

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000001

2. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000002

3. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000003

4. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000004

5. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000005

6. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000006

7. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000007

8. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000008

9. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000009

10. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000010

11. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000011

12. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000012

13. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000013

14. 海丝特的对应物：寄宿学校生活(hester's Counterpart A Story Of Boarding) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第1/14页

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [krept] [ʌp] . — [peɪdʒ] - .

The

water

crept

up

.

—

Page

284

.

这

水

悄悄地

爬

向上

.

—

页

-

.

水位逐渐上升。——第284页

[ðə; ði] [ˈhestər] [bʊks]

THE

HESTER

BOOKS

这

海丝特

图书

海丝特系列小说

[ˈhestərz] [ˈkaʊntərpaːrt]

HESTER'S

COUNTERPART

海丝特的

对应物

海丝特的对应角色

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] [laɪf]

A

STORY

OF

BOARDING

SCHOOL

LIFE

一个

故事

的

登机

学校

生活

寄宿学校生活的故事

[baɪ]

BY

经过

经过

[dʒiːn][keɪ] . [ˈberd]

JEAN

K

.

BAIRD

牛仔裤

K

.

贝尔德

珍·K·贝尔德

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhestər]

Author

of

"

The

Coming

of

Hester

作者

的

"

这

未来

的

海丝特

《海丝特的到来》的作者

" [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [əˈdeɪ] [ˈdʌbljuː] . [dʒəʊnz]

"

ILLUSTRATED

BY

ADELE

W

.

JONES

"

插图

经过

阿黛尔

W

.

琼斯

由阿黛尔·W·琼斯绘制插图

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

BOSTON

波士顿

波士顿

[ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] , [liː] & [ˈʃepərd] [siː ˈoʊ] .

LOTHROP

,

LEE

&

SHEPARD

CO

.

洛思罗普

,

李

&

谢泼德

一氧化碳

.

洛思罗普、李和谢泼德公司

[ˈpʌblɪʃt] , [ˈɔːɡəst] , -

Published

,

August

,

1910

已发布

,

八月

,

-

出版于1910年8月

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] , [liː] & [ˈʃepərd] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , 1910 , by Lothrop , Lee & Shepard Co .
版权 , - , 经过 洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 :

版权所有, 1910 年, Lothrop, Lee & Shepard 公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈhestərz] [ˈkaʊntərpɑːrt]
Hester's Counterpart
海丝特的 对应物

海丝特的对应体

[ˈnɔrwʊd] [pres]
NORWOOD PRESS
诺伍德 按

诺伍德出版社

[ˈberɪk] & [smɪθ] [ˌsiː ˈoʊ] .
BERWICK & SMITH CO .
伯威克 & 史密斯 一氧化碳 :

伯威克和史密斯公司

[ˈnɔrwʊd] , [mæs] .
NORWOOD , MASS .
诺伍德 , 大量的 :

马萨诸塞州诺伍德

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U : S : 一个 :

美国

- [noʊt] : [ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪtʃ tiː em ˈel][ˈvɜːrʒ(ə)n] .
Trancier's note : Table of contents created for the HTML version .
- 笔记 : 桌子的 内容 创建 为了 这 HTML 版本 :

转录者注: 目录是为 HTML 版本创建的。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI

六年级

第六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː, aɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛks]

X

X

第十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ]

XI

十一

第十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks, aɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks, aɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

第十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks, aɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

第十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks, viːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

第十七章

[ˌɪləˈstreɪfəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [krept] [ʌp] ([peɪdʒ] -) [ˈfrʌntɪspi:s]
The water crept up (Page 284) Frontispiece
这 水 悄悄地爬向上 (页 -) 卷首插图

水慢慢上涨（第284页）卷首插图

[ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing Page
面向 页

对面页

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] " -
" **I am Helen Loraine " 68**
" 我 是 海伦 洛兰 " -

“我是海伦·洛兰” 68

[əˈɡen] [ˈhestər] [ˈdeftli] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:] -
Again Hester deftly returned it 92
再次 海丝特 巧妙地 返回 它 -

海丝特再次巧妙地回击了92。

" [oʊ] , [ˈɡɜ:lz] , [du:] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [koʊld] [kri:m] ? " -
" **Oh , girls , do you happen to have any cold cream ? " 122**
" 哦 , 女孩们 , 做 你 发生 到 有 任何 寒冷的 奶油 ? " -

“哦，姑娘们，你们有冷霜吗？” 122

" [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [em ˈi:] , [aɪ] [si:] , [mɪs] [ˈɔ:ldən] " -
" **You remember me , I see , Miss Alden " 150**
" 你 记住 我 , 我 看 , 错过 奥尔登 " -

“看来你还记得我，奥尔登小姐。” 150

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθ] -
They held their breath 290
他们 握住 他们的 气息 -

他们屏住了呼吸 290

[ˈhestərʒ] [ˈkaʊntərpa:rt]
HESTER'S COUNTERPART
海丝特的 对应物

海丝特的对应角色

[[pi: ˈdʒi:][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈdebi] [ˈɔ:ldən] , [tu:; tə] [ju:z][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈædʒɪktɪv] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][hɜ:rˈself] , [wʌz; wəz][nɑ:t] " [slæk] .
Debby Alden , to use her own adjective in regard to herself , was not " slack .
黛比 奥尔登 , 到 使用 她 自己的 形容词 在 看待 到 她自己 , 曾是 不是 " 松弛 .

用黛比·奥尔登自己的话说，她一点也不“懒散”。

" [tu:; tə] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [frendz] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [tɜ:rm] .
" **To this her friends added another term .**
" 到 这 她 朋友们 额外 其他 学期 .

她的朋友们又补充了一句话。

[ˈdebi] [wʌz; wəz] " [set] .
Debby was " set .
黛比 曾是 " 放 .

黛比“准备好了”。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" There could be no doubt of that .
" 那里 可以 是 不 怀疑 的 那 ；

这一点毋庸置疑。

[wen] ['hestər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
When Hester was but twelve years old ,
什么时候 海丝特 曾是 但 十二 年 老的 ；

海丝特只有十二岁的时候，

[ˈdebi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [best]
Debby had decided that the girl should have at least one year at the best
黛比 有 决定 那 这 女孩 应该 有 在 至少 一 年 在 这 最好的
[ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
boarding - school .
登机 - 学校 ；

黛比决定让这个女孩至少在最好的寄宿学校待一年。

[fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] , [ˈdeɪzɪ] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [fɜːrm] ,
Four years had passed , during which time , Debby's purpose had remained firm ,
四 年 有 通过了 , 期间 哪个 时间 , 黛比的 目的 有 剩余 公司 ,
四年过去了，在此期间，黛比的目标始终坚定不移。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [jet] [raɪp] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] .
although not yet ripe for perfecting .
虽然 不是 然而 成熟 为了 完善 ；

虽然尚未臻于完美。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] ['meri] [boʊəˈmænz] [tɔːnts] [ænd; ənd] ['æbnə] [staʊts] [gaɪl] ,
After the experience with Mary Bowerman's taunts and Abner Stout's guile ,
后 这 经验 和 玛丽 鲍尔曼 嘲讽 和 阿布纳 烈性黑啤 诡计 ,
经历了玛丽·鲍尔曼的嘲讽和阿布纳·斯托特的诡计之后，

[ˈdebi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['hestər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Debby decided that the time had come for Hester to have a change of
黛比 决定 那 这 时间 有 来 为了 海丝特 到 有 一个 改变 的
[ɪnˈvaɪrənmənt] .
environment .
环境 ；

黛比认为海丝特该换个环境了。

[mɪs] ['rɪtʃəˈdʒɪz] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [sɔːt] .
Miss Richards's advice was again sought .
错过 理查兹的 建议 曾是 再次 寻求 ；

他们再次向理查兹小姐寻求建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [frend] [noʊ] [lɔːŋɡər] [held] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər]
But that old friend no longer held the full power in her
但 那 老的 朋友 不 更长 握住 这 满的 力量 在 她
但那位老朋友在她心中已不再拥有全部的力量。

[[ˌpiːˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[hændz] .
hands .
双手 ；

手。

[ˈdebi] [hæd; həd] [groʊn] [əˈlaɪv][ænd; ənd][əˈlɜ:rt] .

Debby had grown alive and alert .
黛比 有 生长 活 和 警报 .

黛比变得活泼机灵了。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [steɪt] ,

She knew the standing of the schools throughout the State ,
她 知道 这 常设 的 这 学校 自始至终 这 状态 ,

她了解全州各学校的排名。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [laɪn][ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ɔ:r] [ˈdɪsəplɪn] [i:tʃ] [wʌn] [ɪkˈseld] .

and in what particular line of study or discipline each one excelled .
和 在 什么 特别的 线 的 学习 或者 纪律 每个 一 表现出色 .

以及他们各自擅长的具体研究领域或学科。

[fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [ʃi:; ji] [ˈstʌdɪd] [ˈkætəbɔ:gz] [ænd; ənd] [ˈestɪmeɪtɪd] [ɪkˈspensɪz] .

For months , she studied catalogues and estimated expenses .
为了 几个月 , 她 研究 产品目录 和 估计的 开支 .

她花了几个月的时间研究产品目录并估算费用。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [saɪˈkɑ:lədʒi] ;

She had never made a study of psychology ;
她 有 绝不 制成 一个 学习 的 心理学 ;

她从未学习过心理学；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [eɪdʒ][ʌv; əv]

but she understood that Hester had reached the most impressionable age of
但 她 理解 那 海丝特 有 达到 这 最多 易受影响的 年龄 的

[hɜ:r; hər][laɪf] .

her life .
她 生活 .

但她明白，海丝特已经到了她一生中最容易受影响的年龄。

[i:tʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd][wɜ:rd] [wʊd] [li:v] [ɪts][mə:ks][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .

Each thought and word would leave its marks upon her .
每个 想法 和 单词 会 离开 它是 标记 之上 她 .

她的每一个念头、每一句话都会在她身上留下印记。

[ˈdebi] , [hu:] [biˈli:vɪd] [ˈfɜ:rmli] [ðæt] [ˈtendənsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪnˈherɪtɪd] ,

Debby , who believed firmly that tendencies are inherited ,
黛比 , WHO 相信 牢牢 那 倾向 是 遗传 ,

黛比坚信人的倾向是遗传的，

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈhestər] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈtendənsɪz] [ʌv; əv]

had always with her the fear that Hester would show the tendencies of
有 总是 和 她 这 害怕 那 海丝特 会 展示 这 倾向 的

[æn; ən][ˈeɪliən] [reɪs] .

an alien race .
一个 外星人 种族 .

她一直担心海丝特会表现出外星种族的倾向。

[hɜ:r; hər][wʌn][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] ,

Her one consolation was that much may be overcome by training , and too ,
她 一 安慰 曾是 那 很多 可能 是 克服 经过 训练 , 和 也 ,

[pərˈhæps] ,

perhaps ,
也许 ,

她唯一的安慰是，很多事情都可以通过训练克服，而且，或许.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhestərz] [veɪnz] [ˈoʊnli][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈdɑ:rkər] [blʌd] .

there was in Hester's veins only a drop of darker blood .
那里 曾是 在 海丝特的 静脉 仅有的 一个 降低 的 较暗 血 .

海丝特的血管里只有一滴颜色较深的血。

[ˈnoʊ][wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][pəˈzi(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['debi] [ˈɔːldən][wʌz; wəz] [pleɪst] .
No one understood the position in which Debby Alden was placed .
不 一 理解 这 位置 在 哪个 黛比 奥尔登 曾是 放置 .

没有人理解黛比·奥尔登所处的境地。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [held] [hɜːrˈself][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hestərz] ['mʌðər] .
She always held herself responsible for the death of Hester's mother .
她 总是 握住 她自己 负责任的 为了 这 死亡 的 海丝特的 母亲 .

她始终认为自己应对海丝特母亲的死负责。

[ˈduːti][hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
Duty had compelled her to take care of the child ,
责任 有 被迫 她 到 拿 关心 的 这 孩子 ,

职责迫使她照顾这个孩子。

[ʌnˈtɪl] [ʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ˈduːti] .
until love had come to her as a reward for the fulfillment of duty .
直到 爱 有 来 到 她 作为 一个 报酬 为了 这 履行 的 责任 .

直到她履行职责后，爱情才作为奖赏降临到她身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [kənˈsɜːrɪŋ] ['hestər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
There was no one to whom she could speak concerning Hester and her
那里 曾是 不 一 到 谁 她 可以 说话 有关 海丝特 和 她

[fɪrɪz] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
fears in regard to her .
恐惧 在 看待 到 她 .

她找不到人倾诉关于海丝特的事情以及她对海丝特的担忧。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] ;
One thing she had done and would do ;
一 事物 她 有 完毕 和 会 做 ;

有一件事她已经做过，而且将来还会做；

[[ˌpiːˈdʒiː][θɪriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][tʃaɪld][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [wʊd] [tend][tuː; tə][ðə; ði]
she would keep the child far removed from any influence which would tend to the
她 会 保持 这 孩子 远的 已移除 从 任何 影响 哪个 会 趋向 到 这

[ˈstreŋθəniŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [treɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈraɪtəli] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]
strengthening of those traits which are supposed rightfully to belong to
强化 的 那些 特征 哪个 是 据称 理所当然地 到 属于 到

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
the race of slaves .
这 种族 的 奴隶 .

她会让孩子远离任何可能强化那些被认为理所当然属于奴隶种族的特征的影响。

['debi] [kənˈsʌltɪd] [pˈrɪnsəplz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][ɑːrˈiː] - [riːd] ['kætəlbɔːgz] .
Debby consulted principals and teachers and read and re - read catalogues .
黛比 咨询 校长 和 教师 和 读 和 关于 - 读 产品目录 .

黛比咨询了校长和老师，并反复阅读了产品目录。

[æɪ; ət][lenkθ; lenθ] ,
At length ,
在 长度 ,

最后，

[ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [ˈdɪkɪnsən] [ˈseɪnɪəri] [æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [fʊlˈfɪlɪŋ]
she decided upon Dickinson Seminary as the school which came nearest to fulfilling
她 决定 之上 迪金森 神学院 作为 这 学校 哪个 来了 最近的 到 满足
[hɜːr; həʀ][dɪˈzaɪz-z][fɔːr; fəʀ] [ˈhestər] .
her desires for Hester .
她 欲望 为了 海丝特 .
她最终选择了狄金森女子学院，因为这所学校最能满足她对海丝特的期望。

[ˈhestər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə] [ˈdebi] [ˈɔːldən] .
Hester had always been sweet and submissive to Debby Alden .
海丝特 有 总是 到过 甜的 和 顺从者 到 黛比 奥尔登 .
海丝特一直对黛比·奥尔登温柔顺从。

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] [fɔːr; fəʀ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]
The girl had more than love for the woman who was mother and father
这 女孩 有 更多的 比 爱 为了 这 女士 WHO 曾是 母亲 和 父亲
[bəʊθ][tuː; tə][hɜːr; həʀ] .
both to her .
两个都 到 她 .
女孩对这位既是她母亲又是她父亲的女人，怀有超越爱意的感情。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈhestərz] [lʌv] [fɔːr; fəʀ] [ˈdebi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [ˈgrætɪtuːd] .
Mingled with Hester's love for Debby was an inexpressible gratitude .
混合 和 海丝特的 爱 为了 黛比 曾是 一个 难以言喻的 感激 .
海丝特对黛比的爱中，夹杂着一种难以言喻的感激之情。

[ˈhestər] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈdebi] [hæd; həd] [dʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] .
Hester realized how much Debby had done and was doing for her .
海丝特 已实现 如何 很多 黛比 有 完毕 和 曾是 正在做 为了 她 .
海丝特意识到黛比过去为她做了多少，现在又在为她做多少。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈhoʊm] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; həʀ][moʊst] .
But it was not the dainty dresses and good home that touched her most .
但 它 曾是 不是 这 纤巧 连衣裙 和 好的 家 那 感动 她 最多 .
但最打动她的并非那些精致的裙子和美好的家。

[ˈdebi] [ˈɔːldən][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [weɪf] [hɜːr; həʀ] [ˈmʌðəz] [neɪm] ,
Debby Alden had given the waif her mother's name ,
黛比 奥尔登 有 给定 这 孤儿 她 母亲的 姓名 ,
黛比·奥尔登把她母亲的名字给了这个孤儿。

[ænd; ənd] [ˈhestər] [ˈnevər] [roʊt] [ɪn][hɜːr; həʀ][bɪɡ][ˈæŋɡjələʀ][hænd] , [ˈhestər] [ˈpɑːməʀ] [ˈɔːldən] ,
and Hester never wrote in her big angular hand , Hester Palmer Alden ,
和 海丝特 绝不 写道 在 她 大的 角度 手 , 海丝特 帕尔默 奥尔登 ,
海丝特·帕尔默·奥尔登这个名字，她从来不用她那双棱角分明的大字写字。

[wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡloʊ] [lʌv; əv] [praɪd] .
without feeling a glow of pride .
没有 感觉 一个 辉光 的 自豪 .
没有丝毫自豪感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [lʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] ,
She had a name of which to be proud ,
她 有 一个 姓名 的 哪个 到 是 自豪的 ,
她拥有一个值得骄傲的名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ˈdebi] [ˈɔːldən][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [held] [dɪr] .
a name which Debby Alden had always held dear .
一个 姓名 哪个 黛比 奥尔登 有 总是 握住 亲爱的 .
黛比·奥尔登一直很珍视这个名字。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [ænt] [ˈdebi] [kʊd; kəd][duː] ,
" **It was the very kindest thing Aunt Debby could do** ,
" 它 曾是 这 非常 最善良的 事物 阿姨 黛比 可以 做 ,
这是黛比阿姨能做的最善良的事了。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə]
" **was a thought which came often to**
" 曾是 一个 想法 哪个 来了 经常 到
“这是一个经常浮现在脑海中的想法。”

[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]
[第4页]

[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .
海丝特。

" [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌemˈiː][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
" **She must have loved me even from the first** ,
" 她 必须 有 喜爱 我 甚至 从 这 第一的 ,
“她一定从一开始就爱上我了。”

[ɔːr][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][ˌemˈiː][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
or she would have never given me her own name .
或者 她 会 有 绝不 给定 我 她 自己的 姓名 .
否则她绝不会把自己的姓名告诉我。

[ʃiːz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈɔːldən] .
She's so proud of being an Alden .
她是 所以 自豪的 的 存在 一个 奥尔登 .
她为自己是奥尔登家族的一员而感到无比自豪。

[ðer; ðər] [neɪm] [hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌfeɪm] [ɔːr] [dɪsˈɡreɪs] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] .
Their name has never had a bit of shame or disgrace touch it .
他们的 姓名 有 绝不 有 一个 少量 的 耻辱 或者 耻辱 触碰 它 .
他们的名字从未沾染过丝毫耻辱或污点。

" [ðen] [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [æn; ən] [ˈæftərθɔːt] , " [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈnevər] [wɪl] [θruː] [ˌemˈiː] .
" **Then she added an afterthought** , " **and it never will through me** .
" 然后 她 额外 一个 事后考虑 , " 和 它 绝不 将要 通过 我 .
然后她又补充道：“但这永远不会通过我。”

" [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ji] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːldən] [neɪm] [waɪl] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" **One day she brought up the subject of the Alden name while in conversation with**
" 一 天 她 带来 向上 这 主题 的 这 奥尔登 姓名 尽管 在 对话 和
[hɜːr; hər] [ænt] .
her aunt .
她 阿姨 .

“有一天，她在和姑姑聊天时提到了奥尔登这个姓氏。

[ˈhestər] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself] [ˈwɔːrmlɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər] [ˈwʊmən] [ˈlɪsnd]
Hester expressed herself warmly on the subject and the elder woman listened
海丝特 表达 她自己 热情地 在 这 主题 和 这 长老 女士 听着
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [hɑːrt] .
with a lightening heart .
和 一个 闪电 心 .
海丝特热情地表达了自己的看法，老妇人听得兴致勃勃。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːldən] [neɪm] [ænd; ənd][ˈfæməli] [wɪt] [ˈhestər] [ʃʊd] , [pliːzd] [hɜːr; həər] .
The pride of the Alden name and family which Hester showed , pleased her .
这 自豪 的 这 奥尔登 姓名 和 家庭 哪个 海丝特 显示 , 高兴 她 .

海丝特对奥尔登这个姓氏和家族所表现出的自豪感，让她感到欣慰。

[tuː; tə] [ˈdebi] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ˈoʊnli] [ðooz] [huː] [hæd; həd] [sʌt] [ˈbɜːθ,raɪts] [kʊd; kəd]
To Debby came the thought that only those who had such birthrights could
到 黛比 来了 这 想法 那 仅有的 那些 WHO 有 这样的 与生俱来的权利 可以
[kɑːmpriˈhend] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðem; ðəm] .
comprehend and appreciate the honor of possessing them .
理解 和 欣赏 这 荣誉 的 拥有 他们 .

黛比突然想到，只有那些拥有这种与生俱来的权利的人才能理解和珍惜拥有这种权利的荣耀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [ðæt][ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
For a moment , she believed that she might have been mistaken in regard to
为了 一个 片刻 , 她 相信 那 她 可能 有 到过 错误 在 看待 到
[ˈhestərz] [ˈperəntɪdʒ] ;
Hester's parentage ;
海丝特的 亲子关系 ;

她一度认为自己可能弄错了海丝特的身世；

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
but just for a moment .
但 只是 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɔːt] [klooʒ] [hɜːr; həər] [aɪz] [tuː; tə][fækts] .
She could not close her eyes to facts .
她 可以 不是 关闭 她 眼睛 到 事实 .

她无法对事实视而不见。

[ʃiː; ji] , [hɜːrˈself] ,
She , herself ,
她 , 她自己 ,

她本人

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [tɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfɪŋgər] [neɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hæd; həd]
had seen the purple tinge about the finger nails of the woman and had
有 已见 这 紫色的 色调 关于 这 手指 指甲 的 这 女士 和 有
[əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [wɪt] [wɜːr; wər][pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [əˈnʌðər] [reɪs] .
observed the lips and eyes which were peculiar to another race .
观察到 这 嘴唇 和 眼睛 哪个 是 奇特 到 其他 种族 .

他看到了那女人的指甲泛着紫色，也观察到了她那与众不同的嘴唇和眼睛。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænt] [ˈdebi] , [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔːr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [aɪl]
" **It was beautiful of you , Aunt Debby , to give me your name , and I'll**
" 它 曾是 美丽的 的 你 , 阿姨 黛比 , 到 给 我 你的 姓名 , 和 患病的
[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ,

“黛比阿姨，您把你的名字给我，真是太好了，我永远.....”

[ˈnevər] [brɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
never bring shame to it .
绝不 带来 耻辱 到 它 .

永远不要让它蒙羞。

" [[piː ˈdʒiː][faɪv]]
" **[Pg 5]**
" [页 5]

" [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt][rɪ'dʒɔɪndər] .

" **Let us talk no more of the subject , " was the curt rejoinder .**
" 让 我们 讲话 不 更多的 的 这 主题 , " 曾是 这 简短 回复 .

“我们不要再谈论这个话题了。”对方简短地回答道。

" [wi:; wi][hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə][du:;] [brɪfɔ:r] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈdɪkɪnsən] ,
" **We have much to do before you are ready to go to Dickinson ,**
" 我们 有 很多 到 做 前 你 是 准备好 到 去 到 迪金森 ,

“在你准备好去迪金森学院之前，我们还有很多事情要做。”

[ænd; ʌnd][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [spend] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:r][nɑ:t]
and we must not spend our time in telling what is to be done or not
和 我们 必须 不是 花费 我们的 时间 在 讲述 什么 是 到 是 完毕 或者 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
to be done a dozen years from now .
到 是 完毕 一个 打 年 从 现在 .

我们不能把时间浪费在讨论十二年后应该做什么或不应该做什么上。

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪz] .
" **Hester was drying the dishes .**
" 海丝特 曾是 烘干 这 菜肴 .

海丝特正在擦干碗碟。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] , [ʃi:; ji] [stɔ:pt] .
At the mention of going to school , she stopped .
在 这 提到 的 去 到 学校 , 她 停止 .

一提到上学，她就停了下来。

[rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwɛnsɪz] , [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [ti:] - [ˈtaʊəl] [ɪn][wʌn][hænd][laɪk][ə; eɪ] [ˈbænər] ,
Regardless of consequences , she raised her tea - towel in one hand like a banner ,
不管 的 结果 , 她 提高 她 茶 - 毛巾 在 一 手 喜欢 一个 横幅 ,
她不顾后果，高举手中的茶巾，如同举起一面旗帜。

[ænd; ʌnd] [ænt] [ˈdebɪz] [blu:] [kri:m] [dʒʌŋ] , [ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ldən][ˈfæməli] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
and Aunt Debby's blue cream jug , a relic of the Alden family , high in the
和 阿姨 黛比的 蓝色的 奶油 水壶 , 一个 遗迹 的 这 奥尔登 家庭 , 高的 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

而黛比阿姨的蓝色奶油罐，是奥尔登家族的遗物，则高高地放在另一边。

" [ˈdɪkɪnsən] [ˈseminəri] !
" **Dickinson Seminary !**
" 迪金森 神学院 !

“狄金森神学院！ ”

" [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [pɪtʃt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəsneəs] .
" **she exclaimed in a voice pitched high with nervousness .**
" 她 惊呼 在 一个 嗓音 投球 高的 和 紧张 .

她紧张地用尖细的声音惊呼道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jə] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ænt] [ˈdebi] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] .
" **I'll tell you right this minute , Aunt Debby , I will not go .**
" 患病的 告诉 你 正确的 这 分钟 , 阿姨 黛比 , 我 将要 不是 去 .

“黛比阿姨，我现在就告诉你，我不会去。”

" [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ˈfɔ:lən] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [ˈdebi] [ˈɔ:ldən][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
" **Had the ceiling fallen down upon her , Debby Alden could not have been**
" 有 这 天花板 倒下 向下 之上 她 , 黛比 奥尔登 可以 不是 有 到过
[mɔ:r] [sərˈpraɪzd] .
more surprised .
更多的 惊讶 .

“即便天花板突然塌下来砸在黛比·奥尔登身上，她也绝对不会感到更加惊讶。”

[ˈhestər] , [ðə; ði] [əˈbi:diənt] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈsɜ:rdʒənt] .
Hester , the obedient , now in the guise of an insurgent .
海丝特 , 这 听话 , 现在 在 这 伪装 的 一个 叛乱分子 .

顺从的海丝特, 如今伪装成一名叛乱分子。

" [wɪl] [nɑ:t] , [ˈhestər] [ˈpɑ:mər][ˈɔ:ldən] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ju:z][tu:; tə][em ˈi:] .
" Will not , Hester Palmer Alden , is not the word to use to me .
" 将要 不是 , 海丝特 帕尔默 奥尔登 , 是 不是 这 单词 到 使用 到 我 .
“不会, 海丝特·帕尔默·奥尔登, 这个词用在我身上并不合适。”

[aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ɪz][best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][du:] ,
I am the one to decide what is best for you to do or not to do ,
我 是 这 一 到 决定 什么 是 最好的 为了 你 到 做 或者 不是 到 做 ,
我有权决定什么对你最好, 什么不做。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈdɪkɪnsən] .
and I've decided upon your going to Dickinson .
和 我已经 决定 之上 你的 去 到 迪金森 .
我已经决定让你去狄金森学院。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:ldən] [ˈfɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n]
" The voice of the speaker was strong with the Alden firmness and decision
" 这 嗓音 的 这 扬声器 曾是 强的 和 这 奥尔登 硬度 和 决定
.
.
.
“演讲者的声音铿锵有力, 带着奥尔登家族的坚定和果断。”

[pərˈhæps] , [ʃi:; ʃi]
Perhaps , she
也许 , 她

或许, 她

[[ˌpi: ˈdʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[fɔ:rst] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ʌnˈju:ʒuəl] [ˈfɜ:rmnəs] [lest][hɜ:r; hər] [greɪt] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
forced herself to unusual firmness lest her great love for the girl should make
强制 她自己 到 异常 硬度 免得 她 伟大的 爱 为了 这 女孩 应该 制作
[hɜ:r; hər] [wi:k] [ɪn] [ˈdɪsəplɪn] .
her weak in discipline .
她 虚弱的 在 纪律 .

她强迫自己表现得异常坚定, 以免自己对这个女孩的深爱使她在纪律方面软弱。

[ʃi:; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈhestər] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æn; ən][æfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
She expected that Hester , having once made so strong an affirmation ,
她 预期的 那 海丝特 , 拥有 一次 制成 所以 强的 一个 肯定 ,
她预料到, 海丝特既然已经做出过如此强烈的肯定,

[wʊd] [klɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ænd; ənd][pərˈhæps][bi:; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [dɪspjuˈteɪʃn] .
would cling to it and perhaps be inclined to disputation .
会 黏着 到 它 和 也许 是 倾斜 到 争论 .
会坚持己见, 甚至可能倾向于争论。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ˈhestər] [brɪˈgæn][tu:; tə][es oʊ ˈbi:] .
On the contrary , Hester began to sob .
在 这 相反 , 海丝特 开始 到 哭泣 .
相反, 海丝特开始啜泣起来。

[ˈdebi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [daʊn] [huːz] [tʃiːks] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] .
Debby turned to look at the girl , down whose cheeks the tears were streaming .
黛比 转向 到 看 在 这 女孩 , 向下 谁 脸颊 这 眼泪 是 流媒体 .

黛比转过身去看那个女孩，女孩的脸颊上泪流满面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs] :
Then she said with a show of gentleness :
然后 她 说 和 一个 展示 的 温柔 :

然后她语气温和地说：

" [ɪts] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] .
" It's only natural that you feel bad about leaving home .
" 它是 仅有的 自然的 那 你 感觉 坏的 关于 离开 家 .

“离开家感到难过是很正常的。”

[ˈevriwʌn] [dʌz] [ðæt] .
Everyone does that .
每个人 做 那 .

大家都这么做。

[aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [bæd] .
I really should not feel pleased if you did not feel bad .
我 真的 应该 不是 感觉 高兴 如果 你 做过 不是 感觉 坏的 .

如果你没有感到难过，我真的不应该感到高兴。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [gɪv] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] .
You can not give up to that feeling .
你 能 不是 给 向上 到 那 感觉 .

你不能向那种感觉屈服。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pəˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
I do not mean to permit you to do so .
我 做 不是 意思是 到 允许 你 到 做 所以 .

我无意允许你这样做。

[skuːl] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
School is the best place for you , and you must go .
学校 是 这 最好的 地方 为了 你 , 和 你 必须 去 .

学校是你最好的去处，你一定要去。

[juːl] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] . "
You'll enjoy it after a while . "
你会 享受 它 后 一个 尽管 . "

过段时间你就会喜欢上它了。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [ænt] [ˈdebi] .
" I was not thinking about myself , Aunt Debby .
" 我 曾是 不是 思维 关于 我 , 阿姨 黛比 .

“我当时并没有考虑自己，黛比阿姨。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I was thinking of you .
我 曾是 思维 的 你 .

我一直在想你。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ˈevər][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈwei] [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [waɪl]
Do you think that I can ever enjoy being away and having a good time while
做 你 思考 那 我 能 曾经 享受 存在 离开 和 拥有 一个 好的 时间 尽管
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [əˈloʊn] ? "
you are here alone ? "
你 是 这里 独自的 ? "

你觉得我能享受和你在一起的时光，在你独自一人待在这里的时候好好玩吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [brɪfɔːr] [juː; jɔ] — "
" **I was used to being alone before you —** "

" 我 曾是 用过的 到 存在 独自的 前 你 — "

“遇见你之前，我一直习惯了孤独——”

" [bʌt; bət][juː; jɔ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [naʊ] .
" **But you are not used to it now .**

" 但 你 是 不是 用过的 到 它 现在 .

但你现在还不习惯。

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jɔ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
I'll think of you sitting here alone in the evening .

患病的 思考 的 你 坐着 这里 独自的 在 这 晚上 .

我会想起你晚上独自坐在这里的样子。

['evri] [taɪm] [juː; jɔ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [juːl] [biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd] [juːl] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊnli]
Every time you leave the house you'll be alone and you'll come into a lonely

每一个 时间 你 离开 这 房子 你会 是 独自的 和 你会 来 进入 一个 孤独

[haʊs] [wen] [juː; jɔ] [kʌm]
house when you come

房子 什么时候 你 来

每次你离开家，你都会孤身一人；每次你回到家，你都会回到一间冷清的房子。

[[piː 'dʒiː]['sevən]]
[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[bæk] .
back .

后退 .

后退。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jɔ] [hɪr] , [ænt] ['debi] , [ænd; ənd][juː; jɔ] ['kænaːt] [meɪk] [em 'iː] . "
I will not go and leave you here , Aunt Debby , and you cannot make me . "

我 将要 不是 去 和 离开 你 这里 , 阿姨 黛比 , 和 你 不能 制作 我 . "

我不会离开你，黛比阿姨，你也别想让我走。

" ['hestər] [ˈɔːldən] — . " ['debi] [ˈɔːldən] [ment] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] .
" **Hester Alden — . " Debby Alden meant to be firm .**

" 海丝特 奥尔登 — . " 黛比 奥尔登 意思是 到 是 公司 .

“海丝特·奥尔登——。”黛比·奥尔登的语气很坚定。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skændələs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [soʊ] [ɪk'spres] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldər] ,
It was scandalous to have a child so express herself to her elder ,

它 曾是 丑闻 到 有 一个 孩子 所以 表达 她自己 到 她 长老 ,

让一个孩子如此向长辈表达自己的感受，这简直是伤风败俗。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eldər][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and that elder as a mother to her .

和 那 长老 作为 一个 母亲 到 她 .

那位长者待她如同母亲一般。

['debi] [ˈɔːldən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wiːk] .
Debby Alden would not be weak .

黛比 奥尔登 会 不是 是 虚弱的 .

黛比·奥尔登绝不会软弱。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi][fɜːrm] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'laʊ] ['hestər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən]
She would be firm , and not so much as allow Hester to express an opinion
她 会 是 公司 , 和 不是 所以 很多 作为 允许 海丝特 到 表达 一个 观点
.
:
.

她态度坚决，甚至不允许海丝特表达任何意见。

" ['hestər] [ˈɔːldən] , " [ʃiː, ʃi][brɪ'gæn] ,
" Hester Alden , " she began ,
" 海丝特 奥尔登 , " 她 开始 ,
.
:
.

“海丝特·奥尔登，”她开口说道。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
but could say no more because of a queer little catch in her voice .
但 可以 说 不 更多的 因为 的 一个 酷儿 小的 抓住 在 她 嗓音 .

但她却说不出更多话来，因为她的声音里带着一丝奇怪的哽咽。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪʃ] - [pæn][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər][tuː; tə][hɜːr; hər]
She turned back to her dish - pan and fell with great vigor to her
她 转向 后退 到 她 盘子 - 平底锅 和 跌倒 和 伟大的 活力 到 她
['dɪʃwɔːʃɪŋ] .
dishwashing .
洗碗 .

她转过身，回到洗碗盆旁，精神抖擞地开始洗碗。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə]
After a few moments , she felt that she could control herself , and turning to
后 一个 很少 时刻 , 她 毛毡 那 她 可以 控制 她自己 , 和 转弯 到
['hestər] ,
Hester ,
海丝特 ,

过了一会儿，她觉得自己可以控制住自己了，于是转向海丝特，

[sed] , " [naʊ] , ['hestər] [ˈɔːldən] , [wiːl] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑːnsens] [raɪt] [hɪr] .
said , " Now , Hester Alden , we'll have done with this nonsense right here .
说 , " 现在 , 海丝特 奥尔登 , 出色地 有 完毕 和 这 废话 正确的 这里 .

他说：“好了，海丝特·奥尔登，我们到此为止，别再胡闹了。”

[aɪv] [bɪn] [ə'loʊn][ænd; ənd] [stʊd] [aɪ 'tiː] ['ferli] [wel] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][stænd][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
I've been alone and stood it fairly well and I can stand it again .
我已经 到过 独自的 和 站立 它 相当 出色地 和 我 能 站立 它 再次 .

我曾经独自一人，而且过得还不错，我可以再次独自一人。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] ?
What does it matter if I am alone ?
什么 做 它 事情 如果 我 是 独自的 ?

我一个人又有什么关系呢？

[aɪm][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [dɪ'mændz] ['kʌmpəni] .
I'm no longer a young girl who demands company .
我是 不 更长 一个 年轻的 女孩 WHO 需求 公司 .

我不再是那个需要人陪伴的小女孩了。

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn][oʊld] — "
I'm just a plain old — "
我是 只是 一个 清楚的 老的 — "

我只是个普通的——”

" [waɪ] , [ænt] ['debi] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
" Why , Aunt Debby — you are not .
" 为什么 , 阿姨 黛比 — 你 是 不是 .

“黛比阿姨，您当然不是。”

[ˈdʌznt] [ˈevriwʌn] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][oʊld] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈnevər]
Doesn't everyone say you're beautiful , and you're not old — and you're never
不 每个人 说 你是 美丽的 , 和 你是 不是 老的 — 和 你是 绝不
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][oʊld] .
going to get old .
去 到 得到 老的 .

难道不是每个人都说你很漂亮, 而且你一点也不老——而且你永远不会变老吗?

" [ˈhestər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [fʊt] [dʌʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈvɪɡər] ,
" **Hester turned and brought her foot down with some vigor ,**
" 海丝特 转向 和 带来 她 脚 向下 和 一些 活力 ,
“海丝特转身, 用力地跺了一下脚,

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈfraɪ(ə)n] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [frʌm; frəm]
as though she would frighten old age and gray hair and loneliness from
作为 尽管 她 会 吓唬 老的 年龄 和 灰色的 头发 和 孤独 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

仿佛她能把衰老、白发和孤独从房子里吓走似的。

[,pi: ˈdʒi:][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

" [waɪ] , [ænt] [ˈdebi] , [ˈevriwʌn] [sez] [jʊə(r)] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] .
" **Why , Aunt Debby , everyone says you're beautiful .**
" 为什么 , 阿姨 黛比 , 每个人 说道 你是 美丽的 .

“哎呀, 黛比阿姨, 大家都说你很漂亮。”

[ðə; ði][ˈɡɜ:lz][æt; ət] [sku:l] — .
The girls at school — .
这 女孩们 在 学校 — .

学校里的女生们——

" [ˈdɛbiz] [tʃi:ks] [flʌʃt] .
" **Debby's cheeks flushed .**
" 黛比的 脸颊 酡 .

黛比的脸颊泛起了红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [swi:t] [ɪn][ðə; ði] [əˈsɜ:rj(ə)n] ,
There was something very sweet in the assertion ,
那里 曾是 某物 非常 甜的 在 这 断言 ,

这句话里蕴含着一种非常美好的意味。

[ɔ:ˈðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
although she did not believe it even for a moment .
虽然 她 做过 不是 相信 它 甚至 为了 一个 片刻 .

尽管她一刻也不相信。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈevər] [ju:st] [ðæt] [wɜ:rd][ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv]
But in all her forty years , no one had ever used that word in speaking of
但 在 全部 她 四十 年 , 不 一 有 曾经 用过的 那 单词 在 请讲 的
[ˈdebi] .
Debby .
黛比 .

但在黛比的四十年人生中, 从来没有人用这个词来形容过她。

[ɔ:ˈðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ʌv] , [ænd; ənd][nɑ:t][fæktz] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
Although she felt that even now love , and not facts , was making use of it ,
虽然 她 毛毡 那 甚至 现在 爱 , 和 不是 事实 , 曾是 制作 使用 的 它 ,

尽管她觉得即便到了现在, 依然是爱而非事实在利用这一切,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
she was touched .
她 曾是 感动 .

她很感动。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ] ['wʊmən] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn]
She was a woman after all , and it was sweet to find herself beautiful in
她 曾是 一个 女士 后 全部 , 和 它 曾是 甜的 到 寻找 她自己 美丽的 在
['sʌm,wənz] [aɪz] .
someone's eyes .
某人的 眼睛 .

她毕竟是个女人，能在别人眼中发现自己很美，这感觉真好。

[bʌt; bət] ['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː, bi] [meɪn'teɪnd] .
But discipline must be maintained .
但 纪律 必须 是 维持 .

但必须保持纪律。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['hestər] .
She turned toward Hester .
她 转向 朝向 海丝特 .

她转向海丝特。

[ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['debi] [ˈbɜːldənz] [nek] [ænd; ənd] ['sɒbd] ,
The girl threw her arms about Debby Alden's neck and sobbed ,
这 女孩 扔 她 武器 关于 黛比 奥尔登的 脖子 和 啜泣 ,

女孩一把搂住黛比·奥尔登的脖子，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] ['debi] [held] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['eɪprən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wept] ['saɪləntli] .
and Debby held up her kitchen apron before her eyes and wept silently .
和 黛比 握住 向上 她 厨房 围裙 前 她 眼睛 和 哭泣 默默 .

黛比举起厨房围裙遮住眼睛，默默地哭泣起来。

" [ðer; ðər] , ['hestər] , [ðer; ðər] !
" There , Hester , there !
" 那里 , 海丝特 , 那里 !

“好了，海丝特，好了！ ”

" [ʃiː, ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [wɪə(r)] [bəʊθ] ['veri] ['sɪli] , ['veri] ['sɪli] .
" We're both very silly , very silly .
" 是 两个都 非常 愚蠢的 , 非常 愚蠢的 .

“我们俩都很傻，非常傻。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][end][tuː; tə][,aɪ 'tiː] . "
You must go to school and that's an end to it . "
你 必须 去 到 学校 和 那就是 一个 结尾 到 它 . "

你必须去上学，就这么简单。

" [nʊʊ] , [ænt] ['debi] .
" No , Aunt Debby .
" 不 , 阿姨 黛比 .

“不，黛比阿姨。”

[aɪl] ['nevər][gʊʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] .
I'll never go and leave you here alone .
患病的 绝不 去 和 离开 你 这里 独自的 .

我永远不会离开，把你一个人留在这里。

[ɪf] [aɪ][ɡoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] . "

If I go , you must go with me . "

如果 我 去 , 你 必须 去 和 我 . "

如果我走，你必须跟我一起走。

" [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

" Go with you !

" 去 和 你 !

“跟你一起走！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈnɑːnsens] , [ˈhestər] .

That is the veriest nonsense , Hester .

那 是 这 最真实的 废话 , 海丝特 .

海丝特，那简直是胡说八道。

[ˈdebi] [ˈɔːldən][ɪn][ə; eɪ] [ˈsemɪneri] .

Debby Alden in a seminary .

黛比 奥尔登 在 一个 神学院 .

黛比·奥尔登在神学院。

[aɪm][nɑːtɪ][ɪn][maɪ] [ˈsekənd] [ˈtʃaɪldhʊd] [jet] . "

I'm not in my second childhood yet . "

我是 不是 在 我的 第二 童年 然而 . "

我还没进入第二个童年时期呢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .

" But you could live in town .

" 但 你 可以 居住 在 镇 .

但你可以住在城里。

[ˈmeɪm] [ˈtɒməs]

Mame Thomas

梅姆 托马斯

梅姆·托马斯

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[[页 9]

[第9页]

[hæz; həz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæt] .

has a cousin who lives in a little flat .

有 一个 表哥 WHO 生活 在 一个 小的 平坦的 .

有个表亲住在小公寓里。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər][ˈgɜːlz][ɪn] [skuːl] .

She's a widow and keeps her girls in school .

她是 一个 寡妇 和 保持 她 女孩们 在 学校 .

她是个寡妇，但她仍然供女儿们上学。

[ˈkʊdntɪ] [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðər; ðər] .

Couldn't you go and live there .

不能 你 去 和 居住 那里 .

你难道不能去那里住吗？

[wɪː; wɪ][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] — . "

We could see each other — . "

我们 可以 看 每个 其他 — . "

我们能互相看到对方——。

" [ðə; ði] [dɪʃ] - [ˈwɔːtər][ɪz] [ˈgetɪŋ] [kʊld] .

" The dish - water is getting cold .

" 这 盘子 - 水 是 获得 寒冷的 .

“洗碗水都凉了。”

[ˈriːəli] , [ˈhestər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [slæk] .
Really , Hester , you and I are getting slack .
真的 , 海丝特 , 你 和 我 是 获得 松弛 .

真的, 海丝特, 你我都太懈怠了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][let][maɪ] [dɪʃ] -
I believe that is the first time in my life that I ever stood talking and let my dish -
我 相信 那 是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 曾经 站立 说 和 让 我的 盘子 -
[ˈwɔːtər] [get] [kəʊld] .
water get cold .
水 得到 寒冷的 .

我相信那是我一生中第一次站着说话, 让洗碗水都凉了。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
It isn't a good way of doing .
它 不是 一个 好的 方式 的 正在做 .

这不是个好办法。

[ˈmʌðər] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [slæk] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Mother never allowed us to be slack about such things .
母亲 绝不 允许 我们 到 是 松弛 关于 这样的 事物 .

母亲从不允许我们在这类事情上懈怠。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][tɔːk] [fɜːrst][ænd; ənd][wɜːrk] [ˈæftərwərd] .
I was not brought up to talk first and work afterward .
我 曾是 不是 带来 向上 到 讲话 第一的 和 工作 之后 .

我从小受到的教育不是先说话后干活。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [maɪ][eɪdʒ] , [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Think of me , a woman my age , doing such a thing !
思考 的 我 , 一个 女士 我的 年龄 , 正在做 这样的 一个 事物 !

想想看, 我, 一个和我同龄的女人, 会做这样的事吗!

" [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn] , [ˈfiː; ji] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˈempti] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" **Taking up the dish - pan , she left the kitchen to empty the water .**
" 采取 向上 这 盘子 - 平底锅 , 她 左边 这 厨房 到 空的 这 水 .

她拿起洗碗盆, 离开厨房去倒水。

[ˈhestər] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] .
Hester dried her tears .
海丝特 干燥 她 眼泪 .

海丝特擦干了眼泪。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [laɪt] .
Her heart grew light .
她 心 生长 光 .

她感到心情轻松了许多。

[ˈfiː; ji] [ˌʌndərˈstʊd] [ænt] [ˈdebi] [wel] [ænd; ənd][ˈfiː; ji] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk]
She understood Aunt Debby well and she knew that the talk about letting the work
她 理解 阿姨 黛比 出色地 和 她 知道 那 这 讲话 关于 出租 这 工作
[stænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæˈstaɪzmənt] [ˈdebi] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself] ,
stand was only a chastisement Debby was giving herself ,
站立 曾是 仅有的 一个 惩罚 黛比 曾是 给予 她自己 ,

她很了解黛比阿姨, 她知道黛比说要保留那份工作, 其实只是在责备自己。

[wen] [ˈfiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [ˈjiːldɪŋ] .
when she felt herself yielding .
什么时候 她 毛毡 她自己 屈服 .

当她感到自己屈服的时候。

[ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][wʌz; wəz] [əˈɡen] [dɪˈskʌst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
The subject was again discussed during the evening .
这 主题 曾是 再次 讨论 期间 这 晚上 .

当晚再次讨论了这个问题。

[noʊ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
No decision was reached .
不 决定 曾是 达到 .

未做出决定。

[ˈdebi] , [haʊˈevər] ,
Debby , however ,
黛比 , 然而 ,

然而，黛比

[kənˈsiːdɪd] [ˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [wʊd] [æsk] [mɪs]
conceded enough to say that she would think the matter over and would ask Miss
承认 足够的 到 说 那 她 会 思考 这 事情 超过 和 会 问 错过
[ˈrɪtʃəˈdɪz] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːrɪŋ] [aɪˈtiː] .
Richards's opinion concerning it .
理查兹的 观点 有关 它 .

她勉强同意，表示会仔细考虑此事，并征求理查兹小姐的意见。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Hester was fully satisfied with this .
海丝特 曾是 完全 使满意 和 这 .

海丝特对此非常满意。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈdebi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] .
She knew that her Aunt Debby never forgot a promise .
她 知道 那 她 阿姨 黛比 绝不 忘了 一个 承诺 .

她知道黛比阿姨从不忘记承诺。

[ˈhestər] [nuː] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ˈdebi] [ˈɔːldən][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn]
Hester knew also that Miss Richards would advise Debby Alden to spend a winter in
海丝特 知道 还 那 错过 理查兹 会 建议 黛比 奥尔登 到 花费 一个 冬天 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

海丝特也知道，理查兹小姐会建议黛比·奥尔登在城里过冬。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈdɪʃɪz]
The following day , after the housework had been finished and the dinner dishes
这 下列的 天 , 后 这 家务 有 到过 完成的 和 这 晚餐 菜肴
[pʊt] [əˈweɪ] ,
put away ,
放 离开 ,

第二天，家务做完，晚餐的碗碟也收好之后，

[ˈdebi] [ˈɔːldən] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [frend] .
Debby Alden dressed and went to call upon her friend .
黛比 奥尔登 穿着 和 去 到 称呼 之上 她 朋友 .

黛比·奥尔登穿戴整齐后去拜访她的朋友。

[ˈhestər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][dʒeɪn] [ɔːrz] [ˈhoʊm] .
Hester went with her , as far as Jane Orr's home .
海丝特 去 和 她 , 作为 远的 作为 简 奥尔的 家 .

海丝特和她一起去了简·奥尔的家。

" [aɪ] [biː; bi] [bæk] [ˈɔːrtli] , [ˈhestər] .
" **I'll be back shortly , Hester .**
" 患病的 是 后退 不久 , 海丝特 .

“我很快就回来，海丝特。”

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You may stay with Jane until I call for you .
你 可能 停留 和 简 直到 我 称呼 为了 你 .

你可以待在简家，直到我叫你为止。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [taʊn] .
" **She made her way down the main street of the little country town .**
" 她 制成 她 方式 向下 这 主要的 街道 的 这 小的 国家 镇 .

她沿着这个小镇的主街走去。

[ˈhestər] [pɔːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ðɪ] [steps] ,
Hester paused as she was about to mount the steps ,
海丝特 暂停 作为 她 曾是 关于 到 山 这 步骤 ,

海丝特正要走上台阶时，停住了脚步。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] .
and turned to look at the retreating figure .
和 转向 到 看 在 这 撤退 数字 .

然后转身看向离去的背影。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She could not restrain a smile .
她 可以 不是 抑制 一个 微笑 .

她忍不住露出了笑容。

" [ɪts] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːd] , [bʌt; bət] [ænt] [ˈdebi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
" **It's certainly odd , but Aunt Debby doesn't seem to know how pretty she is .**
" 它是 当然 奇怪的 , 但 阿姨 黛比 不 似乎 到 知道 如何 漂亮的 她 是 .

“这确实很奇怪，但黛比阿姨似乎不知道自己有多漂亮。”

" [ˈhestərz] [ˈædʒɪktɪv] [wʌz; wəz][nɔːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ænt] [ˈdebi] .
" **Hester's adjective was not strong enough to describe Aunt Debby .**
" 海丝特的 形容词 曾是 不是 强的 足够的 到 描述 阿姨 黛比 .

“海丝特的形容词不足以形容黛比阿姨。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd][ˈfaɪnər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [mɪr]
There was something infinitely greater and finer in the woman than mere
那里 曾是 某物 无限地 更大的 和 更精细 在 这 女士 比 仅仅
[ˈprɪtɪnəs] .
prettiness .
美丽 .

这个女人身上有一种远比美貌更伟大、更美好的特质。

[ˈdebi] [ˈɔːldən][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv][hæd; həd] [bɪn] [ˈskrɔːni] , [hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .
Debby Alden at twenty - five had been scrawny , hard - featured and severe .
黛比 奥尔登 在 二十 - 五 有 到过 瘦弱的 , 难的 - 特色 和 严重 .

25岁的黛比·奥尔登身材瘦削，五官棱角分明，表情严肃。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [hæd; həd][ðə; ðɪ]
She then had the
她 然后 有 这

然后她有了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[ə'pɪərəns] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [nu:] ['oʊnli][ðə; ði][hɑ:rd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,
appearance of one who knew only the hard things of life ,
外貌 的 一 WHO 知道 仅有的 这 难的 事物 的 生活 ;
一副只经历过人生苦难的人的模样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .
and was giving expression to them in her features and carriage .
和 曾是 给予 表达 到 他们 在 她 特征 和 运输 .
她的表情和举止都表达了这些感受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nu:] ['debi] ['ɔ:ldən][wʌz; wəz] ['hoʊli] ['dɪfrənt] .
But this new Debby Alden was wholly different .
但 这 新的 黛比 奥尔登 曾是 完全 不同的 .
但这个全新的黛比·奥尔登完全不同了。

['hestər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌv] [ænd; ənd] ['ɪnrəst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Hester had brought love and interest with her .
海丝特 有 带来 爱 和 兴趣 和 她 .
海丝特带来了爱与乐趣。

['debi] ['ɔ:ldən][wʌz; wəz][ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
Debby Alden was alive to the world about her ,
黛比 奥尔登 曾是 活 到 这 世界 关于 她 ,
黛比·奥尔登对周围的世界充满感知，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æktɪv] ['ɪnrəsts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['brɪljəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs]
and her active interests had given brilliance to her eyes and lightness
和 她 积极的 兴趣 有 给定 辉煌 到 她 眼睛 和 亮度
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [steps] .
to her steps .
到 她 步骤 .
她积极的兴趣爱好使她双目炯炯有神，步伐轻盈。

[ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɒfənd] ['ɪntu:] ['kɜ:vz] .
The angles of twenty - five years had been softened into curves .
这 角度 的 二十 - 五 年 有 到过 软化 进入 曲线 .
二十五年的棱角已经柔化成了曲线。

['debi] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋɡər][hɑ:rd] - ['fɪtʃərd] [ænd; ənd] ['skrɔ:ni] .
Debby was no longer hard - featured and scrawny .
黛比 曾是 不 更长 难的 - 特色 和 瘦弱的 .
黛比不再是五官棱角分明、瘦骨嶙峋的样子了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [plʌmp] [ænd; ənd] [raʊnd] .
She had grown plump and round .
她 有 生长 丰满 和 圆形的 .
她变得又胖又圆。

[sʌm; səm][oʊld][waɪz][mæn] [dɪ'kleəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʊmənɪz] [fɔ:lt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][nɑ:t] ['hænsəm] [æt; ət]
Some old wise man declares that it is woman's fault if she be not handsome at
一些 老的 明智的 男人 声明 那 它 是 女性的 过错 如果 她 是 不是 英俊的 在
[fɔ:rti] ['jɪrz] ;
forty years ;
四十 年 ;
一位睿智的老者宣称，女人到了四十岁还不漂亮，那是她自己的错；

[fɔ:r; fər] [ðen] [ðə; ði]['bɔ:di][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] .
for then the body is but the reflection of life itself .
为了 然后 这 身体 是 但 这 反射 的 生活 本身 .
因为那时，身体不过是生命本身的反映。

[ˈdebi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [soʊ] [big] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] ,
Debby had been so true and faithful and so big - hearted and generous ,
黛比 有 到过 所以 真的 和 忠实 和 所以 大的 - 心地 和 慷慨的 ,
[ðæt] [æt; ət] [ˈfɔ:rti] ,
that at forty ,
那 在 四十 ,

黛比为人真诚、忠贞，心胸宽广、慷慨大方，以至于在她四十岁时，

[ˈbju:tɪf(ə)li] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wɜ:rd] [ˈwɜ:rðɪ] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜ:r; hər] .
beautiful was the only word worthy to describe her .
美丽的 曾是 这 仅有的 单词 值得 到 描述 她 .

美丽是唯一足以形容她的词语。

[ˈdeɪbz] [kɔ:l] [əˈpɑ:n] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .
Debby's call upon Miss Richards was short .
黛比的 称呼 之上 错过 理查兹 曾是 短的 .

黛比拜访理查兹小姐的时间很短。

[tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈwɜ:rkiŋ] [tɔ:rd] [ˈfeɪvəriŋ] [ˈhestərz]
To - day was one day when all things were working toward favoring Hester's
到 - 天 曾是 一 天 什么时候全部 事物 是 在职的 朝向 偏爱 海丝特的
[ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt] .
project :
项目 .

今天，所有事情都朝着有利于海丝特计划的方向发展。

[mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] .
Miss Richards was growing old :
错过 理查兹 曾是 生长 老的 .

理查兹小姐年纪大了。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] [əˈloʊn] [ɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [frendz] .
She did not wish to travel alone or to be far from her friends .
她 做过 不是 希望 到 旅行 独自的 或者 到 是 远的 从 她 朋友们 .

她不想独自旅行，也不想远离朋友。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪntɪ] , [ˈɡreɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ]
She was dainty , gracious , and smiling
她 曾是 纤巧 , 亲切 , 和 微笑

她身姿娇小，举止优雅，脸上总是挂着笑容。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[æz; əz] [ˈevər] , [bʌt; bət] [eɪdʒ] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [ˈfɪŋɡər] [ˈlaɪtli] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] .
as ever , but age had laid its finger lightly upon her .
作为 曾经 , 但 年龄 有 铺设 它是 手指 轻轻 之上 她 .

一如既往，但岁月已在她身上留下淡淡的痕迹。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈdebi] [ˈɔ:ldənz] [plænz] .
She listened to Debby Alden's plans .
她 听着 到 黛比 奥尔登的 计划 .

她听取了黛比·奥尔登的计划。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [jet] , [ˈdebi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You are young yet , Debby , she said** .
" 你 是 年轻的 然而 , 黛比 , " 她 说 .

“黛比，你还年轻呢，”她说。

" [noʊ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [naːt] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
" **No woman should be content to sit at home and not improve her time .**
" 不 女士 应该 是 内容 到 坐 在 家 和 不是 提升 她 时间 .
"任何女性都不应该满足于待在家里，而不去提升自己的生活品质。"

[wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [ɡɔːn] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] .
With Hester gone , there will be nothing to keep you here .
和 海丝特 已消失 , 那里 将要 是 没有什么 到 保持 你 这里 .
海丝特走了，你就没有理由留在这里了。

[ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] .
The school is but a short distance from town .
这 学校 是 但 一个 短的 距离 从 镇 .
学校离镇中心只有很短的距离。

[waɪ] [naːt] [rent] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ? "
Why not rent a small flat ? "
为什么 不是 租 一个 小的 平坦的 ? "
为什么不租个小公寓呢？

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈspɔːnsəˈbɪlətɪz] ?
" **But what would I do with no responsibilities ?**
" 但 什么 会 我 做 和 不 职责 ?
"但如果没有责任，我该做什么呢？ "

[ˈkiːpɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˈɔːrdər] [wɪl] [naːt] [ɪmˈplɔɪ] [maɪ] [taɪm] . "
Keeping two or three rooms in order will not employ my time . "
保持 二 或者 三 房间 在 命令 将要 不是 采用 我的 时间 . "
整理两三个房间不会占用我太多时间。

" [ˈlɑːkɔːrt] [ɪz] [feɪmd] [fɔːr; fər] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd] [rɪˈsaɪtlz] .
" **Lockport is famed for lectures and recitals .**
" 洛克波特 是 著名的 为了 讲座 和 独奏会 .
洛克波特以讲座和音乐会而闻名。

[ˈstʌdi] - [klʌbz] [ɑːr; ər] [ˈplentɪf(ə)l] .
Study - clubs are plentiful .
学习 - 俱乐部 是 丰富 .
学习小组很多。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈpræktɪs] [jʊr; jər] [ˈmjuːzɪk] , [ˈdebi] .
You could read and study and you might practise your music , Debby .
你 可以 读 和 学习 和 你 可能 实践 你的 音乐 , 黛比 .
黛比，你可以读书学习，也可以练习音乐。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡʊd] . "
A few lessons will do you worlds of good . "
一个 很少 课程 将要 做 你 世界 的 好的 . "
上几堂课对你大有裨益。

" [ˈlesnz; ˈlesənz] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [oʊld] ! "
" **Lessons when I am almost forty years old !** "
" 课程 什么时候 我 是 几乎 四十 年 老的 ! "
"我都快四十岁了才学到这些！ "

" [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] .
" **Forty years young , my dear girl .**
" 四十 年 年轻的 , 我的 亲爱的 女孩 .
"我亲爱的姑娘，你才四十岁，正值青春年华。"

[ˈlesnz; ˈlesənz] , [waɪ] [naːt] ?
Lessons , why not ?
课程 , 为什么 不是 ?
为什么不上课呢？

[laɪf] [ɪz][wʌŋ] [lɔ:ŋ] [sku:l] [tɜ:rm] .
Life is one long school term .
生活 是 一 长的 学校 学期 .

人生就像一个漫长的学期。

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)l] [hu:] [iksˈpekts][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [mɑ:rk][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ]
The pupil who expects a hundred - mark must be learning and moving
这 瞳孔 WHO 预期 一个 百 - 标记 必须 是 学习 和 移动
[ˈɑ:nwərd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
onward all the time .
向前 全部 这 时间 .

想要考到一百分的学生必须时刻保持学习和进步。

[aɪ][eɪˈem] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [jʊr; jər] [ˈsi:niər] , [ænd; ənd]
I am more than twenty years your senior , and
我 是 更多的 比 二十 年 你的 高级的 , 和
[ˈpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[jet] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðʊθ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [həʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
yet I feel as though I was but beginning to learn how to live .
然而 我 感觉 作为 尽管 我 曾是 但 开始 到 学习 如何 到 居住 .
[ˈji:; ji] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She paused a moment .
" 她 暂停 一个 片刻 .

她停顿了一下。

[hɜ:ɹ; hər][maɪnd] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər][pæst] .
Her mind dwelt on the things which were past .
她 头脑 居住 在 这 事物 哪个 是 过去的 .
[ðən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] , [ˈji:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] [kəmˈpænjən] .
Then with a radiant smile , she turned to her companion .
然后 和 一个 辐射状 微笑 , 她 转向 到 她 伴侣 .

然后，她面带灿烂的笑容，转向她的同伴。

" [bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər][əˈlaɪv] , [ˈdebi] .
" Be very much alive while you are alive , Debby .
" 是 非常 很多 活 尽管 你 是 活 , 黛比 .
[ðə; ði] [ˈɪnrəsts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [aʊtˈsaɪd] [jɔ:ɹˈself] [wɪl] [eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] .
The interests you have outside yourself will add to your own happiness .
这 兴趣 你 有 外部 你自己 将要 添加 到 你的 自己的 幸福 .

你除了自身之外的兴趣爱好也会增加你的幸福感。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][faɪnd] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhæpɪnəs] , [fɪl] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪnrəsts] .
If you wish to find perfect happiness , fill your life with vital interests .
如果 你 希望 到 寻找 完美的 幸福 , 充满 你的 生活 和 必不可少的 兴趣 .
[ˈpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

如果你想获得完美的幸福，那就让你的生活充满真正重要的兴趣爱好。

[gʊʊ][tu:; tə] ['lɑ:kpɔ:t] , ['stʌdi] , [ri:d] [ænd; ənd] [wɜ:rk] ; [si:] ['hestər] [wen] [jɜ:r; jər] [hɑ:rt] [b:ŋz] [fɔ:r; fər]
Go to Lockport , study , read and work ; see Hester when your heart longs for
去 到 洛克波特 , 学习 , 读 和 工作 ; 看 海丝特 什么时候 你的 心 长 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

去洛克波特, 学习、读书、工作; 当你想念海丝特的时候, 就去见她。

[aɪ] — " [ji:; ji] [pɔ:zd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['debi] [wɒd] [ək'sept] [hɜ:r; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
I — " she paused , wondering if Debby would accept her suggestion .
我 — " 她 暂停 , 好奇 如果 黛比 会 接受 她 建议 .

“我——”她停顿了一下, 心想黛比会不会接受她的建议。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['debi] .
" I should like to be with you , Debby .
" 我 应该 喜欢 到 是 和 你 , 黛比 .

“黛比, 我真想和你在一起。”

[aɪ] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .
I need something new .
我 需要 某物 新的 .

我需要一些新的东西。

[i:tɪ] ['wɪntər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [saʊθ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɔ:ft][təʊld] .
Each winter I have been south for so many years that it is a story oft told .
每个 冬天 我 有 到过 南 为了 所以 许多 年 那 它 是 一个 故事 经常 讲述 .

多年来, 我每年冬天都会去南方过冬, 这已经成了一个经常被人提起的故事。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flæt] ?
Do you think that you and I could be happy together in a little flat ?
做 你 思考 那 你 和 我 可以 是 快乐的 一起 在 一个 小的 平坦的 ?

你觉得我们俩能幸福地一起住在小公寓里吗?

['hestər] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tu:] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Hester then could have two hearts to fill with interest .
海丝特 然后 可以 有 二 心 到 充满 和 兴趣 .

这样, 海丝特就可以拥有两颗充满爱意的心了。

" [ji:; ji] [lʊkt] ['wɪstfəli] [tɔ:rd] ['debi] .
" She looked wistfully toward Debby .
" 她 看起来 怅然地 朝向 黛比 .

她满怀惆怅地望着黛比。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['debi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər][əʊld] [frend] [wʌz; wəz][ə'loʊn] — ['veri] [mʌtɪ]
For the first time Debby realized that her old friend was alone — very much
为了 这 第一的 时间 黛比 已实现 那 她 老的 朋友 曾是 独自的 — 非常 很多
[ə'loʊn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [hɑ:rθ] - [taɪz][ænd; ənd] [lʌv] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
alone as far as hearth - ties and love were concerned .
独自的 作为 远的 作为 炉 - 领带 和 爱 是 担心的 .

黛比第一次意识到, 她的老朋友孤身一人——在家庭纽带和爱情方面, 她非常孤独。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] ['debiz]
It was not with thoughts of her own enjoyment that Debby's
它 曾是 不是 和 想法 的 她 自己的 享受 那 黛比的

黛比并非出于自身享乐的目的而这样做

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[hɑ:rt] [bəʊndɪd] .
heart bounded .
心 有界 .

心跳加速。

[æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪ](ə)n] ,
As an inspiration ,
作为 一个 灵感 ,

作为一种激励，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd]
it came to her that she held within her hands that which would fill the void
它 来了 到 她 那 她 握住 之内 她 双手 那 哪个 会 充满 这 空白
[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['frendz] [laɪf] .
in her friend's life .
在 她 朋友们 生活 .

她突然意识到，自己手中拿着的东西可以填补朋友生命中的空缺。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [wi:; wi][kʊd; kəd] , " [sed] ['debi] .
" I am sure we could , " said Debby .
" 我 是 当然 我们 可以 , " 说 黛比 .

“我相信我们能做到，”黛比说。

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætəɹ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wi:l] [ɡʊʊ][tu:; tə] [taʊn] [ðɪs] ['veri]
" We might as well settle the matter here , and we'll go to town this very
" 我们 可能 作为 出色地 定居 这 事情 这里 , 和 出色地 去 到 镇 这 非常
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

“我们不妨在这里解决这个问题，这周我们就去镇上。”

[ə'tend] [tu:; tə] [sə'lektɪŋ] ['hestəɹz] [ru:m] [ænd; ənd] [wi:l] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fəɹ]
attend to selecting Hester's room and we'll look up a nice little place for
出席 到 选择 海丝特的 房间 和 出色地 看 向上 一个 好的 小的 地方 为了
[ɑ:r'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

你先去选好海丝特的房间，我们再给自己找个舒适的小住处。

[wi:l] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] .
We'll not have it too far from the school .
出色地 不是 有 它 也 远的 从 这 学校 .

我们不会把它建在离学校太远的地方。

" [ðen] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [mɪs] ['rɪtʃərdz] ['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Then observing Miss Richards smiling , she added , " I presume you think I'm a little
" 然后 观察 错过 理查兹 微笑 , 她 额外 , " 我 怙 你 思考 我是 一个 小的
[ˈheɪsti] ;
hasty ;
仓促 ;

然后，她看到理查兹小姐微笑，又补充道：“我想你认为我有点草率吧；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] .
but I don't see it in just that way .
但 我 不 看 它 在 只是 那 方式 .

但我并不这么认为。

[ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒmənt][kæn; kən] ['redɪli] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə]
Anyone with judgment can readily see that it is just the thing for us to
任何人 和 判断 能 容易 看 那 它 是 只是 这 事物 为了 我们 到
[duː] .
do .
做 .

任何有判断力的人都能轻易看出，这正是我们应该做的。

[wen] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [juːz] [ɪn] ['biːɪŋ] [slæk] .
When our minds are made up , there's no use in being slack .
什么时候 我们的 思想 是 制成 向上 , 有 不 使用 在 存在 松弛 .

一旦下定决心，就没必要懈怠了。

[wiːl] [goʊ] ['θɜːrzdɪ] .
We'll go Thursday .
出色地 去 周四 .

我们周四去。

['hestər] [meɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['ɔːr] .
Hester may stay with Jane Orr .
海丝特 可能 停留 和 简 奥尔 .

海丝特可能会和简·奥尔住在一起。

['mɪsɪz] . ['ɔːr] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] .
Mrs . Orr will be glad to have her .
太太 . 奥尔 将要 是 高兴的 到 有 她 .

奥尔夫人会很高兴有她帮忙。

[ænd; ænd] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ænd] [tel] ['hestər] .
And now , I must go and tell Hester .
和 现在 , 我 必须 去 和 告诉 海丝特 .

现在，我必须去告诉海丝特了。

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
I don't understand how that child came to be so foolishly sentimental .
我 不 理解 如何 那 孩子 来了 到 是 所以 愚蠢地 感伤的 .

我不明白那个孩子怎么会变得如此愚蠢多愁善感。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kænaɪt] [biː; bi] ['hæpi] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
She has taken the notion that she cannot be happy anywhere without me .
她 有 已采取 这 概念 那 她 不能 是 快乐的 任何地方 没有 我 .

她认定，没有我，她无论在哪里都不会快乐。

[ˈʌtər] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Utter nonsense , of course !
说出 废话 , 的 课程 !

当然，这完全是胡说八道！

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌnz] ['hæpɪnəs] ['nevər] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ə'hʌðər] .
I've tried to train her to believe that one's happiness never depends on another .
我已经 尝试 到 火车 她 到 相信 那 一个人的 幸福 绝不 取决于 在 其他 .

我一直努力让她相信，一个人的幸福与他人无关。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [hɜːr; hər] [wei] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] ['smɑɪlɪŋ]
" **She went her way , leaving her friend smiling**
" 她 去 她 方式 , 离开 她 朋友 微笑

她独自离去，留下朋友微笑。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [spi:t̃] .
at the speech .
在 这 演讲 ；

在演讲中。

[wen] [ˈdebi] [hæ̃d; hə̃d] [gɔ:n] , [mɪs] [ˈrɪt̃jərdz] [spəʊk] [əˈlaʊd] : " [ˈdebi] , [ˈdebi] [ˈɔ:ldən] ,
When Debby had gone , Miss Richards spoke aloud : " Debby , Debby Alden ,
什么时候 黛比 有 已消失 , 错过 理查兹 辐 大声 : " 黛比 , 黛比 奥尔登 ,
黛比走后, 理查兹小姐大声说道: “黛比, 黛比·奥尔登,

[haʊ] [ˈfɪrfəli] [blaɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jɔr; jər][gɜ:rl] !
how fearfully blind you are about yourself and your girl !
如何 恐惧地 瞎的 你 是 关于 你自己 和 你的 女孩 !
你对自己和你的女孩真是盲目得可怕!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈhestər] [ˈevər] [θɪŋk] [ˈlðər] [ðæn; ðən][fɪ; fi] [dʌz] [wen] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪn]
How could Hester ever think other than she does when every bit of happiness in
如何 可以 海丝特 曾经 思考 其他 比 她 做 什么时候 每一个 少量 的 幸福 在
[ð̃ə; ð̃i] [ˈt̃ʃaɪldz] [laɪf][hæ̃z; hə̃z] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
the child's life has emanated from you :
这 孩子的 生活 有 散发 从 你 :
孩子生命中的每一分幸福都源于你, 海丝特怎么可能不这么想呢?

[ˈhestər] [hæ̃z; hə̃z] [saʊnd] [ˈdʒʌdʒmənt][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] ,
Hester has sound judgment for one of her years ,
海丝特 有 声音 判断 为了 一 的 她 年 ,
海丝特年纪虽小, 但判断力却很健全。

[ænd; ənd][fɪ; fi] [noʊz] [haʊ] [mʌt̃] [fɪ; fi] [oʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and she knows how much she owes to you .
和 她 知道 如何 很多 她 欠款 到 你 .
她知道她欠你多少。

" [bʌt; bət] [ˈhestər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ð̃ə; ð̃i] [fʊl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [det] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈfɑ:stər] [ænt]
" **But Hester did not know the full amount of her debt to her foster aunt**
" 但 海丝特 做过 不是 知道 这 满的 数量 的 她 债务 到 她 促进 阿姨
[nɔ:r][dɪd] [mɪs] [ˈrɪt̃jərdz] ;
nor did Miss Richards ;
也不 做过 错过 理查兹 ;
“但是海丝特不知道她欠养母姨妈的债有多少, 理查兹小姐也不知道;

[fɔ:r; fər] [ˈdebi] [kept] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsi:kɹət] [ɪn][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [ˈhestərz] [ˈperəntɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
for Debby kept her own secret in regard to Hester's parentage and no one
为了 黛比 保留 她 自己的 秘密 在 看待 到 海丝特的 亲子关系 和 不 一
[bʌt; bət][hɜ:r'self] [nu:] [ð̃ə; ð̃i] [ˈfɪrf(ə)] [weɪt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
but herself knew the fearful weight it was upon her .
但 她自己 知道 这 可怕 重量 它 曾是 之上 她 .

因为黛比一直保守着关于海丝特身世的秘密, 除了她自己, 没有人知道这个秘密给她带来了多么沉重的负担。

[ˈt̃ʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [mɪs] [ˈrɪt̃jərdz] [ænd; ənd] [ˈdebi] [ˈɔ:ldən] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈlɑ:kpɔrt] .
Thursday morning , Miss Richards and Debby Alden started for Lockport .
周四 早晨 , 错过 理查兹 和 黛比 奥尔登 开始 为了 洛克波特 .
星期四早上, 理查兹小姐和黛比·奥尔登启程前往洛克波特。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] .
This was a small city and the county seat .
这 曾是 一个 小的 城市 和 这 县 座位 .

这是一个小城市，也是县城所在地。

[ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə] [ænd; ənd][ðə; ði]
Its situation made it a pleasant place to spend the summer and the
它是 情况 制成 它 一个 令人愉快的 地方 到 花费 这 夏天 和 这
[pɑːpjʊ'leɪ(ə)n] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːznz] .
population increased and diminished with the change of seasons .
人口 增加 和 减少 和 这 改变 的 季节 .

由于地理位置优越，这里成为夏季休闲的好去处，人口随着季节的变化而增减。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [haɪ] ['maʊntnɪz] .
The town lay between two ridges of high mountains .
这 镇 躺 之间 二 山脊 的 高的 山脉 .

小镇坐落在两座高山的山脊之间。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] ['rɪvər] [flʊəd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [bi:tʃ] [kriːk] ,
On one side the river flowed ; on the opposite side Beech Creek ,
在 一 边 这 河 流动 ; 在 这 对面的 边 山毛榉 溪 ,

河的一边流淌着河流；河的另一边是山毛榉溪，

[ðə; ði][kən'dʒʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:mz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .
the conjunction of the streams being at the eastern edge of town .
这 连词 的 这 溪流 存在 在 这 东 边缘 的 镇 .

两条溪流的交汇处位于城镇的东缘。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊtər] [hɪlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌmə] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fʊlk] .
On the brow of the lower hills were the summer homes of the city folk .
在 这 眉头 的 这 降低 丘陵 是 这 夏天 房屋 的 这 城市 民间 .

在较低山丘的山顶上，坐落着城里人的避暑别墅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪkəs] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [groʊv] [wɪð; wɪθ]['næt(ə)rəl] [rə'viːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ræn]
There were acres of lawn and grove with natural ravines through which ran
那里 是 英亩 的 草地 和 树林 和 自然的 峡谷 通过 哪个 跑
['lɪt(ə)l] [stri:mz] [ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] ['brælz] [gruː] [ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] .
little streams and over whose banks the laurels grew in wild profusion .
小的 溪流 和 超过 谁 银行 这 月桂树 生长 在 荒野 丰富 .

这里有大片草坪和树林，天然沟壑间有小溪流过，溪岸上月桂树茂盛生长。

[bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] , [ðə; ði] ['maʊntnɪz] ['taʊərd] [laɪk] [ɡreɪt] [ɡriːn] ['dʒaɪənts] .
Back of these hills , the mountains towered like great green giants .
后退 的 这些 丘陵 , 这 山脉 高耸 喜欢 伟大的 绿色的 巨人 .

在这些山丘的背后，群山巍峨耸立，宛如巨大的绿色巨人。

[ɑːn] ['fɑːɡɪ] [deɪz] , [ðer; ðər] [piːks] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [klaʊdz] .
On foggy days , their peaks were hidden in clouds .
在 雾蒙蒙的 天 , 他们的 高峰 是 隐 在 云 .

雾天里，它们的山峰隐没在云雾之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [fɔːr; fər] [fɑːɡ] - ['kʌvəd] [braʊz] [spəʊk] [ʌv; əv] ['mɪstərɪz] [brɪ'jɑːnd]
They were awe - inspiring , for fog - covered brows spoke of mysteries beyond
他们 是 敬畏 - 鼓舞人心 , 为了 多雾路段 - 涵盖 眉毛 辐 的 谜团 超过

它们令人敬畏，因为雾气笼罩的眉宇间诉说着深不可测的奥秘。

[ðə; ði] [kɑ:mpri'hen](ə)n] [ʌv; əv] [ðooz] [hu:] [dwelt] [br'loo] .
the comprehension of those who dwelt below .
这 理解 的 那些 WHO 居住 以下 .
下层居民的理解。

[ðə; ði] [ˈvæli] [gru:] [ˈnæroo] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [end] .
The valley grew narrow toward the western end .
这 谷 生长 狭窄的 朝向 这 西 结尾 .
山谷向西逐渐变窄。

[hɪr] , [ˈnesəld] [klooʒ] [brɪ'twi:n] [hɪlz] , [wʌz; wəz] [ˈdɪkɪnsən] [ˈsemineri] ,
Here , nestled close between hills , was Dickinson Seminary ,
这里 , 依偎 关闭 之间 丘陵 , 曾是 迪金森 神学院 ,
这里, 依偎在群山之间, 坐落着狄金森神学院。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪdli] - [ˈdɪsəplɪnd] [sku:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .
one of the most exclusive and rigidly - disciplined schools of the State .
一 的 这 最多 独家的 和 严格地 - 纪律严明的 学校 的 这 状态 .
该州最精英、纪律最严格的学校之一。

[ðə; ði] [ˈkæmpəs] [ænd; ənd] [groʊv] [brɪˈdʒɑ:nd] [wɜ:r; wər] [ɪk'stensɪv] .
The campus and grove beyond were extensive .
这 校园 和 树林 超过 是 广泛的 .
校园和周围的树林面积广阔。

[bi:tɪ] [kri:k] [leɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈbeɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈboʊtɪŋ]
Beech Creek lay to the south and was used for bathing and boating
山毛榉 溪 躺 到 这 南 和 曾是 用过的 为了 洗澡 和 划船
[ænd; ənd] [ˈskeɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsi:znz] .
and skating in their seasons .
和 溜冰 在 他们的 季节 .
比奇溪位于南部, 在特定的季节, 人们会在这里游泳、划船和滑冰。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] , [ˈnæroʊ] [stri:m] .
It was a deep , narrow stream .
它 曾是 一个 深的 , 狭窄的 溪流 .
这是一条又深又窄的小溪。

[ˈbi:ɪŋ] [fed] [ˈoʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [ˈmaʊnt(ə)n] [brʊks] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈflʌdz] .
Being fed only by a few short mountain brooks , it was little affected by floods .
存在 美联储 仅有的 经过 一个 很少 短的 山 布鲁克斯 , 它 曾是 小的 做作的 经过 洪水 .
由于只有几条短短的山涧溪流注入, 它很少受到洪水的影响。

[tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
To the north lay the river .
到 这 北 躺 这 河 .
北面是河流。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [səˈri:n] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] , [ɪk'sept] [wen] [ɪts] [ˈwɔ:tərz] [wɜ:r; wər] [ˈswɒlən] .
It was serene and powerful , except when its waters were swollen .
它 曾是 安详 和 强大的 , 除了 什么时候它是 水 是 肿 .
它平时宁静而雄伟, 只有当水位上涨时才会变得汹涌澎湃。

[ðen] [aɪ ˈti:] [meɪd] [ɪts] [wei] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæŋks] [ænd; ənd] [enˈkrəʊtɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈkæmpəs] .
Then it made its way over the banks and encroached upon the campus .
然后 它 制成 它是 方式 超过 这 银行 和 侵占 之上 这 校园 .
然后它越过河岸, 侵占了校园。

[ðə; ði] [ˈsemineri] [foʊk] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [æt; ət] [ðɪs] ,
The seminary folk were pleased than otherwise at this ,
这 神学院 民间 是 高兴 比 否则 在 这 ,
神学院的人们对此感到欣慰。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]ˈrɪvər] - [soʊkt] [ˈkæmpəs] [edʒ] [ðə; ði] ˈwɪləʊz] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [bɜːtʃɪz] [ˈθraɪvd] ,
for on the river - soaked campus edge the willows and water birches thrived ,
为了 在 这 河 - 浸泡过 校园 边缘 这 柳树 和 水 白桦树 蓬勃发展 ,
在被河流浸润的校园边缘, 柳树和水桦树茁壮成长。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ˈbjuːtɪf(ə)l] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈkæmpəs] .
and made a beautiful protection for the campus .
和 制成 一个 美丽的 保护 为了 这 校园 .
并为校园提供了一道美丽的屏障。

[ðə; ði]ˈrɪvər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈbɪldɪŋ] ;
The river was at a distance from the building ;
这 河 曾是 在 一个 距离 从 这 建筑 ;
河流离建筑物有一段距离;

[jet] [æt; ət] [flʌd] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ]ˈkwaɪət] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði]ˈgɜːlz] [leɪ] [ɪn][bed] [ˈlɪsnɪŋ] ,
yet at flood time on a quiet night as the girls lay in bed listening ,
然而 在 洪水 时间 在 一个 安静的 夜晚 作为 这 女孩们 躺在 床 聆听 ,
然而, 在洪水泛滥的静夜, 当女孩们躺在床上倾听时,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ˈwɔːtərz] .
they could hear the noise of its waters .
他们 可以 听到 这 噪音 的 它是 水 .
他们能听到水声。

[ˈdebi] [ˈɔːldən][ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [rɪːtʃt]
Debby Alden and Miss Richards reached
黛比 奥尔登 和 错过 理查兹 达到
黛比·奥尔登和理查兹小姐

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

[ˈlɔːk.pɔrt] [dʒʌst][æt; ət] [nuːn] [ˈθɜːrzdɪ] .
Lockport just at noon Thursday .
洛克波特 只是 在 中午 周四 .
周四中午, 洛克波特。

[ˈdeɪbɪz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ˈhestər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [æt; ət] [skuːl] .
Debby's first thought was of Hester and her accommodations at school .
黛比的 第一的 想法 曾是 的 海丝特 和 她 住宿 在 学校 .
黛比首先想到的是海丝特和她在学校的住宿情况。

[ʃiː; ʃɪ] ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] ˈsemineri] , [əˈtendɪd] [tuː; tə] ˈmætərz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ˈsɪti]
She visited the seminary , attended to matters there , and returned to the city
她 到访 这 神学院 , 参加 到 事情 那里 , 和 返回 到 这 城市
.
:
.
她参观了神学院, 处理了一些事务, 然后返回了城里。

[ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] ˈhestərz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [laɪt] ,
The expenses connected with Hester's education would not be light ,
这 开支 连接 和 海丝特的 教育 会 不是 是 光 ,
海丝特的教育费用并不低。

[ænd; ənd] ['debi] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mʌni]
and Debby knew that she would be compelled eventually to use the little money
和 黛比 知道 那 她 会 是 被迫 最终 到 使用 这 小的 钱
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][pʊt][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ;
which her father had put by for a rainy day ;
哪个 她 父亲 有 放 经过 为了 一个 下雨 天 ;

黛比知道，她最终将不得不动用父亲为不时之需攒下的那点钱；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][met] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] .
the interest of which had met her living expenses .
这 兴趣 的 哪个 有 遇见 她 活的 开支 .

利息足以支付她的生活开支。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
The woman looked forward and saw the time when her money would be gone .
这 女士 看起来 向前 和 锯 这 时间 什么时候 她 钱 会 是 已消失 .

女人展望未来，看到了自己钱财耗尽的那一天。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
But , strange to say ,
但 , 奇怪的 到 说 ,

但奇怪的是，

['kɔːntrəri] [æz; əz][hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv]['æk(ə)n[wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns]
contrary as her present mode of action was to all her inheritance
相反 作为 她 展示 模式 的 行动 曾是 到 全部 她 遗产

[ænd; ənd] ['priːviəs] ['treɪnɪŋ] ,
and previous training ,
和 以前的 训练 ,

这与她以往的言行举止和所受的教育完全相反。

[ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] ['pɑːvərti] .
she anticipated no day when she would be reduced to poverty .
她 预期 不 天 什么时候 她 会 是 减少 到 贫困 .

她从未想过自己会沦落到贫困潦倒的地步。

[ʃiː; ʃi] ['kælkjuleɪtɪd] ['kloʊsli] ,
She calculated closely ,
她 计算 密切 ,

她仔细计算过，

['noʊɪŋ] [ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪm] [wʌt] [ðə; ði] [θriː] ['faːloʊɪŋ] ['jɪrz] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər]
knowing almost to a dime what the three following years would cost her
会心 几乎 到 一个 一角硬币 什么 这 三 下列的 年 会 成本 她

[ænd; ənd] ['hestər] .
and Hester .
和 海丝特 .

她几乎准确地预知了接下来的三年会给她和海丝特带来怎样的代价。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] , ['hestər] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][laɪf] - [wɜːrk][ænd; ənd]
By that time , perhaps , Hester would be prepared for some life - work and
经过 那 时间 , 也许 , 海丝特 会 是 准备 为了 一些 生活 - 工作 和

[æz; əz][fɔːr; fər] ['debi] — .
as for Debby — .
作为 为了 黛比 — .

到那时，或许海丝特已经准备好从事一些人生工作了，至于黛比——。

[ʃiː, ji] [smaɪld] ['grɪmli] [wen] [ʃiː, ji] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː, ji][kʊd; kəd][nɑːt]
She smiled grimly when she thought of coming to a place where she could not
她 微笑 阴沉沉地 什么时候 她 想法 的 未来 到 一个 地方 在哪里 她 可以 不是
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
take care of herself .
拿 关心 的 她自己 .

一想到要来到一个自己无法照顾自己的地方，她就露出了苦笑。

" [ɪts] [nɑːt][ðə; ði][ɔːldən] [wei] [tuː; tə][get] [stʌk] , " [ʃiː, ji] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" It's not the Alden way to get stuck , " she repeated to herself .
" 它是 不是 这 奥尔登 方式 到 得到 卡住 , " 她 重复 到 她自己 .

“这不是奥尔登家族的行事方式，”她对自己重复道。

[ʃiː, ji] ['mentəli] [riːv'juːd] [ɔːl] [ðɪːz] [kən'dɪʃ(ə)nz]
She mentally reviewed all these conditions
她 精神上 已审核 全部 这些 状况

她默默地回顾了所有这些情况。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bɪ'fɔːr] [ʃiː, ji][set] [aʊt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rɪtʃərdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːdz] .
before she set out with Miss Richards in search of a flat suited to their needs .
前 她 放 出去 和 错过 理查兹 在 搜索 的 一个 平坦的 适合 到 他们的 需求 .

在她和理查兹小姐一起出发寻找适合她们需求的公寓之前。

[ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
In her look into the future ,
在 她 看 进入 这 未来 ,

在她对未来的展望中，

['debi] [bi'liːvd] [hɜːr'self]['eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [klɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [fʊl] ['jɪrz] .
Debby believed herself able to see her way clear for three full years .
黛比 相信 她自己 有能力的 到 看 她 方式 清除 为了 三 满的 年 .

黛比相信自己能够看清前方的路，而且这种想法持续了整整三年。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ][kæən; kən] [sel] [ðə; ði]['tɪmbər] [lænd] .
" And then , if the worst comes to the worst , I can sell the timber land .
" 和 然后 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 我 能 卖 这 木材 土地 .
“然后，如果情况变得最糟，我可以把林地卖掉。”

[ɪts] ['nevər] [brɔːt] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
It's never brought in anything .
它是 绝不 带来 在 任何事物 .

它从来没有运进过任何东西。

" [ʃiː, ji] [pʊt] [ðɪs] [læst] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
" She put this last thought into words .
" 她 放 这 最后的 想法 进入 字 .

她将这最后的想法用语言表达了出来。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] , ['debi] ? "
" Does that mean that you are pressed for money , Debby ? "
" 做 那 意思是 那 你 是 按下 为了 钱 , 黛比 ? "

“黛比，那是不是意味着你经济拮据？ ”

" [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [brʻfɔ:r] [θri:] [ˈjɪrz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈhestər] [ɪz] [θru:]
" **Not yet ; but I may be before three years are gone , and Hester is through**
" 不是 然而 ; 但 我 可能 是 前 三 年 是 已消失 , 和 海丝特 是 通过
[wið; wiθ] [sku:l] .
with school .
和 学校 .

“还没有；但三年之内，等海丝特毕业之后，我可能就会了。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ] [wei] [klɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] . "
I can see my way clear for three years ."
我 能 看 我的 方式 清除 为了 三 年 . "

未来三年我的路都畅通无阻。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪnˈdi:d] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] .
" **You are fortunate indeed if that be so .**
" 你 是 幸运 的确 如果 那 是 所以 .

“如果真是这样，你真是太幸运了。”

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [ˈhæpən] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] .
A score of things may happen that you know nothing of now .
一个 分数 的 事物 可能 发生 那 你 知道 没有什么 的 现在 .

可能会发生很多你现在一无所知的事情。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈni:ðər] [dʒɔɪ][nɔ:r] [ˈsɑ:roʊ] [bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [i:t] [deɪ] [æz; əz]
I have learned to anticipate neither joy nor sorrow but to take each day as
我 有 学习 到 预料 两者都不 喜悦 也不 悲哀 但 到 拿 每个 天 作为
[aɪˈti:] [kʌmz] . "
it comes ."
它 来 . "

我已经学会了既不期待快乐也不期待悲伤，而是顺其自然，过好每一天。

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [əˈhed] .
" **But surely one must look ahead .**
" 但 一定 一 必须 看 前方 .

但人总要向前看。

[ˈmʌni] [ˈmæɾərz] [du:][nɑ:t] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
Money matters do not take care of themselves .
钱 事情 做 不是 拿 关心 的 他们自己 .

金钱问题不会自行解决。

[ˈhestərz] [ˈsku:lɪŋ] [wɪl] [kɔ:st][em ˈi:][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [sent][ʌv; əv][maɪ] [ˈredi] [ˈmʌni] .
Hester's schooling will cost me almost every cent of my ready money .
海丝特的 学校教育 将要 成本 我 几乎 每一个 中心 的 我的 准备好 钱 .

海丝特的学费几乎要花光我所有的积蓄。

[aɪl] [hæv; həv][ˈoʊnli][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [trækts] [bɪˈjɑ:nd] . "
I'll have only my little place and the timber tracts beyond ."
患病的 有 仅有的 我的 小的 地方 和 这 木材 小册子 超过 . "

我只有我的小房子和远处的林地了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈskætəɾɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˈhestər] [tu:; tə] [sku:l] , [ˈdebi] .
" **You are not scattering your money in sending Hester to school , Debby .**
" 你 是 不是 散射 你的 钱 在 发送 海丝特 到 学校 , 黛比 .

“黛比，你送海丝特上学并不是浪费钱。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpleɪsɪŋ]
You are placing
你 是 放置

您正在放置

[aɪˈtiː] [wer] [aɪˈtiː] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] .
it where it will draw the greatest interest .
它 在哪里 它 将要 画 这 最 兴趣 .

把它放在最能引起人们兴趣的地方。

[ˈsʌmtaɪm] [juːl] [drɔː] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈdɪvɪdend] .
Sometime you'll draw a big dividend .
有时 你会 画 一个 大的 股利 .

有时你会获得一大笔股息。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˌriːəʃʊrɪŋli] .
" She smiled reassuringly .
" 她 微笑 令人安心 .

她露出了令人安心的微笑。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
" I hope so ; but I wasn't thinking of that now .
" 我 希望 所以 ; 但 我 不是 思维 的 那 现在 .

“我希望如此；但我现在没考虑这个问题。”

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈhestər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrk] — [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
All I want is to have Hester prepared for some work — to take care of
全部 我 想 是 到 有 海丝特 准备 为了 一些 工作 — 到 拿 关心 的
[hɜːrˈself] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈjuːsf(ə)] [ˈwʊmən] [wen] [aɪm] [ɡɔːn] . "
herself and be a happy useful woman when I'm gone . "
她自己 和 是 一个 快乐的 有用 女士 什么时候 我是 已消失 . "

我只希望海丝特能做好准备，做些事——在我离开后，她能照顾好自己，成为一个快乐而有用的女人。

" [ˈmiːnwaɪl] , [wiːl] [stɑːp] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] .
" Meanwhile , we'll stop in here and look at this little place .
" 同时 , 出色地 停止 在 这里 和 看 在 这 小的 地方 .

“与此同时，我们不妨停下来看看这个小地方。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈdebi] ,
I think , Debby ,
我 思考 , 黛比 ,

我想，黛比，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɑːrˈselvz] [ʌp] [ɪn] [ˈlɪt(ə)] [bɑːksɪz] [ɑːn] [ə; eɪ]
you and I will never be content to shut ourselves up in little boxes on a
你 和 我 将要 绝不 是 内容 到 关闭 我们自己 向上 在 小的 盒子 在 一个
[ˈsekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [flɔːr] . "
second or third floor . "
第二 或者 第三 地面 . "

你我永远不会满足于把自己关在二楼或三楼的小房间里。

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[aɪ] [wɑːnt] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [pleɪs] [aʊtˈsaɪd] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [set] [maɪ] [fʊt] [ɑːn]
I want room to breathe and some place outside where I can set my foot on
我 想 房间 到 呼吸 和 一些 地方 外部 在哪里 我 能 放 我的 脚 在
[ðə; ði] [sɔɪl] .
the soil .
这 土壤 .

我想要呼吸的空间，也想要户外某个地方，让我的脚能踩在泥土上。

[aɪm][nɑ:tɪ][wʌŋ] [hu:] [laɪks][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
I'm not one who likes the click of my own heels on the pavement .
我是 不是 一 WHO 点赞 这 点击 的 我的 自己的 高跟鞋 在 这 路面 .

我不喜欢高跟鞋敲击人行道的声音。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ]
There's something about putting your feet on the earth that makes you feel that you
有 某物 关于 推杆 你的 脚 在 这 地球 那 制作 你 感觉 那 你
[bɪlɒŋ] .
belong .
属于 .

双脚踏在土地上，会让你感到自己属于这里。

" [ðə; ði] [pleɪs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [tɜ:rnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [i:st]
" The place into which they now turned was a little cottage at the extreme east
" 这 地方 进入 哪个 他们 现在 转向 曾是 一个 小的 小屋 在 这 极端 东方
[ʌv; əv] [taʊn] [nɪr] [ðə; ði][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [kri:k] [ænd; ænd][ˈrɪvər] ,
of town near the conjunction of creek and river ,
的 镇 靠近 这 连词 的 溪 和 河 ,

他们现在进入的地方是镇子最东边，靠近小溪和河流交汇处的一间小木屋。

[jet] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
yet high on the brow of a hill .
然而 高的 在 这 眉头 的 一个 爬坡道 .

然而，它却高高地矗立在山顶之上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [ˈweðər] - [ˈbi:tŋ] [ænd; ænd][ˈfeɪdɪd] ;
It was a simple little place , weather - beaten and faded ;
它 曾是 一个 简单的 小的 地方 , 天气 - 被打败 和 褪色 ;

那是一个简陋的小地方，饱经风霜，略显破旧；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv][sɑ:d][ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ænd][saɪd] .
but a strip of sod ran about the front and side .
但 一个 条 的 草皮 跑 关于 这 正面 和 边 .

但房屋正面和侧面都铺着一条草皮带。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [loʊ] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vərˈdʒɪniə] [ˈkri:pər] ,
The little low porch was shaded with a Virginia creeper ,
这 小的 低的 门廊 曾是 阴影 和 一个 弗吉尼亚州 苦力怕 ,

矮小的门廊被一株五叶地锦遮蔽着。

[ænd; ænd][æn; ən][oʊld] [nɑ:rlɪd] [tri:] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [li:nd] [ˈoʊvər]
and an old gnarled tree at the corner leaned over
和 一个 老的 盘根错节的 树 在 这 角落 倾斜 超过

街角一棵老树虬曲着，倾斜着。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[ðə; ði] [ru:f] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rest] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
the roof as though about to rest itself against it .
这 屋顶 作为 尽管 关于 到 休息 本身 反对 它 .

屋顶仿佛要倚靠在上面似的。

[ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end][ʌv; əv] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseminəri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈdebi]
Its being at the extreme end of town from the seminary was to Debby
它是 存在 在 这 极端 结尾 的 镇 从 这 神学院 曾是 到 黛比
[ˈɔ:ldən][ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] .
Alden the one thing against it .
奥尔登 这 一 事物 反对 它 .

它位于小镇远离神学院的最远端，这是黛比·奥尔登认为它唯一的缺点。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] , [ˈhestər] [kʊd; kəd][slɪp][ɪn] [iːtʃ] [deɪ] .
" **If we were at the west end , Hester could slip in each day .**
" 如果 我们 是 在 这 西方 结尾 , 海丝特 可以 滑 在 每个 天 .

“如果我们在西区，海丝特每天都可以溜进来。”

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [æn; ən][ˈaʊər] - [ɔːf] [ˈkæmpəs] - [juː; jʊ] [noʊ] . " **The pupils are allowed an hour ' off campus ' you know .** "
这 学生 是 允许 一个 小时 - 离开 校园 - 你 知道 . "

你知道，学生们每天可以“离开校园”一个小时。

" [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɔːt] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .
" **And she would come to you with every thought that troubled her .**
" 和 她 会 来 到 你 和 每一个 想法 那 麻烦 她 .

“她会把所有困扰她的事情都告诉你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbæːdənz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] . **You would be bearing her childish burdens just as you have always done .**
你 会 是 轴承 她 幼稚 负担 只是 作为 你 有 总是 完毕 .

你会像以往一样，继续承担她那些幼稚的负担。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wer] [ˈhestər] [kæn; kən][tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [iːtʃ] [deɪ] ,
If you live where Hester can talk with you each day ,
如果 你 居住 在哪里 海丝特 能 讲话 和 你 每个 天 ,

如果你住在海丝特每天都能和你交谈的地方，

[fɪː; fɪ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈbenɪfɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [skuːl] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər] . " **she will lose the greatest benefit a year in school can give her .** "
她 将要 失去 这 最 益处 一个 年 在 学校 能 给 她 . "

她将失去一年学习能给她带来的最大益处。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈdebi] [ˈɔːldən] .
" **I think you are right , " said Debby Alden .**
" 我 思考 你 是 正确的 , " 说 黛比 奥尔登 .

“我想你是对的，”黛比·奥尔登说道。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] .
" **I like the house .**
" 我 喜欢 这 房子 .

我喜欢这房子。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [loʊ] [ˈsiːlɪŋz] [ænd; ænd][bɪɡ] [pɔːtʃɪz] [ænd; ænd] [vaɪnz] .
I'm used to low ceilings and big porches and vines .
我是 用过的 到 低的 天花板 和 大的 门廊 和 藤蔓 .

我习惯了低矮的天花板、宽敞的门廊和藤蔓。

[aɪm][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ænd; ænd] [wiːl] [hæv; həv] [ˈhestər] [hoʊm] [bʌt; bət][wʌns]
I'm satisfied with it if you are ; and we'll have Hester home but once
我是 使满意 和 它 如果 你 是 ; 和 出色地 有 海丝特 家 但 一次

[ə; eɪ] [mʌnθ] .
a month .
一个 月 .

如果你满意，我就满意了；我们每个月让海丝特回家一次。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ˈhestər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [ænd; ænd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpaːn]
" **It was best for Hester to be away and to learn to depend upon**
" 它 曾是 最好的 为了 海丝特 到 是 离开 和 到 学习 到 依赖 之上

[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

“对海丝特来说，离开家，学会自立，是最好的选择。”

[ðæt] [fækt] ['setld] ['mætərz] [fɔːr; fər] ['debi] ['ɔːldən] .
That fact settled matters for Debby Alden .

那 事实 定居 事情 为了 黛比 奥尔登 。

这件事让黛比·奥尔登释怀了。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['hestər] ,
If it were good for Hester ,

如果 它 是 好的 为了 海丝特 。

如果这对海丝特有好处，

[ðen] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] ['debi] ['ɔːldən] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn]
then it should be done and Debby Alden would give no thought to herself in

然后 它 应该 是 完毕 和 黛比 奥尔登 会 给 不 想法 到 她自己 在

[ðɪs] ['mætər] .
this matter .

这 事情 。

那么这件事就应该去做，黛比·奥尔登在这件事上不会有任何顾虑。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[mɪs] ['rɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [meɪd]
Miss Richards was pleased with the house and the two friends made

错过 理查兹 曾是 高兴 和 这 房子 和 这 二 朋友们 制成

[ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] - ['teɪkər][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː]
arrangements with the care - taker to have it ready for them a few

安排 和 这 关心 - 接受者 到 有 它 准备好 为了 他们 一个 很少

[deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [skuːl] .
days before the opening of school .

天 前 这 开幕 的 学校 。

理查兹小姐对这栋房子很满意，两位朋友与管理员商定，在开学前几天把房子准备好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['peɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There were papering and painting to be done .

那里 是 纸张 和 绘画 到 是 完毕 。

还有贴壁纸和粉刷的工作要做。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , ['debi] ['ɔːldən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk]
Had it been within her own home , Debby Alden would have done the work

有 它 到过 之内 她 自己的 家 ， 黛比 奥尔登 会 有 完毕 这 工作

[hɜːr'self] .
herself .

她自己 。

如果是在她自己的家里，黛比·奥尔登会自己动手做。

['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['wʊdɜːrk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]
Every bit of woodwork in her own home had been done over with her own

每一个 少量 的 木工 在 她 自己的 家 有 到过 完毕 超过 和 她 自己的

[brʌʃ] ,
brush ,

刷子 。

她家里的每一件木工活都是她亲手用画笔重新完成的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['peɪpər] - ['hæŋɪŋ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
and her paper - hanging had won the admiration of the country - side .

和 她 纸 - 绞刑 有 韩元 这 钦佩 的 这 国家 - 边 。

她的壁纸制作技艺赢得了乡村居民的赞赏。

[ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [sə'lektɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [wɪtʃ]
The next in the course of events was selecting the articles of furniture which
这 下一个 在 这 课程 的 活动 曾是 选择 这 文章 的 家具 哪个
[maɪt] [bi:; bi] [sperd] [frʌm; frəm][hoʊm] .
might be spared from home .
可能 是 幸存 从 家 .

接下来要做的事情是挑选可以从家中保留下来的家具。

[ˈdebi] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [dɪs'mæntlɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld][hoʊm] .
Debby had no idea of dismantling her old home .
黛比 有 不 主意 的 拆卸 她 老的 家 .

黛比根本没想到要拆除她的老房子。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; ei][lɑ:rdʒ]['fæməli] .
The house had been built and furnished for a large family .
这 房子 有 到过 建造 和 提供 为了 一个 大的 家庭 .

这栋房子是为大家庭建造和布置的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪʃt] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [wɪtʃ] [ˈdebi] [ænd; ənd] ['hestər] ['nevər] ['entərd] [ɪk'sept]
There were furnished bedrooms which Debby and Hester never entered except
那里 是 提供 卧室 哪个 黛比 和 海丝特 绝不 进入 除了
[æt; ət] ['kli:nɪŋ] [taɪm] ;
at cleaning time ;
在 打扫 时间 ;

房间里有布置好的卧室，但黛比和海丝特除了打扫卫生的时候，从来不进去；

[brɪ'loʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑ:rlər] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv]
below there were the old - fashioned parlor , the living - room with its air of
以下 那里 是 这 老的 - 造型 客厅 , 这 活的 - 房间 和 它是空气 的
['kʌmfərt] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
comfort , the dining - room ,
舒适 , 这 用餐 - 房间 ,

楼下有老式的客厅、氛围舒适的起居室、餐厅，

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti][wʌz; wəz] [tɜ:m] [ðə; ði] ['ʃænti] - ['kɪtʃɪn] .
kitchen and what in that locality was termed the shanty - kitchen .
厨房 和 什么 在 那 地点 曾是 称为 这 棚屋 - 厨房 .

厨房，以及当地人所说的棚户厨房。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [ru:m] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['prɑ:pər] .
This last was a great room between the woodshed and kitchen proper .
这 最后的 曾是 一个 伟大的 房间 之间 这 柴房 和 厨房 恰当的 .

最后一个房间位于柴房和厨房之间，空间很大。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər] ['lɔ:ndri] [ju:z] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kænɪŋ]
It was provided with every article for laundry use , and during the canning
它 曾是 假如 和 每一个 文章 为了 洗衣店 使用 , 和 期间 这 罐头
[ˈsi:z(ə)n]
season
季节

它配备了所有洗衣用品，以及罐头制作季节所需的物品。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æk'tɪvətɪz] .
was the scene of most of the household activities .
曾是 这 场景 的 最多 的 这 家庭 活动 .

这里是大部分家庭活动的场所。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [deɪz] [wen] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [tu:; tə] [sku:l] [hæd; həd][fɜ:rst] [bɪn] [ˈmen](ə)nd] ,
Since the early spring days when going away to school had first been mentioned ,
自从 这 早期的 春天 天 什么时候 去 离开 到 学校 有 第一的 到过 提及 ,
自从早春时节, 人们第一次提到要离家上学以来,

[ˈhestər] [hæd; həd] [vju:d] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɪð; wɪθ] [dred] .
Hester had viewed the event with dread .
海丝特 有 已查看 这 事件 和 恐惧 .
海丝特对这件事感到恐惧。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd][ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ]
She knew nothing of meeting strangers and imagined there could be nothing
她 知道 没有什么 的 会议 陌生人 和 想象 那里 可以 是 没有什么
[ˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
pleasant about it .
令人愉快的 关于 它 .
她对与陌生人见面一无所知, 心想这肯定不会是什么愉快的事情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [waɪl] [ˈdebi] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [plænd] ,
During the summer while Debby had talked and planned ,
期间 这 夏天 尽管 黛比 有 谈话 和 计划 ,
在黛比整个夏天都在谈论和计划的时候,

[ˈhestər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈlɪt(ə)] [ɪntrəst] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði]
Hester had shown little interest and had never of herself , brought up the
海丝特 有 所示 小的 兴趣 和 有 绝不 的 她自己 , 带来 向上 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
海丝特对此兴趣不大, 也从未主动提起过这个话题。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɪnfluənst] [hɜ:r; hə] [ænt] [ˈdebi] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ]
But since she had influenced her Aunt Debby to go to the city with
但 自从 她 有 影响 她 阿姨 黛比 到 去 到 这 城市 和
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,
但是, 由于她已经说服了她的黛比姨妈和她一起去城里,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə][ɡoʊ] .
she was almost satisfied to go .
她 曾是 几乎 使满意 到 去 .
她几乎已经心满意足地准备离开了。

[hɜ:r; hə] [dʒɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈbəʊndɪd] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈdebi] [tu:; tə]
Her joy would have been unbounded had it been possible for Debby to
她 喜悦 会 有 到过 无界 有 它 到过 可能的 为了 黛比 到
[bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [wɪðɪn] [ðə; ði] [sku:l] .
be with her within the school .
是 和 她 之内 这 学校 .
如果黛比能和她一起待在学校里, 她一定会欣喜若狂。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
That could not be .
那 可以 不是 是 .
那不可能。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
Hester was wise enough to know that .
海丝特 曾是 明智的 足够的 到 知道 那 .
海丝特很清楚这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [kɔ:rs] [ðæt][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:lʊd] , [həʊ'evər] .
There was one other course that could be followed , however .
那里 曾是 一 其他 课程 那 可以 是 随后 , 然而 .

不过, 还有另一种途径可以选择。

[fi:; ji][kʊd; kəd][li:v; laiv][ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['debi] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][bi:; bi][bʌt; bət]
She could live in town with Aunt Debby and Miss Richards and be but
她 可以 居住 在 镇 和 阿姨 黛比 和 错过 理查兹 和 是 但
[ə; eɪ][ˈpɑ:rlər][ˈstu:d(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['seminəri] .
a parlor student at the seminary .
一个 客厅 学生 在 这 神学院 .

她可以和黛比阿姨、理查兹小姐一起住在城里, 在神学院做个见习生。

[tu:; tə] ['hestərz] [maɪnd] , [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [sætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] ,
To Hester's mind , this would be a very satisfactory arrangement ,
到 海丝特的 头脑 , 这 会 是 一个 非常 令人满意的 安排 ,
在海丝特看来, 这将是一个非常令人满意的安排。

[ænd; ənd][fi:; ji] [ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə] [pæs] .
and she meant to bring it to pass .
和 她 意思是 到 带来 它 到 经过 .
她决心要让这件事发生。

['hævɪŋ] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænt] ['debi] [tu:; tə][li:v; laiv][ɪn] [taʊn] , ['hestər]
Having been successful in persuading her Aunt Debby to live in town , Hester
拥有 到过 成功的 在 说服 她 阿姨 黛比 到 居住 在 镇 , 海丝特
[wʌz; wəz][ˈkɑ:nfɪdənt]
was confident
曾是 自信的
成功说服黛比姨妈搬到城里居住后, 海丝特信心满满。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] ['sekənd] [kɔ:rs] .
that it would be no difficult matter to persuade her to this second course .
那 它 会 是 不 难的 事情 到 说服 她 到 这 第二 课程 .
说服她接受第二套方案并非难事。

['hestər] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['dɪpləmət] .
Hester was naturally a diplomat .
海丝特 曾是 自然 一个 外交官 .
海丝特天生就是个外交家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'septɪv] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] , [jʌŋ] [æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz] ,
There was nothing deceptive about her ; but , young as she was ,
那里 曾是 没有什么 欺骗性的 关于 她 ; 但 , 年轻的 作为 她 曾是 ,
她身上没有任何欺骗的成分; 但是, 尽管她很年轻,

[fi:; ji] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [nu:] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [raɪp][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər]
she intuitively knew that some times are ripe and some are not for
她 直觉上 知道 那 一些 时代 是 成熟 和 一些 是 不是 为了
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .
她凭直觉就知道, 有些时机成熟, 有些时机则不容讨论。

[ðə; ði][taɪm] [prəˈpiːəs] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɑːrlər]
The time propitious for bringing up the question of her being but a parlor
这 时间 吉祥 为了 带来 向上 这 问题 的 她 存在 但 一个 客厅
[ˈstuːd(ə)nt][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈdebi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [wɜːr; wər] [ˈɪstæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l]
student was not until Debby and Miss Richards were established in their little
学生 曾是 不是 直到 黛比 和 错过 理查兹 是 已确立的 在 他们的 小的
[ˈkaːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] [ˈlɑːkpɔrt] .
cottage at the east end of Lockport .
小屋 在 这 东方 结尾 的 洛克波特 .

直到黛比和理查兹小姐在洛克波特东端的小屋安顿下来之后，才有了提出她只是个见习学生这个问题的合适时机。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] ,
Satisfied that she could bring matters to pass in the fashion she desired ,
使满意 那 她 可以 带来 事情 到 经过 在 这 时尚 她 想要的 ,
她确信自己能够按照自己想要的方式把事情办成,

[ˈhestər] [gruː] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .
Hester grew enthusiastic over the preparation for quitting the old home .
海丝特 生长 热情的 超过 这 准备 为了 辞职 这 老的 家 .
海丝特对离开旧家的准备工作越来越热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈdebi] [wʌz; wəz][ˈnevər] "
There was much to be done in spite of the fact that Debby was never "
那里 曾是 很多 到 是 完毕 在 尽管如此 的 这 事实 那 黛比 曾是 绝不 "
[slæk] " [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] .
slack " in the ways of her household .
松弛 " 在 这 方式 的 她 家庭 .
尽管黛比在家庭事务上从不懈怠，但仍然有很多事情要做。

[ˈevri] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd][ˈklaːzɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] [ˈoʊvər] .
Every cupboard and closet was gone over .
每一个 橱柜 和 壁橱 曾是 已消失 超过 .
每个橱柜和衣柜都被仔细检查过了。

[bed] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈɛrd] [ænd; ənd][leɪd] [əˈweɪ] [wer] [ˈniːðər] [maɪs] , [rʌst] , [nɔːr] [ˈmɪlduː] [kʊd; kəd]
Bed clothes were aired and laid away where neither mice , rust , nor mildew could
床 衣服 是 播出 和 铺设 离开 在哪里 两者都不 小鼠 , 锈 , 也不 霉菌 可以
[tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
touch them .
触碰 他们 .
床单晾晒后收好，放在老鼠、铁锈和霉菌都接触不到的地方。

[ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [wɜːr; wər] [ˈsɔːrtɪd] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsɔːrtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈdebi] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
China and silver were sorted and again sorted before Debby was able to
中国 和 银 是 已排序 和 再次 已排序 前 黛比 曾是 有能力的 到
[dɪˈsaɪd] [wʌt] [ˈpiːsɪz] [wɜːr; wər] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [best] [tuː; tə] [liːv] .
decide what pieces were best to take and what best to leave .
决定 什么 件 是 最好的 到 拿 和 什么 最好的 到 离开 .
黛比对瓷器和银器进行了反复分类，才最终决定哪些物件最好带走，哪些最好留下。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɑːtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [ˈplæntɪŋ] .
The flowers were to be potted and put away to keep for spring planting .
这 花朵 是 到 是 盆栽 和 放 离开 到 保持 为了 春天 种植 .
这些花要栽种到花盆里收起来，留待春天种植。

[wen] [aɪˈtiː] [kɛm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈdebi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] [ment] .
When it came to this , Debby began to realize what leaving home meant .
什么时候 它 来了 到 这 , 黛比 开始 到 意识到 什么 离开 家 意思是 .
这时，黛比才开始意识到离家意味着什么。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] - [liːvd] [dʒə'reɪniəm] ,
" **I can take the spotted - leaved geranium** ,
" 我 能 拿 这 斑 - 离开 天竺葵 ,

我可以接受斑叶天竺葵，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hestər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" **she said to Hester while they were making the rounds of the garden** .
" 她 说 到 海丝特 尽管 他们 是 制作 这 回合 的 这 花园 .

“她一边和海丝特在花园里散步，一边对她说。”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][pɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] - [plənt] .
" **I always do pot that for a house - plant** .
" 我 总是 做 锅 那 为了 一个 房子 - 植物 .

“我总是把它种在花盆里当室内植物。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [æz; əz] [wel] [æt; ət] ['lɑːk.pɔrt] [æz; əz] [hɪr] ,
I suppose it will grow as well at Lockport as here ,
我 认为 它 将要 生长 作为 出色地 在 洛克波特 作为 这里 ,

我想它在洛克波特也会像在这里一样生长良好。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
if I see that it is attended to .
如果 我 看 那 它 是 参加 到 .

如果我看到这件事得到了处理。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][plənts] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋz] .
Fortunately for plants , they have no feelings .
幸运的是 为了 植物 , 他们 有 不 情怀 .

幸运的是，植物没有感情。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈoʊd] ['sentɪmənt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][toʊnz] [ʌv; əv] ['debɪz] [vɔɪs] [meɪd]
" **The words showed sentiment enough , but the tones of Debby's voice made**
" 这 字 显示 情绪 足够的 , 但 这 音调 的 黛比的 嗓音 制成

[ðem; ðəm] [siːm] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .
them seem harsh and unfeeling .
他们 似乎 残酷的 和 冷漠无情 .

“这些话语表达了足够的感情，但黛比的语气却让它们听起来冷酷无情。”

['hestər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'siːvd] .
Hester was not deceived .
海丝特 曾是 不是 受骗 .

海丝特并没有被欺骗。

[ˈdebi] [ˈɔːldən] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] [dʒɛnə'eɪʃənz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Debby Alden came from a race who had for generations looked upon the
黛比 奥尔登 来了 从 一个 种族 WHO 有 为了 几代人 看起来 之上 这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːknəs] .
expression of love and sentiment as a weakness .
表达 的 爱 和 情绪 作为 一个 弱点 .

黛比·奥尔登来自一个世代都将表达爱意和情感视为软弱的民族。

[wen'evər] [ˈdebi] [felt] [hɜːr; hər][ɪ'məʊʃənz] ['kɒŋkərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ri'zɔːtɪd] [tuː; tə]
Whenever Debby felt her emotions conquering her , she unconsciously resorted to
每当 黛比 毛毡 她 情绪 征服 她 , 她 不知不觉 复原 到

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːbeəz] ;
the ways of her forbears ;
这 方式 的 她 祖先 ;

每当黛比感到自己的情绪难以控制时，她就会不自觉地诉诸于祖辈们的做法；

[ʃiː; ʃɪ] [læʃ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnnəs] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl]
she lashed herself into a semblance of sternness in an endeavor to conceal
她 鞭打 她自己 进入 一个 外表 的 严厉 在 一个 努力 到 隐藏
[hɜːr; həɹ] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] .
her real feelings .
她 真实的 情怀 .

她强装出一副严肃的样子，试图掩饰自己的真实感受。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪl] [nɑːt][get][ə; eɪ] [lʊk] [æ; ət][ðə; ði] [ˈæstər] [wen] [ðeɪ] [bluːm] .
" **I suppose I'll not get a look at the asters when they bloom** .
" 我 认为 患病的 不是 得到 一个 看 在 这 紫菀 什么时候 他们 盛开 .

“我想我是没机会看到紫菀花盛开了。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][sou] [ˈpʊlɪŋ]
It would be a shame to let them die on the stalk without a soul pulling
它 会 是 一个 耻辱 到 让 他们 死 在 这 茎 没有 一个 灵魂 拉
[wʌn] .
one .
— .

如果任由它们在枝头枯死，却没有人去采摘，那将是多么可惜。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [æsk] [keit] [ˈboʊɜːmən] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I think I'll ask Kate Bowerman to see to them .
我 思考 患病的 问 凯特 鲍尔曼 到 看 到 他们 .

我想我会请凯特·鲍尔曼去处理这件事。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [pæk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [ænd; ənd][send][tuː; tə][em 'iː] .
She might pack up a few and send to me .
她 可能 盒 向上 一个 很少 和 发送 到 我 .

她可能会打包一些寄给我。

[aɪm] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] [nuː] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrp(ə)] [tɜːrnz] [aʊt] .
I'm curious to see how that new royal purple turns out .
我是 好奇的 到 看 如何 那 新的 皇家 紫色的 转弯 出去 .

我很想看看那种新的皇家紫最终效果如何。

[aɪv] [bɪn] [sə'spiʃəs] [ɔːl] [ˈsʌmər]
I've been suspicious all summer
我已经 到过 可疑的 全部 夏天

整个夏天我都心存疑虑

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] [skrʌb] .
that it would turn out a scrub .
那 它 会 转动 出去 一个 擦洗 .

结果却成了个废物。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [skrʌb] .
It looks like a scrub .
它 看起来 喜欢 一个 擦洗 .

看起来像个灌木丛。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][plænts] [ˈgroʊɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [fens] [wɪt] [dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; həɹ]
" **She was bending over the plants growing along the fence which divided her**
" 她 曾是 弯曲 超过 这 植物 生长 沿着 这 栅栏 哪个 分割 她
[jɑːrd] - [ˈpraːpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [wʊd] - [jaːdz] [bɪ'jaːnd] .
yard - proper from the garden and wood - yards beyond .
院子 - 恰当的 从 这 花园 和 木头 - 码 超过 .

她正弯腰照料沿着篱笆生长的植物，这篱笆将她的院子与更远处花园和木材场隔开。

[ˈdebi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæstər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈevri] [vəˈraɪəti]
Debby was proud of her collection of asters which were of every variety
黛比 曾是 自豪的 的 她 收藏 的 紫菀 哪个 是 的 每一个 种类
[noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
known throughout the country .
已知 自始至终 这 国家 .

黛比为她收集的紫菀花感到自豪，这些紫菀花包含了全国各地已知的所有品种。

" [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [skrʌbz] , " [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][ʃiː; ji] [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
" **They certainly are scrubs , " she repeated as she bent for a closer inspection** .
" 他们 当然 是 磨砂膏 , " 她 重复 作为 她 弯曲 为了 一个 更近 检查 .
"他们肯定是手术服，"她一边弯腰仔细查看一边重复道。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] [ˈdebi] ?
" **How do you know , Aunt Debby ?**
" 如何 做 你 知道 , 阿姨 黛比 ?

“你怎么知道的，黛比阿姨？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第2/14页

[tu:; tə][em 'i:] , [ðei] [lək] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] [plænts] . "
To me , they look like the other plants ."
到 我 , 他们 看 喜欢 这 其他 植物 . "

在我看来，它们看起来和其他植物没什么两样。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] , " [sed] ['debi] .
" I just know , " said Debby .
" 我 只是 知道 , " 说 黛比 .

“我就是知道，”黛比说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][du:] .
" I don't know how I know , but I just do .
" 我 不 知道 如何 我 知道 , 但 我 只是 做 .

“我不知道我是怎么知道的，但我就是知道。”

[plænts] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [bri:d] [dʒʌst] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ˈæniːmlz] .
Plants show their breed just like people and animals .
植物 展示 他们的 品种 只是 喜欢 人们 和 动物 .

植物和人类、动物一样，也会展现出它们的品种。

[aɪv] [noʊ] [ni:d] [wen] [aɪ] [lək] [æt; ət][oʊld][ˈdʒɪm] [ˈræmzi:z] [hɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [its] ['maɪti]
I've no need when I look at old Jim Ramsey's horse to be told it's mighty
我已经 不 需要 什么时候 我 看 在 老的 吉姆 拉姆齐的 马 到 是 讲述 它是 强大的
[ˈkɑ:mən] [sta:k] .
common stock .
常见的 库存 .

我看一眼老吉姆·拉姆齐的马，根本不需要别人告诉我它是一匹非常普通的马。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][legz] [ænd; ənd] [hu:f] [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]
it has the same number of legs and hoofs and its eyes are in the
它 有 这 相同的 数字 的 腿 和 蹄子 和 它是 眼睛 是 在 这
[raɪt] [pleɪs] ,
right place ,
正确的 地方 ,

它的腿和蹄子数量相同，眼睛位置也正确。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] .
but it isn't a thoroughbred .
但 它 不是 一个 纯种马 .

但它不是纯种马。

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Anyone can see that at a glance .
任何人 能 看 那 在 一个 瞥一眼 .

任何人一眼就能看出来。

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][plænts] .
It is just the same with plants .
它 是 只是 这 相同的 和 植物 .

植物也是如此。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] .
There's a wide difference .
有 一个 宽的 不同之处 .

两者之间差别很大。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnli] [wʌnz] [huː] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ðæt]
Though I suppose it is only ones who work about them and love them that
尽管 我 认为 它 是 仅有的 一个 WHO 工作 关于 他们 和 爱 他们 那
[siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
see the difference .
看 这 不同之处 .

不过我想，只有那些从事相关工作并热爱它们的人才能看出其中的区别。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] !
And with people !
和 和 人们 !

而且还有人！

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ɑːr; ər][bɔːrn] ['kɑːmən] [stɑːk] [ænd; ənd] [steɪ]
Some people are born common stock and stay
一些 人们 是 出生 常见的 库存 和 停留

有些人天生就是普通人，而且一直如此。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['kɑːmən] [stɑːk] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðerɪv] [lɪvd] [ɪn] ['mænʃnz] [ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ]
common stock all their lives , even if they've lived in mansions and hold a
常见的 库存 全部 他们的 生活 , 甚至 如果 他们有 居住地 在 豪宅 和 抓住 一个
['dʌz(ə)n][dɪ'pləʊməz] .
dozen diplomas .
打 文凭 .

即使他们住在豪宅里，拥有十几个文凭，他们一生也只是普通股。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] .
" **She paused suddenly .**
" 她 暂停 突然 .

她突然停顿了一下。

" [rʌn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [mɔːr] [krɒks] , ['hestər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **Run and get some more crocks , Hester , " she added .**
" 跑步 和 得到 一些 更多的 陶罐 , 海丝特 , " 她 额外 .

“快去再拿些陶罐来，海丝特，”她补充道。

['debi] [wʌz; wəz] [ə'noɪd] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] .
Debby was annoyed at herself in talking of family in the child's presence .
黛比 曾是 恼怒 在 她自己 在 说 的 家庭 在 这 孩子的 在场 .

黛比对自己在孩子面前谈论家庭感到懊恼。

[wɪð; wɪθ] ['debɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hestərz] ['perəntɪdʒ] ,
With Debby's knowledge of Hester's parentage ,
和 黛比的 知识 的 海丝特的 亲子关系 ,

黛比知道海丝特的身世后，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [tɔːnt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] .
it was as though she had thrown a taunt in the child's face .
它 曾是 作为 尽管 她 有 抛掷 一个 嘲讽 在 这 孩子的 脸 .

她仿佛在孩子面前发出嘲讽的呐喊。

[wen] ['hestər] [rɪ'tʃ:rnd] , ['berɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ðə; ði] [tu:] , [lɑ:rdʒ] ['flaʊər] - [pɒts] ,
When Hester returned , bearing in her arms the two , large flower - pots ,
什么时候 海丝特 返回 , 轴承 在 她 武器 这 二 , 大的 花 - 锅 ,
当海丝特抱着两个大花盆回来时,

[ˈdebi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌn'ju:ʒuəl] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
Debby made a point of showing her unusual consideration ,
黛比 制成 一个 观点 的 显示 她 异常 考虑 ,
黛比特意表现出了她不同寻常的体贴。

[ˈæskɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [best] ['flaʊərz] [tu;; tə][bi;; bi] ['pɑ:tid] [ænd; ənd] ['weðər] [ʃi;; ʃi]
asking her opinion as to the best flowers to be potted and whether she
问 她 观点 作为 到 这 最好的 花朵 到 是 盆栽 和 无论 她
[dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ə; eɪ][plænt][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [sku:l] .
did not wish a plant for her window in school .
做过 不是 希望 一个 植物 为了 她 窗户 在 学校 .
问她觉得哪些花最适合盆栽，以及她是否想在学校的窗台上放一盆植物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌprepə'reɪnɪz] , [wʌn]['du:ti][hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn]
From the beginning of these preparations , one duty had been firmly fixed in
从 这 开始 的 这些 准备工作 , 一 责任 有 到过 牢牢 固定的 在
[ˈdebɪz] [maɪnd] .
Debby's mind .
黛比的 头脑 .

从筹备之初，黛比心中就牢牢记住了一项任务。
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [jet] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu;; tə] [ʒ:rk] [aɪ'ti:];
It was not a pleasant one , yet she did not mean to shirk it ;
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 , 然而 她 做过 不是 意思是 到 推脱 它 ;
虽然那件事并不愉快，但她并不想逃避；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][dɪd] [pʊt][aɪ'ti:][ɔ:f][tu;; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi;; ʃi][ænd; ənd] ['hestər] [hæd; həd]
but she did put it off to the very last morning when she and Hester had
但 她 做过 放 它 离开 到 这 非常 最后的 早晨 什么时候 她 和 海丝特 有
[brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [pri'peərɪŋ] [tu;; tə] [pæk] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)]
brought down the trunks and were preparing to pack their own personal
带来 向下 这 树干 和 是 准备 到 盒 他们的 自己的 个人的
[brɪ'ɔ:ŋɪŋz] .
belongings .
财物 .

但她一直拖到最后一刻的早上，那时她和海丝特已经把行李箱搬下来，正准备收拾自己的个人物品。
" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]'[ætɪk] , ['hestər] , [wɪt] [ˈraɪtəli] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
" **There are some things in the attic , Hester , which rightfully belong to you .**
" 那里 是 一些 事物 在 这 阁楼 , 海丝特 , 哪个 理所当然地 属于 到 你 .
“海丝特，阁楼里有一些东西，它们理应属于你。”

[aɪv] ['nevər] [ˈmen](ə)nd] [ðem; ðəm][tu;; tə][ju;; jʊ] [brɪ'fɔ:r] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I've never mentioned them to you before , because you were yet such a
我已经 绝不 提及 他们 到 你 前 , 因为 你 是 然而 这样的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

我以前从未跟你提起过这些事，因为你当时还是个孩子。
[bʌt; bət] [naʊ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈli:vɪŋ]
But now you are leaving
但 现在 你 是 离开
但现在你要离开了

[ænd; ənd] [ˈprɑːvɪdəns] [əˈlʊən] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juːˈes] .
and Providence alone knows what may be in store for us .
和 普罗维登斯 独自的 知道 什么 可能 是 在 店铺 为了 我们 .
只有上帝才知道未来会发生什么。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .
I may not come back .
我 可能 不是 来 后退 .
我可能不会回来了。

[naʊ] , [dəʊnt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][kraɪ] .
Now , don't begin to cry .
现在 , 不 开始 到 哭 .
现在，别哭。

[aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [jet] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] .
I expect to live a good many years yet ; but there's no telling .
我 预计 到 居住 一个 好的 许多 年 然而 ; 但 有 不 讲述 .
我预计还能活很多年；但谁也说不准。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ˈgrænməldər] [ˈɔːldən] [ˈɔːlweɪz] [sed] , - [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] ,
I believe in doing what Grandmother Alden always said , ' Hope for the best ,
我 相信 在 正在做 什么 祖母 奥尔登 总是 说 , - 希望 为了 这 最好的 ,
我相信应该像奥尔登祖母常说的那样，“抱最好的希望”，

[bʌt; bət][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrst] . -
but be prepared for the worst . '
但 是 准备 为了 这 最差 . -
但要做好最坏的打算。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][emˈiː] ,
" **If anything should happen to me** ,
" 如果 任何事物 应该 发生 到 我 ,
“如果我发生什么意外，

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] [baɪ] [raɪts] .
it is only fair that you should have what is yours by rights .
它 是 仅有的 公平的 那 你 应该 有 什么 是 你的 经过 权利 .
你理应得到你应得的一切。

[dʒʌst][let][jʊr; jər] [ˈpækɪŋ] [ɡoʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Just let your packing go this morning .
只是 让 你的 包装 去 这 早晨 .
今天早上就别收拾行李了。

[wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [rʌʃt] .
We'll have time to finish this afternoon and not be rushed .
出色地 有 时间 到 结束 这 下午 和 不是 是 匆忙 .
我们今天下午有时间完成，不用着急。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][emˈiː][ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [jɔːrz]
I want you to go with me and look over the clothes that were yours
我 想 你 到 去 和 我 和 看 超过 这 衣服 那 是 你的
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] .
and your mother's .
和 你的 母亲的 .
我想让你跟我一起去看你和你母亲的那些衣服。

" [aɪ][leɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [aʊt][ɪn][ðə; ði][best] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] ;
" **I laid your mother out in the best things I could buy** ;
" 我 铺设 你的 母亲 出去 在 这 最好的 事物 我 可以 买 ;

“我用我能买到的最好的东西安葬了你的母亲；

[ænd; ənd][aɪ][kept] ['evri] [stɪtʃ] [ʃi; ji] [wɔːr] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [hɜːr; hər] .
and I kept every stitch she wore when the accident befell her .
和 我 保留 每一个 缝 她 穿着 什么时候 这 事故 发生 她 .

我把她出事时身上穿的每一件衣服都保存了下来。

[ˈsʌmwər] [ɔːr] ['sʌmtaɪm] ,
Somewhere or sometime ,
某处 或者 有时 ,

在某个地方或某个时间，

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wɪl] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðiːz]
some of her friends will appear and they may be able to recognize these
一些 的 她 朋友们 将要 出现 和 他们 可能 是 有能力的 到 认出 这些
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

她的一些朋友会出现，她们或许能认出这些衣服。

" ['debi] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] ,
" **Debby lead the way to the attic** ,
" 黛比 带领 这 方式 到 这 阁楼 ,

黛比带路去了阁楼，

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [dɑːrk] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bedruːm; 'bedrʊm]
climbing up the narrow dark stairway which lead from the kitchen bedroom
攀登 向上 这 狭窄的 黑暗的 楼梯 哪个 带领 从 这 厨房 卧室

[ænd; ənd] ['hestər] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
and Hester followed at her heels .
和 海丝特 随后 在 她 高跟鞋 .

她沿着从厨房卧室通往楼上的狭窄昏暗的楼梯向上走去，海丝特紧随其后。

[ðə; ði]['ætɪk] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] .
The attic was low and narrow .
这 阁楼 曾是 低的 和 狭窄的 .

阁楼又低又窄。

[ɪk'sept] [ɪn]
Except in
除了 在

除.....

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [wɪ'ðəʊt] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['ræftəz] .
the middle , one could not walk without stooping to escape the rafters .
这 中间 , 一 可以 不是 走 没有 弯腰 到 逃脱 这 椽子 .

中间部分，如果不弯腰就能避开屋梁，根本无法行走。

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːldənz] ,
Along one side was a long row of boxes and trunks in which the Aldens ,
沿着 一 边 曾是 一个 长的 排 的 盒子 和 树干 在 哪个 这 奥尔登 ,

一侧摆放着一长排箱子和行李箱，里面装着奥尔登一家。

[fɔːr; fər] [dʒenəˈeɪʃənz] , [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [ˈerluːm] .
for generations , had kept their heirlooms .
为了 几代人 , 有 保留 他们的 传家宝 .
世世代代以来，他们都保存着传家宝。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈmʌni] [ˈvæljuː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [wɜːrθ] [waɪl] .
So far as money value was considered , there was nothing here worth while .
所以 远的 作为 钱 价值 曾是 经过考虑的 , 那里 曾是 没有什么 这里 值得 尽管 .
从金钱价值来看，这里没有任何东西值得购买。

[ə; eɪ][sɜːˈveɪɜːz, sɜːˌveɪɜːz] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd] [stɑːf] , [ə; eɪ] [ˈspɪnɪŋ] [wiːl] ; [oʊld] [bluː] [ˈdɪʃɪz] [ˈkʌvərd]
A surveyor's compass and staff , a spinning wheel ; old blue dishes covered
一个 测量员的 罗盘 和 职员 , 一个 旋转 车轮 ; 老的 蓝色的 菜肴 涵盖
[wɪð; wɪθ] [her] - [laɪk] [laɪnz] .
with hair - like lines .
和 头发 - 喜欢 线条 .
测量员的罗盘和标尺，纺车；布满细密纹路的旧蓝色盘子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːəl] [leɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈhænsəm] [gaʊnz] .
There was no real lace , and there were no handsome gowns .
那里 曾是 不 真实的 蕾丝 , 和 那里 是 不 英俊的 礼服 .
没有真正的蕾丝，也没有漂亮的礼服。

[ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [ment] [mʌt] [tuː; tə] [ˈdebi] [ˈɔːldən] .
Nevertheless , they meant much to Debby Alden .
尽管如此 , 他们 意思是 很多 到 黛比 奥尔登 .
然而，它们对黛比·奥尔登来说意义非凡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈfæməli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
They were family to her .
他们 是 家庭 到 她 .
他们对她来说就像家人一样。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loʊ] [trʌŋk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈætɪk] .
A little low trunk was at the extreme end of the attic .
一个 小的 低的 树干 曾是 在 这 极端 结尾 的 这 阁楼 .
阁楼最深处有一棵矮小的树干。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ˈdebi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [steps] .
It was to this that Debby directed her steps .
它 曾是 到 这 那 黛比 指导 她 步骤 .
黛比正是朝着这个方向迈出了步伐。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [trʌŋk] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jə] , [ˈhestər] .
" **Everything in this trunk belongs to you , Hester .**
" 一切 在 这 树干 属于 到 你 , 海丝特 .
“这个箱子里的所有东西都是你的，海丝特。”

[wen] [aɪ] [pækt] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
When I packed it away ,
什么时候 我 包装 它 离开 ,
当我把它收起来的时候，

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][kɑːrd][ˌɪnˈsɑːd][soʊ] [ðæt] [juː; jə] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jər; jər] [ˈmʌðəːz] .
I put a card inside so that you might know that they were your mother's .
我 放 一个 卡片 里面 所以 那 你 可能 知道 那 他们 是 你的 母亲的 .
我在里面放了一张卡片，这样你就知道这些东西是你母亲的了。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˈvæljuː] .
There's nothing at all of value .
有 没有什么 在 全部 的 价值 .
这里没有任何有价值的东西。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
Sit down here and we'll go over them .
坐 向下 这里 和 出色地 去 超过 他们 .

请坐下，我们一起来看看。

" [fiː; ji] [nelt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
" She knelt before the trunk and opened it .
" 她 跪下 前 这 树干 和 打开 它 .

她跪在箱子前，打开了箱子。

[ˈhestər] , [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdebɪz] [wɪʃɪz] ,
Hester , obedient to Miss Debby's wishes ,
海丝特 , 听话 到 错过 黛比的 愿望 ,

海丝特顺从了黛比小姐的意愿，

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tʊk] [aʊt] [iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)l]
sat down on the floor near the window while the woman took out each article
卫星 向下 在 这 地面 靠近 这 窗户 尽管 这 女士 采取 出去 每个 文章

[ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
and passed it to her companion .
和 通过了 它 到 她 伴侣 .

女人坐在窗边的地板上，把每件物品都拿出来递给她的同伴。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dres] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɔːr] .
" This is the dress your mother wore .
" 这 是 这 裙子 你的 母亲 穿着 .

这是你母亲穿过的裙子。

[aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ðæt] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .
I thought from the material that she must have been well - to - do .
我 想法 从 这 材料 那 她 必须 有 到过 出色地 - 到 - 做 .

从资料来看，我认为她一定家境不错。

[fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [naɪs] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
She had a gentle , nice way of speaking .
她 有 一个 温和的 , 好的 方式 的 请讲 .

她说话温柔和蔼。

[fiː; ji] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]
She looked like a woman who had never worked hard and was used to
她 看起来 喜欢 一个 女士 WHO 有 绝不 工作 难的 和 曾是 用过的 到
[ˈhævɪŋ] [θɪŋz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
having things comfortable .
拥有 事物 舒服的 .

她看起来像个从未努力工作过，习惯了安逸生活的女人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [fiː; ji][kʊd; kəd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
That's why I can't understand how she could disappear and no one search for
那就是 为什么 我 不能 理解 如何 她 可以 消失 和 不 一 搜索 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

所以我无法理解她怎么会失踪，却没有人寻找她。

[wiː; wi] [sent] [ˈnoʊtɪsɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈbaʊt] .
We sent notices to all the papers for miles about .
我们 发送 通知 到 全部 这 文件 为了 英里 关于 .

我们向方圆几英里内的所有报社都发了通知。

" [ˈdebi] [ˈɔːldən] [pɔːzd] .
" **Debby Alden paused** .
" 黛比 奥尔登 暂停 .

黛比·奥尔登停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːrˈself][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
She could not justify herself even in her own thoughts .
她 可以 不是 证明合法 她自己 甚至 在 她 自己的 想法 .

即使在她自己的思考中，她也无法为自己辩解。

[baɪ][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [ˈperəntɪdʒ] ,
By withholding what she knew of Hester's parentage ,
经过 扣留 什么 她 知道 的 海丝特的 亲子关系 ,

她隐瞒了自己所知道的海丝特的身世，

[ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwʊmən] , [hæd; həd] [bɪn]
the newspaper accounts of the death of the French woman , **had been**
这 报纸 账户 的 这 死亡 的 这 法语 女士 , 有 到过

[ˌmɪsˈliːdɪŋ] .
misleading .
误导性的 .

报纸上关于这位法国女子死亡的报道具有误导性。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] .
This was one act of her life that gave her no satisfaction in thinking over .
这 曾是 一 行为 的 她 生活 那 给予 她 不 满意 在 思维 超过 .

这是她一生中最让她耿耿于怀、毫无成就感的一件事。

[ʃiː; ʃi] [pʊt][,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ɪn] [ˈnɜːrvəs] [heɪst] ,
She put it from her mind and in nervous haste ,
她 放 它 从 她 头脑 和 在 紧张的 匆忙 ,

她把这件事从脑海中抛开，慌慌张张地说道：

[pæst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [tuː; tə] [ˈhestər] .
passed the other articles of clothing to Hester .
通过了 这 其他 文章 的 衣服 到 海丝特 .

把其他衣物交给了海丝特。

" [aɪv] [seɪvd] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
" **I've saved even her shoes** .
" 我已经 已保存 甚至 她 鞋 .

“我甚至把她的鞋子都保存下来了。”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
You see what a little foot she had .
你 看 什么 一个 小的 脚 她 有 .

你看她的脚多小啊。

[jʊər; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [ˈhestər] .
Your mother was a very pretty woman , **Hester** .
你的 母亲 曾是 一个 非常 漂亮的 女士 , 海丝特 .

海丝特，你母亲是一位非常漂亮的女人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈaʊər][æt; ət] [ˈdɪnər] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Of course, I saw her only that hour at dinner when she sat in the kitchen .
的 课程 , 我 锯 她 仅有的 那 小时 在 晚餐 什么时候 她 卫星 在 这 厨房 .

当然，我只在晚餐时见过她一个小时，当时她坐在厨房里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [hər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌmp] , [raʊnd] [ˈfɪɡjər] .
She had dark eyes and hair and a plump, round figure .
她 有 黑暗的 眼睛 和 头发 和 一个 丰满 , 圆形的 数字 .

她有着深色的眼睛和头发，身材丰满圆润。

[jʊː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
You look like her , only there is a difference .
你 看 喜欢 她 , 仅有的 那里 是 一个 不同之处 .

你长得像她，但还是有区别的。

[jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][daːrk][bʌt; bət]
Your eyes are dark but
你的 眼睛 是 黑暗的 但

你的眼睛是黑色的，但是

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðeɪ] [dəʊnt] [lʊk] [æz; əz][jɔːr; jər] ['mʌðɜːz] [dɪd] ,
they don't look as your mother's did ,
他们 不 看 作为 你的 母亲的 做过 ,

它们看起来不像你母亲的。

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [maʊθ] [ænd; ænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːrz][tuː; tə][biː; bi] .
and your mouth and expression are not as I remember hers to be .
和 你的 嘴 和 表达 是 不是 作为 我 记住 她的 到 是 .

你的嘴型和表情跟我记忆中的她不一样了。

" ['hestər] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] .
" **Hester made no comment as she looked over the clothes .**
" 海丝特 制成 不 评论 作为 她 看起来 超过 这 衣服 .

海丝特看着衣服，一言不发。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
She was not at all moved by the sight of these things .
她 曾是 不是 在 全部 已搬 经过 这 视线 的 这些 事物 .

看到这些东西，她丝毫没有动容。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [sɪks'tiːn] ,
She was sixteen ,
她 曾是 十六 ,

她十六岁。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [mʌt]
and had come to the place where she was able to understand much
和 有 来 到 这 地方 在哪里 她 曾是 有能力的 到 理解 很多

[ðæt] ['debi] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .
that Debby did not tell her .
那 黛比 做过 不是 告诉 她 .

她来到了一个能够理解黛比没有告诉她的许多事情的地方。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
She knew that something lay back of all this .
她 知道 那 某物 躺 后退 的 全部 这 .

她知道这一切背后肯定隐藏着什么。

[waɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Why had none of these people come for her ?
为什么 有 没有任何 的 这些 人们 来 为了 她 ?

为什么这些人中没有一个人来救她？

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [li:v] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈmeɪkɪŋ]
What were they that they would leave a little child in the world without ever making
什么 是 他们 那 他们 会 离开 一个 小的 孩子 在 这 世界 没有 曾经 制作
[æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ?
an effort to find her ?
一个 努力 到 寻找 她 ?

他们究竟是怎样的人，才会把一个幼小的孩子丢在这个世界上，却从未努力寻找过她？

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] [faɪn] [ˈpi:p(ə)l] .
They could not have been fine people .
他们 可以 不是 有 到过 美好的 人们 .

他们不可能是好人。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] .
Hester was confident of that .
海丝特 曾是 自信的 的 那 .

海丝特对此深信不疑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈdeɪbɪz] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ˈmentəli] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtɪ]
She had picked up Debby's word and mentally set down the people from which
她 有 挑选 向上 黛比的 单词 和 精神上 放 向下 这 人们 从 哪个
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [æz; əz] " [pʊr] [stɔ:k] . "
she had sprung as " poor stock . "
她 有 弹簧 作为 " 贫穷的 库存 " . "

她听了黛比的话，在心里把她出身的那些人称为“贫寒之人”。

" [ɪf] [aɪ][ˈevər][eɪ ˈem] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][brˈkæz, brˈkɔ:z][ʌv; əv] [ænt] [ˈdeɪbɪz] [ˈtreɪnɪŋ] ,
" **If I ever am anything at all , it will be because of Aunt Debby's training ,**
" 如果 我 曾经 是 任何事物 在 全部 , 它 将要 是 因为 的 阿姨 黛比的 训练 ,
" 如果我将来有所成就，那都将归功于黛比阿姨的培养。"

" [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:did] [æz; əz][ðə; ði][ləst][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [kloʊðz] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
" **she concluded as the last article of her mother's clothes lay in her hands .**
" 她 结束 作为 这 最后的 文章 的 她 母亲的 衣服 躺在 她 双手 .
" 她说完这句话时，手中还拿着母亲的最后一件衣服。"

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [keɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **It seems strange that they never came for you . "**
" 它 似乎 奇怪的 那 他们 绝不 来了 为了 你 . "
" 奇怪的是，他们竟然没有来救你。"

" [aɪm][glæd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈhestər] .
" **I'm glad they didn't , " responded Hester .**
" 我是 高兴的 他们 没有 , " 回应 海丝特 .

“我很高兴他们没有那样做，”海丝特回答道。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ɑ:rmz] .
Her pride was in arms .
她 自豪 曾是 在 武器 .

她的骄傲在手中。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l]
If her own people
如果 她 自己的 人们

如果她自己的人民

[kæəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; həər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ɡriːv] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
cared so little for her , she would never grieve for them .
关心 所以 小的 为了 她 , 她 会 绝不 悲伤 为了 他们 .

她对她漠不关心，她永远不会为他们悲伤。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd] — [ˈveri] [ɡlæd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" I am glad — very glad that they didn't , " she repeated .
" 我 是 高兴的 — 非常 高兴的 那 他们 没有 , " 她 重复 .

“我很高兴——非常高兴他们没有那样做，”她重复道。

" [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I belong to you .
" 我 属于 到 你 .

我属于你。

[aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][ʃʊr; jər][ɡɜːrɪl][ðæn; ðən] [ˈeniːwənz] [els]
I'd rather be your girl than anyone's else
ID 相当 是 你的 女孩 比 任何人的 别的

我宁愿做你的女朋友，也不愿做别人的女朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][em ˈiː] [əˈweɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
and I couldn't be that if they had taken me away when I was a baby .
和 我 不能 是 那 如果 他们 有 已采取 我 离开 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 .

如果他们在我还是婴儿的时候就把我带走，我就不可能成为那样的人了。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈhestərz] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [ɔːl] [ˈpraːpər] .
" According to tradition , Hester's sentiment was not at all proper .
" 根据 到 传统 , 海丝特的 情绪 曾是 不是 在 全部 恰当的 .

“按照传统，海丝特的想法是完全不恰当的。”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtʃerɪʃ] [wʌnz] [ˈfæməli] [əˈbʌv] [ɔːl] [els] .
One should cherish one's family above all else .
— 应该 珍惜 一个人的 家庭 多于 全部 别的 .

人应该把家人放在首位。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈhestər] .
" It isn't right to say such things , Hester .
" 它 不是 正确的 到 说 这样的 事物 , 海丝特 .

“海丝特，这样说是不对的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] ;
Of course , you and I are very near to each other ;
的 课程 , 你 和 我 是 非常 靠近 到 每个 其他 ;

当然，你我关系很近；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [fiːl] [tɔːrd] [em ˈiː][æz; əz] [ðʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʃʊr; jər] [ˈmʌðər] . "
but you cannot feel toward me as though I was your mother . "
但 你 不能 感觉 朝向 我 作为 尽管 我 曾是 你的 母亲 . "

但你不能把我当成你的母亲。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] .
I feel a great deal more .
我 感觉 一个 伟大的 交易 更多的 .

我感觉好多了。

" [ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz][tuː; tə][hɜːr; həər] [fiːt] , [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
" She arose to her feet , dropping on the floor ,
" 她 出现 到 她 脚 , 下降 在 这 地面 ,

她站起身来，却又跌倒在地。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][λv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn][ɪn][hɜ:r; həɾ][læp] .
the articles of clothing which had been in her lap .
这 文章 的 衣服 哪个 有 到过 在 她 膝 .
她膝上的那些衣物。

" [waɪ] , [ænt] ['debi] , [aɪ'd] ['trezər] [æn; ən][oʊld] [ju:] - [leɪs] [λv; əv] [jɔ:rz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
" Why , Aunt Debby , I'd treasure an old shoe - lace of yours more than those
" 为什么 , 阿姨 黛比 , ID 宝藏 一个 老的 鞋 - 蕾丝 的 你的 更多的 比 那些
[θɪŋz] .
things .
事物 .
“哎呀，黛比阿姨，我宁愿珍惜你的一根旧鞋带，也不愿珍惜那些东西。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:p] [λv; əv] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" She pointed to the heap of clothes on the floor .
" 她 尖 到 这 堆 的 衣服 在 这 地面 .
她指着地上的一堆衣服。

['debi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rm] .
Debby meant to be firm .
黛比 意思是 到 是 公司 .
黛比的本意是想表现得坚定一些。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['hestər] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi]['rɪdʒɪdli] ['dɪsəplɪnd] .
She had intended from the first that Hester should be rigidly disciplined .
她 有 故意的 从 这 第一的 那 海丝特 应该 是 严格地 纪律严明的 .
她从一开始就打算对海丝特进行严格的管教。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] " [ðə; ði] [spi:k] - [wen] - ['spəʊkən] - [tu:; tə] " [tʃaɪld] .
She believed in " the speak - when - spoken - to " child .
她 相信 在 " 这 说话 - 什么时候 - 说 - 到 " 孩子 .
她相信“有人跟你说话时才会说话”的孩子。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['ɑ:rgju:mənts] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['kwestʃənd] .
But there are some arguments that cannot be questioned .
但 那里 是 一些 论点 那 不能 是 被质问 .
但有些论点是无可置疑的。

[ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd]
She wanted
她 通缉

她想要

[,pi: 'dʒɪ:] - [33]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['hestər] [tu:; tə] [λv] [hɜ:r; həɾ] [ə'blʌv] ['eniwʌn] [els] .
Hester to love her above anyone else .
海丝特 到 爱 她 多于 任何人 别的 .
海丝特最爱她胜过任何人。

[ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd][nɑ:t] [tʃaɪd] [hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðæt] .
She could not chide her for doing that .
她 可以 不是 喝叱 她 为了 正在做 那 .
她没办法责备她这样做。

['debɪz] ['dɪsəplɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
Debby's discipline went to the winds .
黛比的 纪律 去 到 这 风 .
黛比的自律荡然无存。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ˈhestər] !
" **How very foolish you talk , Hester !**
" 如何 非常 愚蠢 你 讲话 , 海丝特 !
“海丝特，你说话真愚蠢！”

" [fiː; ji] [sed] [rɪˈpruːvɪŋli] ;
" **she said reprovingly ;**
" 她 说 责备地 ;
她责备地说；

[bʌt; bət][fiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
but she looked up at the girl with such a tender light in her eyes ,
但 她 看起来 向上 在 这 女孩 和 这样的 一个 投标 光 在 她 眼睛 ,
但她抬头看着那个女孩，眼中闪烁着温柔的光芒。

[ðæt] [ˈhestər] [læft] [əˈlaʊd] .
that Hester laughed aloud .
那 海丝特 笑了 大声 .
海丝特放声大笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [ˈfuːlɪʃnəs] , [ænt] [ˈdebi] .
" **But you like my foolishness , Aunt Debby .**
" 但 你 喜欢 我的 愚蠢 , 阿姨 黛比 .
“但是你喜欢我的傻气，黛比阿姨。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] .
I know you do .
我 知道 你 做 .
我知道你肯定知道。

" [fiː; ji][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˈdebi] [ˈɔːldən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][leɪd] [kəˈresɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]
" **She was down beside Debby Alden with her hand laid caressingly on the**
" 她 曾是 向下 旁 黛比 奥尔登 和 她 手 铺设 温柔地抚摸 在 这
[ˈwʊmənz] [ɑːrm] .
woman's arm .
女性的 手臂 .

她跪在黛比·奥尔登身边，手轻轻地放在黛比的胳膊上。

" [naʊ] , [ˈhestər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — "
" **Now , Hester , you are —** "
" 现在 , 海丝特 , 你 是 — "
“现在，海丝特，你是——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] .
" **But you like me to be foolish .**
" 但 你 喜欢 我 到 是 愚蠢 .
但你喜欢我犯傻。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] , [ænt] [ˈdebi] . "
You know you do , Aunt Debby . "
你 知道 你 做 , 阿姨 黛比 . "
你知道的，黛比阿姨。

" [aɪ] [ˈʃʊrli] [duː] [nɔːt] —
" **I surely do not —**
" 我 一定 做 不是 —
我当然不会——

" [ˈhestər] [læft] [əˈgen] .
" **Hester laughed again .**
" 海丝特 笑了 再次 .

海丝特又笑了。

[ænt] [ˈdebi] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skuːl] - [gɜːrl] .

Aunt Debby was blushing like a young school - girl .
阿姨 黛比 曾是 脸红 喜欢 一个 年轻的 学校 - 女孩 .

黛比阿姨像个小女生一样脸红了。

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ˈhestər] .

" You cannot say that you do not like it , " cried Hester .
" 你 不能 说 那 你 做 不是 喜欢 它 , " 哭 海丝特 .

“你不能说你不喜欢它，”海丝特喊道。

" [juː; jʊ] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈevri] [taɪm] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ˈænsər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . "

" You turn the question every time and do not answer directly . "
" 你 转动 这 问题 每一个 时间 和 做 不是 回答 直接地 . "

你每次都回避问题，不直接回答。

" [wiːl] [ˈfɪniʃ] [ðɪs] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpækɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrm]

" We'll finish this work and go back to our packing , " was the firm
" 出色地 结束 这 工作 和 去 后退 到 我们的 包装 , " 曾是 这 公司

[rɪˈdʒɔɪndər] .

rejoinder .
回复 .

“我们会完成这项工作，然后回去打包，”对方坚定地回答道。

" [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi] - [kloʊðz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

" Your little baby - clothes are here .
" 你的 小的 婴儿 - 衣服 是 这里 .

“你的小宝宝衣服到了。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈniːd(ə)] - [ˈwʊmən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊld] [hemz]

Your mother must have been a fine needle - woman , for the rolled hems
你的 母亲 必须 有 到过 一个 美好的 针 - 女士 , 为了 这 滚动 下摆

[ænd; ənd] [ˈhemstɪtʃɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪkt] .

and hemstitching are perfect .
和 锁边 是 完美的 .

你母亲一定是个手艺精湛的女裁缝，因为卷边和缝边都非常完美。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈpetɪkəʊts] [wɜːr; wər] [ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] .

The little dresses and petticoats were yellow with age .
这 小的 连衣裙 和 衬裙 是 黄色的 和 年龄 .

小裙子和衬裙都因年代久远而泛黄了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [mɑːrk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

There was no distinguishing mark about them .
那里 曾是 不 区别 标记 关于 他们 .

它们没有任何显著特征。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [faɪn] [ʃɪr] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪtli ˌeksˈkwɪzɪtli] [meɪd] .

They were of fine sheer linen , and exquisitely made .
他们 是 的 美好的 透明 亚麻布 , 和 精美绝伦 制成 .

它们由上等的薄亚麻布制成，做工精美。

[bʌt; bət] [ˈθaʊzəndz , ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lənd] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈɡɑːrmənts]

But thousands of babies over the land might have worn just such garments
但 数千 的 婴儿 超过 这 土地 可能 有 磨损 只是 这样的 服装

.
:
.

但全国各地可能有成千上万的婴儿穿过这样的衣服。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈbaʊt][jər; jər] [nek] [laɪk][ə; eɪ][bɪb] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈdebi] .
" You had a little handkerchief about your neck like a bib , " continued Debby .
" 你 有 一个 小的 手帕 关于 你的 脖子 喜欢 一个 围兜 , " 持续 黛比 .
" 你脖子上围着一块小手帕, 像个围兜一样, "黛比继续说道。

" [ðɪs] [ɪz][aɪˈti:] .
" This is it .
" 这 是 它 .
就是这样。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [pɪnd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [pɪn] .
It was pinned down in front with an odd pin .
它 曾是 已置顶 向下 在 正面 和 一个 奇怪的 别针 .
它前面被一根奇怪的别针固定住了。

[ɪts] [ˈræðər] [pɪˈkju:liər][ænd; ənd][nɔ:t] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈmʌni] [ɡoʊz] .
It's rather peculiar and not worth much as far as money goes .
它是 相当 奇特 和 不是 值得 很多 作为 远的 作为 钱 去 .
它相当奇特, 而且从金钱角度来看, 它并不值多少钱。

" [ʃi:; ʃɪ][ˈhændɪd][ðə; ðɪ][pɪn][tu:; tə] [ˈhestər] .
" She handed the pin to Hester .
" 她 递交 这 别针 到 海丝特 .
她把别针递给了海丝特。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈmet(ə)l] — [ɡoʊld] , [pərˈhæps] — [ʌv; əv][ˈoʊv(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ðɪ]
It was of yellow metal — gold , perhaps — of oval shape and about the
它 曾是 的 黄色的 金属 — 金子 , 也许 — 的 椭圆形 形状 和 关于 这
[saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] .
size of a dime .
尺寸 的 一个 一角硬币 .

它是由黄色金属制成的——或许是黄金——呈椭圆形, 大小和一角硬币差不多。
[ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [ɡoʊld] [edʒ] [wʌz; wəz][ˈwoʊv(ə)n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [strænd][ʌv; əv] [her] ,
Inside the outer gold edge was woven a narrow strand of hair ,
里面 这 外 金子 边缘 曾是 编织 一个 狭窄的 链 的 头发 ,
外层金边内侧编织着一缕细细的头发,

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈbedɪd] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈjeləʊ] [stoʊn] .
and within this was imbedded a peculiar yellow stone .
和 之内 这 曾是 嵌入式 一个 奇特 黄色的 石头 .
其中还镶嵌着一块奇特的黄色石头。

" [ˈɪznt] [aɪˈti:] [ˈprɪti] ! " [kraɪd] [ˈhestər] .
" Isn't it pretty ! " cried Hester .
" 不是 它 漂亮的 ! " 哭 海丝特 .
“真漂亮!”海丝特喊道。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [aɪˈti:][ɪn][hɜ:r; hər][ˈhændz][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈti:] [ˈi:ɡərli] .
She held it in her hands and examined it eagerly .
她 握住 它 在 她 双手 和 检查 它 急切地 .
她把它拿在手里, 仔细端详起来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈɪntrəst] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈvɪnst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt]
It was the first interest she had evinced in anything which belonged to that
它 曾是 这 第一的 兴趣 她 有 表现出 在 任何事物 哪个 属于 到 那
[taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ][ˈɔ:ldən] [hoʊm] .
time before she entered the Alden home .
时间 前 她 进入 这 奥尔登 家 .
这是她进入奥尔登家之前, 第一次对那个时代的事物表现出兴趣。

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ɡoʊld] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈdebi] [ˈɔːldən] .

" **I fancy it isn't gold** , " **continued Debby Alden** .
" 我 想要 它 不是 金子 , " **持续 黛比 奥尔登** .

“我觉得它不是黄金,”黛比·奥尔登继续说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [ɡoʊld] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [tɪndʒ] .

" **I never knew gold to have that peculiar tinge** .
" 我 绝不 知道 金子 到 有 那 奇特 色调 .

“我以前从不知道黄金会有那种奇特的色调。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wei] [wen] [aɪ] [ʌnˈpɪnd] [aɪ ˈti:]

It was that way when I unpinned it
它 曾是 那 方式 什么时候 我 未固定 它

我把它取下来的时候就是这样。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[frʌm; frəm] [jɔː; jər] [bɪb] .

from your bib .
从 你的 围兜 .

从你的围兜上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊdnt] .

I tried to brighten it a little , but I couldn't .
我 尝试 到 提亮 它 一个 小的 , 但 我 不能 .

我试着把它调亮一点,但是没成功。

[aɪ ˈti:] [lʊks] [naʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [wen] [aɪ] [leɪd] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .

It looks now just as it did when I laid it away .
它 看起来 现在 只是 作为 它 做过 什么时候 我 铺设 它 离开 .

它现在的样子和我当初把它放下时一模一样。

[ðæt] [stoʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [smɔːl]

That stone , of course , is nothing more than a bit of yellow glass of small
那 石头 , 的 课程 , 是 没有什么 更多的 比 一个 少量 的 黄色的 玻璃 的 小的

[ˈvæljuː] . " **value** . "

价值 . "

那块石头当然不过是一小块没什么价值的黄色玻璃而已。

" [jes] , " [sed] [ˈhestər] [ˈsləʊli] .

" **Yes , " said Hester slowly** .
" 是的 , " 说 海丝特 缓慢地 .

“是的,”海丝特缓缓说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [stoʊn] .

Her eyes were fixed upon the queer stone .
她 眼睛 是 固定的 之上 这 酷儿 石头 .

她的目光一直盯着那块奇特的石头。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɡlæs] [lʊk] [soʊ] .

" **I never saw a bit of glass look so** .
" 我 绝不 锯 一个 少量 的 玻璃 看 所以 .

我从未见过一块玻璃长成这样。

[wen] [aɪ] [hoʊld] [aɪ ˈti:] [wʌn] [wei] , [aɪ ˈti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .

When I hold it one way , it looks like a spark of fire .
什么时候 我 抓住 它 一 方式 , 它 看起来 喜欢 一个 火花 的 火 .

当我以某种方式握住它时,它看起来像一簇火花。

[aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [də'rektli; da'rektli][ˈɪntu:][ðə; ði] ['sentər] .
" **It looks as deep as a well , when you look directly into the center .** "
" 它 看起来 作为 深的 作为 一个 出色地 , 什么时候 你 看 直接地 进入 这 中心 " .

当你直视中心时, 它看起来就像一口井一样深。

" [kʌt] [glæs] , " [sed] ['debi] .
" **Cut glass , " said Debby .**
" 切 玻璃 , " 说 黛比 .

“是碎玻璃,”黛比说。

" [ɔ:l] [kʌt] [glæs] [rɪ'flekts] [laɪt] [laɪk] [ðæt] .
" **All cut glass reflects light like that .**
" 全部 切 玻璃 反映 光 喜欢 那 " .

所有切割玻璃都会像这样反射光线。

" [kʌt] [glæs] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [aɪˈti:] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] ['hestər] .
" **Cut glass or something more , it appealed to Hester .**
" 切 玻璃 或者 某物 更多的 , 它 上诉 到 海丝特 " .

“切割玻璃或其他什么东西, 都吸引了海丝特。”

[ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪˈti:] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [aɪˈti:] ['krɪtɪkli] .
Turning it about in her hand , she examined it critically .
转弯 它 关于 在 她 手 , 她 检查 它 关键 " .

她把它拿在手里翻来覆去地仔细端详。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hʊk] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end] , " [sed] ['hestər] .
" **There's a little hook here at the end , " said Hester .**
" 有 一个 小的 钩 这里 在 这 结尾 , " 说 海丝特 " .

“结尾有个小钩子,”海丝特说。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['nɒʊtɪs] [ðæt] , [ænt] ['debi] ?
" **Did you notice that , Aunt Debby ?**
" 做过 你 注意 那 , 阿姨 黛比 ?

“黛比阿姨, 你注意到这一点了吗? ”

" ['debi] [tʊk] [ðə; ði][pɪn][ɪn][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪˈti:] .
" **Debby took the pin in her hand to examine it .**
" 黛比 采取 这 别针 在 她 手 到 检查 它 " .

黛比拿起别针仔细端详。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['nɒʊtɪs] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] .
" **I didn't notice that before .**
" 我 没有 注意 那 前 " .

我之前没注意到这一点。

[aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] ['ɪrɪŋ] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪn] .
It has been an old fashioned earring made into a pin .
它 有 到过 一个 老的 造型 耳环 制成 进入 一个 别针 " .

它是由一枚老式耳环改造而成的胸针。

[ˈɪərɪŋz] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] .
Earrings used to be fashionable .
耳环 用过的 到 是 时髦 " .

耳环曾经很流行。

[nəʊ][ˈleɪdɪ] ['evər] [drest] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] , [aɪv] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] .
No lady ever dressed without them , I've heard my mother say .
不 女士 曾经 穿着 没有 他们 , 我已经 听到 我的 母亲 说 " .

我母亲常说, 没有哪个女人出门不戴它们。

[ðə; ði] [brest] - [pɪn] [ðæt] [aɪ] [wer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪ] [sɪlk] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪrɪŋ]
The breast - pin that I wear with my gray silk was made from an earring
这 胸部 - 别针 那 我 穿 和 我的 灰色的 丝绸 曾是 制成 从 一个 耳环
[ʌv; əv] ['grænmlðər]
of Grandmother
的 祖母

我搭配灰色丝绸穿的胸针，是用祖母的耳环改制的。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˈpɑ:məz, 'pa:lməz] .
Palmer's .
帕尔默的 .

帕尔默的。

[dɪr] , [dɪr] , [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [wɔ:r] [ðɪ:z] . "
Dear , dear , I wonder who wore these . "
亲爱的 , 亲爱的 , 我 想知道 WHO 穿着 这些 . "

天哪，我很好奇是谁穿过这些衣服。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:], [ænt] ['debi] . "
" I'm going to keep this and wear it , Aunt Debby . "
" 我是 去 到 保持 这 和 穿 它 , 阿姨 黛比 . "

“黛比阿姨，我要留着这个，以后也会戴着它。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] , ['hestər] .
" I don't believe I would , Hester .
" 我 不 相信 我 会 , 海丝特 .

“我不认为我会那样做，海丝特。”

[ˈsʌmwʌn] [maɪt] [æsk][ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][gɔ:t][aɪ 'ti:] . "
Someone might ask you where you got it . "
某人 可能 问 你 在哪里 你 得到 它 . "

可能会有人问你从哪里弄来的。

" [ænd; ənd][aɪ][æ; əl] [tel] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðəz] ,
" And I shall tell them it was my mother's ,
" 和 我 将 告诉 他们 它 曾是 我的 母亲的 ,

“我会告诉他们那是我母亲的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['berbi] .
and that I wore it when I was a little baby .
和 那 我 穿着 它 什么时候 我 曾是 一个 小的 婴儿 .

我小时候就戴着它。

[ðæt] [ɪz] [tru:] .
That is true .
那 是 真的 .

没错。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:] , [ænt] ['debi] ? "
Isn't it , Aunt Debby ? "
不是 它 , 阿姨 黛比 ? "

是吧，黛比阿姨？

" [ju:; jʊ] [maɪt] [lu:z] [aɪ 'ti:] — " ['debi] [bɪ'gæn] .
" You might lose it — " Debby began .
" 你 可能 失去 它 — " 黛比 开始 .

“你可能会失去它——”黛比开口说道。

" [ɪf] [aɪ][du:] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ker] [ɪk'sept] [em 'i:] .

" **If I do , no one will care except me .**

" 如果 我 做 , 不 一 将要 关心 除了 我 .

“如果我这么做，除了我以外，没有人会在意。”

[aɪ'd] ['dɪrli] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ænt] ['debi] .

I'd dearly love to have it , Aunt Debby .

ID 亲爱的 爱 到 有 它 , 阿姨 黛比 .

黛比阿姨，我非常想要它。

['ɪznt] [aɪ 'ti:][maɪ] [oʊn] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ] [pli:z] ?

Isn't it my own to do with as I please ?

不是 它 我的 自己的 到 做 和 作为 我 请 ?

难道这不是我自己的东西，我可以随心所欲地处置吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɑ:rgjʊmənt][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['debi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

" **There was no argument to bring against this , and Debby remained silent .**

" 那里 曾是 不 争论 到 带来 反对 这 , 和 黛比 剩余 沉默的 .

“对此没有任何反对意见，黛比保持沉默。”

['hestər] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔ:b(ə)] ,

Hester , pleased with the bauble ,

海丝特 , 高兴 和 这 玩具 ,

海丝特对这件小玩意儿很满意。

[pɪnd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

pinned it on her dress and then set about replacing the other articles in the

已置顶 它 在 她 裙子 和 然后 放 关于 替换 这 其他 文章 在 这

[trʌŋk] .

trunk .

树干 .

她把它别在裙子上，然后开始把其他物品放回箱子里。

[ðə; ði][pɪn] [maɪt] [bi:; bi][kʌt] [glæs] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

The pin might be cut glass or something better .

这 别针 可能 是 切 玻璃 或者 某物 更好的 .

别针可能是切割玻璃做的，也可能是更好的材质。

['ni:ðər] ['debi] [nɔ:r] ['hestər] [nu:] ,

Neither Debby nor Hester knew ,

两者都不 黛比 也不 海丝特 知道 ,

黛比和海丝特都不知道。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] ['hestər] [lɔ:s] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] —

nor could they know that it would bring to Hester loss of friends and —

也不 可以 他们 知道 那 它 会 带来 到 海丝特 损失 的 朋友们 和 —

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðə; ði][gɜ:rl][ɔ:r] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] .

but neither the girl or woman could anticipate that .

但 两者都不 这 女孩 或者 女士 可以 预料 那 .

她们也无法预料到，这会给海丝特带来朋友的损失——但无论是女孩还是女人都无法预料到这一点。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At present ,

在 展示 ,

现在，

[ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]

all they could do was to admire the glitter of the stone and watch the

全部 他们 可以 做 曾是 到 钦佩 这 闪光 的 这 石头 和 手表 这

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [laɪts] [pleɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .

changing lights play upon it .

变化 灯 玩 之上 它 .

他们所能做的，只是欣赏石头的闪光，观看光线在石头上变幻的光影。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wi:k] [ɪn] [ˈɔːgəst] [wen] [ˈdebi] [ˈɔːldən][ænd; ənd] [mis] [ˈritʃərdz] [muːvd] [ˈɪntuː]
I was the last week in August when Debby Alden and Miss Richards moved into
我 曾是 这 最后的 星期 在 八月 什么时候 黛比 奥尔登 和 错过 理查兹 已搬 进入
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] [ˈlɑːk,pɔrt] .
the cottage at the east end of Lockport .
这 小屋 在 这 东方 结尾 的 洛克波特 .

八月的最后一周，黛比·奥尔登和理查兹小姐搬进了洛克波特东端的那间小屋。

[ðə; ði] [ˈsemɪneri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ˈoʊpən] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [ˈhestər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
The seminary was not to open until a week later and Hester was with
这 神学院 曾是 不是 到 打开 直到 一个 星期 之后 和 海丝特 曾是 和
[hɜːr; hər] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

神学院要一周后才开学，海丝特当时和朋友们在一起。

[əˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [wei] [fɪː; jɪ][kʊd; kəd][ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪts] .
assisting in every way she could in putting the place to rights .
协助 在 每一个 方式 她 可以 在 推杆 这 地方 到 权利 .

她尽其所能地协助将这个地方恢复原状。

[ˈθɜːrzdɪɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪˈmækjələt] .
Thursday evening , the house was immaculate .
周四 晚上 , 这 房子 曾是 完美无瑕 .

周四晚上，房子一尘不染。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [fæd][nɔːr][ˈfænsɪ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ɪˈkwɪpmənt] .
There was neither fad nor fancy about its equipment .
那里 曾是 两者都不 时尚 也不 想要 关于 它是 设备 .

它的设备既不时髦也不花哨。

[ˈdebi] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [fɔːr] - [ˈpəʊstəz] , [oʊld] [bluː] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd][ˈsɔːlɪd]
Debby had brought down some great four - posters , old blue china , and solid
黛比 有 带来 向下 一些 伟大的 四 - 海报 , 老的 蓝色的 中国 , 和 坚硬的
[ˈsɪlvər] .
silver .
银 .

黛比带回来一些很棒的四柱床、老式蓝瓷器和纯银器皿。

[mis] [ˈritʃərdz] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [blæk] [ˈwɔːlnʌt] [ˈɑːmtʃeəz] [ðæt] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv]
Miss Richards had several black walnut armchairs that were old enough to have
错过 理查兹 有 一些 黑色的 核桃 扶手椅 那 是 老的 足够的 到 有
[bɪn] [ˈmeɪflaʊər] [ˈpɪlɡrɪmz] ,
been Mayflower Pilgrims ,
到过 五月花号 朝圣者 ,

理查兹小姐有好几把黑胡桃木扶手椅，它们的年代久远，甚至可能与“五月花号”上的清教徒一样久远。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
but which were not .
但 哪个 是 不是 .

但有些并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['jʊrəp] ['twenti] ['jɪrz]
There was a rug which Miss Richards had picked up in Europe twenty years
那里 曾是 一个 小地毯 哪个 错过 理查兹 有 挑选 向上 在 欧洲 二十 年
[brɪfɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [skriːn] [wɪtʃ] [luː'tenənt] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
before and a gay screen which Lieutenant Richards had bought a century
前 和 一个 同性恋 屏幕 哪个 中尉 理查兹 有 买 一个 世纪
[brɪfɔːr] [ɪn][æn; ən][oʊld][dʒʌŋk] [ʃɑːp] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
before in an old junk shop in China .
前 在 一个 老的 垃圾 店铺 在 中国 .

有一张地毯，是理查兹小姐二十年前在欧洲淘到的；还有一幅色彩艳丽的屏风，是理查兹中尉一个世纪前在中国一家旧货店买的。

" [wiː; wi] [lʊk] [æz; əz] [ðʊv] [wiː; wi][hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['priːviəs] ['sentʃəri] , " [sed] [mɪs]
" We look as though we had stepped from a previous century , " said Miss
" 我们 看 作为 尽管 我们 有 步 从 一个 以前的 世纪 , " 说 错过
['rɪtʃərdz] .
Richards .
理查兹 .

“我们看起来像是从上个世纪走出来的一样，”理查兹小姐说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [juː 'es] — " [fiː; ji]
" We haven't a modern article about us — " She
" 我们 还没有 一个 现代的 文章 关于 我们 — " 她
“我们没有一篇关于我们的现代文章——”她

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[glɑːnst] [tɔːrd] ['hestər] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] — " [ɪk'sept] ['hestər] . "
glanced toward Hester and then added — " except Hester . "
瞥了一眼 朝向 海丝特 和 然后 额外 — " 除了 海丝特 . "
他瞥了一眼海丝特，然后补充道——“除了海丝特。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [em 'iː] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" You really need me , " responded the girl .
" 你 真的 需要 我 , " 回应 这 女孩 .
“你真的需要我，”女孩回答道。

" [aɪm][ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['fɜːrntɪʃər] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ænti] [hæv; həv] .
" I'm the only piece of twentieth - century furniture you and auntie have .
" 我是 这 仅有的 片 的 第二十 - 世纪 家具 你 和 阿姨 有 .
“我是你和阿姨拥有的唯一一件二十世纪的家具。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I think I shall remain with you .
我 思考 我 将 保持 和 你 .
我想我会留下来陪你。

[aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [oʊld] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .
I could study just as well here as shut up in that old stone building .
我 可以 学习 只是 作为 出色地 这里 作为 关闭 向上 在 那 老的 石头 建筑 .
我在这里学习的效果和待在那栋老旧的石头房子里一样好。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ['betər] . "
I really think I could get my lessons better . "
我 真的 思考 我 可以 得到 我的 课程 更好的 . "
我觉得我的课程可以学得更好。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , " [sed] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] , " [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈfɜ:r] [bʌt; bət] [tu:; tə] [bʊk]
" **I think so , too , " said Miss Richards , " that is if you refer but to book**
" 我 思考 所以 , 也 , " 说 错过 理查兹 , " 那 是 如果 你 参考 但 到 书
[ˈlesnz; ˈlesənz] . "
lessons . "
课程 :

“我也这么认为,”理查兹小姐说,“如果你指的是预订课程的话。”

" [wʌt] [ˈʌðər] [kaɪnd][kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ? "
" **What other kind could there be ?** "
" 什么 其他 种类 可以 那里 是 ? "

“还能有其他种类吗? ”

" [ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
" **The kind that people teach you** .
" 这 种类 那 人们 教 你 .

那种别人教你的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈlesnz; ˈlesənz] , [æz; əz] [ˈverɪd] [ɪn][kaɪnd][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈpi:p(ə)l] .
They are all sorts of lessons , as varied in kind as there are people .
他们 是 全部 排序 的 课程 , 作为 多种多样 在 种类 作为 那里 是 人们 .

它们都是各种各样的课程,就像人一样多种多样。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][æt; ət] [ˈdɪkɪnsən] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈles(ə)n] . "
The girls at Dickinson will teach you many a good lesson . "
这 女孩们 在 迪金森 将要 教 你 许多 一个 好的 课 . "

迪金森学院的女生会教给你很多宝贵的人生经验。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [ænt] [ˈdebi] [kʊd; kəd][du:][aɪ ˈti:] [ˈbetər] .
" **I should think you and Aunt Debby could do it better** .
" 我 应该 思考 你 和 阿姨 黛比 可以 做 它 更好的 .

我认为你和黛比阿姨可以做得更好。

[aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɑ:rlər][ˈstu:d(ə)nt] . "
I've quite made up my mind to be but a parlor student . "
我已经 相当 制成 向上 我的 头脑 到 是 但 一个 客厅 学生 . "

我已经下定决心,只做个见习学生。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈdebi] [ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
" **There are some things Debby and I cannot teach you** .
" 那里 是 一些 事物 黛比 和 我 不能 教 你 .

“有些事情我和黛比教不了你。”

[wi:; wi] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [wʊd]
We love you too much to give you the very lessons which we know would
我们 爱 你 也 很多 到 给 你 这 非常 课程 哪个 我们 知道 会
[pru:v] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
prove best for you .
证明 最好的 为了 你 .

我们太爱你了,所以才不愿给你那些我们知道对你最有益的教训。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][æt; ət] [ˈsku:l] [wɪl] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] . "
The girls at school will do that for us . "
这 女孩们 在 学校 将要 做 那 为了 我们 . "

学校里的女生会帮我们做这件事的。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈhestər] .
" **I do not always quite understand , " said Hester** .
" 我 做 不是 总是 相当 理解 , " 说 海丝特 .

“我有时不太明白,”海丝特说。

" ['mɪstər] . ['sændʒ-sən] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt]
" Mr Sanderson used to declare that
" 先生 桑德森 用过的 到 宣布 那

桑德森先生过去常说：

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [fɪlə'sɔ:fɪk(ə)l] [nɔ:r][mæθə'mætɪk(ə)l] .
I was neither philosophical nor mathematical .
我 曾是 两者都不 哲学 也不 数学 .

我既不懂哲学，也不懂数学。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] ['di:pli] ['ɪntu:] ['mætərz] .
I do not see deeply into matters .
我 做 不是 看 深 进入 事情 .

我对事情的洞察力不够强。

[aɪ][du:] [noʊ] , [ðoʊ] , [wɪt] [aɪ][laɪk] .
I do know , though , which I like .
我 做 知道 , 尽管 , 哪个 我 喜欢 .

但我知道我喜欢哪一个。

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Just now there is nothing I should like better than being at home with you
只是 现在 那里 是 没有什么 我 应该 喜欢 更好的 比 存在 在 家 和 你

[ænd; ənd] [ænt] ['debi] ,
and Aunt Debby ,
和 阿姨 黛比 ,

现在我最想做的就是和你还有黛比阿姨待在家里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kwɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ðæt] . "
and I have quite made up my mind to that ."
和 我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 到 那 . "

我已经下定决心了。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ʌn'meɪk] [aɪ'ti: , ['hestər] , " [sed] ['debi] [hu:] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
" You had better unmake it , Hester , " said Debby who , coming into the house
" 你 有 更好的 取消 它 , 海丝特 , " 说 黛比 WHO , 未来 进入 这 房子

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
at that moment ,
在 那 片刻 ,

“你最好把它拆掉，海丝特，”黛比说着，这时她走进了屋子。

[hæd; həd] [ʊəvər'hɜ:rd][ðer; ðər][wɜ:rdz] .
had overheard their words .
有 无意中听到 他们的 字 .

我无意中听到了他们的对话。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['seminəri] ['i:v(ə)n][ʊəvər] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] , [ɪk'sept] [wʌns]
" You will remain at the seminary even over Saturday and Sunday , except once
" 你 将要 保持 在 这 神学院 甚至 超过 周六 和 星期日 , 除了 一次

[i:tʃ] [mʌnθ] .
each month .
每个 月 .

“除了每月一次之外，你们即使在周六和周日也必须留在神学院。”

[mɪs] ['weldən] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
Miss Weldon does not approve of pupils coming back and forth .
错过 韦尔登 做 不是 批准 的 学生 未来 后退 和 前进 .

韦尔登小姐不赞成学生来回走动。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
I think she is quite right .
我 思考 她 是 相当 正确的 .

我觉得她说的完全正确。

[ðɪs] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈsetld] [ˈfiːlɪŋ] .
This flitting about gives a most unsettled feeling .
这 飞掠 关于 给予 一个 最多 不安的 感觉 .

这种飘忽不定的状态让人感到非常不安。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You will not know where you belong , and we'll have none of it for you .
你 将要 不是 知道 在哪里 你 属于 , 和 出色地 有 没有任何 的 它 为了 你 .

你将不知道自己属于哪里，而我们也不会给你任何归属感。

" [ˈhestər] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] .
" Hester sighed and turned aside .
" 海丝特 叹了口气 和 转向 旁边 .

海丝特叹了口气，转过身去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] .
She was disappointed , only for the time .
她 曾是 失望的 , 仅有的 为了 这 时间 .

她感到失望，但只是暂时的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ˈdebi] [ˈɔːldənz] [oʊn] [ˈdɔːtər] ,
Had she been Debby Alden's own daughter ,
有 她 到过 黛比 奥尔登的 自己的 女儿 ,

如果她是黛比·奥尔登的亲生子女，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pɑːrˈteɪkən] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈdebiz] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] .
she could not have partaken more strongly of some of Debby's characteristics .
她 可以 不是 有 参与 更多的 强烈 的 一些 的 黛比的 特征 .

她身上几乎完美地继承了黛比的某些特质。

[wen] [ˈhestər] [wʌns] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] " [set] .
When Hester once made up her mind , she was quite " set .
什么时候 海丝特 一次 制成 向上 她 头脑 , 她 曾是 相当 " 放 .

海丝特一旦下定决心，就绝不会改变。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][plænz] .
" She had no thought of giving up her plans .
" 她 有 不 想法 的 给予 向上 她 计划 .

她根本没想过放弃自己的计划。

" [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [ðeɪl] [bəʊθ] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪl]
" About the time that I'm ready to leave them , they'll both realize how much they'll
" 关于 这 时间 那 我是 准备好 到 离开 他们 , 他们会 两个都 意识到 如何 很多 他们会

[mɪs]
miss
错过

“等我准备离开他们的时候，他们俩都会意识到他们会有多么想念我。”

[em ˈiː] .
me :
我 .

我。

[ðen] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ænt] [ˈdebi] [tuː; tə] [əˈləʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [bɔːrd] [æt; ət] [hoʊm] .
Then I'll be able to persuade Aunt Debby to allow me to board at home .
然后 患病的 是 有能力的 到 说服 阿姨 黛比 到 允许 我 到 木板 在 家 .
这样我就能说服黛比阿姨让我住在家里了。

" [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈpəʊər] [ʌ; əv][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,
" **Confident in her power of persuasion ,**
" 自信的 在 她 力量 的 劝说 ,
她对自己的说服力充满信心，

[ˈhestər] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [wɜːrk] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn]
Hester went about her work as happy as though the matter had been
海丝特 去 关于 她 工作 作为 快乐的 作为 尽管 这 事情 有 到过
[ədʒʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
adjusted to her satisfaction .
调整 到 她 满意 .
海丝特兴高采烈地继续工作，仿佛事情已经按照她满意的方式解决了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [sʌm; səm] [ˈʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [brɪˈfɔːr] [ˈhestərz] [ˈaʊtfit] [wəd] [biː; bi]
There was yet some shopping to be done before Hester's outfit would be
那里 曾是 然而 一些 购物 到 是 完毕 前 海丝特的 全套服装 会 是
[kəmˈpliːt] .
complete .
完全的 .
海丝特的装扮还需要添置一些东西才能最终完成。

[mɪs] [ˈdebi] [hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [dɪˈleɪd] [ˈbaɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlɑːk.pɔːrt] [wer] [ʃiː; ji]
Miss Debby had purposely delayed buying until she came to Lockport where she
错过 黛比 有 故意 延迟 购买 直到 她 来了 到 洛克波特 在哪里 她
[bɪˈliːvd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [sɪˈlek(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] .
believed a better selection might be made .
相信 一个 更好的 选择 可能 是 制成 .
黛比小姐特意推迟购买，直到她来到洛克波特，她认为在那里会有更好的选择。

[mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [hæd; həd] [ˈfrendz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ænd][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]
Miss Richards had friends in town and had gone off to spend the day
错过 理查兹 有 朋友们 在 镇 和 有 已消失 离开 到 花费 这 天
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .
理查兹小姐在城里有朋友，她出去和她们一起玩了一天。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [ʌ; əv] , [ˈdebi] [ænd; ænd] [ˈhestər] [set] [aʊt] [ɑːn]
After the household duties had been disposed of , Debby and Hester set out on
后 这 家庭 职责 有 到过 处置 的 , 黛比 和 海丝特 放 出去 在
[ðer; ðər] [ˈʃɑːpɪŋ] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] .
their shopping expedition .
他们的 购物 远征 .
处理完家务后，黛比和海丝特出发去购物了。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ænd; ænd] [ˈdebi] , [huː] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌ; əv]
The morning was delightful and Debby , who took pleasure in the exercise of
这 早晨 曾是 愉快 和 黛比 , WHO 采取 乐趣 在 这 锻炼 的
[hɜːr; hær] [ˈmʌslz] ,
her muscles ,
她 肌肉 ,
清晨阳光明媚，黛比很享受锻炼肌肉的过程。

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] .
decided to walk .
决定 到 走 .
决定步行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['hʊməz] [wɪt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] , ['lɑ:kpɔ:t]
With the exception of the summer homes which lay on the outskirts , Lockport
和 这 例外 的 这 夏天 房屋 哪个 躺 在 这 郊区 , 洛克波特
[wʌz; wəz][kəm'pækt] .
was compact .
曾是 袖珍的 .

除了位于郊区的避暑别墅外，洛克波特的地形比较紧凑。

[ðə; ði] ['ʃɑ:pɪŋ] ['dɪstrɪkt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [skwɜ:] .
The shopping district lay within a few squares .
这 购物 区 躺 之内 一个 很少 正方形 .

购物区位于几个街区之内。

[ðə; ði] [stɔ:r] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['teɪstfəli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['hestər] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]
The store windows were tastefully decorated and Hester to whom all this was
这 店铺 视窗 是 品味高雅 装饰 和 海丝特 到 谁 全部 这 曾是
[nu:] ,
new ,
新的 ,

商店橱窗装饰得雅致，而这一切对海丝特来说都是全新的。

['lɪŋgə] [tu:; tə] [geɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:ment] .
lingered to gaze and comment .
徘徊不去 到 目光 和 评论 .

驻足凝视，评头论足。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [hæts][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['prɪti] .
" **I never knew hats could be so pretty .**
" 我 绝不 知道 帽子 可以 是 所以 漂亮的 .

我以前从不知道帽子可以这么漂亮。

[dɪd]
Did
做过

做过

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ju:; jʊ] , [ænt] ['debi] ?
you , Aunt Debby ?
你 , 阿姨 黛比 ?

是你吗，黛比阿姨？

[waɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ]['pəʊəm] !
Why the window is a dream — a poem !
为什么 这 窗户 是 一个 梦 — 一个 诗 ！

为什么窗户是一场梦——一首诗！

" [fi:; fi] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mɪlɪnerɪ] [dɪ'spleɪ] .
" **She paused to study the millinery display .**
" 她 暂停 到 学习 这 女帽 展示 .

她停下来仔细端详着女帽展示。

[fi:; fi][hæd; həd] [groʊn] [tɔ:l] .
She had grown tall .
她 有 生长 高的 .

她长高了。

[hɜːr; hər] [ʃɜːrt] - [weɪst] [suːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['deɪntɪ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)] .

Her shirt - waist suit of white linen was dainty and simple .
她 衬衫 - 腰部 套装 的 白色的 亚麻布 曾是 纤巧 和 简单的 .

她那件白色亚麻衬衫式套装精致而简洁。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [hæt] .

She had pushed back her hat .
她 有 推动 后退 她 帽子 .

她把帽子往后推了推。

[wen] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

When she was interested in anything ,
什么时候 她 曾是 感兴趣的 在 任何事物 ,

当她对任何事感兴趣时，

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she was wholly unconscious of herself and what was going on about her .
她 曾是 完全 无意识 的 她自己 和 什么 曾是 去 在 关于 她 .

她完全没有意识到自己的存在以及周围发生的事情。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] , [ʃiː; ji] [stəd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Now with bright eyes , and flushed cheeks , she stood before the window .
现在 和 明亮的 眼睛 , 和 酡 脸颊 , 她 站立 前 这 窗户 .

她双眼明亮，双颊绯红，站在窗前。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] ['pæsər] - [baɪ] .

She was a very pleasing sight to passers - by .
她 曾是 一个 非常 令人愉悦 视线 到 过路人 - 经过 .

她给路人留下了非常赏心悦目的印象。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glæns] [ænd; ənd] [smaɪld] , [wel]

More than one person stopped for a backward glance and smiled , well
更多的 比 一 人 停止 为了 一个 落后 瞥一眼 和 微笑 , 出色地

[pliːzd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

pleased , and passed on .
高兴 , 和 通过了 在 .

不止一个人停下来回头看了一眼，脸上露出满意的笑容，然后继续往前走。

['sʌmwʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['pliːzɪŋ] .

Someone in particular found her pleasing .
某人 在 特别的 成立 她 令人愉悦 .

有人特别喜欢她。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːr] [əd'ʒɔɪnɪŋ] , [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [lʊk]

A young man hurrying from the store adjoining , paused a moment to look
一个 年轻的 男人 匆忙 从 这 店铺 相邻的 , 暂停 一个 片刻 到 看

[æt; ət] ['hestər] .

at Hester .
在 海丝特 .

一个从隔壁商店匆匆走出来的年轻人停下来看了海丝特一眼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prəʊfaɪl] .

Her face was in profile .
她 脸 曾是 在 轮廓 .

她的脸是侧脸。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [tɔːl] ,

All he could see was the cheek and chin , the tall ,
全部 他 可以 看 曾是 这 脸颊 和 下巴 , 这 高的 ,

他只能看到脸颊和下巴，高高的，

[ˈslendəɹ] [ˈfɪɡjəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [breɪd][ʌv; əv] [her] .
slender figure and the long braid of hair .
苗条 数字 和 这 长的 编织 的 头发 :

纤细的身材和长长的辫子。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He paused but a moment .
他 暂停 但 一个 片刻 :

他只停顿了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] , [keɪm] [ʌp] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
Then he smiled with delight and advancing , came up beside her .
然后 他 微笑 和 喜 和 前进 , 来了 向上 旁 她 :

然后他欣喜地笑着走上前去，来到她身边。

" [həˈloʊ] , [ˈhʌni] .
" Hello , honey .
" 你好 , 蜂蜜 :

“亲爱的你好。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .
I did not know you were in town .
我 做过 不是 知道 你 是 在 镇 :

我不知道你也在城里。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpɪkɪŋ] [jʊɹ; jər][fɔːl] [ʃæˈpoʊ] ?
Are you picking your fall chapeau ?
是 你 挑选 你的 落下 帽子 ?

你在挑选秋季的帽子吗？

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
" Hester was startled .
" 海丝特 曾是 惊慌 :

海丝特吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] .
She looked about her .
她 看起来 关于 她 :

她环顾四周。

[ˈdebi] [ˈɔːldən][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs]
Debby Alden had moved on and unconscious
黛比 奥尔登 有 已搬 在 和 无意识

黛比·奥尔登已经离开了，并且昏迷不醒

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [ˈwɪndəʊz] [ˈsevrəl] [ˌjɑːdz]
of what was taking place , was studying the display in windows several yards
的 什么 曾是 采取 地方 , 曾是 学习 这 展示 在 视窗 一些 码

[ˈdɪstənt] .
distant .
遥远 :

当时的情况是，人们都在观察几码外橱窗里的景象。

[æɪt; ət] [ˈhestərz] [əˈlɑːrm] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] .
At Hester's alarm , a flush came to the young man's face .
在 海丝特的 警报 , 一个 冲洗 来了 到 这 年轻的 男人的 脸 :

听到海丝特的惊呼，年轻人的脸上泛起了一抹红晕。

" [aɪ] [ˈhʌmbli] [kreɪv] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **I humbly crave your pardon , " he said , lifting his hat .**
" 我 谦卑地 渴望 你的 赦免 , " 他 说 , 举重 他的 帽子 :
“我恳请您的原谅,”他一边说着, 一边摘下帽子。

" [aɪ] [mɪˈstʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈhelən] .
" **I mistook you for my cousin Helen .**
" 我 误 你 为了 我的 表哥 海伦 .
我把你错认成我的表妹海伦了。

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [rɪˈɡret] [ɪkˈsiːdɪŋli] —
Believe me , I regret exceedingly —
相信 我 , 我 后悔 非常 —
相信我, 我非常后悔——

" [ˈdebi] [ˈɔːldən][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
" **Debby Alden had turned at this moment .**
" 黛比 奥尔登 有 转向 在 这 片刻 :
黛比·奥尔登这时转过身来。

[ʃiː; ji] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp] .
She came hurrying up .
她 来了 匆忙 向上 .
她匆匆赶来。

[ˈhestər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈdebɪz] [ɑːrm] .
Hester had been alarmed and turned to lay her hand on Debby's arm .
海丝特 有 到过 惊慌 和 转向 到 躺 她 手 在 黛比的 手臂 :
海丝特吓了一跳, 转身把手放在黛比的胳膊上。

" [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ˈhestər] .
" **He thought I was his cousin , " said Hester .**
" 他 想法 我 曾是 他的 表哥 , " 说 海丝特 :
“他以为我是他的表妹,”海丝特说。

[ˈdebi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [hæd; həd][ʃiː; ji] [əˈlaʊd]
Debby turned toward the young man who would have explained had she allowed
黛比 转向 朝向 这 年轻的 男人 WHO 会 有 解释 有 她 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ;
him to do so ;
他 到 做 所以 ;
黛比转向那个年轻人, 如果她允许的话, 他本可以向她解释;

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
but she gave him such a glance that words failed him .
但 她 给予 他 这样的 一个 瞥一眼 那 字 失败的 他 :
但她那眼神让他哑口无言。

" [kʌm] , [ˈhestər] , [æn; ən][əˈpɔːlədʒɪ][ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] .
" **Come , Hester , an apology is merely an insult .**
" 来 , 海丝特 , 一个 道歉 是 仅仅 一个 侮辱 :
“来吧, 海丝特, 道歉不过是一种侮辱。”

" [ˈhestər] [wɔːkt] [ˈmiːkli] [əˈbɜːŋ] .
" **Hester walked meekly along .**
" 海丝特 步行 温顺地 沿着 :
海丝特温顺地走着。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɡræsp][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
She was not able to grasp the situation .
她 曾是 不是 有能力的 到 抓牢 这 情况 :
她无法理解眼前的状况。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [hi; hi] [spoʊk] .
" I liked the way he spoke .
" 我 喜欢 这 方式 他 辐 .

我喜欢他说话的方式。

[aɪ] [ˈriːəli] [duː] [brɪˈliːv] [ðæt] [hi; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] . "
" I really do believe that he thought that I was his cousin . "
" 我 真的 做 相信 那 他 想法 那 我 曾是 他的 表哥 . "

我真的相信他以为我是他表妹。

" [aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
" It matters little what you think on such matters .
" 它 事情 小的 什么 你 思考 在 这样的 事情 .

“你对这类事情的看法并不重要。”

[hɪrˈæftər] [ˈnevər] [ɡɪv] [ˈeniwʌn] [taɪm] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Hereafter never give anyone time to apologize for speaking to you .
此后 绝不 给 任何人 时间 到 道歉 为了 请讲 到 你 .

今后永远不要给任何人机会向你道歉。

" [smɪθ] [ænd; ʌnd] [ˈwɪntɜːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [stɔːr] [ɪn] [ˈlɑːk.pɔrt] .
" Smith and Winter's was the largest store in Lockport .
" 史密斯 和 冬天的 曾是 这 最大 店铺 在 洛克波特 .

“史密斯和温特百货是洛克波特最大的商店。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [paɪn] , [brɪˈtwiːn] [θɜːrd] [ænd; ʌnd] [fɔːrθ] [striːts] .
It was on Pine , between Third and Fourth Streets .
它 曾是 在 松树 , 之间 第三 和 第四 街道 .

它位于松树街，介于第三街和第四街之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈdebi] [ˈɔːldən] [ɪnˈtendɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
It was here that Debby Alden intended making her purchases .
它 曾是 这里 那 黛比 奥尔登 故意的 制作 她 购买 .

黛比·奥尔登打算在这里购物。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tæn] [ˈdʒækɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bluː] [wʌn] , [ˈhestər] ?
" Do you think you would like a tan jacket better than a blue one , Hester ?
" 做 你 思考 你 会 喜欢 一个 棕褐色 夹克 更好的 比 一个 蓝色的 一 , 海丝特 ?

“海丝特，你觉得你更喜欢棕褐色夹克还是蓝色夹克？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] - [ˈwɔːkər] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊt]
" she asked as the floor - walker was conducting them toward the coat
" 她 问 作为 这 地面 - 沃克 曾是 进行 他们 朝向 这 外套
[dɪˈpɑːrtmənt] .
department .
部门 .

“她问道，当时楼层管理员正领着他们走向外套区。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈænti] .
" I think so , Auntie .
" 我 思考 所以 , 阿姨 .

“我想是的，阿姨。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɪˈlekt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [best] .
But you select what you think is best .
但 你 选择 什么 你 思考 是 最好的 .

但你可以选择你认为最好的。

" [ˈdebi] [meɪd] [noʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪlz] - [ˈwʊmən] .
" Debby made known her wants to the sales - woman .
" 黛比 制成 已知 她 想要 到 这 销售量 - 女士 .

黛比向售货员表达了自己的需求。

[ˈdʒækɪts][ʌv; əv] [tæn] [ænd; ənd] [blu:] , [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ]
Jackets of tan and blue , of many sizes and shades were brought forth
夹克 的 棕褐色 和 蓝色的 , 的 许多 尺寸 和 色调 是 带来 前进
[ænd; ənd] [traɪd]
and tried
和 尝试

各种尺寸和色调的棕褐色和蓝色夹克被拿出来试穿。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[ɑːn] [ˈhestər] .
on Hester .
在 海丝特 .

关于海丝特。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði]
They were interrupted in their selection , by one of the girls from the
他们 是 中断 在 他们的 选择 , 经过 一 的 这 女孩们 从 这
[ɜːltəˈreɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
alteration department ,
改造 部门 ,

她们正在挑选衣服时，被服装修改部门的一名女孩打断了。

[ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .
claiming the attention of the clerk .
声称 这 注意力 的 这 职员 .

引起办事员的注意。

" [mɪs] [ˈhɜːrmən] , [dɪd][ˈmɪsɪz] . [veɪl] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [hɜːr; hər] [dres] ? "
" **Miss Herman , did Mrs . Vail say when she wished her dress ?** "
" 错过 赫尔曼 , 做过 太太 . 韦尔 说 什么时候 她 希望 她 裙子 ? "
赫尔曼小姐，韦尔太太有没有说她想要什么时候拿到她的裙子？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" **It was to be sent out to - morrow** ,
" 它 曾是 到 是 发送 出去 到 - 明天 ,
“原定于明天寄出。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈtelɪfəʊnd] [læst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] .
but she telephoned last evening saying that she was called away .
但 她 电话 最后的 晚上 说 那 她 曾是 称为 离开 .
但她昨晚打电话来说她被叫走了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [send][ðə; ði] [dres] [ɑːn] .
We are to send the dress on .
我们 是 到 发送 这 裙子 在 .
我们要把裙子寄出去。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [naːt] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
She may not come back here .
她 可能 不是 来 后退 这里 .

她可能不会再回来了。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪl] [kloʊz] [ðɪs] [wiːk] . "
Her cottage will close this week . "
她 小屋 将要 关闭 这 星期 . "

她的度假小屋本周将关闭。

" [ðæts] [ɑ:d] .
" **That's odd** .
" 那就是 奇怪的 .

“真奇怪。”

[ʃiː; ʃi] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈfɪtɪŋ] . "
She promised to come back for another fitting . "
她 承诺 到 来 后退 为了 其他 配件 . "

她答应会再来试穿一次。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑ:t] [ɪˈrætɪk] .
" **She often does that ; but she's not erratic** .
" 她 经常 做 那 ; 但 她是 不是 不稳定的 .

“她经常这样做；但她的行为并不反复无常。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [wei] .
She always has a reason for going off in that way .
她 总是 有 一个 原因 为了 去 离开 在 那 方式 .

她总是有理由那样离开。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] ,
When you get to know her as I do ,
什么时候 你 得到 到 知道 她 作为 我 做 ,

当你像我一样了解她之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
you will think she's the sweetest woman in the world . "
你 将要 思考 她是 这 最甜美的 女士 在 这 世界 . "

你会觉得她是世界上最温柔的女人。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] — [nɔːr][dɪd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] .
" **I wasn't thinking of that — nor did I mean to criticise her** .
" 我 不是 思维 的 那 — 也不 做过 我 意思是 到 批评 她 .

“我当时没想那么多，也没有要批评她的意思。”

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑ:t][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [ˈfɪtɪŋ] .
I wanted to know whether or not I should finish her work without another fitting .
我 通缉 到 知道 无论 或者 不是 我 应该 结束 她 工作 没有 其他 配件 .
"
"
"

我想知道是否应该在不再次试穿的情况下完成她的工作。

" [noʊ] , [aɪˈd] [weɪt] .
" **No , I'd wait** .
" 不 , ID 等待 .

不，我会等等。

" [ðə; ði] [klɜːrk] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdrest] [æz; əz] [mɪs] [ˈhɜːrmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdebi] [ˈɔːldən]
" **The clerk who had been addressed as Miss Herman turned to Debby Alden**
" 这 职员 WHO 有 到过 已解决 作为 错过 赫尔曼 转向 到 黛比 奥尔登
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] .
and waited her orders .
和 等待 她 订单 .

“被称作赫尔曼小姐的办事员转向黛比·奥尔登，等待她的指示。

" [ˈhestər] [θɪŋks] [ðə; ði] [tæn] [wɪl] [pliːz] [hɜːr; həɹ] [best] , " [sed] [ˈdebi] .
" **Hester thinks the tan will please her best , " said Debby .**
" 海丝特 思考 这 棕褐色 将要 请 她 最好的 , " 说 黛比 .
" 海丝特认为晒黑的肤色会让她的闺蜜非常满意 , " 黛比说 .

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] , " [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːr; həɹ] [kɑːrd] .
" **If you can send it out to this address , " she gave the woman her card .**
" 如果 你 能 发送 它 出去 到 这 地址 , " 她 给予 这 女士 她 卡片 .
" 如果你能寄到这个地址就好了 , " 她递给那位女士一张名片 .

[mɪs] [ˈhɜːrmən] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Miss Herman read it and smiled .
错过 赫尔曼 读 它 和 微笑 .
赫尔曼小姐读完后笑了 .

" [aɪ] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [els] .
" **I have mistaken you all along for someone else .**
" 我 有 错误 你 全部 沿着 为了 某人 别的 .
" 我一直把你认成别人了 . "

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪz] . [lɜːˈeɪn] .
I thought you were Mrs . Loraine .
我 想法 你 是 太太 . 洛兰 .
我以为你是洛兰夫人 .

[aɪ] [ˈnevər] [met] [hɜːr; həɹ] ,
I never met her ,
我 绝不 遇见 她 ,
我从未见过她 .

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈseminəri] [ˈstuːd(ə)nt] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] [ˈɪntuː] [maɪ]
but her daughter is a seminary student here and often comes into my
但 她 女儿 是 一个 神学院 学生 这里 和 经常 来 进入 我的
[dɪˈpɑːrtmənt] .
department .
部门 .
但她的女儿是这里的神学院学生 , 经常来我们系 .

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋgər] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈhelən] - . "
I was sure that this young lady was a younger sister of Helen Loraine's . "
我 曾是 当然 那 这 年轻的 女士 曾是 一个 年轻 姐姐 的 海伦 - . "
我确信这位年轻女士是海伦·洛兰的妹妹 .

" [noʊ] , [wiː; wi] [ɑːr; əɹ] [nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] .
" **No , we are not related .**
" 不 , 我们 是 不是 有关的 .
" 不 , 我们没有亲戚关系 . "

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , " [sed] [ˈdebi] [ˈstɪflɪ] .
I know nothing of the people , " said Debby stiffly .
我 知道 没有什么 的 这 人们 , " 说 黛比 僵硬地 .
" 我对这些人一无所知 , " 黛比生硬地说 .

" [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfæməli] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
" **They are a fine family , " said the clerk .**
" 他们 是 一个 美好的 家庭 , " 说 这 职员 .
" 他们一家人很好 , " 店员说 .

" [wiː; wi] [ɑːr; əɹ] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðəm; ðəm] .
" **We are always pleased to serve them .**
" 我们 是 总是 高兴 到 服务 他们 .
我们一直很乐意为他们服务 .

" ['hestər] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊkən][hæd; həd][nɑ:t] ['debi] ['saɪlənst] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
" **Hester would have spoken had not Debby silenced her with a look** .
" 海丝特 会 有 说 有 不是 黛比 沉默 她 和 一个 看 .

“如果不是黛比用眼神制止了海丝特，她本来还会开口说话的。”

" [ˈæntɪ] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] [ðæt] [neɪm] ?
" **Auntie , did you not hear that name ?**
" 阿姨 , 做过 你 不是 听到 那 姓名 ?

“阿姨，你没听到这个名字吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'veɪ] .
" **she said as they moved away** .
" 她 说 作为 他们 已搬 离开 .

“她边说边走开了。”

" ['helən] [lɜː'eɪn] .
" **Helen Loraine** .
" 海伦 洛兰 .

海伦·洛兰。

[ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [ru:m] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Isn't that the name of the girl who is to room with me ,
不是 那 这 姓名 的 这 女孩 WHO 是 到 房间 和 我 ,

那不就是要和我同住一个房间的女孩的名字吗？

[ænd; ænd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [sed] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['helən] . "
and that young man said his Cousin Helen . "
和 那 年轻的 男人 说 他的 表哥 海伦 . "

那个年轻人说，他的表妹海伦。

" [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] ['kʌz(ə)n] [ɪg'zɪsts] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **That young man's cousin exists only in his mind** ,
" 那 年轻的 男人的 表哥 存在 仅有的 在 他的 头脑 ,

“那个年轻人的表弟只存在于他的想象中。”

[ænd; ænd][æz; əz][jʊr; jər] ['ru:mmeɪt] — [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] .
and as your roommate — she may be a wholly different person .
和 作为 你的 室友 — 她 可能 是 一个 完全 不同的 人 .

而作为你的室友——她可能完全是另一个人。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [lɜː'eɪn] [ɪz] ['kɑ:mən] [θru:'aʊt] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .
The name Loraine is common throughout this section .
这 姓名 洛兰 是 常见的 自始至终 这 部分 .

洛兰这个名字在本节中很常见。

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 46]**
" [页 -]

[第46页]

" [bʌt; bət] , [ænt] ['debi] , [ðə; ðɪ][klɜ:rk] [θɔ:t] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] — "
" **But , Aunt Debby , the clerk thought I looked like** — "
" 但 , 阿姨 黛比 , 这 职员 想法 我 看起来 喜欢 — "

“可是，黛比阿姨，店员觉得我长得像——”

" ['nɑ:nsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。”

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [si:] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [noʊz] .
Some people never see further than their own nose .
一些 人们 绝不 看 更远 比 他们的 自己的 鼻子 .

有些人目光短浅，看不到自己鼻子以外的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [klɜːrk] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [jɜː; jər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] ,
If the clerk noticed that your hair and eyes were black ,
如果 这 职员 注意到 那 你的 头发 和 眼睛 是 黑色的 ,
如果店员注意到你的头发和眼睛都是黑色的 ,

[ʃiː; ʃi] [drˈsaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌləɪŋ]
she decided that you looked like every one else she knew who had the same coloring
她 决定 那 你 看起来 喜欢 每一个 一 别的 她 知道 WHO 有 这 相同的 染色
.
:
.

她觉得你长得跟她认识的所有肤色相同的人都一样。

[aɪ] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] .
I fancy she said that but to make conversation .
我 想要 她 说 那 但 到 制作 对话 .
我觉得她这么说只是为了找话题。

" [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] [wen] [ˈdebi] [ˈɔːldən] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
" The following day when Debby Alden suggested that they make ready to go to
" 这 下列的 天 什么时候 黛比 奥尔登 建议 那 他们 制作 准备好 到 去 到
[ðə; ði] [ˈseminəri] ,
the seminary ,
这 神学院 ,

第二天，黛比·奥尔登建议他们准备去神学院，

[ˈhestər] [brɔːt] [ʌp] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
Hester brought up again the question of remaining at home .
海丝特 带来 向上 再次 这 问题 的 其余的 在 家 .
海丝特再次提出了留在家里的问题。

[ˈdebi] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪfntli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ɡɜːrli][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hæd; həd] [prɪˈzentɪd]
Debby listened patiently until the girl had expressed herself and had presented
黛比 听着 耐心 直到 这 女孩 有 表达 她自己 和 有 呈现
[ˈevri] [ˈɑːrgjumənt][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈseminəri] [fɔːr; fər] [resɪˈteɪʃnz] [ˈmɪrli] .
every argument in favor of attending the seminary for recitations merely .
每一个 争论 在 偏爱 的 参加 这 神学院 为了 朗诵 仅仅 .

黛比耐心地听着，直到女孩表达完自己的想法，并提出了所有支持仅仅为了背诵经文而去神学院的理由。

[wen] [ˈhestər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈdebi] [ˈɔːldən] [sed] [ˈkwaɪətli] : " [pliːz] [pʊt][ɑːn][jɜː; jər][hæt]
When Hester had finished , Debby Alden said quietly : " Please put on your hat
什么时候 海丝特 有 完成的 , 黛比 奥尔登 说 悄悄 : " 请 放 在 你的 帽子
[ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [ˈhestər] .
and gloves , Hester .
和 手套 , 海丝特 .

海丝特说完后，黛比·奥尔登轻声说道：“海丝特，请戴上帽子和手套。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][nekst][kɑːr] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɡet]
We must take the next car if I wish to be back home in time to get
我们 必须 拿 这 下一个 车 如果 我 希望 到 是 后退 家 在 时间 到 得到
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

如果我想及时赶回家吃晚饭，就必须搭乘下一辆车。

" [ˈhestər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [drɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈfaɪn(ə)][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɡernd] [baɪ]
" Hester felt that the decision was final and nothing could be gained by
" 海丝特 毛毡 那 这 决定 曾是 最终的 和 没有什么 可以 是 获得 经过
[ˈɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

“海丝特觉得这个决定是最终的，争论也于事无补。”

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ji] [su:n] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] .
" **Leaving the room , she soon returned with hat and gloves .**

离开 这 房间 , 她 很快 返回 和 帽子 和 手套 .

[ðɪ:z] [ləst] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʃi:; ji] [swʌŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] .
" **These last articles she swung in her hands as they went down the walk .**

这些 最后的 文章 她 摇摆 在 她 双手 作为 他们 去 向下 这 走 .

" [ˈhestər] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læks]
" **Hester , when at home we were a little lax**

海丝特 , 什么时候 在 家 我们 是 一个 小的 松散

“海丝特，在家的时候我们有点松懈……”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[əˈbaʊt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkʌstəmz] .
about certain customs .

关于 肯定 海关 .

关于某些习俗。

[hɪr] [ɪn] [ˈlɑ:kpɔrt] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)l] .
Here in Lockport and among strangers , we must be more careful .

这里 在 洛克波特 和 之中 陌生人 , 我们 必须 是 更多的 小心 .

在洛克波特，尤其是在陌生人中间，我们必须更加小心。

[pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [glʌvz] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .
Put on your gloves before we leave the house .

放 在 你的 手套 前 我们 离开 这 房子 .

出门前请戴好手套。

[maɪ] [ˈmʌðər] [tɔ:t] [emˈi:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi][mʌst; məst] [ˈfɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [ˈtɔɪlət] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji] [li:vz]
My mother taught me that a lady must finish her toilet before she leaves

我的 母亲 教授 我 那 一个 女士 必须 结束 她 洗手间 前 她 树叶

[hɜ:r; hər] [hoʊm] .
her home .

她 家 .

我母亲教导我，女士出门前必须完成如厕。

" [ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈhestər] [hæd; həd] [pʊt][ɑ:n][ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [ðə; ði] [glʌvz] .
" **She waited until Hester had put on and buttoned the gloves .**

“ 她 等待 直到 海丝特 有 放 在 和 纽扣 这 手套 .

她等到海丝特戴好手套并扣好扣子后才开始行动。

" [aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈdebi] ,
" **It seems a trifle ,** " **continued Debby ,**

“ 它 似乎 一个 琐事 , ” 持续 黛比 ,

“这似乎是一件小事，”黛比继续说道。

" [bʌt; bət][aɪˈti:] [ɪz][ˈtraɪfəlz] [wɪt] [mɑ:rk][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd][æn; ən]
" **but it is trifles which mark the difference between a cultivated and an**

“ 但 它 是 琐事 哪个 标记 这 不同之处 之间 一个 栽培 和 一个

[ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈwʊmən] .
uncultivated woman .

未开垦的 女士 .

“但正是这些小事，才体现了有教养的女人和没教养的女人之间的区别。”

" [wen] [ðə; ði] [stri:t] [kɑ:r] [tɒk] ['saɪdɪŋ][æt; ət] ['wɪljəmz] [stri:t] [tu;; tə] [gɪv] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [tu;; tə]
" **When the street car took siding at Williams Street to give right of way to**
" 什么时候 这 街道 车 采取 壁板 在 威廉姆斯 街道 到 给 正确的 的 方式 到
[ðə; ði] [i:st] - [baʊnd] [kɑ:r] ,
the east - bound car ,
这 东方 - 边界 车 ,

“当有轨电车在威廉姆斯街驶入侧线，给向东行驶的电车让路时，

[ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [dru:] [ʌp] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði][kɜ:rb] .
a carriage drew up close to the curb .
一个 运输 画 向上 关闭 到 这 抑制 .

一辆马车停在了路边。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz][ɪn] ['lɪvəri] .
The coachman was in livery .
这 马车夫 曾是 在 涂装 .

马车夫身穿制服。

['hestər] ['nəʊtɪst] [ðæt][æt; ət][wʌnz] ,
Hester noticed that at once ,
海丝特 注意到 那 在 一次 ,

海丝特立刻注意到这一点。

[fɔ:r; fər][æt; ət][hɜ:r; hər] [hoʊm] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:]
for at her home no distinction in dress was made between the man who
为了 在 她 家 不 区别 在 裙子 曾是 制成 之间 这 男人 WHO
[droʊv] [ænd; ənd][hi;; hi] [hu:] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] .
drove and he who employed him .
驾驶 和 他 WHO 受雇 他 .

在她家，开车的人和雇佣他的人在穿着上没有任何区别。

['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [nu:] [tu;; tə] ['debi] ['bɜ:ldən] .
Servants in livery were not new to Debby Alden .
仆人 在 涂装 是 不是 新的 到 黛比 奥尔登 .

对于黛比·奥尔登来说，身着制服的仆人并不陌生。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [swi:t] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
Her attention was attracted to the sweet - faced woman in the carriage .
她 注意力 曾是 吸引 到 这 甜的 - 面对 女士 在 这 运输 .

她的注意力被马车里那位面容甜美的女子吸引了。

[ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [gaʊnd] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['debi] [hɜ:r'self] ;
This woman who was richly gowned was scarcely older than Debby herself ;
这 女士 WHO 曾是 丰富 身着礼服 曾是 几乎 老 比 黛比 她自己 ;
[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] .
but her hair was white .
但 她 头发 曾是 白色的 .

这位身着华丽长袍的女子年纪几乎和黛比本人一样大，但她的头发已经白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [waɪt] [ə'træktɪd] [ænd; ənd][held] .
There was some quality in the face which attracted and held .
那里 曾是 一些 质量 在 这 脸 哪个 吸引 和 握住 .

他的脸上有一种吸引人的特质，让人难以忘怀。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
Perhaps it was the power of self - control .
也许 它 曾是 这 力量 的 自己 - 控制 .

或许是自制力的力量。

[ðə; ði] ['paʊər] [tu;; tə] [smaɪl]
The power to smile
这 力量 到 微笑

微笑的力量

['swi:tli] [wen] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [kɔ:z] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [terz] .
sweetly when the person had cause only for tears .
甜蜜地 什么时候 这 人 有 原因 仅有的 为了 眼泪 .

当对方只有哭泣的理由时，她却温柔地安慰他。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
This woman was bending from the carriage in conversation with a man
这 女士 曾是 弯曲 从 这 运输 在 对话 和 一个 男人
[ænd; ənd] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .
and woman on the sidewalk .
和 女士 在 这 人行道 .

这位女士从马车上探出身子，与人行道上的一男一女交谈。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [mu:vd] , [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['hɔ:rsɪz] [dʒɜ:rk] ['sʌd(ə)nli] .
As the car moved , the nervous horses jerked suddenly .
作为 这 车 已搬 , 这 紧张的 马匹 猛地一抖 突然 .

汽车启动时，受惊的马匹突然抽搐了一下。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][met] ['debi] ['bɪldənz] [də'rekt] [glæns] .
The woman in the carriage turned her head and met Debby Alden's direct glance .
这 女士 在 这 运输 转向 她 头 和 遇见 黛比 奥尔登的 直接的 瞥一眼 .

马车里的女人转过头，与黛比·奥尔登的目光相遇。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ði:z] [tu:] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] .
Just for a moment , these two women looked into each other's eyes .
只是 为了 一个 片刻 , 这些 二 女性 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 .

这两个女人对视了片刻。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [mu:vd] [ɑ:n] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['boʊld] [ə'ləŋ] .
Then the car moved on ; the carriage bowled along .
然后 这 车 已搬 在 ; 这 运输 保龄球 沿着 .

然后汽车继续行驶；马车飞驰而去。

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['wʊmən] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:zʊəl] ['lɪŋgə] .
With each woman an impression of the unusual lingered .
和 每个 女士 一个 印象 的 这 异常 徘徊不去 .

每位女性都给人留下了不同寻常的印象。

['debi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] .
Debby really was troubled .
黛比 真的 曾是 麻烦 .

黛比确实很苦恼。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑ:tn] [frend]
The face of the strange woman was as the face of a half - forgotten friend
这 脸 的 这 奇怪的 女士 曾是 作为 这 脸 的 一个 一半 - 被遗忘的 朋友
.
:
.

这个陌生女人的脸，就像一个半遗忘的老朋友的脸。

" [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] , " [i:; ji] [sed] [tu:; tə] ['hestər] .
" That woman in the carriage made me think of someone , " she said to Hester .
" 那 女士 在 这 运输 制成 我 思考 的 某人 , " 她 说 到 海丝特 .

“马车里的那个女人让我想起了一个人，”她对海丝特说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [θɪŋk] [hu:] .
" But I cannot think who .
" 但 我 不能 思考 who .

但我想不出是谁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
There was something about the turn of her head and the way she looked
那里 曾是 某物 关于 这 转动 的 她 头 和 这 方式 她 看起来
[ʌp][æt; ət][em 'i:] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][met] [hɜ:r; hər] ['sʌmwɛr] . "
up at me that made me think I have met her somewhere . "
向上 在 我 那 制成 我 思考 我 有 遇见 她 某处 . "

她转过头来看着我，那种眼神让我觉得好像在哪里见过她。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['hestər] .
" I did not see her , " said Hester .
" 我 做过 不是 看 她 , " 说 海丝特 .

“我没看见她，”海丝特说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
" I was looking at the coachman .
" 我 曾是 寻找 在 这 马车夫 .

我当时在看马车夫。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mæt[t] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] .
I hope that some day I may have matched horses and a man in livery .
我 希望 那 一些 天 我 可能 有 匹配 马匹 和 一个 男人 在 涂装 .

我希望有一天我能为马匹和身穿马服的男士牵线搭桥。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['debi] ['ɔ:ldən] .
" Then she turned toward Debby Alden .
" 然后 她 转向 朝向 黛比 奥尔登 .

然后她转向黛比·奥尔登。

" ['hæznt] [ðɪs] [bɪn] [ə; eɪ][pr'kju:liər] [deɪ] ,
" Hasn't this been a peculiar day ,
" 还没有 这 到过 一个 奇特 天 ,

“今天真是不同寻常的一天啊！ ”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['æntɪ] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

['evri] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmwʌn] [els] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ]
Every one thinks I am someone else , and you think every one is some one you
每一个 一 思考 我 是 某人 别的 , 和 你 思考 每一个 一 是 一些 一 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

每个人都认为我是别人，而你认为每个人都是你认识的人。

" ['evri] [wʌn] ?
" Every one ?
" 每一个 一 ?

“每个人？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tuː] [strɔːŋ] , ['hestər] .

You are putting it a trifle too strong , Hester .
你 是 推杆 它 一个 琐事 也 强的 , 海丝特 .

海丝特, 你这话说得有点太重了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)] ,

I have come in contact with a great many people ,
我 有 来 在 接触 和 一个 伟大的 许多 人们 ,

我接触过很多人,

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [bʌt; bət][wʌn] [huː] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] .

but I remember but one who made me think of someone else .
但 我 记住 但 一 WHO 制成 我 思考 的 某人 别的 .

但我记得只有一个人, 他让我想起了另一个人。

[juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , ['hestər] . "

You exaggerate , Hester .
你 夸大 , 海丝特 . "

海丝特, 你太夸张了。

" [aɪ'd] ['riːəli] ['ræðər] [kɔːl][aɪ 'tiː] [haɪ'pɜːrəbli] , " [sed] ['hestər] .

" I'd really rather call it hyperbole , " said Hester .
" ID 真的 相当 称呼 它 夸张 , " 说 海丝特 .

“我倒觉得这更像是夸张的说法,”海丝特说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)] ['skɑːlər] [wen] [juː; jʊ][juːz] [haɪ'pɜːrəbli] [ænd; ænd][ə; eɪ] - ['fɪbər] - [wen]

" You are a classical scholar when you use hyperbole and a ' fibber ' when
" 你 是 一个 古典 学者 什么时候 你 使用 夸张 和 一个 - 纤维 - 什么时候

[juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] .

you exaggerate .
你 夸大 .

“当你使用夸张修辞时, 你是一位古典学者; 当你夸大其词时, 你是一位‘说谎者’。”

" ['debi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sæli] .

" Debby smiled at the sally .
" 黛比 微笑 在 这 莎莉 .

黛比对莎莉笑了笑。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd] ['hestər] [wɜːr; wər] [gʊd] ['frendz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twiːn]

She and Hester were good friends , with a perfect understanding between
她 和 海丝特 是 好的 朋友们 , 和 一个 完美的 理解 之间

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

她和海丝特是好朋友, 彼此之间非常了解。

" [pʊt][jʊr; jər] [ɪ'fekts] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)]['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

" Put your effects toward the classical into working order .
" 放 你的 效果 朝向 这 古典 进入 在在职的 命令 .

“将你对古典主义的影响整理好。”

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semineri] [wɔːlz] , ['hestər] .

I catch a glimpse of the seminary walls , Hester .
我 抓住 一个 一瞥 的 这 神学院 墙壁 , 海丝特 .

海丝特, 我瞥见了神学院的墙壁。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] ['hestər] [hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

" This was the first glimpse Hester had of her new home .
" 这 曾是 这 第一的 一瞥 海丝特 有 的 她 新的 家 .

这是海丝特第一次见到她的新家。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] , [oʊld] [tri:z] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [loʊ] , [lɔ:ŋ] ,
There was a long stretch of grass , old trees and then the low , long ,
那里 曾是 一个 长的 拉紧 的 草 , 老的 树木 和 然后 这 低的 , 长的 ,
那里有一大片草地, 古老的树木, 然后是低矮而长长的.....

[greɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [stoʊn] .
gray wall of stone .
灰色的 墙 的 石头 .
灰色的石墙。

[ðə; ði]['kæmpəs] [krɔ:st] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
The campus crossed the end of the street .
这 校园 交叉 这 结尾 的 这 街道 .
校园穿过街道尽头。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [ðei] [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
It seemed to the occupants of the car that they would be carried across the
它 似乎 到 这 居住者 的 这 车 那 他们 会 是 携带 穿过 这
['kæmpəs][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
campus and through the building .
校园 和 通过 这 建筑 .
车内的人感觉自己好像要被一股力量带着穿过校园和建筑物。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn] [tɜ:rnd]
But the line turned
但 这 线 转向
但形势逆转了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ræn] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
suddenly and ran along the edge of the grounds .
突然 和 跑 沿着 这 边缘 的 这 理由 .
突然, 他沿着场地边缘跑去。

" [wi:; wi][get] [ɔ:f] [hɪr] , ['hestər] , " [sed] ['debi] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" **We get off here , Hester , " said Debby leading the way out .**
" 我们 得到 离开 这里 , 海丝特 , " 说 黛比 领导 这 方式 出去 .
“我们在这儿下车, 海丝特,”黛比说着, 带头走了出去。

['hestərz] [geɪ] ['spɪrɪts] [ebd] .
Hester's gay spirits ebbed .
海丝特的 同性恋 烈酒 退潮 .
海丝特的快乐情绪渐渐消退。

['saɪləntli] , [ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] ['debi] ['ɔ:ldən][tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
Silently , she followed Debby Alden to the entrance .
默默 , 她 随后 黛比 奥尔登 到 这 入口 .
她默默地跟着黛比·奥尔登走到了门口。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [bɔɪ] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] ['entər][ænd; ənd]
The office - boy swung open the great hall door for them to enter and
这 办公室 - 男生 摇摆 打开 这 伟大的 大厅 门 为了 他们 到 进入 和
['eskɔ:tɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
escorted them down the long hall to the office .
护送 他们 向下 这 长的 大厅 到 这 办公室 .
办公室小弟打开大厅的大门让他们进去, 并护送他们沿着长长的走廊来到办公室。

[ˈhestərz] [aɪz] [gru:] [bɪɡ] .
Hester's eyes grew big .
海丝特的 眼睛 生长 大的 .

海丝特的眼睛睁得大大的。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [dri:md] [ðæt] [ˈeni] [pleɪs] [kɒd; kəd] [biː, bi] [æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] .
She had not dreamed that any place could be as beautiful as this .
她 有 不是 梦见 那 任何 地方 可以 是 作为 美丽的 作为 这 .

她做梦也没想到，竟然有地方能如此美丽。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ft] , [θɪk] [ˈkɑ:rpɪt] .
Her feet sank in the soft , thick carpet .
她 脚 沉没 在 这 柔软的 , 厚的 地毯 .

她的脚陷进了柔软厚实的地毯里。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈfɑ:lʊd] [mɪs] [ˈdebɪz] [ˈfʊtstɛps] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
She followed Miss Debby's footsteps as silent as a mouse .
她 随后 错过 黛比的 脚步声 作为 沉默的 作为 一个 老鼠 .

她像老鼠一样悄无声息地跟在黛比小姐身后。

[ˈdɑ:ktər] [ˈweldən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] .
Doctor Weldon was in her private office .
医生 韦尔登 曾是 在 她 私人的 办公室 .

韦尔登医生当时正在她的私人办公室里。

[ˈɪntu:] [ðɪs] , [ˈmɑ:rʃl] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:ləz] .
Into this , Marshall conducted the callers .
进入 这 , 马歇尔 实施 这 来电者 .

马歇尔将电话接通了。

[ˈhestər] [ʃʊk] [hændz][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] .
Hester shook hands in silence , and then sank into the nearest chair .
海丝特 摇晃 双手 在 沉默 , 和 然后 沉没 进入 这 最近的 椅子 .

海丝特默默地握了握手，然后瘫坐在最近的椅子上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [wɜ:rk] [æz; əz] [aɪ ˈti:]
For the first time in her life , her tongue refused to work as it
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 舌头 拒绝 到 工作 作为 它

[ʃʊd; ʃəd] .

should .
应该 .

她生平第一次感觉舌头无法正常运作。

[aɪ ˈti:] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
It felt now as though it were glued to the roof of her mouth .
它 毛毡 现在 作为 尽管 它 是 胶合 到 这 屋顶 的 她 嘴 .

现在感觉就像粘在了上颚一样。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [brɪtwi:n] [ˈdɑ:ktər] [ˈweldən] [ænd; ənd] [ˈdebi] ,
She listened to the conversation between Doctor Weldon and Debby ,
她 听着 到 这 对话 之间 医生 韦尔登 和 黛比 ,

她偷听了韦尔登医生和黛比的对话。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [græsp] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] .
but was not able to grasp what it meant .
但 曾是 不是 有能力的 到 抓牢 什么 它 意思是 .

但他始终无法理解它的含义。

[ðen] [ˈdebi] [əˈroʊz] [tu:; tə] [drɪˈpɑ:rt] .
Then Debby arose to depart .
然后 黛比 出现 到 离开 .

然后黛比起身准备离开。

[ˈmɑːrʃl] [wʌz; wəz]
Marshall was
马歇尔 曾是

马歇尔是

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[sent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːl] - [gɜːrl][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [mɪs] [ˈhestər] [ˈpɑːmər] [ˈɔːldən][tuː; tə] [ruːm] [ˈsɪksti]
sent in search of a hall - girl to conduct Miss Hester Palmer Alden to Room Sixty
发送 在 搜索 的 一个 大厅 - 女孩 到 执行 错过 海丝特 帕尔默 奥尔登 到 房间 六十
- [tuː] .
- **two** .
- 二 .

派人去找一名女招待，护送海丝特·帕尔默·奥尔登小姐到六十二号房间。

[ðen] [ˈhestər] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈdebi] [mʌst; məst][pɑːrt] .
Then Hester realized that she and Debby must part .
然后 海丝特 已实现 那 她 和 黛比 必须 部分 .

这时，海丝特意识到她和黛比必须分开了。

" [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænt] [ˈdebi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'll go with you to the door , Aunt Debby , " she said** .
" 患病的 去 和 你 到 这 门 , 阿姨 黛比 , " 她 说 .

“黛比阿姨，我陪你到门口吧。”她说。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ˈdebi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]
No further word was said until they stood on the steps and Debby turned for
不 更远 单词 曾是 说 直到 他们 站立 在 这 步骤 和 黛比 转向 为了
[ə; eɪ] [ˈferwel] [ɪmˈbreɪs] .
a farewell embrace .
一个 告别 拥抱 .

两人再也没有说话，直到他们站在台阶上，黛比转身给了她一个告别的拥抱。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə] [ˈhestərz] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] ,
The tears were very close to Hester's eyes ; but she forced them back ,
这 眼泪 是 非常 关闭 到 海丝特的 眼睛 ; 但 她 强制 他们 后退 ,
泪水几乎涌上了海丝特的眼眶，但她强忍着没让它们流下来。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][veks][hɜːr; hər] [ænt] [ˈdebi] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
determined that she would not vex her Aunt Debby by a show of feeling .
决定 那 她 会 不是 烦恼 她 阿姨 黛比 经过 一个 展示 的 感觉 .
她决心不因表露感情而惹黛比阿姨生气。

[ˈdebi] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈhestər] , [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [sed] , " [biː; bi][ə; eɪ]
Debby put her arms about Hester , kissed her warmly and said , " Be a
黛比 放 她 武器 关于 海丝特 , 亲吻 她 热情地 和 说 , " 是 一个
[gʊd] [gɜːrl] ,
good girl ,
好的 女孩 ,

黛比搂住海丝特，热情地吻了她，说道：“做个乖女孩。”

[ˈhestər] [ænd; ənd][duː][æz; əz][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [tel] [juː; jʊ] .
Hester and do as the teachers tell you .
海丝特 和 做 作为 这 教师 告诉 你 .

海丝特，听老师的话。

" [sʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] [ten] ['jɪrɜ] [bɪfɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:]
" **Such** **had** **been** **her** **words ten years before** **when she** **had** **taken** **her** **into**
" 这样的 有 到过 她 字 十 年 前 什么时候 她 有 已采取 她 进入
[ðə; ði][ˈpraɪmeri] [greɪd] [ænd; ənd][left] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [mɪs] - [ker] .
the primary grade **and** **left** **her** **in Miss Carns's care** .
这 基本的 年级 和 左边 她 在 错过 - 关心 .
“十年前，把她送进小学，交给卡恩斯小姐照顾时，也是这么说的。”

[ˈhestər] [ˈænsər] [ˈmi:kli] [naʊ] [æz; əz] [ðen] , " [jes] , [ænt] [ˈdebi] .
Hester answered meekly now as then , " Yes , Aunt Debby .
海丝特 回答 温顺地 现在 作为 然后 , " 是的 , 阿姨 黛比 .

海丝特像那时一样温顺地回答道：“是的，黛比阿姨。”

" [ˈdebi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] .
" **Debby went down the winding path** .
" 黛比 去 向下 这 绕线 小路 .

黛比沿着蜿蜒的小路走去。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [bæk] .
Once she glanced back .
一次 她 瞥了一眼 后退 .

她回头看了一眼。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [θroʊn] [ˈpraʊdli] [bæk] .
Hester was standing erect with her head thrown proudly back .
海丝特 曾是 常设 直立 和 她 头 抛掷 自豪地 后退 .

海丝特笔直地站着，骄傲地仰着头。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wəɹ] [dɪˈkleɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [kɪl] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [krai] .
It was as though she were declaring , " You may kill me , but I shall not cry .
它 曾是 作为 尽管 她 是 声明 , " 你 可能 杀 我 , 但 我 将 不是 哭 .

她仿佛在宣告：“你可以杀了我，但我不会哭泣。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第3/14页

[ðə; ði] [ˈhɔ:ti] [praʊd] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ！
The haughty proud turn of the head ！
这 傲慢 自豪的 转动 的 这 头 ！

那傲慢自大的转头！

[wer] [hæd; həd] ['debi] [si:n] [ðæt] [br'fɔ:r] ？
Where had Debby seen that before ？
在哪里 有 黛比 已见 那 前 ？

黛比之前在哪里见过这个？

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rʌft] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ．
The experiences of the day rushed over her like a flood ．
这 经历 的 这 天 匆忙 超过 她 喜欢 一个 洪水 ．

白天的经历如潮水般涌来，让她感慨万千。

[ˈhestərz] [pɔɪz] [ænd; ənd][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] - [feɪst]
Hester's poise and turn of the head were like that of the sweet - faced
海丝特的 沉着 和 转动 的 这 头 是 喜欢 那 的 这 甜的 - 面对
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ．
woman in the carriage ．
女士 在 这 运输 ．

海丝特的仪态和转头的姿态，就像马车里那位面容甜美的女子一样。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[mɪs] [lɜ'eɪn] , [soʊ][ðə; ði] [hɔ:l] - ['ti:tʃər] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['hestər] , [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] ['ru:mmeɪt] ．
Miss Loraine , so the hall - teacher informed Hester , would be her roommate ．
错过 罗兰 , 所以 这 大厅 - 老师 知情的 海丝特 , 会 是 她 室友 ．

礼堂老师告诉海丝特，罗兰小姐将成为她的室友。

[mɪs] [lɜ'eɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['seminəri] [æt; ət]['prez(ə)nt] ．
Miss Loraine , however , was not at the seminary at present ．
错过 罗兰 , 然而 , 曾是 不是 在 这 神学院 在 展示 ．

然而，罗兰小姐目前并不在神学院。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ['bɪznəs] ['mætərz] ,
She had come the previous day and attended to business matters ,
她 有 来 这 以前的 天 和 参加 到 商业 事情 ,

她前一天就到了，处理了一些公事。

[pʊt] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ɪn][ˈɔ:rdər][ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
put her room in order and had then gone out to the home of her
放 她 房间 在 命令 和 有 然后 已消失 出去 到 这 家 的 她
[ænt] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [kɔ:ld] - .
aunt who lived at a country place called Valehurst .
阿姨 WHO 居住地 在 一个 国家 地方 称为 - .

她收拾好房间后，就去了住在乡下瓦尔赫斯特的姑妈家。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] ['hestər] [waɪl] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
This information was given to Hester while she was being conducted to her
这 信息 曾是 给定 到 海丝特 尽管 她 曾是 存在 实施 到 她
[ru:m] .
room .
房间 .

海丝特是在被带往房间的途中得知这些信息的。

[ðə; ði] ['semɪneri] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] .
The seminary and living - rooms were under one roof .
这 神学院 和 活的 - 房间 是 在下面 一 屋顶 .

神学院和起居室都在同一屋檐下。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rek'tæŋgjələ] [blɔ:k] , [kən'teɪnɪŋ] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [klæs]
The main building was a great rectangular block , containing offices , class
这 主要的 建筑 曾是 一个 伟大的 矩形的 堵塞 , 包含 办公室 , 班级
[ru:mz; rʊmz] , ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l][ænd; ənd][ˈtʃæp(ə)l] .
rooms , dining - hall and chapel .
房间 , 用餐 - 大厅 和 教堂 .

主楼是一个巨大的长方形建筑，内设办公室、教室、餐厅和小教堂。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] [æn; ən] [i:st] ['dɔ:rmətɔ:ri] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [west] .
From this extended an east dormitory , and one on the west .
从 这 扩展 一个 东方 宿舍 , 和 一 在 这 西方 .

从这里向东延伸出一座宿舍楼，向西延伸出一座宿舍楼。

[i:tʃ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['stʌdi] [ɔ:r]
Each suite of rooms consisted of a bedroom and a small study or
每个 套房 的 房间 由.....组成 的 一个 卧室 和 一个 小的 学习 或者
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

每套套房都包含一间卧室和一间小型书房或起居室。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [tu:] ['stjʊdnts] .
This was occupied by two students .
这 曾是 占领 经过 二 学生 .

这里住着两名学生。

['nʌmbər] ['sɪksti] - [tu:] [wɪtʃ] ['hestər] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][wɪð; wɪθ] ['helən] [lɜ-'eɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n]
Number Sixty - two which Hester was to occupy with Helen Loraine was on
数字 六十 - 二 哪个 海丝特 曾是 到 占据 和 海伦 洛兰 曾是 在
[ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri]
the second floor just where the dormitory
这 第二 地面 只是 在哪里 这 宿舍

海丝特和海伦·洛兰将要入住的62号房间位于二楼，就在宿舍楼旁边。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[ðə; ði] [hɔ:l] - [ˈti:tʃər] [ˈeskɔ:tid] [ˈhestər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɜ:r; hər] .
The hall - teacher escorted Hester to the door and then left her .
这 大厅 - 老师 护送 海丝特 到 这 门 和 然后 左边 她 .

礼堂老师护送海丝特到门口，然后就离开了。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [lækt] [ðə; ði] [ˈbernəs] [ʌv; əv][ˈdɔ:rmætɔ:ri] [ru:mz; rɒmz] .
She found that the sitting - room lacked the bareness of dormitory rooms .
她 成立 那 这 坐着 - 房间 缺乏 这 裸露 的 宿舍 房间 .

她发现客厅不像宿舍那样简陋。

[ˈhelən] [hæd; həd] [ʌnˈpækt] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd] [kənˈvɜ:rtɪd] [aɪ ˈti:] ,
Helen had unpacked her trunk and converted it ,
海伦 有 拆开包装 她 树干 和 转换 它 ,

海伦把行李箱里的东西都拿出来，并进行了改造。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkoʊzi][ˈkɔ:rnər] .
by means of a gay cover and cushions into a cosy corner .
经过 方法 的 一个 同性恋 覆盖 和 靠垫 进入 一个 舒适 角落 .

用同性恋风格的毯子和靠垫打造一个舒适的角落。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] [held] [ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
The study table held a few books and a candle with a shade .
这 学习 桌子 握住 一个 很少 图书 和 一个 蜡烛 和 一个 阴影 .

书桌上放着几本书和一支带灯罩的蜡烛。

[əˈkrɔ:s] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [geɪ] [ˈrɪbənz] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [əˈkrɔ:s]
Across one end of the room , gay ribbons had been stretched across
穿过 一 结尾 的 这 房间 , 同性恋 丝带 有 到过 拉伸 穿过

房间的一端拉起了彩带。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

墙。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfəʊtəgræfs] .
These were filled with photographs .
这些 是 已填 和 照片 .

这些地方都摆满了照片。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈpəʊstəz] .
The second study table held a great number of posters .
这 第二 学习 桌子 握住 一个 伟大的 数字 的 海报 .

第二张学习桌摆放着大量的海报。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ði:z] , [ˈhestər] [faʊnd] [ə; eɪ][noʊt] [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
On top of these , Hester found a note addressed to herself .
在 顶部 的 这些 , 海丝特 成立 一个 笔记 已解决 到 她自己 .

除此之外，海丝特还发现了一张写给自己的纸条。

" [dɪr] [ˈru:mmeɪt] - [tu:; tə] - [bi:; bi] : [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ʌp] [ɪˈnʌf] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][fɔ:rt]
" **Dear Roommate - to - be : I have put up enough belongings to hold the fort**
" 亲爱的 室友 - 到 - 是 : 我 有 放 向上 足够的 财物 到 抓住 这 堡

[ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [əˈraɪv] .
until you arrive .
直到 你 到达 .

亲爱的准室友：我已经准备好了足够的东西，在你到来之前可以暂时安顿下来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [keɪm] .

I did not like to do more until you came .
我 做过 不是 喜欢 到 做 更多的 直到 你 来了 .

在你来之前，我并不想做更多的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][laɪk][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

I was afraid you might not like my style of decoration .
我 曾是 害怕的 你 可能 不是 喜欢 我的 风格 的 装饰 .

我担心您可能不喜欢我的装修风格。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] .

I shall be back within a day or so .
我 将 是 后退 之内 一个 天 或者 所以 .

我大概一两天内就会回来。

[ˈmi:nwaɪl] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][du:][nɑ:t][get] ['hoʊmsɪk] .

Meanwhile make yourself comfortable and do not get homesick .
同时 制作 你自己 舒服的 和 做 不是 得到 想家 .

与此同时，请放松心情，不要想家。

" ['helən] [veɪl] [lɜ'eɪn] .

" Helen Vail Loraine .
" 海伦 韦尔 洛兰 .

海伦·韦尔·洛兰。

" ['hestər] [ri:d] [ðə; ðɪ][noʊt] ['sevrəl] [taɪmz] .

" Hester read the note several times .
" 海丝特 读 这 笔记 一些 时代 .

海丝特反复阅读了好几遍纸条。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] , [kaɪnd][ækt][fɔ:r; fər] [mɪs] [lɜ'eɪn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ][noʊt] .

It was a thoughtful , kind act for Miss Loraine to leave the note .
它 曾是 一个 周到 , 种类 行为 为了 错过 洛兰 到 离开 这 笔记 .

洛兰小姐留下这张纸条，真是体贴又善良的举动。

['hestər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ;

Hester was already experiencing the first tinge of homesickness ;
海丝特 曾是 已经 体验 这 第一的 色调 的 思乡之情 ;

海丝特已经开始感到一丝思乡之情；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

but she had no intention of giving way to her feelings .
但 她 有 不 意图 的 给予 方式 到 她 情怀 .

但她并没有打算屈服于自己的感情。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][dʒʌst][æz; əz] ['helən] [hæd; həd] [dʌn] .

She could do just as Helen had done .
她 可以 做 只是 作为 海伦 有 完毕 .

她可以像海伦那样做。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ki:p] [soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænt] [ˈdebi] [ænd; ənd] [mɪs]

She would keep so busy that she could not even think of Aunt Debby and Miss
她 会 保持 所以 忙碌的 那 她 可以 不是 甚至 思考 的 阿姨 黛比 和 错过

['rɪtʃərdz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] [æt; ət][ðər; ðər] ['i:vɪŋ] [mi:l] .

Richards sitting down together at their evening meal .
理查兹 坐着 向下 一起 在 他们的 晚上 一顿饭 .

她忙得不可开交，甚至都没心思去想黛比阿姨和理查兹小姐一起享用晚餐的情景。

[ʃiː, ʃɪ] [ʌnˈpækt] [hɜːr; həɹ] [trʌŋk] [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [ɪn][ˈɔːrdər][ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt][ænd; ənd]
She unpacked her trunk and put her clothes in order in the closet and drawers .
她 拆开包装 她 树干 和 放 她 衣服 在 命令 在 这 壁橱 和 抽屉 .

她打开行李箱，把衣服按顺序放进衣柜和抽屉里。

[ˈhelən] [hæd; həd]
Helen had
海伦 有

海伦曾

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈrɪdʒɪdli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][oʊld][taɪm] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] [bluː]
rigidly observed the old time custom of the hall and had stretched a blue ribbon from hook to hook ,
严格地 观察到 这 老的 时间 风俗 的 这 大厅 和 有 拉伸 一个 蓝色的
[ˈrɪbən] [frʌm; frəm] [hʊk] [tuː; tə] [hʊk] ,
ribbon from hook to hook ,
丝带 从 钩 到 钩 ,
他严格遵守大厅的旧习俗，将一条蓝丝带从一个钩子拉到另一个钩子上。

[ðɪs] [ˈpɔːʃnɪŋ] [ɔːf] [ˈiːkwəl] [speɪs] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈruːmmert] .
this portioning off equal space for herself and roommate .
这 份量 离开 平等的 空间 为了 她自己 和 室友 .

这样她就为自己和室友分配了均等的空间。

[ˈhestər] [hɜːrd] [ðə; ði][ten] - [ˈmɪnɪt] [bel] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
Hester heard the ten - minute bell ring , but being unused to the ways of school ,
海丝特 听到 这 十 - 分钟 钟 戒指 , 但 存在 未使用的 到 这 方式 的 学校 ,

海丝特听到了十分钟倒计时的铃声，但由于不习惯学校的规矩，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
did not know its meaning .
做过 不是 知道 它是 意义 .

不知道它的意思。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
She opened the door leading from the sitting - room into the hall .
她 打开 这 门 领导 从 这 坐着 - 房间 进入 这 大厅 .

她打开了从客厅通往走廊的门。

[ʃiː, ʃɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] .
She paused a moment to ascertain the reason for the bell's ringing .
她 暂停 一个 片刻 到 探明 这 原因 为了 这 贝尔的 铃声 .

她停顿了一会儿，想弄清楚铃声响起的原因。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ruːmz; rʊmz] [bɪˈloʊ] .
A murmur of voices came from the several rooms below .
一个 低语 的 声音 来了 从 这 一些 房间 以下 .

楼下几个房间里传来一阵低语声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪntəˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
They were beautifully modulated with the intonation of those who have been
他们 是 非常漂亮 调制 和 这 语调 的 那些 WHO 有 到过
[treɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkerfəli] .
trained to speak carefully .
受过训练 到 说话 小心 .

他们的语调优美动听，一看就知道是受过训练、说话谨慎的人说的。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [ˈmeɪm] .
" Really , I think you are mistaken , Mame .
" 真的 , 我 思考 你 是 错误 , 梅姆 .

“真的，我觉得你搞错了，梅姆。”

[ðə; ði] [ˈfrɔɪlən] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [ˈhelən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ænd] [wʊd] [nɑːt]
The Fraulein told me that Helen had gone to her aunt and would not
这 弗劳莱因 讲述 我 那 海伦 有 已消失 到 她 阿姨 和 会 不是
[rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . "
return until Monday . "
返回 直到 周一 . "

那位小姐告诉我，海伦去了她姑妈家，要到星期一才会回来。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [mɪˈsteɪkən] .
" I am not mistaken .
" 我 是 不是 错误 .

“我没有弄错。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] [wen] [aɪ] [rʊmd; ruːmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː]
Do you think that I do not know Helen Loraine when I roomed with her two
做 你 思考 那 我 做 不是 知道 海伦 罗兰 什么时候 我 房间 和 她 二
[tɜːrmz] ?
terms ?
条款 ?

你以为我不认识海伦·罗兰吗？我可是跟她同住两个学期的。

" [ðɪs] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈpetʃələnt] [dɪˈsɪz(ə)n] ,
" This voice had in it a touch of petulant decision ,
" 这 嗓音 有 在 它 一个 触碰 的 任性的 决定 ,

“这个声音里带着一丝任性的决断，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [vekst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ɔːl]
as though the speaker was vexed because the responsibility of settling all
作为 尽管 这 扬声器 曾是 烦恼 因为 这 责任 的 安顿 全部
[ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈmætərz] [dɪˈvɑːlvd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
pertinent matters devolved upon her .
相关 事情 下放 之上 她 .

仿佛说话者很恼火，因为解决所有相关事宜的责任都落在了她身上。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkæmpəs] , " [ðə; ði] [ˈspiːkər] [kənˈtɪnjuːd] .
" I saw her come across the campus , " the speaker continued .
" 我 锯 她 来 穿过 这 校园 , " 这 扬声器 持续 .

“我看到她穿过校园，”演讲者继续说道。

" [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [ænd; ænd]
" A lady was with her ; but they went into the private office and
" 一个 女士 曾是 和 她 ; 但 他们 去 进入 这 私人的 办公室 和
[rɪˈmeɪnd]
remained
剩余

“当时有一位女士陪着她；但她们进了私人办公室，就一直待在那里。”

[ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
ever so long .
曾经 所以 长的 .

很久很久以前。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [hæd; həd][nɑːt] [mɪs] - [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt]
I would have waited had not Miss Burkham come along and informed me that
我 会 有 等待 有 不是 错过 - 来 沿着 和 知情的 我 那
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈhɔːlweɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈprɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
a public hallway was not the proper place for a young lady .
一个 民众 门厅 曾是 不是 这 恰当的 地方 为了 一个 年轻的 女士 .

如果不是伯克汉姆小姐过来告诉我，公共走廊不是年轻女士该去的地方，我本来会等的。

" [ˈhestər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][felt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈhjuːmər][ɪn]
Hester heard the words and felt the sudden touch of ironical humor in
" 海丝特 听到 这 字 和 毛毡 这 突然 触碰 的 讽刺 幽默 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

海丝特听到这些话，突然感到其中蕴含着一丝讽刺的幽默；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
but she did not know of the smile which passed over the group in the room
但 她 做过 不是 知道 的 这 微笑 哪个 通过了 超过 这 团体 在 这 房间
[brɪloʊ] ;
below ;
以下 ;

但她并不知道楼下房间里那群人脸上掠过的微笑；

[ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [mɪs] - .
neither did she know Miss Burkham .
两者都不 做过 她 知道 错过 - .

她也不认识伯克汉姆小姐。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
I saw her , " a third voice took up the conversation .
" 我 锯 她 , " 一个 第三 嗓音 采取 向上 这 对话 .

“我看见她了，”第三个声音加入进来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] , [klɪr] , [ˈhæpi] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
It was a ringing , clear , happy voice as though the speaker had always
它 曾是 一个 铃声 , 清除 , 快乐的 嗓音 作为 尽管 这 扬声器 有 总是
[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
lived in the sunshine ,
居住地 在 这 阳光 ,

那是一个清澈、悦耳、快乐的声音，仿佛说话者一直生活在阳光下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ɪts] [ˈrɪplɪŋ] [noʊts] .
and her voice had partaken of its rippling notes .
和 她 嗓音 有 参与 的 它是 涟漪 笔记 .

她的声音也融入了那涟漪般的音符之中。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈkæmpəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhelən] .
I saw her when she crossed the campus , and was sure it was Helen .
" 我 锯 她 什么时候 她 交叉 这 校园 , 和 曾是 当然 它 曾是 海伦 .

“我看到她穿过校园，确信那就是海伦。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hʌɡ] — ['helən] [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst]
I was just about to run out and give her a hug — Helen is the dearest
我 曾是 只是 关于 到 跑步 出去 和 给 她 一个 拥抱 — 海伦 是 这 亲爱的
[ɡɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
girl in the world — when I saw I was mistaken .
女孩 在 这 世界 — 什么时候 我 锯 我 曾是 错误 .

我正要跑出去拥抱她——海伦是世界上最可爱的女孩——这时我才意识到我弄错了。

[ʃiː; ʃi] ['ɪznt] ['nɪrli] [soʊ][tɔːl] [æz; əz] ['helən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wer] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [bʌn] [æz; əz]
She isn't nearly so tall as Helen and she doesn't wear her hair in a bun as
她 不是 几乎 所以 高的 作为 海伦 和 她 不 穿 她 头发 在 一个 包子 作为
['helən] [dʌz] .
Helen does .
海伦 做 .

她远没有海伦那么高，而且她也不像海伦那样把头发盘成发髻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːfli] [swi:t] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
She was an awfully sweet - looking thing , though , and looked for all the
她 曾是 一个 非常 甜的 - 寻找 事物 , 尽管 , 和 看起来 为了 全部 这
[wɜːrld] [laɪk] ['helən] . "
world like Helen . "
世界 喜欢 海伦 . "

她长得非常甜美，简直就像海伦一样。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [ɡɜːrl][ɪn]['sɪkstɪ] - [tuː] .
" **There's a new girl in Sixty - two .**
" 有 一个 新的 女孩 在 六十 - 二 .

“62号房间来了一位新女孩。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðər; ðər] .
She went in there .
她 去 在 那里 .

她进去了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾətli] [loʊ] [ænd; ənd] ['stedɪ] .
" **The voice was deliberately low and steady .**
" 这 嗓音 曾是 故意地 低的 和 稳定的 .

“声音故意压低，保持平稳。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [hæd; həd] [ɡroʊn]
It was as though the owner had grown
它 曾是 作为 尽管 这 所有者 有 生长

仿佛主人已经长大了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
weary of life , but meant to live it down if she could .
厌倦 的 生活 , 但 意思是 到 居住 它 向下 如果 她 可以 .

她厌倦了生活，但决心尽可能地摆脱这一切。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['helɪnz] ['sɪstər] , [huː] [noʊz] ?
" **Perhaps she may be Helen's sister , who knows ?**
" 也许 她 可能 是 海伦的 姐姐 , WHO 知道 ?

“或许她是海伦的妹妹，谁知道呢？ ”

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wəd] [hæv; həv] [ˈɪnfluənst] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪstər]
" The tone of voice would have influenced a stranger to believe that being sister
" 这 语气 的 嗓音 会 有 影响 一个 陌生人 到 相信 那 存在 姐姐
[tuː; tə] [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] ,
to Helen Loraine ,
到 海伦 洛兰 ,
“从她的语气中，一个陌生人会误以为她是海伦·洛兰的妹妹。”

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdaɪər] [kəˈlæməti] .
was a dire calamity .
曾是 一个 可怕的 灾害 .
那是一场可怕的灾难。
[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ˈrɪpld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [gruːp] .
A murmur of amusement rippled over the group .
一个 低语 的 娱乐 涟漪 超过 这 团体 .
人群中响起一阵轻笑声。

" [ˈserə] [ˈsʌmɜːsən] , [duː] [əˈraʊz] [jɔːrˈself] .
" Sara Summerson, do arouse yourself .
" 萨拉 萨默森 , 做 引起 你自己 .
“萨拉·萨默森，请唤起你自己的欲望。”

[laɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] [ɑːr; ər] [mʌnθs] [əˈweɪ] . " Life is worth living, and examinations are months away . " "
生活 是 值得 活的 , 和 考试 是 几个月 离开 . " "
生命值得珍惜，考试还有几个月才到。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
" It will be all the same to me .
" 它 将要 是 全部 这 相同的 到 我 .
对我来说都一样。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [tɜːrm] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [læst] .
It will be this term as it was last .
它 将要 是 这 学期 作为 它 曾是 最后的 .
本学期将和上学期一样。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [maɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
I shall not have time to get out my lessons .
我 将 不是 有 时间 到 得到 出去 我的 课程 .
我将没有时间拿出我的功课。

[wen] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [ˈɜːmə] ,
When I wasn't getting a drink for Erma ,
什么时候 我 不是 获得 一个 喝 为了 艾尔玛 ,
当我没在给艾玛拿饮料的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [maɪ] [ˈruːmmeɪt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn]
I was driving my roommate in from the corridor and getting her down
我 曾是 驾驶 我的 室友 在 从 这 走廊 和 获得 她 向下
[tuː; tə] [wɜːrk] .
to work .
到 工作 .
我开车送室友从走廊进来，然后送她下楼去上班。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [maɪ] - [ˈʊntər] [ˈlɪndən] ,
When I thought I could get out my 'Unter Linden ,
什么时候 我 想法 我 可以 得到 出去 我的 - 在 林登 ,
当我以为我可以拿出我的“菩提树下”时，

- [mɪs] [lɜːd] [wʊd] [kɔːl][em 'iː][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜːr; həːr] [weɪst] .
- **Miss Laird would call me to button her waist** .
- 错过 领主 会 称呼 我 到 按钮 她 腰部 .

莱尔德小姐会叫我去帮她扣腰带。

[ɪf] [aɪ] ['evər] [eɪ 'em][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seminəri] ,
If I ever am principal of a seminary ,
如果 我 曾经 是 主要的 的 一个 神学院 ,

如果我将来有机会成为神学院院长，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔː] [pæst] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː]['krɪmɪn(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [dres]
I'll have a law passed making it criminal for a teacher to wear a dress
患病的 有 一个 法律 通过了 制作 它 刑事 为了 一个 老师 到 穿 一个 裙子
[ˈbʌtnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] .
buttoned in the back .
纽扣 在 这 后退 .

我会推动立法，规定教师穿后背扣子的裙子属于犯罪行为。

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bʊks] .
It's bound to distract the attention of the pupils from their books .
它是 边界 到 转移 这 注意力 的 这 学生 从 他们的 图书 .

这肯定会分散学生的注意力，让他们无法专心读书。

" [ðə; ðɪ] [sləʊ] , [sæd] ['mɔːnətoʊn] ['nevər] ['verɪd] .
" **The slow , sad monotone never varied** .
" 这 慢的 , 伤心 单调 绝不 多种多样 .

“缓慢、悲伤的单调语调从未改变。”

[ðə; ðɪ] ['hɪərə] [læft] .
The hearers laughed .
这 听众 笑了 .

听众们笑了。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] .
A bell rang and there was a sound of a general uprising .
一个 钟 响铃 和 那里 曾是 一个 声音 的 一个 一般的 起义 .

钟声响起，随之而来的是一片骚动，像是爆发了全面起义。

[ˈhestər] , [ˈkɔːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Hester , conscious for the first time that she
海丝特 , 有意识的 为了 这 第一的 时间 那 她

海丝特第一次意识到自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɜːr; həːr] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
had been listening , turned into her room and closed the door .
有 到过 聆听 , 转向 进入 她 房间 和 关闭 这 门 .

她一直听着，然后转身走进房间，关上了门。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pæsnɪŋ] ['fʊtsteps] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl]
She heard the sound of passing footsteps , the murmur of voices , and then all
她 听到 这 声音 的 通过 脚步声 , 这 低语 的 声音 , 和 然后 全部
[gruː] [stiːl] .
grew still .
生长 仍然 .

她听到有人走过的脚步声，低语声，然后一切都安静了下来。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri] !
Alone in the dormitory !
独自的 在 这 宿舍 !

独自一人住在宿舍！

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈdezəɹt] .
It sounded to her as fearful as alone in the desert .
它 听起来 到 她 作为 可怕 作为 独自的 在 这 沙漠 .

在她听来，这感觉就像独自一人在沙漠中一样可怕。

[bʌt; bət] ['hestəɹ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈtreɪnd] [baɪ] ['debi] [ˈɔ:ldən] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .
But Hester had not been trained by Debby Alden without effect .
但 海丝特 有 不是 到过 受过训练 经过 黛比 奥尔登 没有 影响 .

但黛比·奥尔登对海丝特的训练并非毫无成效。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ˈdaʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
She had not the least intention of sitting down and giving way to her
她 有 不是 这 至少 意图 的 坐着 向下 和 给予 方式 到 她
[ˈhoo.msɪk] ['fi:lɪŋ] .
homesick feeling .
想家 感觉 .

她丝毫没有坐下来屈服于思乡之情的打算。

[ðə; ði] [fɪɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [gɪv] [wei] , [ə'raʊzd] [hɜ:r; həɹ] .
The fear that she might give way , aroused her .
这 害怕 那 她 可能 给 方式 , 被唤醒 她 .

她害怕自己会屈服，这种恐惧反而激发了她的欲望。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [æŋ,tægə'nɪstɪk][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
She grew antagonistic with herself .
她 生长 敌对的 和 她自己 .

她开始对自己充满敌意。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʌn'pækɪŋ] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] ['hestəɹ] [flu:] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz]
There was some unpacking yet to be done and Hester flew at it as
那里 曾是 一些 拆包 然而 到 是 完毕 和 海丝特 飞翔 在 它 作为
[ðooʊ] [hɜ:r; həɹ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [dʌn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ˈregjələr]
though her life depended on having it done a certain time and in regular
尽管 她 生活 取决于 在 拥有 它 完毕 一个 肯定 时间 和 在 常规的
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

还有一些行李需要整理，海丝特飞快地开始整理，仿佛她的生命取决于能否在规定的时间内按时完成这些事情。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [brʊʊtʃ] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ænt] ['debi] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz]
The little old - fashioned brooch which her Aunt Debby had given her was
这 小的 老的 - 造型 胸针 哪个 她 阿姨 黛比 有 给定 她 曾是

[ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɔ:ks][baɪ] [ɪt'self] .
in a tiny box by itself .
在 一个 微小的 盒子 经过 本身 .

她姨妈黛比送给她的那枚小小的老式胸针，单独放在一个小盒子里。

['hestəɹ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] .
Hester took it out and examined it carefully .
海丝特 采取 它 出去 和 检查 它 小心 .

海丝特把它拿出来仔细查看。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [kʌt] [glæs] [ɪn][ðə; ði][ˈsentəɹ] [ə'træktɪd] [hɜ:r; həɹ] ['strɔ:ŋli] .
The little bit of cut glass in the center attracted her strongly .
这 小的 少量 的 切 玻璃 在 这 中心 吸引 她 强烈 .

中间那一小块切割玻璃深深地吸引了她。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [aɪ 'ti:] [gli:md] [laɪk][ˈfaɪər] .

In the sunlight it gleamed like fire .
在 这 阳光 它 闪闪发光 喜欢 火 ；

阳光下，它像火焰一样闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊ] [aɪ 'ti:] [ˈʊʃd] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈjelʊ] [tɪndʒ] [laɪk][ðə; ði][ˈpet(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈferdɪd] [ˈjelʊ]

In the shadow it showed a pale yellow tinge like the petal of a faded yellow
在 这 阴影 它 显示 一个 苍白 黄色的 色调 喜欢 这 花瓣 的 一个 褪色 黄色的

[rouz] .

rose .

玫瑰 ；

在阴影下，它呈现出淡淡的黄色，就像一朵褪色的黄玫瑰的花瓣。

[ˈhestər] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] .

Hester had no desire to wear it .
海丝特 有 不 欲望 到 穿 它 ；

海丝特根本不想穿它。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] , [həʊˈevər] , [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt]

It was pleasant , however , to have something which
它 曾是 令人愉快的 , 然而 , 到 有 某物 哪个

然而，拥有这样一些东西令人愉快：

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 60]

[页 -]

[第60页]

[bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] .

belonged to one's own people .
属于 到 一个人的自己的 人们 ；

属于自己的人民。

[ðə; ði][ˈɔ:ldən] [hoʊm] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] , [ˈlɪnɪn] ,

The Alden home was rich in bits of china , linen ,
这 奥尔登 家 曾是 富有的 在 比特 的 中国 , 亚麻布 ,

奥尔登家摆满了瓷器碎片和亚麻制品，

[ænd; ənd] [ˈsɪlvərwer] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n[tu:; tə][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n]

and silverware which had been handed down from generation to generation
和 银器 哪个 有 到过 递交 向下 从 一代 到 一代

； [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ˈɡoʊld] ,

； but this little circle of gold ,
； 但 这 小的 圆圈 的 金子 ；

还有代代相传的银器；但这小小的金圈，

[ðə; ði][mæt][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv] [glæs] ,

the mat of hair and bit of glass ,
这 垫 的 头发 和 少量 的 玻璃 ；

那团头发和一块玻璃碎片

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd][ʌv; əv] [wɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , " [ðɪs] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][maɪ]

was all that Hester had of which she could say , " This belonged to my
曾是 全部 那 海丝特 有 的 哪个 她 可以 说 , " 这 属于 到 我的

[ˈfæməli] .

family .

家庭 ；

这是海丝特唯一能说出口的东西：“这是我家的东西。”

" [ˈhelɪnz] [noʊt] [hæd; həd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [meɪk] [hɜ:rˈself][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

" Helen's note had bade her make herself comfortable .
" 海伦的 笔记 有 巴德 她 制作 她自己 舒服的 ；

海伦的字条让她随意坐下。

[ˈhestər] [felt] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈpəʊstəz] , [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn]
Hester felt privileged to inspect the posters , take up the books and to examine
海丝特 毛毡 特权 到 检查 这 海报 , 拿 向上 这 图书 和 到 检查
[ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] .
the photographs .
这 照片 .

海丝特感到很荣幸能够仔细查看海报、翻阅书籍和研究照片。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhʌŋɡri] .
She was growing hungry .
她 曾是 生长 饥饿的 .

她开始感到饥饿。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] .
The dinner hour must have passed .
这 晚餐 小时 必须 有 通过了 .

晚餐时间应该已经过了。

[pərˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许,

[ðə; ði] [ˈbelz] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvənɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]
the bells which she had heard ringing earlier in the evening were to call the
这 铃铛 哪个 她 有 听到 铃声 早些时候 在 这 晚上 是 到 称呼 这
[ˈstjuːdnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
students to the dining - room .
学生 到 这 用餐 - 房间 .

她傍晚早些时候听到的铃声是用来叫学生们去餐厅的。

[ˈhestər] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
Hester had not understood that , but it really made little difference .
海丝特 有 不是 理解 那 , 但 它 真的 制成 小的 不同之处 .

海丝特并不明白这一点, 但这其实无关紧要。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [əˈloʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈstaːrvɪŋ] .
She would not have ventured alone into the dining - hall though she were starving .
她 会 不是 有 冒险 独自的 进入 这 用餐 - 大厅 尽管 她 是 饥饿 .

即使饿得前胸贴后背, 她也不会独自一人去餐厅。

[ðə; ði] [hɔːl] - [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ˈdɔːrmætɔːri] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [fərˈɡɔːtn] [hɜːr; hər] .
The hall - girl from the west dormitory had evidently forgotten her .
这 大厅 - 女孩 从 这 西方 宿舍 有 显然 被遗忘的 她 .

西宿舍的女服务员显然已经把她忘了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈduːti] [ʌv; əv] [hɔːl] - [ˈgɜːlz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [nuː]
It was the duty of hall - girls to play the part of hostess to new
它 曾是 这 责任 的 大厅 - 女孩们 到 玩 这 部分 的 女主人 到 新的
[ˈstjuːdnts] .
students .
学生 .

接待新生是宿舍女招待的职责。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˈhestər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɔːl]
Fortunately for Hester , there were other persons more thoughtful than the hall
幸运的是 为了 海丝特 , 那里 是 其他 人 更多的 周到 比 这 大厅
- [ˈgɜːlz] .
- girls .
- 女孩们 .

对海丝特来说幸运的是, 除了那些女佣之外, 还有其他更体贴的人。

[ˈhestər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]
Hester had reached the stage where a good healthy appetite would have looked
海丝特 有 达到 这 阶段 在哪里 一个 好的 健康 食欲 会 有 看起来
[wɪð; wɪθ][ˈfeɪvər][əˈpɑːn] [ˈkrækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
with favor upon crackers and cheese ,
和 偏爱 之上 饼干 和 奶酪 ,

海丝特已经到了会喜欢吃饼干和奶酪的年纪了。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when a knock came at the door .
什么时候 一个 敲 来了 在 这 门 .

这时有人敲门。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [ˈdɪmp(ə)] - [tʃiːkt] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [ˈberɪŋ]
She opened to admit a round - faced , dimple - cheeked girl of sixteen , bearing
她 打开 到 承认 一个 圆形的 - 面对 , 酒窝 - 脸颊 女孩 的 十六 , 轴承
[ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
a tray in her hand .
一个 托盘 在 她 手 .

她打开门，让一位十六岁、圆脸、有酒窝的女孩进来，女孩手里端着一个托盘。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ɪnˈtruːdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope I am not intruding , " she said .
" 我 希望 我 是 不是 入侵 , " 她 说 .

“我希望我没有打扰到你们，”她说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] [drɒl] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈhestər] [hæd; həd] [oʊvərˈhɜːrd] [æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr]
It was the same slow droll voice which Hester had overheard an hour before
它 曾是 这 相同的 慢的 滑稽 嗓音 哪个 海丝特 有 无意中听到 一个 小时 前
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈləʊ] .
in the room below .
在 这 房间 以下 .

这是海丝特一个小时前在楼下房间里听到的那种缓慢而滑稽的声音。

" [aɪ][eɪˈem][ˈserə] [ˈsʌmɜːsən] , [wʌn][ʌv; əv] [læst] [ˈɪrz] [ˈgɜːlz] .
" I am Sara Summerson , one of last year's girls .
" 我 是 萨拉 萨默森 , 一 的 最后的 年 女孩们 .

“我是萨拉·萨默森，去年的一名女生。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] , — [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
I did not know until after dinner was over that you were here , — a stranger
我 做过 不是 知道 直到 后 晚餐 曾是 超过 那 你 是 这里 , — 一个 陌生人
[ænd; ənd] [ˈstaːrvɪŋ] .
and starving .
和 饥饿 .

直到晚饭后我才知道你在这里——一个陌生人，而且饥肠辘辘。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ˈhɔːl] ,
The servants are in the dining - hall ,
这 仆人 是 在 这 用餐 - 大厅 ,

仆人们都在餐厅里。

[soʊ][aɪ] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːpkɪnz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈdɪnər] [hɪr] . "
so I asked Mrs . Hopkins if I might bring your dinner here . "
所以 我 问 太太 . 霍普金斯 如果 我 可能 带来 你的 晚餐 这里 . "

所以我问霍普金斯太太，我能不能把你们的晚餐带过来。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] ! " [kraɪd] ['hestər] .
" **I am so glad !** " **cried Hester** .
" 我 是 所以 高兴的 ! " 哭 海丝特 .

“我太高兴了！”海丝特喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" **Will you come in ?**
" 将要 你 来 在 ?

你进来吗？

" [ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɔːt] ['nesəsəri] .
" **The invitation was not necessary** .
" 这 邀请 曾是 不是 必要的 .

邀请其实没有必要。

[ðə; ðɪ]['kɔːlər][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['sləʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The caller was evidently a lady of resources , despite the slowness of her
这 呼叫者 曾是 显然 一个 女士 的 资源 , 尽管 这 缓慢 的 她
[spiːtʃ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .
speech and movement .
演讲 和 移动 .

尽管说话和行动都很缓慢，但打电话的人显然是一位很有钱的女士。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] ,
She had entered ,
她 有 进入 ,

她进来了，

[muːvd] [bæk] [ðə; ðɪ] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['stʌdi] ['teɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd][set] [daʊn] [hɜːr; hər]
moved back the books from the nearest study table and had set down her
已搬 后退 这 图书 从 这 最近的 学习 桌子 和 有 放 向下 她
[treɪ] .
tray .
托盘 .

把书从最近的书桌上移开，放下了她的托盘。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] .
" **I brought you some tea** , " **she said** .
" 我 带来 你 一些 茶 , " 她 说 .

“我给你帶了些茶，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɔːt] [pliːz] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [waɪl] [aɪ] [fɪl] [jɔːr; jər] [kʌp] .
" **Will you not please sit down and eat while I fill your cup** .
" 将要 你 不是 请 坐 向下 和 吃 尽管 我 充满 你的 杯子 .

请您坐下吃饭，我来给您倒杯水。

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv]['kɒʊkoʊ] .
We did have cocoa .
我们 做过 有 可可 .

我们有可可粉。

[aɪ][dɪd][nɔːt]
I did not
我 做过 不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[noʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˈkoʊkoʊ] ,
know which you like best ; but I did know that if one does not like cocoa ,
知道 哪个 你 喜欢 最好的 ; 但 我 做过 知道 那 如果 一 做 不是 喜欢 可可 ;
知道你最喜欢哪种 ; 但我知道 , 如果一个人不喜欢可可 ,

[wʌn] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [teɪst] [aɪ ˈtiː] .
one cannot bear to taste it .
一 不能 熊 到 品尝 它 .

简直无法忍受它的味道。

" [ˈhestər] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Hester took her place at the table .**
" 海丝特 采取 她 地方 在 这 桌子 .

海丝特在桌边坐了下来。

[hɜːr; hər] [nuː] [əˈkweɪntəns] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] .
Her new acquaintance sat opposite .
她 新的 熟人 卫星 对面的 .

她的新朋友坐在对面。

[ˈhestər] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [laɪk] [ˈserə] **Hester studied her now and came to the conclusion that she could like Sara**
海丝特 研究 她 现在 和 来了 到 这 结论 那 她 可以 喜欢 萨拉
[ˈsʌmɜːsən] .
Summerson .
萨默森 .

海丝特仔细观察了她 , 得出结论 : 她可能会喜欢萨拉·萨默森。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪˈziːk] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˈhoʊlɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌləɪŋ] .
She was of Hester's age and physique , but of wholly different coloring .
她 曾是 的 海丝特的 年龄 和 体质 , 但 的 完全 不同的 染色 .

她与海丝特年龄相仿 , 体型也相仿 , 但肤色却截然不同。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] [kɑːm] ; [waɪl] [ˈhestərz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] **Her eyes were gray and calm ; while Hester's were black and at times**
她 眼睛 是 灰色的 和 冷静的 ; 尽管 海丝特的 是 黑色的 和 在 时代
[ˈsnæpɪŋ] .
snapping .
啪啪 .

她的眼睛是灰色的 , 平静而深邃 ; 而海丝特的眼睛是黑色的 , 有时还会闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [waɪt] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈnek] .
She wore a simple white gown with a Dutch neck .
她 穿着 一个 简单的 白色的 袍 和 一个 荷兰语 脖子 .

她身穿一件简单的白色荷领长裙。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈprɪti] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
She was not at all pretty ; but she was good to look at .
她 曾是 不是 在 全部 漂亮的 ; 但 她 曾是 好的 到 看 在 .

她长相并不漂亮 , 但赏心悦目。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪˈfekt] [ɑːn] **There was a repose and calmness about her that had a good effect on**
那里 曾是 一个 休息 和 平静 关于 她 那 有 一个 好的 影响 在
[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

她身上有一种沉静和安详的气质 , 这对海丝特产生了积极的影响。

[hɜːr; hər] [droul] [sloʊ] [smaɪl] [geɪv] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈslaɪtəst] [wɜːrd] .
Her droll slow smile gave an expression of humor to her slightest word .
她 滑稽 慢的 微笑 给予 一个 表达 的 幽默 到 她 丝毫 单词 .

她那略带滑稽的慢条斯理的微笑 , 让她哪怕最轻描淡写的一句话也充满了幽默感。

[waɪl] ['hestər] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔ:lər] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] .
While Hester was eating , the caller made no attempt to converse .
尽管 海丝特 曾是 吃 , 这 呼叫者 制成 不 试图 到 交谈 .

海丝特吃饭的时候, 打电话的人没有试图和她交谈。

[wen] ['hestər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] [mi:l] , ['serə] [ləkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
When Hester had finished her meal , Sara looked across at her ,
什么时候 海丝特 有 完成的 她 一顿饭 , 萨拉 看起来 穿过 在 她 ,

海丝特吃完饭后, 萨拉看向她。

[vju:d] [hɜ:r; hər] ['sləʊli] [ænd; ənd] [sə'ri:nli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [wen] [ju:; jʊ]
viewed her slowly and serenely and said , " I saw you to - day when you
已查看 她 缓慢地 和 平静地 和 说 , " 我 锯 你 到 - 天 什么时候 你
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .
came from the car .
来了 从 这 车 .

他缓缓地、平静地看着她, 说道: “我今天看到你从车里出来了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['helən] [lɜ'eɪn] . "
I thought you were Helen Loraine . "
我 想法 你 是 海伦 洛兰 . "

我以为你是海伦·洛兰。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['hestər] .
" I have heard that several times to - day , " said Hester .
" 我 有 听到 那 一些 时代 到 - 天 , " 说 海丝特 .

“我今天已经听过好几次了,”海丝特说。

" [ɪz] ['helən] [lɜ'eɪn] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ?
" Is Helen Loraine beautiful ?
" 是 海伦 洛兰 美丽的 ?

海伦·洛兰漂亮吗?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gaɪləs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['hestər] [sɔ:] [noʊ]
" It was a guileless question and Hester saw no
" 它 曾是 一个 朴实 问题 和 海丝特 锯 不

这是一个天真的问题, 海丝特没有意识到。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
compliment to herself in the asking .
赞扬 到 她自己 在 这 问 .

在提问时, 她实际上是在赞美自己。

['serə] [skænd] [hɜ:r; hər] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbəɾətli] .
Sara scanned her slowly , deliberately .
萨拉 扫描 她 缓慢地 , 故意地 .

萨拉缓慢而谨慎地打量着她。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
" If she were , I should not tell you .
" 如果 她 是 , 我 应该 不是 告诉 你 .

“如果她是, 我就不应该告诉你。”

[aɪ] ['nevər] [spɔɪl] ['pi:p(ə)] [baɪ] ['kɒmplɪməntɪŋ] [ðəm; ðəm] — ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['oʊvər] ['sʌm,wənz]
I never spoil people by complimenting them — even though it be over someone's
我 绝不 剧透 人们 经过 赞美 他们 — 甚至 尽管 它 是 超过 某人的
[els] ['ʃʊldər] .
else shoulder .
别的 肩膀 .

我从不奉承别人，即使是在别人背后夸奖他们，也不会宠坏他们。

[noʊ] , [i:; ji] [ɪz] [nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
No , she is not beautiful .
不 , 她 是 不是 美丽的 .

不，她并不漂亮。

[ʃi:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She's more than that .
她是 更多的 比 那 .

她远不止如此。

[ʃi:z] .
She's distingué .
她是 纤弱 .

她很杰出。

" [i:; ji] [smaɪld] ['blændli] [æt; ət] ['hestər] .
" **She smiled blandly at Hester** .
" 她 微笑 平淡地 在 海丝特 .

她面无表情地对海丝特笑了笑。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **I'm afraid I do not know what you mean** .
" 我是 害怕的 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 .

恐怕我不明白你的意思。

[ðæt] [wɜ:rd] [ɪz] [nu:] [tu:; tə] [em 'i:] . "
That word is new to me . "
那 单词 是 新的 到 我 . "

这个词我还是第一次见。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ['prɪntɪd] .
" **It would not be if you could see it printed** .
" 它 会 不是 是 如果 你 可以 看 它 打印 .

“如果你能看到它被打印出来的样子，那就不是这样了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [daʊt] , [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [moʊst] ['ɪntɪmət] [wɜ:rdz] .
It is no doubt , one of your most intimate words .
它 是 不 怀疑 , 一 的 你的 最多 亲密的 字 .

毫无疑问，这是你最私密的话语之一。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [frentʃ] [prə,nʌnsi'eɪ(ə)n] .
I've given it the French pronunciation .
我已经 给定 它 这 法语 发音 .

我给它起了法语发音。

[mɪs] ['webstər] [di'kleəz] [maɪ] [frentʃ] [ɪz] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ə,rɪdʒə'næləti] .
Miss Webster declares my French is startling in its originality .
错过 韦伯斯特 声明 我的 法语 是 令人震惊 在 它是 独创性 .

韦伯斯特小姐称赞我的法语别具一格，令人惊叹。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['helən] ?
You wish to know of Helen ?
你 希望 到 知道 的 海伦 ?

你了解海伦吗？

[ʃiː, ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][bʌt; bət][wʌns][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
She is one of those people that you need to glance at but once to know that
她是 一 的 那些 人们 那 你 需要 到 瞥一眼 在 但 一次 到 知道 那

[ʃiː, ʃɪ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
she is something .
她是 某物 .

她属于那种你只需看一眼就知道她与众不同的人。

[ʃiː, ʃɪ][ɪz][tɔːl] [ænd; ənd] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][na:t][ɔːl] .
She is tall and fine - looking ; but that is not all .
她是 高的 和 美好的 - 寻找 ; 但 那 是 不是 全部 .

她身材高挑，容貌姣好；但这并非她的全部。

[ʃiː, ʃɪ][hæz; həz][æn; ən] - [er] - [juː; jʊ] [noʊ] .
She has an ' air ' you know .
她 有 一个 - 空气 - 你 知道 .

她有点架子，你知道的。

" [jes] ; ['hestər] [dɪd] [noʊ] .
" Yes ; Hester did know .
" 是的 ; 海丝特 做过 知道 .

“是的，海丝特知道。”

[æn; ən] " [er] " [ɪn] [ðɪs] [sens] [ment] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] ['debi] ['ɔːldənz] " [stɔːk] . "
An " air " in this sense meant the same as Debby Alden's " stock . "
一个 " 空气 " 在 这 感觉 意思是 这 相同的 作为 黛比 奥尔登的 " 库存 " . "

从这个意义上讲，“air”的意思与黛比·奥尔登的“stock”的意思相同。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
" And I look like her ?
" 和 我 看 喜欢 她 ?

“我长得像她吗？ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] . "
I was mistaken to - day for her while in a store . "
我 曾是 错误 到 - 天 为了 她 尽管 在 一个 店铺 " . "

今天我在商店里被人错认成她了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" You look much alike , yet there is a difference .
" 你 看 很多 同样 , 然而 那里 是 一个 不同之处 .

“你们长得很像，但其实是有区别的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Are you related to her ?
是 你 有关的 到 她 ?

你和她是亲戚吗？

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ] ['hevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
I never heard the name until to - day .
我 绝不 听到 这 姓名 直到 到 - 天 .

我今天才第一次听到这个名字。

" [ðʌs] ['hævɪŋ] [pʊt] ['hestər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [træk] ['soʊʃəli] , ['serə] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [treɪ] [ænd; ənd]
" **Thus having put Hester on the right track socially , Sara took up her tray and**
" 因此 拥有 放 海丝特 在 这 正确的 追踪 社会 , 萨拉 采取 向上 她 托盘 和
[dr'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .

“就这样，萨拉帮助海丝特在社交方面走上了正轨，然后端起托盘离开了。”

" [ðə; ði][fɜ:rst] [bel] [rɪŋz] [æt; ət][naɪn] ['fɔ:rti] - [faɪv] , " [soʊ][serə][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; həɹ] .
" **The first bell rings at nine forty - five , " so Sara had informed her** .
" 这 第一的 钟 戒指 在 九 四十 - 五 , " 所以 萨拉 有 知情的 她 .
“第一声铃响是在九点四十五分，”萨拉告诉她。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði][gɜ:lz][ə; eɪ][hæf] - [aʊər][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][bed][ænd; ənd][fɔ:r; fər][baɪb(ə)l] ['ri:dɪŋ]
This gave the girls a half - hour to prepare for bed and for Bible reading
这 给予 这 女孩们 一个 一半 - 小时 到 准备 为了 床 和 为了 圣经 阅读
.
:
.

这让女孩们有半个小时的时间准备睡觉和阅读圣经。

['hestər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
Hester looked at the time .
海丝特 看起来 在 这 时间 .

海丝特看了看时间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] [æn; ən][aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [wʊd] [rɪŋ] .
It was fully an hour before the retiring bell would ring .
它 曾是 完全 一个 小时 前 这 退休 钟 会 戒指 .

离下班铃响还有整整一个小时。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] , [ʃi:; ʃɪ]
She had a feeling that after the first night , she
她 有 一个 感觉 那 后 这 第一的 夜晚 , 她
她有一种感觉，第一晚过后，她

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[wʊd] [nɑ:t][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] .
would not mind being alone .
会 不是 头脑 存在 独自的 .

我不介意一个人待着。

[ʃi:; ʃɪ][felt] [laɪk][æn; ən]['eɪlɪən] [naʊ] .
She felt like an alien now .
她 毛毡 喜欢 一个 外星人 现在 .

她觉得自己现在就像个外星人。

[pər'hæps] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [su:n] [brɪ'kʌm] [pɑ:rt] .
Perhaps , she would soon become part .
也许 , 她 会 很快 变得 部分 .

或许，她很快就会成为其中的一员。

[ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [soʊ][æt; ət] [li:st] ;
She hoped so at least ;
她 希望 所以 在 至少 ;

她至少希望如此；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ˈlʊnsəm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [əˈlʊn] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] .
for there is nothing quite as lonesome as being alone among many people .
为了 那里 是 没有什么 相当 作为 寂寞 作为 存在 独自的 之中 许多 人们 .

因为没有什么比身处人群却感到孤独更令人难受的了。

[ˈserə][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈeskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər]
Sara had offered to escort her to breakfast and to introduce her
萨拉 有 提供 到 护送 她 到 早餐 和 到 介绍 她
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
to the other girls .
到 这 其他 女孩们 .

萨拉主动提出陪她去吃早餐，并把她介绍给其他女孩。

[hæd; həd] [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] [bɪn] [ɪn] [skuːl] , [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] .
Had Helen Loraine been in school , the courtesy would have been hers to fulfill .
有 海伦 洛兰 到过 在 学校 , 这 礼貌 会 有 到过 她的 到 实现 .

如果海伦·洛兰当时还在上学，那么履行这项礼节就是她的责任。

[tuː; tə][sɪt][ˈaɪd(ə)][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈhestər] .
To sit idle was impossible to Hester .
到 坐 闲置的 曾是 不可能的 到 海丝特 .

对海丝特来说，闲着是绝对不可能的。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][pɪn] , [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
The little box in which she had placed her pin , lay on the table .
这 小的 盒子 在 哪个 她 有 放置 她 别针 , 躺 在 这 桌子 .

她放别针的小盒子放在桌子上。

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdroʊb] , [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd]
Without thinking , she placed it in the corner of her wardrobe , where it fitted
没有 思维 , 她 放置 它 在 这 角落 的 她 衣柜 , 在哪里 它 适配
[ˈsnʌɡli] .
snugly .
舒适地 .

她想都没想，就把它放在衣柜的角落里，大小正好合适。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪwɜːrk] .
In the shadow , it was hardly distinguishable from the woodwork .
在 这 阴影 , 它 曾是 几乎 可区分的 从 这 木工 .

在阴影中，它几乎与木制品难以区分。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]
She put it safely away and then , perhaps because it was a new
她 放 它 安全 离开 和 然后 , 也许 因为 它 曾是 一个 新的
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

她把它妥善地收了起来，然后，或许是因为这是件新东西，

[ˈstreɪtweɪ] [fərˈɡɑːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈmʌnθs] .
straightway forgot about it for months .
立刻 忘了 关于 它 为了 几个月 .

我立刻就把这件事忘了，好几个月都没再想起。

[ˈhelɪnz] [ˈfəʊtəgræfs] [wɜːr; wər] [ˈmeni] .
Helen's photographs were many .
海伦的 照片 是 许多 .

海伦的照片很多。

[ðə; ði] [ˈsemɪneri] [ˈgɜːlz][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [iːtʃ] [kəˈmensmənt] .
The seminary girls had the habit of exchanging pictures each commencement .
这 神学院 女孩们 有 这 习惯 的 交换 图片 每个 开始 .

神学院的女生们有个习惯，就是在每次毕业典礼上交换照片。

[soʊ][aɪˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ˈstjuːdnts] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðer; ðər] [sprɪŋ] [siˈmestəz] ,
So it followed that students who had gone through their spring semesters ,
所以 它 随后 那 学生 who 有 已消失 通过 他们的 春天 学期 ,
因此, 那些已经完成春季学期的学生们,

[wɜːr; wər] [wel] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .
were well provided for in the line of pictures .
是 出色地 假如 为了 在 这 线 的 图片 .
图片系列中安排得井井有条。

[ˈhestər] [lʊkt] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] .
Hester looked them over .
海丝特 看起来 他们 超过 .
海丝特仔细打量了他们一番。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ˈgɜːlz] .
There were girls and girls and yet more girls .
那里 是 女孩们 和 女孩们 和 然而 更多的 女孩们 .
到处都是女孩, 女孩, 还是女孩。

[sʌm; səm] [wɔːr] [ˈiːvniŋ] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [her] [ɪn][ˈpɑːrti] [stɑɪl] ;
Some wore evening dresses and hair in party style ;
一些 穿着 晚上 连衣裙 和 头发 在 派对 风格 ;
有些人穿着晚礼服, 梳着派对发型;

[ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] .
others were in cap and gown .
其他的 是 在 帽 和 袍 .
其他人则身着学士服, 头戴学士帽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒɪmˈneɪziəm] [ˈkɑːstuːmz] [ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] [ˈsuːts] — [ɔːl][ˈjuːtəˌlaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði]
There were gymnasium costumes and bathing suits — all utilized for the
那里 是 健身房 服装 和 洗澡 西装 — 全部 利用 为了 这
[ˈpɪktʃərɪŋ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
picturing of girls .
想象 的 女孩们 .
有体育课服装和泳装——全部用于拍摄女孩的照片。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Among the hundred or more were but one or two which were not those of
之中 这 百 或者 更多的 是 但 一 或者 二 哪个 是 不是 那些 的
[ˈstjuːdnts] .
students .
学生 .
在一百多人中, 只有一两个人不是学生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] , [oʊld][ænd; ənd] - .
There was one , old and fingermarked .
那里 曾是 一 , 老的 和 - .
有一个, 很旧, 上面有指纹。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
It was that of a mother and children .
它 曾是 那 的 一个 母亲 和 孩子们 .
那是一张母亲和孩子的照片。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
The mother was young and beautiful .
这 母亲 曾是 年轻的 和 美丽的 .
母亲年轻貌美。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [li:nd] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həʾ] [ni:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] ['nesəld] [ɪn][hɜ:r; həʾ][ɑ:rmz] .
A boy leaned against her knee and a baby nestled in her arms .
一个 男生 倾斜 反对 她 膝盖 和 一个 婴儿 依偎 在 她 武器 .
一个男孩靠在她膝盖上，一个婴儿依偎在她怀里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['dɪmpld] [ænd; ənd]
The boy was a handsome , manly little fellow ; the baby was dimpled and
这 男生 曾是 一个 英俊的 , 男子气概 小的 同伴 ; 这 婴儿 曾是 凹陷的 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] ;
smiling ;
微笑 ;
男孩是个英俊、很有男子气概的小伙子；婴儿脸上带着酒窝，笑咪咪的；

[ɪts] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft][dɑ:rk] [kə:lz] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜ:r; wəʾ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
its head was covered with soft dark curls , and its eyes were large and
它是 头 曾是 涵盖 和 柔软的 黑暗的 卷发 , 和 它是 眼睛 是 大的 和
[dɑ:rk] .
dark .
黑暗的 .
它的头上长满了柔软的黑色卷发，眼睛又大又黑。

" [ɪznt] [ʃi:; ʃi] [swi:t] ? " [sed] ['hestər] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" Isn't she sweet ? " said Hester to herself .
" 不是 她 甜的 ? " 说 海丝特 到 她自己 .
“她真可爱啊！”海丝特自言自语道。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [i:t] [ðʊʊz] ['tʃɪldrən] [ʌp] .
" She looks as though she could eat those children up .
" 她 看起来 作为 尽管 她 可以 吃 那些 孩子们 向上 .
“她看起来好像能把那些孩子吃掉。”

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
She seems so fond of them .
她 似乎 所以 喜爱 的 他们 .
她似乎很喜欢他们。

['mʌðərz] [ɑ:r; əʾ] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [wei] .
Mothers are always that way .
母亲们 是 总是 那 方式 .
母亲总是这样。

[ˈmɪsɪz] . ['bəʊz-mən] [lʊks] [æt; ət] ['meri] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'ri:tɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Bowerman looks at Mary as though she was the prettiest thing in the
太太 . 鲍尔曼 看起来 在 玛丽 作为 尽管 她 曾是 这 最漂亮的 事物 在 这
[wɜ:rld][ænd; ənd] ['meri] [ɪz] ['hoʊmli] — [dʒʌst] [ɔ:rdn'erəli] ['hoʊmli] ,
world and Mary is homely — just ordinarily homely ,
世界 和 玛丽 是 家常的 — 只是 按说 家常的 ,
鲍尔曼太太看着玛丽，仿佛她是世界上最漂亮的人，而玛丽却相貌平平——只是很普通的相貌平平而已。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ɔ:rz] ['mʌðər] — . " [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəʾ] ['hestər] .
and Jane Orr's mother — . " The thought was too much for Hester .
和 简 奥尔的 母亲 — . " 这 想法 曾是 也 很多 为了 海丝特 .
还有简·奥尔的母亲——”这个念头让海丝特难以承受。

[hɜ:r; həʾ][lɪps] [ˈkwɪvəd] ,
Her lips quivered ,
她 嘴唇 颤抖 ,
她的嘴唇颤抖着，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
her eyes filled with tears so that she could scarcely distinguish the features of
她 眼睛 已填 和 眼泪 所以 那 她 可以 几乎 区分 这 特征 的
[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
the picture which she held in her hand .
这 图片 哪个 她 握住 在 她 手 .

她眼中噙满了泪水，以至于几乎看不清手中照片上的人物。

" [ɪts] [dʒʌst]
" **It's just**
" 它是 只是

只是

[,piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈmʌðərz] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgen] .
a way that mothers have , " she said again .
一个 方式 那 母亲们 有 , " 她 说 再次 .

“这是母亲们特有的一种方式，”她再次说道。

" [aɪ][duː] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] !
" **I do wish I had had a mother !**
" 我 做 希望 我 有 有 一个 母亲 !

我真希望我能有个母亲！

" [ðen] ,
" **Then** ,
" 然后 ,

“然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]
as though the thought were unjust to the woman who had taken a
作为 尽管 这 想法 是 不公正 到 这 女士 WHO 有 已采取 一个
[ˈmʌðəz] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
mother's place to her ,
母亲的 地方 到 她 ,

仿佛这种想法对那位扮演了她母亲角色的女人不公平似的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] .
she added quickly .
她 额外 迅速地 .

她迅速补充道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ʌp] [ænt] [ˈdebi] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈmʌðər] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][dʒeɪn] [ɔːrz] .
" **But I wouldn't give up Aunt Debby for any mother — not even Jane Orr's .**
" 但 我 不会 给 向上 阿姨 黛比 为了 任何 母亲 — 不是 甚至 简 奥尔的 .

“但我绝不会为了任何母亲而放弃黛比阿姨——即使是简·奥尔的母亲也不行。”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
" **She did not realize how long she sat with the picture in her hand ,**
" 她 做过 不是 意识到 如何 长的 她 卫星 和 这 图片 在 她 手 ,

她没有意识到自己手里拿着那张照片坐了多久。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
studying the mother and children .
学习 这 母亲 和 孩子们 .

研究母亲和孩子。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrevəri] [baɪ][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [bel] .
She was awakened from her reverie by the half - hour bell .
她 曾是 觉醒 从 她 遐想 经过 这 一半 - 小时 钟 。

半点钟的铃声将她从沉思中唤醒。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She was relieved at the sound of it .
她 曾是 松了口气 在 这 声音 的 它 。

听到这个消息，她松了一口气。

[naʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ænd; ʌnd] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈləʊn] [ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːf] .
Now she could sleep and forget that she was alone and under a strange roof .
现在 她 可以 睡觉 和 忘记 那 她 曾是 独自的 和 在下面 一个 奇怪的 屋顶 。

现在她可以安心入睡，忘记自己孤身一人，身处陌生的屋檐下。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ʌnd] [suːn] [fel] [əˈsliːp] .
She was very tired and soon fell asleep .
她 曾是 非常 疲劳的 和 很快 跌倒 睡着了 。

她很累，很快就睡着了。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈkɑːnʃəs] [wei] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ʌnd] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoo] [nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] .
An hour passed and in a half - conscious way she was aware that the light was on in the sitting - room and someone was moving softly about as though not to disturb her .
一个 小时 通过了 和 在 一个 一半 - 有意识的 方式 她 曾是 意识到的 那 这 光 曾是 在 在 这 坐着 - 房间 和 某人 曾是 移动 轻轻 关于 作为 尽管 不是 到 打扰 她 。

一个小时过去了，她半梦半醒地意识到客厅里的灯亮着，有人在里面轻轻地走动，好像生怕打扰到她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] [ɪn] [ˈslʌmbər] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] .
She was too far gone in slumber to realize where she was .
她 曾是 也 远的 已消失 在 睡眠 到 意识到 在哪里 她 曾是 。

她睡得太沉了，完全不知道自己身在何处。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] [ænd; ʌnd] [ænt] [ˈdebi] [hæd; həd] [slɪpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɔːpərli] [ˈkʌvəd] .
She thought that she was back home and Aunt Debby had slipped in to see that she was properly covered .
她 想法 那 她 曾是 后退 家 和 阿姨 黛比 有 滑倒了 在 到 看 那 她 曾是 适当地 涵盖 。

她以为自己回到了家，黛比阿姨悄悄进来查看她是否衣着得体。

[ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ʃiː, ʃi] [fel] [saʊnd] [əˈsliːp] .
Satisfied that this was so , she fell sound asleep .
使满意 那 这 曾是 所以 , 她 跌倒 声音 睡着了 。

她确信情况确实如此，便沉沉睡去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
It was broad day when she was awakened by someone bending over her .
它 曾是 广阔 天 什么时候 她 曾是 觉醒 经过 某人 弯曲 超过 她 。

那天是光天化日之下，她被一个俯身靠近她的人吵醒了。

[ʃiː ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lɪps] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt]
She felt the touch of lips on her forehead and the sound of a sweet
她 毛毡 这 触碰 的 嘴唇 在 她 前额 和 这 声音 的 一个 甜的
[ˈmjuzɪk(ə)l] [vɔɪs] .
musical voice .
音乐 嗓音 .

她感到额头上被嘴唇轻触，耳边响起甜美动听的声音。

" [weɪk] [ʌp] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːmmert] .
" **Wake up , little roommate** .
" 唤醒 向上 , 小的 室友 .

“醒醒吧，小室友。”

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] - [bel] [ræŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
The rising - bell rang long ago .
这 上升 - 钟 响铃 长的 前 .

起床的钟声早已响起。

[juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˈbrekfəst] .
You will miss breakfast .
你 将要 错过 早餐 .

你会错过早餐。

" [ðen] [æz; əz] [ˈhestər] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [waɪd] , [ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
" **Then as Hester opened her eyes wide , she saw bending over her , a tall ,**
" 然后 作为 海丝特 打开 她 眼睛 宽的 , 她 锯 弯曲 超过 她 , 一个 高的 ,
“然后，当海丝特睁大眼睛时，她看到一个高大的男人正弯腰看着她，

[ˈslendər] [gɜːrl] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [kɪmoʊnə] ,
slender girl enveloped in a soft kimona ,
苗条 女孩 被包裹 在 一个 柔软的 和服 ,

身着柔软和服的苗条女孩

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [dɑːrk] [her] [ˈstriːmɪŋ] [laɪk] [weɪvz] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] .
and with her dark hair streaming like waves over her shoulders .
和 和 她 黑暗的 头发 流媒体 喜欢 波浪 超过 她 肩膀 .

她乌黑的长发如波浪般披散在肩上。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful !
美丽的 !

美丽的！

[ˈhestər] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [swiːtər] [feɪs] .
Hester decided at that instant that she had never seen a sweeter face .
海丝特 决定 在 那 立即的 那 她 有 绝不 已见 一个 更甜 脸 .

海丝特当时就认定，她从未见过如此甜美的脸庞。

" [aɪ] [slɪpt] [ɪn] [læst] [naɪt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɔːt] [ˈweɪkən] [juː; jʊ] .
" **I slipped in last night so that I might not waken you** .
" 我 滑倒了 在 最后的 夜晚 所以 那 我 可能 不是 唤醒 你 .

“我昨晚悄悄溜进来，就是为了不吵醒你。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] .
I am Helen Loraine .
我 是 海伦 洛兰 .

我是海伦·洛兰。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈfrendz] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːmmert] . "
I hope we shall be good friends , little roommate . "
我 希望 我们 将 是 好的 朋友们 , 小的 室友 . "
我希望我们能成为好朋友，我的室友。

" [aɪ][eɪ 'helən] ['lɜː'eɪn] . " — [peɪdʒ] - .

" **I am Helen Loraine** . " — **Page 68** .
" 我 是 海伦 洛兰 . " — 页 - .

“我是海伦·洛兰。”——第68页。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[ˈtʃæptər] [viː]

CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['helən] [lɜː'eɪn] ,

After a few days ' acquaintance with Helen Loraine ,
后 一个 很少 天 - 熟人 和 海伦 洛兰 ,

与海伦·洛兰相识几天后，

[ˈhestər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['serə] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd][æn; ən] " [er] " [ə'baʊt]

Hester understood what Sara meant by saying that Helen had an " air " about
海丝特 理解 什么 萨拉 意思是 经过 说 那 海伦 有 一个 " 空气 " 关于

[hɜːr; həɹ] .

her .
她 .

海丝特明白萨拉说海伦有一种“傲气”是什么意思。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['frendli] , [bʌt; bət] ['nevər] ['ɪntɪmət] [ɔːr] [fə'mɪliər] .

She was always friendly , but never intimate or familiar .
她 曾是 总是 友好的 , 但 绝不 亲密的 或者 熟悉的 .

她总是很友善，但从不显得亲密或亲昵。

[ðə; ðɪ] [swiːp] - ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [wɜːr; wər] [ə'kɔːd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

The sweep - women in the hall were accorded the same courtesy as a teacher .
这 扫 - 女性 在 这 大厅 是 同意 这 相同的 礼貌 作为 一个 老师 .

大厅里的清洁女工们也受到了与老师同样的礼遇。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] ['gʌʃɪŋ] .

She was sympathetic without being gushing .
她 曾是 交感神经 没有 存在 喷薄 .

她很同情对方，但并不过分热情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][hɜːr; həɹ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

She was just in her treatment of others , generous and kind ,
她 曾是 只是 在 她 治疗 的 其他的 , 慷慨的 和 种类 ,

她待人公正、慷慨、善良。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poozd] [ə'pɑːn] .

yet she never allowed herself to be imposed upon .
然而 她 绝不 允许 她自己 到 是 强加 之上 .

但她从不允许自己受人摆布。

[wɪð; wɪθ] ['hestər] , [ʃiː; ʃɪ][drɪ'vaɪdɪd][ɔːl] [θɪŋz] ['iːkwəli] ; ['niːðər] ['gɪvɪŋ] [nɔːr] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][pɑːrt] .

With Hester , she divided all things equally ; neither giving nor keeping a larger part .
和 海丝特 , 她 分割 全部 事物 同样地 ; 两者都不 给予 也不 保持 一个 更大的 部分 .

她和海丝特平分一切，既不偏袒也不保留。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][dʒʌst][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] .

She was as just to herself as to others .
她 曾是 作为 只是 到 她自己 作为 到 其他的 .

她对自己和对别人一样公正。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv] [ˈbætɪd] [ˈrɔɪəli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [wʌn][ʌv, əv][hɜːr, hər]
She would have battled royally before she would have given up one of her
她 会 有 战斗 皇家 前 她 会 有 给定 向上 一 的 她
[raɪts] .
rights .
权利 .

她宁愿拼死抵抗，也绝不会放弃自己的任何一项权利。

[jet] [noʊ][wʌn] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑːn][hɜːr, hər] ;
Yet no one imposed upon her ;
然而 不 一 强加 之上 她 ;
然而，没有人强迫她；
[fɔːr, fər][ðer, ðər][wʌz, wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [hɜːr, hər] [wɪtʃ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [fɪkst] [ðə, ði] [ˈbaʊndri] [laɪn] .
for there was that about her which instinctively fixed the boundary line .
为了 那里 曾是 那 关于 她 哪个 本能地 固定的 这 边界 线 .
因为她身上有一种特质，能本能地划清界限。

[aɪˈtiː][wʌz, wəz][nɔːt] [wʌt] [ʃiː, ʃi][dɪd][ɔːr] [sed] , [bʌt, bət] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz, wəz] ,
It was not what she did or said , but what she was ,
它 曾是 不是 什么 她 做过 或者 说 , 但 什么 她 曾是 ,
重要的不是她做了什么或说了什么，而是她本身是什么样的人。

[wɪtʃ] [kɔːzɪd] [hɜːr, hər][tuː, tə][faɪnd][ˈfeɪvər] [əˈmʌŋ] [ðə, ði] [ˈstjuːdnts] .
which caused her to find favor among the students .
哪个 导致 她 到 寻找 偏爱 之中 这 学生 .
这使她赢得了学生们的喜爱。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə, ði][fɜːrst] [wi:k] , [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈhestər] [spɛnt] [ðer, ðər] [sper] [taɪm] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðer, ðər]
During the first week , Helen and Hester spent their spare time in arranging their
期间 这 第一的 星期 , 海伦 和 海丝特 花费 他们的 空闲的 时间 在 安排 他们的
第一周，海伦和海丝特利用空闲时间安排她们的.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .
房间。

[aɪˈtiː][wʌz, wəz] [ˈriːəli] [ˈmɑːrveləs] [wʌt] [kʊd; kəd][biː, bi] [dʌn] [wɪð, wɪθ] [kriˈtɑːn] [ænd; ənd] [ˈdɑːtɪd] [swɪs]
It was really marvelous what could be done with cretonne and dotted swiss
它 曾是 真的 奇妙 什么 可以 是 完毕 和 克雷顿 和 虚线 瑞士
.
:
.
用印花棉布和瑞士圆点图案能做出如此美妙的菜肴，真是令人惊叹。

[ˈhestər] [hæd; həd] [kʌm] [prɪˈperɪd] [tuː, tə][duː][hɜːr, hər][pɑːrt][ɪn][ðə, ði] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] .
Hester had come prepared to do her part in the furnishings .
海丝特 有 来 准备 到 做 她 部分 在 这 家具 .
海丝特早有准备，要参与家具的布置。

[ˈdebi] [ˈɔːldən] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈrɪtʃˌdʒɪz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
Debby Alden , acting upon Miss Richards's suggestion , had selected
黛比 奥尔登 , 表演 之上 错过 理查兹的 建议 , 有 已选
[fɔːr, fər] [ˈhestər] , [ˈfænsi] [ˈkʌvəz] ,
for Hester , fancy covers ,
为了 海丝特 , 想要 封面 ,
黛比·奥尔登采纳了理查兹小姐的建议，为海丝特挑选了华丽的封面。

[ˈkʊʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪktʃərz] .
cushions and a few pictures .
靠垫 和 一个 很少 图片 .

靠垫和几幅画。

[ˈhestər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ækˈsesəri] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] " [ˈfɪksɪŋ] [ʌp] " "
Hester had not realized the importance of the accessories until the " fixing up ""
海丝特 有 不是 已实现 这 重要性 的 这 配件 直到 这 " 定影 向上 "

[ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] .
fever was apparent .
发烧 曾是 明显 .

直到“修缮”热潮显现出来，海丝特才意识到配饰的重要性。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ʌ; əv] [skuːl] ,
During the first week of school ,
期间 这 第一的 星期 的 学校 ,

开学第一周，

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈdɔːrmætɔːrɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌ; əv]
the conversation of the entire dormitory was concerning the arrangement of
这 对话 的 这 全部的 宿舍 曾是 有关 这 安排 的

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
their rooms .
他们的 房间 .

整个宿舍的谈话内容都围绕着房间的布置。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kɔːlɪz] [meɪd] .
There were no calls made .
那里 是 不 呼叫 制成 .

没有拨打任何电话。

[ðə; ði] [kənˈvənʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði][hɔːl] [fraʊnd] [əˈpɑːn][wʌn][ˈstuːd(ə)nt] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ʌnˈtɪl] [ðæt]
The conventions of the hall frowned upon one student calling upon another until that
这 惯例 的 这 大厅 皱眉 之上 一 学生 呼叫 之上 其他 直到 那

[ˈʌðər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˈlɪvəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
other had time to put her rooms in livable condition .
其他 有 时间 到 放 她 房间 在 宜居 状况 .

宿舍的规矩是，学生之间不应该互相拜访，直到对方有时间把自己的房间收拾得适宜居住为止。

[ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] , [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈhestər] [suːn] [gruː] [ˈfrendli] .
Working together , Helen and Hester soon grew friendly .
在职的 一起 , 海伦 和 海丝特 很快 生长 友好的 .

海伦和海丝特在一起工作中很快变得很友好。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wi:k] [hæd; həd] [ˈendɪd] ,
Before the week had ended ,
前 这 星期 有 结束 ,

一周还没结束，

[ˈhelən] [nuː] [ðæt] [ˈdebi] [ˈɔːldən][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ænt] [laɪn] [ðæt]
Helen knew that Debby Alden was the most remarkable article in the aunt line that
海伦 知道 那 黛比 奥尔登 曾是 这 最多 卓越 文章 在 这 阿姨 线 那

[ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] [prəˈduːst] .
the age had produced .
这 年龄 有 生产 .

海伦知道，黛比·奥尔登是那个时代姑姑家族中最杰出的人物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈsɪstər][nɔːr] [ˈbrʌðər] ;
She knew also that Hester had neither sister nor brother ;
她 知道 还 那 海丝特 有 两者都不 姐姐 也不 兄弟 ;

她也知道海丝特既没有妹妹也没有弟弟；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈɔːldən][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] [ˈkɜːrtəsi]
but she did not know that the name Alden had been given her by courtesy
但 她 做过 不是 知道 那 这 姓名 奥尔登 有 到过 给定 她 经过 礼貌
[ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [raɪt] ,
rather than by right ,
相当 比 经过 正确的 ,

但她并不知道，奥尔登这个姓氏是别人出于礼貌而非合法权利而赐予她的。

[ɔːr] [ðæt] [ˈhestər] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [ænt] [ˈdebi] [held][noʊ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
or that Hester and the beloved Aunt Debby held no ties of blood in common .
或者 那 海丝特 和 这 心爱 阿姨 黛比 握住 不 领带 的 血 在 常见的 .
或者说，海丝特和她挚爱的黛比姨妈之间没有任何血缘关系。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈhestər] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ˈhelən] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] ;
On the other hand , Hester learned that Helen was an only child ;
在 这 其他 手 , 海丝特 学习 那 海伦 曾是 一个 仅有的 孩子 ;
另一方面，海丝特得知海伦是独生女；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbərt] [veɪl] [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
that she had a cousin Robert Vail who was almost as a brother to her
那 她 有 一个 表哥 罗伯特 韦尔 WHO 曾是 几乎 作为 一个 兄弟 到 她
;
;
;
;

她有个表兄叫罗伯特·韦尔，两人情同手足；

[ðæt] [ˈrɑːbərt][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈbrʌðər] [nɔːr][ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]
that Robert had neither brother nor sister , and that his mother , who was
那 罗伯特 有 两者都不 兄弟 也不 姐姐 , 和 那 他的 母亲 , WHO 曾是
[ˈhelɪnz] [ænt] [ˈheriːət] ,
Helen's Aunt Harriet ,
海伦的 阿姨 哈丽特 ,

罗伯特既没有兄弟姐妹，他的母亲是海伦的姨妈哈丽特。

[lʌvd] [ˈhelən] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [veɪl] [hoʊm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
loved Helen and kept her at the Vail home as much as possible .
喜爱 海伦 和 保留 她 在 这 韦尔 家 作为 很多 作为 可能的 .
父亲很爱海伦，尽可能让她待在韦尔的家中。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ænt] [ˈheriːət] , " [sed] [ˈhelən] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
" You would like Aunt Harriet , " said Helen in one of the confidences .
" 你 会 喜欢 阿姨 哈丽特 , " 说 海伦 在 一 的 这 秘密 .
“你会喜欢哈丽特阿姨的，”海伦在一次私下谈话中说道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] .
It was Friday evening .
它 曾是 星期五 晚上 .

那是星期五晚上。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈaʊər][hæd; həd] [bɪn] [ʃɔːrt] .
The study hour had been short .
这 学习 小时 有 到过 短的 .

自习时间很短。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [her] [ɪn] [breɪdz] , [sæt][ɪn][ðər; ðər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
The girls in kimonas and with their hair in braids , sat in their sitting - room .
这 女孩们 在 和服 和 和 他们的 头发 在 辫子 , 卫星 在 他们的 坐着 - 房间 .
身着和服、梳着辫子的女孩们坐在客厅里。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ðeɪ] [geɪv] ['sætɪsfɑɪd][əd'maɪərɪŋ] [glɑ:nsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
As they talked , they gave satisfied admiring glances about the room .
作为 他们 谈话 , 他们 给予 使满意 钦佩 眼神 关于 这 房间 .
他们一边交谈, 一边满意地环顾房间。

" [ænt] ['həri:ət] [ɪz][ˈoʊnli] ['fɔ:rti] , [jet] [hɜ:r; həɹ] [her] [ɪz] [waɪt] .
Aunt Harriet is only forty , yet her hair is white .
" 阿姨 哈丽特 是 仅有的 四十 , 然而 她 头发 是 白色的 .
“哈丽特阿姨才四十岁, 头发却已经白了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɜ:rvəs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][breɪn] ['fi:vər] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [greɪ] ;
She had nervous trouble and brain fever that caused her to become gray ;
她 有 紧张的 麻烦 和 脑 发烧 那 导致 她 到 变得 灰色的 ;
她患有神经系统疾病和脑膜炎, 导致皮肤变灰;

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] .
but in other ways she is like a girl .
但 在 其他 方式 她 是 喜欢 一个 女孩 .
但在其他方面, 她又像个女孩。

[ʃi:; ʃi][ɪz][moʊst] [ʌn'selfɪ] .
She is most unselfish .
她 是 最多 无私 .
她非常无私。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn] [sku:l] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] .
The girls in school love her .
这 女孩们 在 学校 爱 她 .
学校里的女生都很喜欢她。

[ʃi:; ʃi] [ʌndə'stændz] [wʌt] [ˈgɜ:lz] [laɪk] [ænd; ənd][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
She understands what girls like and is always doing something nice for them .
她 明白 什么 女孩们 喜欢 和 是 总是 正在做 某物 好的 为了 他们 .
她了解女孩子喜欢什么, 总是为她们做一些贴心的事。

[aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [wʌt] [wei] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [ə'træktɪv] .
I cannot explain to you in what way she is so attractive .
我 不能 解释 到 你 在 什么 方式 她 是 所以 吸引人的 .
我无法向你解释她究竟哪里如此迷人。

[wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] , [ju:l] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
When you meet her , you'll understand just how she is . "
什么时候 你 见面 她 , 你会 理解 只是 如何 她 是 . "
你见到她之后, 就会明白她是什么样的人了。

" [aɪ] [meɪ] ['nevər] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['præktɪk(ə)l] ['hestər] .
" I may never meet her , " said practical Hester .
" 我 可能 绝不 见面 她 , " 说 实际的 海丝特 .
“我可能永远不会见到她,”务实的赫斯特说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[- 页 -]
[第72页]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['dɪkɪnsən] .
" You will if you remain at Dickinson .
" 你 将要 如果 你 保持 在 迪金森 .
“如果你留在狄金森学院, 你就会.....”

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] .
When she is at her home , she comes to see me very often .
什么时候 她 是 在 她 家 , 她 来 到 看 我 非常 经常 .
她在家的时候, 经常来看我。

[hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm] , - , [ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Her country home , Valehurst , is back on the hills , about three miles from here .
她 国家 家 , - , 是 后退 在 这 丘陵 , 关于 三 英里 从 这里 .
她的乡间别墅瓦尔赫斯特位于山上, 距离这里大约三英里。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] .
It is a charming place .
它 是 一个 迷人 地方 .
这是一个迷人的地方。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [roʊd] ['grædʒuəli] ['raɪzɪz] [frʌm; frəm] [suːskwe'hænə] ['ævənu:] .
You have noticed how the road gradually rises from Susquehanna Avenue .
你 有 注意到 如何 这 路 逐步地 上升 从 萨斯奎哈纳河 大街 .
你已经注意到, 这条路从萨斯奎哈纳大道开始逐渐升高。

[aɪ 'ti:] ['endz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [plæ'toʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] ['hæri:əts] [hoʊm] [stændz] . " **It ends in a little plateau and there Aunt Harriet's home stands .** "
它 结束 在 一个 小的 高原 和 那里 阿姨 哈里特的 家 站立 . "
路的尽头是一小片高原, 哈丽特姨妈的家就在那里。

" [hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm] ?
" **Her country home ?**
" 她 国家 家 ?
“她的乡间别墅? ”

[dʌznt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? " **Doesn't she always live there ?** "
不 她 总是 居住 那里 ? "
她不是一直都住在那里吗?

" [noʊ] , [ʌŋk(ə)] [hæz; həz] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **No , uncle has business which keeps him in the city a great part of the**
" 不 , 叔叔 有 商业 哪个 保持 他 在 这 城市 一个 伟大的 部分 的 这
[taɪm] .
time .
时间 .
“不, 叔叔有生意, 所以他大部分时间都待在城里。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .
He must be there during the winter .
他 必须 是 那里 期间 这 冬天 .
他冬天肯定在那里。

['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] ['fæməli] [steɪ] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [sep'tembər] .
Generally , the family stay at Valehurst until the last of September .
一般来说 , 这 家庭 停留 在 - 直到 这 最后的 的 九月 .
通常情况下, 这家人会在瓦尔赫斯特待到九月底。

[ðen] [ænt] ['hæri:ət] ['draɪvz] [ɔːr] ['moʊtəz] [ɪn] [iːtʃ] [wi:k] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
Then Aunt Harriet drives or motors in each week to see me .
然后 阿姨 哈丽特 驱动 或者 电机 在 每个 星期 到 看 我 .
然后, 哈丽特阿姨每周都会开车或骑摩托车来看我。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'lɑɪv] .
She likes her horses best , because they are alive .
她 点赞 她 马匹 最好的 , 因为 他们 是 活 .
她最喜欢她的马, 因为它们是鲜活的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈæniːmlz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈhɔːrswʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
She is very fond of animals and was a fine horsewoman when she was
她是 非常 喜爱 的 动物 和 曾是 一个 美好的 女骑手 什么时候 她 曾是
[ˈjʌŋgər] .
younger .
年轻 .

她非常喜欢动物，年轻时是一位优秀的骑手。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [teɪks] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [teɪks] [maɪ] [ˈruːmmeɪt] [wɪð; wɪθ]
She always takes me for a ride , and best of all , takes my roommate with
她 总是 需要 我 为了 一个 骑 , 和 最好的 的 全部 , 需要 我的 室友 和
[ˌem ˈiː] . " **me** . "
我 : "

她总是带我出去兜风，最棒的是，她还会带上我的室友。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɔːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , " [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈtreblɪŋli] [ɪkˈspektənt] .
" **But she does not know me , " Hester was tremblingly expectant** .
" 但 她 做 不是 知道 我 , " 海丝特 曾是 颤抖地 怀孕 .

“但她不认识我，”海丝特颤抖着，满怀期待地说道。

[æt; ət] [hoʊm] , [ˈɔːtəməbɪlz] [wɜːr; wər] [rər] ,
At home , automobiles were rare ,
在 家 , 汽车 是 稀有的 ,

在他们的家乡，汽车很少见。

[ænd; ənd] [ˈhestər] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡæsəliːn; ˌɡæsəˈliːn]
and Hester knew no more of them than the smell of the gasoline
和 海丝特 知道 不 更多的 的 他们 比 这 闻 的 这 汽油
.
:
.

海丝特对他们一无所知，只知道汽油的味道。

[tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .
To ride in an automobile would be a joy unspeakable .
到 骑 在 一个 汽车 会 是 一个 喜悦 无法形容 .

乘坐汽车将是一种难以言喻的快乐。

[ɪf] [aɪ ˈtiː]
If it
如果 它

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [veɪl] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] ,
should chance that Mrs . Vail would take her ,
应该 机会 那 太太 . 韦尔 会 拿 她 ,

如果碰巧韦尔太太愿意收留她的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [dʒeɪn] [ˈɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [ðæt]
she would write and tell Jane Orr about it and describe the sensations that
她 会 写 和 告诉 简 奥尔 关于 它 和 描述 这 感觉 那
[went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪd] .
went with the ride .
去 和 这 骑 .

她会写信告诉简·奥尔这件事，并描述旅途中的感受。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] .

" But she will know you .
" 但 她 将要 知道 你 .

但她会认识你的。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːl][maɪ] [frendz] .

She makes a point of knowing all my friends .
她 制作 一个 观点 的 会心 全部 我的 朋友们 .

她特意去认识我所有的朋友。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .

I know just what she will say the instant she comes into this room .
我 知道 只是 什么 她 将要 说 这 立即的 她 来 进入 这 房间 .

我知道她一进这间房间就会说什么。

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ] [praʊd] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She has a proud way with her .
她 有 一个 自豪的 方式 和 她 .

她举止间透着一股骄傲。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [hɜːr'self] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd][hoʊldz][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .

She carries herself very straight and holds her head high .
她 携带 她自己 非常 直的 和 持有 她 头 高的 .

她举止端庄，昂首挺胸。

" ['helən] [ə'rouz][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃoʊd] [tuː; tə] ['hestər] [ðə; ði][grænd] ['mænər]

" Helen arose and moving toward the door , showed to Hester the grand manner
" 海伦 出现 和 移动 朝向 这 门 , 显示 到 海丝特 这 盛大 方式

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['həri:ət] .

of her Aunt Harriet .
的 她 阿姨 哈丽特 .

“海伦起身走向门口，向海丝特展现了她哈丽特姨妈的威严气度。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['helən] , " - [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['helən] .

" She will say , " continued Helen , " ' I am very glad to see you , Helen .
" 她 将要 说 , " 持续 海伦 , " - 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 海伦 .

“她会说,”海伦继续说道, “我很高兴见到你, 海伦。”

[aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌt] .

I miss you very much .
我 错过 你 非常 很多 .

我非常想念你。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['wɔːrdroʊb] ?

Have you everything you need for your room and your wardrobe ?
有 你 一切 你 需要 为了 你的 房间 和 你的 衣柜 ?

你的房间和衣柜里需要的东西都准备好了吗？

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][lɪst][ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

If you haven't , make out a list and I shall see that you are provided for ,
如果 你 还没有 , 制作 出去 一个 列表 和 我 将 看 那 你 是 假如 为了 ,

如果你还没有列清单，那就列一个，我会确保你的需求得到满足。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] ['ruːmmeɪt] , [dɪr] .

and your roommate , dear .
和 你的 室友 , 亲爱的 .

还有你的室友，亲爱的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I hope you like her .
我 希望 你 喜欢 她 .

希望你喜欢她。

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] . -
I should like to meet her .
我 应该 喜欢 到 见面 她 . -

我很想见见她。

" [ˈhelən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈi:zi] [tʃer] .
" Helen came back to her easy chair .
" 海伦 来了 后退 到 她 简单的 椅子 .

海伦回到她的扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] .
She laughed softly as she leaned back .
她 笑了 轻轻 作为 她 倾斜 后退 .

她向后靠去，轻轻地笑了笑。

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [biː; bi] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɪl] [wɔ:rm][tuː; tə][juː; jɔ] .
" And then you'll be brought in and her heart will warm to you .
" 和 然后 你会 是 带来 在 和 她 心 将要 温暖的 到 你 .

然后你就会被带进来，她的心也会被你温暖起来。

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [tuː; tə] [ˈevri] [gɜ:rl][ʃiː; ʃi] [mi:ts] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [tuː; tə][juː; jɔ] .
It always does to every girl she meets , and it will to you .
它 总是 做 到 每一个 女孩 她 满足 , 和 它 将要 到 你 .

她对遇到的每个女孩都是如此，对你也是如此。

[duː][juː; jɔ] [noʊ] [wʌt] [juː; jɔ] [wɪl] [duː] , [ˈhestər] [ˈpɑ:mər] [ˈɔ:ldən] ? "
Do you know what you will do , Hester Palmer Alden ?"
做 你 知道 什么 你 将要 做 , 海丝特 帕尔默 奥尔登 ? "

海丝特·帕尔默·奥尔登，你知道你打算怎么做吗？

" [noʊ] , [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] , [aɪl] [biː; bi][soʊ] [ɪmˈbærəst]
" No , about that time , I'll be so embarrassed
" 不 , 关于 那 时间 , 患病的 是 所以 尴尬的

“不，到那时，我会非常尴尬。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔ:t][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
that I shall not be able to say a word .
那 我 将 不是 是 有能力的 到 说 一个 单词 .

我将一句话也说不出。

[ɪf] [jɔr; jər] [ænt] [ɪz] [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd] [praʊd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈfreɪd] . "
If your aunt is haughty and proud , I shall be afraid . "
如果 你的 阿姨 是 傲慢 和 自豪的 , 我 将 是 害怕的 . "

如果你的姑妈傲慢自大，我会害怕的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɔ:t] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] .
" But she is not that kind of proud .
" 但 她 是 不是 那 种类 的 自豪的 .

但她并不是那种骄傲的人。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [duː] .
I know what you'll do .
我 知道 什么 你会 做 .

我知道你会怎么做。

[ju:l] [duː][dʒʌst] [wʌt] [ˈevri] [gɜ:rl][hæz; həz] [dʌn] .
You'll do just what every girl has done .
你会 做 只是 什么 每一个 女孩 有 完毕 .

你会做每个女孩都做过的事。

[ˈjuːl] [ˈfɔːl] [ˈhiːlz] [ˈoʊvər] [hed] [ɪn] [ˈlʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ˈgoʊz] ,
You'll fall heels over head in love with her and before she goes ,
你会 落下 高跟鞋 超过 头 在 爱 和 她 和 前 她 去 ,
你会深深地爱上她, 在她离开之前,

[ˈjuːl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [drɪˈkler] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
you'll be ready to declare that she's the dearest woman in the world . "
你会 是 准备好 到 宣布 那 她是 这 亲爱的 女士 在 这 世界 . "
你会情不自禁地宣称, 她是世界上最亲爱的女人。

" [ɪkˈsept] [ænt] [ˈdebi] , " [sed] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] .
" Except Aunt Debby , " said Hester with dignity .
" 除了 阿姨 黛比 , " 说 海丝特 和 尊严 .
“除了黛比姨妈,”海丝特端庄地说。

" [ˈhestər] , [wɪl] [juː; jʊ] [laɪt] [ðə; ði][ˈælˌkoʊˌhɔːl][læmp] .
" Hester , will you light the alchohol lamp .
" 海丝特 , 将要 你 光 这 酒精 灯 .
“海丝特, 你来点亮那盏酒灯。”

[let] [ˈjuː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈkoʊkoʊ] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ˈgoʊ][tuː; tə][bed] .
Let us have a cup of cocoa before we go to bed .
让 我们 有 一个 杯子 的 可可 前 我们 去 到 床 .
睡前我们喝杯热可可吧。

[juː; jʊ][set][ðə; ði] [tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [ˈbɔɪlɪŋ] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈhæriːəts] [ˈpɪktʃər] .
You set the chafing - dish boiling while I look for Aunt Harriet's picture .
你 放 这 摩擦 - 盘子 沸腾 尽管 我 看 为了 阿姨 哈里特的 图片 .
你把保温锅烧开, 我去找哈丽特阿姨的照片。

" [ˈhelən] [brɪˈgæn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hiːpt] [ɪn][ə; eɪ]
" Helen began her search among the pictures which had been heaped in a
" 海伦 开始 她 搜索 之中 这 图片 哪个 有 到过 堆积如山 在 一个
[ˈbæskɪt] ;
basket ;
篮子 ;

海伦开始在堆放在篮子里的照片中寻找;

[fɔːr; fər][ˈæftər] [greɪv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
for after grave consideration ,
为了 后 严重 考虑 ,

经过慎重考虑,

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈhestər] [hæd; həd] [drɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈfəʊtəgræfs] [reɪndʒd] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɔːl] [wɜːr; wər] [aʊt] -
she and Hester had decided that photographs ranged about the wall were out -
她 和 海丝特 有 决定 那 照片 范围 关于 这 墙 是 出去 -
[ʌv; əv] - [deɪt] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
of - date and not at all in harmony with the other fittings of their
的 - 日期 和 不是 在 全部 在 和谐 和 这 其他 配件 的 他们的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms :
房间 :

她和海丝特一致认为, 墙上挂着的照片已经过时, 而且与房间里的其他装饰一点也不协调。

[ˈhestər] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈælˌkoʊˌhɔːl][ˈbɜːrnər] ; [səˈspendɪd] [ðə; ði][ˈket(ə)][ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði]
Hester lighted the alchohol burner ; suspended the kettle and brought forth the
海丝特 照明 这 酒精 刻录机 ; 暂停 这 壶 和 带来 前进 这
[kʌps] .
cups :
杯子 :

海丝特点燃了酒精炉, 挂起水壶, 端出了杯子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [sku:l] [laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈkaʊntɪd]
This was one of the side - issues of school life on which she had not counted
这 曾是 一 的 这 边 - 问题 的 学校 生活 在 哪个 她 有 不是 计数
.
:
.

这是她在学校生活中没有预料到的一个小插曲。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [səkˈsesɪv] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]
She had been anticipating successive days of hard study and
她 有 到过 预期 连续 天 的 难的 学习 和

她一直期待着连续几天的刻苦学习，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[resɪˈteɪʃnz] .
recitations .
朗诵 .

背诵。

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪˈtiː] ,
Having never experienced it ,
拥有 绝不 经验丰富的 它 ,

由于从未经历过，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈbɪts] [wɪtʃ] [krept] [ɪn][æz; əz] [ˈiːzi] [ænd; ənd]
she could not dream of the little social bits which crept in as easy and
她 可以 不是 梦 的 这 小的 社会的 比特 哪个 悄悄地爬 在 作为 简单的 和

[ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət] [hoʊm] ;
naturally as they did at home ;
自然 作为 他们 做过 在 家 ;

她做梦也想不到，那些细微的社交互动会像在家里一样轻松自然地悄然发生；

[ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [ʌv; əv][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tʃæt] , [ðə; ði] [lʌntʃɪz] , [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
the half hour of confidential chat , the lunches , the visits into the rooms of
这 一半 小时 的 机密的 聊天 , 这 午餐 , 这 访问 进入 这 房间 的

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ,
the other girls ,
这 其他 女孩们 ,

半小时的私下谈话、午餐、去其他女孩房间的拜访，

[ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdɪz] ; [ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] [stʌnts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [wer] [ðə; ði]
the walks and rides ; the gymnasium stunts and the dances where the
这 散步 和 骑行 ; 这 健身房 特技 和 这 舞蹈 在哪里 这

[tɔːl] [ˈgɜːlz] [liːd] .
tall girls lead .
高的 女孩们 带领 .

散步和骑行；体育馆里的特技表演和高个女孩领舞的舞蹈。

[ðə; ði][ˈket(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈbɔɪlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈhelən] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
The kettle was boiling before Helen found the picture .
这 壶 曾是 沸腾 前 海伦 成立 这 图片 .

海伦发现那张照片时，水壶里的水已经烧开了。

" [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] !
" **Here it is !**
" 这里 它 是 !

“这里是！

" [ʃiː; ji] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **she cried triumphantly** .
" 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sɔɪld] [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kept] [aɪ 'tiː][aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .
" **It is really soiled for I have kept it out for two or three years** .
" 它 是 真的 脏的 为了 我 有 保留 它 出去 为了 二 或者 三 年 .
“它真的很脏，因为我已经把它放在外面两三年了。”

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ənt] ['həriːət] [dʌz] [naʊ] .
This does not look as Aunt Harriet does now .
这 做 不是 看 作为 阿姨 哈丽特 做 现在 .

这和现在的哈丽特阿姨看起来不一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .
It was taken a long time ago .
它 曾是 已采取 一个 长的 时间 前 .

这是很久以前拍的。

" [æz; əz][ʃiː; ji] [tɔːkt] [ʃiː; ji] [held] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] ['hestər] .
" **As she talked she held out the card to Hester** .
" 作为 她 谈话 她 握住 出去 这 卡片 到 海丝特 .

“她一边说话，一边把卡片递给海丝特。”

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [wel] .
" **Why , that is the picture I liked so well** .
" 为什么 , 那 是 这 图片 我 喜欢 所以 出色地 .

“哎呀，那正是我最喜欢的一张照片。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] — [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'ləʊn] , [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][jʊr; jər]
When you were not here — that first evening I was alone , I looked over your
什么时候 你 是 不是 这里 — 那 第一的 晚上 我 曾是 独自的 , 我 看起来 超过 你的
[pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

你不在的那天晚上——我独自一人的时候，我翻看了你的照片。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ʃiː; ji][hæz; həz][ænd; ənd] [wʌt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !
What a sweet face she has and what dear little children !
什么 一个 甜的 脸 她 有 和 什么 亲爱的 小的 孩子们 !

她长着一张甜美的脸庞，孩子们也十分可爱！

[ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] ? "
Is that little boy your cousin Robert ? "
是 那 小的 男生 你的 表哥 罗伯特 ? "

那个小男孩是你的表弟罗伯特吗？

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [naʊ] .
" **Yes , but he does not look like that now** .
" 是的 , 但 他 做 不是 看 喜欢 那 现在 .

“是的，但他现在看起来不像那样了。”

[wen] [aɪ] [waɪ] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['pɪktʃər] .
When I wish to tease him , I show him this picture .
什么时候 我 希望 到 逗 他 , 我 展示 他 这 图片 .

当我想捉弄他的时候，我就会给他看这张照片。

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrɪd] — ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] — [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][ˈjuːzɪz][ɪz] - ['biːstli] . -
He thinks it is horrid — perfectly horrid — though the word he uses is ' beastly . ' -
他 思考 它 是 可怕的 — 完美 可怕的 — 尽管 这 单词 他 用途 是 - 兽 . -

他认为这太可怕了——简直可怕极了——尽管他用的词是“禽兽般”。

[hi:; hi] [di'kleəz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [sʌt]
He declares if he could find the man who took such
他 声明 如果 他 可以 寻找 这 男人 WHO 采取 这样的

他宣称，如果他能找到那个拿走这些东西的人就好了。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈhi:d][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] — [ɔ:r][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] . "
a picture he'd have him in jail — or have his life . "
一个 图片 他会 有 他 在 监狱 — 或者 有 他的 生活 . "

一张照片就能让他坐牢，甚至让他丢掉性命。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ˈhestər] .
" **What for ? " asked Hester .**
" 什么 为了 ? " 问 海丝特 .

“为什么？”海丝特问道。

" [ˈsɪmplɪ] [fɔ:r; fər] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
" **Simply for putting out such a picture .**
" 简单地 为了 推杆 出去 这样的 一个 图片 .

仅仅因为发布了这样一张照片。

[rɔ:b] [sez] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][ˈlaɪb(ə)l] — [pjʊr] [ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)l] , [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][ˈevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] . "
Rob says it is libel — pure and simple , to say he ever looked like that . "
抢 说道 它 是 诽谤 — 纯的 和 简单的 , 到 说 他 曾经 看起来 喜欢 那 . "

罗布说这是诽谤——明摆着就是诽谤，说他以前长那样简直就是诽谤。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ˈlʌvli] , " [sed] [ˈhestər] .
" **I think it is lovely , " said Hester .**
" 我 思考 它 是 迷人的 , " 说 海丝特 .

“我觉得它很漂亮，”海丝特说。

" [ɪz][ðə; ði][ˈbeɪbi][ju:; jʊ] ? "
" **Is the baby you ? "**
" 是 这 婴儿 你 ? "

“孩子是你吗？”

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] [ænt] [ˈhæri:əts] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" **No ; that is Aunt Harriet's little girl .**
" 不 ; 那 是 阿姨 哈里特的 小的 女孩 .

“不，那是哈丽特阿姨的小女儿。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] .
I am a year older than she .
我 是 一个 年 老 比 她 .

我比她大一岁。

" [ˈhestər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈtentɪvli] .
" **Hester studied the picture attentively .**
" 海丝特 研究 这 图片 认真地 .

海丝特仔细地研究着这幅画。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
While she did so ,
尽管 她 做过 所以 ,

在她这样做的时候，

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ri:vˈju:d] [ðə; ði] [riˈma:ks] [ˈhelən] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [veɪl] [ˈfæməli] .
her mind reviewed the remarks Helen had made in regard to the Vail family .
她 头脑 已审核 这 评论 海伦 有 制成 在 看待 到 这 韦尔 家庭 .

她回想起海伦之前对韦尔一家发表的言论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['steɪtmənts] [æt; ət] ['veriəns] .
There were statements at variance .
那里 是 声明 在 方差 .

双方说法不一。

" [juː; jʊ] [sed] ['rɑːbərt][hæd; həd][noʊ] ['sɪstər] [ɔːr] ['brʌðərz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You said Robert had no sisters or brothers , " she said .
" 你 说 罗伯特 有 不 姐妹 或者 兄弟 , " 她 说 .
“你说罗伯特没有兄弟姐妹,”她说。

" [hiː; hi] ['hæznt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" He hasn't , " was the reply .
" 他 还没有 , " 曾是 这 回复 .
“他没有,”对方回答道。

" [ðeɪ] [dɪd] — [ðæt] [ɪz] — " ['helən] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] .
" They did — that is — " Helen was visibly embarrassed .
" 他们 做过 — 那 是 — " 海伦 曾是 明显地 尴尬的 .
“他们确实这么做了——也就是说——”海伦明显感到尴尬。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'kwɪvəkət] , ['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ˈhɪstri; 'hɪstəri]
She could not equivocate , neither could she go into details of a family history
她 可以 不是 含糊其辞 , 两者都不 可以 她 去 进入 细节 的 一个 家庭 历史
.
.
.

她不能含糊其辞，也不能详细说明家族史。

[ʃiː; ʃɪ]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ænd] [sed] , " ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ]
She hesitated a moment and said , " Little Dorothy was not with
她 犹豫了一下 一个 片刻 和 说 , " 小的 多萝西 曾是 不是 和
[ðem; ðəm] [lɔːŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] . "
them long — just a year . "
他们 长的 — 只是 一个 年 . "
她犹豫了一下，然后说：“小多萝西和他们在一起的时间并不长——只有一年。”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .
" Poor little baby .
" 贫穷的 小的 婴儿 .

可怜的小宝宝。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][daɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] .
It must be dreadful to die when you are little .
它 必须 是 可怕 到 死 什么时候 你 是 小的 .
年纪轻轻就死去，一定很可怕。

[juː; jʊ] [mɪs] [soʊ] [mʌt] .
You miss so much .
你 错过 所以 很多 .

你错过了太多。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
If I had died when I was little , I should have been
如果 我 有 死亡 什么时候 我 曾是 小的 , 我 应该 有 到过
如果我小时候就死了，我应该.....

[ˈsɔːrɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] .
sorry all the time thinking about what I had missed .
对不起 全部 这 时间 思维 关于 什么 我 有 错过 .

我一直很后悔，想着我错过了什么。

" [ˈhestərz] [nuː] [ˈlɔːdʒɪk] [kɔːzd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈhelən] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
Hester's new logic caused her not to notice that Helen had made no
" 海丝特的 新的 逻辑 导致 她 不是 到 注意 那 海伦 有 制成 不
[æfərˈmeɪ](ə)n][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
affirmation in regard to the death of the child .
肯定 在 看待 到 这 死亡 的 这 孩子 .

“海丝特的新逻辑使她没有注意到海伦并没有对孩子的死做出任何肯定的表态。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrəθi] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhestər] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
" Little Dorothy , " was what Hester called her .
" 小的 多萝西 , " 曾是 什么 海丝特 称为 她 .

“小多萝西，”海丝特这样称呼她。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [æt; ət] [ɑːd] [ˈmoʊmənts] , [ˈhestər] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] " [ˈlɪt(ə)l]
From that time on , at odd moments , Hester introduced the subject of " little
从 那 时间 在 , 在 奇怪的 时刻 , 海丝特 介绍 这 主题 的 " 小的
[ˈdɔːrəθi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

从那时起，海丝特时不时地会提起“小多萝西”这个话题，

" [jet] [ˈnevər] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ˈhelən] [huː]
" yet never became aware that the subject was not a pleasing one to Helen who
" 然而 绝不 成为 意识到的 那 这 主题 曾是 不是 一个 令人愉悦 一 到 海伦 who
[ˈnevər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ɔːr] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][,aɪˈtiː] .
never encouraged or took part in it .
绝不 鼓励 或者 采取 部分 在 它 .

然而，海伦却从未意识到这个话题并让她感到愉快，她既没有鼓励也没有参与其中。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] , [ˈhelən] [slɪpt] [,aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbæskɪt] .
Taking the card , Helen slipped it into the basket .
采取 这 卡片 , 海伦 滑倒了 它 进入 这 篮子 .

海伦拿起卡片，把它放进了篮子里。

" [ɪz][jʊər; jər][ˈkʊʊkʊʊ] [ˈredi] , [ˈhestər] ?
" Is your cocoa ready , Hester ?
" 是 你的 可可 准备好 , 海丝特 ?

“海丝特，你的可可粉煮好了吗？ ”

[aɪ][,eɪˈem][ˈɔːlmoʊst] [ˈfæmɪʃt] .
I am almost famished .
我 是 几乎 饥饿 .

我快饿死了。

[aɪ][ˈnevər] [iːt] [viːl] , [soʊ][ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋz] [aɪ][goʊ] [ˈhʌŋɡri] .
I never eat veal , so Friday evenings I go hungry .
我 绝不 吃 小牛肉 , 所以 星期五 晚上 我 去 饥饿的 .

我从不吃小牛肉，所以周五晚上我都会饿肚子。

[ˈfraɪdeɪ][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [viːl] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] . "
Friday is always veal day at school . "
星期五 是 总是 小牛肉 天 在 学校 . "

学校里，星期五永远是小牛肉日。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [aɪ][fərˈɡɑːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkʊʊkʊʊ] .
" I was so interested in the picture that I forgot about the cocoa .
" 我 曾是 所以 感兴趣的 在 这 图片 那 我 忘了 关于 这 可可 .

“我当时太专注于那幅画了，以至于忘记了可可。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælkəhɔːl][læmp] .

" She hurried to the alcohol lamp .
" 她 慌忙 到 这 酒精 灯 ː

她急忙走向酒精灯。

" [aɪ 'tiː][ɪz][bɜːrnt] [aʊt] .

" It is burnt out .
" 它 是 烧焦的 出去 ː

它已经烧毁了。

[aɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ 'tiː] .

It really did not have much in it .
它 真的 做过 不是 有 很多 在 它 ː

它里面其实没什么东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɪld] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

I should have filled it , I suppose .
我 应该 有 已填 它 , 我 认为 ː

我想我应该把它填上。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

But I am not accustomed to cooking in this way .
但 我 是 不是 习惯 到 烹饪 在 这 方式 ː

但我不习惯这种烹饪方式。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] .

The water is boiling .
这 水 是 沸腾 ː

水沸腾了。

" [ʃiː; ʃi] ['mezərd] [ðə; ði][ˈkʊkʊʊ][ænd; ənd] [kriːm] [ˈɪntuː][ðə; ði]

" She measured the cocoa and cream into the

她将可可粉和奶油量入.....

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[kʌps][ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ket(ə)] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

cups and poured the boiling water from the kettle upon it .
杯子 和 倾倒 这 沸腾 水 从 这 壶 之上 它 ː

将杯子放入杯中，然后把水壶里的开水倒在上面。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ænt] ['həriːət] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['hestər]

" I wish your Aunt Harriet would come to see you to - morrow , " continued Hester

" 我 希望 你的 阿姨 哈丽特 会 来 到 看 你 到 - 明天 , " 持续 海丝特

ː

ː

ː

“我希望你哈丽特阿姨明天能来看你，”海丝特继续说道。

" [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [aɪ 'tiː] .

" I liked her picture when I first saw it .
" 我 喜欢 她 图片 什么时候 我 第一的 锯 它 ː

“我第一眼看到她的照片就很喜欢。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] [ænt] ['debi] .

I know that I should like her almost as much as I do Aunt Debby .
我 知道 那 我 应该 喜欢 她 几乎 作为 很多 作为 我 做 阿姨 黛比 ː

我知道我应该像喜欢黛比阿姨一样喜欢她。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fi:; ji] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
Do you think that she will come to - morrow ? "
做 你 思考 那 她 将要 来 到 - 明天 ? "

你觉得她明天会来吗？

" [noʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **No , not to - morrow .**
" 不 , 不是 到 - 明天 .

“不，不是明天。”

[fi:; ji] [went] [ə'veɪ] [læst] [wi:k] .
She went away last week .
她 去 离开 最后的 星期 .

她上周离开了。

[fi:; ji] [dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][fi:; ji] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ]
She did not expect to go , but she heard something which caused her to go
她 做过 不是 预计 到 去 , 但 她 听到 某物 哪个 导致 她 到 去
[tu:; tə]['kænədə] .
to Canada .
到 加拿大 .

她原本没打算去，但她听到了一些事情，于是就去了加拿大。

[pʊr] [ænt] ['həri:ət] !
Poor Aunt Harriet !
贫穷的 阿姨 哈丽特 !

可怜的哈丽特阿姨！

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [sər'praɪzd] ['hestər] .
" **The last words surprised Hester .**
" 这 最后的 字 惊讶 海丝特 .

“海丝特对海丝特最后的话感到惊讶。”

[fi:; ji] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rd] " [pʊr] ,
She could see no just cause for the use of that word " poor ,
她 可以 看 不 只是 原因 为了 这 使用 的 那 单词 " 贫穷的 ,
[wɜ:rd] [sɜ:r'praɪzd] .
她认为没有任何正当理由使用“可怜的”这个词。

" [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [veɪl] .
" **in connection with Mrs . Vail .**
" 在 联系 和 太太 . 韦尔 .

与韦尔夫人有关。

[tu:; tə] ['hestərz] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kʌntri] [hoʊm] , ['ɔ:təməbɪlz] ,
To Hester's mind , a woman with a city and country home , automobiles ,
到 海丝特的 头脑 , 一个 女士 和 一个 城市 和 国家 家 , 汽车 ,
[hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

在海丝特看来，一个女人如果拥有城市和乡村住宅、汽车、马匹，

[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pʊr] .
and servants in livery was far from being poor .
和 仆人 在 涂装 曾是 远的 从 存在 贫穷的 .

身着制服的仆人绝非贫穷之辈。

[ðə; ði] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ɪks'piəriənsɪz] [ðæt] ['hestər] [hæd; həd] [bɪn]
The week had been so filled with new experiences that Hester had been
这 星期 有 到过 所以 已填 和 新的 经历 那 海丝特 有 到过
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [resɪ'teɪnɪz] ,
from her room only for recitations ,
从 她 房间 仅有的 为了 朗诵 ,

这一周充满了新鲜体验，海丝特除了上课背诵课之外，几乎没离开过房间。

[mi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs] .

meals and the required walk about the campus .
餐 和 这 必需的 走 关于 这 校园 .

用餐和必要的校园步行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; ei] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['helən]
She had met a number of the girls , but with the exception of Helen
她 有 遇见 一个 数字 的 这 女孩们 , 但 和 这 例外 的 海伦

[ænd; ənd]['serə] ,

and Sara ,
和 萨拉 ,

她见过不少女孩，但除了海伦和萨拉之外，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] .

could not remember the name of any .
可以 不是 记住 这 姓名 的 任何 .

一个名字都记不起来了。

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌn][gɜ:rl][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] .

" I'll never know one girl from another .
" 患病的 绝不 知道 一 女孩 从 其他 .

我永远也分不清哪个女孩是哪个女孩。

[[pi: 'dʒiː] -]

[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] [ə'laɪk] [tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['serə] [wʌn] [deɪ] .

They all look alike to me , " she said to Sara one day .
他们 全部 看 同样 到 我 , " 她 说 到 萨拉 一 天 .

“在我看来，她们都长得一样，”有一天她对萨拉说。

" [nɑ:t] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

" Not when you know them .
" 不是 什么时候 你 知道 他们 .

“如果你认识他们，就不会这样了。”

[ju:l] [noʊ] [rə'nei] — " [ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] [ɪn] [taɪm] .

You'll know Renee — " She stopped in time .
你会 知道 蕾妮 — " 她 停止 在 时间 .

你会认识蕾妮的——“她及时停住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nætʃ(ə)rəli] ['krɪtɪk(ə)] .

She was not naturally critical .
她 曾是 不是 自然 批判的 .

她天生不爱批评。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第4/14页

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [ˈhestər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [fer] .
To express her opinion to Hester concerning the girls , was not fair .
到 表达 她 观点 到 海丝特 有关 这 女孩们 , 曾是 不是 公平的 .
她向海丝特表达对女孩们的看法是不公平的。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈdɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsləʊli] .
" We are all different , " she continued slowly .
" 我们 是 全部 不同的 , " 她 持续 缓慢地 .
“我们每个人都不一样,”她缓缓说道。

" [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [fɔːlts] .
" All with different virtues and faults .
" 全部 和 不同的 美德 和 故障 .
“各有各的优点和缺点。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkændɪd] , [aɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːəli] [faɪn] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [set] .
To be perfectly candid , I'm the only really fine one in the set .
到 是 完美 坦率 , 我是 这 仅有的 真的 美好的 一 在 这 放 .
坦白地说,我是这群人里唯一一个真正优秀的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" They had been walking arm in arm up and down the corridor .
" 他们 有 到过 步行 手臂 在 手臂 向上 和 向下 这 走廊 .
“他们一直手挽着手在走廊里来回走动。”

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːrmətɔːri] , [ˈserə] [pɔːzd] .
As they came to the rear door of the dormitory , Sara paused .
作为 他们 来了 到 这 后部 门 的 这 宿舍 , 萨拉 暂停 .
当她们走到宿舍后门时,萨拉停了下来。

" [mɔːr] [ˈnoʊtɪsɪz] , [aɪ] [siː] .
" More notices , I see .
" 更多的 通知 , 我 看 .
“我看到还有更多通知。”

[kʌm] , [ˈhestər] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [æt; ət] [wʌns] .
Come , Hester , we must know the worst at once .
来 吧 , 海丝特 , 我们 必须 知道 这 最差 在 一次 .
来吧,海丝特,我们必须马上知道最坏的情况。

[hɪr] [ɪz] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [mɪs] - [meɪks] [noʊn] [hɜːr; hər] [baɪ] - [lɔːz] .
Here is where our dear Miss Burkham makes known her by - laws .
这里 是 在哪里 我们的 亲爱的 错过 - 制作 已知 她 经过 - 法律 .
接下来,我们亲爱的伯克汉姆小姐将公布她的规章制度。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ˈhestər] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [waɪt] [kɑːrdz] [stʌk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] .
" For the first time , Hester observed the white cards stuck along the edge of
" 为了 这 第一的 时间 , 海丝特 观察到 这 白色的 牌 卡住 沿着 这 边缘 的
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .
“海丝特第一次注意到门边贴着的白色卡片。

[ˈpɔːzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [əˈlaʊd] .
Pausing before them , she read aloud .
暂停 前 他们 , 她 读 大声 :

她停在他们面前，大声朗读起来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈentrəns] [ɪkˈsept] [tuː; tə][geɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə]
" The young ladies will not make use of this entrance except to gain admittance to
" 这 年轻的 女士们 将要 不是 制作 使用 的 这 入口 除了 到 获得 准入 到
[ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] .
the gymnasium .
这 健身房 :

“这些年轻女士们除了进入体育馆外，不会使用这个入口。”

[ɑːn][ɔːl] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz] , [ðə; ði] [frʌnt] [ˈdɔːrmətɔːri] [dɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] .
On all other occasions , the front dormitory door must be used .
在 全部 其他 场合 , 这 正面 宿舍 门 必须 是 用过的 :

其他情况下，必须使用宿舍前门。

" [ðen] [ˈserə] [ɪkˈspleɪnd] .
" Then Sara explained .
" 然后 萨拉 解释 :

然后萨拉解释道。

" [mɪs] - [dʌz] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˈvɪzɪts][æt; ət] [rɪr] [dɔːz] .
" Miss Burkham does not approve of visits at rear doors .
" 错过 - 做 不是 批准 的 访问 在 后部 门 :

“伯克汉姆小姐不赞成从后门拜访。”

[wen] [ðə; ði]
When the
什么时候 这

当

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈgɜːlz][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði][dʒɪm] [ˈsuːts] ,
girls have on the gym suits ,
女孩们 有 在 这 健身房 西装 ,

女孩们穿着运动服，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
they are not permitted to go to the front of the building .
他们 是 不是 允许 到 去 到 这 正面 的 这 建筑 :

他们不允许走到建筑物前面。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ðɪs] [dɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈentər] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ʌnˈduː]
If you go out this door , you can enter the gymnasium without attracting undue
如果 你 去 出去 这 门 , 你 能 进入 这 健身房 没有 吸引 过度
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 :

如果你从这扇门出去，就可以进入体育馆而不会引起不必要的注意。

" [ˈserə] [smaɪld] .
" Sara smiled .
" 萨拉 微笑 :

萨拉笑了。

[ʌn'du:] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [mis] - ['bʌgber] .
Undue attention was Miss Burkham's bugbear .
过度 注意力 曾是 错过 - 怪物 .

伯克汉姆小姐最讨厌别人过度关注她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [en'devəɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] ,
She was always endeavoring to instill into the minds of her charges ,
她 曾是 总是 努力 到 灌输 进入 这 思想 的 她 收费 ,
她总是努力向她所照顾的人们灌输.....

[ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈnevər] [ə'træks] [ʌn'du:] [ə'ten](ə)n] .
that a lady never attracts undue attention .
那 一个 女士 绝不 吸引 过度 注意力 .

一位女士永远不会引起不必要的关注。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd]
The word had been in use so frequently that it had become a by - word
这 单词 有 到过 在 使用 所以 频繁地 那 它 有 变得 一个 经过 - 单词
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] .
among the students .
之中 这 学生 .

这个词使用频率如此之高，以至于在学生中成了一个常用语。

" [ðə; ði][nekst][kɑːrd][ɪz] [wʌt] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] [ˈwɔːtər] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈserə] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
" **The next card is what makes my mouth water** , " **continued Sara who had been**
" 这 下一个 卡片 是 什么 制作 我的 嘴 水 , " 持续 萨拉 WHO 有 到过
[ˈriːdɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
reading silently .
阅读 默默 .

“下一张卡片让我垂涎欲滴，”一直默默阅读的萨拉继续说道。

" [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl] [tɜːrm] ,
" **Beginning with the first week of the fall term** ,
" 开始 和 这 第一的 星期 的 这 落下 学期 ,
从秋季学期第一周开始，

[ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [mæn] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
the ice - cream man will keep to the front side of the east wing .
这 冰 - 奶油 男人 将要 保持 到 这 正面 边 的 这 东方 翼 .
卖冰淇淋的小贩会待在东翼的前侧。

[pleɪts] [wɪl] [biː; bi][pʊt] [ɪn][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈbeɪlvə][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . "
Plates will be put in their usual place for Belva to take care of . "
盘子 将要 是 放 在 他们的 通常 地方 为了 贝尔瓦 到 拿 关心 的 . "
餐盘会放在老地方，由贝尔瓦来处理。

" [ˈbæskɪt] - [bɔːl] [tiːm] [ˈnʌmbər] [wʌŋ] — [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈvɪnsəblz] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ] [ˈbɪznəs]
" **Basket - ball team Number one — known as the Invincibles will hold a business**
" 篮子 - 球 团队 数字 — — 已知 作为 这 无敌者 将要 抓住 一个 商业
[ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] - :
meeting at 10 :
会议 在 - :

“排名第一的篮球队——也就是所谓的‘无敌队’——将于上午10点举行商务会议：

- [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] .
30 Saturday morning in the gymnasium .
- 周六 早晨 在 这 健身房 .

30日星期六上午在体育馆。

" [ðɪs] [læst] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz] [saɪnd] , " [ˈhelən] [lɜːɪn] , [ˈkæptɪn] . "
" **This last notice was signed** , " **Helen Loraine** , **Captain** . "
" 这 最后的 注意 曾是 签名 , " 海伦 洛兰 , 队长 . "
“最后这份通知的署名是：‘海伦·洛兰，上尉。’”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [təʊld][em 'iː] , " [kraɪd] ['hestər] .
" She never told me , " cried Hester .
" 她 绝不 讲述 我 , " 哭 海丝特 .

“她从来没告诉我,”海丝特哭着说。

" [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] . "
" I never suspected that she was interested . "
" 我 绝不 怀疑 那 她 曾是 感兴趣的 . "

“我从未怀疑过她对我有兴趣。”

" ['helən] ['nevər] [telz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ,
" Helen never tells anything about herself ,
" 海伦 绝不 讲述 任何事物 关于 她自己 ,

海伦从不谈论自己的任何事，

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[sed] ['serə] .
said Sara .
说 萨拉 .

萨拉说道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [groʊ] [kwaɪt] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['retɪsn̩s] .
" Sometimes I grow quite exasperated about her reticence .
" 有时 我 生长 相当 恼怒 关于 她 沉默寡言 .

“有时我会对她的沉默寡言感到非常恼火。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [hɪr] .
She has been on the team ever since she was a student here .
她 有 到过 在 这 团队 曾经 自从 她 曾是 一个 学生 这里 .

她从在这里读书时起就一直是球队的一员。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wel] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
She played well before she came .
她 玩 出色地 前 她 来了 .

她来之前就表现出色。

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [rɑːb] [veɪl] ,
Her cousin , Rob Vail ,
她 表哥 , 抢 韦尔 ,

她的表弟罗布·韦尔

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [trɪks]
was a captain when he was in school and he taught her all the tricks
曾是 一个 队长 什么时候 他 曾是 在 学校 和 他 教授 她 全部 这 技巧

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
of the game .
的 这 游戏 .

他上学时是队长，教会了她所有比赛技巧。

" ['hestər] [hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr'self] .
" Hester had no words to express herself .
" 海丝特 有 不 字 到 表达 她自己 .

海丝特无法用言语表达自己的感受。

['bæskɪt] - [bɔːl] !
Basket - ball !
篮子 - 球 !

篮球！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
It was enough to send the color to her cheeks .
它 曾是 足够的 到 发送 这 颜色 到 她 脸颊 .

这足以让她双颊泛起红晕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [sku:l] [pleɪ] .
She had seen the boys in the high - school play .
她 有 已见 这 男孩们 在 这 高的 - 学校 玩 .

她看过那些男孩在高中戏剧表演中的演出。

[æt; ət] [hoʊm] , [ˈgɜːlz] [dɪd] [nɔ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [geɪmz] .
At home , girls did not indulge in such games .
在 家 , 女孩们 做过 不是 放纵 在 这样的 游戏 .

在家里，女孩们并不玩这类游戏。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜ:r'self] , [ˈhestər] [ˈɔ:ldən] ,
It might be that she herself , Hester Alden ,
它 可能 是 那 她 她自己 , 海丝特 奥尔登 ,

或许是她本人，海丝特·奥尔登，

[kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] [pʊt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ti:mz] .
could learn to play and be put on one of those teams .
可以 学习 到 玩 和 是 放 在 一 的 那些 团队 .

可以学习打球，然后加入其中一支球队。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈbraɪtnd] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [θruː] [hɜ:r; həɹ] [veɪnz]
The thought brightened her cheeks and sent the blood through her veins
这 想法 明亮 她 脸颊 和 发送 这 血 通过 她 静脉

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

想到这里，她双颊泛红，兴奋之情涌上心头。

" [huː] [ˈti:tʃɪz] [juː; jʊ] ?
" **Who teaches you ?**
" WHO 教导 你 ?

谁教你的？

[haʊ] [ˈmeni] [ti:mz] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ɑ:n] [wʌn] ?
How many teams have you , and how can you get on one ?
如何 许多 团队 有 你 , 和 如何 能 你 得到 在 一 ?

你所在的队伍有多少支球队？如何才能加入其中一支？

[dʌz] [aɪ 'ti:] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tuː; tə] [lɜ:rn] [tuː; tə] [pleɪ] ?
Does it take long to learn to play ?
做 它 拿 长的 到 学习 到 玩 ?

学习演奏这个乐器需要很长时间吗？

" [ˈserə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] .
" **Sara looked at her .**
" 萨拉 看起来 在 她 .

萨拉看着她。

[ˈserə] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəreɪt] .
Sara was deliberate .
萨拉 曾是 商榷 .

萨拉是故意的。

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [sæd] [səɹ'praɪz] .
Her expression now was one of sad surprise .
她 表达 现在 曾是 一 的 伤心 惊喜 .

她脸上露出了悲伤而惊讶的表情。

" [du:][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] [tɔ:k] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðæt] ? " [fi:; fi] [æskt] .
" Do you often talk as fast as that ? " she asked .
" 做 你 经常 讲话 作为 快速地 作为 那 ? " 她 问 .
她问：“你经常说这么快的话吗？ ”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [və'lɑ:səti] ?
" And do you expect your friends to answer with the same velocity ?
" 和 做 你 预计 你的 朋友们 到 回答 和 这 相同的 速度 ?
“你期望你的朋友也能以同样的速度回复吗？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ˈhestər] [ˈɔ:ldən] , [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] .
If you do , Hester Alden , never come to me with your questions .
如果 你 做 , 海丝特 奥尔登 , 绝不 来 到 我 和 你的 问题 .
海丝特·奥尔登，如果你真那样做，就永远不要来问我问题。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ˈhestər] [læft] .
Hester laughed .
海丝特 笑了 .

海丝特笑了。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [tɔ:k] [fæst] [wen] [aɪ][get] [ɪk'saɪtɪd] .
" I always talk fast when I get excited .
" 我 总是 讲话 快速地 什么时候 我 得到 兴奋的 .

我兴奋的时候总是说话语速很快。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [pɑ:p] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [laɪk] [pɑ:p] - [kɔ:rn][ˈoʊvər][ə; eɪ][hɑ:t][ˈfaɪər] . "
The words pop from my mouth like pop - corn over a hot fire . "
这 字 流行音乐 从 我的 嘴 喜欢 流行音乐 - 玉米 超过 一个 热的 火 . "
话语像爆米花在火上炸开一样，从我嘴里迸发而出。

" [ɡɪv] [em ˈi:][taɪm] [ænd; ənd] [aɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] .
" Give me time and I'll answer your questions .
" 给 我 时间 和 患病的 回答 你的 问题 .
“请给我一些时间，我会回答你的问题。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [kræk] [ti:m] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈvɪnsəblz] .
Our crack team is the Invincibles .
我们的 裂缝 团队 是 这 无敌者 .

我们的精英团队是无敌队。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][wi:; wi] [əˈlaʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈtɔrnəmənt] [ɡeɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈsaɪd]
They are the only one we allow to play the tournament games with outside
他们 是 这 仅有的 一 我们 允许 到 玩 这 比赛 游戏 和 外部
[ti:mz] .
teams .
团队 .

他们是唯一一支我们允许与其他球队进行锦标赛比赛的队伍。

[ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] , [ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [sku:l]
They play with the girls from the high school , the Normal Training School
他们 玩 和 这 女孩们 从 这 高的 学校 , 这 普通的 训练 学校
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她们和高中女生、师范学校女生一起玩耍，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['semineri] [ti:mz] .
with some of the seminary teams .
和 一些 的 这 神学院 团队 .

与一些神学院团队合作。

[aɪ] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [geɪmz] [wɜ:r; wər] ['skedʒu:ld] [læst] [jɪr] .
I really do not remember how many games were scheduled last year .
我 真的 做 不是 记住 如何 许多 游戏 是 已安排 最后的 年 .

我真的记不清去年安排了多少场比赛。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] .
They have never allowed me to play .
他们 有 绝不 允许 我 到 玩 .

他们从来没让我上场比赛过。

[aɪm] [tu:] — . ['helən] [lɜ:'eɪn] [ɪz] [gʊd] [rɪ'hʌf] [tu:; tə] [seɪ] - [dɪ'libərət] . -
I'm too — . Helen Loraine is good enough to say ' deliberate . '
我是 也 — . 海伦 洛兰 是 好的 足够的 到 说 - 商榷 . -

我也是——。海伦·洛兰（Helen Loraine）说“深思熟虑”都算客气了。

[ðə; ði] [ʌðər] [gɜ:lz][kɔ:l][aɪ 'ti:] - [sləʊ] . -
The other girls call it ' slow . '
这 其他 女孩们 称呼 它 - 慢的 . -

其他女孩称之为“慢”。

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [skrʌb] [ti:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'vɪnsəblz] [tu:; tə]
" Then of course there must be a scrub team for the Invincibles to

battle against .
战斗 反对 .

“那么，当然也需要一支替补队伍来与无敌队对抗。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [skrʌb] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
You must play scrub before you can hope to become an Invincible .
你 必须 玩 擦洗 前 你 能 希望 到 变得 一个 无敌 .

你必须先从底层做起，才有机会成为无敌高手。

[ðen] [ðə; ði] ['frefɪz] [ænd; ənd]['dʒu:nɪəs] [hæv; həv] ['sʌbstɪtu:t] [ti:mz] .
Then the freshies and juniors have substitute teams .
然后 这 新生 和 青少年 有 代替 团队 .

然后，新生和低年级学生会有替补队伍。

[ðeɪ] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [ti:mz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
They practice with each other and fill up on the other teams as they are
他们 实践 和 每个 其他 和 充满向上 在 这 其他 团队 作为 他们 是
['ni: dɪd] . "
needed . "
需要 . "

他们互相切磋，并在其他队伍需要时加入其中。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] , " [sed] ['hestər] .
" I think I could learn to play , " said Hester .
" 我 思考 我 可以 学习 到 玩 , " 说 海丝特 .

“我觉得我可以学会演奏，”海丝特说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] — [nɑ:t] ['veri] [dɪ'libərət] . "
" I am not — not very deliberate . "
" 我 是 不是 — 不是 非常 商榷 . "

“我不是——不是那种很深思熟虑的人。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [flaɪ] [æʔ; əʔ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] .
" **I should say not , if you fly at a ball in the same way you talk .**
" 我 应该 说 不是 , 如果 你 飞 在 一个 球 在 这 相同 的 方式 你 讲话 .
“我应该说不是, 如果你像说话一样飞身扑向球的话。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [get] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtʊ:t]
You might get on a substitute
你 可能 得到 在 一个 代替
你或许可以找个替补。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[ti:m] .
team .
团队 .
团队。

[mɪs] [ˈwɑ:tsn] , [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] - [ˈkʌltʃər] [ˈti:tʃər] , [wɪl] [hʊʊld][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [su:n] .
Miss Watson , the physical - culture teacher , will hold a meeting soon .
错过 沃森 , 这 身体的 - 文化 老师 , 将要 抓住 一个 会议 很快 .
体育老师沃森小姐将很快召开一次会议。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv] [sku:l] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [wɜ:rk] [ɪz] [nɑ:t] [bɪˈɡʌn] .
The first week of school is generally so busy that the gymnasium work is not begun .
这 第一 的 星期 的 学校 是 一般 来说 所以 忙碌 的 那 这 健身房 工作 是 不是 开始 .
开学第一周通常非常忙碌, 体育馆的修缮工作根本无法开始。

" [bʌt; bət] [nekst] [wi:k] ,
" **But next week ,**
" 但 下一个 星期 ,
但下周,

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [mi:t] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ænd; ənd] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ti:mz]
she will meet the girls and make arrangements for the work on the teams
她 将要 见面 这 女孩们 和 制作 安排 为了 这 工作 在 这 团队
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪm] .
and in the gym .
和 在 这 健身房 .
她将与女孩们见面, 并安排团队和体育馆的工作。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈri:əli] [wɪt] [tu:; tə] [pleɪ] , [aɪˈd] [spi:k] [tu:; tə] [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] .
If I were you and really wished to play , I'd speak to Helen Loraine .
如果 我 是 你 和 真的 希望 到 玩 , ID 说话 到 海伦 洛兰 .
如果我是你, 而且真的想参加比赛, 我会去找海伦·洛兰谈谈。

[ʃi:l] [get] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ɪf] [ˈeniwʌn] [kæn; kən] .
She'll get you on if anyone can .
壳 得到 你 在 如果 任何人 能 .
如果有人能帮你搞定, 那肯定是她。

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [frend] [æʔ; əʔ] [kɔ:rt] ,
You need a friend at court ,
你 需要 一个 朋友 在 法庭 ,
你需要在法庭上有朋友。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˌæpləˈkeɪ(ə)nɪz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpleɪsɪz][ɔːr] [taɪmz] [fɔːr; fər]
for there are always more applications than there are places or times for
为了 那里 是 总是 更多的 应用程序 比 那里 是 地方 或者 时代 为了
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

因为申请者总是比练习的地点或时间多。

" [wɪː; wi][mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] .
" **We must turn back** .
" 我们 必须 转动 后退 .

我们必须回头。

[mɪs] - [wʊd] ['kæmpəs][juː 'es] , [ɪf] [wɪː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] .
Miss Burkham would campus us , if we were to go out at this door .
错过 - 会 校园 我们 , 如果 我们 是 到 去 出去 在 这 门 .

如果我们从这扇门出去, 伯克汉姆小姐会训斥我们的。

" ['serə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðə; ði]'gɜːlz] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .
" **Sara turned and arm in arm , the girls moved toward the front entrance** .
" 萨拉 转向 和 手臂 在 手臂 , 这 女孩们 已搬 朝向 这 正面 入口 .

萨拉转身, 两个女孩手挽着手, 朝前门走去。

" ['lɪs(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [məˈləʊdiəs] [bel] ?
" **Listen , do you hear that melodious bell ?**
" 听 , 做 你 听到 那 悦耳动听 钟 ?

“听, 你听到那悦耳的钟声了吗? ”

[ðæt] [ɪz] [saɪksɪz] [kaʊ] - [bel] .
That is Sykes's cow - bell .
那 是 赛克斯的 奶牛 - 钟 .

那是赛克斯的牛铃。

[kʌm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tri:t] [juː; jʊ] .
Come , and I'll treat you .
来 , 和 患病的 对待 你 .

来吧, 我请你吃饭。

" ['hestər] ['fɑːləʊd] [æz; əz]['serə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrmətɔːri] [dɔːr] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə]
" **Hester followed as Sara lead the way from the front dormitory door out on to**
" 海丝特 随后 作为 萨拉 带领 这 方式 从 这 正面 宿舍 门 出去 在 到

[ðə; ði]['kæmpəs] .
the campus .
这 校园 .

“海丝特跟在萨拉身后, 萨拉带头从宿舍前门走到校园里。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][end] [ru:m] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]
As they passed the end room , the sound of voices in conversation came to
作为 他们 通过了 这 结尾 房间 , 这 声音 的 声音 在 对话 来了 到

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当他们经过尽头的房间时, 听到了人们的谈话声。

" [kæn; kən][juː; jʊ][let][em 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] [pərˈfjuːm] , [ˈɪːmə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['hæŋkərtʃɪf] ?
" **Can you let me have some perfume , Erma , and a fine handkerchief ?**
" 能 你 让 我 有 一些 香水 , 艾玛 , 和 一个 美好的 手帕 ?

“艾玛, 你能给我一些香水和一条漂亮的手帕吗? ”

[aɪ] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə][pʊt] [maɪn][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] .
I neglected to put mine in the laundry .
我 被忽视的 到 放 矿 在 这 洗衣店 .

我忘了把我的衣服放进洗衣机里洗。

" [help] [jɔ:r'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Help yourself , " was the reply .
" 帮助 你自己 , " 曾是 这 回复 .

“请随意取用。”对方回答道。

[ˈserə] [smaɪld] .
Sara smiled .
萨拉 微笑 .

萨拉笑了。

" [ˈ\ːmə] ['tɒməs] [ɪz] [ˈiːzəli] [wɜːrkt] .
" Erma Thomas is easily worked .
" 艾尔玛 托马斯 是 容易地 工作 .

“埃尔玛·托马斯很容易被说服。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrm][stænd] ,
If she does not take a firm stand ,
如果 她 做 不是 拿 一个 公司 站立 ,

如果她不采取坚定立场，

[ʃiːli] [kiːp] [rə'nei] [ɪn] [pər'fju:m] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['ekstrəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [jɪr] .
she'll keep Renee in perfume and other extras for the entire year .
壳 保持 蕾妮 在 香水 和 其他 额外 为了 这 全部的 年 .

她会给蕾妮准备一整年的香水和其他小礼物。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [rə'nei] [ˈlʌvlənd] [keɪm] [aʊt] .
" Just then the door opened and Renee Loveland came out .
" 只是 然后 这 门 打开 和 蕾妮 洛夫兰 来了 出去 .

就在这时，门开了，蕾妮·洛夫兰走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈhænsəm] [gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] .
She was a tall , handsome girl , with the bearing of a princess .
她 曾是 一个 高的 , 英俊的 女孩 , 和 这 轴承 的 一个 公主 .

她身材高挑，容貌俊美，举止宛如公主。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [pər'fju:m] [ænd; ənd] [tuː] [ˈdeɪntɪ] [ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] .
She bore in her hands a bottle of perfume and two dainty handkerchiefs .
她 钻孔 在 她 双手 一个 瓶子 的 香水 和 二 纤巧 手帕 .

她手里拿着一瓶香水和两条精致的手帕。

[ðə; ði][ˈkæmpəs] [sloʊpt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [roʊd] ; [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [fiːt] [ˈhaɪər]
The campus sloped naturally toward the public road ; yet it was several feet higher
这 校园 倾斜的 自然 朝向 这 民众 路 ; 然而 它 曾是 一些 脚 更高

.
:
.

校园地势自然地 向公路倾斜，但地面却比公路高出好几英尺。

[ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈdefɪnət] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [sɪ'ment] [ˈkoʊpɪŋ] .
The boundary had been made definite by a low cement coping .
这 边界 有 到过 制成 定 经过 一个 低的 水泥 应对 .

边界由低矮的水泥护墙明确标示。

[ɑːn] [ðɪs] , [sæt] [ˈsevrəl] [ˈgɜːlz] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌberiˈnaɪsiː; ,beriˈniːs] [smɪθ] .
On this , sat several girls , among which was Berenice Smith .
在 这 , 卫星 一些 女孩们 , 之中 哪个 曾是 贝雷妮丝 史密斯 .

上面坐着几个女孩，其中有贝伦尼斯·史密斯。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][rouɪd][wʌz; wəz][æn; ən][ais] - [kri:m] ['wægən] ,

Across the road was an ice - cream wagon ,
穿过 这 路 曾是 一个 冰 - 奶油 车皮 ,

马路对面停着一辆冰淇淋车。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pə:sɪz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

surrounded by a score of girls with their purses in their hands .
包围 经过 一个 分数 的 女孩们 和 他们的 钱包 在 他们的 双手 .

她被一群手里拿着钱包的女孩包围着。

[ðə; ði][ais] - [kri:m] [mæn][wʌz; wəz] ['mezərɪŋ] [kri:m] ['ɪntu:][smɔ:l] ['wʊd(ə)n] ['bʌtər] - [pleɪts] .

The ice - cream man was measuring cream into small wooden butter - plates .
这 冰 - 奶油 男人 曾是 测量 奶油 进入 小的 木制的 黄油 - 盘子 .

卖冰淇淋的小贩正在用小木制黄油碟量取奶油。

" [hɪəz] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][du:] ,

" Here's the way we do ,
" 这里是 这 方式 我们 做 ,

“我们是这样做的，

" [sed] ['serə][æz; əz] ['hestər] [lɒkt] ['du:biəsli] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [mi:nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

" said Sara as Hester looked dubiously about in search of means with which she
" 说 萨拉 作为 海丝特 看起来 可疑地 关于 在 搜索 的 方法 和 哪个 她

[maɪt] [dɪ'spəʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kri:m] .

might dispose of her cream .
可能 处置 的 她 奶油 .

“萨拉说道，海丝特疑惑地环顾四周，寻找处理掉她那点奶油的方法。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] .

" This is the way .
" 这 是 这 方式 .

这就是方法。

" ['serə] ['deftli] [broʊk] [ɔ:f][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [wer] [aɪ'ti:] [kɜ:rvd] ['ʌpwərd] .

" Sara deftly broke off a bit of the dish where it curved upward .
" 萨拉 巧妙地 打破 离开 一个 少量 的 这 盘子 在哪里 它 弯曲 向上 .

萨拉灵巧地掰下盘子向上弯曲的一小部分。

" [ði:z] [meɪk] [ðə; ði][best] [spu:nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

" These make the best spoons in the world ,
" 这些 制作 这 最好的 勺子 在 这 世界 ,

“这些勺子是世界上最好的勺子。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [ni:d] ['bɑ:ðər] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:rdər] .

and one never need bother keeping them in order .
和 一 绝不 需要 打扰 保持 他们 在 命令 .

而且完全不需要费心去整理它们。

" [su:n] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] ['tu:z] [ænd; ənd] ['θri:z] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæmpəs] , [mu:vɪd] [ðə; ði]['gɜ:lz] ,

" Soon walking by two's and three's , across the campus , moved the girls ,
" 很快 步行 经过 二的 和 三的 , 穿过 这 校园 , 已搬 这 女孩们 ,

“很快，三三两两地穿过校园，女孩们走了过来。”

[i:tʃ] ['berɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ais] - [kri:m] .

each bearing in her hand her wooden dish with ice - cream .
每个 轴承 在 她 手 她 木制的 盘子 和 冰 - 奶油 .

她手里都拿着盛着冰淇淋的木碟。

[,beri'naisi;; ,beri'ni:s][sæt][ə'loun][ɑ:n][ðə; ði]['koupin] .
Berenice sat alone on the coping .
贝雷妮丝 卫星 独自的 在 这 应对 .

贝雷妮丝独自一人坐在墙边。

[ˈhestər][ˈɔ:lðən][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈri:dər] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər]
Hester Alden was not a reader of faces and could give no reasons for
海丝特 奥尔登 曾是 不是 一个 读者 的 面孔 和 可以 给 不 原因 为了
[hɜ:r; hər][pet] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laɪks] .
her pet likes and dislikes .
她 宠物 点赞 和 不喜欢 .

海丝特·奥尔登不善于识人，也无法解释自己喜欢和厌恶的宠物的原因。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'stɪŋktivli] [dɪd][nɑ:t][laɪk][,beri'naisi;; ,beri'ni:s] , [ɔ:l'ðoun] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [noʊ]
She instinctively did not like Berenice , although the acquaintance had gone no
她 本能地 做过 不是 喜欢 贝雷妮丝 , 虽然 这 熟人 有 已消失 不
[ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [wɜ:rd] .
further than a passing word .
更远 比 一个 通过 单词 .

她本能地不喜欢贝蕾妮丝，尽管她们之间只有过一面之缘。

[,beri'naisi;; ,beri'ni:s][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] ['kʌləɪŋ] [wɪt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ˈswɔ:ði,nɪs] ; [hɜ:r; hər]
Berenice was dark , with coloring which inclined to swarthinness ; her
贝雷妮丝 曾是 黑暗的 , 和 染色 哪个 倾斜 到 黑黝黝 ; 她
[braʊ] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
brow was low ,
眉头 曾是 低的 ,

贝蕾妮丝肤色黝黑，略带黝黑的色调；她的眉毛低垂着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['di:pli] [set] .
and her eyes small and deeply set .
和 她 眼睛 小的 和 深 放 .

她的眼睛很小，而且眼窝很深。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [ˈflætəɪŋ] [ri'ma:ks] [tu:; tə]
She made an effort to be pleasant and invariably made flattering remarks to
她 制成 一个 努力 到 是 令人愉快的 和 总是 制成 奉承 评论 到
[ðoun] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [kən'və:st] .
those with whom she conversed .
那些 和 谁 她 交谈 .

她努力表现得和蔼可亲，总是对与她交谈的人说一些奉承的话。

[æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'prəʊtʃt] , [ʃi:; ʃɪ][held] [aʊt][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [tɔ:rd] [ˈserə] .
As the girls approached , she held out her purse toward Sara .
作为 这 女孩们 接近 , 她 握住 出去 她 钱包 朝向 萨拉 .

女孩们走近时，她把钱包递给了萨拉。

" [bi:; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈtʃɔ:klət] [ænd; ənd] [pi:tʃ] [kri:m] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Be good and bring me a chocolate and peach cream , " she said .
" 是 好的 和 带来 我 一个 巧克力 和 桃 奶油 , " 她 说 .

“乖乖的，给我带个巧克力桃子奶油，”她说。

" [aɪ][,eɪ 'em][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" I am as far as I am allowed to go .
" 我 是 作为 远的 作为 我 是 允许 到 去 .

“我已经走到我被允许到达的极限了。”

" [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] , [ˈserə] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] .
" Taking the purse , Sara performed the commission and returned .
" 采取 这 钱包 , 萨拉 执行 这 委员会 和 返回 .

“萨拉拿了钱包，完成了委托任务，然后返回了。”

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **For how long ?** " **she asked** .
" 为了 如何 长的 ? " 她 问 .

“要多久？”她问。

" [tuː] [wiːks] .
" **Two weeks** .
" 二 周 .

两周。

[wʌn] [wiːk] [ɪz][ɔːlmoʊst][ˈoʊvər] .
One week is almost over .
— 星期 是 几乎 超过 .

一周快结束了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɡriːk] [tuː; tə] [ˈhestər] .
" **This was all Greek to Hester** .
" 这 曾是 全部 希腊语 到 海丝特 .

“这一切对海丝特来说都像天书一样。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt]
She looked
她 看起来

她看起来

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈskuːl]
from one to the other ; but they , taking it for granted that all the school
从 一 到 这 其他 ; 但 他们 , 采取 它 为了 的确 那 全部 这 学校

[wɜːrld] [ˌʌndərˈstʊd] ,
world understood ,
世界 理解 ,

从一方到另一方；但他们却想当然地认为整个学校界都明白这一点，

[ɔːfərd] [ˈniːðər] [ekspləˈneɪ(ə)n][nɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
offered neither explanation nor information .
提供 两者都不 解释 也不 信息 .

既没有提供解释，也没有提供信息。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [tæn] - [bɑːrk] , [ˈmeɪm] [krɔːs] [met] [ðem; ðəm] .
As they crossed the tan - bark , Mame Cross met them .
作为 他们 交叉 这 棕褐色 - 吠 , 梅姆 又 遇见 他们 .

当他们穿过棕褐色树皮时，梅姆·克罗斯迎面而来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈteɪlərd] [ɡaʊn] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [hæt] .
She looked like a fashion - plate in a tailored gown and handsome hat .
她 看起来 喜欢 一个 时尚 - 盘子 在 一个 量身定制 袍 和 英俊的 帽子 .

她身穿剪裁合身的礼服，头戴漂亮的帽子，看起来像个时尚达人。

" [aɪv] [hæd; həd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [taʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I've had permission to go down town ,** " **she said** .
" 我已经 有 允许 到 去 向下 镇 , " 她 说 .

“我已经获准去市中心了，”她说。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [ɡet] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **Do you want me to get anything for you ?**
" 做 你 想 我 到 得到 任何事物 为了 你 ?

你想让我帮你拿点什么吗？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu;; tə] ['serə] .

" The question was put to Sara .
" 这 问题 曾是 放 到 萨拉 ；

“这个问题被抛给了萨拉。”

" [wiə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['ælkəhɔ:l] .

" We're out of alcohol .
" 是 出去 的 酒精 ；

“我们的酒没了。”

[ju:d] ['betər] ['ɔ:rdər][sʌm; səm] . "

You'd better order some . "
你会 更好的 命令 一些 ； "

你最好订购一些。

" [dɪd] [ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [,beri'naɪsɪ;; ,beri'ni:s] [ɪz] ['kæmpəs] [fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] ?

" Did you know that Berenice is campused for two weeks ?
" 做过 你 知道 那 贝雷妮丝 是 校园 为了 二 周 ？

你知道贝雷妮丝会在校园里待两周吗？

[ʃi;; ʃi] [meɪd] [fʌdʒ] ['mʌndər; 'mʌndɪ] ['i:vniŋ] ['æftər][ðə; ði] ['stʌdi] [bel] [ræŋ] .

She made fudge Monday evening after the study bell rang .
她 制成 做傻事 周一 晚上 后 这 学习 钟 响铃 ；

星期一晚上自习铃响后，她做了软糖。

[mɪs] - [dɪ'skʌvəd] [,aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .

Miss Burkham discovered it at once .
错过 - 发现 它 在 一次 ；

伯克汉姆小姐立刻就发现了这一点。

['eniwʌŋ] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [kʊd; kəd] [smel] [fʌdʒ] ['kʊkɪŋ] . "

Anyone passing through the hall could smell fudge cooking . "
任何人 通过 通过 这 大厅 可以 闻 做傻事 烹饪 ； "

任何路过大厅的人都能闻到烤软糖的香味。

" [,aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] ['kæmpəs] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

" It seems strange that Miss Burkham should campus her for that .
" 它 似乎 奇怪的 那 错过 - 应该 校园 她 为了 那 ；

“伯克汉姆小姐因此责罚她，这似乎很奇怪。”

[wi;; wi] [meɪd] [fʌdʒ] .

We made fudge .
我们 制成 做傻事 ；

我们做了软糖。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌŋ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [əb'zɜ:rɪv] ['stʌdi] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ]

It was the first night and no one is expected to observe study hours during
它 曾是 这 第一的 夜晚 和 不 一 是 预期的 到 观察 学习 小时 期间

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['i:vniŋ] . "

the first evening . "
这 第一的 晚上 ； "

这是第一晚，第一晚不需要遵守自习时间。

" [bʌt; bət] [,beri'naɪsɪ;; ,beri'ni:s] [laɪd; li:d] .

" But Berenice lied .
" 但 贝雷妮丝 撒谎了 ；

但贝雷妮丝撒谎了。

[ju;; jʊ] [noʊ] [mɪs] - [wɪl] [nɑ:t] ['tɑ:ləreɪt] [dɪ'sep(ə)n] .

You know Miss Burkham will not tolerate deception .
你 知道 错过 - 将要 不是 容忍 欺骗 ；

你知道伯克汉姆小姐绝不容忍欺骗行为。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [fʌdʒ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] .
It was not making fudge but the deception that caused the punishment .
它 曾是 不是 制作 做傻事 但 这 欺骗 那 导致 这 惩罚 .

导致他受到惩罚的不是制作软糖本身，而是欺骗行为。

" ['meɪm] [muːvd] [əˈweɪ] .
" Mame moved away .
" 梅姆 已搬 离开 .

“玛姆搬走了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
She would have been
她 会 有 到过

她本该是

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ] ['bjuːtrɪf(ə)l] [gɜːrl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʊkt] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
a beautiful girl , had she not looked bored and unhappy .
一个 美丽的 女孩 , 有 她 不是 看起来 无聊的 和 不开心 .

她是个漂亮的女孩，可惜看起来百无聊赖，很不开心。

" [jʊə(r)] [nuː] [suːt][ɪz] ['bjuːtrɪf(ə)l] , ['meɪm] , " [sed] ['serə][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʊldər] .
" You're new suit is beautiful , Mame , " said Sara over her shoulder .
" 你是 新的 套装 是 美丽的 , 梅姆 , " 说 萨拉 超过 她 肩膀 .

“梅姆，你的新西装真漂亮，”萨拉回头说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[aɪ] ['sɪmpli] ['kænɔːt] [ber] [aɪˈtiː] .
I simply cannot bear it .
我 简单地 不能 熊 它 .

我实在无法忍受。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˈʌðər] ['gɜːlz] . "
I never have anything like other girls . "
我 绝不 有 任何事物 喜欢 其他 女孩们 . "

我从来没有像其他女孩那样的经历。

" [ðæt] [ɪz] ['meɪnz] [oʊld][kraɪ] , " [sed] ['serə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] ['hɪrɪŋ] .
" That is Maine's old cry , " said Sara when she was beyond hearing .
" 那 是 缅因州的 老的 哭 , " 说 萨拉 什么时候 她 曾是 超过 听力 .

“那是缅因州的古老呼喊，”萨拉在她听不见的时候说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][best] - [drest] [gɜːrl][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['faːðər] [huː] [ɪz] [dɪˈvoʊtɪd]
" She is the best - dressed girl in school and she has a father who is devoted
" 她 是 这 最好的 - 穿着 女孩 在 学校 和 她 有 一个 父亲 WHO 是 奉献
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她是学校里穿衣打扮最好的女生，而且她还有一个非常爱她的父亲。

[ʃiː ʃɪ][hæz; həz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz]
She has everything in the world to make her happy , but she's always
她 有 一切 在 这 世界 到 制作 她 快乐的 , 但 她是 总是
[kəmˈpleɪnɪŋ] .
complaining .
抱怨 .

她拥有世上一切让她快乐的东西，但她总是抱怨。

[naʊ] , [ˈ\ːmə][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
Now , Erma is different .
现在 , 艾尔玛 是 不同的 .

现在，艾玛的情况有所不同。

[ʃiːz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
She's perfectly satisfied .
她是 完美 使满意 .

她非常满意。

[ˈevri] [dres] [ʃiː ʃɪ] [oʊnz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] [lʌv; əv][ə; eɪ] [dres] .
Every dress she owns is a perfect love of a dress .
每一个 裙子 她 拥有 是 一个 完美的 爱 的 一个 裙子 .

她拥有的每一件裙子都是她对完美裙子的挚爱。

" [ˈhestər] [hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][ˈserə] ; [bʌt; bət][ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd]
" Hester had said very little during this hour with Sara ; but she had learned
" 海丝特 有 说 非常 小的 期间 这 小时 和 萨拉 ; 但 她 有 学习
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
a great deal .
一个 伟大的 交易 .

“在这一个小时里，海丝特和萨拉几乎没说什么话；但她学到了很多。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɡaɪl] [ɔːr] [ˈenvi] [ɪn] [ˈserəz] [fræŋk] [ɪkˈspre(ə)n] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]
There had been no guile or envy in Sara's frank expression of the virtues and
那里 有 到过 不 诡计 或者 嫉妒 在 萨拉的 坦率 表达 的 这 美德 和
[ˈfɔːlts] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] ;
faults of her friends ;
故障 的 她 朋友们 ;

萨拉坦率地表达了她朋友们的优点和缺点，其中没有丝毫的狡诈或嫉妒；

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][ʃiː ʃɪ] [θɪŋk] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈerər] [ɔːr] [ˈstepɪŋ]
and not for an instant did she think she was making an error or stepping
和 不是 为了 一个 立即的 做过 她 思考 她 曾是 制作 一个 错误 或者 步进
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] [laɪn][lʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [wen] [ʃiː ʃɪ][tuːld] [ˈhestər] [ɔːl][ʃiː ʃɪ] [nuː] [lʌv; əv] [ðoʊz]
over the border line of kindness when she told Hester all she knew of those
超过 这 边界 线 的 善良 什么时候 她 讲述 海丝特 全部 她 知道 的 那些
[ˈstjuːdnts] .
students .
学生 .

她丝毫没有觉得自己把所有关于那些学生的事情都告诉海丝特是错误的，或者越过了善良的界限。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][gɜ:rɪ][tu:; tə] [kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə] [ˈsʌbtərʃu:dʒ] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
Hester was not a girl to condescend to subterfuge to gain a point .
海丝特 曾是 不是 一个 女孩 到 屈尊 到 托词 到 获得 一个 观点 .

海丝特不是那种会屈尊使用诡计来达到目的的女孩。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][fræŋk][tu:; tə] [ˈpeɪnflnəs] .
She was often frank to painfulness .
她 曾是 经常 坦率 到 疼痛 .

她常常坦率地面对痛苦。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [wen] [wʌn] [wɪft] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
To her mind when one wished a favor ,

在她看来，当有人想要帮忙的时候，

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spi:k] [də'rektli; da'rektli][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
the only way was to speak directly and ask for it .
这 仅有的 方式 曾是 到 说话 直接地 和 问 为了 它 .

唯一的办法就是直接开口请求。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈpɑ:lətɪk][nɔ:r] [ˈtæktfl] .
She was neither politic nor tactful .
她 曾是 两者都不 政治 也不 委婉 .

她既不善交际，也不懂得委婉。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˈbæskɪt] - [bɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [geɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [wɜ:rθ]
She had decided that basket - ball was the one game that was really worth
她 有 决定 那 篮子 - 球 曾是 这 一 游戏 那 曾是 真的 值得
[ˈpleɪŋ] .
playing .
玩耍 .

她认定篮球是唯一真正值得玩的运动。

[ˈtenɪs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Tennis was old and did not appeal to her .
网球 曾是 老的 和 做过 不是 上诉 到 她 .

网球对她来说已经过时了，她不再喜欢这项运动。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈɔr] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈtenɪs] [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
She and Jane Orr had played tennis ever since they had been old enough to
她 和 简 奥尔 有 玩 网球 曾经 自从 他们 有 到过 老的 足够的 到
[hoʊld][ə; eɪ] [ˈrækɪt] .
hold a racquet .
抓住 一个 球拍 .

她和简·奥尔从能拿起球拍的年纪起就开始打网球了。

[bʌt; bət] [ˈbæskɪt] - [bɔ:l] !
But basket - ball !
但 篮子 - 球 !

但是篮球！

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [sent] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈkɔ:rsɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] .
The thought of it sent the blood coursing through her veins .
这 想法 的 它 发送 这 血 赛跑 通过 她 静脉 .

想到这件事，她就感到血液在血管里奔涌。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ʃi:; ʃɪ] [spuːk] [tu:; tə] [ˈhelən] .
At the first opportunity , she spoke to Helen .
在 这 第一的 机会 , 她 辐 到 海伦 .

她一有机会就和海伦谈了谈。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt[dəˈrektli; daɪˈrektli] [laɪk] [ə; eɪ] ˈbʊlɪt [tuː; tə][ðə; ði] ˈbʊlz] [aɪ] .
She went to the subject directly like a bullet to the bull's eye .
 她 去 到 这 主题 直接地 喜欢 一个 子弹 到 这 公牛的 眼睛 .
 她直奔主题，就像子弹射中靶心一样。

" [ˈserə] [ˈsʌmɜːsən] [təʊld][em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
" Sara Summerson told me you were captain of the first team and that you
" 萨拉 萨默森 讲述 我 你 是 队长 的 这 第一的 团队 和 那 你
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ˈɪnfluəns] [ɪn] ˈgetɪŋ] [ðə; ði][gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] ˈʌðər] [tiːmz] .
had a good bit of influence in getting the girls on the other teams .
 有 一个 好的 少量 的 影响 在 获得 这 女孩们 在 这 其他 团队 .
 “萨拉·萨默森告诉我，你是第一队的队长，而且你对招募其他队的女孩们有很大的影响力。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][em ˈiː][ɑːn] .
I would like to play and I wish you would put me on .
 我 会 喜欢 到 玩 和 我 希望 你 会 放 我 在 .
 我想上场比赛，希望你能让我上场。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
 将要 你 ?
 你会？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 89]
 " [页 -]
 [第 89 页]

" [aɪ] ˈkænɑːt] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] ˈiːv(ə)n[ðə; ði] [skrʌb] .
" I cannot put you on the first or even the scrub .
 " 我 不能 放 你 在 这 第一的 或者 甚至 这 擦洗 .
 “我不能让你排在第一位，甚至连替补都不能。”

[aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ˈsʌbstɪtuːt] [tiːmz] [tuː; tə] [fɪl] ˈeni] ˈveɪkənsɪ] .
I must pick from the substitute teams to fill any vacancy .
 我 必须 挑选 从 这 代替 团队 到 充满 任何 空缺 .
 我必须从替补队员中挑选人选来填补空缺。

[aɪ][hæv; həv] ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌb] .
I have nothing at all to do with the sub .
 我 有 没有什么 在 全部 到 做 和 这 子 .
 我跟这个子版块没有任何关系。

[ðə; ði] ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈstrʌktər] [dʌz] [ðæt] ,
The physical instructor does that ,
 这 身体的 讲师 做 那 ,
 体育老师会这样做。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ˈpɪks] [aʊt][ðə; ði][gɜːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
and of course picks out the girls whom she thinks will be able to play the
 和 的 课程 精选 出去 这 女孩们 谁 她 思考 将要 是 有能力的 到 玩 这
[geɪm] .
game .
 游戏 .
 当然，她还会挑选她认为能够玩好这个游戏的女孩。

[bʌt; bət] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
But I'll speak to her about you . "
 但 患病的 说话 到 她 关于 你 . "
 但我会跟她谈谈你。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['hestər] .
" **I wish you would** , " **said Hester** .
" 我 希望 你 会 , " 说 海丝特 .

“我希望你能做到,”海丝特说。

" [aɪm] ['ferli] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] . "
" **I'm fairly aching to get into a game** . "
" 我是 相当 疼痛 到 得到 进入 一个 游戏 . "

“我非常渴望能上场比赛。”

" [juːl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['eɪkɪŋ] ['æftər][jʊr; jər][fɜːrst] ['præktɪs] , " [sed] ['helən] .
" **You'll be completely aching after your first practice** , " **said Helen** .
" 你会 是 完全地 疼痛 后 你的 第一的 实践 , " 说 海伦 .

“第一次练习之后, 你会浑身酸痛,”海伦说。

" [aɪl] [suːn] [get]['oʊvər][aɪ 'tiː] .
" **I'll soon get over it** .
" 患病的 很快 得到 超过 它 .

我很快就会好起来的。

[maɪ] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [fɔːr; fər] [deɪz] [wen] [aɪ][traɪd] [tuː; tə] [sket] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .
My muscles were sore for days when I tried to skate , **but I didn't mind** .
我的 肌肉 是 疮 为了 天 什么时候 我 尝试 到 滑冰 , 但 我 没有 头脑 .

我尝试滑冰后, 肌肉酸痛了好几天, 但我并不在意。

" [ðə; ði][fɜːrst][dʒɪm'neɪziəm] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['stjʊdnts] [wʌz; wəz][held] ['mʌndər; 'mʌndi] [æftər'nuːn]
" **The first gymnasium meeting for new students was held Monday afternoon**
" 这 第一的 健身房 会议 为了 新的 学生 曾是 握住 周一 下午
[ænd; ænd] ['hestər] [wʌz; wəz][fɜːrst][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and Hester was first girl in the room .
和 海丝特 曾是 第一的 女孩 在 这 房间 .

“周一下午举行了新生第一次体育馆会议, 海丝特是第一个走进房间的女生。”

['helən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [met] [mɪs] ['wɑːtsn] [bʌt; bət]
Helen had promised to go with her to see that she met Miss Watson but
海伦 有 承诺 到 去 和 她 到 看 那 她 遇见 错过 沃森 但
['helən] [wʌz; wəz] [dɪ'libərət] [ænd; ænd] ['hestər] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
Helen was deliberate and Hester impatient .
海伦 曾是 商榷 和 海丝特 不耐烦 .

海伦答应陪她去见沃森小姐, 但海伦心思缜密, 而海丝特却不耐烦。

[soʊ] ['hestər] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [ə'pɪrd] .
So Hester sat alone in the gymnasium for half an hour before any one appeared .
所以 海丝特 卫星 独自的 在 这 健身房 为了 一半 一个 小时 前 任何 一 出现 .

于是, 海丝特独自一人在体育馆里坐了半个小时, 才有人出现。

[mɪs] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['wɜːrkər] .
Miss Watson was a practical worker .
错过 沃森 曾是 一个 实际的 工人 .

沃森小姐是一位务实的工人。

[brɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn'roʊld] ,
Before many minutes had passed, she had the students enrolled ,
前 许多 分钟 有 通过了 , 她 有 这 学生 已注册 ,
没过几分钟, she就把学生们都登记好了。

[ðə; ði] ['klæsɪz] [ˈɔːrgənəɪzd][ænd; ænd][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋz] .
the classes organized and the time appointed for meetings .
这 课程 组织 和 这 时间 任命 为了 会议 .

已安排的课程和已确定的会议时间。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈspætʃtɪŋ]
Having dispatched
拥有 已派出

已派遣

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ðɪ] [ˈregjələɹ] [ruːˈtiːn] [wɜːrk] , [ˌiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ðə; ðɪ] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skwɑːdʒ] [fɔːr; fər] [ˈtenɪs] [ænd; ənd]
the regular routine work , she began the organization of squads for tennis and
这 常规的 常规 工作 , 她 开始 这 组织 的 球队 为了 网球 和
[ˈbæskɪt] - [bɔːl] .
basket - ball .
篮子 - 球 .

在完成日常工作后，她开始组织网球队和篮球队。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [praɪˈmerəli] [tuː; tə] [treɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgɜːlz] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tiːmz] [wɪtʃ] [pleɪd]
These were primarily to train the girls for work in the first teams which played
这些 是 主要 到 火车 这 女孩们 为了 工作 在 这 第一的 团队 哪个 玩
[ðə; ðɪ] [ˈtɔːnəmənt] [geɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [skuːlz] .
the tournament games with other schools .
这 比赛 游戏 和 其他 学校 .

这些训练主要是为了让女孩们能够进入一线队，参加与其他学校的锦标赛比赛。

[bɪˈfɔːr] [ˌiː; ʃi] [bɪˈgæn] [hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] , [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Before she began her arrangements , Helen Loraine spoke with her .
前 她 开始 她 安排 , 海伦 洛兰 辐 和 她 .

在开始安排之前，海伦·洛兰和她谈过话。

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [lʊkt] [tɔːrd] [ˈhestər] ,
The conversation could not be heard , but Miss Watson looked toward Hester ,
这 对话 可以 不是 是 听到 , 但 错过 沃森 看起来 朝向 海丝特 ,
[smaɪld] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪn] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] .
smiled and nodded in affirmation .
微笑 和 点头 在 肯定 .

听不到他们的谈话内容，但沃森小姐看向海丝特，微笑着点头表示肯定。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˌiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ] [neɪmz] .
A few minutes later , she read the names .
一个 很少 分钟 之后 , 她 读 这 姓名 .

几分钟后，她念出了这些名字。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfreʃmən] [ˈsʌbstɪtjuːts] [wɜːr; wər] [ˈhestərz] [ænd; ənd] [bɜːrənːsɪz] [neɪmz] .
Among the freshmen substitutes were Hester's and Berenice's names .
之中 这 大一新生 替代品 是 海丝特的 和 贝雷妮丝的 姓名 .

新生替补名单中包括了海丝特和贝雷妮丝的名字。

" [bʌt; bət] [ˌberiˈnaɪsɪ; ,beriˈniːs] [pleɪd] [læst] [jɪr] , " [ˈwɪspəd] [ˈsʌmwʌn] [nɪr] [ˈhestər] .
" **But Berenice played last year ,** " **whispered someone near Hester** .
" 但 贝雷妮丝 玩 最后的 年 , " 低声说道 某人 靠近 海丝特 .

“但是贝雷妮丝去年就上场比赛了，”海丝特身边有人低声说道。

" [ˌiː; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [tuː] .
" **She plays a good game , too** .
" 她 演出 一个 好的 游戏 , 也 .

“她打球也很好。”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [pʊt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ɔːr] [skrʌb] ?
Why didn't Miss Watson put her first or scrub ?
为什么 没有 错过 沃森 放 她 第一的或者 擦洗 ?

为什么沃森小姐没有把她排在第一位或者垫底？

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [tu:] [lɒʊ] [fɔ:r; fər] ['hestərz] [ɪrz] .

" **The reply came but too low for Hester's ears** .

" 这 回复 来了 但 也 低的 为了 海丝特的 耳朵 .

“回答传来，但声音太低，海丝特听不见。”

[ˈhelən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wen] ['hestər] [keɪm] [aʊt] .

Helen was waiting in the corridor when Hester came out .

海伦 曾是 等待 在 这 走廊 什么时候 海丝特 来了 出去 .

海伦在走廊里等着海丝特出来。

" [aɪ] [noʊ] ; [mɪs] ['wɑ:tsn] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ju:; jʊ][ɑ:n] .

" **I know ; Miss Watson said she would put you on** .

" 我 知道 ; 错过 沃森 说 她 会 放 你 在 .

我知道；沃森小姐说她会让你上场的。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] .

You'll have a good place for passing .

你会 有 一个 好的 地方 为了 通过 .

你将找到一个不错的传球点。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .

You know the game from observation .

你 知道 这 游戏 从 观察 .

你通过观察就了解了比赛。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ'd] [ri:d] [ðə; ði] [ru:lz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

But if I were you , I'd read the rules again and again .

但 如果 我 是 你 , ID 读 这 规则 再次 和 再次 .

但如果我是你，我会反复阅读规则。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm] ['ferli] [fɪkst] [ɪn][jɔr; jər][maɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][æpt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

If you have them fairly fixed in your mind you are not so apt to make a

如果 你 有 他们 相当 固定的 在 你的 头脑 你 是 不是 所以 易于 到 制作 一个

[faʊl] [pleɪ] .

foul play .

犯规 玩 .

如果你对这些事情有比较明确的认识，你就不太容易做出不正当的行为。

[du:][jɔr; jər] [best] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [wɜ:rk] [ʌp] [tu:; tə]

Do your best , and you may work up to

做 你的 最好的 , 和 你 可能 工作 向上 到

尽你所能，你或许就能达到.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 91**]

[页 -]

[第91页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ti:mz] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

one of the other teams before long .

一 的 这 其他 团队 前 长的 .

不久之后，其他球队也会加入战局。

[ˈ\ːmə] ['tɒməs] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Erma Thomas may not come back after the first of the year .

艾尔玛 托马斯 可能 不是 来 后退 后 这 第一的 的 这 年 .

埃尔玛·托马斯可能不会在新年过后复出。

[ðæt] [wɪl] [li:v] [wʌn] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .

That will leave one place for a substitute .

那 将要 离开 一 地方 为了 一个 代替 .

这样就剩下一个位置可以放替补了。

[ʃiː; ji] [pleɪz] [raɪt] [gɑːrd] .
She plays right guard .
她 演出 正确的 警卫 .

她打右后卫。

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpæsər] [wiːv] [hæd; həd] ,
She's one of the finest passers we've had ,
她是 一 的 这 最好的 过路人 我们已经 有 ,

她是我们队里传球最准的球员之一。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [gets] [ˈrætld] [ɪf] [ʃiː; ji] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ɡoʊl] .
but she gets rattled if she tries to make a goal .
但 她 获得 摇晃 如果 她 尝试 到 制作 一个 目标 .

但如果她尝试进球，她就会紧张。

[ʃiːz] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [ʃiː; ji][ɪz] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She's too nervous to play when she is conscious that any one is looking at her .
她是 也 紧张的 到 玩 什么时候 她 是 有意识的 那 任何 一 是 寻找 在 她 .

她只要意识到有人在看她，就会紧张得无法发挥。

" [ˈhestər] [wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
" **Hester was confident that she would not lose her head if the opportunity to**
" 海丝特 曾是 自信的 那 她 会 不是 失去 她 头 如果 这 机会 到
[meɪk] [ə; eɪ][ɡoʊl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
make a goal came to her .
制作 一个 目标 来了 到 她 .

“海丝特自信，如果进球的机会来临，她不会失去理智。”

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈhelɪnz] [ɪnˈstrʌk(jə)nz] , [ʃiː; ji] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːlz] .
Following Helen's instructions , she studied the book of rules .
下列的 海伦的 指示 , 她 研究 这 书 的 规则 .

她按照海伦的指示，学习了那本规则书。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpræktɪs] .
She was early at the first practice .
她 曾是 早期的 在 这 第一的 实践 .

第一次练习她很早就到了。

[mɪs] [ˈwɑːtsn] [geɪv] [ðə; ði] [pəˈziʃənz] ; [ˈhelən] [wʌz; wəz] [refəˈriː] .
Miss Watson gave the positions ; Helen was referee .
错过 沃森 给予 这 职位 ; 海伦 曾是 裁判 .

沃森小姐给出位置；海伦担任裁判。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [raɪt] [gɑːrd] .
Hester was given the place of right guard .
海丝特 曾是 给定 这 地方 的 正确的 警卫 .

海丝特被安排担任右卫门卫。

" [kiːp] [jɔːr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] , " [sed] [ˈhelən] .
" **Keep your eyes open ,** " **said Helen .**
" 保持 你的 眼睛 打开 , " 说 海伦 .

“睁大眼睛，”海伦说。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
" **I would give a good bit if you could make a play to put you on the first**
" 我 会 给 一个 好的 少量 如果 你 可以 制作 一个 玩 到 放 你 在 这 第一的
[tiːm] .
team .
团队 .

“如果你能努力争取进入一线队，我愿意付出很多。”

" [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs][wʌz; wəz] [left] [ɡɑːrd] .
" Berenice was left guard .
" 贝雷妮丝 曾是 左边 警卫 .

贝雷妮丝被留下来守卫。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
A moment before the game was called ,
一个 片刻 前 这 游戏 曾是 称为 ,

比赛结束前的一刻，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈhestər] [ænd; ənd] [spəʊk] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] .
she came up to Hester and spoke low that the others might not hear .
她 来了 向上 到 海丝特 和 辐 低的 那 这 其他的 可能 不是 听到 .

她走到海丝特跟前，压低声音说话，以免其他人听到。

" [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] [noʊz] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər]
" Helen Loraine knows the game , but there's a whole lot of things she never
" 海伦 洛兰 知道 这 游戏 , 但 有 一个 所有的 很多 的 事物 她 绝不
[siːz] .
sees .
看到 .

“海伦·洛兰了解游戏规则，但她还有很多事情看不到。”

[ˈluːɪs] [riːd] [ɪz][jɔː; jər] [əˈpəʊnənt] .
Louise Reed is your opponent .
路易丝 芦苇 是 你的 对手 .

你的对手是路易丝·里德。

[ʃiːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ɡɜːrl] .
She's not at all a suspicious girl .
她是 不是 在 全部 一个 可疑的 女孩 .

她一点也不像个可疑的女孩。

[juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [wɪn] .
You see to it that we win .
你 看 到 它 那 我们 赢 .

你要确保我们赢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðeɪ] [ˈbːlweɪz] [pɪk] [ˈsʌbstɪtjuːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːm] [wɪtʃ] [wɪnz] .
They always pick substitutes from the team which wins .
他们 总是 挑选 替代品 从 这 团队 哪个 胜利 .

他们总是从获胜的球队中挑选替补队员。

" [ˈhestər] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌtlɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
" Hester knew little of the subtleties of human nature ,
" 海丝特 知道 小的 的 这 微妙之处 的 人类 自然 ,

“海丝特对人性的微妙之处知之甚少，

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [kʊd; kəd][nɑːt][ɡræsp][ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs]
and consequently could not grasp the full import of the remark Berenice
和 最后 可以 不是 抓牢 这 满的 进口 的 这 评论 贝雷妮丝

[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .

因此，他无法完全理解贝雷妮丝所说的话的含义。

[rə'nei] [ˈlʌvlənd] [ænd; ənd] [ˈdʒəʊzifi:n] [muə; mɔ:] [wɜ:r; wər] [ˈkæptɪnz] .
Renee Loveland and Josephine Moore were captains .
蕾妮 洛夫兰 和 约瑟芬·摩尔 是 队长 .
蕾妮·洛夫兰和约瑟芬·摩尔担任队长。

[tu:; tə] [ˈhestər] [,aɪ ˈti:] [si:md] [laɪk] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz]
To Hester it seemed like an hour of intense excitement before the ball was
到 海丝特 它 似乎 喜欢 一个 小时 的 激烈的 激动 前 这 球 曾是
[ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [rə'nei] [hæd; həd] [sent] [,aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rwəd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
in the air and Renee had sent it forward toward her .
在 这 空气 和 蕾妮 有 发送 它 向前 朝向 她 .
在海丝特看来，在球飞向空中，蕾妮将球传向她之前，仿佛经历了一个小时的激动人心的时刻。

" [dəunt][hoʊld][,aɪ ˈti:] — [dəunt][hoʊld][,aɪ ˈti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [ɪn] [ˈhestərz] [maɪnd] ,
" **Don't hold it — don't hold it , " was the one thought in Hester's mind** ,
" 不 抓住 它 — 不 抓住 它 , " 曾是 这 一 想法 在 海丝特的 头脑 ,
“别留着它——别留着它，”海丝特脑海里只有一个念头。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ru:l] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
for that rule in particular , had made a peculiar impression upon her .
为了 那 规则 在 特别的 , 有 制成 一个 奇特 印象 之上 她 .
尤其是那条规则，给她留下了特别的印象。

[ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈæktər] .
She was naturally a quick actor .
她 曾是 自然 一个 快的 演员 .
她天生就是个演技精湛的演员。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ˈklʌtʃɪz] [ʌn'tɪl] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ə'krɔ:s]
Now the ball was scarcely within her clutches until it was out again across
现在 这 球 曾是 几乎 之内 她 离合器 直到 它 曾是 出去 再次 穿过
[ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [,beri'naɪsi:; ,beri'ni:s] .
the room to Berenice .
这 房间 到 贝雷妮丝 .
球刚从她手中溜走，就又飞到了房间另一边的贝雷妮丝手中。

[ˈhestər] [rʌʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [goʊl] , [dʒʌst][æz; əz] [,beri'naɪsi:; ,beri'ni:s] , [dʒə:kiŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv]
Hester rushed toward the goal , just as Berenice , jerking under the arm of
海丝特 匆忙 朝向 这 目标 , 只是 作为 贝雷妮丝 , 抽搐 在下面 这 手臂 的
[hɜ:r; hər] [ə'pəʊnənt] ,
her opponent ,
她 对手 ,
海丝特冲向球门，贝蕾妮丝则从对手的腋下猛地一拽，

[pæst] [ðə; ði] [bɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [ˈhestər] .
passed the ball back to Hester .
通过了 这 球 后退 到 海丝特 .
将球传回给赫斯特。

[ə'gen] [ˈhestər] [ˈdeftli] [rɪ'tɜ:rnd] [,aɪ ˈti:] ; [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [ˈmu:vmənt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈlu:ɪs]
Again Hester deftly returned it ; making a backward movement just as Louise
再次 海丝特 巧妙地 返回 它 ; 制作 一个 落后 移动 只是 作为 路易丝
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɜ:r; hər] .
was about to cover her .
曾是 关于 到 覆盖 她 .
海丝特再次巧妙地回击；就在路易丝要掩护她的时候，她向后退了一步。

[ə'gen] [,beri'naɪsi:; ,beri'ni:s] [ˈdeftli] [kɔ:t] [,aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈdrɪbəld] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ɔ:r] [mɔ:r] .
Again Berenice deftly caught it and dribbled for a yard or more .
再次 贝雷妮丝 巧妙地 捕捉 它 和 运球 为了 一个 院子 或者 更多的 .
贝雷妮丝再次灵巧地接住球，运球推进了一码多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊl] ; [bʌt; bət] [bɜːrənːsɪz] [ə'pəʊnənt]
They were near enough to the basket for a goal ; but Berenice's opponent
他们是 是 靠近 足够的 到 这 篮子 为了 一个 目标 ; 但 贝雷妮丝的 对手
['kʌvəd] [hɜːr; hər] .
covered her .
涵盖 她 .

她们离篮筐很近，有机会得分；但贝雷妮丝的对手盯防住了她。

[ðə; ði][bɔːl] [went] ['flaɪɪŋ] [də'rekt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][keɪdʒ] .
The ball went flying direct across the cage .
这 球 去 飞行 直接的 穿过 这 笼 .
球径直飞过了球门。

['luːɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] ; ['hestər] [spræŋ] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] .
Louise made a dash ; Hester sprang forward and covered her .
路易丝 制成 一个 短跑 ; 海丝特 弹簧 向前 和 涵盖 她 .
路易丝猛地冲了过去；海丝特向前扑去，挡在了她身前。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , ['hestər] [hæd; həd][pʊt] ['fɔːrwəd] [tuː] [hændz] .
In the excitement of the play , Hester had put forward two hands .
在 这 激动 的 这 玩 , 海丝特 有 放 向前 二 双手 .
在戏剧表演的激动氛围中，海丝特伸出了双手。

[dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [ə'baʊt] ['luːɪs] , [waɪl]
Just as quickly she remembered and swung her right arm about Louise , while
只是 作为 迅速地 她 记得 和 摇摆 她 正确的 手臂 关于 路易丝 , 尽管
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
with her left hand ,
和 她 左边 手 ,
她很快就想起来了，右臂猛地甩向路易丝，同时左手.....

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði][bɔːl] [streɪt] ['ɪntuː] [rə'neɪz] [klʌtʃ] .
she tossed the ball straight into Renee's clutch .
她 抛掷 这 球 直的 进入 蕾妮的 离合器 .
她把球直接扔进了蕾妮的怀里。

[rə'neɪ] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ 'tiː] [wel] , [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
Renee , who knew the game and played it well , did not lose her presence of
蕾妮 , WHO 知道 这 游戏 和 玩 它 出色地 , 做过 不是 失去 她 在场 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
蕾妮熟悉游戏规则，而且玩得很好，所以她没有失去冷静。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɔːrwəd] [li:p] [ænd; ənd] [sent][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][goʊl] .
Like a flash , she gave a forward leap and sent the ball to goal .
喜欢 一个 闪光 , 她 给予 一个 向前 飞跃 和 发送 这 球 到 目标 .
她像闪电般向前跃起，将球送入球门。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ 'tiː] [kɜːrvd] ['daʊnwəd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'riː] [wʌz; wəz]
But while it curved downward in the air , the whistle of the referee was
但 尽管 它 弯曲 向下 在 这 空气 , 这 哨 的 这 裁判 曾是
[hɜːrd] .
heard .
听到 .
但当球在空中向下弯曲时，裁判的哨声响了起来。

[ə'gen] ['hestər] ['deftli] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː] . — [peɪdʒ] - .
Again Hester deftly returned it . — Page 92 .
再次 海丝特 巧妙地 返回 它 . — 页 - .
海丝特再次巧妙地把它还了回去。——第92页

" [faʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfreʃmən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Foul on the freshmen , " she cried .
" 犯规 在 这 大一新生 , " 她 哭 .

“对新生犯规！”她喊道。

" [raɪt] [gɑːrd] [juːst] [tuː] [hændz][tuː; tə] [ˈkʌvər] . "
" Right guard used two hands to cover . "
" 正确的 警卫 用过的 二 双手 到 覆盖 . "

“右后卫用双手护住身体。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , " [kraɪd] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] .
" I think you are mistaken , " cried Berenice .
" 我 思考 你 是 错误 , " 哭 贝雷妮丝 .

“我想你弄错了,”贝雷妮丝喊道。

" [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈpleɪɪŋ] .
" I wasn't playing .
" 我 不是 玩耍 .

我当时并没有上场。

[ˈhestər] [ˈɔːldənz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [əˈpəʊnənt] . "
Hester Alden's arm was raised , but it did not touch her opponent . "
海丝特 奥尔登的 手臂 曾是 提高 , 但 它 做过 不是 触碰 她 对手 . "

海丝特·奥尔登举起了手臂，但并没有碰到她的对手。

" [jes] ; [aɪ][dɪd] ! " [kraɪd] [ˈhestər] .
" Yes ; I did ! " cried Hester .
" 是的 ; 我 做过 ! " 哭 海丝特 .

“是的，我做到了！”海丝特喊道。

" [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembər] . "
" I touched her and then remembered . "
" 我 感动 她 和 然后 记得 . "

“我碰了碰她，然后就想起来了。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [slaɪt] [tʌtʃ] , " [sed] [ˈluːɪs] .
It must have been a very slight touch , " said Louise .
它 必须 有 到过 一个 非常 轻微 触碰 , " 说 路易丝 .

“那一定只是非常轻微的触碰,”路易丝说。

" [wiːv] [skɔːrd] , " [kraɪd] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] .
" We've scored , " cried Berenice .
" 我们已经 得分 , " 哭 贝雷妮丝 .

“我们进球了！”贝雷妮丝喊道。

" [aɪ][eɪˈem] [ˌrefəˈriːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
" I am refereeing the game .
" 我 是 裁判 这 游戏 .

“我是这场比赛的裁判。”

[faʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfreʃmən] .
Foul on the freshmen .
犯规 在 这 大一新生 .

对新生犯规。

" [dɪtʃ:rmɪ'nei](ə)n] [ˈʃʊn] [ɪn] ['helɪnz] [aɪz] [æz; əz][fɪː; ʃi] [geɪv] [ˌberi'naisiː; ,beri'ni:s][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd]
" **Determination** **shone** **in** **Helen's** **eyes** **as** **she** **gave** **Berenice** **a** **look** **that** **would**
" 决心 闪耀 在 海伦的 眼睛 作为 她 给予 贝雷妮丝 一个 看 那 会
[hæv; həv] [səb'duːd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['pɜːrs(ə)n] .
have **subdued** **a** **sensitive** **person** .
有 低沉的 一个 敏感的 人 .

“海伦眼中闪烁着坚定的光芒，她瞪了贝雷妮丝一眼，那眼神足以让一个敏感的人屈服。”

[ˈtɜːrnɪŋ]
Turning
转弯

转弯

[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌpiː 'dʒiː]
[**Pg** **94**]
[页 -]

[第94页]

[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

关于,

[ˈhestər] [tɔːst] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hester **tossed** **the** **ball** **to** **Louise** **who** **made** **a** **goal** **from** **the** **foul** **of** **the**
海丝特 抛掷 这 球 到 路易丝 WHO 制成 一个 目标 从 这 犯规 的 这
[ˈfreʃmən] [tiːm] .
freshmen **team** .
大一新生 团队 .

赫斯特将球抛给路易丝，路易丝利用新生队的犯规机会得分。

[ðə; ði] [bɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] ['sentər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡeɪm] [ə'ɡen] [wəz; wəz][ɑːn] .
The **ball** **went** **back** **to** **center** **and** **the** **game** **again** **was** **on** .
这 球 去 后退 到 中心 和 这 游戏 再次 曾是 在 .

球回到中圈，比赛重新开始。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] ,
At **the** **end** **of** **the** **first** **half** ,
在 这 结尾 的 这 第一的 一半 ,

上半场结束时，

[ðə; ði] [skɔːr] [stʊd] [sɪks] [tuː; tə] [eɪt] [ɪn] [ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒfəməʊz] .
the **score** **stood** **six** **to** **eight** **in** **favor** **of** **the** **sophomores** .
这 分数 站立 六 到 八 在 偏爱 的 这 大二学生 .

比分是二年级学生以六比八领先。

[ˌberi'naisiː; ,beri'ni:s] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['hestər] [waɪl] [fɪː; ʃi] [wəz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['swetər] .
Berenice **came** **up** **to** **Hester** **while** **she** **was** **struggling** **into** **her** **sweater** .
贝雷妮丝 来了 向上 到 海丝特 尽管 她 曾是 挣扎 进入 她 毛衣 .

贝蕾妮丝走到正在费力穿毛衣的海丝特身边。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [fɪː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **You** **see** **how** **it** **is** , " **she** **whispered** .
" 你 看 如何 它 是 , " 她 低声说道 .

“你看，事情就是这样，”她低声说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ferli] [hɪst] .
Her **eyes** **were** **snapping** **with** **anger** **and** **her** **voice** **fairly** **hissed** .
她 眼睛 是 啪啪 和 愤怒 和 她 嗓音 相当 嘶嘶作响 .

她双眼怒目而视，声音嘶哑。

" [juː; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pruːd] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
" You see what a little prude like you can do .
" 你 看 什么 一个 小的 伪善 喜欢 你 能 做 :
“你瞧瞧你这种小伪君子能干出什么事来。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [səˈsteɪnd] [em ˈi:] , [rəˈneɪz] [ɡoʊl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [juː ˈes] [tuː] ,
If you would have sustained me , Renee's goal would have counted us two ,
如果 你 会 有 持续 我 , 蕾妮的 目标 会 有 计数 我们 二 ,
如果你当时支持我, 蕾妮的进球就能算我们俩了。

[ænd; ʌnd] [ˈluːɪs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tjæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ɡoʊl][ɔːr] [faʊl] .
and Louise would have had no chance to make a goal or foul .
和 路易丝 会 有 有 不 机会 到 制作 一个 目标 或者 犯规 :
这样一来, 路易丝就没有机会进球或犯规了。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [eɪt][tuː; tə][ˈseɪvən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪvər] . "
It would have been 8 to 7 in our favor . "
它 会 有 到过 8 到 7 在 我们的 偏爱 : "
比分本来会是8比7, 我们占优。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːəli] [dɪd] [tʌt] , " [sed] [ˈhestər] .
" But I really did touch , " said Hester .
" 但 我 真的 做过 触碰 , " 说 海丝特 :
“但我确实碰到了,”海丝特说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] , [ɔːl] [raɪt] .
" It was a foul , all right .
" 它 曾是 一个 犯规 , 全部 正确的 :
“那确实是个犯规。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmembər] [ɪn] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [ɡeɪm] ,
I suppose I should have remembered in time ; but this is my first game ,
我 认为 我 应该 有 记得 在 时间 ; 但 这 是 我的 第一的 游戏 ,
我想我应该及时想起来的; 但这毕竟是我第一次玩游戏。

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] . "
and there's a lot to learn . "
和 有 一个 很多 到 学习 : "
还有很多东西要学。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [lɜːrn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ænd; ʌnd]
" There's something that you will never learn , " was the retort and
" 有 某物 那 你 将要 绝不 学习 , " 曾是 这 反驳 和

[ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
Berenice turned and walked away .
贝雷妮丝 转向 和 步行 离开 :
“有些事你永远也学不会,”对方反驳道, 然后贝雷妮丝转身走开了。

[ˈhestər] [dɪd][nɑːt][ɡræsp][ɔːl] [ðæt] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] [wɪft] [tuː; tə] [kənˈveɪ] .
Hester did not grasp all that Berenice wished to convey .
海丝特 做过 不是 抓牢 全部 那 贝雷妮丝 希望 到 传达 :
海丝特并没有完全理解贝蕾妮丝想要表达的意思。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [vekst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [ænd; ʌnd] [əˈtrɪbjʊːtɪd]
She believed the girl was vexed because of the score and attributed
她 相信 这 女孩 曾是 烦恼 因为 的 这 分数 和 归因于
[bɜːrənːsɪz]
Berenice's
贝雷妮丝的
她认为女孩是因为比分而生气, 并将此归咎于贝雷妮丝。

[ˈæŋɡər][tuː; tə] [ˈraɪtʃəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æɪ; ət][bæd] [ˈpleɪɪŋ] .
anger to righteous indignation at bad playing .
愤怒 到 正义 愤慨 在 坏的 玩耍 .

对糟糕表现的愤怒转变为义愤填膺。

[ˈhelən] [keɪm] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [hæf] .
Helen came up before the beginning of the second half .
海伦 来了 向上 前 这 开始 的 这 第二 一半 .

海伦在下半场开始前上场了。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈpleɪɪŋ] [ðɪs] , [ˈhestər] ?
" What about playing this , Hester ?
" 什么 关于 玩耍 这 , 海丝特 ?

“海丝特，你觉得演奏这个怎么样？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ][dɪd][sʌm; səm][hɑːrd] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [gɜːrl] .
" You did some hard playing for a new girl .
" 你 做过 一些 难的 玩耍 为了 一个 新的 女孩 .

你为了一个新女孩拼尽全力。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hæf] ?
Do you think you can stand it for a second half ?
做 你 思考 你 能 站立 它 为了 一个 第二 一半 ?

你觉得你能坚持打完下半场吗？

[juːl] [biː; bi] [stɪf] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
You'll be stiff to - morrow .
你会 是 僵硬的 到 - 明天 .

你明天会浑身僵硬。

[aɪl] [æsk] [rəˈnei] [tuː; tə][hæv; həv][ˈednə] [ˈbʌkɜː] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I'll ask Renee to have Edna Bucher substitute for you . "
患病的 问 蕾妮 到 有 埃德娜 布赫 代替 为了 你 . "

我会请蕾妮安排埃德娜·布彻代替你。

" [aɪd] [ˈræðər] [ˈfɪnɪʃ] , [maɪˈself] , " [kraɪd] [ˈhestər] .
" I'd rather finish , myself , " cried Hester .
" ID 相当 结束 , 我 , " 哭 海丝特 .

“我宁愿自己完成，”海丝特喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [stɔːp] [naʊ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] ! "
" Why , I wouldn't stop now for worlds ! "
" 为什么 , 我 不会 停止 现在 为了 世界 ! "

“我绝不会就此止步，即使是为了世界冠军！”

" [jɔːr; jər] [oʊn] [sɔːr] [ˈmʌslz] [biː; bi][əˈpɑːn] [jɔːrˈself] [ðen] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːmmert] , " [sed] [ˈhelən] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Your own sore muscles be upon yourself then , little roommate , " said Helen smiling .
" 你的 自己的 疮 肌肉 是 之上 你自己 然后 , 小的 室友 , " 说 海伦 微笑 .

“那你自己疼的肌肉就自己承担吧，小室友，”海伦笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
" I have warned you .
" 我 有 警告 你 .

我警告过你。

[ɔ:ɪ] [ðæt] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪz] [tu:; tə] [ɔ:fər] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪtʃ] - [ˈheɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɑ:rnɪkə] . " **All that is left for me is to offer the use of my witch - hazel and arnica .** "
全部 那 是 左边 为了 我 是 到 提供 这 使用 的 我的 巫婆 - 榛 和 山金车 . "

我唯一能做的就是提供我的金缕梅和山金车花。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈednə] [ˈbʌkɜː] [ˈsʌbstɪtu:t] , " [kraɪd] [rəˈnei] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] . **" I will not have Edna Bucher substitute , " cried Renee coming up .** "
" 我 将要 不是 有 埃德娜 布赫 代替 , " 哭 蕾妮 未来 向上 .

“我绝不让埃德娜·布彻代替我！”蕾妮走上前来喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [ˈhestər] [hæz; həz] [grɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] . **" I am glad Hester has grit enough to keep to it .** "
" 我 是 高兴的 海丝特 有 砂砾 足够的 到 保持 到 它 .

“我很高兴海丝特有足够的毅力坚持下去。”

[ðɪs] [i:ˈvniŋ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [skɔ:r] . " **This evening we must make a score .** "
这 晚上 我们 必须 制作 一个 分数 . "

今晚我们必须取得胜利。

" [ænd; ənd] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈweɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [ʌv; əv] **" And to - morrow there will be wailing and groaning and rubbing of**
" 和 到 - 明天 那里 将要 是 哀嚎 和 呻吟 和 擦 的
[ˈmʌslz] , " [sed] [ˈhelən] . **muscles , " said Helen .**
肌肉 , " 说 海伦 .

“明天将会有哀嚎、呻吟和肌肉摩擦的声音，”海伦说。

[ðə; ði] [ten] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [ʌp] . **The ten minutes was up .**
这 十 分钟 曾是 向上 .

十分钟时间到了。

[ˈhelən] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] . **Helen moved toward the center of the cage .**
海伦 已搬 朝向 这 中心 的 这 笼 .

海伦向笼子中央走去。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] , [ˈhestər] [hæd; həd] [noʊ] [ˈæktɪv] [wɜ:rk] . **During the second half , Hester had no active work .**
期间 这 第二 一半 , 海丝特 有 不 积极的 工作 .

下半年，海丝特没有工作。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈgɑ:rdɪd] [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [faʊl] [mu:v] . **She guarded Louise and was careful not to make another foul move .**
她 守卫 路易丝 和 曾是 小心 不是 到 制作 其他 犯规 移动 .

她严密盯防着路易丝，小心翼翼地避免再次犯规。

[ˌberiˈnaisi:; ˌberiˈni:s] [wʌz; wəz] **Berenice was**
贝雷妮丝 曾是

贝雷妮丝是

[[ˌpi: ˈdʒi: -] **[Pg 96]**
[页 -]

[æŋ; əŋ] [ˈæktɪv] [ˈpleɪər] , [ˈgetɪŋ] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːtɪ][hɜːr; hər] [ˈspeʃ(ə)l]
an active player , getting so interested in the game that she forgot her special
一个 积极的 玩家 , 获得 所以 感兴趣的 在 这 游戏 那 她 忘了 她 特别的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

她是一名活跃的玩家，对游戏如此着迷，以至于忘记了自己的特殊工作。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [pleɪd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðəz] [hænd] .
She never played into another's hand .
她 绝不 玩 进入 另一个的 手 .

她从不落入别人的圈套。

[ɔːlˈðoʊ] [rəˈneɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [æt; ət] [ˈθroʊɪŋ] [ɡoʊlz] ,
Although Renee was the champion at throwing goals ,
虽然 蕾妮 曾是 这 冠军 在 投掷 目标 ,

虽然蕾妮是投篮冠军，

[ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] [ˈrɪskt] [ðə; ði] [skɔːr] [ˈræðər] [ðæŋ; ðən] [ɡɪv] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentər] .
Berenice risked the score rather than give the play to the center .
贝雷妮丝 冒险 这 分数 相当 比 给 这 玩 到 这 中心 .

贝雷尼切宁愿冒险丢球，也不愿把球权交给中锋。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [ðæt] [ˈhestər] [ʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,
She appeared determined that Hester should not come within touch of the ball ,
她 出现 决定 那 海丝特 应该 不是 来 之内 触碰 的 这 球 ,

她似乎铁了心不让海丝特接触到球。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈhɪðər] [ænd; ænd] [ˈðɪðər] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][keɪdʒ] ,
and she moved like a flash of light , hither and thither , across the cage ,
和 她 已搬 喜欢 一个 闪光 的 光 , 这里 和 那里 , 穿过 这 笼 ,

她像一道闪电般在笼子里来回穿梭。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevriwɪər] [æt; ət][wʌns] .
seeming to be everywhere at once .
似乎 到 是 到处 在 一次 .

似乎无处不在。

[ˈhelən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈgeɪm] [ˈkloʊsli] .
Helen watched the game closely .
海伦 观看 这 游戏 密切 .

海伦密切关注着比赛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ɪmˈpɑːr(ə)l] [ˌrefəˈriː] ; [hɜːr; hər][wʌŋ][dɪˈzaɪər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fer] [ˈgeɪm] .
She was an impartial referee ; her one desire being to play a fair game .
她 曾是 一个 公正 裁判 ; 她 一 欲望 存在 到 玩 一个 公平的 游戏 .

她是一位公正的裁判；她唯一的愿望就是公平竞赛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [bɜːrənˈsaɪz] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ænd; ænd] [wɑːtʃt]
She was aware of Berenice's playing at cross purposes and watched
她 曾是 意识到的 的 贝雷妮丝的 玩耍 在 叉 目的 和 观看

[hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .

her closely .
她 密切 .

她察觉到贝蕾妮丝在耍花招，便密切关注着她。

[æt; ət][læst] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [faʊl] .
At last she called a foul .
在 最后的 她 称为 一个 犯规 .

最后她喊了一声犯规。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] , " [kraɪd][,beri'naɪsi:; ,beri'ni:s] .

" I don't see why , " cried Berenice .
" 我 不 看 为什么 , " 哭 贝雷妮丝 .

“我不明白为什么，”贝雷妮丝喊道。

[hɜ:ɹ; hæɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbi:di] [aɪz] [snæpt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [əˈproʊtʃt] [ˈhelən][ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈfaɪəntli] [ʌp]
Her little beady eyes snapped as she approached Helen and looked defiantly up
她 小的 珠子 眼睛 啪啪 作为 她 接近 海伦 和 看起来 公然挑衅 向上

[æt; ət][hɜ:ɹ; hæɹ] .

at her .
在 她 .

她走近海伦时，那双小小的、闪着光的眼睛炯炯有神，挑衅地抬头看着她。

" [tu:] - [hænd] [ˈdrɪbl] — [ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

" Two - hand dribble — the second time you have done the same thing .
" 二 - 手 运球 — 这 第二 时间 你 有 完毕 这 相同的 事物 .

“双手运球——你第二次做同样的动作。”

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][let] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] [dʒʌst] — [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] . "

The first I let pass unnoticed just — to give you time . "
这 第一的 我 让 经过 未被察觉 只是 — 到 给 你 时间 . "

第一个我没在意，只是为了给你时间。

" [aɪ] [ˈpɔ:zətɪvli] [dɪd][nɑ:t] [tu:] - [hænd][ðə; ði][bɔ:l] .

" I positively did not two - hand the ball .
" 我 积极地 做过 不是 二 - 手 这 球 .

“我绝对没有双手接球。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faʊl] , [aɪ] — "

If that is a foul , I — "
如果 那 是 一个 犯规 , 我 — "

如果那算犯规，我——”

" [aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˌrefəˈri:] .

" I am a referee .
" 我 是 一个 裁判 .

我是裁判。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

Get out of the game .
得到 出去 的 这 游戏 .

退出游戏。

[ˈednə] [ˈbʌkə] [ɪz] [kɔ:lɪd] [tu:; tə] [ˈsʌbstɪtu:t] .

Edna Bucher is called to substitute .
埃德娜 布赫 是 称为 到 代替 .

埃德娜·布彻被叫来替补。

" [,pi: ˈdʒi:] -]

" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] — " [brɪˈɡæən][,beri'naɪsi:; ,beri'ni:s] .

" I will not — " began Berenice .
" 我 将要 不是 — " 开始 贝雷妮丝 .

“我不会——”贝雷妮丝开口道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['pi:nəlaɪzd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
" Get out of the game within a minute or you shall be penalized for all the
" 得到 出去 的 这 游戏 之内 一个 分钟 或者 你 将 是 受罚 为了 全部 这
[geɪmz] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] .
games to follow .
游戏 到 跟随 .

“一分钟之内退出游戏，否则你将在接下来的所有比赛中受到处罚。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'pju:tɪŋ] ['helən] .
" There was no disputing Helen .
" 那里 曾是 不 争议 海伦 .

“没有人质疑海伦。”

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [loʊ] , [bʌt; bət] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]
Her manner was calm and her voice low , but authority was in her
她 方式 曾是 冷静的 和 她 嗓音 低的 , 但 权威 曾是 在 她
[berɪŋ] .
bearing .
轴承 .

她举止沉稳，声音低沉，但气场中却透着权威。

[ʃi:; ji] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['sɪɡnəl][tu:; tə] [pleɪ] ;
She stood ready to give the signal to play ;
她 站立 准备好 到 给 这 信号 到 玩 ;

她随时准备发出比赛信号；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji][pʊt][ðə; ði] ['wɪs(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [ʃi:; ji] [sed] ['kwɑɪətli] , " [waɪl] [aɪ][eɪ'em]
but before she put the whistle to her lips , she said quietly , " While I am
但 前 她 放 这 哨 到 她 嘴唇 , 她 说 悄悄 , " 尽管 我 是
[ˈmænɪdʒɪŋ] ,
managing ,
管理 ,

但在她把哨子放到嘴边之前，她平静地说：“在我管理期间，

[wi:l] [pleɪ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [geɪm] [ɔ:r][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] .
we'll play an honest game or we will not play at all .
出色地 玩 一个 诚实的 游戏 或者 我们 将要 不是 玩 在 全部 .

要么我们公平竞争，要么我们就不玩。

" [ðə; ði]['gɜ:lz] , [ɪk'sept] [ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] , [tʃɪrd] [ænd; ənd] [klæpt] .
" The girls , except Berenice , cheered and clapped .
" 这 女孩们 , 除了 贝雷妮丝 , 欢呼 和 鼓掌 .

除了贝雷妮丝之外，其他女孩都欢呼鼓掌。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .
She was making her way from the gymnasium .
她 曾是 制作 她 方式 从 这 健身房 .

她正从体育馆出来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər][ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Her heart was filled with anger and a scowl was on her face .
她 心 曾是 已填 和 愤怒 和 一个 皱眉头 曾是 在 她 脸 .

她心中充满愤怒，脸上带着怒容。

[haʊ] [ʃi:; ji] [heɪtɪd] ['helən] [lɜ'eɪn] !
How she hated Helen Loraine !
如何 她 憎恨 海伦 洛兰 !

她多么恨海伦·洛兰啊！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['helən] [hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [hɜ:r; hər] .
It was not the first time Helen had criticised her .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 海伦 有 受到批评 她 .

这并非海伦第一次批评她。

" [ænd; ʌnd] ['hestər] [ˈɔːldən] [wɪl] [biː; bi] [əˈhʌðər] [wʌn][dʒʌst][laɪk] ['helən] — [tuː] ['gʊdi] - [gʊd] [tuː; tə]
" And Hester Alden will be another one just like Helen — too goody - good to
" 和 海丝特 奥尔登 将要 是 其他 一 只是 喜欢 海伦 一 也 好东西 - 好的 到
[lɪv; laɪv] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] .
live , " was her thought .
居住 , " 曾是 她 想法 .
“而海丝特·奥尔登也会像海伦一样——太善良而无法活下去,”她心想。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] , ['hestər] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['fʊli] [ɔːl]
Even after Berenice was being disqualified , Hester did not understand fully all
甚至 后 贝雷妮丝 曾是 存在 取消资格 , 海丝特 做过 不是 理解 完全 全部
[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
that had taken place .
那 有 已采取 地方 .
即使贝蕾妮丝被取消资格, 海丝特仍然没有完全明白所发生的一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][bɑːðz] , [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [ʌndər'stændɪŋ] [keɪm]
It was not until they were at the baths , that a full understanding came
它 曾是 不是 直到 他们 是 在 这 浴室 , 那 一个 满的 理解 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .
直到他们来到澡堂, 她才完全明白过来。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæθ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɒkəz] .
Outside the bath , were the lockers .
外部 这 洗澡 , 是 这 储物柜 .
浴室外面是储物柜。
[ˈserə][ænd; ʌnd] [rəˈnei] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ænd; ʌnd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Sara and Renee had come up and paused for a moment .
萨拉 和 蕾妮 有 来 向上 和 暂停 为了 一个 片刻 .
萨拉和蕾妮走了过来, 停顿了一会儿。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]
[第98页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlɑʊ] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs][tuː; tə] [pleɪ] [nekst] [geɪm] ? " [æskt] ['serə] .
" Will you allow Berenice to play next game ? " asked Sara .
" 将要 你 允许 贝雷妮丝 到 玩 下一个 游戏 ? " 问 萨拉 .
“你会允许贝雷妮丝参加下一场比赛吗?”萨拉问道。
" [mɪs] ['wɑːtsn] [mʌst; məst]['set(ə)l] [ðæt] .
" Miss Watson must settle that .
" 错过 沃森 必须 定居 那 .
“沃森小姐必须解决这个问题。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd] [ˌrefəˈriː] [meɪ] [dɪs'kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər][wʌn] [geɪm] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː]
The captain and referee may disqualify for one game ; but to make it
这 队长 和 裁判 可能 取消资格 为了 一 游戏 ; 但 到 制作 它
[pɜːrmənənt] ['piːnəlaɪzɪŋ] ,
permanent penalizing ,
永恒的 惩罚 ,
队长和裁判可以取消一场比赛的参赛资格; 但要使其永久受到处罚,

[ðə; ði] ['mætər] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [mɪs] ['wɑːtsn] .
the matter must be brought before Miss Watson .
这 事情 必须 是 带来 前 错过 沃森 .
此事必须提交给沃森小姐处理。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

It is a very difficult matter to explain .
它 是 一个 非常 难的 事情 到 解释 .

这件事很难解释清楚。

[ðə; ði] [best] [wei] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [ˈwɔːtsn] [ˌrefəˈriː] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [geɪmz] .

The best way would be to have Miss Watson referee for one or two games .
这 最好的 方式 会 是 到 有 错过 沃森 裁判 为了 一 或者 二 游戏 .

最好的办法是让沃森小姐担任一两场比赛的裁判。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wəd] [græsp][ðə; ði] [ˈsʌtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

Then she would grasp the subtleties of the situation .
然后 她 会 抓牢 这 微妙之处 的 这 情况 .

这样她就能把握住局势的微妙之处。

" [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .

" They passed on .
" 他们 通过了 在 .

他们去世了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][brɪˈɑːnd] [ˈhɪrɪŋ] , [rəˈneɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .

When they were almost beyond hearing , Renee's voice sounded loud and clear .
什么时候 他们 是 几乎 超过 听力 , 蕾妮的 嗓音 听起来 大声 和 清除 .

当其他人几乎听不见的时候，蕾妮的声音却清晰响亮。

" [ˈserə] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [let][em ˈiː] [wer] [jɔːr; jər][tæn] [ʃuːz] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvɪŋ]
" Sara , I do wish you'd let me wear your tan shoes down town to - morrow evening
" 萨拉 , 我 做 希望 你会 让 我 穿 你的 棕褐色 鞋 向下 镇 到 - 明天 晚上
.
.
.

“萨拉，我真希望你能让我明天晚上穿着你的棕褐色鞋子去市中心。”

[aɪ][hæv; həv] [pəˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wer] [maɪ] [braʊn] [suːt] ,

I have permission to go , and I wish to wear my brown suit ,
我 有 允许 到 去 , 和 我 希望 到 穿 我的 棕色的 套装 ,

我已获准前往，我希望穿我的棕色西装。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tæn] [ʃuːz] .

but I have no tan shoes .
但 我 有 不 棕褐色 鞋 .

但我没有棕褐色的鞋子。

[aɪ] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][juː; jʊ] .

I wear the same size as you .
我 穿 这 相同的 尺寸 作为 你 .

我和你穿一样的尺码。

" [ˈhestər] [smaɪld] .

" Hester smiled .
" 海丝特 微笑 .

海丝特笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [rəˈneɪ] [bʌt; bət][ten] [deɪz] ,

She had known Renee but ten days ,
她 有 已知 蕾妮 但 十 天 ,

她认识蕾妮才十天。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌn] [ˈɪnstəns] [wen] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt]
during which time she could not remember one instance when the conversation did not
期间 哪个 时间 她 可以 不是 记住 一 实例 什么时候 这 对话 做过 不是
[kənˈkluːd] [wɪð; wɪθ] " [wɪl] [juː; jʊ][lend] ?
conclude with " will you lend ?
结束 和 " 将要 你 借 ?

在此期间，她想不起来有哪次谈话的结尾不是以“你愿意借钱吗？”结尾的。

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɪm][suːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dres] .
" **Hester was deliberate in matters of getting from a gym suit into a dress .**
" 海丝特 曾是 商榷 在 事情 的 获得 从 一个 健身房 套装 进入 一个 裙子 .
“海丝特在从运动服换成裙子这件事上非常用心。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈpɪr] , [ðə; ðɪ][ˌkɔːrɪdɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
When she was ready to appear , the corridor leading from the
什么时候 她 曾是 准备好 到 出现 , 这 走廊 领导 从 这
当她准备出现时，从.....通往.....的走廊

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[dʒɪmˈneɪziəm][ˌbɑːðz][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [swiːp] - [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ]
gymnasium baths was deserted except for the sweep - women who were putting
健身房 浴室 曾是 荒凉的 除了 为了 这 扫 - 女性 WHO 是 推杆
[ðə; ðɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .
the finishing touches to their work .
这 精加工 触摸 到 他们的 工作 .

体育馆浴室里空无一人，只有几个清洁女工正在做最后的收尾工作。

[ˈhestər] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
Hester hurried out .
海丝特 慌忙 出去 .

海丝特匆匆走了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ][ˈkæmpəs] ,
As she crossed the campus ,
作为 她 交叉 这 校园 ,

当她穿过校园时，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈdʒəʊzɪfiːn] [ˌmuə; mɔː] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɔːrmətɔːrɪ] .
she found Josephine Moore sitting on the steps leading up to the dormitory .
她 成立 约瑟芬 摩尔 坐着 在 这 步骤 领导 向上 到 这 宿舍 .
她发现约瑟芬·摩尔正坐在通往宿舍的台阶上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
From this place , there was an excellent view of the river and the
从 这 地方 , 那里 曾是 一个 出色的 看法 的 这 河 和 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [brɪˈdʒɑːnd] .
mountain beyond .
山 超过 .

从这里可以欣赏到河流和远处山脉的壮丽景色。

[ˈdʒəʊzɪfiːn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈspelbaʊnd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
Josephine appeared to be spellbound by it .
约瑟芬 出现 到 是 着迷 经过 它 .

约瑟芬似乎被它迷住了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [druː] ['luːsli] [bæk]
She was a large girl with quantities of brown hair which she drew loosely back
她 曾是 一个 大的 女孩 和 数量 的 棕色的 头发 哪个 她 画 松散地 后退
[ænd; ənd] [kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
and coiled at the back of her head .
和 卷曲 在 这 后退 的 她 头 .

她是个身材高大的女孩，有着一头浓密的棕色头发，她把头发随意地向后梳起，盘在脑后。
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , ['lʌstərɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [bluː] ,
Her eyes were large , lusterless and of a weak and faded blue ,
她 眼睛 是 大的 , 黯淡无光 和 的 一个 虚弱的 和 褪色 蓝色的 ,
她的眼睛很大，但没有光泽，呈暗淡褪色的蓝色。

[bʌt; bət] ['dʒəʊzifiːn] [hæd; həd] [riːd] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [nuː] [wʌt] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [ment] .
but Josephine had read novels and knew what speaking eyes meant .
但 约瑟芬 有 读 小说 和 知道 什么 请讲 眼睛 意思是 .
但约瑟芬读过小说，知道会说话的眼睛是什么意思。

[ʃiː, ʃi][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] ['soʊlf(ə)l] .
She tried to make her eyes soulful .
她 尝试 到 制作 她 眼睛 深情的 .
她努力让自己的眼神充满深情。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,
She was of a romantic turn of mind ,
她 曾是 的 一个 浪漫的 转动 的 头脑 ,
她生性浪漫，

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prɪ'væɪ,kertɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr] [dʌŋ] [ə'hʌðər]
and although she would not have prevaricated for the world or done another
和 虽然 她 会 不是 有 含糊其辞 为了 这 世界 或者 完毕 其他
[hɑːrm][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] ['detrɪmənt] ,
harm by repeating anything to their detriment ,
伤害 经过 重复 任何事物 到 他们的 损害 ,
虽然她绝不会为了任何人而撒谎，也不会重复任何对他们不利的话，从而造成进一步的伤害，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [deɪ] - [driːmz] .
she was a dreamer of day - dreams .
她 曾是 一个 梦想家 的 天 - 梦境 .
她是个爱做白日梦的人。

[soʊ] [wel] [dɪd][ʃiː, ʃi] [driːm] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ]
So well did she dream that it was difficult sometimes for her to know
所以 出色地 做过 她 梦 那 它 曾是 难的 有时 为了 她 到 知道
[wer] [truːθ] ['endɪd] [ænd; ənd] [driːmz] [brɪ'gæŋ] .
where truth ended and dreams began .
在哪里 真相 结束 和 梦境 开始 .
她的梦境如此美好，以至于有时她很难分辨现实与梦境的界限。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][sɪt][ə; eɪ] [waɪl] ? " [ʃiː, ʃi] [æskt] .
" **Can you not sit a while ? " she asked .**
" 能 你 不是 坐 一个 尽管 ? " 她 问 .
“您能不能坐一会儿？”她问道。

[ʃiː, ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [brɪ'saɪd] [hɜːr'self] .
She moved to make room beside herself .
她 已搬 到 制作 房间 旁 她自己 .
她挪了挪身子，给自己腾出地方。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pə'θetɪk]
Her voice was low and full and had in it a pathetic
她 嗓音 曾是 低的 和 满的 和 有 在 它 一个 可怜的
她的声音低沉而沙哑，带着一丝悲凉。

[ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] .
quality which was in harmony with her dreams .
质量 哪个 曾是 在 和谐 和 她 梦境 .

这与她的梦想相符的品质。

[ˈhestər] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
Hester sat down beside her .
海丝特 卫星 向下 旁 她 .

海丝特在她旁边坐了下来。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ɔːd] [baɪ] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsoʊlf(ə)l] [aɪz] , [ˈhestər] [sæt][ɪn]
Being somewhat awed by this magnificent creature with the soulful eyes , Hester sat in
存在 有些 敬畏 经过 这 壮丽 生物 和 这 深情的 眼睛 , 海丝特 卫星 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

被这双深邃眼睛里透着神秘气息的雄伟生物所深深震撼，海丝特默默地坐着。

" [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , " [bɪˈɡæən] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [ɪn] [loʊ] [ˈræptʃərəs] [vɔɪs] .
" **I love this time of day , I began Josephine in low rapturous voice** .
" 我 爱 这 时间 的 天 , " 开始 约瑟芬 在 低的 欣喜若狂 嗓音 .

“我喜欢一天中的这个时候，”约瑟芬用低沉而陶醉的声音说道。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
" **I love the gathering twilight** .
" 我 爱 这 采集 暮 .

我喜欢暮色渐浓的景象。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [wen] [ˈpoʊəts][mʌst; məst][saɪt][ænd; ənd] [driːm] .
I think this is the hour when poets must sit and dream .
我 思考 这 是 这 小时 什么时候 诗人 必须 坐 和 梦 .

我认为此时此刻，诗人应该静下心来做梦。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld][ænd; ənd] [wɜːrk][ænd; ənd] [ɔːl] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈtendər]
The world and work and all horrid things are passing and only the tender
这 世界 和 工作 和 全部 可怕的 事物 是 通过 和 仅有的 这 投标
[ˈtwɑɪlaɪt] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmənt(ə)l][ˈoʊvər] [ɔːl] .
twilight hangs like a mantle over all .
暮 悬挂 喜欢 一个 地幔 超过 全部 .

世界、工作和所有可怕的事情都在过去，只有温柔的暮色像披风一样笼罩着一切。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
" **She paused and looked at her companion** .
" 她 暂停 和 看起来 在 她 伴侣 .

她停顿了一下，看向她的同伴。

[ˈhestər] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .
Hester felt that a reply of some sort was expected .
海丝特 毛毡 那 一个 回复 的 一些 种类 曾是 预期的 .

海丝特觉得应该会得到某种回应。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈiːzɪɪst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .
She said the first and easiest thing that came to mind .
她 说 这 第一的 和 最容易 事物 那 来了 到 头脑 .

她脱口而出，说出了她脑海中第一个想到的、最简单的答案。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [naɪs] . "

" **Yes** , **it is sort of nice** . "

" 是的 , 它 是 种类 的 好的 . "

“是啊，还挺不错的。”

" - [naɪs] - [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] [wɜ:rd] .

" ' **Nice** ' **is scarcely the word** .

" - 好的 - 是 几乎 这 单词 .

“‘不错’这个词都不足以形容它的好。”

[aɪ] [wiʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʊd] [ɪg'zæktli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

I wish I knew what would exactly express the feeling .

我 希望 我 知道 什么 会 确切地 表达 这 感觉 .

我多么希望自己能找到合适的词语来表达这种感觉。

[sə'blaɪm] , ['soʊlf(ə)] — " [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [skæn] [ðə; ði]

Sublime , **soulful** — " **She paused and raised her eyes as though to scan the**

升华 , 深情的 — " 她 暂停 和 提高 她 眼睛 作为 尽管 到 扫描 这

['hevəns] .

heavens .

天 .

“崇高，深情——”她停顿了一下，抬起头，仿佛要眺望苍穹。

" [aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [fi:l] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] .

" **I suppose I feel differently from other people** .

" 我 认为 我 感觉 不同 从 其他 人们 .

“我想我的感受和其他人不太一样。”

[ðeɪ] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʃoʊz] [soʊl] .

They tell me that my singing shows soul .

他们 告诉 我 那 我的 歌唱 演出 灵魂 .

他们说我的歌声充满灵魂。

[aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɜ:lz] .

I myself have often noticed the difference between myself and other girls .

我 我 有 经常 注意到 这 不同之处 之间 我 和 其他 女孩们 .

我本人经常注意到自己和其他女孩之间的区别。

[wʊd] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?

Would you believe it ?

会 你 相信 它 ?

你相信吗？

[ðeɪ] [pæs] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [dʒest] .

They pass here with laughter and jest .

他们 经过 这里 和 笑声 和 笑话 .

他们一路欢声笑语经过这里。

[aɪ] ['kænə:t] [du:] [ðæt] .

I cannot do that .

我 不能 做 那 .

我做不到。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [pɔ:z] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['rɪvər] .

I always pause and look at the trees and river .

我 总是 暂停 和 看 在 这 树木 和 河 .

我总是停下来看看树木和河流。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ]

It seems as though

它 似乎 作为 尽管

似乎是这样

[ə; eɪ] [spel] [kʌmz] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
a spell comes upon me .
一个 拼写 来 之上 我 .

我中了邪。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [læf] [ænd; ʌnd][dʒest][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səˈblaɪm] [θɪŋz] . "
I cannot laugh and jest in the midst of such sublime things . "

我 不能 笑 和 笑话 在 这 中间 的 这样的 升华 事物 . "

在如此崇高的事物面前，我无法欢笑嬉闹。

" [ɪz] [ˈhestər] [ˈɔːldən][ðer; ðər] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] .
" Is Hester Alden there ? " cried a gay voice .

" 是 海丝特 奥尔登 那里 ? " 哭 一个 同性恋 嗓音 .

“海丝特·奥尔登在吗？”一个同性恋的声音喊道。

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ?
" Oh , is that you , Jo ?

" 哦 , 是 那 你 , 乔 ?

“哦，是你吗，乔？”

[ˈmuːnɪŋ] ?
Mooning ?
露臀 ?

露屁股？

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ɪn] .
You had better come in .
你 有 更好的 来 在 .

你最好进来。

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn] [ðoʊz] [kəʊld] [stoʊnz] ,
If you sit on those cold stones ,
如果 你 坐 在 那些 寒冷的 石头 ,

如果你坐在那些冰冷的石头上，

[juːl] [teɪk] [kəʊld][ænd; ʌnd][jɔːr; jər] [noʊz] [wɪl] [biː; bi] [red] [ænd; ʌnd][jɔːr; jər] [aɪz] [ˈwɔːtəri] .
you'll take cold and your nose will be red and your eyes watery .
你会 拿 寒冷的 和 你的 鼻子 将要 是 红色的 和 你的 眼睛 水状的 .

你会感冒，鼻子会发红，眼睛会流泪。

[juːl] [nɑːt][biː; bi] [səˈblaɪm] [ðen] .
You'll not be sublime then .
你会 不是 是 升华 然后 .

那时你就不会达到超凡脱俗的境界。

" [ðə; ði] [tʃɪr] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [rɒbd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈfiːlɪŋ] .
" The cheer and good - nature in the voice robbed it of ill - feeling .
" 这 欢呼 和 好的 - 自然 在 这 嗓音 被抢劫 它 的 患病的 - 感觉 .

“语气中的欢快和友善冲淡了恶意。”

[ˈ\ːmə] [læft] [æz; əz][fiː; ji] [əˈpɪrd] .
Erma laughed as she appeared .
艾尔玛 笑了 作为 她 出现 .

艾玛出现时笑了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [fiː; ji] [sed] .
No one could take exception to anything she said .
不 一 可以 拿 例外 到 任何事物 她 说 .

她说的任何话，没有人会提出异议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [ˈhæpi] — [tuː] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt]
She was too happy — too well satisfied with the world and the people about
她 曾是 也 快乐的 — 也 出色地 使满意 和 这 世界 和 这 人们 关于
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] .
her to do anything or say anything in bitterness .
她 到 做 任何事物 或者 说 任何事物 在 苦味 .

她太快乐了——对周围的世界和人们都太满意了，以至于不会心怀怨恨地去做任何事或说任何话。

[ˈdʒəʊzɪfɪːn] [əˈroʊz] [ˈsləʊli] [æz; əz] [brɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊˈetɪk][ænd; ənd][ˈsoʊlf(ə)l] [ˈtemprəmənt] .
Josephine arose slowly as became one of a poetic and soulful temperament .
约瑟芬 出现 缓慢地 作为 成为 一 的 一个 诗意的 和 深情的 气质 .

约瑟芬慢慢地成长为一个富有诗意和深情的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sləʊəst] [ˈmɔːrt(ə)l] , [dʒoʊ] .
" You are the slowest mortal , Jo :
" 你 是 这 最慢 凡人 , 乔 :
“乔，你是世上最迟钝的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwaːntɪd] [ʌp][ɪn] [ˈfɪloʊ] [hɔːl] .
You are wanted up in Philo Hall .
你 是 通缉 向上 在 菲洛 大厅 .

菲洛大厅通缉你。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈstʌdi] [bel] .
You haven't fifteen minutes until the first study bell .
你 还没有 十五 分钟 直到 这 第一的 学习 钟 .

距离第一节自习铃响还有不到十五分钟。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The girls have been looking everywhere for you .
这 女孩们 有 到过 寻找 到处 为了 你 .

女孩们到处都在找你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˈproʊgræm] [kəˈmɪti] . "
You are on the program committee . "
你 是 在 这 程序 委员会 . "

您是节目委员会成员。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] — , " [brɪˈgæn] [mɪs] [ˌmuə; mɔː] .
" I was carried away — , " began Miss Moore .
" 我 曾是 携带 离开 — , " 开始 错过 摩尔 .

“我当时有点得意忘形了——”摩尔小姐开口说道。

[bʌt; bət][ˈɪːmə][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
But Erma had turned her back upon the girl .
但 艾尔玛 有 转向 她 后退 之上 这 女孩 .

但艾尔玛已经背弃了那个女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhestər] ,
As she was about to speak to Hester ,
作为 她 曾是 关于 到 说话 到 海丝特 ,

她正要和海丝特说话时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][daɪˈvɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪnˈten(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
she was diverted from her intention by the sound of
她 曾是 改道 从 她 意图 经过 这 声音 的

她被某种声音分散了注意力，偏离了原本的计划。

[wi:lz] .
wheels .
车轮 .

轮子。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hestər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ɪn]
Both she and Hester turned to look as a carriage with a coachman in
两个都 她 和 海丝特 转向 到 看 作为 一个 运输 和 一个 马车夫 在
['lɪvəri] ,
livery ,
涂装 ,

她和海丝特都转头看向一辆马车，车夫穿着制服。

[keɪm] [frʌm; frəm] [pɔːrt] - [koʊʃer] ,
came from porte - cochere ,
来了 从 门 - 车棚 ,

源自 porte-cochere，

[tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪweɪ] [ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz] [stʊd]
turned down the driveway and passed within a few feet of where the girls stood
转向 向下 这 车道 和 通过了 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 这 女孩们 站立
.
:
.

拐下车道，从女孩们站立的地方几英尺远的地方经过。

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [pæst] ['ʌndər] [æn; ən][ɑːrk] [laɪt] [ænd; ənd][ˈ\ːmə][ænd; ənd] ['hestər] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]
The carriage passed under an arc light and Erma and Hester saw distinctly the
这 运输 通过了 在下面 一个 弧 光 和 艾尔玛 和 海丝特 锯 明显地 这
[fɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
features of the woman in the carriage .
特征 的 这 女士 在 这 运输 .

马车驶过一束弧光灯下，厄玛和海丝特清楚地看到了马车里女人的容貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ɔːl'doʊ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ker] .
She had a beautiful face , although marked with care .
她 有 一个 美丽的 脸 , 虽然 标记 和 关心 .

她长相甜美，但脸上留有岁月的痕迹。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [jet] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her hair was white , yet her bearing as she sat erect , was that of a
她 头发 曾是 白色的 , 然而 她 轴承 作为 她 卫星 直立 , 曾是 那 的 一个
[jʌŋ] ['wʊmən] .
young woman .
年轻的 女士 .

她的头发已经花白了，但她端坐着的姿态却像个年轻女子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ! " [kraɪd] ['hestər] .
" What a sweet face ! " cried Hester .
" 什么 一个 甜的 脸 ! " 哭 海丝特 .

“多么可爱的小脸蛋啊！”海丝特惊呼道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ðæt] [blɔːkt] ['ʌʊər; ɑːr] [wei] ,
" That is the carriage that blocked our way ,
" 那 是 这 运输 那 已屏蔽 我们的 方式 ,

“就是那辆挡住我们去路的马车。”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ænt] ['debi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
the day that Aunt Debby came up to school with me .
这 天 那 阿姨 黛比 来了 向上 到 学校 和 我 .

黛比阿姨陪我来学校的那天。

[aɪ] [rɪ'membə] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] .
I remember most distinctly .
我 记住 最多 明显地 .

我记得最清楚。

" [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" The occupant of the carriage had not looked in their direction .
" 这 居住者 的 这 运输 有 不是 看起来 在 他们的 方向 .
“车厢里的人没有朝他们的方向看一眼。”

[ɪ:v(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði][ˈgɜːlz] ;
Even had she done so , she could not have distinguished the girls ;
甚至 有 她 完毕 所以 , 她 可以 不是 有 杰出的 这 女孩们 ;
即使她这样做了, 她也无法区分这两个女孩;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˈfæ,douz] [fel] [dɑːrk][ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
for they stood leaning against the pillars and the moving shadows fell dark upon them .
为了 他们 站立 倾斜 反对 这 柱子 和 这 移动 阴影 跌倒 黑暗的 之上 他们 .

因为他们倚靠在柱子上, 移动的影子在他们身上投下阴影。

[wen] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] , [ˈ\ːmə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
When the carriage had passed , Erma turned to her companion .
什么时候 这 运输 有 通过了 , 艾尔玛 转向 到 她 伴侣 .
马车驶过后, 艾尔玛转向她的同伴。

" ['helən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Helen was looking for you .
" 海伦 曾是 寻找 为了 你 .
海伦一直在找你。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ruːm] .
I told her if I saw you , I'd tell you to go to your room .
我 讲述 她 如果 我 锯 你 , ID 告诉 你 到 去 到 你的 房间 .
我告诉她, 如果我看到你, 我会让你回房间去。

['helən] [hæz; həz][hæd; həd] ['kʌmpəni] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] . " Helen has had company — at least I saw someone in her room . " Helen's room had company — at least I saw someone in her room .
海伦 有 有 公司 — 在 至少 我 锯 某人 在 她 房间 . " 海伦的房间里有人陪伴——至少我看到有人在她房间里。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ænt] ['debi] , " [kraɪd] ['hestər] .
" It may be Aunt Debby , " cried Hester .
" 它 可能 是 阿姨 黛比 , " 哭 海丝特 .
“可能是黛比阿姨,”海丝特喊道。

[ʃiː; ʃi]
She
她
她

[dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
did not wait to explain .
做过 不是 等待 到 解释 .
没等解释就走了。

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [nɑːt][tuː, tə][ɪkˈskjuːs][hɜːrˈself] ,
She paused not to excuse herself ,
她 暂停 不是 到 原谅 她自己 ,
她停顿了一下，并没有找借口。

[bʌt; bət] [went] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] .
but went racing down the corridor as fast as her feet would carry her .
但 去 赛车 向下 这 走廊 作为 快速地 作为 她 脚 会 携带 她 .
但她却以最快的速度沿着走廊飞奔而去。

[hɜːr; hər] [hiːlz] [ˈklætərd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [wʊd] [flɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪbərd]
Her heels clattered on the hard wood floors and the sound of her labored
她 高跟鞋 咔嗒咔嗒地 在 这 难的 木头 楼层 和 这 声音 的 她 辛勤劳作
[ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .
breathing was audible at a considerable distance .
呼吸 曾是 可听见的 在 一个 大量 距离 .
她的高跟鞋在坚硬的木地板上发出咔哒咔哒的响声，她急促的呼吸声在相当远的距离都能听到。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː, ʃi] [riːtɪt] [ˈnʌmbər] [fɪftiːn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈhestər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ]
Just as she reached Number Fifteen , the door opened and Hester was taken by
只是 作为 她 达到 数字 十五 , 这 门 打开 和 海丝特 曾是 已采取 经过
[ðə; ði][ɑːrm] .
the arm .
这 手臂 .
她刚走到十五号门口，门就开了，海丝特被人抓住了胳膊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː, tə][dʒɜːrk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]
This was so unexpected that her first impulse was to jerk away , and
这 曾是 所以 意外 那 她 第一的 冲动 曾是 到 混蛋 离开 , 和
[ˈhɜːri] [ɑːn] .
hurry on .
匆忙 在 .
这太出乎她的意料了，她的第一反应就是猛地挣脱，赶紧离开。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈsekənd] [θɔːt] [ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] .
Fortunately a sober second thought overcame the impulse .
幸运的是 一个 清醒 第二 想法 克服 这 冲动 .
幸好，冷静的思考战胜了冲动。

" [mɪs] [ˈɔːldən] , [ɪz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈbɜːrniŋ] ?
" Miss Alden , is the building burning ?
" 错过 奥尔登 , 是 这 建筑 燃烧 ?
“艾尔登小姐，大楼着火了吗？ ”

[waɪ] [ðɪs] [heɪst] ?
Why this haste ?
为什么 这 匆忙 ?
为何如此急迫？

" [ˈhestər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː, tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˈseptris] .
" Hester raised her eyes to those of the preceptress .
" 海丝特 提高 她 眼睛 到 那些 的 这 女导师 .
海丝特抬起头，与女导师的目光相遇。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈækmi][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] .
Miss Burkham was the acme of all that was cultured and elegant .
错过 - 曾是 这 巅峰 的 全部 那 曾是 有文化的 和 优雅的 .
伯克汉姆小姐是所有文化修养和优雅的化身。

[noʊ][ɪ,mædʒɪ'heɪ(ə)n][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [dɪ'lɪbəɪət] , [loʊ]
No imagination was strong enough to picture her , other than deliberate , low
不 想像力 曾是 强的 足够的 到 图片 她 , 其他 比 商榷 , 低的
- [vɔɪst] , [sə'ri:n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
- voiced , serene of countenance .
- 配音 , 安详 的 面容 .

除了沉稳、低沉、平静的面容之外，没有人能想象出她的模样。

[ˈhestər] [huː] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['blʌntnəs] [ðæn; ðən][ˈaɪrəni] , [rɪ'plaɪd] ['fɪrləsli] , " [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz]
Hester who knew more of bluntness than irony , replied fearlessly , " No , there is
海丝特 WHO 知道 更多的 的 钝 比 讽刺 , 回复 无畏地 , " 不 , 那里 是
[noʊ][ˈfaɪər] .
no fire .
不 火 .

海丝特更懂得直率而非讽刺，她无所畏惧地回答说：“不，没有火。”

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
I wished to get to my room as quickly as possible . "
我 希望 到 得到 到 我的 房间 作为 迅速地 作为 可能的 . "
我当时只想尽快回到房间。

" [soʊ][aɪ] [sər'maɪzd] .
" So I surmised .
" 所以 我 推测 .

我这样推测。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'leɪdi,laɪk] [heɪst] .
But I see no necessity for this unladylike haste .
但 我 看 不 必要性 为了 这 不淑女 匆忙 .

但我认为没有必要如此不淑女地匆忙行事。

" [hɜːr; hər] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] [jet] [ə'pɑːn] [ˈhestərz] ['ʃəʊldər] .
" Her restraining hand was yet upon Hester's shoulder .
" 她 限制 手 曾是 然而 之上 海丝特的 肩膀 .

“她那只阻止的手仍然搭在海丝特的肩膀上。”

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [felt] [hɜːr'self] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [daʊn]
The girl felt herself quivering with the desire to be off down
这 女孩 毛毡 她自己 颤抖 和 这 欲望 到 是 离开 向下

女孩感到自己浑身颤抖，渴望立刻离开。

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [ʌp][ðə; ðɪ] [stərz] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] ['sɪksɪ] - [tuː] .
the corridor and up the stairs to Number Sixty - two .
这 走廊 和 向上 这 楼梯 到 数字 六十 - 二 .

穿过走廊，上楼梯到六十二号。

[wʌt] [ɪf] [ænt] ['debi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
What if Aunt Debby should really be there waiting for her ?
什么 如果 阿姨 黛比 应该 真的 是 那里 等待 为了 她 ?

如果黛比阿姨真的应该在那里等她呢？

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第5/14页

[hɜːr; hær] [hɑːrt] [bi:t] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] .
Her heart beat fast with the thought .
她 心 打 快速地 和 这 想法 .
想到这里，她的心跳得很快。

[mɪs] - [ˈbɜːlsʊ] [felt] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ˈʌndər] [rɪˈstreɪnt] .
Miss Burkham also felt the quivering of flesh under restraint .
错过 - 还 毛毡 这 颤抖 的 肉 在下面 克制 .
伯克汉姆小姐也感受到了被束缚时肉体的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈleɪd] [ˈhestər] [jet] [lɔːŋgər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hær][ðə; ði] [ʌnˈrɪtn] [baɪ] - [lɔːz]
She delayed Hester yet longer while she made plain to her the unwritten by - laws
她 延迟 海丝特 然而 更长 尽管 她 制成 清楚的 到 她 这 不成文 经过 - 法律
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [kənˈdʌkt] .
of a lady's conduct .
的 一个 女士的 执行 .
她拖延了海丝特更多的时间，向她阐明了淑女行为的潜规则。

" [noʊ][ˈleɪdi] [ˈreɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
" **No lady races through the halls , in such fashion** .
" 不 女士 种族 通过 这 大厅 , 在 这样的 时尚 .
“没有哪个淑女会以这种方式在走廊里奔跑。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːm] - [bɔɪ] .
It is the manner of a tom - boy .
它 是 这 方式 的 一个 汤姆 - 男生 .
这是假小子的行为方式。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
You may walk slowly down the corridor .
你 可能 走 缓慢地 向下 这 走廊 .
您可以沿着走廊慢慢走。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːmprɪˈhend] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ˈsləʊli] .
I will stand here to see if you comprehend just what I mean by slowly .
我 将要 站立 这里 到 看 如果 你 理解 只是 什么 我 意思是 经过 缓慢地 .
我会站在这里，看看你是否理解我说的“慢慢来”是什么意思。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ]
I trust that I may not be compelled to ask you to return in order that I may
我 相信 那 我 可能 不是 是 被迫 到 问 你 到 返回 在 命令 那 我 可能
[gɪv] [juː; jʊ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [wɔːks] . "
give you instructions in regard to the manner in which a lady walks . "
给 你 指示 在 看待 到 这 方式 在 哪个 一个 女士 散步 . "
我希望不必再请您回来，以便我能指导您女士应该如何走路。

" [noʊ] , [mɪs] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈhestər] [ˈhʌmbli] .
" **No , Miss Burkham , " replied Hester humbly** .
" 不 , 错过 - , " 回复 海丝特 谦卑地 .
“不，伯克汉姆小姐，”海丝特谦卑地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtrəʊld] [hɜːr; hær] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [dɪˈteɪnd] .
She controlled her impatience at being thus detained .
她 受控 她 不耐烦 在 存在 因此 被拘留 .
她克制住了被拘留时的不耐烦。

[mɪs] - [rɪ'li:st] [hɜ:ɾ; hɜ̀r][ænd; ənd] ['hestəɾ] [mu:vd] ['fɔ:rwəɾd][æz; əz] [ðoo] [baɪ] [wel] -
Miss Burkham released her and Hester moved forward as though by well -
错过 - 发布 她 和 海丝特 已搬 向前 作为 尽管 经过 出色地 -
[də'rektɪd] [mə'ʃi:nəri] .
directed machinery .
指导 机械 .

伯克汉姆小姐放开了她，海丝特就像被一台精心操控的机器牵引着向前走。

[ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ˈnʌmbəɾ] [ˈsɪkstɪ] - [tu:] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] ['helən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:ɾ; hɜ̀r] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
On reaching Number Sixty - two , she found Helen standing before her dressing - table .
在 到达 数字 六十 - 二 , 她 成立 海伦 常设 前 她 敷料 - 桌子 .

到达六十二号时，她发现海伦站在梳妆台前。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .

她独自一人。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [æz; əz] ['hestəɾ] ['entəɾd] .
She turned as Hester entered .
她 转向 作为 海丝特 进入 .

海丝特进来时，她转过身去。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈru:mmeɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm]
" Little roommate , " she said smiling a welcome
" 小的 室友 , " 她 说 微笑 一个 欢迎

“小室友，”她笑着欢迎道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[æt; ət] ['hestəɾ] .
at Hester .
在 海丝特 .

在赫斯特。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈru:mmeɪt] , [aɪ][eɪ 'em] [vekst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Little roommate , I am vexed with you .
" 小的 室友 , 我 是 烦恼 和 你 .

“小室友，我真生你的气。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sendɪŋ] ['mesɪndʒəz] ['evrɪwɪə] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] .
I have been sending messengers everywhere in the hope of finding you .
我 有 到过 发送 信使 到处 在 这 希望 的 寻找 你 .

我派人四处奔走，希望能找到你。

[maɪ] [daɪ] [ænt] ['hɛrɪ:ət] [wʌz; wəz] [hɪɾ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ][ɪn] [pə'tɪkʃələɾ] .
My dear Aunt Harriet was here and asked for you in particular .
我的 亲爱的 阿姨 哈丽特 曾是 这里 和 问 为了 你 在 特别的 .

我亲爱的哈丽特阿姨来过这里，她特意找了 you。

[ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][ləst][ˈpɑ:səb(ə)l] ['moʊmənt] .
She waited until the last possible moment .
她 等待 直到 这 最后的 可能的 片刻 .

她等到了最后一刻。

[ænd; ənd] [si:] [ðer; ðəɾ] .
And see there .
和 看 那里 .

你看，就在那儿。

" [ˈhelən] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhæmpər] [wɪt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" Helen pointed to a hamper which stood near the doorway .
" 海伦 尖 到 一个 阻碍 哪个 站立 靠近 这 门口 ；

海伦指着门口附近的一个篮子。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es][fru:t] , [keɪk] , [ænd; ənd] [ˈroʊstɪd] [ˈtʃɪkɪnz] .
" She has brought us fruit , cake , and roasted chickens .
" 她 有 带来 我们 水果 , 蛋糕 , 和 烤 鸡 ；

她给我们带来了水果、蛋糕和烤鸡。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
No , I did not open the basket .
不 , 我 做过 不是 打开 这 篮子 ；

不，我没有打开篮子。

[ænt] [ˈhəriːət] [toʊld][em 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Aunt Harriet told me what was there .
阿姨 哈丽特 讲述 我 什么 曾是 那里 ；

哈丽特阿姨告诉我那里有什么。

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] .
It is for you as well as for me .
它 是 为了 你 作为 出色地 作为 为了 我 ；

这既是为了你，也是为了我。

[aɪ] [noʊ] [ænt] [ˈhəriːət] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɪz] [ə'reɪndʒd] .
I know Aunt Harriet , and I know how the basket is arranged .
我 知道 阿姨 哈丽特 , 和 我 知道 如何 这 篮子 是 安排 ；

我认识哈丽特阿姨，也知道篮子是怎么摆放的。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][em 'iː] ;
There will be a chicken for you and one for me ;
那里 将要 是 一个 鸡 为了 你 和 一 为了 我 ；

你会得到一只鸡，我也会得到一只鸡；

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [fʌdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][em 'iː] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]
a box of fudge for you and one for me ; and so on through the
一个 盒子 的 做傻事 为了 你 和 一 为了 我 ； 和 所以 在 通过 这

[ɪn'taɪər][ˈmenjuː] .
entire menu .
全部的 菜单 ；

给你一盒软糖，给我一盒；以此类推，把菜单上的所有软糖都点一遍。

[ænt] [ˈhəriːət] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][gɜːrl] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [hɜːrt][ɔːr] [fiːl]
Aunt Harriet is very much afraid that some girl will have her feelings hurt or feel
阿姨 哈丽特 是 非常 很多 害怕的 那 一些 女孩 将要 有 她 情怀 伤害 或者 感觉
[slaitɪd] .
slighted .
轻视 ；

哈丽特阿姨非常担心某个女孩会因此受伤或感到被冷落。

[ˈoʊpən][ʌp][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [ˈhestər] .
Open up the basket , Hester .
打开 向上 这 篮子 , 海丝特 ；

赫斯特，打开篮子。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [ðɪs] [weɪst] .
I must take off this waist .
我 必须 拿 离开 这 腰部 ；

我必须脱掉这个腰带。

[ðə; ði][ˈkɑ:lər][hɜ:rts][em ˈi:] .

The collar hurts me .
这 衣领 疼痛 我 .

项圈勒得我疼。

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz][wʌz; wəz][tu:] [haɪ] .

It always was too high .
它 总是 曾是 也 高的 .

它一直都太高了。

[aɪl] [fi:l] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ][kɪmoʊnə] .

I'll feel more comfortable in a kimona .
患病的 感觉 更多的 舒服的 在 一个 和服 .

我觉得穿和服会更自在。

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] .

" She turned to her dressing table .
" 她 转向 到 她 敷料 桌子 .

她转向梳妆台。

" [ænt] [ˈhəri:ət] [brɔ:t] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pli:zd] [em ˈi:] .

" Aunt Harriet brought me something which pleased me .
" 阿姨 哈丽特 带来 我 某物 哪个 高兴 我 .

“哈丽特阿姨给我带来了一件我很喜欢的东西。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld][pɪn] [wɪtʃ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

I have an old pin which belonged to mother when she was a girl .
我 有 一个 老的 别针 哪个 属于 到 母亲 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

我有一枚旧别针，是母亲小时候的。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]

I thought I had
我 想法 我 有

我以为我已经

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[lɔ:st][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ænt] [ˈhəri:ət] [sed] [aɪ][left] [aɪ ˈti:][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hoʊm]

lost it , but Aunt Harriet said I left it at her home
丢失的 它 , 但 阿姨 哈丽特 说 我 左边 它 在 她 家

弄丢了，但哈丽特阿姨说我把它落在她家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

and she brought it with her .
和 她 带来 它 和 她 .

她把它带来了。

" [ˈhelən] [held][ðə; ði][pɪn][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔ:kt] .

" Helen held the pin in her hand while she talked .
" 海伦 握住 这 别针 在 她 手 尽管 她 谈话 .

海伦一边说话一边手里拿着别针。

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pɪn] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresər] .

Then she laid it carelessly in a little pin tray on the dresser .
然后 她 铺设 它 粗心大意 在 一个 小的 别针 托盘 在 这 梳妆台 .

然后她漫不经心地把它放在梳妆台上的一个小别针托盘里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪn][ʌv; əv][ʌnˈju:ʒuəl] [stɑɪl] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪm] .

It was a pin of unusual style , about the size of a dime .
它 曾是 一个 别针 的 异常 风格 , 关于 这 尺寸 的 一个 一角硬币 .

那是一枚造型奇特的胸针，大小和一角硬币差不多。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [bənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; ei] [prɪˈkjuːliər][ɡoʊld] .

The outer band was of a peculiar gold .
这 外 乐队 曾是 的 一个 奇特 金子 .

外圈的材质是一种奇特的黄金。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈjeləʊɪʃ] - [waɪt] [stoʊn] [wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [laɪk][ə; ei] [fleɪm]
Within this was a yellowish - white stone which reflected the light like a flame
之内 这 曾是 一个 淡黄色 - 白色的 石头 哪个 反映 这 光 喜欢 一个 火焰

[ʌv; əv][ˈfaɪər] .

of fire .
的 火 .

其中有一块黄白色的石头，反射光线如同火焰一般。

[ˈhestərz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊpənd] [waɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪn] ,
Hester's eyes would have opened wide at the sight of the pin ,
海丝特的 眼睛 会 有 打开 宽的 在 这 视线 的 这 别针 ,

看到那枚别针，海丝特的眼睛一定会睁得大大的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈhæmpər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
but she did not see it , for her attention was on the hamper she was
但 她 做过 不是 看 它 , 为了 她 注意力 曾是 在 这 阻碍 她 曾是

[ˈʌnˈpækɪŋ] .

unpacking .
拆包 .

但她没有看到，因为她的注意力都集中在正在拆开的篮子上。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈdɪkɪnsən] [ə; ei][ˈdɑːktər] [ˈwɪlbə] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was at Dickinson a Doctor Wilbur who had charge of the
那里 曾是 在 迪金森 一个 医生 威尔伯 WHO 有 收费 的 这

[ˌmæθəˈmætɪks] .

mathematics .
数学 .

迪金森学院有一位名叫威尔伯的博士，他负责数学教学。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][mæn][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [maɪnd] , [ʃɑːrp] [tʌŋ] ,
He was a man of brilliant mind , sharp tongue ,
他 曾是 一个 男人 的 杰出的 头脑 , 锋利的 舌头 ,

他才思敏捷，口齿伶俐。

[ænd; əd][ə; ei] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
and a poor opinion of the mental ability of girls in general .
和 一个 贫穷的 观点 的 这 精神的 能力 的 女孩们 在 一般的 .

以及对女孩智力能力的普遍低评价。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈdɪkɪnsən] [tuː] [ˈjɪrz] , [nɑːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]
He had been at Dickinson two years , not because he loved the class of
他 有 到过 在 迪金森 二 年 , 不是 因为 他 喜爱 这 班级 的
[ˈstjuːdnts] ,
students ,
学生 ,

他在迪金森学院待了两年，并不是因为他喜欢这群学生。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][kən,sɪdə'reɪ(ə)n][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][best]['evər][ˈɔ:fərd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but the financial consideration had been the best ever offered to him .
但 这 金融的 考虑 有 到过 这 最好的 曾经 提供 到 他 .
但就经济条件而言，这是他所得到的最好的待遇。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][fɪrd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jet][rɪ'spektɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpaʊər][hi:; hi][ˈeksəd]
The girls feared him and yet respected him for the power he exercised
这 女孩们 害怕 他 和 然而 受人尊敬 他 为了 这 力量 他 锻炼
[ˈoʊvər][ə; eɪ][klæs] .
over a class .
超过 一个 班级 .
女孩们既害怕他，又尊敬他，因为他能对全班同学施加影响。

[hi:; hi][dɪd][na:t][ˈhezɪteɪt][tu:; tə][ju:z][sɑ:r'kæstɪk][spi:tʃ] .
He did not hesitate to use sarcastic speech .
他 做过 不是 犹豫 到 使用 讽刺的 演讲 .
他毫不犹豫地使用了讽刺的语言。

[ˈskersli][ə; eɪ][deɪ][pæst] , [bʌt; bət][sʌm; səm][gɜ:rl][keɪm][frʌm; frəm][klæs] - [ru:m][si:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Scarcely a day passed , but some girl came from Class - room C with her
几乎 一个 天 通过了 , 但 一些 女孩 来了 从 班级 - 房间 C 和 她
[ˈfi:lɪŋz][ˈdi:pli][ˈwu:ndɪd] .
feelings deeply wounded .
情怀 深 受伤 .
几乎没过一天，就有一个女生从C班走了过来，她的感情受到了深深的伤害。

[ˈhestər] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][wei][ʌv; əv]"[ˈspi:kɪŋ][ʌp] , "[hæd; həd][bɔ:rn][hɜ:r; hər][er][ʌv; əv]
Hester , who had a way of " speaking up , " had borne her share of
海丝特 , WHO 有 一个 方式 的 " 请讲 向上 , " 有 出生 她 分享 的
[ˈdɑ:ktər][ˈwɪlbərz][ˈhju:mər] .
Doctor Wilbur's humor .
医生 威尔伯的 幽默 .
海丝特向来直言不讳，也因此承受了不少威尔伯医生的玩笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ænd; ənd][fər'geɪv][ðə; ði][ˈɪnstənt][ʃi:; ʃi][left][hɪz; ɪz][ˌresɪ'teɪ(ə)n] .
But she forgot and forgave the instant she left his recitation .
但 她 忘了 和 原谅了 这 立即的 她 左边 他的 背诵 .
但她一离开他的朗诵会，就立刻忘记并原谅了他。

[wʌn][deɪ][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][pər'tɪkjələrlɪ][ˈtraɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz]
One day he had been particularly trying , and the sting of his words
一 天 他 有 到过 特别 尝试 , 和 这 蜇 的 他的 字
[hæd; həd][ˈlɪŋgə] .
had lingered .
有 徘徊不去 .
有一天他特别难缠，他那些话语的刺痛感久久萦绕在心头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]
She had
她 有
她曾

[aɪˈtiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˈhelən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] [ˈdɑːktər] [ˈwɪlbə] [hæd; həd] [həːld] [æt; ət]
it in mind to tell Helen of the bitter words Doctor Wilbur had hurled at
它 在 头脑 到 告诉 海伦 的 这 苦的 字 医生 威尔伯 有 投掷 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我打算把威尔伯医生对海伦说的那些难听的话告诉她。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
simply because she could not explain the projection of a perpendicular upon a
简单地 因为 她 可以 不是 解释 这 投影 的 一个 垂直 之上 一个
[pleɪn] .
plane .
飞机 .

仅仅因为她无法解释垂线在平面上的投影。

[soʊ][faːr][ɪn][ðer; ðər] [skuːl] [laɪf] — [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] — [ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈhelən] [hæd; həd]
So far in their school life — two months had passed — Hester and Helen had
所以 远的 在 他们的 学校 生活 — 二 几个月 有 通过了 — 海丝特 和 海伦 有
[ˈspʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðər] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] .
spoken to each other only of the agreeable things .
说 到 每个 其他 仅有的 的 这 同意 事物 .

到目前为止，在她们的校园生活中——已经过去了两个月——海丝特和海伦只谈论过令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈhestər] [ment] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːrˈself][ænd; ənd][biː; bi] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ] .
But now Hester meant to express herself and be sympathized with .
但 现在 海丝特 意思是 到 表达 她自己 和 是 同情 和 .

但现在海丝特想要表达自己，并博得同情。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ˈsɪksti] - [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈednə] [ˈbʌkɜː] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
But when she reached Sixty - two , she found Edna Bucher awaiting her .
但 什么时候 她 达到 六十 - 二 , 她 成立 埃德娜 布赫 等待中 她 .

但当她六十二岁时，她发现埃德娜·布彻正在等着她。

[ˈednə][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [ˈslendər] ; [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] , [pərˈhæps] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈnɪrli]
Edna was tall and slender ; long and lank , perhaps would be more nearly
埃德娜 曾是 高的 和 苗条 ; 长的 和 空白 , 也许 会 是 更多的 几乎
[hɜːr; hər] [dɪˈskripʃn] .
her description .
她 描述 .

埃德娜身材高挑纤细；或许用“修长瘦削”来形容她更为贴切。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] .
She was colorless and lifeless .
她 曾是 无色 和 无生命 .

她面色苍白，毫无生气。

[hɜːr; hər][wʌn][dɪˈzaɪər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdlɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Her one desire seemed to be to be ladylike and to go with the
她 — 欲望 似乎 到 是 到 是 淑女 和 到 去 和 这
[best] [ˈpiːp(ə)l] .
best people .
最好的 人们 .

她唯一的愿望似乎就是举止优雅，与最优秀的人交往。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈleksɪkə:n] , [best] [ment] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɔːr] [ˈɪnfluəns] .
In her lexicon , best meant those with money or influence .
在 她 词汇 , 最好的 意思是 那些 和 钱 或者 影响 .

在她看来，“最好”指的是有钱有势的人。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ˈɔ:lweɪz][koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .
Her hands were always cold , and her face expressionless .
她 双手 是 总是 寒冷的 , 和 她 脸 面无表情 .

她的双手总是冰凉的，脸上也毫无表情。

[ʃiː; ʃɪ][poʊzd][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈliːdər] [ɪn] [ˈklæsɪz] .
She posed as being the leader in classes .
她 摆拍 作为 存在 这 领导者 在 课程 .

她在课堂上装作是班长。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ɪf] [wʌn] [maɪt] [brɪˈliːv] [hɜːr; hər][oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
She was literary and musical , if one might believe her own judgment of herself .
她 曾是 文学 和 音乐 , 如果 一 可能 相信 她 自己的 判断 的 她自己 .

如果她对自己的评价可信的话，她是一位有文学素养和音乐天赋的人。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [pleɪd] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [ˈtaɪərd][hɜːr; hər] .
She never played , however , for the practice tired her .
她 绝不 玩 , 然而 , 为了 这 实践 疲劳的 她 .

然而，她从未上场比赛，因为练习让她疲惫不堪。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [wɛn] [ʃiː; ʃɪ] [feɪld] [tuː; tə][rɪˈspɑːnd][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]
When she failed to respond to an invitation to recite — sometimes the
什么时候 她 失败的 到 回应 到 一个 邀请 到 背诵 — 有时 这
[ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈɜːrdʒənt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə]
invitation was quite urgent — it was not that she was not prepared to
邀请 曾是 相当 紧迫的 — 它 曾是 不是 那 她 曾是 不是 准备 到
[rɪˈsaɪt] ,
recite ,
背诵 ,

当她没有回应朗诵邀请时——有时邀请非常紧急——并不是她没有准备好朗诵，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ]
but she was so
但 她 曾是 所以

但她就是这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ˈnɜːrvəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
nervous that she could not control her voice .
紧张的 那 她 可以 不是 控制 她 嗓音 .

她很紧张，因为她控制不住自己的声音。

" [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][æz; əz] [ˈhestər] [ˈentərd]
" **I've been waiting for you for half an hour , " she began as Hester entered**
" 我已经 到过 等待 为了 你 为了 一半 一个 小时 , " 她 开始 作为 海丝特 进入
[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“我已经等了你半个小时了，”海丝特走进房间时，她开口说道。

[hɜːr; hər][toʊnz] [ɪmˈplaɪd] , [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [rɪˈspɑːnsəbɪləti] [biː; bi][ɑːn] [ˈhestərz] [hed] ,
Her tones implied , that although the responsibility be on Hester's head ,
她 音调 暗示 , 那 虽然 这 责任 是 在 海丝特的 头 ,
她的语气暗示，尽管责任应该由海丝特承担，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [aɪ ˈtiː] .

she would be good enough to overlook it .
她 会 是 好的 足够的 到 俯瞰 它 .

她心胸宽广到足以忽略这件事。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈhestər] .

" Were you ? " replied Hester .
" 是 你 ? " 回复 海丝特 .

“是吗？”海丝特回答道。

" [juː; jʊ] [ˈʊrli] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈfrefɪz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] . "

" You surely knew that the freshies were busy until this hour . "
" 你 一定 知道 那 这 新生 是 忙碌的 直到 这 小时 . "

“你肯定知道新生们一直忙到这个点。”

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pæst] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

" I presume I did so ; but it passed entirely from my mind .
" 我 怙 我 做过 所以 ; 但 它 通过了 完全 从 我的 头脑 .

“我想我的确这么做了；但我完全忘记了这件事。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][maɪ][wɜːrk] .

I was so absorbed in my work .
我 曾是 所以 吸收 在 我的 工作 .

我当时完全沉浸在工作中。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈedɪtər] - [ɪn] - [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdɪkɪnsən] [ˈmɪrər] . - "

I am editor - in - chief of the ' Dickinson Mirror . ' "
我 是 编辑 - 在 - 首席 的 这 - 迪金森 镜子 . - "

我是《迪金森镜报》的总编辑。

" [oʊ] , " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈhestər] .

" Oh , " exclaimed Hester .
" 哦 , " 惊呼 海丝特 .

“哦，”海丝特惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈbʌkɜː] [əˈgen] .

She looked at Miss Bucher again .
她 看起来 在 错过 布赫 再次 .

她又看了看布彻小姐。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmɪrər] " [kæst][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

The glory of being editor of the " Mirror " cast a halo about the head of
这 荣耀 的 存在 编辑 的 这 " 镜子 " 投掷 一个 光环 关于 这 头 的

[ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ʌnəˈtræktɪv] [gɜːrl] .

the otherwise unattractive girl .
这 否则 不吸引人 女孩 .

担任《镜报》编辑的荣耀，给这位原本相貌平平的女孩戴上了光环。

" [jes] , [ðə; ði][ˈgɜːlz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][em ˈiː] .

" Yes , the girls selected me .
" 是的 , 这 女孩们 已选 我 .

“是的，是女孩们选中了我。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] .

I do not understand why they did .
我 做 不是 理解 为什么 他们 做过 .

我不明白他们为什么要这样做。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪtəreri] [əˈbɪləti] .

They appeared to think I had literary ability .
他们 出现 到 思考 我 有 文学 能力 .

他们似乎认为我有文学天赋。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [spi:ks] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Of course , I do not see that I have , but everyone speaks about it .
的 课程 , 我 做 不是 看 那 我 有 , 但 每个人 说话 关于 它 .
当然, 我个人并不觉得自己有这种感觉, 但大家都在谈论这件事。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [θru:] [kloʊzd] [ti:θ] [ænd; ənd]
" She had an unpleasant little mannerism of talking through closed teeth and
" 她 有 一个 令人不快的 小的 举止 的 说 通过 关闭 牙齿 和
[bʌt; bət] ['slaɪtli] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] .
but slightly parted lips .
但 轻微地 分手了 嘴唇 .
“她说话时牙齿紧闭, 嘴唇微微张开, 这是一种令人不快的习惯。”

[ɪn][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [hɜ:r; hər] [lɪps]
In conversation , she used her lips
在 对话 , 她 用过的 她 嘴唇
交谈中, 她用嘴唇说话。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l][æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
as little as possible .
作为 小的 作为 可能的 .
尽量少用。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['werɪŋ] [aʊt] , [ɔ:r]
It may have been that she wished to keep them from wearing out , or
它 可能 有 到过 那 她 希望 到 保持 他们 从 穿着 出去 , 或者
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,
或许她是想防止它们磨损, 又或许,

[ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [ʌn'leɪdi,ləɪk] [tu:; tə] ['oʊpən][hɜ:r; hər] [maʊθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [æbsə'lʊ:tlɪ]
she considered it unladylike to open her mouth more than was absolutely
她 经过考虑的 它 不淑女 到 打开 她 嘴 更多的 比 曾是 绝对地
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .
她认为, 除非绝对必要, 否则多张嘴是不淑女的行为。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [help] .
" I came to have you help .
" 我 来了 到 有 你 帮助 .
我来是想请你帮忙的。
[wi:; wi] [ɔ:lweɪz] [ə'pɔɪnt] [fɔ:r] ['gɜ:lz][tu:; tə] [kə'lekt] [nu:z] , [raɪt] ['speʃ(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['pəʊətri] .
We always appoint four girls to collect news , write special articles and poetry .
我们 总是 委 四 女孩们 到 收集 消息 , 写 特别的 文章 和 诗 .
我们总是指定四名女生负责收集新闻、撰写专题文章和诗歌。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [tri:t] [ʌv; əv] [sku:l] [laɪf] .
Of course everything must treat of school life .
的 课程 一切 必须 对待 的 学校 生活 .
当然, 所有内容都必须与校园生活有关。

[ðen] , [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪntɪd] — "
Then , when it is printed — "
然后 , 什么时候 它 是 打印 — "
然后, 当它被打印出来时——

" ['printɪd] , " [kraɪd] ['hestər] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .

" **Printed** , " **cried Hester** , **her eyes snapping with fire** .
" 打印 , " 哭 海丝特 , 她 眼睛 啪啪 和 火 .

“印出来了！”海丝特喊道，她的眼睛里闪着怒火。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][aɪ 'tiː] ['printɪd] [ænd; ənd][duː][ðə; ði][wʌnz] [huː] [raɪt] [θɪŋz] [hæv; həv]
" **Do you really have it printed and do the ones who write things have**

" 做 你 真的 有 它 打印 和 做 这 一个 WHO 写 事物 有

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][aɪ 'tiː] ? "
their names in it ? "

他们的 姓名 在 它 ? "

“你们真的把它打印出来了吗？写东西的人都署上名字了吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪjuːd] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] ; [wʌnz] ['dʊrɪŋ] [iːt] [sɪ'mestər] ,
It is issued four times a year ; once during each semester ,

它 是 发布 四 时代 一个 年 ; 一次 期间 每个 学期 ,

该刊物每年发行四次；每学期一次。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [suːvə'nɪr] [wʌn][fɔːr; fər] [kə'mensmənt] .

and a special souvenir one for commencement .
和 一个 特别的 纪念品 一 为了 开始 .

还有一份特别的毕业纪念版。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ? "

What do you think you'd like to do ? "
什么 做 你 思考 你会 喜欢 到 做 ? "

你觉得你想做什么？

" [aɪl] [raɪt] [sʌm; səm]['poʊətəri] , " [sed] ['hestər] .

" **I'll write some poetry** , " **said Hester** .
" 患病的 写 一些 诗 , " 说 海丝特 .

“我要写首诗，”海丝特说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eni] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ,

She had never written any in her life ,
她 有 绝不 书面 任何 在 她 生活 ,

她一生中从未写过任何文章。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː][baɪ][hæf] ['traɪɪŋ] .

but she had the feeling that she could do it by half trying .
但 她 有 这 感觉 那 她 可以 做 它 经过 一半 尝试 .

但她觉得只要稍微努力一下就能成功。

" ['poʊətəri] , ['ɪznt] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['erəli] [tuː; tə] [mɪs] [bʌkɜːz] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

" **Poetry , isn't hard** , " **she replied airily to Miss Bucher's look of surprise** .
" 诗 , 不是 难的 , " 她 回复 轻盈地 到 错过 布赫的 看 的 惊喜 .

“诗歌并不难，”她对布彻小姐惊讶的表情轻描淡写地回答道。

" [dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [raɪmz] [laɪk] [ðɪs] .

" **Just make out a list of rhymes like this** .
" 只是 制作 出去 一个 列表 的 韵律 喜欢 这 .

“就列一张像这样的押韵词清单。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] :

" **She took up a paper and wrote** :
" 她 采取 向上 一个 纸 和 写道 :

她拿起一张纸，写道：

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 111]
[页 -]

[saɪd]
Side
边

边

[waɪd]
wide
宽的

宽的

[raɪt]
right
正确的

正确的

[maɪt]
might
可能

可能

[niː]
knee
膝盖

膝盖

[em ˈiː] .
me :
我 :

我。

" [ðen] [juː; jʊ] [fɪl] [ðem; ðəm][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" Then you fill them in , " she continued .
" 然后 你 充满 他们 在 , " 她 持续 .

“然后你把它们填上,”她继续说道。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
She held the pencil suspended in the air .
她 握住 这 铅笔 暂停 在 这 空气 .

她把铅笔悬在半空中。

[hɜːr; hær] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈpʌkərd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
Her brow was puckered with thought .
她 眉头 曾是 皱巴巴的 和 想法 .

她眉头紧锁,陷入沉思。

" [ʌ; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tuː; tə] [riːd] [æz; əz] [ˈsensəbli] [æz; əz] [prəʊz] .
" Of course , it isn't supposed to read as sensibly as prose .
" 的 课程 , 它 不是 据称 到 读 作为 明智地 作为 散文 .

当然, 它不可能像散文那样通顺易懂。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪfərənsɪz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
That is one of the greatest differences between them .
那 是 一 的 这 最 差异 之间 他们 .

这是它们之间最大的区别之一。

[ɪn][ˈpɒʊətɪrɪ][wʌn][mʌst; məst][juːz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pəʊˈetɪk][ˈlaɪs(ə)ns] .
In poetry one must use imagination and poetic license .
在 诗 一 必须 使用 想像力 和 诗意的 执照 .

诗歌创作需要运用想象力和诗歌创作的自由。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [roʊt] ['stedəli] [ænd; ənd] [lə'boːriəsli]
" **Then she fell to work upon the paper and wrote steadily and laboriously**
" 然后 她 跌倒 到 工作 之上 这 纸 和 写道 稳步 和 费力地
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
for some minutes .
为了 一些 分钟 .

然后她开始在纸上工作，认真而费力地写了几分钟。

[hɜːr; hər] [aɪ] [flæft] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
Her eye flashed with triumph .
她 眼睛 闪光灯 和 胜利 .

她眼中闪过一丝胜利的光芒。

" ['lɪs(ə)n] .
" **Listen** .
" 听 .

“听。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [rʌf] [wɜːrk] .
Of course this is mere rough work .
的 课程 这 是 仅仅 粗糙的 工作 .

当然，这只是粗略的草图。

[aɪl] ['pɑːliʃ] [ʌp] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['mɪrər] . -
I'll polish up what I write for the ' Mirror . '
患病的 抛光 向上 什么 我 写 为了 这 - 镜子 . -

我会润色一下我为《镜报》写的文章。

" ['ɪmədʒən] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" **Imogen was by his side** ,
" 伊莫金 曾是 经过 他的 边 ,

伊莫金一直陪伴在他身边，

[soʊ] [ðeɪ] ['wɒndəd] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,
So they wandered far and wide ,
所以 他们 漫步 远的 和 宽的 ,

于是他们四处流浪，

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [veɪlz] [stretʃt] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
The woods and vales stretched left and right ,
这 树林 和 山谷 拉伸 左边 和 正确的 ,

树林和山谷向左右延伸，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
He loved the girl with all his might ,
他 喜爱 这 女孩 和 全部 他的 可能 ,

他全心全意地爱着那个女孩。

[soʊ] ['draːpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː]
So dropping on his bended knee
所以 下降 在 他的 弯曲 膝盖

于是他单膝跪地。

[hiː; hi] [kraɪd] , - [oʊ] , [fer] [wʌn] , ['pɪti] [em 'iː] . -
He cried , ' Oh , fair one , pity me . '
他 哭 , - 哦 , 公平的 一 , 遗憾 我 . -

他哭喊道：“哦，美丽的姑娘，可怜我吧。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 112**]
" [页 -]

[ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ] [laɪn] .

A peal of laughter followed this closing line .
一个 皮尔 的 笑声 随后 这 结束 线 .

这句结尾语引来一阵哄笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [pi:l] [wɪ'dəʊt] ['mæɪs] [ɔ:r] [gaɪl] .

It was a merry peal without malice or guile .
它 曾是 一个 欢乐 皮尔 没有 恶意 或者 诡计 .

这是一阵欢快的钟声，没有丝毫恶意或诡计。

['hestər] [tɜ:rnd] .

Hester turned .
海丝特 转向 .

海丝特转过身去。

['\:mə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Erma was standing in the doorway .
艾尔玛 曾是 常设 在 这 门口 .

艾玛站在门口。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [rɪt]] !

" Oh , but that is rich !
" 哦 , 但 那 是 富有的 !

“哦，这真是太讽刺了！ ”

[hi; hi] [dra:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:] .

He dropped on his bended knee .
他 掉落 在 他的 弯曲 膝盖 .

他单膝跪地。

[kʊd; kəd] [hi; hi] [get] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [bendɪd] ?

Could he get on his knee if it wasn't bended ?
可以 他 得到 在 他的 膝盖 如果 它 不是 弯曲 ?

如果膝盖没弯，他能单膝跪地吗？

" [ʃi; ʃi] [læft] [ə'laʊd] .

" She laughed aloud .
" 她 笑了 大声 .

她大笑起来。

" [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['lɪtərəl] ! " [kraɪd] ['hestər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

" You are so literal ! " cried Hester with dignity .
" 你 是 所以 文字 ! " 哭 海丝特 和 尊严 .

“你真是太较真了！ ”海丝特端庄地喊道。

" [ɪn] ['poʊətri] , [wʌn] [ɪz] [ə'laʊd] — "

" In poetry , one is allowed — "
" 在 诗 , — 是 允许 — "

“在诗歌中，人们可以——”

" ['poʊətri] , " [ə'nʌðər] ['meri] [læf] .

" Poetry , " another merry laugh .
" 诗 , " 其他 欢乐 笑 .

“诗，”又是一阵爽朗的笑声。

" [ɪz] [ðæt] ['poʊətri] ?

" Is that poetry ?
" 是 那 诗 ?

“那是诗吗？ ”

[teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dɑ:ktər] ['weldənɪŋ] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hə] [pʊt] [hɜ:r; hə] [si:l] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)]
Take it to Doctor Weldon's classes and let her put her seal of approval
拿 它 到 医生 韦尔登的 课程 和 让 她 放 她 海豹 的 赞同
[ɑ:n][aɪ 'ti:] .
on it .
在 它 。

把它带到韦尔登博士的课堂上，让她来认可它。

" [ˈ\ːmə] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hə] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Erma had made her way to the door .
" 艾尔玛 有 制成 她 方式 到 这 门 。

艾玛已经走到门口了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑ:k] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [skə:ts] , [ʃi:; ʃi] ['væniʃt] .
With a mock courtesy and a sweep of her skirts , she vanished .
和 一个 嘲笑 礼貌 和 一个 扫 的 她 裙子 , 她 消失了 。

她装出一副恭敬的样子，甩了甩裙摆，消失了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ,
But as she went down the corridor ,
但 作为 她 去 向下 这 走廊 ,

但当她沿着走廊走下去时，

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ɪn] ['sɪksɪ] - [tu:] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [læf] [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [sɔ:ŋ] ,
the girls in Sixty - two caught the echo of her laugh and her song ,
这 女孩们 在 六十 - 二 捕捉 这 回声 的 她 笑 和 她 歌曲 ,

六十二号街上的女孩们听到了她的笑声和歌声的回响。

" [ænd; ənd] ['dra:pɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [ni:] .
And dropping on his bended knee .
" 和 下降 在 他的 弯曲 膝盖 。

然后他单膝跪地。

" [mɪs] ['bʌkɜ:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [ə'rouz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Miss Bucher was a lady who arose to the occasion .
" 错过 布赫 曾是 一个 女士 WHO 出现 到 这 场合 。

“布彻小姐是一位能够挺身而出的女士。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['merɪmənt] .
She did not give way to merriment .
她 做过 不是 给 方式 到 欢乐 。

她没有被欢乐的气氛所感染。

[hɜ:r; hə] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
Her face was colorless and serene .
她 脸 曾是 无色 和 安详 。

她脸色苍白，神态安详。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ['fʊli] , [mɪs] ['ɔ:ldən] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] .
I understand fully , Miss Alden , the point you wish to make .
" 我 理解 完全 , 错过 奥尔登 , 这 观点 你 希望 到 制作 。

“我完全理解艾尔登小姐想要表达的观点。”

[mɪs] ['tɒməs] [hæz; həz] [noʊ] ['lɪtəreri] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] .
Miss Thomas has no literary appreciation .
错过 托马斯 有 不 文学 欣赏 。

托马斯小姐没有文学鉴赏能力。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
She paused .
" 她 暂停 。

她停顿了一下。

[ðer; ðær][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən] [əd'vɜ:rs]
There is but one thing worse in the world than adverse
那里 是 但 一 事物 更糟 在 这 世界 比 不利
世界上只有一件事比不利的局面更糟糕。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[dʒʌst][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [preɪz] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['dæmɪdʒɪŋ] .
just criticism , and that is praise so faint that it is damaging .
只是 批评 , 和 那 是 称赞 所以 头晕的 那 它 是 损害 .
只有批评，而且这种赞扬如此微弱，反而有害。

[mɪs] ['bʌkɜː] [pɔ:zɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [weɪ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
Miss Bucher paused as though to weigh her words .
错过 布赫 暂停 作为 尽管 到 称重 她 字 .
布彻小姐停顿了一下，似乎在斟酌用词。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] : " [mɪs] ['tɒməs] [mi:nz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] — [wel] ,
Then she spoke : " Miss Thomas means well enough , but — well ,
然后 她 辐 : " 错过 托马斯 方法 出色地 足够的 , 但 — 出色地 ,
然后她开口说道：“托马斯小姐的出发点是好的，但是——嗯，

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz][nɑ:t] ['ɡɪftɪd] [,ju: 'es][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
nature has not gifted us all in the same way .
自然 有 不是 天才 我们 全部 在 这 相同的 方式 .
大自然并没有以同样的方式赐予我们所有人。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **It was fair enough , or seemed to be .**
" 它 曾是 公平的 足够的 , 或者 似乎 到 是 .
“这似乎很公平。”

[jet] ['hestər] [felt] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] ,
Yet Hester felt that intangible something to which one cannot respond ,
然而 海丝特 毛毡 那 无形 某物 到 哪个 一 不能 回应 ,
然而，海丝特却感受到了一种无法言喻的、难以捉摸的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn] [fi:lz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [noʊz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
because one feels rather than knows of its existence .
因为 一 感觉 相当 比 知道 的 它是 存在 .
因为人们能感受到它的存在，而不是知道它的存在。

[mɪs] ['bʌkɜː] [ə'roʊz] .
Miss Bucher arose .
错过 布赫 出现 .

布彻小姐站了起来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] ['fɜrbəˌloʊz] .
She was not given to furbelows .
她 曾是 不是 给定 到 弗贝洛斯 .

她不喜欢华丽的装饰。

[i:tʃ] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'taɪər] [æk'sentʃueɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [haɪt] .
Each line of her attire accentuated her angles and height .
每个 线 的 她 服装 强调 她 角度 和 高度 .
她身上每一处服饰线条都凸显了她的身材优势和身高。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] .
" **I will go now .**
" 我 将要 去 现在 .

“我这就走。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [wɪl] [help][em 'iː] .
" I am glad you will help me .
" 我 是 高兴的 你 将要 帮助 我 .

很高兴你能帮助我。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['pəʊəm][ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['redi] [baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ? " Could you have your poem or whatever you decide upon ready by Monday ? " ? " ? "

你能在周一之前把你的诗或者你决定创作的任何作品准备好吗？

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][ɡoʊ][['ɪntuː;]['tʃæp(ə)l] .
" I shall have it ready to give you when we go into chapel .
" 我 将 有 它 准备好 到 给 你 什么时候 我们 去 进入 教堂 .

“等我们进教堂的时候，我会把它准备好给你。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
" I shall have something .
" 我 将 有 某物 .

我要吃点东西。

[duː][nɑːt] [fɪr] .
" Do not fear .
" 做 不是 害怕 .

不要害怕。

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːlər] ,
" Scarcely had the door closed upon the caller ,
" 几乎 有 这 门 关闭 之上 这 呼叫者 ,

门刚关上，来访者就走了进来。

[wen] ['hestər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['stʌdi] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ænd] ['raɪtɪŋ] - [pæd] .
when Hester was at her study - table with pencil and writing - pad .
什么时候 海丝特 曾是 在 她 学习 - 桌子 和 铅笔 和 写作 - 软垫 .

当时海丝特正坐在书桌前，手里拿着铅笔和写字板。

[ɪnspə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] .
" Inspiration had seized her .
灵感 有 查获 她 .

她灵感迸发。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊəm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
" She would write a poem that would be worthy the name .
" 她 会 写 一个 诗 那 会 是 值得 这 姓名 .

她会写出一首名副其实的诗。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['mɪrər] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [br'loʊ] , " ['hestər] ['ɔːldən] .
" It would appear in the " Mirror " with her name below , " Hester Alden .
" 它 会 出现 在 这 " 镜子 " 和 她 姓名 以下 , " 海丝特 奥尔登 .

它会出现在《镜报》上，下面是她的名字：“海丝特·奥尔登”。

" [ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [raɪt]
" On second thought , decided to write
" 在 第二 想法 , 决定 到 写

“仔细想想，还是决定写点什么吧。”

[aɪ 'tiː] ['hestər] ['pɑːmər] ['ɔːldən] .
" it Hester Palmer Alden .
" 它 海丝特 帕尔默 奥尔登 .

是海丝特·帕尔默·奥尔登。

[ðə; ði][ˈpɑ:mər] [geɪv] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈdɪgnəti][tu;; tə][hɜ:r; həɾ] [neɪm] .

The Palmer gave an added dignity to her name .
这 帕尔默 给予 一个 额外 尊严 到 她 姓名 .

帕尔默为她的名字增添了一份尊贵。

[haʊ] [pli:zd] [ænt] [ˈdebi] [wəd] [bi;; bi] !

How pleased Aunt Debby would be !
如何 高兴 阿姨 黛比 会 是 !

黛比阿姨要是知道该多高兴啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈplezər] [ˌaɪˈti:] [wəd] [bi;; bi][tu;; tə] [raɪt] !

What a pleasure it would be to write !
什么 一个 乐趣 它 会 是 到 写 !

写作该是多么令人愉悦的事啊!

[pərˈhæps][ɪn] [taɪm] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [bi;; bi] [ˈedɪtər] - [ɪn] - [tʃi:f] .

Perhaps in time she might be editor - in - chief .
也许 在 时间 她 可能 是 编辑 - 在 - 首席 .

或许假以时日，她会成为主编。

[ðen] [wen] [ʃi;; ʃi] [left] [sku:l] — [æt; ət] [ðæt] [ɪnstənt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈhestər] [ˈɔ:ldən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Then when she left school — at that instant a part of Hester Alden which had
然后 什么时候 她 左边 学校 — 在 那 立即的 一个 部分 的 海丝特 奥尔登 哪个 有

[bɪn] [ˈdɔ:rmənt] [əˈwʊk] .

been dormant awoke .
到过 休眠 醒来 .

然后，当她离开学校的那一刻——海丝特·奥尔登身上沉睡已久的一部分觉醒了。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; həɾ] .

The desire for expression came to her .
这 欲望 为了 表达 来了 到 她 .

她心中涌起表达的渴望。

[wʌt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈɡlɔ:riəs] [θɪŋz] [ʃi;; ʃi] [wəd] [raɪt] — [sʌm; səm] [deɪ] !

What beautiful glorious things she would write — some day !
什么 美丽的 辉煌 事物 她 会 写 — 一些 天 !

总有一天，她会写出多么美丽辉煌的作品啊!

[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wəd] [bi;; bi][ɔ:r] [wen] [ʃi;; ʃi] [wəd] [raɪt] [ðem; ðəm] , [ʃi;; ʃi] [nu:] [na:t] .

Just what they would be or when she would write them , she knew not .
只是 什么 他们 会 是 或者什么时候 她 会 写 他们 , 她 知道 不是 .

她不知道它们会是什么样子，也不知道她什么时候会写出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [ˈdri:md]

But they were so beautiful that the tears came to her eyes as she dreamed
但 他们 是 所以 美丽的 那 这 眼泪 来了 到 她 眼睛 作为 她 梦见

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of them .
的 他们 .

但他们太美了，以至于她在梦中见到他们时，眼泪都涌了出来。

[ˈhelən] [dɪd][na:t] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][hɜ:r; həɾ][ru:mz; rʊmz] [ʌnˈtɪl] [ˈberli] [taɪm] [tu;; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər]

Helen did not come back to her rooms until barely time to dress for dinner
海伦 做过 不是 来 后退 到 她 房间 直到 仅仅 时间 到 裙子 为了 晚餐

.
:
.

海伦直到几乎来不及穿衣服吃晚饭才回到房间。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['hestər] [wið; wiθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tæblət] [bɪ'fɔːr]
She found Hester with her head on the table , and a huge tablet before
她 成立 海丝特 和 她 头 在 这 桌子 , 和 一个 巨大的 药片 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她发现海丝特趴在桌子上，面前放着一块巨大的石板。

" [sɪk] , ['lɪt(ə)l] ['ruːmmeɪt] ? " [æskt] ['helən] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
" Sick , little roommate ? " asked Helen , bending over her .
" 生病的 , 小的 室友 ? " 问 海伦 , 弯曲 超过 她 .
" 小室友生病了吗 ? " 海伦弯下腰问道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] .
" No ; I have been writing a poem — that is , I have begun to write one .
" 不 ; 我 有 到过 写作 一个 诗 — 那 是 , 我 有 开始 到 写 — .
" 不，我一直在写一首诗——也就是说，我已经开始写一首诗了。"

[aɪ][hæv; həv][sæt] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] .
I have sat here for an hour and all I have written is the first line .
我 有 卫星 这里 为了 一个 小时 和 全部 我 有 书面 是 这 第一的 线 .
我在这里坐了一个小时，却只写了第一行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] . "
It was easy . "
它 曾是 简单的 . "
这很容易。

" [fɜːrst] [laɪnz] ['juːzuəli; 'juːzəli][ɑːr; ər] , " [sed] ['helən] ['smɑɪlɪŋ] .
" First lines usually are , " said Helen smiling .
" 第一的 线条 通常 是 , " 说 海伦 微笑 .
"通常第一句台词都是如此，"海伦笑着说。

[ɪn] ['meni] [weɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər]
In many ways , she was more years older
在 许多 方式 , 她 曾是 更多的 年 老
在很多方面，她都比实际年龄大很多岁。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[ðæn; ðən] ['hestər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kælɪndər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kredit] [fɔːr; fər] .
than Hester than the calendar gave her credit for .
比 海丝特 比 这 日历 给予 她 信用 为了 .
比日历上记载的还要伟大。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ?
" What is the first line ?
" 什么 是 这 第一的 线 ?
第一句话是什么？

[meɪ] [aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] ? "
May I read it ? "
可能 我 读 它 ? "
我可以读一下吗？

" - [dɔːk][ˈdɪksən][hæd; həd][ə; eɪ] ['freʃmən] [klæs] . -
" ' Doc Dixon had a Freshman Class . '
" - 医生 迪克森 有 一个 大一新生 班级 . -
"迪克森医生带了一批新生。"

[aɪˈtiː] [brɪɡɪnz] [ˈferli] [wel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈstɑːrt(ə)][jʊr; jər] [ˈlɪdər] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

It begins fairly well ; but you will startle your leaders with such a sudden

它 开始 相当 出色地 ; 但 你 将要 惊吓 你的 领导人 和 这样的 一个 突然

[bɜːrst][ˈɪntuː][ˈfæktɪs] .

burst into facts .

爆裂 进入 事实 .

开头还不错；但你突然抛出这么多事实，会让你的领导们大吃一惊。

[waɪ] [nɑːt] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ˈdʒentli] ? "

Why not lead up to the subject and break the news gently ? "

为什么 不是 带领 向上 到 这 主题 和 休息 这 消息 轻轻地 ? "

为什么不循序渐进地引出这个话题，委婉地告诉对方呢？

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [ˈrɪdɪkjʊːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtend] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈpoʊəm] .

You may all ridicule ; but I intend writing a poem .

" 你 可能 全部 嘲笑 ; 但 我 打算 写作 一个 诗 .

“你们都可以嘲笑我；但我打算写一首诗。”

[ɔːl][ðə; ði][ˈrɪdɪkjʊːl] [juː; jʊ][kæst][əˈpɑːn][em ˈiː] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] . "

All the ridicule you cast upon me will make me but the more determined . "

全部 这 嘲笑 你 投掷 之上 我 将要 制作 我 但 这 更多的 决定 . "

你们对我的所有嘲笑只会让我更加坚定决心。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] .

I believe that .

" 我 相信 那 .

我相信这一点。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [treɪt][ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] .

I have observed that trait on several occasions .

我 有 观察到 那 特征 在 一些 场合 .

我曾多次观察到这种特点。

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][rɑːb] [veɪl] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . "

You make me think of Rob Vail in that way . "

你 制作 我 思考 的 抢 韦尔 在 那 方式 . "

你这样让我想起了罗布·韦尔。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , " [wʌz; wəz] [ˈhestərz] [soʊl] [ˈkɑːment] .

I shall finish after dinner , " was Hester's sole comment .

" 我 将 结束 后 晚餐 , " 曾是 海丝特的 唯一 评论 .

“晚饭后我再继续，”海丝特只说了这么一句。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [prɪˈper] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [naʊ] .

I presume I had better prepare for it now .

" 我 怙 我 有 更好的 准备 为了 它 现在 .

“我想我最好现在就为此做好准备。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] [dres] ?

Are you wearing a silk dress ?

是 你 穿着 一个 丝绸 裙子 ?

你穿的是丝绸连衣裙吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈhelən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

she asked as she turned toward Helen and saw that she was getting into a

" 她 问 作为 她 转向 朝向 海伦 和 锯 那 她 曾是 获得 进入 一个

[ˈlɪt(ə)][wʌn] - [piːs] [suːt][ʌv; əv] [tʃekt] [sɪlk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [waɪt] .

little one - piece suit of checked silk instead of her customary white .

小的 一 - 片 套装 的 已检查 丝绸 反而 的 她 习惯 白色的 .

她一边问，一边转向海伦，看到她正在穿一件格子丝绸连体小礼服，而不是她惯常的白色礼服。

" [jes] , [ˈmʌðər] [θɪŋks] [aɪ] [dres] [tu:] [ˈθɪnli] .
" **Yes , mother thinks I dress too thinly .**
" 是的 , 母亲 思考 我 裙子 也 薄薄的 .

“是的，妈妈觉得我穿得太单薄了。”

[ɪf] [aɪ] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [wer] [lɔ:ŋ] [sli:vz] .
If I wear the white I cannot wear long sleeves .
如果 我 穿 这 白色的 我 不能 穿 长的 袖子 .

如果我穿白色衣服，就不能穿长袖。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [ðɪs] [dɑ:rk] [sɪlk] ,
So I have promised to keep to this dark silk ,
所以 我 有 承诺 到 保持 到 这 黑暗的 丝绸 ,

所以我承诺会一直穿这件黑色丝绸。

[ðoʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ˈnɪrli] [soʊ] [wel] .
though I do not like it nearly so well .
尽管 我 做 不是 喜欢 它 几乎 所以 出色地 .

虽然我并没有那么喜欢它。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 116**]
" [页 -]

[第116页]

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɪnz]
She had slipped into her dress and was looking about for her pins
她 有 滑倒了 进入 她 裙子 和 曾是 寻找 关于 为了 她 别针

[ænd; ənd] [rɪŋz] .
and rings .
和 戒指 .

她已经换上了裙子，正在四处寻找她的别针和戒指。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [oʊld] [pɪn] [ɑ:n] [maɪ] [ˈdresər] .
" **I had a little old pin on my dresser .**
" 我 有 一个 小的 老的 别针 在 我的 梳妆台 .

“我的梳妆台上放着一枚小小的旧别针。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈhestər] ? "
Did you see anything of it , Hester ? "
做过 你 看 任何事物 的 它 , 海丝特 ? "

海丝特，你看到了吗？

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] .
" **No , indeed .**
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ] [ˈnevər] [prɪˈzu:m] [tu:; tə] [tʌt] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [jɔr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] . "
I never presume to touch anything there without your permission . "
我 绝不 怙 到 触碰 任何事物 那里 没有 你的 允许 . "

未经您的允许，我绝不会擅自触碰那里的任何东西。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈru:mmeɪt] .
" **I did not mean to suggest that , little roommate .**
" 我 做过 不是 意思是 到 建议 那 , 小的 室友 .

“我不是那个意思，小室友。”

[aɪ] [ˈkerləsli] [let] [aɪ ˈti:] [laɪ] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [faɪnd] [aɪ ˈti:] . "
I carelessly let it lie there several days ago , and now I cannot find it . "
我 粗心大意 让 它 说谎 那里 一些 天 前 , 和 现在 我 不能 寻找 它 . "

几天前我不小心把它放在那儿了，现在找不到了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [aɪ'ti:] , " [sed] ['hestər] .
" **I have not seen it** , " **said Hester** .
" 我 有 不是 已见 它 , " 说 海丝特 .

“我没见过,”海丝特说。

[ʃi:; ʃi] [spʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd][pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] ['kɜ:rtənəs] .
She spoke quickly and perhaps , with unusual curtness .
她 辐 迅速地 和 也许 , 和 异常 简略 .

她语速很快, 而且语气可能有些生硬。

[æt; ət] [li:st] [aɪ'ti:] [si:md] [soʊ][tu:; tə] ['helən] ,
At least it seemed so to Helen ,
在 至少 它 似乎 所以 到 海伦 ,

至少在海伦看来是这样。

[hu:] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rtənəs] [tu:; tə] ['hestərz] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt][æt; ət] ['bi:ɪŋ] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
who attributed the curtness to Hester's being hurt at being asked such a question
WHO 归因于 这 简略 到 海丝特的 存在 伤害 在 存在 问 这样的 一个 问题
.
:
.

有人认为, 海丝特的冷淡态度是因为被问到这样的问题而感到受伤。

[ʃi:; ʃi] [let][ðə; ði][sʌbdʒekt][dra:p][ænd; ənd][noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
She let the subject drop and no further word passed between them until they
她 让 这 主题 降低 和 不 更远 单词 通过了 之间 他们 直到 他们

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['dɪnər] .
were called to dinner .
是 称为 到 晚餐 .

她不再提起这个话题, 两人之后再也没有说过话, 直到被叫去吃晚饭。

[wen] ['stʌdi] [aʊər] [keɪm] [ə'gen] , ['hestər] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][tekst] [bʊks] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə]
When study hour came again , Hester pushed aside her text books and fell to
什么时候 学习 小时 来了 再次 , 海丝特 推动 旁边 她 文本 图书 和 跌倒 到
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

又到了自习时间, 海丝特把课本放到一边, 开始写作。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
The door of the study , during this time ,
这 门 的 这 学习 , 期间 这 时间 ,

这段时间里, 书房的门.....

[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd][noʊ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [bɪ'twi:n] ['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] .
was always open and no words were permitted between roommates .
曾是 总是 打开 和 不 字 是 允许 之间 室友 .

房间一直敞开着, 室友之间不允许说任何话。

['helən] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ru:mmeɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] ,
Helen , observing that her roommate was not working at her lessons ,
海伦 , 观察 那 她 室友 曾是 不是 在职的 在 她 课程 ,

[geɪv] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] ['wɔ:rnɪŋ] [glɑ:nsɪz] ;
gave her several warning glances ;
给予 她 一些 警告 眼神 ;

海伦发现室友没有认真学习, 便多次警告地看了她一眼;

[bʌt; bət] ['hestər] [wʌz; wəz] [ʌnə'fektɪd] .
but Hester was unaffected .
但 海丝特 曾是 不受影响 .

但海丝特并未受到影响。

[ðə; ði] [mju:z] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['helpləs] [ɪn] [ɪts] ['klʌtʃɪz] .
The muse had laid its hands upon her and she was helpless in its clutches .
这 沉思 有 铺设 它是 双手 之上 她 和 她 曾是 无助 在 它是 离合器 .

缪斯女神眷顾了她，她无力反抗。

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[roʊt] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] , [ˈoʊnli][tu:; tə] ['ri:raɪt] [ænd; ənd] [ɪ'reɪs] [ə'ɡen] .
wrote and erased , only to rewrite and erase again .
写道 和 已擦除 , 仅有的 到 改写 和 删除 再次 .

写完又删掉，然后再重写又删掉。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stʌdi] ['pɪriəd] [wɒz; wəz] [ˈoʊvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hə] [hed] [ænd; ənd]
It was not until the study period was over that she raised her head and

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ri:d] [ə'laʊd] :
with a smile of triumph read aloud :
和 一个 微笑 的 胜利 读 大声 :

直到自习时间结束，她才抬起头，带着胜利的笑容大声朗读道：

" ['dɑ:ktər] ['dɪksən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['freʃmən] [klæs] ,
" Doctor Dixon had a freshman class ,
" 医生 迪克森 有 一个 大一新生 班级 ,

迪克森博士有一个大一新生班，

[hu:z] [maɪndz] [wɜ:r; wər] [sɔ:ft] [laɪk] [snəʊ] .
Whose minds were soft like snow .
谁 思想 是 柔软的 喜欢 雪 .

他们的心灵像雪一样柔软。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [dʒi'ɑ:mətri] ,
He tried to teach them geometry ,
他 尝试 到 教 他们 几何学 ,

他试着教他们几何学，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɡoʊ] .
But he could not make it go .
但 他 可以 不是 制作 它 去 .

但他没能让它运转起来。

[hi:; hi] [skəʊldɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [klæs] [wʌn] [deɪ] ;
He scolded them in class one day ;
他 责骂 他们 在 班级 一 天 ;

有一天，他在课堂上训斥了他们；

[hi:; hi] [ʃɑ:kt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [sku:l] .
He shocked the entire school .
他 震惊 这 全部的 学校 .

他震惊了全校。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [wʌn] [swi:t] ['gɜ:lz] [feɪs] ,
The tears ran down one sweet girl's face ,
这 眼泪 跑 向下 一 甜的 女孩们 脸 ,

泪水顺着一个甜美女孩的脸颊流了下来。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [mju:l] .

When he called her a mule .
什么时候 他 称为 她 一个 骡子 .

他骂她是骡子。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz] [flæft] ['oʊvəɹ] ['helɪnz] [feɪs] .

" A look of surprise flashed over Helen's face .
" 一个 看 的 惊喜 闪光灯 超过 海伦的 脸 .

海伦脸上闪过一丝惊讶的神色。

" [ˈʊrli] ['hestəɹ] , [hi:; hi] ['nevəɹ] [wʊd] [du:] [ðæt] .

" Surely Hester , he never would do that .
" 一定 海丝特 , 他 绝不 会 做 那 .

“海丝特，他肯定不会那样做的。”

[hi:; hi][ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)][ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] , [bʌt; bət] [ˈʊrli] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "

He is critical and sarcastic , but surely he is a gentleman . "
他 是 批判的 和 讽刺的 , 但 一定 他 是 一个 绅士 . "

他虽然爱挑剔、爱讽刺，但他绝对是一位绅士。

" [du:] [wʌt] ? " [æskt] ['hestəɹ] .

" Do what ? " asked Hester .
" 做 什么 ? " 问 海丝特 .

“做什么？”海丝特问道。

" [waɪ] [ˈʊrli] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . "

" Why surely he is a gentleman . "
" 为什么 一定 他 是 一个 绅士 . "

“他当然是一位绅士。”

" [ˈʊrli] , [hi:; hi] ['nevəɹ] [wʊd] [der] [ə'dres] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pju:p(ə)lɪz][ɪn] [ðæt] [wei] .

" Surely , he never would dare address one of the pupils in that way .
" 一定 , 他 绝不 会 敢 地址 一 的 这 学生 在 那 方式 .

“他肯定不敢那样跟学生说话。”

[ə; eɪ] [mju:l] !

A mule !
一个 骡子 !

一头骡子！

" ['hestəɹ] [læft] .

" Hester laughed .
" 海丝特 笑了 .

海丝特笑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['teɪkɪŋ] ['mætəɹz] ['sɪriəsli] .

" You are taking matters seriously .
" 你 是 采取 事情 严重地 .

你很认真地对待这件事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['poʊətri] , [ænd; ənd] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .

You must remember that this is poetry , and allowance must be made .
你 必须 记住 那 这 是 诗 , 和 津贴 必须 是 制成 .

你必须记住，这是诗歌，需要有所包容。

[ɪn]['poʊətri] , [wʌn] ['kæna:t] [dɪ'skraɪb] ['mætəɹz] [æz; əz] [ðeɪ]

In poetry , one cannot describe matters as they
在 诗 , 一 不能 描述 事情 作为 他们

在诗歌中，人们无法像描述事物那样描述事物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 118]
[页 -]

[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

是。

[wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [ˌri:ə'lɪstɪk] .
One cannot be too realistic .
— 不能 是 也 实际的 .

人不能太现实。

[wʌn] [mʌst; məst] [ju:z] [wʌt] [fɪts] [ɪn] .
One must use what fits in .
— 必须 使用 什么 适合 在 .

必须使用合适的工具。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] [mju:l] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]
I was compelled to use the word mule because it was the only one I
我 曾是 被迫 到 使用 这 单词 骡子 因为 它 曾是 这 仅有的 一 我
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [raɪmd] [wɪð; wɪθ] [sku:l] .
could think of which rhymed with school .
可以 思考 的 哪个 押韵 和 学校 .

我之所以不得不使用“骡子”这个词，是因为这是我唯一能想到的与“学校”押韵的词。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][rest] , [pli:z] ['helən] .
Now listen to the rest , please Helen .
现在 听 到 这 休息 , 请 海伦 .

海伦，请听剩下的部分。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['ri:dɪŋ] ['hoʊli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt][hɜ:r; hər] ['ru:mmeɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['sɪmpəθi]
" She continued reading wholly unconscious that her roommate was not in sympathy
" 她 持续 阅读 完全 无意识 那 她 室友 曾是 不是 在 同情
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 .

“她继续读书，完全没有意识到她的室友并不理解她。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] ,
" And then they ran to him and asked ,
" 和 然后 他们 跑 到 他 和 问 ,

然后他们跑到他跟前问道：

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [sku:l] ,
As he came forth from school ,
作为 他 来了 前进 从 学校 ,

他放学出来时，

- ['dɑ:ktər] , [dɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][bi:; bi] ,
' Doctor , dear , which is it best to be ,
- 医生 , 亲爱的 , 哪个 是 它 最好的 到 是 ,

“医生，亲爱的，哪种方式最好呢？ ”

[ə; eɪ]['draɪvər][ɔ:r][ðə; ði] [mju:l] ? -
A driver or the mule ? '
一个 司机 或者 这 骡子 ? -

是车夫还是骡子？

" - [ðə; ði] [mju:l] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] ,
" ' The mule has the best of it , he said ,
" - 这 骡子 有 这 最好的 的 它 , - 他 说 ,

“骡子占了上风，”他说。

- [soʊ][aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
- **So I'm inclined to think** ,
- 所以 我是 倾斜 到 思考 ,

所以我倾向于认为，

[aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ['drɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtəz] [edʒ] ,
It can be driven to the water's edge ,
它 能 是 驱动 到 这 水的 边缘 ,

它可以开到水边，

[bʌt; bət][aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] . - "
But it can't be made to drink . ' "

但 它 不能 是 制成 到 喝 . - "

但它不能用来喝。

" [ðer; ðər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [faɪn] , ['helən] ?
" **There , don't you think that is fine , Helen ?**
" 那里 , 不 你 思考 那 是 美好的 , 海伦 ?

“你不觉得这样挺好的吗，海伦？”

[ðæt] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪˈjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɪrər] - [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [æ; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]
That will appear in the next issue of the ' Mirror ' with my name at the bottom
那 将要 出现 在 这 下一个 问题 的 这 - 镜子 - 和 我的 姓名 在 这 底部

.
:
.

这篇文章将刊登在下一期《镜报》上，我的名字会列在文章末尾。

[ænt] ['debi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
Aunt Debby will be delighted .
阿姨 黛比 将要 是 高兴极了 .

黛比阿姨一定会很高兴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [rɪˈspɑːns] .
" **There was no enthusiastic response** .
" 那里 曾是 不 热情的 回复 .

“没有得到热烈的反响。”

[ˈhestər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [æ; ət][hɜːr; hər] ['ruːmmeɪt] , [ænd; ænd] [əˈgen] [æskt] ,
Hester waited a moment , then looked at her roommate , and again asked ,
海丝特 等待 一个 片刻 , 然后 看起来 在 她 室友 , 和 再次 问 ,

海丝特等了一会儿，然后看着她的室友，再次问道：

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] ?
" **Don't you think she will be delighted ?**
" 不 你 思考 她 将要 是 高兴极了 ?

你不觉得她会很高兴吗？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][poʊˈetɪk] .
She has never suspected that I was poetic .
她 有 绝不 怀疑 那 我 曾是 诗意的 .

她从未怀疑过我有诗的天赋。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪˈtiː][ʌnˈtɪl] [mɪs] ['bʌkəz] [æskt] [emˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] .
Indeed , I never knew it until Miss Bucher asked me to write this .
的确 , 我 绝不 知道 它 直到 错过 布赫 问 我 到 写 这 .

事实上，直到布彻小姐让我写这篇文章，我才知道这件事。

" [,piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 119**]
" [页 -]

" [ɪf] [ænt] ['debi] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
" **If Aunt Debby is the kind of woman I think she is** ,
" 如果 阿姨 黛比 是 这 种类 的 女士 我 思考 她 是 ,
" "如果黛比阿姨真像我想的那样，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] .
I am sure she will not be at all pleased .
我 是 当然 她 将要 不是 是 在 全部 高兴 .
我确信她一定会非常不高兴。

" ['helən] [spʊk] ['sləʊli] .
" **Helen spoke slowly** .
" 海伦 辐 缓慢地 .
海伦说话很慢。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn] ['hestərz] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] ,
Then at the look of surprise in Hester's eyes , **she crossed the room** ,
然后 在 这 看 的 惊喜 在 海丝特的 眼睛 , 她 交叉 这 房间 ,
然后，看到海丝特眼中流露出惊讶的神色，她便穿过房间走了过去。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rum,meɪts] [tʃer] [druː] ['hestərz] [hed] [kloʊz]
and sitting down on the arm of her roommate's chair drew Hester's head close
和 坐着 向下 在 这 手臂 的 她 室友的 椅子 画 海丝特的 头 关闭
[ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][held] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [prə'tektɪv] [ɪm'breɪs] ,
against her and held her thus in a tender protective embrace ,
反对 她 和 握住 她 因此 在 一个 投标 保护的 拥抱 ,
她坐在室友的椅子扶手上，把海丝特的头紧紧地贴在自己身上，温柔地保护性地搂着她。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .
while she continued .
尽管 她 持续 .
她继续说道。

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ruːmmert] , [aɪ][duː][nɑːt] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
" **No , little roommate , I do not believe she will be pleased** .
" 不 , 小的 室友 , 我 做 不是 相信 她 将要 是 高兴 .
“不，小室友，我不认为她会高兴的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[aɪ 'tiː][ɪz] [fʌn] — [mɪr] [fʌn] , [aɪ] [noʊ] .
It is fun — mere fun , I know .
它 是 乐趣 — 仅仅 乐趣 , 我 知道 .

这很有趣——只是很有趣而已，我知道。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]
Were you
是 你

你当时是.....

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
and I the only two to know of it
和 我 这 仅有的 二 到 知道 的 它

只有我和另一个人知道这件事。

, [aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] .
, it would do no harm at all .
, 它 会 做 不 伤害 在 全部 .

这样做完全不会有任何害处。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] , ['lɪt(ə)l] ['ru:mmeɪt] , [ðə; ði] - ['mɪrər] - [goʊz] [aʊt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['stjʊdnts] .
But consider , little roommate , the ' Mirror ' goes out to all the old students .
但 考虑 , 小的 室友 , 这 - 镜子 - 去 出去 到 全部 这 老的 学生 .
但是, 小室友, 想想看, 《镜报》是写给所有老学生的。

[ˈhʌndrədz] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
Hundreds read it .
数百 读 它 .
数百人阅读了它。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər] ['meni] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['sɪriəsli] ,
Among them , are many just as I who took the matter seriously ,
之中 他们 , 是 许多 只是 作为 我 WHO 采取 这 事情 严重地 ,
其中, 有许多人和我一样认真对待此事。

[wɪ'dəʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊət][wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [streɪts] [tu:; tə] [faɪnd][sʌm; səm] [wɜ:rd] [tu:; tə]
without considering that the poet was put to straits to find some word to
没有 考虑 那 这 诗人 曾是 放 到 海峡 到 寻找 一些 单词 到
[raɪm] [wɪð; wɪθ] [sku:l] .
rhyme with school .
韵 和 学校 .
没有考虑到诗人为了找到一个与“school”押韵的词而绞尽脑汁。

" [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [groʊn] [læks] [hɪr] .
" **They will think that we have grown lax here .**
" 他们 将要 思考 那 我们 有 生长 松散 这里 .
他们会认为我们在这里变得松懈了。

['meni] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [ðɪs] ['dɑ:ktər] ['wɪlbə] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [der] [ju:z] [sʌtʃ] [tɜ:rmz]
Many will wonder what sort of man this Doctor Wilbur is that he dare use such terms
许多 将要 想知道 什么 种类 的 男人 这 医生 威尔伯 是 那 他 敢 使用 这样的 条款
[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] .
in addressing a student .
在 解决 一个 学生 .
许多人会好奇, 威尔伯博士究竟是怎样一个人, 竟敢用这样的词语来称呼学生。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] - ['mɪrər] - ? "
Do you see now why I wish this would not appear in the ' Mirror ' ? "
做 你 看 现在 为什么 我 希望 这 会 不是 出现 在 这 - 镜子 - ? "
现在你明白我为什么希望这篇文章不要出现在《镜报》上了吧？

" [aɪ] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] .
" **I see why you think it should not .**
" 我 看 为什么 你 思考 它 应该 不是 .
我明白你为什么认为不应该这样做。

[bʌt; bət] ['ri:əli] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['veri] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə]['kæv(ə)l]['oʊvər] [sʌtʃ]
But really people are very foolish to cavil over such
但 真的 人们 是 非常 愚蠢 到 挑剔 超过 这样的
但实际上, 人们在这种事情上吹毛求疵是很愚蠢的。

[ˈmætərz] .
matters .
事情 .
重要的事情。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [wei] , [aɪ] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

If I might have my way , I would pay no attention to them .

如果 我 可能 有 我的 方式 , 我 会 支付 不 注意力 到 他们 .

如果由我做主, 我根本不会理会他们。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][maɪ] [wei] , [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [ænd; ənd][let] [sʌt] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

I would go my way , do as I please and let such people think as they please .

我 会 去 我的 方式 , 做 作为 我 请 和 让 这样的 人们 思考 作为 他们 请 .

"
"
"

我会走我的路, 做我想做的事, 就让这些人怎么想吧。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪndɪˈpendənt] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈpræktɪk(ə)l] .

" It is a very independent way of doing , but it is not at all practical .

" 它 是 一个 非常 独立的 方式 的 正在做 , 但 它 是 不是 在 全部 实际的 .

“这是一种非常独立自主的做法, 但一点也不实用。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] .

We must consider public opinion a great many times .

我们 必须 考虑 民众 观点 一个 伟大的 许多 时代 .

我们必须多次考虑民意。

[wiː; wi][mʌst; məst] [hedʒ] [ɑːrˈselvz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [kənˈven](ə)n] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

We must hedge ourselves about with convention when we would be

我们 必须 对冲 我们自己 关于 和 习俗 什么时候 我们 会 是

[ˌɪndɪˈpendənt] ,

independent ,

独立的 ,

我们明明想要独立, 却不得不被传统束缚。

[fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][maɪndz] [wɪt] [pʊt] [ˈiːv(ə)l] [kənˈstrʌk](ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

for always there are some minds which put evil construction upon the slightest

为了 总是 那里 是 一些 思想 哪个 放 邪恶的 建造 之上 这 丝毫

[ˈkerləs] [ækt] . "

careless act . "

粗心 行为 . "

总有些人会把最轻微的疏忽行为往坏处想。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ˈhestər] [ˈsləʊli] .

" Perhaps you are right , " said Hester slowly .

" 也许 你 是 正确的 , " 说 海丝特 缓慢地 .

“也许你是对的,”海丝特缓缓说道。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈfeɪdɪd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] .

Before her faded the dreams of greatness .

前 她 褪色 这 梦境 的 伟大 .

在她面前, 伟大的梦想渐渐消逝。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

Taking up the paper ,

采取 向上 这 纸 ,

拿起文件,

[fiː; ji] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]

she deliberately and slowly tore it into pieces and threw them into the

她 故意地 和 缓慢地 撕裂 它 进入 件 和 扔 他们 进入 这

[ˈweɪstbæskɪt] .

wastebasket .

废纸篓 .

她故意慢慢地把它撕成碎片, 然后扔进垃圾桶。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪkˈsprest] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
She expressed no word of regret .
她 表达 不 单词 的 后悔 .

她没有流露出丝毫悔意。

[ʃiː, ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtɪtuːd] .
She expected no expression of admiration for her fortitude .
她 预期的 不 表达 的 钦佩 为了 她 坚韧 .

她并不指望别人对她的坚韧表示赞赏。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwiːklɪŋ] .
She was no weakling .
她 曾是 不 弱者 .

她绝非弱者。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [aɪˈtiː] ,
If she believed a thing were right , she would have performed it ,
如果 她 相信 一个 事物 是 正确的 , 她 会 有 执行 它 ,

如果她认为某件事是对的, 她就会去做。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːrˈself] .
regardless of the sacrifice to herself .
不管 的 这 牺牲 到 她自己 .

即使这意味着要牺牲自己。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdebi] [ˈɔːldənz] [haɪ] [aɪˈdiːlz][ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈdɪsəplɪn] .
She was the expression of Debby Alden's high ideals and rigid discipline .
她 曾是 这 表达 的 黛比 奥尔登的 高的 理想 和 死板的 纪律 .

她体现了黛比·奥尔登崇高的理想和严格的纪律。

" [aɪ] [get] [ʌp] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ˈhestər] [ˈlaɪtli] .
" I'll get up earlier than usual to - morrow , " said Hester lightly .
" 患病的 得到 向上 早些时候 比 通常 到 - 明天 , " 说 海丝特 轻轻 .

“我明天会比平时起得早些,”海丝特轻松地说。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈbʌkɜː] .
" I promised on my word of honor to have a copy ready for Miss Bucher .
" 我 承诺 在 我的 单词 的 荣誉 到 有 一个 复制 准备好 为了 错过 布赫 .

“我以我的信誉承诺, 会为布彻小姐准备好一份副本。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [raɪt] [ˈpoʊətəri] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ˈpəːrsənəlz] .
If I may not write poetry , at least I can write personals .
如果 我 可能 不是 写 诗 , 在 至少 我 能 写 个人信息 .

如果我不能写诗, 至少我可以写交友文章。

[let] [ˌjuːˈes][goʊ][tuː; tə][bed] [nəʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [bel] [rɪŋz] .
Let us go to bed now before the retiring bell rings .
让 我们 去 到 床 现在 前 这 退休 钟 戒指 .

趁着睡觉铃还没响, 咱们还是去睡觉吧。

" [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" A hurried knock came to the door .
" 一个 慌忙 敲 来了 到 这 门 .

“一阵急促的敲门声传来。”

[brɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [gɜːrɪ][kʊd; kəd][rɪˈspɑːnd] , [rəˈneɪ] [ˈentərd] .
Before either girl could respond , Renee entered .
前 任何一个 女孩 可以 回应 , 蕾妮 进入 .

两个女孩还没来得及回应, 蕾妮就进来了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [geɪ] [kɪmoʊnə][ʌv; əv] [im'brɔɪdəd] [sɪlk] .
She wore a gay kimona of embroidered silk .
她 穿着 一个 同性恋 和服 的 绣花 丝绸 .

她身穿一件绣花丝绸制成的艳丽和服。

[hɜːr; hər][dɑːrk][ˈweɪvi] [her] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
Her dark wavy hair hung over her shoulders .
她 黑暗的 波浪状 头发 悬挂 超过 她 肩膀 .

她乌黑的波浪长发披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgɔːdəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
She looked like a goddess as she paused an instant on the threshold .
她 看起来 喜欢 一个 女神 作为 她 暂停 一个 立即的 在 这 临界点 .

她站在门槛上，停顿了一瞬，宛如女神一般。

[ðen] [ədˈvænsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [ˈgɜːlz] , [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [koʊld] [kriːm] ?
Then advancing , she cried , " Oh , girls , do you happen to have any cold cream ?
然后 前进 , 她 哭 , " 哦 , 女孩们 , 做 你 发生 到 有 任何 寒冷的 奶油 ?

然后她走上前去，喊道：“哦，姑娘们，你们碰巧有冷霜吗？ ”

[aɪm] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][duː] [niːd] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbædli] . "
I'm out and I do need some particularly badly . "
我是 出去 和 我 做 需要 一些 特别 糟糕 . "

我出门了，而且我特别需要一些。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] .
" Yes , I have some .
" 是的 , 我 有 一些 .

是的，我有一些。

" [ˈhelən] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdresər] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə] [rəˈnei] .
" Helen took a small box from the dresser and gave it to Renee .
" 海伦 采取 一个 小的 盒子 从 这 梳妆台 和 给予 它 到 蕾妮 .

海伦从梳妆台上拿出一个小盒子，递给了蕾妮。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈevər][soʊ] [mʌt] .
" Thank you ever so much .
" 感谢 你 曾经 所以 很多 .

非常感谢。

" [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] , [rəˈnei] [went] [hɜːr; hər] [weɪ] .
" Without further words , Renee went her way .
" 没有 更远 字 , 蕾妮 去 她 方式 .

“蕾妮一言不发地离开了。”

[ˈhestər] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
Hester waited until the sound of her footsteps had died away .
海丝特 等待 直到 这 声音 的 她 脚步声 有 死亡 离开 .

海丝特等到她的脚步声消失后才起身。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæŋ] [ˈsləʊli] .
" I was thinking , " she began slowly .
" 我 曾是 思维 , " 她 开始 缓慢地 .

“我在想，”她缓缓开口。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈpʌkərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [pərˈplekst] .
Her brow was puckered as though she were greatly perplexed .
她 眉头 曾是 皱巴巴的 作为 尽管 她 是 非常 困惑 .

她眉头紧锁，一副非常困惑的样子。

" [aɪv] [bɪŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [rəˈnei] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
" I've been thinking that I never heard Renee say anything
" 我已经 到过 思维 那 我 绝不 听到 蕾妮 说 任何事物

我一直在想，我从来没听蕾妮说过什么。

[bʌt; bət] - [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [em 'iː] ? -
but ' **Will you lend me ?** '
但 - 将要 你 借 我 ? -

但是“你会借给我吗？ ”

[dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] ? "
Does she not know anything else ? "
做 她 不是 知道 任何事物 别的 ? "

她难道就不知道其他事吗？

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; hæz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [tuː; tə] [grəʊ] .
" **I presume she does , but she has allowed the habit to grow .**

“我 估 她 做 , 但 她 有 允许 这 习惯 到 生长 .

[iːtʃ] [jɪr] , [ʃiː; ʃɪ] [grəʊz]
Each year , she grows
每个 年 , 她 生长

她每年都在长大

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

更糟。

[aɪ] ['fænsɪ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒʊeɪts] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['bɔːroʊ] [ə'vər; ɑːr] [dɪ'ploʊməz] [ænd; ənd]
I fancy by the time she graduates , she will borrow our diplomas and
我 想要 经过 这 时间 她 毕业生 , 她 将要 借 我们的 文凭 和
['eseɪz] .
essays .
散文 .

我猜等她毕业的时候，她会借用我们的毕业证书和论文。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [rə'nei] [wɪl] [hæv; həv] [pər'tɪkjələr] [niːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
It may be that by that time , Renee will have particular need of them .
它 可能 是 那 经过 那 时间 , 蕾妮 将要 有 特别的 需要 的 他们 .

到那时，蕾妮或许会特别需要它们。

" ['hestər] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [bed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" **Hester had prepared for bed and was sitting on the edge of her**
" 海丝特 有 准备 为了 床 和 曾是 坐着 在 这 边缘 的 她
[oʊn] ['lɪt(ə)l] ['aɪərən] [kɑːt] ['wertɪŋ] [ʌn'tɪl] ['helən] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] .
own little iron cot waiting until Helen was ready to say good - night .
自己的 小的 铁 婴儿床 等待 直到 海伦 曾是 准备好 到 说 好的 - 夜晚 .

“海丝特已经准备好上床睡觉了，她坐在自己的小铁床边，等着海伦准备说晚安。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] , [lɪt(ə)l] ['ruːmmet] .
" **I am going to remain up some time , little roommate .**
" 我 是 去 到 保持 向上 一些 时间 , 小的 室友 .

“我打算熬夜一会儿，小室友。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
But you need not wait for me .
但 你 需要 不是 等待 为了 我 .

但你不必等我。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈhestər] [əˈfekʃənətli] .
" **She crossed the room and kissed Hester affectionately** .
" 她 交叉 这 房间 和 亲吻 海丝特 亲切地 .

她穿过房间，深情地吻了海丝特。

[ˈsʌmhaʊ] [ˈhelən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈsɪstər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈruːmmeɪt] .
Somehow Helen had fallen into the older sister attitude toward her roommate .
不知何故 海伦 有 倒下 进入 这 老 姐姐 态度 朝向 她 室友 .
不知怎的，海伦对她的室友产生了姐姐般的态度。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [skuːl] ,
Since the first week of school ,
自从 这 第一的 星期 的 学校 ,
从开学第一周起，

[ˈhestər] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðəʊt] [ˈhelɪnz] [kɪs] [wɔːrm][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
Hester had never gone to sleep without Helen's kiss warm on her lips .
海丝特 有 绝不 已消失 到 睡觉 没有 海伦的 吻 温暖的 在 她 嘴唇 .
海丝特从未在没有海伦温暖的吻伴下入睡。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sentɪˈment(ə)l] [skuːl] [ɡɜːrl] [huː]
This had never been done after the fashion of a sentimental school girl who
这 有 绝不 到过 完毕 后 这 时尚 的 一个 感伤的 学校 女孩 WHO
[kəˈresɪs] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
caresses everything which comes in her way .
爱抚 一切 哪个 来 在 她 方式 .
这绝非像一个多愁善感的女学生那样，对所有出现在她面前的事物都百般呵护。

[ˈhelən] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈmɑːnstrətɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] , [tʌtʃt] [ˈstrɔːŋli]
Helen was not demonstrative , and what her lips touched , touched strongly
海伦 曾是 不是 示范性的 , 和 什么 她 嘴唇 感动 , 感动 强烈
[hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] .
her affections .
她 情感 .

海伦不善于表达情感，但她的嘴唇触碰到的任何东西，都会深深触动她的心弦。

" [oʊ] , [ˈgɜːlz] , [duː][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [koʊld] [kriːm] ? " — [peɪdʒ] - .
" **Oh , girls , do you happen to have any cold cream ?** " — **Page 121** .
" 哦 , 女孩们 , 做 你 发生 到 有 任何 寒冷的 奶油 ? " — 页 - .
“哦，姑娘们，你们碰巧有冷霜吗？”——第 121 页。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][pɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
" **I must make a thorough search for my pin ,** " **she said , going back to**
" 我 必须 制作 一个 彻底 搜索 为了 我的 别针 , " 她 说 , 去 后退 到
[hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
her dressing - table ,
她 敷料 - 桌子 ,
“我得好好找找我的别针，”她说，回到梳妆台前。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
to begin the search .
到 开始 这 搜索 .

开始搜索。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [aɪˈtiː] .
" **I must not lose it** .
" 我 必须 不是 失去 它 .
我绝不能失去它。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][prɪˈkjuːliər][dɪˈzaɪn].
It is a peculiar design.
它是一个奇特设计。

这是一个奇特的设计。

[,aɪˈtiː][wʌz;wəz][wʌns][æn;ən][ˈɪrɪŋ][bɪˈb:ŋɪŋ][tuː;tə][ˈgrænmə:]['hʊəbɑ:rt].
It was once an earring belonging to Grandma Hobart.
它曾是 一次 一个 耳环 属于 到 奶奶 霍巴特。

这曾是霍巴特奶奶的耳环。

[,aɪˈtiː][hæz;həz][hɜ:ɹ;hər][her][ˈwʊv(ə)n][əˈbaʊt][,aɪˈtiː].
It has her hair woven about it.
它有 她 头发 编织 关于 它。

她的头发缠绕在上面。

[wen][ænt][ˈhəri:ət][ænd;ənd][ˈmæmə][wɜ:ɹ;wər][ˈbeɪbi:z]—[ðeɪ][wɜ:ɹ;wər][ˈbeɪbi:z][æt;ət][ðə;ði][seɪm]
When Aunt Harriet and mama were babies — they were babies at the same
time ,
什么时候 阿姨 哈丽特 和 妈妈 是 婴儿 — 他们 是 婴儿 在 这 相同的
时间 ,

哈丽特阿姨和妈妈还是婴儿的时候——她们是同时期的婴儿——

[juː;jʊ][noʊ]—[ˈgrænmə:] [hæd;həd][ðə;ði][ˈiəriŋz][meɪd][ˈɪntuː][pɪnz].
you know — grandma had the earrings made into pins.
你 知道 — 奶奶 有 这 耳环 制成 进入 别针。

你知道吗——奶奶把耳环改成了胸针。

[ˈmæmə][wɜ:ɹ][ðɪs][fɔ:ɹ;fər][ˈjɪrɜz], [ænd;ənd][ðen][geɪv][,aɪˈtiː][tuː;tə][emˈiː].
Mama wore this for years , and then gave it to me.
妈妈 穿着 这 为了 年 , 和 然后 给予 它 到 我。

妈妈穿了好多年，然后把它给了我。

[aɪ][ʃʊd;ʃəd][fi:l][bæd][ɪf][aɪ][ʃʊd;ʃəd][lu:z][,aɪˈtiː].
I should feel bad if I should lose it.
我 应该 感觉 坏的 如果 我 应该 失去 它。

如果我弄丢了它，我应该感到难过。

"[ˈhestər][ˈskersli][hɜ:ɹd][wʌt][ˈhelən][sed].
" **Hester scarcely heard what Helen said.**
" 海丝特 几乎 听到 什么 海伦 说。

海丝特几乎没听清海伦说了什么。

[hɜ:ɹ;hər][maɪnd][wʌz;wəz][ˈbɪzi][wɪð;wɪθ][θɔ:ts][ʌv;əv][ðə;ði][ˈlɪtəreri][wɜ:ɹk][tuː;tə][biː;bi][ˈredi][bɪˈfɔ:r]
Her mind was busy with thoughts of the literary work to be ready before
chapel.
她 头脑 曾是 忙碌的 和 想法 的 这 文学 工作 到 是 准备好 前
教堂。

她满脑子想的都是要在教堂礼拜前完成的文学作品。

[fiː;ji][wʌz;wəz][ˈrʌnɪŋ][ˈʊvər][ɪn][hɜ:ɹ;hər][maɪnd][ɔ:l][ðə;ði][məˈtɪriəl][æt;ət][hænd][wɪtʃ][kʊd;kəd][biː;bi]
She was running over in her mind all the material at hand which could be
worked into personals to appear in the " Mirror.
她 曾是 跑步 超过 在 她 头脑 全部 这 材料 在 手 哪个 可以 是
工作 进入 个人信息 到 出现 在 这 " 镜子。

她脑子里飞快地盘算着所有可以写成个人简介刊登在《镜报》上的素材。

" [,pi:ˈdʒiː -]
" [**Pg 124**]
" [页 -]

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌmɪdˈwɪntər] [ˈhɑːlədeɪz] ,
Before the midwinter holidays ,
前 这 隆冬 假期 ,

在仲冬假期之前，

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːmitrɪz] [ðæt] [ˈhestər] [ˈɔːldən][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ]
the report was the round of the dormitories that Hester Alden was playing a
这 报告 曾是 这 圆形的 的 这 宿舍 那 海丝特 奥尔登 曾是 玩耍 一个
[gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbæskɪt] - [bɔːl] .
good game of basket - ball .
好的 游戏 的 篮子 - 球 .

消息传遍了各个宿舍，说海丝特·奥尔登篮球打得很好。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [kwɪk] .
She was alert and quick .
她 曾是 警报 和 快的 .

她机敏敏捷。

[hɜːr; hər] [ˈpæsiŋ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhelən] [preɪzd] [hɜːr; hər] [ˈhaɪli] .
Her passing was particularly good and Helen praised her highly .
她 通过 曾是 特别 好的 和 海伦 赞扬 她 高度 .

她的离世非常安详，海伦对她赞不绝口。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
Hester was brimming with enthusiasm .
海丝特 曾是 充满 和 热情 .

海丝特热情洋溢。

[ðə; ði][wʌn][flaɪ][ɪn][hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ænt] [ˈdebi] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]
The one fly in her cup of ointment was that Aunt Debby could not see her
这 一 飞 在 她 杯子 的 软膏 曾是 那 阿姨 黛比 可以 不是 看 她
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

她唯一的遗憾是黛比阿姨看不到她踢球。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtuːt] [tiːmz] [wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈpʌblɪk] .
for the games of the substitute teams were never public .
为了 这 游戏 的 这 代替 团队 是 绝不 民众 .

因为替补队的比赛从来不公开进行。

[ɪf] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ænd; ənd] [hoʊl] - [ˈhɑːtɪd] [dɪˈzaɪər] [ment] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [aʊt] ,
If perseverance and whole - hearted desire meant anything in winning out ,
如果 毅力 和 所有的 - 心地 欲望 意思是 任何事物 在 获胜 出去 ,

如果坚持不懈和全心全意的渴望对最终胜利有任何影响的话，

[ˈhestər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [tiːm] .
Hester meant to be on the second team .
海丝特 意思是 到 是 在 这 第二 团队 .

海丝特原本应该在二队。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][ræn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] .
Then she ran the chance of substituting .
然后 她 跑 这 机会 的 替换 .

然后她有机会顶替上场。

[,beri'naisi;; ,beri'ni:s][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡerm] [wel] ,
Berenice could play the game well ,
贝雷妮丝 可以 玩 这 游戏 出色地 ,
贝雷妮丝擅长玩游戏。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][juːz] [trɪks] [ænd; ənd] [ˈɑːtəfɪsɪz] [wɪt] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faʊl]
but was inclined to use tricks and artifices which generally resulted in a foul
但 曾是 倾斜 到 使用 技巧 和 诡计 哪个 一般来说 结果 在 一个 犯规
[ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [tiːm] .
being called on her own team .
存在 称为 在 她 自己的 团队 .
但她倾向于使用一些诡计和伎俩，这通常会导致裁判判罚她所在球队犯规。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] [ˈberli] [ˈævərɪdʒd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
Consequently her good playing and dishonesty barely averaged as much as
最后 她 好的 玩耍 和 不诚实 仅仅 平均值 作为 很多 作为
[ðə; ði] [fer] [ˈdiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈpleɪər] .
the fair dealing of the average player .
这 公平的 处理 的 这 平均的 玩家 .
因此，她精湛的球技加上不诚实的行为，其平均水平甚至还不如普通球员公平竞争的表现。

[θriː] [taɪmz] [iːt] [wiːk] , [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [wɜːrk]
Three times each week , the gymnasium work
三 时代 每个 星期 , 这 健身房 工作
每周三次，体育馆工作

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]
[第125页]

[wʌz; wəz] [ˈbæskɪt] - [bɔːl] .
was basket - ball .
曾是 篮子 - 球 .
是篮球。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] [ɪn]
The day before Thanksgiving an extra practice was called because the session in
这 天 前 感恩 一个 额外的 实践 曾是 称为 因为 这 会议 在
[skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɔːtnd] .
school had been shortened .
学校 有 到过 缩短 .
感恩节前一天，由于学校缩短了上课时间，所以安排了一次额外的训练。

[,beri'naisi;; ,beri'ni:s][ænd; ənd] [ˈhestər] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɡɑːrd] .
Berenice and Hester were playing right and left guard .
贝雷妮丝 和 海丝特 是 玩耍 正确的 和 左边 警卫 .
贝雷妮丝和赫斯特分别担任右后卫和左后卫。

[,beri'naisi;; ,beri'ni:s] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [fə'ɡɪvn] [ˈhestər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
Berenice who had never forgiven Hester for her attitude in the first
贝雷妮丝 WHO 有 绝不 已原谅 海丝特 为了 她 态度 在 这 第一的
[geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
game of the year ,
游戏 的 这 年 ,
贝雷妮丝一直没有原谅海丝特在年初第一场比赛中的态度，

[kept] [ðə; ði] [bɔ:l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ˈi:v(ə)n] [ˈriskɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
kept the ball as much as possible to herself even risking the game for the
保留 这 球 作为 很多 作为 可能的 到 她自己 甚至 冒险 这 游戏 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] [ə'hɒɪŋ] [ˈhestər] .
sake of annoying Hester .
清酒 的 恼人的 海丝特 .

她尽可能地把球控在自己手里，甚至不惜冒着输掉比赛的风险去激怒海丝特。

" [jʊə(r)] [ˈweɪstɪŋ] [jɜr; jər] [taɪm] [ɑ:n][grænd] - [stænd] [pleɪz] , " [sed] [rə'nei] [waɪl] [ðə; ði] [ˌrefə'ri:]
" You're wasting your time on grand - stand plays , " said Renee while the referee
" 你是 浪费 你的 时间 在 盛大 - 站立 演出 , " 说 蕾妮 尽管 这 裁判
[hæd; həd] [kɔ:ld] [taɪm] .
had called time .
有 称为 时间 .

“你们把时间浪费在看台上的花哨动作上了，”裁判吹响比赛暂停时，蕾妮说道。

" [ˈhestər] [pleɪz] [wel] [æt; ət] [ˈpæsɪŋ] .
" Hester plays well at passing .
" 海丝特 演出 出色地 在 通过 .
" 赫斯特的传球技术很好。"

[gɪv] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
Give her a show .
给 她 一个 展示 .
给她表演一场。

[ju:; jʊ] [ˈdrɪbl] [ænd; ənd] [ˈdrɪbl] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [wen] [ju:; jʊ] [maɪt]
You dribble and dribble and half the time make a foul when you might
你 运球 和 运球 和 一半 这 时间 制作 一个 犯规 什么时候 你 可能
[hæv; həv] [pleɪd] [ˈɪntu:] [ˈhestəz] [hænd] .
have played into Hester's hand .
有 玩 进入 海丝特的 手 .

你运球运球，却经常犯规，而你本可以正中赫斯特的下怀。

" [ˌberi'naɪsɪ; ˌberi'ni:s] [ˈrʌŋd] [hɜ:r; həɪ] [ˈʃəʊldəz] ; [hɜ:r; həɪ] [bi:d] - [laɪk] [aɪz] [snæpt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]
" Berenice shrugged her shoulders ; her bead - like eyes snapped ; but she
" 贝雷妮丝 耸了耸肩 她 肩膀 ; 她 珠子 - 喜欢 眼睛 啪啪 ; 但 她
[meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
made no reply .
制成 不 回复 .

贝蕾妮丝耸了耸肩；她那双珠子般的眼睛闪了一下；但她没有回答。

[waɪl] [ðɪs] [kɑ:nvə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [ˈ\ːmə] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [ˈhɜ:ɪd]
While this conversation was going on between them , Erma Thomas had hurried
尽管 这 对话 曾是 去 在 之间 他们 , 艾尔玛 托马斯 有 慌忙
[ʌp] [tu:; tə] [ˈhestər] .
up to Hester .
向上 到 海丝特 .

就在他们交谈之际，厄玛·托马斯匆匆走到海丝特身边。

" [ˌberi'naɪsɪ; ˌberi'ni:s] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [bɔ:l] [ˈɪntu:] [jɜr; jər] [hændz] .
" Berenice is determined not to play ball into your hands .
" 贝雷妮丝 是 决定 不是 到 玩 球 进入 你的 双手 .
贝雷妮丝决心不让你得逞。

[ɪts] [pʃɜr] [ˈdʒeləsi] .
It's pure jealousy .
它是 纯的 妒忌 .
纯粹是嫉妒。

[du:][sʌm; səm] [ˈpleɪŋ] , [ˈhestər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɡoʊlz] .
Do some playing , Hester , and make goals .
做 一些 玩耍 , 海丝特 , 和 制作 目标 .

海丝特, 上场比赛, 进球吧。

[pleɪ] [bɔ:ɪ] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pæs] ,
Play ball to me when you wish to pass ,
玩 球 到 我 什么时候 你 希望 到 经过 ,

你想传球的时候就把球传给我。

[ænd; ənd] [aɪ] [pæs] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡoʊl] .
and I'll pass it to you for a goal .
和 患病的 经过 它 到 你 为了 一个 目标 .

我会把球传给你, 让你进球。

" [ˈhelən] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz]
" **Helen put up her whistle and the game was**
" 海伦 放 向上 她 哨 和 这 游戏 曾是

海伦吹响了哨子, 比赛开始了。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[riˈzju:md] .
resumed .
恢复 .

恢复运行。

[ðə; ði] [bɔ:ɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈsentər] [wɪð; wɪθ] [rəˈnei] [ænd; ənd] [mɔ:d] .
The ball was at center with Renee and Maud .
这 球 曾是 在 中心 和 蕾妮 和 莫德 .

球在中圈, 蕾妮和莫德都在场上。

[bɜ:rən:ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Berenice's eyes were alight , and every muscle quivering with excitement .
贝雷妮丝的 眼睛 是 点燃 , 和 每一个 肌肉 颤抖 和 激动 .

贝蕾妮丝双眼闪闪发光, 全身肌肉都因兴奋而颤抖。

[ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔ:ɪ] [ɪn] [er] , [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
Scarcely was the ball in air , before it was in her hand ,
几乎 曾是 这 球 在 空气 , 前 它 曾是 在 她 手 ,

球刚飞到空中, 就到她手里了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɡoʊl] .
and she was moving toward the goal .
和 她 曾是 移动 朝向 这 目标 .

她正朝着目标前进。

[hɜ:r; hər] [ɡɑ:rd] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] ,
Her guard was upon her , but by a quick movement ,
她 警卫 曾是 之上 她 , 但 经过 一个 快的 移动 ,

她严阵以待, 但凭借一个迅捷的动作,

[,beriˈnaisi:; ,beriˈni:s][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:ɪ] [slɪpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [ɑ:rm] , [ænd; ənd][baɪ] [deft]
Berenice and the ball slipped under the outstretched arm , and by deft
贝雷妮丝 和 这 球 滑倒了 在下面 这 伸展 手臂 , 和 经过 麻利
[ˈmu:vmənts] , [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə] [ɡoʊl] .
movements , came close to goal .
移动 , 来了 关闭 到 目标 .

贝雷妮丝和球从伸出的手臂下溜过, 凭借灵巧的动作, 接近了球门。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [spɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ɪn][hændz] , [ʃiː; ji] [pɪtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡoʊl] .
Making a sudden spurt with the ball in hands , she pitched for a goal .
制作 一个 突然 喷 和 这 球 在 双手 , 她 投球 为了 一个 目标 .
她持球突然加速, 向球门投篮。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsaʊndɪd] .
But at that instant , the whistle sounded .
但 在 那 立即的 , 这 哨 听起来 .
但就在这时, 哨声响了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [faʊl] [juːv] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɡeɪm] , " [kraɪd] [ˈhelən] ,
" **That is the third foul you've made in this game , " cried Helen ,**
" 那 是 这 第三 犯规 你已经 制成 在 这 游戏 , " 哭 海伦 ,
“这已经是你这场比赛的第三次犯规了!”海伦喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ˈskɜːsli] [ten] [ˈmɪnɪts] .
" **and we have played scarcely ten minutes .**
" 和 我们 有 玩 几乎 十 分钟 .
“我们才打了不到十分钟。”

" [ʃiː; ji] [tɔːst] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [tiːm] .
" **She tossed the ball to the opposing team .**
" 她 抛掷 这 球 到 这 反对 团队 .
她把球扔给了对方球队。

" [faʊl] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [sʌbz] .
" **Foul on the first subs .**
" 犯规 在 这 第一的 替补 .
“第一次换人犯规。”

" [ˈmeɪm] [krɔːs] [kɔːt] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ɡoʊl] ,
" **Mame Cross caught the ball and took a position before the goal ,**
" 梅姆 叉 捕捉 这 球 和 采取 一个 位置 前 这 目标 ,
“马姆·クロス接球后, 在球门前占据了有利位置,

[bʌt; bət][ˌberiˈnaɪsɪ; ˌberiˈniːs] [wʊd] [nɑːt][əkˈsept][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [refəˈriː] .
but Berenice would not accept the decision of the referee .
但 贝雷妮丝 会 不是 接受 这 决定 的 这 裁判 .
但贝雷妮丝不接受裁判的判罚。

" [ˈhelən] [hæz; həz][ə; eɪ] [spart] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
" **Helen has a spite against me .**
" 海伦 有 一个 尽管如此 反对 我 .
海伦对我怀恨在心。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [faʊl] [ðer; ðər] ?
How was I foul there ?
如何 曾是 我 犯规 那里 ?
我当时犯了什么错?

" [ˈhelən] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" **Helen was given no opportunity to answer .**
" 海伦 曾是 给定 不 机会 到 回答 .
海伦没有机会回答。

[rəˈnei] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [æt; ət] [taɪmz] , [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Renee , who was just and severe at times , came forward .
蕾妮 , who 曾是 只是 和 严重 在 时代 , 来了 向前 .
性格公正有时严厉的蕾妮挺身而出。

" [faʊl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Foul , of course , it was .**
" 犯规 , 的 课程 , 它 曾是 .
“当然, 这是犯规。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

It was evident as could be .
它 曾是 明显 作为 可以 是 :

这一点显而易见。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fʌs]

You are always stirring up a fuss
你 是 总是 搅拌 向上 一个 大惊小怪

你总是喜欢挑起事端。

[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ænd; ʌnd] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [geɪm] .

and holding back the game .
和 保持 后退 这 游戏 :

并阻碍比赛进程。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɑːn][ðə; ði][skwɑːd] [huː] [ˈkænɑːt] [pleɪ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [geɪm] .

You are the only one on the squad who cannot play an honest game .
你 是 这 仅有的 一 在 这 队 WHO 不能 玩 一个 诚实的 游戏 :

你是队里唯一一个不能公平竞争的人。

[liːv] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [rɪˈmeɪn] [aʊt] .

Leave the cage , and remain out .
离开 这 笼 , 和 保持 出去 :

离开笼子，待在外面。

[ˈmɒd] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ˈpɜːrmənəntli] .

Maude may take your place permanently .
莫德 可能 拿 你的 地方 永久的 :

莫德可能会永远取代你的位置。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkæptɪn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

" With her own captain against her , there was nothing to be done
" 和 她 自己的 队长 反对 她 , 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

except to obey .
除了 到 服从 :

“面对自己的船长，她除了服从别无选择。”

[ɔːlˈredi] [mɔːd] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ʌnd][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Already Maud was within the cage and at her place .
已经 莫德 曾是 之内 这 笼 和 在 她 地方 :

莫德当时已经在笼子里，回到了自己的位置上。

[ðə; ði] [geɪm] [kənˈtɪnjuːd] .

The game continued .
这 游戏 持续 :

比赛继续进行。

[ˈmeɪm] [pɪtʃt] [ə; eɪ][ɡoʊl][frʌm; frəm] [bəˈrənːsɪz] [faʊl] .

Mame pitched a goal from Berenice's foul .
梅姆 投球 一个 目标 从 贝雷妮丝的 犯规 :

马姆利用贝雷妮丝的犯规机会进球。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] [əˈgen] [bæk] [tuː; tə] [ˈsentər] ,

With the ball again back to center ,
和 这 球 再次 后退 到 中心 ,

球再次回到中场，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ˌberiˈnaɪsɪ; ˌberiˈniːs][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈbrɪliənt] [ˈpleɪɪŋ] ,
it was evident that Berenice in spite of her brilliant playing ,
它 曾是 明显 那 贝雷妮丝 在 尽管如此 的 她 杰出的 玩耍 ,
很明显, 尽管贝雷妮丝的表演非常出色,

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dræŋ][ɑːn][ðə; ði] [ɡeɪm] .
had been a drag on the game .
有 到过 一个 拖 在 这 游戏 .
这拖慢了比赛节奏。

[bɪfɔːr] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [mɪr] [ˈfɪlɜːz] - [ɪn] .
Before this , she had been the team and the others were mere fillers - in .
前 这 , 她 有 到过 这 团队 和 这 其他的 是 仅仅 填充物 - 在 .
在此之前, 她才是团队的核心, 其他人只是凑数的。

[naʊ] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈæktɪv] [pɑːrt] .
Now each took a more active part .
现在 每个 采取 一个 更多的 积极的 部分 .
现在每个人都更加积极地参与其中。

[ˈmɒd] [wʌz; wəz][nɔːt][wʌn] [huː] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [oʊn] [ˈɡlɔːri] , [bʌt; bət][tuː; tə] [skoːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Maude was not one who played for her own glory , but to score for the
莫德 曾是 不是 一 WHO 玩 为了 她 自己的 荣耀 , 但 到 分数 为了 这
[tiːm] .
team .
团队 .
莫德不是为了个人荣耀而战, 而是为了球队得分。

[ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈhestər] ,
The ball came to her and she passed it to Hester ,
这 球 来了 到 她 和 她 通过了 它 到 海丝特 ,
球传到了她那里, 她把球传给了海丝特。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː][ɑːn][ɪts] [rɪˈtɜːrn] .
and hurried forward to receive it on its return .
和 慌忙 向前 到 收到 它 在 它是 返回 .
并赶紧上前去迎接它返回。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ɡoʊl] ,
She reached the basket and might have made a goal ,
她 达到 这 篮子 和 可能 有 制成 一个 目标 ,
她伸手够到了篮筐, 本来有可能投篮得分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [waɪl] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] [ˈmuːvmənt] .
but she was short while Hester was tall and quick in movement .
但 她 曾是 短的 尽管 海丝特 曾是 高的 和 快的 在 移动 .
但她个子矮, 而海丝特身材高挑, 动作敏捷。

[ðoʊz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːr] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]
Those considerations came to the girl , and quick as a flash she passed the
那些 考虑因素 来了 到 这 女孩 , 和 快的 作为 一个 闪光 她 通过了 这
[bɔːl][tuː; tə] [ˈhestər] .
ball to Hester .
球 到 海丝特 .
女孩脑海中闪过这些念头, 她迅速地把球传给了海丝特。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌpwəd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,
There was a sudden upward movement of Hester's long arms ,
那里 曾是 一个 突然 向上 移动 的 海丝特的 长的 武器 ,
海丝特的长臂突然向上抬起,

[ə; eɪ] ['sləʊli] ['kə:viŋ] [bɔ:li] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [gəʊl] .

a slowly curving ball and a final goal .

一个 缓慢地 弯曲 球 和 一个 最终的 目标 .

一个缓慢旋转的球，以及最后的进球。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst]

It was the first

它 曾是 这 第一的

这是第一个

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 128]

[页 -]

[第128页]

[skɔ:r] [ðer; ðər] [ti:m] [hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

score their team had made since the beginning of the game .

分数 他们的 团队 有 制成 自从 这 开始 的 这 游戏 .

这是他们球队自比赛开始以来取得的分数。

[ðɪs] [sək'ses] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] [ɪn] [ˈhestərz] [veɪnz] .

This success was like wine in Hester's veins .

这 成功 曾是 喜欢 葡萄酒 在 海丝特的 静脉 .

这种成功就像美酒流进了海丝特的血管。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [gəʊlz] [keɪm] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] .

The desire to make goals came upon her .

这 欲望 到 制作 目标 来了 之上 她 .

她突然萌生了设定目标的愿望。

[aɪ ˈti:] [si:zd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeɪniə] .

It seized her like a mania .

它 查获 她 喜欢 一个 狂热 .

它像狂怒一样攫住了她。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [tel] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [lʌk] [ɔ:r] [skɪl] .

It was impossible to tell whether it were luck or skill .

它 曾是 不可能的 到 告诉 无论 它 是 运气 或者 技能 .

无法判断这是运气还是技巧。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

But in the second half of the game ,

但 在 这 第二 一半 的 这 游戏 ,

但在比赛的下半场，

[ˈhestər] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [gəʊl] [frʌm; frəm] [ˈevri] [bɔ:li] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Hester pitched a goal from every ball which was passed to her .

海丝特 投球 一个 目标 从 每一个 球 哪个 曾是 通过了 到 她 .

海丝特每次接到传球都能进球。

[ðæt] [ˈpræktɪs] [geɪm] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnsən] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ]

That practice game went down in the history of Dickinson as the one in which

那 实践 游戏 去 向下 在 这 历史 的 迪金森 作为 这 一 在 哪个

[wʌn] [ˈpleɪər] [meɪd] [ten] [sək'sesɪv] [gəʊlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] .

one player made ten successive goals from the field .

一 玩家 制成 十 连续 目标 从 这 场地 .

那场练习赛被载入了迪金森大学的史册，因为其中一名球员连续在场上攻入了十个进球。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['hestər] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði]
The wealth of the Incas was as nothing to Hester in comparison to the
这 财富 的 这 印加帝国 曾是 作为 没有什么 到 海丝特 在 比较 到 这
[kən,grætʃəl'eɪ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪz] [hu:] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
congratulations of the girls who crowded upon her at the close of the game
恭喜! 的 这 女孩们 WHO 挤 之上 她 在 这 关闭 的 这 游戏
.
:
.

与比赛结束后蜂拥而至的女孩们的祝贺相比，印加人的财富对海丝特来说根本不算什么。

" [ju:l] [get][ɑ:n][ðə; ði] [skrʌb] , [jɒr] , " [kraɪd] ['\:mə] [ɪn][hɜ:r; hər] [haɪ] [ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] .
" You'll get on the scrub , sure , " cried Erma in her high excited tones .
" 你会 得到 在 这 擦洗 , 当然 , " 哭 艾尔玛 在 她 高的 兴奋的 音调 .
“你肯定会去擦洗的,”艾玛用她兴奋的高亢嗓音喊道。

" [rɪ'membər] [jɒr; jər][oʊld] [frendz] [wen] [ju:; jʊ][raɪz][tu:; tə] ['glɔ:ri] .
" Remember your old friends when you rise to glory .
" 记住 你的 老的 朋友们 什么时候 你 上升 到 荣耀 .
当你功成名就之时，不要忘记你的老朋友。

" [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [swi:t] ; [bʌt; bət] [swi:təst] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] ['helɪnz] ['kwaɪət]
" Their praises were very sweet ; but sweetest of all was Helen's quiet
" 他们的 赞扬 是 非常 甜的 ; 但 最甜美的 的 全部 曾是 海伦的 安静的
[kɑ:men'deɪʃn] ,
commendation ,
表彰 ,
“他们的赞扬非常动听；但最动听的还是海伦默默的称赞。”

[wen] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [pæst] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn]['sɪksti] - [tu:] .
when after all the excitement had passed , they were back in Sixty - two .
什么时候 后 全部 这 激动 有 通过了 , 他们 是 后退 在 六十 - 二 .
当所有的兴奋劲儿过去之后，他们又回到了六十二岁。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:l] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪ] .
" I never saw a better play .
" 我 绝不 锯 一个 更好的 玩 .
我从未见过更精彩的比赛。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [geɪm] [soʊ] ['kwɪkli] ,
I never knew a girl who learned the game so quickly ,
我 绝不 知道 一个 女孩 WHO 学习 这 游戏 所以 迅速地 ,
我从没见过哪个女孩学得这么快。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [koʊtʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [θri:] ['jɪrz] .
and I have coached a number during my three years .
和 我 有 教练 一个 数字 期间 我的 三 年 .
在我执教的三年里，我指导过很多学生。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][æz; əz] [wel] [ðə; ði][nekst] [geɪm] , [aɪ] ['sʌbstɪtu:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [skrʌb] [ti:m] .
If you do as well the next game , I'll substitute you on the scrub team .
如果 你 做 作为 出色地 这 下一个 游戏 , 患病的 代替 你 在 这 擦洗 团队 .
如果你下一场比赛也表现得这么好，我就把你放到替补队里。

[aɪ][hæv; həv][wʌn][gɜ:rl][ðer; ðər] [hu:] [wɪl] ['nevər] [lɜ:rn] .
I have one girl there who will never learn .
我 有 一 女孩 那里 WHO 将要 绝不 学习 .
我那里有个女孩永远学不会。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] . "
She does no better than she did a year ago . "

她 做 不 更好的 比 她 做过 一个 年 前 . "

她的表现和一年前一样，没有任何进步。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðen] [æz; əz] [ˈsʌbstɪtuːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskedʒuːld] [geɪmz] , "
" Do you suppose I might be called then as substitute on the scheduled games , "

" 做 你 认为 我 可能 是 称为 然后 作为 代替 在 这 已安排 游戏 , "

[kraɪd] [ˈhestər] .
cried Hester .

哭 海丝特 .

"你我觉得我有可能被叫去替补参加比赛吗？"海丝特喊道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][best] [ˈpleɪər] .
" If you're the best player . "

" 如果 你是 这 最好的 玩家 . "

"如果你是最好的球员。"

[aɪl] [pɪk] [ˈoʊnli][ðə; ði][best] .
I'll pick only the best .

患病的 挑选 仅有的 这 最好的 .

我只挑选最好的。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][rɪsk][ə; eɪ] [geɪm] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈfrændʃɪps] [seɪk] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] , [ˈlɪt(ə)l]
I will not risk a game even for friendship's sake — even for your sake , little

我 将要 不是 风险 一个 游戏 甚至 为了 友谊的 清酒 — 甚至 为了 你的 清酒 , 小的

[ˈruːmmeɪt] . "
roommate . "

室友 . "

即使是为了友情，即使是为了你，我的室友，我也不会冒险玩游戏。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [ˈpleɪər] , " [sed] [ˈhestər] [ˈkwaɪətli] .
" I mean to be the best player , " said Hester quietly . "

" 我 意思是 到 是 这 最好的 玩家 , " 说 海丝特 悄悄 . "

"我的目标是成为最好的球员，"海丝特平静地说。

[ˈhelɪnz] [ˈkɑːmnəs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkwaɪətɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪnˈtens]
Helen's calmness had always the effect of quieting her in her intense

海伦的 平静 有 总是 这 影响 的 安静 她 在 她 激烈的

[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .

激动 .

海伦的沉着冷静总能让她自己从极度的兴奋中平静下来。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈhestər] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpaʊəz] [ðæn; ðən] [wʌnz] [oʊn] [dɪˈzaɪər] ,
But Miss Hester had yet to learn that other powers than one's own desire ,

但 错过 海丝特 有 然而 到 学习 那 其他 权力 比 一个人的自己的 欲望 ,

[ˈentər][ˈɪntuː] [rɪˈzʌlts] .
enter into results .

进入 进入 结果 .

但海丝特小姐还不知道，除了自己的欲望之外，还有其他力量会影响结果。

[ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] [hæd; həd] [pleɪd] [eɪt] [geɪmz] ,
The first team had played eight games ,

这 第一的 团队 有 玩 八 游戏 ,

第一队已经打了八场比赛，

[fɔːr] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [dʒɪmˈneɪziəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [skuːlz] .
four having been in their own gymnasium and the remainder at different schools .

四 拥有 到过 在 他们的 自己的 健身房 和 这 余 在 不同的 学校 .

其中四人曾在各自的体育馆训练，其余人员则在不同的学校训练。

[ɑːn] [ðiːz] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['semə,neriːz] [ænd; ənd] ['nɔːrməlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] ['rɔɪəli] .
On these trips to the seminaries and normals , they were treated royally .
在 这些 旅行 到 这 神学院 和 正常人 , 他们 是 治疗 皇家 .
在前往神学院和师范学院的旅途中，他们受到了贵宾般的待遇。

[ˈhestər] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] ['hʌθɪŋ] ['faɪnər][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [met] [baɪ] ['kæərɪdʒɪz] ,
Hester could imagine nothing finer than being met by carriages ,
海丝特 可以 想象 没有什么 更精细 比 存在 遇见 经过 马车 ,
海丝特觉得没有什么比乘坐马车更美好的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第6/14页

[wɜ:rl] [ə'wei] [tu:; tə] ['dɔ:mitriz] [wer] [ðə; ði] [gest] - [tʃembər] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][di'spoʊz(ə)]
whirled away to dormitories where the guest - chambers were at their disposal
旋转 离开 到 宿舍 在哪里 这 客人 - 房间 是 在 他们的 处理
[ænd; ənd][ˈleɪtər][tu:; tə][bi:; bi] ['bæŋkwɪt] .
and later to be banqueted .
和 之后 到 是 宴会 .
他们匆匆赶往宿舍，宿舍里的客房供他们使用，之后还将在此举办宴会。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][fɔ:l] [tɜ:rm] , [ˈdɪkɪnsən] [hæd; həd] [ri'teɪnd] ['sekənd] [pleɪs] .
During the fall term , Dickinson had retained second place .
期间 这 落下 学期 , 迪金森 有 保留 第二 地方 .
秋季学期，迪金森学院保持了第二名的成绩。

[ˈhelən] [wɹz; wəz] [di'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [tu:; tə][fɜ:rst][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['penənt]
Helen was determined that they should move to first and secure the pennant
海伦 曾是 决定 那 他们 应该 移动 到 第一的 和 安全的 这 三角旗
[hu:z] ['vælju:] [wɹz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:rəl] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɪmpɪəd] .
whose value was that of the laurel wreaths of the Olympiads .
谁 价值 曾是 那 的 这 月桂树 花圈 的 这 奥林匹克运动会 .
海伦决心他们应该冲到第一名，夺取那面价值堪比奥运会桂冠的锦旗。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði][best] [geɪm] ['pɑ:səb(ə)] , [ˈhelən] [ə'tendɪd] ['evri] ['skɜ:rmɪʃ] [ænd; ənd]
In order to put up the best game possible , Helen attended every skirmish and
在 命令 到 放 向上 这 最好的 游戏 可能的 , 海伦 参加 每一个 小规模冲突 和
[ˈpræktɪs] ,
practice ,
实践 ,
为了发挥出最佳水平，海伦参加了每一场对抗赛和训练赛。

[di'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sʌbstɪtju:ts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][best] .
determined that her substitutes should be the best .
决定 那 她 替代品 应该 是 这 最好的 .
她决心挑选最好的替补。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['regjələr] [wɜ:rk] [ðɪs] [self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk][ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
In addition to her regular work this self - imposed task of overlooking the
在 添加 到 她 常规的 工作 这 自己 - 强加 任务 的 俯瞰 这
['sʌbstɪtju:ts] - [geɪmz] ,
substitutes ' games ,
替代品 - 游戏 ,
除了日常工作之外，她还主动承担了监督替补球员比赛的任务。

[geɪv] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] ['li:ʒər] .
gave her little leisure .
给予 她 小的 闲暇 .

她几乎没有空闲时间。

[ˈiːtʃ] [deɪ] , [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [lʌntʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [ˈaʊər] [ˌriːlækˈseɪ](ə)n] **Each day , before dinner and lunch , there was a quarter - hour relaxation**
每个 天 , 前 晚餐 和 午餐 , 那里 曾是 一个 四分之一 - 小时 松弛
[ˈpɪəriəd] .
period .
时期 .

每天, 午餐和晚餐前都有15分钟的放松时间。

[tuː; tə] [ˈhelən] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [stʊd] [fɔːr; fər] .
To Helen , this was anything but what the name stood for .
到 海伦 , 这 曾是 任何事物 但 什么 这 姓名 站立 为了 .

在海伦看来, 这与这个名字所代表的含义完全背道而驰。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪn] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] .
The loss of her pin troubled her .
这 损失 的 她 别针 麻烦 她 .

别针的丢失让她很烦恼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
She was confident that it was somewhere in her bedroom .
她 曾是 自信的 那 它 曾是 某处 在 她 卧室 .

她确信它就在她卧室的某个地方。

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [rɪˈmuːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɑːk] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː]
She very distinctly remembered removing it from her stock and placing it
她 非常 明显地 记得 移除 它 从 她 库存 和 放置 它

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdresər] .
in the cushion which stood on her dresser .
在 这 软垫 哪个 站立 在 她 梳妆台 .

她非常清楚地记得, 她把它从存货中取出, 放在梳妆台上的垫子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [nɑːkt] [ɔːf] , [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ˈrɪbən]
There was a possibility of its being knocked off , or being caught in ribbon
那里 曾是 一个 可能性 的 它是 存在 敲门 离开 , 或者 存在 捕捉 在 丝带

[ænd; ənd][taɪz] ,
and ties ,
和 领带 ,

它有可能被碰掉, 或者被丝带和领带缠住。

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːpt] [ˈsʌmwər] .
and so might have been dropped somewhere .
和 所以 可能 有 到过 掉落 某处 .

所以很可能被丢在了某个地方。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [sɜːrtʃ] .
She began a systematic search .
她 开始 一个 系统 搜索 .

她开始了系统性的搜索。

[wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [drɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresər] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ðer; ðər]
One day , she emptied the drawers in the dresser and examined every article there
一 天 , 她 清空 这 抽屉 在 这 梳妆台 和 检查 每一个 文章 那里
,
:
,

有一天, 她把梳妆台的抽屉都清空了, 仔细检查了里面的每一件物品。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][pɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to be sure that the pin was not clinging to it .
到 是 当然 那 这 别针 曾是 不是 依恋 到 它 .

确保别针没有粘在上面。

[ʃiː; ʃɪ] [piəd] [ˈʌndə] [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
She peered under and about
她 窥视 在下面 和 关于

她向下窥视，四处张望。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[iːtʃ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
each article of furniture .
每个 文章 的 家具 .

每件家具。

[bʌt; bət][noʊ][pɪn] [əˈpɪrd] .
But no pin appeared .
但 不 别针 出现 .

但是没有出现别针。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd]
While she was on her knees searching the corners of the room and
尽管 她 曾是 在 她 膝盖 搜索 这 角落 的 这 房间 和
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʌg] ,
edges of the rug ,
边缘 的 这 小地毯 ,

她跪在地上，仔细搜寻着房间的角落和地毯的边缘。

[ˈɛːmə] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɔːrweɪ] .
Erma appeared in the doorway .
艾尔玛 出现 在 这 门口 .

艾玛出现在门口。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
She gave a peal of delight .
她 给予 一个 皮尔 的 喜 .

她发出了一声欣喜的鸣叫。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˈmɔːzləm] ;
" **Have you turned Moslem** ;
" 有 你 转向 穆斯林 ;

你皈依伊斯兰教了吗？

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [moʊˈhɑːmɪd] [huː] [teɪks] [lɔːŋ] [ˈdʒəːnɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][duː] [ˈpenəns] ?
or is it Mohammed who takes long journeys on his knees to do penance ?
或者 是 它 穆罕默德 WHO 需要 长的 旅程 在 他的 膝盖 到 做 忏悔 ?

还是说穆罕默德会跪着长途跋涉去忏悔？

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [jɔːr; jər] [dɔːr] [twɪs] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ɔːl]
I have passed your door twice and each time I find you crawling about on all
我 有 通过了 你的 门 两次 和 每个 时间 我 寻找 你 爬行 关于 在 全部
[fɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtedi] [ber] . "
fours like a Teddy Bear . "
四 喜欢 一个 泰迪 熊 . "

我两次路过你家门口，每次都看到你像泰迪熊一样四肢着地爬来爬去。

" [aɪv] [lɔːst][maɪ][pɪn] .
" **I've lost my pin** .
" 我已经丢失的 我的 别针 .

我的别针丢了。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [sɪk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . "

I am sick about it .

我 是 生病的 关于 它 . "

我对此感到非常难过。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] .

" I wouldn't be .

" 我 不会 是 .

我不会。

[noʊ][pɪn][ɪz] [wɜːrθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːv(ə)n][hæf] [sɪk] [əˈbaʊt] .

No pin is worth being even half sick about .

不 别针 是 值得 存在 甚至 一半 生病的 关于 .

没有哪枚别针值得你为此感到哪怕一丝厌恶。

[baɪ] [jɔːrˈself] [əˈnʌðər] , [ɔːr] [ˈbetər] [jet] , [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

Buy yourself another , or better yet , Christmas is coming .

买 你自己 其他 , 或者 更好的 然而 , 圣诞节 是 未来 .

再给自己买一个吧，或者更好的选择是，圣诞节快到了。

[θroʊ] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒent(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈfrendz] .

Throw out a few gentle hints to your friends .

扔 出去 一个 很少 温和的 提示 到 你的 朋友们 .

委婉地给你的朋友们一些暗示。

[tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jɔːr; jər][pɪn] .

Tell them you have lost your pin .

告诉 他们 你 有 丢失的 你的 别针 .

告诉他们你把密码丢了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈstuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə]

They would be very stupid not to understand that it was their duty to

他们 会 是 非常 愚蠢的 不是 到 理解 那 它 曾是 他们的 责任 到

[rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

replace it .

代替 它 .

如果他们不明白更换它是他们的责任，那就太愚蠢了。

[pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪl] [rɪˈspɑːnd][æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ˈfrendz] .

Perhaps more than one will respond as becomes friends .

也许 更多的 比 一 将要 回应 作为 变成 朋友们 .

或许不止一个人会回应，因为他们会成为朋友。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][pɪnz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] . "

You may have a half dozen pins in place of one ."

你 可能 有 一个 一半 打 别针 在 地方 的 一 . "

你可能会用六个别针代替一个别针。

" [ðɪs] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] .

" This cannot be replaced .

" 这 不能 是 替换 .

“这是无法替代的。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] .

It has belonged to our family for generations .

它 有 属于 到 我们的 家庭 为了 几代人 .

它已经属于我们家族好几代了。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [wɜːr; wər] [ˈfrentʃ] , [fɔːr; fər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] ,

The story is that one of the Loraines who were French , for political reasons ,

这 故事 是 那 一 的 这 - WHO 是 法语 , 为了 政治的 原因 ,

据说，洛兰家族的一位法国人，由于政治原因，

[left] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][brəˈziː] .
left his country and went to Brazil .
左边 他的 国家 和 去 到 巴西 .
他离开了自己的国家，去了巴西。

[waɪl] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ˈvæljuəb(ə)l]
While there , he discovered valuable
尽管 那里 , 他 发现 有价值的
在那里，他发现了有价值的东西。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]
[第132页]

[maɪnz] .
mines .
矿井 .
地雷。

[səˈlektɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈdʒɛmz] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Selecting the finest gems , he returned to France and presented them to
选择 这 最好的 宝石 , 他 返回 到 法国 和 呈现 他们 到
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,
他挑选了最上等的宝石，返回法国献给国王。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ˈfeɪvər] .
and was immediately restored to favor .
和 曾是 立即地 恢复 到 偏爱 .
并立即恢复了宠信。

[tuː] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [əˈsaɪd][æz; əz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][ˈruːləɹ]
Two stones of the collection were pushed aside as not worthy so great a ruler
二 石头 的 这 收藏 是 推动 旁边 作为 不是 值得 所以 伟大的 一个 统治者
.
:
.
藏品中有两块石头被弃置一旁，认为配不上如此伟大的统治者。

- [lɜːˈeɪn] [kept] [ðiːz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd] [ˈɪntuː] [rɪŋz] .
Tourie Loraine kept these for himself and had them made into rings .
- 洛兰 保留 这些 为了 他自己 和 有 他们 制成 进入 戒指 .
图里·洛兰将这些石头据为己有，并做成了戒指。

[ˈleɪtər][ðə; ði] [rɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈɪntuː] [ˈɪərɪŋz] .
Later the rings were made into earrings .
之后 这 戒指 是 制成 进入 耳环 .
后来，这些戒指被做成了耳环。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfaːðər] [æz; əz][ə; eɪ][ɡɪft][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] .
I think that was done by my great - grandfather as a gift to his bride .
我 思考 那 曾是 完毕 经过 我的 伟大的 - 祖父 作为 一个 礼物 到 他的 新娘 .
我想那是我曾祖父送给他新娘的礼物。

[ˈgrænmʌðər] [hæd; həd] [twin] [ˈdɒtɜːz] .
Grandmother had twin daughters .
祖母 有 双 女儿们 .
祖母有一对双胞胎女儿。

['iərɪŋz] [wɜːr; wər][noʊ][ɔːŋgər][ɪn] [stɑɪl] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈɪntuː] [brəʊtʃɪz]
Earrings were no longer in style and so the stones were made into brooches
耳环 是 不 更长 在 风格 和 所以 这 石头 是 制成 进入 胸针
[ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] .
and set about with her hair .
和 放 关于 和 她 头发 :

耳环已经不再流行，所以这些宝石被做成胸针，别在她的头发上。

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wʌn] .
Each little girl was given one .
每个 小的 女孩 曾是 给定 一 :

每个小女孩都分到了一本。

[maɪ] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɜːrɜː][tuː; tə][em ˈiː] .
My mother gave hers to me .
我的 母亲 给予 她的 到 我 :

我母亲把她的那份给了我。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ænt] [ˈheriːət] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈjɪrɜː] [əˈɡoʊ] .
The other which belonged to Aunt Harriet disappeared years ago .
这 其他 哪个 属于 到 阿姨 哈丽特 消失 年 前 :

另一件属于哈丽特阿姨的物品多年前就遗失了。

" [ˈɪːmə] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" **Erma laughed with delight** .
" 艾尔玛 笑了 和 喜 :

艾玛高兴地笑了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈroʊməns] [ˈiːðər] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf][ɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
She loved romance either in real life or between the pages of a book .
她 喜爱 浪漫 任何一个 在 真实 的生活 或者 之间 这 页面 的 一个 书 :

她热爱浪漫，无论是现实生活中的浪漫，还是书中的浪漫。

" [haʊ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈlʌvli] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈɡlɔːrɪəs] [θɪŋz] [ˈhæpən] [ɪn] [wʌnz] [ˈfæməli] !
" **How perfectly lovely to have such glorious things happen in one's family** !
" 如何 完美 迷人的 到 有 这样的 辉煌 事物 发生 在 一个人的 家庭 !

“家中发生如此美好的事情，真是太令人高兴了！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] .
Nothing like that ever happened in our family .
没有什么 喜欢 那 曾经 发生 在 我们的 家庭 :

我们家从来没发生过这种事。

[maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [raɪt] [ˈtʃɑːtəz] [ænd; ənd] [faɪt] [ˈɪndiəns] .
My people did nothing more exciting than write charters and fight Indians .
我的 人们 做过 没有什么 更多的 激动人心 比 写 包机 和 斗争 印度人 :

我的人民除了制定宪章和与印第安人作战之外，没有做过任何更令人兴奋的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] .
I think we were very commonplace .
我 思考 我们 是 非常 平凡 :

我觉得我们当时很普通。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [blʌd] .
It is the French people who have the romantic blood .
它 是 这 法语 人们 WHO 有 这 浪漫的 血 :

法国人天生浪漫。

[tel] [em ˈiː][sʌm; səm] [mɔːr] , [ˈhelən] .
Tell me some more , Helen .
告诉 我 一些 更多的 , 海伦 :

海伦，再跟我说说吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈɪnrəstɪŋ] [ðɪs] [ɪz] . "
You have no idea how interesting this is . "
你 有 不 主意 如何 有趣的 这 是 . "

你根本不知道这有多有趣。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
" There is little more to tell .
" 那里 是 小的 更多的 到 告诉 . "

没什么好说的了。

[ˈæftər][ðə; ði] [stoʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˌdʒɛnᵻˈeɪʒənz] ,
After the stones had been in our family for several generations ,
后 这 石头 有 到过 在 我们的 家庭 为了 一些 几代人 ,

这些石头在我们家已经传承了好几代之后，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈæksɪdənt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjeləʊ] [ˈdaɪəmənds]
it was discovered by the merest accident , that they were yellow diamonds
它 曾是 发现 经过 这 最 事故 , 那 他们 是 黄色的 钻石

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] ,
and very valuable ,
和 非常 有价值的 ,

人们偶然发现，它们是黄色钻石，而且价值连城。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd][ˈpʊrəti] .
on account of their size and purity .
在 帐户 的 他们的 尺寸 和 纯度 .

因为它们个头大、纯度高。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈjeləʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈjeləʊ]
They were not really yellow , you know , but sometimes reflected a peculiar yellow
他们 是 不是 真的 黄色的 , 你 知道 , 但 有时 反映 一个 奇特 黄色的
[laɪt] .
light .
光 .

它们其实并不是黄色的，你知道，但有时会反射出一种奇特的黄色光芒。

[wɪz; wi][wɜːr; wər] [ˈsɔːri] [ðæt] [wɪz; wi] [nuː] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
We were sorry that we knew the value of them . "
我们 是 对不起 那 我们 知道 这 价值 的 他们 . "

我们很遗憾当初就知道它们的价值。

" [ˈsɔːri] !
" Sorry !
" 对不起 !

“对不起！

[aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] .
I should think you would have been delighted .
我 应该 思考 你 会 有 到过 高兴极了 .

我想你一定会很高兴的。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt]
I can imagine nothing to be sorry for in finding that what you thought
我 能 想象 没有什么 到 是 对不起 为了 在 寻找 那 什么 你 想法

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [stoʊn] ,
was a pretty little stone ,
曾是 一个 漂亮的 小的 石头 ,

我无法想象，发现自己原本以为是一块漂亮的小石头，有什么好后悔的。

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
was really worth a great deal of money . "

曾是 真的 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 . "

确实物超所值。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rθləs] , ['sʌmwʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd]
" Because if it had been worthless , someone would never have been tempted
" 因为 如果 它 有 到过 毫无价值 , 某人 会 绝不 有 到过 受诱惑
[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .
as she was .
作为 她 曾是 .
“因为如果它毫无价值，就不会有人像她那样受到诱惑了。”

[maɪ] [ænt] ['həri:ət] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪts] [saʊθ] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
My Aunt Harriet on one of her visits South years before ,
我的 阿姨 哈丽特 在 一 的 她 访问 南 年 前 ,
我姨妈哈丽特多年前的一次南方之行中，

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; ei] ['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [mɪs'tri:tɪd] .
had found a little colored girl who was mistreated .
有 成立 一个 小的 有色 女孩 WHO 曾是 虐待 .
他发现了一个受虐待的有色小女孩。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ə; ei] [hoʊm] .
She brought her North and gave her a home .
她 带来 她 北 和 给予 她 一个 家 .
她把她带到北方，给了她一个家。

[ʃi:; ʃi] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [treɪnd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɜ:rvənt]
She fed and clothed her and trained her to be an excellent servant
她 美联储 和 穿着衣服 她 和 受过训练 她 到 是 一个 出色的 仆人
.
:
.
她供养她，给她衣服穿，并把她培养成一名优秀的仆人。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [ænt] ['həri:ət] [peɪd] [hɜ:r; həɹ] ['weɪdʒɪz] .
When she was able to work , Aunt Harriet paid her wages .
什么时候 她 曾是 有能力的 到 工作 , 阿姨 哈丽特 有薪酬的 她 工资 .
当她能够工作时，哈丽特姨妈会支付她工资。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ænt] ['hæri:əts] [pɪnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] .
She learned the value of Aunt Harriet's pins and rings .
她 学习 这 价值 的 阿姨 哈里特的 别针 和 戒指 .
她明白了哈丽特姨妈的胸针和戒指的价值。

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd]
She disappeared and
她 消失 和
她失踪了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]
[第134页]

[ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] .
the jewels with her .
这 珠宝 和 她 .
她带着珠宝。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɑːt][ɡoʊ][ˈɪntuː][ˈdiːteɪl] [əˈbaʊt] .
There were a whole lot of complications which I cannot go into detail about .
那里 是 一个 所有的 很多 的 并发症 哪个 我 不能 去 进入 细节 关于 .
当时有很多复杂情况，我无法详细说明。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [ænt] [ˈhæri:əts] [hoʊl] [laɪf] .
But it changed Aunt Harriet's whole life .
但 它 已更改 阿姨 哈里特的 所有的 生活 .
但这改变了哈丽特姨妈的一生。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈroʊzə][soʊ] [wel] .
I remember Rosa so well .
我 记住 罗莎 所以 出色地 .
我对罗莎的印象非常深刻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɡɜːrəl] .
She was a beautiful girl .
她 曾是 一个 美丽的 女孩 .
她是个漂亮的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] .
She did not look like a colored woman .
她 做过 不是 看 喜欢 一个 有色 女士 .
她看起来不像个黑人女性。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz]
She was scarcely darker than I am , and she had the most beautiful eyes
她 曾是 几乎 较暗 比 我 是 , 和 她 有 这 最多 美丽的 眼睛
[ænd; ənd][hændz] . "
and hands . "
和 双手 . "
她的肤色比我深不了多少，而且她有一双最漂亮的眼睛和一双最漂亮的手。

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" **And nothing has been heard of her ?**
" 和 没有什么 有 到过 听到 的 她 ?
“就再也没有她的消息了吗？ ”

" [ˈ\ːmə][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Erma was eager to know .**
" 艾尔玛 曾是 渴望的 到 知道 .
艾玛很想知道。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sæt][ðer; ðær][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːˈɡɒn] [bəʊθ]
She could have sat there all day to listen and would have forgone both
她 可以 有 卫星 那里 全部 天 到 听 和 会 有 放弃 两个都
[miːlz] [ænd; ənd][ˈlesnz; ˈlesənz] .
meals and lessons .
餐 和 课程 .
她本可以整天坐在那里听，那样她就既不会吃饭也不会上课了。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .
“没有什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [streɪndʒ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]
It was surely strange how such a thing could have happened and not be
它 曾是 一定 奇怪的 如何 这样的 一个 事物 可以 有 发生 和 不是 是
[faʊnd] [ˈsʌmtaɪm] .
found sometime .
成立 有时 .
确实很奇怪，这样的事情怎么会发生，而且一直没有被发现。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
It is not an easy matter for a woman to disappear and all traces of
它 是 不是 一个 简单的 事情 为了 一个 女士 到 消失 和 全部 痕迹 的
[hɜːr; hər][biː; bi][lɔːst] .
her be lost .
她 是 丢失的 .

对于一个女人来说，消失得无影无踪，不是一件容易的事。

" [ˈhestər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
" Hester had not been present during this conversation .
" 海丝特 有 不是 到过 展示 期间 这 对话 .

“海丝特当时不在场。”

[æz; əz] [ˈhelən] [ˈfɪnɪʃt] , [hɜːr; hər] [ˈruːmmeɪt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː]
As Helen finished , her roommate came down the corridor and joined the two
作为 海伦 完成的 , 她 室友 来了 向下 这 走廊 和 加入 这 二
[gɜːlz] .
girls .
女孩们 .

海伦说完后，她的室友沿着走廊走了过来，加入了两个女孩的行列。

" [ˈhelən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][frəm; frəm][hɜːr; hər][ˈfæməli]
" Helen has been telling me the most thrilling tales from her family
" 海伦 有 到过 讲述 我 这 最多 惊险 故事 从 她 家庭
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .

“海伦一直在给我讲述她家族历史上最激动人心的故事。”

[,aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
It is worth writing to make a story .
它 是 值得 写作 到 制作 一个 故事 .

写文章是为了创作故事。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ]
Don't you know
不 你 知道

你不知道吗？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ˈsʌmθɪŋ] , [ˈhestər] ?
something , Hester ?
某物 , 海丝特 ?

有什么事吗，海丝特？

[ˈdɪdnt] [jʊr; jər][ˈfæməli][duː][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ? "
Didn't your family do some wonderful things ? "
没有 你的 家庭 做 一些 精彩的 事物 ? "

你的家人难道没做过一些很棒的事吗？

" [nʊʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhestər] .
" No , " replied Hester .
" 不 , " 回复 海丝特 .

“不,”海丝特回答道。

" [ðə; ði] [ˈɔːldənz] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
" The Aldens settled down in one place and remained there .
" 这 奥尔登 定居 向下 在 一 地方 和 剩余 那里 .

“奥尔登一家在一个地方定居下来，一直住在那里。”

[æz; əz] [ænt] ['debi] [sez] , [ðeɪ] [fɒl'fɪld] [ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]
As Aunt Debby says , they fulfilled their duty to their church and to their
作为 阿姨 黛比 说道 , 他们 已完成 他们的 责任 到 他们的 教会 和 到 他们的
[ˈnebəz] ,
neighbors ,
邻居 ,

正如黛比阿姨所说，他们尽到了对教会和邻居的责任。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][prɒʊ'zeɪɪk] . "
but nothing happened in their lives which was not prosaic ."
但 没有什么 发生 在 他们的 生活 哪个 曾是 不是 平淡无奇 . "

但他们的生活却平淡无奇，没有发生任何不平凡的事情。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðəz] ['fæməli] , " [pə'sistɪd] ['\ːmə] .
" **But your mother's family ,** " **persisted Erma .**
" 但 你的 母亲的 家庭 , " 持续 艾尔玛 .

“但是你母亲的家人呢？”艾玛坚持道。

" [ˈʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒʊ'mæntɪk][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
" **Surely there must be something romantic on her side of the tree .**
" 一定 那里 必须 是 某物 浪漫的 在 她 边 的 这 树 .

“她那边肯定有浪漫的事发生吧。”

" ['hestər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **Hester smiled at the words .**
" 海丝特 微笑 在 这 字 .

海丝特听到这话笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .
There was a little touch of sadness in her smile .
那里 曾是 一个 小的 触碰 的 悲伤 在 她 微笑 .

她的笑容中带着一丝淡淡的忧伤。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] ['spʊʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .
She had never spoken to the girls of her people .
她 有 绝不 说 到 这 女孩们 的 她 人们 .

她从未和自己族里的女孩们说过话。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːldən] .
They knew that she was an Alden .
他们 知道 那 她 曾是 一个 奥尔登 .

他们知道她是奥尔登家族的人。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
The name was well known in the central part of the State .
这 姓名 曾是 出色地 已知 在 这 中央 部分 的 这 状态 .

这个名字在州中部地区广为人知。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [ænt] [hæd; həd] [riəd] [hɜːr; hər] .
They knew that an aunt had reared her .
他们 知道 那 一个 阿姨 有 饲养 她 .

他们知道她是姨妈抚养长大的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
That was all the knowledge that came to them .
那 曾是 全部 这 知识 那 来了 到 他们 .

这就是他们所掌握的全部知识。

[wen] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgrænperənts] [hæd; həd]
When other girls talked together of what their parents and grandparents had
什么时候 其他 女孩们 谈话 一起 的 什么 他们的 父母 和 祖父母 有
[dʌn] [æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˈstɔːrɪz] ,
done as children and repeated the old - time stories ,
完毕 作为 孩子们 和 重复 这 老的 - 时间 故事 ,

当其他女孩聚在一起谈论她们的父母和祖父母小时候做过的事情，并复述那些古老的故事时，
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
which had been handed down to them as part of their family history ,
哪个 有 到过 递交 向下 到 他们 作为 部分 的 他们的 家庭 历史 ,
这是作为家族历史的一部分代代相传的。

[ˈhestər] [ˈɔːldən][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] .
Hester Alden had only listened and had taken no part in the recital .
海丝特 奥尔登 有 仅有的 听着 和 有 已采取 不 部分 在 这 独奏会 .
海丝特·奥尔登只是旁听，并没有参与演奏。

[naʊ] , [ʃiː; ʃɪ]
Now , she
现在 , 她
现在，她

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]
[第136页]

[wʊd] [hæv; həv] [ɪˈveɪdɪd] [ˈɜːməz] [dəˈrekt] [ˈkwestʃən] ,
would have evaded Erma's direct question ,
会 有 躲避 艾玛的 直接的 问题 ,
他会回避厄玛的直接提问，
[bʌt; bət][ˈʌːmə][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .
but Erma was not one who would permit her inquiries to go by the board .
但 艾尔玛 曾是 不是 一 WHO 会 允许 她 查询 到 去 经过 这 木板 .
但艾玛绝不会允许她的调查被董事会否决。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] .
She repeated it .
她 重复 它 .
她重复了一遍。

[ˈhestər] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
Hester answered slowly .
海丝特 回答 缓慢地 .
海丝特缓缓回答。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld][aɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈfɑːðər][nɔːr] [ˈmʌðər] .
" **When I was a year old I had neither father nor mother** .
" 什么时候 我 曾是 一个 年 老的 我 有 两者都不 父亲 也不 母亲 .
“我一岁的时候，父亲和母亲都去世了。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [met][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [deθ] .
My mother met a horrible death .
我的 母亲 遇见 一个 可怕 死亡 .
我母亲死得很惨。

[ænt] [ˈdebi] [tʊk] [em ˈiː] .
Aunt Debby took me .
阿姨 黛比 采取 我 .
黛比阿姨带我去。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] , [soʊ][aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
She never could talk of my parents , so I know little of them .
她 绝不 可以 讲话 的 我的 父母 , 所以 我 知道 小的 的 他们 .

她从来不谈我的父母，所以我对他们知之甚少。

[ænt] [ˈdebi] [ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈfɑːðər] , [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][em ˈiː] . " **Aunt Debby is mother , father , sister , and brother to me .** "
阿姨 黛比 是 母亲 , 父亲 , 姐姐 , 和 兄弟 到 我 . "

黛比阿姨对我来说既是母亲，又是父亲，又是姐姐，又是哥哥。

" [oʊ] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . **" Oh , forgive me , I did not know .** "
" 哦 , 原谅 我 , 我 做过 不是 知道 .

“哦，对不起，我不知道。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] . **I would not have wounded you for the world .**
我 会 不是 有 受伤 你 为了 这 世界 .

我绝不会伤害你，哪怕付出全世界的代价。

" [ˈɪːmə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] . **" Erma was on her feet .** "
" 艾尔玛 曾是 在 她 脚 .

艾玛站了起来。

[ɪmˈpʌlsɪv] , [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][ækt] , **Impulsive , loving and quick to act ,**
冲动 , 爱 和 快的 到 行为 ,

冲动、充满爱心且行动迅速，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] [ˈhestərz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd] **she put her hands on Hester's shoulders and touched her lips warmly and**
她 放 她 双手 在 海丝特的 肩膀 和 感动 她 嘴唇 热情地 和
[əˈfekʃənətli] . **affectionately .**
亲切地 .

她将双手放在海丝特的肩膀上，热情而深情地轻抚她的嘴唇。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfrendz] . **" But you have friends .** "
" 但 你 有 朋友们 .

但你有朋友。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ˈhestər] . **I want to be one , Hester .**
我 想 到 是 一 , 海丝特 .

我想成为其中一员，海丝特。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] **You know I've always liked you**
你 知道 我已经 总是 喜欢 你

你知道我一直都很喜欢你。

[ænd; ənd][aɪˈd] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [ɡɪv] [em ˈiː][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] . **and I'd love you if you'd give me half a chance .**
和 I'D 爱 你 如果 你会 给 我 一半 一个 机会 .

如果你能给我半个机会，我会非常爱你。

" [ˈhestər] , [huː] [riˈspɒndɪd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [əˈfekʃ(ə)n] , [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] . **" Hester , who responded quickly to affection , returned the embrace .** "
" 海丝特 , WHO 回应 迅速地 到 感情 , 返回 这 拥抱 .

“海丝特很快回应了这份爱意，回抱了对方。”

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

" I'd love to have you for a friend .
" ID 爱 到 有 你 为了 一个 朋友 ；

我非常希望你能成为我的朋友。

[ænt] ['debi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fɜːrst] , [fɔːr; fər][jiː; ji][ɪz][maɪ] [frend] , [tuː] ,
Aunt Debby is always first , for she is my friend , too ,
阿姨 黛比 是 总是 第一的 , 为了 她 是 我的 朋友 , 也 ,

黛比阿姨永远排在第一位，因为她也是我的朋友。

[bʌt; bət][juː; jə][ænd; ənd] ['helən] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][nekst] [best] .
but you and Helen must be the next best .
但 你 和 海伦 必须 是 这 下一个 最好的 .

但你和海伦一定是次佳人选。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [fləʊ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ,
" The little flow of sentiment might have continued ,
" 这 小的 流动 的 情绪 可能 有 持续 ,

“这种微弱的情感流或许还会继续下去，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[hæd; həd][nɔːt] [rə'nei] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
had not Renee at that moment , appeared in the doorway .
有 不是 蕾妮 在 那 片刻 , 出现 在 这 门口 .

当时，蕾妮没有出现在门口。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɔːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jə] .
" I'm awfully sorry to disturb you .
" 我是 非常 对不起 到 打扰 你 ；

非常抱歉打扰您。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jə] [lend] [em 'iː][jʊr; jər]['sɔːlɪd] [dʒi'ɑːmətri] , ['helən] ?
But could you lend me your Solid Geometry , Helen ?
但 可以 你 借 我 你的 坚硬的 几何学 , 海伦 ?

海伦，你能把你的立体几何借给我吗？

[dɪd][juː; jə] [get] [ðæt] [ə'ɹɪdʒən(ə)] ?
Did you get that original ?
做过 你 得到 那 原来的 ?

你买到原版了吗？

[hæv; həv][juː; jə] ['riːəli] ?
Have you really ?
有 你 真的 ?

真的吗？

['ɪznt] [ðæt] ['lʌvli] !
Isn't that lovely !
不是 那 迷人的 !

真好啊！

[wʊd] [juː; jə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['letɪŋ] [em 'iː] [lʊk] ['oʊvər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Would you object to letting me look over it for a moment ?
会 你 目的 到 出租 我 看 超过 它 为了 一个 片刻 ?

您介意我看一下吗？

" ['helən] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)l] ,
" **Helen took the book from the study - table and drawing out an original** ,
" 海伦 采取 这 书 从 这 学习 - 桌子 和 绘画 出去 一个 原来的 ;
['hændɪd][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [rə'nei] [hu:] ,
handed it to Renee who ,
递交 它 到 蕾妮 WHO ;
海伦从书桌上拿起那本书，抽出一份原稿，递给了蕾妮，蕾妮又说：

['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæən][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prə:bləm][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [sa:ɪv] [fɔ:r; fər]
sitting down , began a thorough study of the problem she could not solve for
坐着 向下 , 开始 一个 彻底 学习 的 这 问题 她 可以 不是 解决 为了
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .
她坐下来，开始深入研究她自己无法解决的问题。

['berli] [wʌz; wəz] [rə'nei] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['dʒəʊzifi:n] [keɪm] [ɪn] .
Barely was Renee disposed of than Josephine came in .
仅仅 曾是 蕾妮 处置 的 比 约瑟芬 来了 在 .
蕾妮刚被处理掉，约瑟芬就进来了。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] ['læŋɡwɪdli] .
She moved languidly .
她 已搬 懒洋洋地 .
她动作慵懒。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ['veri] [waɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪljəns] [ɔ:r] [ə'lɜ:rtnəs] ,
Her eyes were opened very wide , but instead of brilliance or alertness ,
她 眼睛 是 打开 非常 宽的 , 但 反而 的 辉煌 或者 警觉 ;
她的眼睛睁得大大的，但眼神中没有丝毫的明亮或警觉，

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['dri:mɪnəs] .
they spoke of sentiment and dreaminess .
他们 辐 的 情绪 和 梦幻般的 .
他们谈论的是感伤和梦幻。

['dʒəʊzifi:n] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [soʊ] .
Josephine had made a study of looking so .
约瑟芬 有 制成 一个 学习 的 寻找 所以 .
约瑟芬曾仔细研究过如何让自己看起来如此。

['soʊlf(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ;
Soulful , she thought it to be ;
深情的 , 她 想法 它 到 是 ;
她觉得这首歌很有灵魂；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:][baɪ] [ə'hʌðər] [neɪm] [na:t][soʊ] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [ænd; ənd] ['ræliɪd]
but the girls called it by another name not so complimentary and rallied
但 这 女孩们 称为 它 经过 其他 姓名 不是 所以 免费 和 集结
[hɜ:r; hær] [gʊd] - ['neɪtʃədli] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
her good - naturedly about it .
她 好的 - 自然地 关于 它 .
但女孩们用另一个不太好听的词来称呼它，并善意地就此对她进行了一番劝诫。

[rə'nei] [wʌz; wəz] [kwɪk] , [ɪn]['æk(ə)n][ænd; ənd] [θɔ:t] .
Renee was quick , in action and thought .
蕾妮 曾是 快的 , 在 行动 和 想法 .
蕾妮行动和思考都很迅速。

['dʒoʊsə.fi:nz] ['sləʊnəs] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hær] .
Josephine's slowness annoyed her .
约瑟芬的 缓慢 恼怒 她 .
约瑟芬的迟钝让她很恼火。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ɑːn] ,
Now , she took her eyes from the paper which she had been studying on ,
现在 , 她 采取 她 眼睛 从 这 纸 哪个 她 有 到过 学习 在 ,
[ænd; ənd][kraɪd] [ˈbrʌskli] ,
and cried brusquely ,
和 哭 粗暴地 ,

她这才将目光从正在研究的论文上移开，突然嚎啕大哭起来。

" [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [wʊd] [ˈoʊnli][set] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈʌndər] [juː; jʊ] , [juːd]
" If someone would only set a fire under you , you'd
" 如果 某人 会 仅有的 放 一个 火 在下面 你 , 你会
“如果有人在你脚下放把火，你就会.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[get] [ˈsʌmweɪ] [ˈsuːnər] , [dʒʊʊ] .
get somewhere sooner , Jo :
得到 某处 很快 , 乔 :

乔，快点到目的地去。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [muːv] , [wen] [juː; jʊ] [muːv] .
Why don't you move , when you move .
为什么 不 你 移动 , 什么时候 你 移动 .

你为什么不搬家呢？

" [dʒʊʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈnɔɪd] .
" Jo was not annoyed .
" 乔 曾是 不是 恼怒 .

乔并没有生气。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ˈfæstər] .
She moved not a whit faster .
她 已搬 不是 一个 白色 快点 .

她的动作丝毫没有加快。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [ɪn] ,
Gliding in ,
滑翔 在 ,

滑入，

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [weɪst] [baːks][ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][pəʊz][ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ]
she seated herself on a shirt - waist box and assumed a pose of figure which
她 坐着 她自己 在 一个 衬衫 - 腰部 盒子 和 假定 一个 姿势 的 数字 哪个
[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːrˈtɪstɪk] .
she believed to be artistic .
她 相信 到 是 艺术 .

她坐在一个衬衫腰部的箱子上，摆出一个她认为很有艺术感的姿势。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [noʊ] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [rəˈneɪz] [spiːtʃ] .
She showed no annoyance at Renee's speech .
她 显示 不 烦恼 在 蕾妮的 演讲 .

她对蕾妮的演讲没有表现出任何不悦。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [səˈriːnli] .
She smiled sweetly and serenely .
她 微笑 甜蜜地 和 平静地 .

她露出甜美而宁静的笑容。

[nɒʊ] [ˈmætər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ðæt] [smaɪl] [keɪm]
No matter what was said to her , or done in her presence , that smile came
不 事情 什么 曾是 说 到 她 , 或者 完毕 在 她 在场 , 那 微笑 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 :

无论别人对她说什么, 或者在她面前做了什么, 她脸上都会浮现出笑容。

[hɜːr; hər] [pləˈsɪdəti] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [set][ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
Her placidity was exceedingly annoying to this set of girls .
她 平静 曾是 非常 恼人的 到 这 放 的 女孩们 :

她的平静让这群女孩非常恼火。

" [ɪf] [dʒɒʊ][wʌz; wəz][na:t] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈʃʊɡəri] [swi:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəmˈpleɪnt] .
" **If Jo was not always so sugary sweet , " was the general complaint .**
" 如果 乔 曾是 不是 总是 所以 含糖的 甜的 , " 曾是 这 一般的 抱怨 :

“如果乔不是总是那么甜腻就好了,”这是人们普遍的抱怨。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [na:t] [ˈɔːlweɪz] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
" **If she would not always agree to everything .**
" 如果 她 会 不是 总是 同意 到 一切 :

“如果她不是总是同意所有事情的话。”

[ɪf] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
If only now and then she would express an opinion ,
如果 仅有的 现在 和 然后 她 会 表达 一个 观点 ,

如果她偶尔能表达一下自己的意见就好了。

[wʌŋ] [wʊd] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [wʌŋ] .
one would know at least that she had formed one .
一 会 知道 在 至少 那 她 有 形成 一 :

至少人们会知道她已经形成了一个。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [kəmˈpleɪnts] [ˈevər] [meɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
" **These were the only complaints ever made against her .**
" 这些 是 这 仅有的 投诉 曾经 制成 反对 她 :

“这是针对她提出的唯一投诉。”

" [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪn] [ˈtrʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?
" **Has something been troubling you ?**
" 有 某物 到过 令人不安的 你 ?

你有什么烦心事吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈhelən] .
" **she asked Helen .**
" 她 问 海伦 :

她问海伦。

" [juː; jʊ] [əˈpɪr] [kwɑɪt] [dɪˈstɜːrbd] . "
" **You appear quite disturbed .** "
" 你 出现 相当 不安 : "
" :

你看上去心事重重。

" [aɪ][ˌeɪˈem] .
" **I am .**
" 我 是 :

“我是。

[aɪ][lɔːst][ə; eɪ][pɪn] .
I lost a pin .
我 丢失的 一个 别针 :

我丢了一根别针。

" ['helən] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] ,
" **Helen told how she had placed it that evening she had last worn it** ,
" 海伦 讲述 如何 她 有 放置 它 那 晚上 她 有 最后的 磨损 它 ,
海伦讲述了她最后一次佩戴这件饰品的当晚是如何放置它的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
and how it had mysteriously disappeared .
和 如何 它 有 神秘地 消失 .
以及它如何神秘消失。

[bəʊθ][dʒoʊ][ænd; ənd] [rəˈnei] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈerluːm] ,
Both Jo and Renee had seen the heirloom ,
两个都 乔 和 蕾妮 有 已见 这 传家宝 ,
乔和蕾妮都见过那件传家宝。

[fɔːr; fər] ['helən] [hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] .
for Helen had worn it at intervals since she had entered the hall .
为了 海伦 有 磨损 它 在 间隔 自从 她 有 进入 这 大厅 .
因为自从海伦进入大厅以来，她就时不时地戴着它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]
[第139页]

" [aɪd] [ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" **I'd advertise for it** .
" ID 广告 为了 它 .
我会刊登广告宣传。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈsʌmwɛr] .
You might have dropped it in the hall somewhere .
你 可能 有 掉落 它 在 这 大厅 某处 .
你可能把它掉在走廊的某个地方了。

[hæv; həv][ˈdɑːktər] [ˈweldən] [əˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈtʃæp(ə)] ;
Have Doctor Weldon announce it in chapel ;
有 医生 韦尔登 宣布 它 在 教堂 ;
请韦尔登医生在教堂宣布此事；

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈhəʊtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] .
and put a notice on the bulletin board in the main hall .
和 放 一个 注意 在 这 公告 木板 在 这 主要的 大厅 .
并在大厅的公告栏上张贴通知。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rəˈnei] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" **It was Renee who made the practical suggestion** .
" 它 曾是 蕾妮 WHO 制成 这 实际的 建议 .
“是蕾妮提出了切实可行的建议。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɔːt] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ruːm] .
" **I'm sure I did not lose it outside this room** .
" 我是 当然 我 做过 不是 失去 它 外部 这 房间 .
“我确信我没有把它丢在这个房间外面。”

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . " **I am quite sure of that** . "
我 是 相当 当然 的 那 . "
我对此非常肯定。

" [əˈbaʊt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
" **About as sure as one can be of anything** .
" 关于 作为 当然 作为 一 能 是 的 任何事物 .
“几乎可以肯定任何事情。”

[aɪv] [ˈnoʊtɪst] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr] [ɪz] [noʊ] [pruːf] . "
I've noticed , however , that being sure is no proof . "
我已经 注意到 , 然而 , 那 存在 当然 是 不 证明 . "

但我发现, 确信并不能证明什么。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɒːs] [aɪ ˈtiː] [məst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] [ˈsɔːftli] .
" What a loss it must be to you ! " cried Jo softly .
" 什么 一个 损失 它 必须 是 到 你 ! " 哭 乔 轻轻 .
"这对你来说一定是一个很大的损失吧!"乔轻声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈvæljuː] [ɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
" Of course , the money value is of little consideration .
" 的 课程 , 这 钱 价值 是 的 小的 考虑 .
"当然, 金钱价值并不是主要考虑因素。"

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [wɪtʃ] [klɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈpreʃəs] .
It is the memories which cling to it which make it precious .
它 是 这 回忆 哪个 黏着 到 它 哪个 制作 它 宝贵的 .
正是那些承载在它上面的回忆, 才使它变得珍贵。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
I know how you feel about such matters .
我 知道 如何 你 感觉 关于 这样的 事情 .
我知道你对这些事情的感受。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsentɪmənt] .
You have so much sentiment .
你 有 所以 很多 情绪 .
你真是感性啊。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈtraɪfəlz] [meɪ] [miːn] [tuː; tə] [wʌn] .
I know what trifles may mean to one .
我 知道 什么 琐事 可能 意思是 到 一 .
我知道琐事对一个人来说意味着什么。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wer] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪn] .
I always wear this little chain .
我 总是 穿 这 小的 链 .
我一直戴着这条小项链。

[aɪ] [hæv; həv] [wɔːrɪn] [aɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
I have worn it since I was three years old .
我 有 磨损 它 自从 我 曾是 三 年 老的 .
我从三岁起就一直戴着它。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
I never could bear to part with it .
我 绝不 可以 熊 到 部分 和 它 .
我始终舍不得它。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [taɪ] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
It seems a tie to bind me to my childhood .
它 似乎 一个 领带 到 绑定 我 到 我的 童年 .
它仿佛是一条将我与童年紧紧相连的纽带。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [groʊ] [oʊld] [waɪl] [aɪ] [wer] [aɪ ˈtiː] .
I feel as though I could never grow old while I wear it .
我 感觉 作为 尽管 我 可以 绝不 生长 老的 尽管 我 穿 它 .
我觉得戴着它我就永远不会变老。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
I shall never take it off .
我 将 绝不 拿 它 离开 .
我永远不会把它摘下来。

" [rə'nei] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] .
" **Renee shrugged her shoulders .**
" 蕾妮 耸了耸肩 她 肩膀 .

蕾妮耸了耸肩。

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [tɔ:rd] [jɔɹ; jəɹ]
" **I'm glad you don't have the same sentiment toward your**
" 我是 高兴的 你 不 有 这 相同的 情绪 朝向 你的
我很高兴你对你没有同样的看法。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

['kɑ:ləɹz] .
collars .
项圈 .

衣领。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['sentɪmənt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['kɑ:ndʒəɹ][ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [weɪst] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [dɪr]
What a beautiful sentiment you might conjure up about a waist which some dear
什么 一个 美丽的 情绪 你 可能 变戏法 向上 关于 一个 腰部 哪个 一些 亲爱的
[dɪ'pɑ:rtɪd] [tʃʌm] [hæd; həd] [ɪm'brɔɪdəd] [fɔ:ɹ; fəɹ][ju:; jʊ] ;
departed chum had embroidered for you ;
已离开 密友 有 绣花 为了 你 ;

想象一下，一条已故好友为你绣制的腰带，该是多么美好的情愫啊！

[ɔ:r][pər'hæps][fɪ; ʃɪ] ['bʌtnd] [aɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][daɪd]
or perhaps she buttoned it up the back the first time you wore it and died
或者 也许 她 纽扣 它 向上 这 后退 这 第一的 时间 你 穿着 它 和 死亡
[ɪ'mɪ:diətli] ['æftəwəɹd] .
immediately afterward .
立即地 之后 .

或许你第一次穿这件衣服时，她把背后的扣子扣上了，然后就立刻去世了。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðə; ði][ləst] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] .
I really think the last would be most touching .
我 真的 思考 这 最后的 会 是 最多 接触 .

我觉得最后一个最感人。

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevəɹ] [ʌn'bʌtn] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [dɪr]
Then you would feel that you could never unbutton the buttons which her dear
然后 你 会 感觉 那 你 可以 绝不 解开 这 按钮 哪个 她 亲爱的
[hændz][hæd; həd] ['bʌtnd] .
hands had buttoned .
双手 有 纽扣 .

那时你就会觉得，你永远也无法解开她那双温柔的手为你扣上的纽扣。

" [ðə; ði]['aɪrəni][ɪn] [rə'neɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] .
" **The irony in Renee's voice was strong .**
" 这 讽刺 在 蕾妮的 嗓音 曾是 强的 .

蕾妮语气中的讽刺意味很强烈。

[waɪl] [fɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] , [fɪ; ʃɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
While she had been speaking , she arose and moved toward the door .
尽管 她 有 到过 请讲 , 她 出现 和 已搬 朝向 这 门 .
她说话间，起身走向门口。

['hestəɹz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] .
Hester's face had flushed .
海丝特的 脸 有 酡 .

海丝特的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˈdʒəʊzifiːn] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] .
She feared that Josephine would be angry .
她 害怕 那 约瑟芬 会 是 生气的 .
她担心约瑟芬会生气。

[ˈɪːmə] , [haʊˈevər] , [læft] [ˈmerəli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ]
Erma , however , laughed merrily , and smiled and fluttered about like a gay
艾尔玛 , 然而 , 笑了 兴高采烈地 , 和 微笑 和 飘动 关于 喜欢 一个 同性恋
[ˈbʌtərflaɪ] .
butterfly .
蝴蝶 .
然而, 厄玛却开怀大笑, 像一只快乐的蝴蝶一样翩翩起舞, 脸上洋溢着笑容。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rəˈneɪz] [ˈsɑːrkæzəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [wɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
She thought Renee's sarcasm was the finest wit in the world .
她 想法 蕾妮的 讽刺 曾是 这 最好的 有 在 这 世界 .
她认为蕾妮的讽刺是世界上最精彩的幽默。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [tɔːrd] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [keəd] [æt; ət][ɔːl] ,
If it had been directed toward herself , she would not have cared at all ,
如果 它 有 到过 指导 朝向 她自己 , 她 会 不是 有 关心 在 全部 ,
如果这话是说给她听的, 她根本不会在意。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [dʒoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːrt] .
and could conceive of no reason why Jo should be hurt .
和 可以 构想 的 不 原因 为什么 乔 应该 是 伤害 .
他想不出乔有什么理由要受到伤害。

[ˈdʒəʊzifiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braʊz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈswiːtli] .
Josephine raised her brows languidly and smiled sweetly .
约瑟芬 提高 她 眉毛 懒洋洋地 和 微笑 甜蜜地 .
约瑟芬慵懒地扬了扬眉毛, 露出甜美的笑容。

" [rəˈnei] [laːfs] [æt; ət] [ˈsentɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Renee laughs at sentiment , " she said .
" 蕾妮 笑声 在 情绪 , " 她 说 .
“蕾妮对感伤主义嗤之以鼻,”她说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈʃeɪkspɪr] [sez] [əˈbaʊt] [ˈdʒestɪŋ][æt; ət][ˈskaːrɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈnevər] [felt]
" What is it that Shakespeare says about jesting at scars because you never felt
" 什么 是 它 那 莎士比亚 说道 关于 开玩笑 在 疤痕 因为 你 绝不 毛毡
[ə; eɪ] [wuːnd] ?
a wound ?
一个 伤口 ?
莎士比亚说过什么来形容因为从未感受过伤痛而嘲笑伤疤的行为?

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]
[第141页]

" [ɪf] [aɪ][ˈevər][duː] [ʃoʊ] [ˈwuːndz] , " [kraɪd] [rəˈnei] ,
" If I ever do show wounds , " cried Renee ,
" 如果 我 曾经 做 展示 伤口 , " 哭 蕾妮 ,
“如果我身上露出伤口,”蕾妮哭着说,

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wʌnz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɪn][ˈsoʊldʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈpɪst(ə)] .
" they will not be ones made by a tin soldier with a toy pistol .
" 他们 将要 不是 是 一个 制成 经过 一个 锡 士兵 和 一个 玩具 手枪 .
“它们不会是锡兵拿着玩具手枪制造出来的。”

[aɪˈti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkænən] [bɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [tʌtʃt] .
" **It will take a cannon ball to make me know that I've been touched** .

它 将要 拿 一个 大炮 球 到 制作 我 知道 那 我已经 到过 感动 .

除非一颗炮弹击中我，否则我感觉不到自己被触动了。

" [ʃi:; ʃɪ] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
" **She sailed out of the room** ,

" 她 航行 出去 的 这 房间 ,

她径直走出了房间。

[hɜ:r; hær] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [hi:lz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
her head high and her heels coming down with some show of feeling .

她 头 高的 和 她 高跟鞋 未来 向下 和 一些 展示 的 感觉 .

她昂着头，高跟鞋落地时带着一丝情感流露。

[ˈ\mæ] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
Erma burst into a fresh peal of laughter .

艾尔玛 爆裂 进入 一个 新鲜的 皮尔 的 笑声 .

艾玛又爆发出一阵爽朗的笑声。

" ['ɪznt] [rəˈnei] [dɪr] [ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ][moʊst] ['brɪliənt] [θɪŋz] ?
" **Isn't Renee dear and doesn't she say the most brilliant things ?**

" 不是 蕾妮 亲爱的 和 不 她 说 这 最多 杰出的 事物 ?

“蕾妮是不是很可爱？她说的那些话是不是都很精彩？”

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['wɪti] .
I often wished I could be witty .

我 经常 希望 我 可以 是 机智 .

我常常希望自己能像他一样机智幽默。

[ɔ:l][aɪ][kæən; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ][dʒʊks] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [meɪk] . "
All I can do is to laugh at the jokes which other girls make . "

全部 我 能 做 是 到 笑 在 这 笑话 哪个 其他 女孩们 制作 . "

我只能对其他女孩开的玩笑哈哈大笑。

" [waɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪti] ? " [æskt] ['dʒəʊzifi:n] .
" **Why wish to be witty ?** " **asked Josephine** .

" 为什么 希望 到 是 机智 ? " 问 约瑟芬 .

“为什么要追求机智呢？”约瑟芬问道。

" [jʊə(r)] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [ænd; ənd] ['tendər] . "
" **You're so sweet and womanly and tender** . "

" 你是 所以 甜的 和 女性 和 投标 . "

“你真是太温柔、太有女人味、太体贴了。”

" [eɪ ˈem][aɪ][ɔ:l] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˈ\mæ][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [læft] [əˈɡen] .
" **Am I all that ?** " **cried Erma and she laughed again** .

" 是 我全部 那 ? " 哭 艾尔玛 和 她 笑了 再次 .

“我真的那么了不起吗？”艾玛喊道，然后她又笑了。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] ['meɪm] .
" **I must go and tell Mame** .

" 我 必须 去 和 告诉 梅姆 .

我必须去告诉梅姆。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [noʊn] [em ˈi:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l] [ðæt]
She has known me for years and has never suspected that I am all that
.
.
.
.

她 有 已知 我 为了 年 和 有 绝不 怀疑 那 我 是 全部 那

她认识我很多年了，却从未怀疑过我竟然有这么厉害的本事。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] .
" **She hurried away** .
" 她 慌忙 离开 .

她匆匆离开了。

[dʒoʊ] [jet] [ˈlɪŋə] .
Jo yet lingered .
乔 然而 徘徊不去 .

乔仍然逗留着。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈkʌz(ə)n] [rɑːb] [veɪl] , " [sed] [ˈhelən] [tuː; tə] [ˈhestər] .
" **I had a letter from Cousin Rob Vail , " said Helen to Hester** .
" 我 有 一个 信 从 表哥 抢 韦尔 , " 说 海伦 到 海丝特 .

“我收到了表兄罗伯·韦尔的来信，”海伦对海丝特说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtuəriŋ] - [kɑːr][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈhəriːət] [ænd; ənd]
" **He is coming down Saturday morning in the touring - car with Aunt Harriet and**
" 他 是 未来 向下 周六 早晨 在 这 巡演 - 车 和 阿姨 哈丽特 和
[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd][ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
you and I are invited to take a ride and then have dinner down in the
你 和 我 是 受邀 到 拿 一个 骑 和 然后 有 晚餐 向下 在 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

“他将于星期六早上和哈里特阿姨一起乘旅行车下来，我们受邀一起兜风，然后在城里吃晚饭。”

[ænt] [ˈhəriːət] [ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər]
Aunt Harriet is disappointed that she has never
阿姨 哈丽特 是 失望的 那 她 有 绝不

哈丽特姨妈很失望，因为她从未.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

[bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
been able to meet you .
到过 有能力的 到 见面 你 .

很高兴能见到你。

[soʊ][biː; bi] [priˈperd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [swiːtəst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . " **So be prepared to meet the sweetest woman in the world** . "
所以 是 准备 到 见面 这 最甜美的 女士 在 这 世界 . "

所以，准备好迎接世界上最温柔善良的女人吧。

" [ˈmɪsɪz] . [veɪl] [ɪz][soʊ] [swiːt] ！ " [kraɪd] [dʒoʊ] .
" **Mrs . Vail is so sweet ! " cried Jo** .
" 太太 . 韦尔 是 所以 甜的 ！ " 哭 乔 .

“韦尔太太真好！”乔喊道。

" [aɪ] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
" **I never look at her but there comes to my mind the picture of the ' -**
" 我 绝不 看 在 她 但 那里 来 到 我的 头脑 这 图片 的 这 -
[ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][ˌdoʊləˈʊsə] ,
Mater Dolorosa ,
母 痛苦 ,

“我从不直视她，但我的脑海中却浮现出圣母玛利亚的形象。”

- [ʃiːz] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [ˈpensɪv] . "
" **she's so sad and pensive** . "
- 她是 所以 伤心 和 沉思的 . "

“她看起来很悲伤，也很沉思。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [sæd] , " [sed] [ˈhelən] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhevər] [nuː] [ˈlaɪvliːɜː] [ˈkʌmpəni] .
" **She looks sad** , " **said Helen** , " **but I never knew livelier company** .
" 她 看起来 伤心 , " 说 海伦 , " 但 我 绝不 知道 更活泼 公司 .
"她看起来很伤心,"海伦说, "但我从未见过比她更活泼的人。"

[wʌn] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [dʌl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
One cannot be dull with her .
— 不能 是 乏味的 和 她 .
和她在一起, 你不可能感到无聊。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɔːrʊ] [wɪtʃ] [ˈpaːsɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [jet] , [ʃiː; ʃi] [ˈhevər] [ˈwʌrɪs] [əˈnʌðər]
She has a sorrow which passes comprehension , yet , she never worries another
她 有 一个 悲哀 哪个 通过 理解 , 然而 , 她 绝不 担忧 其他
[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

她心中怀着难以理解的悲伤, 但她从不让别人为此烦恼。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [treɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʌðər] . "
She has trained herself to take an interest in others . "
她 有 受过训练 她自己 到 拿 一个 兴趣 在 其他的 . "
她已经培养了自己关心他人的习惯。

" [ˈsætərdeɪ] !
" **Saturday** !
" 周六 !
"周六!

" [ˈhestər] [kraɪd][ænd; ənd][bɪˈgæn] [prænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Hester cried and began prancing about the room** .
" 海丝特 哭 和 开始 轻快地跳跃 关于 这 房间 .
海丝特哭着在房间里蹦来蹦去。

" [tuː] [deɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈsætərdeɪ] .
" **Two days until Saturday** .
" 二 天 直到 周六 .
距离周六还有两天。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][jæl; ʒəl] [ˈevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðen] .
I wonder how I shall ever be able to wait until then .
我 想知道 如何 我 将 曾经 是 有能力的 到 等待 直到 然后 .
我不知道自己该如何熬过那一天。

" [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" **The bell for luncheon rang and the girls moved from the room** .
" 这 钟 为了 午餐 响铃 和 这 女孩们 已搬 从 这 房间 .
午餐铃响了, 女孩们离开了房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
As they passed down the corridor ,
作为 他们 通过了 向下 这 走廊 ,
他们沿着走廊走过时,

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [spʊk] [tuː; tə] [ˈhelən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪn][ænd; ənd]
a number of the girls spoke to Helen about the loss of her pin and
一个 数字 的 这 女孩们 辐 到 海伦 关于 这 损失 的 她 别针 和
[ɪkˈsprest] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˌmɪsˈleɪd][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .
expressed the belief that it had only been mislaid and would be found .
表达 这 信仰 那 它 有 仅有的 到过 遗失 和 会 是 成立 .
一些女孩和海伦谈起了她丢失别针的事, 并表示相信别针只是放错了地方, 总会找到的。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [aɪ 'ti:] .

A number had seen and discussed it .
一个 数字 有 已见 和 讨论 它 .

许多人都看过并讨论过它。

[ˈserə] [spʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Sara spoke of this .
萨拉 辐 的 这 .

萨拉也谈到了这件事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][pɪ'kju:liər][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [faɪndz][aɪ 'ti:] [wɪl] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz]
" It was so peculiar and unusual that anyone who finds it will know it is
" 它 曾是 所以 奇特 和 异常 那 任何人 WHO 发现 它 将要 知道 它 是
[jɔ:rz] .

yours .
你的 .

“它非常奇特，任何找到它的人都会知道它是你的。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ˈhestər] [wɔ:kt] [ə'hed] [wɪ'dʌʊt] [ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .

Hester walked ahead without taking part in the conversation .
海丝特 步行 前方 没有 采取 部分 在 这 对话 .

海丝特没有参与谈话，径直走在了前面。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈhelən] [ðen] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] ['ru:mmmeɪt] [hæd; həd] [ʃʊn] [noʊ] [ˈɪntrəst]
It came to Helen then that her little roommate had shown no interest
它 来了 到 海伦 然后 那 她 小的 室友 有 所示 不 兴趣
[wət'evər] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:rt] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi]
whatever and had not assisted in the search or even expressed her sympathy
任何 和 有 不是 协助 在 这 搜索 或者 甚至 表达 她 同情

[fɔ:r; fər][ɪts] [bɔ:s] .

for its loss .
为了 它是 损失 .

海伦这才意识到，她的小室友对这件事丝毫没有表现出兴趣，既没有帮忙寻找，也没有对丢失的东西表示同情。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [ˈlɪtəreri] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈpeɪpər] .

Hester was deep in literary work for the Philomathean paper .
海丝特 曾是 深的 在 文学 工作 为了 这 纸 .

海丝特当时正埋头为《爱乐师报》撰写文学作品。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'temptɪŋ] ['poʊətri] .

She was not attempting poetry .
她 曾是 不是 尝试 诗 .

她并非在尝试写诗。

[ˈæftər] [ˈhɛlɪnz] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
After Helen's criticism she had not the heart to bring her efforts before the
后 海伦的 批评 她 有 不是 这 心 到 带来 她 努力 前 这
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

海伦的批评让她不忍心将自己的努力公之于众。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [raɪt] [ɪn] [ˈsiːkrət] .
although she did write in secret .
虽然 她 做过 写 在 秘密 .

虽然她确实秘密地写过书。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][draːp][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpoʊət][tuː; tə][ə; eɪ] [hæk] - [ˈraɪtər]
It is a long and hard drop from being a poet to a hack - writer
它 是 一个 长的 和 难的 降低 从 存在 一个 诗人 到 一个 黑客 - 作家
[ˈskrɪblɪŋ] [daʊn] [ˈpəːrsənəlz] .
scribbling down personals .
涂鸦 向下 个人信息 .

从诗人沦为写交友广告的庸才，这是一条漫长而艰难的堕落之路。

[ˈpoʊəts][ɑːr; ər][bɔːrn] , [waɪl] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [raɪt] [ˈpəːrsənəlz] .
Poets are born , while any one can write personals .
诗人 是 出生 , 尽管 任何 一 能 写 个人信息 .

诗人是天生的，而任何人都可以写征友启事。

[ˈhestər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmænərɪzəm] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] [ɔːr]
Hester had been cultivating the unpleasant little mannerism of thinking aloud or
海丝特 有 到过 耕作 这 令人不快的 小的 举止 的 思维 大声 或者
[ˈræðər] [ɪn] [tuʊnz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
rather in tones under her breath ,
相当 在 音调 在下面 她 气息 ,

海丝特一直养成着一个令人不快的坏习惯，那就是自言自语，或者更确切地说，是低声自语。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] .
as she wrote she read .
作为 她 写道 她 读 .

她一边写作一边阅读。

[hɜːr; hər] [ˈefərts] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrm] .
Her efforts resulted in this form .
她 努力 结果 在 这 形式 .

她的努力最终形成了这种形式。

" - [mɪs] [ˈ\\:mə] [ˈtɒməs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm] [ˈklæsɪz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ]
" ' **Miss Erma Thomas has been excused from classes on account of sustaining**
" - 错过 艾尔玛 托马斯 有 到过 已原谅 从 课程 在 帐户 的 维持
[ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)] . -
a sprained ankle . ' -
一个 扭伤 踝 . -

“艾玛·托马斯小姐因扭伤脚踝而获准请假休息。”

" - [səˈsteɪn] . -
" ' **Sustain** . ' -
" - 维持 . -

“维持。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːrd] .
I wonder if that is the right word .
我 想知道 如果 那 是 这 正确的 单词 .

我不知道用这个词是否恰当。

[sə'steɪn] [ə; eɪ] [spreɪn] .
Sustain a sprain .
维持 一个 扭伤 .

扭伤了脚踝。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [ɔ:l] [raɪt] .
It sounds all right .
它 声音 全部 正确的 .

听起来还不错。

[aɪl] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] .
I'll let it be that .
患病的 让 它 是 那 .

就到此为止吧。

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ðə; ði] [lðər] ['gɜ:lz] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] ['i:ðər] .
If I don't know , the other girls will not know either .
如果 我 不 知道 , 这 其他 女孩们 将要 不是 知道 任何一个 .

如果我不知道，其他女孩也不会知道。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

" ['hestər] , [du:] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ?
" Hester , do you realize that you are thinking aloud ?
" 海丝特 , 做 你 意识到 那 你 是 思维 大声 ?

“海丝特，你意识到你在自言自语吗？”

" [æskt] ['helən] ['æftər] [ðɪs] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
" asked Helen after this performance had continued some minutes .
" 问 海伦 后 这 表现 有 持续 一些 分钟 .

演出持续了几分钟后，海伦问道。

" [eɪ 'em] [aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
I did not know ; but it does not matter .
我 做过 不是 知道 ; 但 它 做 不是 事情 .

我之前不知道，但这并不重要。

[wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] ['praɪvət] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
What I am saying is not private and it makes no difference if all the world
什么 我 是 说 是 不是 私人的 和 它 制作 不 不同之处 如果全部 这 世界
['hi:rz] . "
hears . "
听到 . "

我说的话并非私事，就算全世界都听到也无所谓。

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , " [sed] ['helən] .
" That is not the idea , " said Helen .
" 那 是 不是 这 主意 , " 说 海伦 .

“那不是我想要的，”海伦说。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [swi:t] , [kɑ:m] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] .
She was sweet , calm , and decided .
她 曾是 甜的 , 冷静的 , 和 决定 .

她性格温柔、沉稳、果断。

" [hæz; həz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑ:nətoʊn]
" Has it not come to you that I might wish to study and that monotone
" 有 它 不是 来 到 你 那 我 可能 希望 到 学习 和 那 单调
[ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ?
is anything but pleasant ?
是 任何事物 但 令人愉快的 ?

难道你没想过我可能想学习，而且单调乏味一点也不令人愉快吗？

" ['hestərz] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
" Hester's face flushed crimson .
" 海丝特的 脸 酡 赤红 .

海丝特的脸涨得通红。

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" I beg pardon .
" 我 求 赦免 .

请原谅。

[aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , ['helən] .
I was selfish , Helen .
我 曾是 自私 , 海伦 .

海伦，我当时太自私了。

" ['helən] [krɒs't] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bæft] , [kən'fju:zd] ['hestər] , [sed]
" Helen crossed the room and bending over the abashed , confused Hester , said
" 海伦 交叉 这 房间 和 弯曲 超过 这 羞愧 , 使困惑 海丝特 , 说
['tendərli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

海伦穿过房间，弯下腰，温柔地对羞愧又困惑的海丝特说：

" [du:][nɑ:t][maɪnd][maɪ] ['spi:kɪŋ] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ru:mmeɪt] .
" Do not mind my speaking so , little roommate .
" 做 不是 头脑 我的 请讲 所以 , 小的 室友 .

“别介意我这样说话，小室友。”

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ænt] ['debi] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][soʊ][tu:; tə] [hɑ:rt] .
If it were Aunt Debby you would not take it so to heart .
如果 它 是 阿姨 黛比 你 会 不是 拿 它 所以 到 心 .

如果是黛比阿姨，你就不会这么放在心上了。

[ðen] [waɪ] [ʊd; əd] [aɪ 'ti:][hɜ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] ?
Then why should it hurt from me ?
然后 为什么 应该 它 伤害 从 我 ?

那我为什么要伤害你？

['bɔ:rdɪŋ] - [sku:lz] [ænd; ənd]['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] [sɜ:rv] [wʌn] [greɪt] ['pɜ:rpəs] — [ðeɪ] [rʌb] [ɔ:f] [ðə; ði]
Boarding - schools and roommates serve one great purpose — they rub off the
登机 - 学校 和 室友 服务 — 伟大的 目的 — 他们 擦 离开 这
['dʒæɡɪd] ['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv] [wʌnz] ['mænərz] .
jagged edges of one's manners .
锯齿状 边缘 的 一个人的 礼仪 .

寄宿学校和室友有一个很大的作用——它们可以磨平一个人举止上的棱角。

" [fi:; ji] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" She bent and kissed the girl .
" 她 弯曲 和 亲吻 这 女孩 .

她弯下腰亲吻了那个女孩。

" ['helən] [lɜˈeɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜ:rl][aɪ] [noʊ] .
" Helen Loraine , you are the dearest girl I know .
" 海伦 洛兰 , 你 是 这 亲爱的 女孩 我 知道 .

“海伦·洛兰，你是我认识的最亲爱的女孩。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ruːmmert] .

I am so glad I have you for a roommate .
我 是 所以 高兴的 我 有 你 为了 一个 室友 .

我真高兴有你这样的室友。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['nevər] [wɪl] .

We have never quarreled and I hope never will .
我们 有 绝不 争吵 和 我 希望 绝不 将要 .

我们从未吵过架，我希望以后也不会。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [noʊ] , [wiː; wi][ˈnevər] [wɪl] , " [sed] ['helən] .

" No , we never will , " said Helen .
" 不 , 我们 绝不 将要 , " 说 海伦 .

“不，我们永远不会，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

She went back to her work .
她 去 后退 到 她 工作 .

她回去上班了。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɪtəreri] [ˈefɜːts] , [ˈhestər] [hæd; həd] [ˈlðər] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

In addition to her literary efforts , Hester had other claims upon her .
在 添加 到 她 文学 努力 , 海丝特 有 其他 索赔 之上 她 .

除了文学创作之外，海丝特还有其他事情要忙。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˈsiːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡɪfts] [wɜːr; wər] [ˈberli] [ɪn]

The Christmas season was approaching and her gifts were barely in
这 圣诞节 季节 曾是 接近 和 她 礼物 是 仅仅 在

[ˌprepə'reɪ(ə)n] .

preparation .
准备 .

圣诞节临近，她的礼物却还没来得及准备。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [ˈkɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] [fɔːr; fər] ['helən] ,

She was embroidering a set of linen collars and cuffs for Helen ,
她 曾是 刺绣 一个 放 的 亚麻布 项圈 和 袖口 为了 海伦 ,

她正在为海伦绣一套亚麻布领子和袖口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefɜːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈhɪd(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪf] [ˈstrenjuəs] [fɔːr; fər]

and the efforts to keep the work hidden was making life strenuous for
和 这 努力 到 保持 这 工作 隐 曾是 制作 生活 费力的 为了

[hɜːr; hər] .

her .
她 .

而为了隐瞒这项工作，她的生活变得十分艰难。

[wen'evər] ['helən] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhestər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːrk] ,

Whenever Helen left the room , Hester took up the work ,
每当 海伦 左边 这 房间 , 海丝特 采取 向上 这 工作 ,

每当海伦离开房间，海丝特就接手工作。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɪtʃɪz] [ænd; ənd][pər'hæps][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

took a few stitches and perhaps was compelled to put it away .
采取 一个 很少 针脚 和 也许 曾是 被迫 到 放 它 离开 .

缝了几针，或许是被迫把它收起来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['pæsiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈdɔːrmətɔːri] [hɔːlz] .
There were many people passing up and down the dormitory halls .
那里 是 许多 人们 通过 向上 和 向下 这 宿舍 大厅 .
宿舍走廊里人来人往，络绎不绝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['helɪnz] [step] .
It was not always possible to distinguish Helen's step .
它 曾是 不是 总是 可能的 到 区分 海伦的 步 .
并非总能分辨出海伦的脚步声。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ˈsʌbtərʃuːdʒ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['helɪnz] ['kɑːləɹ] .
Then she had to resort to subterfuge to get the measure of Helen's collar .
然后 她 有 到 采取 到 托词 到 得到 这 措施 的 海伦的 衣领 .
于是她不得不耍些花招来测量海伦的衣领尺寸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [jet] ,
She had not accomplished that yet ,
她 有 不是 完成 那 然而 ,
她尚未完成那件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; həɹ][plænz][leɪd][ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][ðə; ði]
but she had her plans laid and meant to carry them out at the
但 她 有 她 计划 铺设 和 意思是 到 携带 他们 出去 在 这
[fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] .
first opportunity .
第一的 机会 .
但她早已制定好计划，并打算在第一时间实施。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
It came to her sooner than she expected .
它 来了 到 她 很快 比 她 预期的 .
比她预想的来得更快。

['sætərdeɪ] ['mɔːrniŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['stʌdi] , ['helən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]
Saturday morning , after a few minutes ' study , Helen looked at the time , and
周六 早晨 , 后 一个 很少 分钟 - 学习 , 海伦 看起来 在 这 时间 , 和
[ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][wɜːrk] .
arose from her work .
出现 从 她 工作 .
星期六早上，海伦学习了几分钟后，看了看时间，便起身离开了工作岗位。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ten] [ə'klɒk, əu-] .
" **It is almost ten o'clock .**
" 它 是 几乎 十 点钟 .
“现在快十点了。”

[ænt] ['həriːət] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['rɑːbərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] .
Aunt Harriet and Cousin Robert should be here .
阿姨 哈丽特 和 表哥 罗伯特 应该 是 这里 .
哈丽特阿姨和罗伯特表哥应该在这里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk]
I think I'll walk
我 思考 患病的 走
我想我还是走着去吧。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] - ['entrəns] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
down to the guests' entrance and see if I can find any trace of them .
向下 到 这 客人 - 入口 和 看 如果 我 能 寻找 任何 痕迹 的 他们 .

下到客人入口处，看看能不能找到他们的任何踪迹。

[bə:b] [wəd] [nɑ:t][biː; bi] [pə'mɪtrɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri] .
Bob would not be permitted to come to the dormitory .
鲍勃 会 不是 是 允许 到 来 到 这 宿舍 .

鲍勃不被允许进入宿舍。

[pə'hæps] , [ənt] ['həri:ət] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [hɔ:l] .
Perhaps , Aunt Harriet is waiting with him in the reception hall .
也许 , 阿姨 哈丽特 是 等待 和 他 在 这 接待 大厅 .

或许，哈丽特阿姨正在接待大厅里陪着他。

['mɑ:rl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [bʌt; bət][juː; jə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] .
Marshall may have been sent for us , but you know his failing .
马歇尔 可能 有 到过 发送 为了 我们 , 但 你 知道 他的 失败 .

马歇尔或许是被派来救我们的，但你知道他的失败之处。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [kə'mɪʃənz] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
He may be fulfilling a half - dozen commissions before he comes for us .
他 可能 是 满足 一个 一半 - 打 佣金 前 他 来 为了 我们 .

他可能要先完成六项委托才会来找我们。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] , [aɪ][jæl; jəl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['æntɪ] .
If they are not there , I shall telephone to Auntie .
如果 他们 是 不是 那里 , 我 将 电话 到 阿姨 .

如果他们不在家，我就打电话给阿姨。

" ['hestər] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][biː; bi] [gɔ:n] .
" **Hester urged her to be gone** .
" 海丝特 敦促 她 到 是 已消失 .

海丝特催促她离开。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ðæt] ['hestər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['helɪnz] [haɪ]
It was with a feeling of relief that Hester heard the click of Helen's high

[hi:lz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] .

heels as they went down the hall .
高跟鞋 作为 他们 去 向下 这 大厅 .

听到海伦高跟鞋的咔哒声，海丝特松了一口气，她们沿着走廊走去。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['helən] [wəd] [nɑ:t][biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
Waiting until she believed that Helen would not be interrupted ,
等待 直到 她 相信 那 海伦 会 不是 是 中断 ,

她等到确信海伦不会被打扰后，

['hestər] ['hɜ:rid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔ:rdroʊb] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn]
Hester hurried to the wardrobe which they had in common and taking down

[ə; eɪ] [weɪst] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['meɪʒər] [ðə; ði]['kɑ:lər] .

a waist began to measure the collar .
一个 腰部 开始 到 措施 这 衣领 .

海丝特急忙走到她们共用的衣柜前，放下腰带开始量领子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['helɪnz] [hi:lz] .
She had just completed this when she heard the click of Helen's heels .
她 有 只是 完全的 这 什么时候 她 听到 这 点击 的 海伦的 高跟鞋 .

她刚完成这件事，就听到了海伦高跟鞋的咔哒声。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] .
Quick as a flash the dress was hung up .
快的 作为 一个 闪光 这 裙子 曾是 悬挂 向上 .

裙子很快就被挂了起来。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [dres] [kɔːt] .
Hester was about to close the door when the dress caught .
海丝特 曾是 关于 到 关闭 这 门 什么时候 这 裙子 捕捉 .

海丝特正要关门时，裙子被勾住了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfʌsɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪzəbli]
She was fussing over it and was very red in the face and visibly
她 曾是 唠叨 超过 它 和 曾是 非常 红色的 在 这 脸 和 明显地
[ɪmˈbærəst] [wen] [ˈhelən] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
embarrassed when Helen entered the room .
尴尬的 什么时候 海伦 进入 这 房间 .

她为此焦躁不安，脸涨得通红，海伦走进房间时，她显得非常尴尬。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ?
" **What is the trouble ?**
" 什么 是 这 麻烦 ?

出了什么问题？

" [ˈhelən] [æskt] .
" **Helen asked .**
" 海伦 问 .

海伦问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ][ˈɡɪv(ə)ŋ][wɪð; wɪθ]
" **Nothing at all , " was the reply given with**
" 没有什么 在 全部 , " 曾是 这 回复 给定 和

“什么也没有，”对方回答道。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ʌnˈjuːzuəl] [ˈkɜːrtnəs] .
unusual curtness .
异常 简略 .

异常生硬。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] ?
" **What should make you think there was any trouble ?**
" 什么 应该 制作 你 思考 那里 曾是 任何 麻烦 ?

“是什么让你觉得出了什么问题？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] [dɔːr] .
I was just opening the wardrobe door .
我 曾是 只是 开幕 这 衣柜 门 .

我当时正要打开衣柜门。

" [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ʌnˈhesəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈevɪdənt]
" **Her long speech which was wholly unnecessary and her evident**
" 她 长的 演讲 哪个 曾是 完全 不必要 和 她 明显
[ɪmˈbærəsmənt] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
embarrassment did not pass unobserved .
尴尬 做过 不是 经过 未被观察到的 .

“她冗长而完全没有必要的演讲以及她明显的尴尬表情都没有被人忽视。”

[ˈhelən] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .
Helen gave her a quick look .
海伦 给予 她 一个 快的 看 .

海伦迅速瞥了她一眼。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrˈself] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] .
Hester was not herself , that was evident .
海丝特 曾是 不是 她自己 , 那 曾是 明显 .

海丝特判若两人，这一点显而易见。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][jʊə; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈpɪəd] [ɪkˈsaɪtɪd]
" I asked the question because your face was red , and you appeared excited
" 我 问 这 问题 因为 你的 脸 曾是 红色的 , 和 你 出现 兴奋的
.
.
.
.

我问这个问题是因为你脸红了，看起来很兴奋。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gests] - [ˈentrəns] .
I did not find it necessary to go to the guests ' entrance .
我 做过 不是 寻找 它 必要的 到 去 到 这 客人 - 入口 .

我觉得没有必要去客人入口。

[ˈmɑːrʃl] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈes] .
Marshall was coming for us .
马歇尔 曾是 未来 为了 我们 .

马歇尔是来抓我们的。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈhɔːl] .
We are to go to the reception hall .
我们 是 到 去 到 这 接待 大厅 .

我们要去接待大厅。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ænt] [ˈhɛriːət] [æt; ət][læst] . "
You will meet Aunt Harriet at last . "
你 将要 见面 阿姨 哈丽特 在 最后的 . "

你最终会见到哈丽特阿姨的。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [mʌnθs] [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]
" How strange it seems that I have been here almost four months and yet we
" 如何 奇怪的 它 似乎 那 我 有 到过 这里 几乎 四 几个月 和 然而 我们
[hæv; həv][nɑːt][met] !
have not met !
有 不是 遇见 !

“多么奇怪啊，我在这里已经快四个月了，我们竟然还没有见过面！”

[fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈdebi] , [ɔːr][ɪn] [klæs] .
She always came when I was home with Aunt Debby , or in class .
她 总是 来了 什么时候 我 曾是 家 和 阿姨 黛比 , 或者 在 班级 .

她总是在我和黛比阿姨在家或者上课的时候来。

[aɪ][ˈfænsi][ðə; ði] [feɪts] [duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [ðæt] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [miːt] . "
I fancy the Fates do not intend that we shall meet . "
我 想要 这 命运 做 不是 打算 那 我们 将 见面 . "

我想命运并不打算让我们相遇。

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [mi:t] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] , [ɔːr][aɪ][ei 'em][nɑ:t][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['prɑ:fit] , " [wʌz; wəz] ['hɛlɪnz]
" You shall meet in two minutes , or I am not a reliable prophet , " was Helen's
" 你 将 见面 在 二 分钟 , 或者 我 是 不是 一个 可靠的 先知 , " 曾是 海伦的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“你们两分钟后就会见面，否则我就不是一个可靠的预言家，”海伦回答道。

[tu:] ['mɪnɪts] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
Two minutes proved that she was not .
二 分钟 已证实 那 她 曾是 不是 .

两分钟就证明了她并非如此。

[ˈrɑ:bərt] [veɪl] [ə'loʊn] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'sep(ə)n] [hɔ:l] .
Robert Vail alone awaited them in the reception hall .
罗伯特 韦尔 独自的 等待中 他们 在 这 接待 大厅 .

接待大厅里只有罗伯特·韦尔一人在等候他们。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
His mother had not been able to come .
他的 母亲 有 不是 到过 有能力的 到 来 .

他的母亲未能前来。

[ˈhestər] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] ['hɛlən]
Hester gave a start of surprise when Helen
海丝特 给予 一个 开始 的 惊喜 什么时候 海伦

海丝特对海伦感到惊讶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
presented the cousin to her .
呈现 这 表哥 到 她 .

把表亲介绍给了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['stɑ:rtld]
He was particularly fine - looking and attractive but she was not startled
他 曾是 特别 美好的 - 寻找 和 吸引人的 但 她 曾是 不是 惊慌

[æt; ət] [ðæt] .
at that .
在 那 .

他相貌英俊，很有魅力，但她对此并不感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stri:t]
He was the young man who had accosted her that day on the street
他 曾是 这 年轻的 男人 WHO 有 被骚扰 她 那 天 在 这 街道
[ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒaɪzd][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜ:r; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
and apologized by saying he had mistaken her for his cousin ,
和 道歉 经过 说 他 有 错误 她 为了 他的 表哥 ,

他就是那天在街上拦住她并道歉说把她错认成表妹的那个年轻人。

[ˈhɛlən] .
Helen .
海伦 .

海伦。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [em 'iː] , [aɪ] [siː] , [mɪs] ['ɔːldən] .
" You remember me , I see , Miss Alden .
" 你 记住 我 , 我 看 , 错过 奥尔登 .

“看来你还记得我，奥尔登小姐。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd], [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ]
You must have thought I was rude , but I was confident that you
你 必须 有 想法 我 曾是 粗鲁的 , 但 我 曾是 自信的 那 你
[wɜːr; wər] [ˈhelən] .
were Helen .
是 海伦 .

你当时一定觉得我无礼，但我确信你就是海伦。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] . "
I had not seen her for three months ."
我 有 不是 已见 她 为了 三 几个月 . "

我已经三个月没见过她了。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ænt] [ˈdebi] ,
" I am glad that I met you so that I can explain to Aunt Debby ,
" 我 是 高兴的 那 我 遇见 你 所以 那 我 能 解释 到 阿姨 黛比 ,
" "我很高兴认识你，这样我就可以向黛比阿姨解释....."

" [sed] [ˈhestər] [naɪˈvli] .
" said Hester naively .
" 说 海丝特 天真地 .

“海丝特天真地说。”

[ðen] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Then observing his look of surprise , she added ,
然后 观察 他的 看 的 惊喜 , 她 额外 ,

然后，她看到他惊讶的表情，又补充道：

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈriːəli] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
" She would not believe that you had really made a mistake .
" 她 会 不是 相信 那 你 有 真的 制成 一个 错误 .

她不会相信你真的犯了错误。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː][dʒʌst][tuː; tə] [əˈhɔɪ] [em ˈiː] . "
She thought you did it just to annoy me ."
她 想法 你 做过 它 只是 到 烦人 我 . "

她觉得你这么做只是为了惹我生气。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ? " [kraɪd] [ˈhelən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
" How could she ? " cried Helen with a show of feeling .
" 如何 可以 她 ? " 哭 海伦 和 一个 展示 的 感觉 .

“她怎么能这样？”海伦哭喊着，语气中带着一丝伤感。

" [ˈkʌz(ə)n] [rɑːb] — . "
" Cousin Rob — . "
" 表哥 抢 — . "

“表哥罗布——。”

" [goʊ] [ˈsloʊli] , [ˈkʌz(ə)n] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Go slowly , Cousin , " laughed the young man .
" 去 缓慢地 , 表哥 , " 笑了 这 年轻的 男人 .

“慢慢来，表哥，”年轻人笑着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [mɪs] [ˈɔːldən][ænd; ənd][hɜːr; hər]
" You must remember that I was a stranger to Miss Alden and her
" 你 必须 记住 那 我 曾是 一个 陌生人 到 错过 奥尔登 和 她
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

“你必须记住，我与奥尔登小姐和她的姑妈素不相识。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] . " **They were fully justified in believing that I was rude .** "
他们 是 完全 合理的 在 相信 那 我 曾是 粗鲁的 . "
他们认为我粗鲁无礼，这种想法完全有道理。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [sed] [ˈhestər] .
" I did not , " said Hester .
" 我 做过 不是 , " 说 海丝特 .

“我没有，”海丝特说。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈriːəli] [mɪˈsteɪkən] [em ˈiː] .
" I saw you and I knew that you had really mistaken me .
" 我 锯 你 和 我 知道 那 你 有 真的 错误 我 .

“我看见你，就知道你真的认错我了。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] [ænt] [ˈdebi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" How could your Aunt Debby think of such a thing ?
" 如何 可以 你的 阿姨 黛比 思考 的 这样的 一个 事物 ?

“你姨妈黛比怎么会想到这种事？ ”

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊ] [siː] [rɑːb] ? " [æskt] [ˈhelən] .
Didn't she also see Rob ? " asked Helen .
没有 她 还 看 抢 ? " 问 海伦 .

“她难道没看到罗布吗？ ”海伦问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , " [læft] [ˈhestər] .
" I did not believe you could show such a spirit , " laughed Hester .
" 我 做过 不是 相信 你 可以 展示 这样的 一个 精神 , " 笑了 海丝特 .

“我真没想到你竟然会有这样的精神，”海丝特笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [sʊ][kɑːm] . "
" You are always so calm . "
" 你 是 总是 所以 冷静的 . "

你总是这么冷静。

" [wen] [θɪŋz] [tʌtʃ] [maɪˈself] , [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃ] [maɪ] [frendz] , " [sed] [ˈhelən] .
" When things touch myself , but not when they touch my friends , " said Helen .
" 什么时候 事物 触碰 我 , 但 不是 什么时候 他们 触碰 我的 朋友们 , " 说 海伦 .

“如果事情触碰到我自己，我会很生气；但如果触碰到我的朋友，我就不会生气，”海伦说。

" [pliːz] [kɑːm] [jɔːrˈself] , [ˈhelən] .
" Please calm yourself , Helen .
" 请 冷静的 你自己 , 海伦 .

“请冷静下来，海伦。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][kəmˈpækt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [ˈnevər][tuː; tə] [ˈkwaːrəl]
You know we made a compact this very morning and promised never to quarrel
你 知道 我们 制成 一个 袖珍的 这 非常 早晨 和 承诺 绝不 到 争吵
[ɔːr][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
or be angry with each other . "
或者 是 生气的 和 每个 其他 . "

你知道我们今天早上还约定好，永远不吵架，也不生气。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [skuːl] - [ɡɜːrl] [ˈfæʃ(ə)n] , " [sed] [ˈrɑːbərt] [veɪl] .
" The same old school - girl fashion , " said Robert Vail .
" 这 相同的 老的 学校 - 女孩 时尚 , " 说 罗伯特 韦尔 .

“还是老一套的女学生装扮，”罗伯特·韦尔说道。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:fɪt] , [ju:l] [bi;; bi] ['terɪŋ] [i:t] [ˈʌðəz] [her] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
" **If I am a good prophet , you'll be tearing each other's hair before the day is**
" 如果 我 是 一个 好的 先知 , 你会 是 撕裂 每个 其他的 头发 前 这 天 是
[ˈoʊvər] . "
over . "
超过 . "

“如果我预言得准，今天结束之前你们就会互相撕扯头发了。”

" [waɪ] [dɪd] [ænt] ['həri:ət] [nɑ:t] [kʌm] ? " [æskt] ['helən] , [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
" **Why did Aunt Harriet not come ?** " **asked Helen , abruptly changing the subject of**
" 为什么 做过 阿姨 哈丽特 不是 来 ? " 问 海伦 , 突然 变化 这 主题 的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

“哈丽特阿姨为什么没来？”海伦突然转移话题问道。

" [ʃi;; ʃi] [went] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [trɪp] [ˈɪntu:] [vər'dʒɪniə] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **She went on a little trip into Virginia ,** " **he replied .**
" 她 去 在 一个 小的 旅行 进入 弗吉尼亚州 , " 他 回复 .

“她去弗吉尼亚州短途旅行了，”他回答说。

[ðen] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [tu;; tə] ['helɪnz] [feɪs] , [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Then observing the anxious look which came to Helen's face , he continued ,
然后 观察 这 焦虑的 看 哪个 来了 到 海伦的 脸 , 他 持续 ,
然后，他注意到海伦脸上浮现出焦虑的神色，便继续说道：

" [wi;; wi] [traɪd] [tu;; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu;; tə][goʊ] ,
" **We tried to persuade her not to go ,**
" 我们 尝试 到 说服 她 不是 到 去 ,
我们试图劝她不要去，

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [sed] [ðɪs] [maɪt] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈri:əl] [klu:] [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [tu;; tə]
but she said this might be a real clue and she could not be satisfied to
但 她 说 这 可能 是 一个 真实的 线索 和 她 可以 不是 是 使满意 到
[rɪ'meɪn] [hoʊm] .
remain home .
保持 家 .

但她说这可能是一个真正的线索，她不能满足于待在家里。

[ˈfɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] , [fɔ:r; fər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈri:əli] [wɔ:rn] [aʊt] ,
Father would have insisted , for mother is really worn out ,
父亲 会 有 坚持 , 为了 母亲 是 真的 磨损 出去 ,
父亲一定会坚持，因为母亲真的太累了。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu;; tə][goʊ] [ðæt] [ʃi;; ʃi][ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [went] [ɔ:f] [læst] [naɪt] . "
but she was so anxious to go that she and father went off last night . " "
但 她 曾是 所以 焦虑的 到 去 那 她 和 父亲 去 离开 最后的 夜晚 . " "

但她太想去了，所以昨晚就和父亲一起出发了。

" [ju;; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] , [aɪ] [si:] , [mɪs] [ˈɔ:ldən] . " — [peɪdʒ] - .
" **You remember me , I see , Miss Alden .** " — **Page 149** .
" 你 记住 我 , 我 看 , 错过 奥尔登 . " — 页 - .

“看来你还记得我，奥尔登小姐。”——第149页。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nu:] , [ɔ:r] ['mɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈstɔ:ri] [æz; əz] [brɪfɔ:r] ? " [æskt]
" **Was there anything new , or merely the same old story as before ? " asked**
" 曾是 那里 任何事物 新的 , 或者 仅仅 这 相同的 老的 故事 作为 前 ? " 问
[ˈhelən] .
Helen .
海伦 .

“有什么新情况吗？ 还是老一套？”海伦问道。

" [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
" **Who can tell ?**
" WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢？

[ju:; jʊ] [noʊ] ['rouzəz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] - ['sɜ:rvənt][ɪn][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][ˈrouzə]
You know Rosa's mother had been a house - servant in Virginia and Rosa
你 知道 罗莎的 母亲 有 到过 一个 房子 - 仆人 在 弗吉尼亚州 和 罗莎
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv] ['relatɪvz] [ðer; ðər] .
had a host of relatives there .
有 一个 主持人 的 亲属 那里 .

你知道罗莎的母亲曾在弗吉尼亚州当过女佣，罗莎在那里有很多亲戚。

[ˈmɪsɪz] . ['meɪdɜ] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ['meɪdɜ] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendz] ['mʌðər] ?
Mrs . Mader — you remember the Doctor Mader who sometimes attends mother ?
太太 . 马德尔 — 你 记住 这 医生 马德尔 WHO 有时 参加 母亲 ?
马德尔太太——您还记得那位有时会给您母亲看病的马德尔医生吗？

[wel] , [ˈmɪsɪz] . ['meɪdɜ][hæd; həd] [bɪn] [west] .
Well , Mrs . Mader had been West .
出色地 , 太太 . 马德尔 有 到过 西方 .

马德太太去过西部。

[ðer; ðər][ʃi; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] [hu:] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There she made the acquaintance of a southern woman who talked much of a
那里 她 制成 这 熟人 的 一个 南部 女士 WHO 谈话 很多 的 一个
[ˈrouzə] ['wɪljəmz] ,
Rosa Williams ,
罗莎 威廉姆斯 ,

在那里，她结识了一位南方妇女，这位妇女经常谈论罗莎·威廉姆斯。

[hu:] [dɪd][sʌm; səm] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
who did some work for her .
WHO 做过 一些 工作 为了 她 .

谁曾为她做过一些工作。

[ˈmɪsɪz] . ['meɪdɜ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [æskt] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
Mrs . Mader was interested and asked all sorts of questions .
太太 . 马德尔 曾是 感兴趣的 和 问 全部 排序 的 问题 .

马德尔太太很感兴趣，问了很多问题。

[ðɪs] ['rouzə] ['wɪljəmz] , [soʊ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['wʊmən] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mu'la:tʊʊ] ['wʊmən]
This Rosa Williams , so the southern woman said , was a handsome mulatto woman
这 罗莎 威廉姆斯 , 所以 这 南部 女士 说 , 曾是 一个 英俊的 混血儿 女士
[ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] .
about forty years old .
关于 四十 年 老的 .

这位南方妇女说，这位罗莎·威廉姆斯是一位容貌姣好的混血女子，大约四十岁。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlsʊv] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hæd; həd]
She also said that she had several children and that one in particular had
她还说那她有 一些 孩子们 和 那 一 在 特别的 有
[ˈniːðər] [ðə; ði] [fɪtʃər] [nɔːr] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈniːgroʊ] . "
neither the features nor coloring of a negro . "
两者都不 这 特征 也不 染色 的 一个 黑人 . "

她还说她有几个孩子，其中一个孩子既没有黑人的特征，也没有黑人的肤色。

" [pʊr] [ænt] [ˈhəri:ət] ! " [sed] [ˈhelən] .
" Poor Aunt Harriet ! " said Helen .
" 贫穷的 阿姨 哈丽特 ! " 说 海伦 .

“可怜的哈丽特阿姨！”海伦说道。

" [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] .
" If only she would give up hope .
" 如果 仅有的 她 会 给 向上 希望 .

“要是她能放弃希望就好了。”

[ʃiː, ʃi][ɪz] [ˈwerɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
She is wearing herself out in this way .
她 是 穿着 她自己 出去 在 这 方式 .

她这样下去会把自己累垮的。

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [əˈkweɪntəns] .
" Hester was delighted with this new acquaintance .
" 海丝特 曾是 高兴极了 和 这 新的 熟人 .

海丝特对这位新相识感到非常高兴。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fjuː] [bɔɪz] .
She had known few boys .
她 有 已知 很少 男孩们 .

她认识的男孩不多。

[dʒeɪn] [ɔːrɪz]
Jane Orr's
简 奥尔的

简·奥尔的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ˈbrʌðər] , [rælf; reɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
brother , Ralph , had been her ideal of what a boy should be .
兄弟 , 拉尔夫 , 有 到过 她 理想的 的 什么 一个 男生 应该 是 .

哥哥拉尔夫一直是她心目中理想男孩的典范。

[dʒeɪn][hæd; həd][nɔːt][let][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [pæs] [ʌnˈnoʊtɪst] .
Jane had not let his good qualities pass unnoticed .
简 有 不是 让 他的 好的 品质 经过 未被察觉 .

简并没有忽视他的优点。

[bʌt; bət] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [veɪl] [səˈpɑːst] [rælf; reɪf][ɪn] [ˈevri]
But Hester was inclined to think that Robert Vail surpassed Ralph in every
但 海丝特 曾是 倾斜 到 思考 那 罗伯特 韦尔 超越 拉尔夫 在 每一个
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

但海丝特倾向于认为，罗伯特·韦尔在各方面都胜过拉尔夫。

[ˈhelən] [hæd; həd][ˈtɒʊld][hɜːr; həɹ] [ˈmʌtʃ] [ˈʌv; əv] [ˈðɪs] [wʌn][ˈkʌz(ə)n] [ˈhuː] [ˈtʊk] [ˈðə; ði] [ˈpleɪs] [ˈʌv; əv] [ˈbrʌðəɹ]
Helen had told her much of this one cousin who took the place of brother
海伦 有 讲述 她 很多 的 这 一 表哥 WHO 采取 这 地方 的 兄弟
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
to her .
到 她 .

海伦曾跟她说过很多关于这位表兄的事，这位表兄就像她的亲兄弟一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlæst] [ˈjɪr] [ɪn][ˈmedɪk(ə)] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
He was in his last year in medical college ,
他 曾是 在 他的 最后的 年 在 医疗的 大学 ,
他当时是医学院最后一年的学生。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈled][hɪz; ɪz] [ˈklæs] [ˈfɔːr; fəɹ] [ˈθriː] [ˈfʊl] [ˈjɪrz] .
and had led his class for three full years .
和 有 引领 他的 班级 为了 三 满的 年 .
他曾连续三年位居班级第一。

[ˈjet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ə; eɪ] [ˈbʊkɪʃ] [ˈmæn] .
Yet he was not a bookish man .
然而 他 曾是 不是 一个 书卷气 男人 .
但他并不是一个爱读书的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈneɪtʃəɹ] , [ˈfɑːnd][ˈʌv; əv] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ˈaʊtɔːr] [ˈlaɪf] ,
He was of a social nature, fond of company, and outdoor life ,
他 曾是 的 一个 社会的 自然 , 喜爱 的 公司 , 和 户外的 生活 ,
他生性外向，喜欢与人交往，也热爱户外生活。

[ˈteɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈmʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkrɔːs] - [ˈkʌntri] [ˈwɔːks] [ænd; ənd] [æθˈletɪks] [æz; əz][hiː; hi][ˈdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
taking as much interest in cross - country walks and athletics as he did in his
采取 作为 很多 兴趣 在 叉 - 国家 散步 和 竞技 作为 他 做过 在 他的
[ˈstʌdɪz] .
studies .
研究 .

他对越野徒步和田径运动的兴趣与他对学习的兴趣一样浓厚。

[ˈhestəɹ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈðiːz] [ˈmætəɹz] [waɪl] [ˈhelən] [ænd; ənd][ˈrɑːbəɹt] [wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] .
Hester was thinking of these matters while Helen and Robert were talking .
海丝特 曾是 思维 的 这些 事情 尽管 海伦 和 罗伯特 是 说 .
海伦和罗伯特谈话时，海丝特一直在思考这些事情。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈbɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][ˈðə; ði] [ˈflɔːr] , [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hæf]
She had been sitting with her eyes upon the floor, listening in a half
她 有 到过 坐着 和 她 眼睛 之上 这 地面 , 聆听 在 一个 一半
[æbˈstræktɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
abstracted fashion .
摘要 时尚 .

她一直低着头坐在那里，目光落在地板上，心不在焉地听着。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ˈrɑːbəɹt] [ˈveɪlz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɪn][ˈskruːtəni] .
She raised her eyes suddenly to find Robert Vail's eyes fixed on her in scrutiny .
她 提高 她 眼睛 突然 到 寻找 罗伯特 韦尔的 眼睛 固定的 在 她 在 审查 .
她猛地抬起头，发现罗伯特·韦尔正用审视的目光盯着她。

[hɜːr; həɹ] [ˈtʃiːks] [ˈgruː] [ˈkrɪmz(ə)n]
Her cheeks grew crimson
她 脸颊 生长 赤红
她的双颊泛起了绯红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈlʊkt] [əˈweɪ] .
and she looked away .
和 她 看起来 离开 .
她别过脸去。

" [aɪ][bɛɡ][ˈpɑːrd(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [si:m] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [əˈhɔɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" **I beg pardon** , " **cried the young man** , " **I seem destined to annoy you with** .
" 我 求 赦免 , " 哭 这 年轻的 男人 , " 我 似乎 注定 到 烦人 你 和
[maɪ] [ˈruːdnəs] .
my rudeness .
我的 粗鲁 .

“对不起,”年轻人喊道,“看来我注定要用我的粗鲁惹恼您了。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [juː; jʊ][aɪ] [mɪˈstʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhelən] .
The first time I met you I mistook you for Helen .
这 第一的 时间 我 遇见 你 我 误 你 为了 海伦 .

我第一次见到你时,把你错认成了海伦。

[ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mɑːrkt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [təˈgeðər] . "
The resemblance is not so marked now that I see you together . "
这 相似 是 不是 所以 标记 现在 那 我 看 你 一起 . "

现在看到你们在一起,就觉得你们长得没那么像了。

" [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
" **Yet we are often mistaken for each other** ,
" 然而 我们 是 经常 错误 为了 每个 其他 ,

然而,我们却常常被错认在一起。

" [[piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 153]**
" [页 -]

[第153页]

[sed] [ˈhelən] , " [ɪf] [ðə; ði][hɔːl] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɑːrk] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [mɪˈsteɪk] [juːˈes] .
said Helen , " **if the hall is just a little dark** , **the girls mistake us** .
说 海伦 , " 如果 这 大厅 是 只是 一个 小的 黑暗的 , 这 女孩们 错误 我们 .

海伦说:“如果大厅里光线稍微暗一点,女孩们就会把我们认错。”

[ˈɔːf(ə)n] [aɪ][eɪˈem] [kɔːld] [ˈhestər] . "
Often I am called Hester . "
经常 我 是 称为 海丝特 . "

人们常常叫我海丝特。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [dɑːrk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [mɪˈsteɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [ˈæftər] [wʌns]
" **It would have to be very dark if I were to mistake you now after once**
" 它 会 有 到 是 非常 黑暗的 如果 我 是 到 错误 你 现在 后 一次
[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [təˈgeðər] .
seeing you together .
看到 你 一起 .

“如果我仅仅因为见过你们在一起一次就认错你们,那一定是天色太暗了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [mɪs] [ˈɔːldən] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][hɜːr; hər]
" **I wish to explain to Miss Alden why I was looking so intently at her**
" 我 希望 到 解释 到 错过 奥尔登 为什么 我 曾是 寻找 所以 专注地 在 她
[naʊ] .
now .
现在 .

“我想向奥尔登小姐解释一下,为什么我现在如此专注地看着她。”

[aɪv] [siːn] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈsɪtɪŋ] [ðæt] [wei] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] .
I've seen my mother sitting that way many a time .
我已经 已见 我的 母亲 坐着 那 方式 许多 一个 时间 .

我见过我母亲那样坐着很多次了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [emˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
There was something about you which made me think of her . "
那里 曾是 某物 关于 你 哪个 制成 我 思考 的 她 . "

你身上有种特质让我想起了她。

" [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:][fi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)] , " [sed] ['hestər] , ['sɔ:sɪli] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] ['helən] .
" You told me she was very beautiful , " said Hester , saucily turning toward Helen .
" 你 讲述 我 她 曾是 非常 美丽的 , " 说 海丝特 , 俏皮地 转弯 朝向 海伦 .
" 你跟我说过她很漂亮,"海丝特说着, 俏皮地转向海伦。

" ['hestər] [ɔ:ldən] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['fiŋ] [fɔ:r; fər]['kɑ:mpləments] ? " [æskt] ['helən] ,
" Hester Alden , are you really fishing for compliments ? " asked Helen ,
" 海丝特 奥尔登 , 是 你 真的 钓鱼 为了 赞美 ? " 问 海伦 ,
"海丝特·奥尔登, 你真的在寻求赞美吗?"海伦问道。

[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [[ɑ:kt] [æt; ət] ['hestərz] ['kwestʃən] .
pretending to be shocked at Hester's question .
假装 到 是 震惊 在 海丝特的 问题 .
假装对海丝特的问题感到震惊。

[ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] [noʊ][ju:z][ʌv; əv] ['fiŋ] [wen] [ðə; ði]['kɑ:mpləments][ɑ:r; ər] ['floatɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" There is really no use of fishing when the compliments are floating on the
" 那里 是 真的 不 使用 的 钓鱼 什么时候 这 赞美 是 漂浮的 在 这
[ˈsɜ:rʃɪs] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ri:tʃ] ,
surface within your reach ,
表面 之内 你的 抵达 ,
"当赞美之词就在你触手可及的范围内时, 你真的没有必要刻意去争取。"

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['gæləntli] .
" said the young man gallantly .
" 说 这 年轻的 男人 英勇地 .
"年轻人英勇地说道。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] ['hestər] .
This was all very pleasing to Hester .
这 曾是 全部 非常 令人愉悦 到 海丝特 .
这一切都让海丝特非常高兴。

[fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] [sʌtʃ] ['kɑ:mpləments][ɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n]
She had not been accustomed to receiving such compliments or attention
她 有 不是 到过 习惯 到 接收 这样的 赞美 或者 注意力
她以前从未收到过这样的赞美或关注。

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [kwɔɪt] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['elɪɡənt] .
and she felt quite grown up and elegant .
和 她 毛毡 相当 生长 向上 和 优雅的 .
她觉得自己既成熟又优雅。

[ˈrɑ:bərt] [veɪrlz] ['gælənt] ['mænər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔ:rt] [du'reɪʃn] .
Robert Vail's gallant manner was of short duration .
罗伯特 韦尔的 英勇 方式 曾是 的 短的 期间 .
罗伯特·韦尔的英勇行为只是昙花一现。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['hestər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gru:]
He looked at Hester again , and grew
他 看起来 在 海丝特 再次 , 和 生长
他又看了看海丝特, 然后.....

[kwɔɪt] ['sɪriəs] .
quite serious .
相当 严肃的 .
相当严重。

[ˈveri] [streɪndʒ] [aɪˈdiːəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Very strange ideas came to him .
非常 奇怪的 想法 来了 到 他 .

他脑海中浮现出一些非常奇怪的想法。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ɪn]
He had a queer feeling that somehow his mother had made a mistake in
他 有 一个 酷儿 感觉 那 不知何故 他的 母亲 有 制成 一个 错误 在

[nɑːt] [ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈseminəri] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
not calling at the seminary that morning ,
不是 呼叫 在 这 神学院 那 早晨 ,

他隐隐觉得，母亲那天早上没有去神学院打电话是个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ˈnɪrər] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] .
and that he stood nearer the truth than he had ever stood before .
和 那 他 站立 更近 这 真相 比 他 有 曾经 站立 前 .

而且他比以往任何时候都更接近真理。

[ðiːz] [θɔːts] [ˈpraːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [ˈhestər] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
These thoughts prompted him to turn to Hester with questions which were
这些 想法 提示 他 到 转动 到 海丝特 和 问题 哪个 是

[ˈpɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] .

pertinent and personal .
相关 和 个人的 .

这些想法促使他向海丝特提出了一些切题且私人的问题。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [mis] [ˈɔːldən] ?

" Where do you live , Miss Alden ?
" 在哪里 做 你 居住 , 错过 奥尔登 ?

“艾尔登小姐，你住在哪里？ ”

" [ˈhestər] [təʊld][hɪm; ɪm] .

" Hester told him .
" 海丝特 讲述 他 .

海丝特告诉他。

[fiː; fi] [ˈwʌndərd] [æz; əz][fiː; fi][dɪd][soʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [ðoo] [aɪˈtiː]
She wondered as she did so why he had asked the question as though it
她 想知道 作为 她 做过 所以 为什么 他 有 问 这 问题 作为 尽管 它

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈmoʊmənt] .

were of moment .
是 的 片刻 .

她一边想着，一边纳闷他为什么会问这个问题，好像这个问题很重要似的。

" [huː] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈpiːp(ə)] ?

" Who are your people ?
" WHO 是 你的 人们 ?

“你们的人民是谁？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] ?

Have you always lived there ?
有 你 总是 居住地 那里 ?

你一直都住在那里吗？

" [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˈhestər] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

" He had touched Hester on the one delicate subject of her life .
" 他 有 感动 海丝特 在 这 一 精美的 主题 的 她 生活 .

“他触及了海丝特一生中最敏感的话题。”

[fiː; fi][hæd; həd] [praɪd] [ɪˈnaɪf] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈgɜːlz] .

She had pride enough for several girls .
她 有 自豪 足够的 为了 一些 女孩们 .

她的自尊心足以抵得上好几个女孩。

[nɑ:t][i:v(ə)n] [ænt] [ˈdebi] [nu:] [həʊ] [hɜ:r; həɹ] [læk] [ʌv; əv] [ˈperəntɪdʒ] [ænd; ənd] [neɪm] [hæd; həd][hɜ:rt]
Not even Aunt Debby knew how her lack of parentage and name had hurt
不是 甚至 阿姨 黛比 知道 如何 她 缺少 的 亲子关系 和 姓名 有 伤害
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

就连黛比阿姨也不知道，自己没有父母和名字给她带来了多大的伤害。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [lest] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊəd] [ɡrəʊ] [dɪˈprest]
She had never permitted herself to think of it , lest she should grow depressed
她 有 绝不 允许 她自己 到 思考 的 它 , 免得 她 应该 生长 郁闷
[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
and unhappy .
和 不开心 .

她从不允许自己去想这件事，唯恐自己会因此而沮丧不快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ðɪs] [ˈrɑ:bərt] [veɪl] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,
And to think that now this Robert Vail whom she had liked so much ,
和 到 思考 那 现在 这 罗伯特 韦尔 谁 她 有 喜欢 所以 很多 ,
想想看，如今她如此喜欢的罗伯特·韦尔，

[hæd; həd] [priˈzʊmd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; həɹ] .
had presumed to question her .
有 假定 到 问题 她 .
他竟敢质问她。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
Like a flash ,
喜欢 一个 闪光 ,
如同闪电一般，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [met] [keɪt] [ˈboʊə-mən] [ɔ:r] [ˈæbnə] [staʊt]
it came to her that perhaps he had met Kate Bowerman or Abner Stout
它 来了 到 她 那 也许 他 有 遇见 凯特 鲍尔曼 或者 阿布纳 肥硕
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn]
and they had told him that she had been
和 他们 有 讲述 他 那 她 有 到过
她突然想到，或许他见过凯特·鲍尔曼或阿布纳·斯托特，他们告诉他凯特曾是.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[left] [ə; eɪ] [weɪf] [ɑ:n] [ˈdebi] [ˈɔ:ldənz] [hændz][ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [keəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)]
left a waif on Debby Alden's hands and that her people had cared so little
左边 一个 孤儿 在 黛比 奥尔登的 双手 和 那 她 人们 有 关心 所以 小的
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] .
for her that they never came to find her .
为了 她 那 他们 绝不 来了 到 寻找 她 .
黛比·奥尔登手中留下了一个孤儿，而她的家人对她漠不关心，从未来寻找过她。

[fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [praɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][ɑ:rmz] .
For an instant , pride was up in arms .
为了 一个 立即的 , 自豪 曾是 向上 在 武器 .
一瞬间，自尊心受到了极大的挑战。

[hɜ:r; həɹ][wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜ:r'self][æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st] .
Her one thought was to defend herself at whatever cost .
她 一 想法 曾是 到 保卫 她自己 在 任何 成本 .
她当时唯一的想法就是不惜一切代价保护自己。

[ɔ:ɪ] [ænt] ['dɛbiz] ['prefəs] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

All Aunt Debby's precious training was flung to the winds .

全部 阿姨 黛比的 宝贵的 训练 曾是 扔 到 这 风 .

黛比阿姨所有宝贵的训练都付诸东流了。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] [ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She raised her head proudly and looked directly at him .

她 提高 她 头 自豪地 和 看起来 直接地 在 他 .

她骄傲地抬起头，直视着他。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;

In her eyes was a look of defiance ;

在 她 眼睛 曾是 一个 看 的 蔑视 ;

她眼中闪过一丝不屈的神色；

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fleɪmd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

the crimson of annoyance and shame flamed on her cheeks .

这 赤红 的 烦恼 和 耻辱 火焰 在 她 脸颊 .

她双颊泛起恼怒和羞愧的红晕。

" [hu:] [ɑ:r; ər][maɪ] ['pi:p(ə)l] ?

" Who are my people ?

" WHO 是 我的 人们 ?

“我的族人是谁？ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

" she repeated his question .

" 她 重复 他的 问题 .

她重复了他的问题。

" [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]['ɔ:ldən] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [maɪ] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lsʊʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

" As my name is Alden , I presume my people also were of that name .

" 作为 我的 姓名 是 奥尔登 , 我 估 我的 人们 还 是 的 那 姓名 .

“我的名字叫奥尔登，我推测我的族人也叫奥尔登。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['sɪstər] ,

My father and mother died when I was a babe , and my father's sister ,

我的 父亲 和 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 一个 宝贝 , 和 我的 父亲的 姐姐 ,

我还是婴儿时父母就去世了，我父亲的妹妹，

[maɪ] [ænt] ['dɛbi] ['ɔ:ldən] [riəd] [ɪm 'i:] .

my Aunt Debby Alden reared me .

我的 阿姨 黛比 奥尔登 饲养 我 .

我是由黛比·奥尔登阿姨抚养长大的。

" [hɜ:r; hər] [ə'hɔɪəns] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

" Her annoyance was evident .

" 她 烦恼 曾是 明显 .

她的恼怒显而易见。

['rɑ:bərt] [veɪl] [wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kɔ:zd] [ɑɪ 'ti:] .

Robert Vail was vexed with himself for having caused it .

罗伯特 韦尔 曾是 烦恼 和 他自己 为了 拥有 导致 它 .

罗伯特·韦尔对此感到非常懊恼，因为他是造成这一切的罪魁祸首。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['erər] , [mɪs] ['ɔ:ldən] .

" I am always falling into error , Miss Alden .

" 我 是 总是 坠落 进入 错误 , 错过 奥尔登 .

“我总是犯错，奥尔登小姐。”

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第7/14页

[ɪf] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ðɪs] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ə'noɪ] [juː; jʊ] [ə'ɡen] .
If you forgive me this once more , I shall promise not to annoy you again .
如果 你 原谅 我 这 一次 更多的 , 我 将 承诺 不是 到 烦人 你 再次 .
如果你再一次原谅我, 我保证以后不再惹你生气。

[aɪ][ˈfænsɪ] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ˈpɜːrsən(ə)l] .
I fancy my question was personal .
我 想要 我的 问题 曾是 个人的 .
我觉得我的问题可能有点私人性质。

[aɪ] [æskt] [aɪ 'tiː][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] .
I asked it because of the resemblance to my mother and cousin .
我 问 它 因为 的 这 相似 到 我的 母亲 和 表哥 .
我这么问是因为她长得像我妈妈和表妹。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] .
It came to me that you might be a relative .
它 来了 到 我 那 你 可能 是 一个 相对的 .
我突然想到, 你可能是我的亲戚。

[ðʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə][kleɪm] [juː 'es] .
Though I doubt if you would wish to claim us .
尽管 我 怀疑 如果 你 会 希望 到 宣称 我们 .
不过我怀疑你们是否愿意认领我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər]
We are
我们 是
我们是

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ə; eɪ][bæd][lɑːt] .
a bad lot .
一个 坏的 很多 .
一群坏人。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈriːəli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [fer] [ˈspesɪmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "
I am really the only fair specimen among them . "
我 是 真的 这 仅有的 公平的 标本 之中 他们 . "
“我才是他们当中唯一一个品相正常的人。”

" [sʌt] [ɪn'sʌfrəbl] [kən'siːt] , " [sed] [ˈhelən] .
" Such insufferable conceit , " said Helen .
" 这样的 令人难以忍受的 自负 , " 说 海伦 .
“真是令人无法忍受的自负,”海伦说道。

" ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ki:ps] [ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['teɪkɪŋ] [ker]
" **Everyone knows that it keeps all the other members of the family taking care**
" 每个人 知道 那 它 保持 全部 这 其他 成员 的 这 家庭 采取 关心
[ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
of you . "
的 你 . "

“大家都知道，这样才能让其他家庭成员照顾你。”

" [wɪtʃ] [pru:vz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] .
" **Which proves what I have just said** .
" 哪个 证明 什么 我 有 只是 说 .

“这证明了我刚才所说的。”

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði]['fæməli][dʒu:əl] .
I am the family jewel .
我 是 这 家庭 宝石 .

我是家族的掌上明珠。

[aɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][,em 'i:], [lest] [aɪ][bi:; bi] [bɔ:st] [ɔ:r][stəʊlən] .
It behooves them to take care of me , lest I be lost or stolen .
它 理应 他们 到 拿 关心 的 我 , 免得 我 是 丢失的或者 被盗 .

他们有义务照顾我，以免我走失或被偷走。

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['hestər] , [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Turning to Hester , he held out his hand** .
" 转弯 到 海丝特 , 他 握住 出去 他的 手 .

他转向海丝特，伸出手。

" [,eɪ 'em][aɪ] [fə'gɪvŋ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Am I forgiven ? " he asked** .
" 是 我 已原谅 ? " 他 问 .

“我被原谅了吗？”他问道。

['hestər] , [ə'feɪmd] [ænd; ənd] [ə'bæft] , [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .
Hester , ashamed and abashed , laid her hand within his .
海丝特 , 羞愧 和 羞愧 , 铺设 她 手 之内 他的 .

海丝特羞愧难当，将手放在他的手中。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ] [spəʊk] [soʊ] ['heɪstɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I am sorry I spoke so hastily , " she said** .
" 我 是 对不起 我 辐 所以 草草 , " 她 说 .

“很抱歉我说话太草率了，”她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [dɪd][nɔ:t] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [nɔ:r][ðə; ði][hɜ:rt] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
But the red did not leave her cheeks , nor the hurt look from her eyes .
但 这 红色的 做过 不是 离开 她 脸颊 , 也不 这 伤害 看 从 她 眼睛 .

但她的双颊依然泛红，眼中也依然流露出受伤的神情。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
She blushed for the statement she had made .
她 脸红了 为了 这 陈述 她 有 制成 .

她为自己说的话感到脸红。

" - [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ænt] ['debɪz] ['brʌðər] . -
" ' **My father was Aunt Debby's brother** . '
" - 我的 父亲 曾是 阿姨 黛比的 兄弟 . -

“我父亲是黛比阿姨的兄弟。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪ] ,
It was a lie — nothing less than a lie ,
它 曾是 一个 说谎 — 没有什么 较少的 比 一个 说谎 ,

那是个谎言——彻头彻尾的谎言。

" [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [spoɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **she kept saying to herself and the thought spoiled the entire day for her** .
" 她 保留 说 到 她自己 和 这 想法 被宠坏了 这 全部的 天 为了 她 .
她不停地对自己说，这个想法毁了她一整天的心情。

[aɪ 'tiː] [spoɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː] .
It spoiled more than that , too .
它 被宠坏了 更多的 比 那 , 也 .
它还破坏了更多东西。

[pər'hæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tʊɪld][ðə; ði] [truːθ] ,
Perhaps , had she told the truth ,
也许 , 有 她 讲述 这 真相 ,
或许，如果她说了实话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [neɪm] [ɔːr][tuː; tə]
she would never again have need to blush for her lack of name or to
她 会 绝不 再次 有 需要 到 脸红 为了 她 缺少 的 姓名 或者 到
[mɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['pi:p(ə)l] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
misunderstand her people for not coming in search for her .
误解 她 人们 为了 不是 未来 在 搜索 为了 她 .
她再也不用因为没有名字而感到羞愧，也不会再因为族人没有来寻找她而感到困惑。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sɪn] [bɔːr] [ɪts] [oʊn] [fruːts] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ;
Her little sin bore its own fruits with it ;
她 小的 罪 钻孔 它是自己的 水果 和 它 ;
她的一点小罪过也结出了自己的果实；

[jet] ['hestər] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sɔːrɪ] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] .
yet Hester believed she was paying the debt by being sorry and ashamed .
然而 海丝特 相信 她 曾是 付费 这 债务 经过 存在 对不起 和 羞愧 .
然而，海丝特认为，她的懊悔和羞愧就是偿还债务的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

" [ə'baʊt] [jɔːr; jər] ['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" **About your going with me , " Robert turned to his cousin** .
" 关于 你的 去 和 我 , " 罗伯特 转向 到 他的 表哥 .
“关于你跟我一起走的事，”罗伯特转向他的表弟。

" ['mʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] ['eskɔːrt][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniwər] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə]
" **Mother said I was to play escort and take you anywhere you wished to**
" 母亲 说 我 曾是 到 玩 护送 和 拿 你 任何地方 你 希望 到
[ɡoʊ] . " **go** : " **go** : " **go** : "
去 : 去 : 去 : "
“母亲说我要扮演护花使者的角色，带你去任何你想去的地方。”

" [ænt] ['hæri:əts] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
" **Aunt Harriet's not coming may make a difference** .
" 阿姨 哈里特的 不是 未来 可能 制作 一个 不同之处 .
“哈丽特阿姨不来可能会产生影响。”

[ðə; ði] [pri'septɪs] [geɪv] [em 'iː] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
The preceptress gave me permission to go with the understanding that we
这 女导师 给予 我 允许 到 去 和 这 理解 那 我们
[wɜːr; wər][ɪn][jɔːr; jər] ['mʌðəz] [tʃɑːrdʒ] . " **were in your mother's charge** . " **were** : "
是 在 你的 母亲的 收费 : 是 : "
女导师允许我去，但前提是我们要由你母亲照顾。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['mʌðər] .
" **I shall take as good care of you as mother .**
" 我 将 拿 作为 好的 关心 的 你 作为 母亲 .
“我会像母亲一样照顾你。”

[ˈbetər] [ker] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [fɔːr; fər][fiː; fi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhelpləs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ]
Better care , I fancy , for she would be helpless if she had to manage a
更好的 关心 , 我 想要 , 为了 她 会 是 无助 如果 她 有 到 管理 一个
[məʃiːn] . " **machine .** "
机器 . "

我想，她应该得到更好的照顾，因为如果让她操作机器，她会非常无助。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nɑːt] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kənˈdɪ(ə)nz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] .
" **It is the idea of not living up to the conditions ,** " **replied Helen .**
" 它 是 这 主意 的 不是 活的 向上 到 这 状况 , " 回复 海伦 .
“这是不达标的想法，”海伦回答说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhestər] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [mɪs] - .
" **If you and Hester will excuse me , I will explain to Miss Burkham .**
" 如果 你 和 海丝特 将要 原谅 我 , 我 将要 解释 到 错过 - .
“如果你们和海丝特不介意的话，我想向伯克汉姆小姐解释一下。”

[pərˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Perhaps , she will not object to my going with you .
也许 , 她 将要 不是 目的 到 我的 去 和 你 .
或许她不会反对我和你一起去。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] .
She would if you were not a cousin .
她 会 如果 你 是 不是 一个 表哥 .
如果你不是她的表亲，她就会这么做。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [priˈseptris] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [rɪˈtɜːrnd]
" **She went directly to the preceptress and in a few moments returned**
" 她 去 直接地 到 这 女导师 和 在 一个 很少 时刻 返回
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈleɪdi] [hɜːrˈself] ,
with that lady herself ,
和 那 女士 她自己 ,

她径直去找了女导师，过了一会儿，就带着那位女士回来了。

[huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəˌkəltɪz] .
who listened to the story of the difficulties .
WHO 听着 到 这 故事 的 这 困难 .
听完这些困难的故事，他们都非常感动。

" [wɪː; wi] [ɪnˈtendɪd] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænt] [ˈdebi] , " [sed] [ˈhestər] .
" **We intended stopping to see Aunt Debby ,** " **said Hester .**
" 我们 故意的 停止 到 看 阿姨 黛比 , " 说 海丝特 .
“我们原本打算停下来看看黛比阿姨，”海丝特说。

" [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][noʊt] [ˈjestərdeɪ] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspekt][juː ˈes] . "
" **I wrote her a note yesterday , telling her to expect us .** "
" 我 写道 她 一个 笔记 昨天 , 讲述 她 到 预计 我们 . "
“我昨天给她写了张便条，告诉她我们会来。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ˈʌndər] [ðɪːz] [kənˈdɪ(ə)nz] , " [sed] [mɪs] - ,
" **You may go under these conditions ,** " **said Miss Burkham ,**
" 你 可能 去 在下面 这些 状况 , " 说 错过 - ,
“你可以按照这些条件去，”伯克汉姆小姐说。

" [ðæt] [juː; jʊ][gʊʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [mɪs] [ˈɔːldənz] [ˈænts, ˈɒnts] .
" that you go directly to Miss Alden's aunt's .
" 那 你 去 直接地 到 错过 奥尔登的 姑姑的 .
“你直接去奥尔登小姐的姑妈家。”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ]
If she can accompany you
如果 她 能 陪伴 你
如果她能陪你一起去的话

[,piː 'dʒiː] - [,piː 'dʒiː]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[ˈfɜːrðər] , [ˈveri] [wel] .
further , very well .
更远 , 非常 出色地 .
此外，非常好。

[ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] .
Otherwise you remain at her home until you are ready to return to school .
否则 你 保持 在 她 家 直到 你 是 准备好 到 返回 到 学校 .
否则，你就待在她家，直到你准备好返回学校为止。

[ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [brɪ'fɔːr] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
Under any circumstances you must be here before five o'clock .
在下面 任何 情况 你 必须 是 这里 前 五 点钟 .
无论如何，你都必须要在五点之前到达。

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][jʊr; jər] [ˈtaɪmpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaʊər] [klɔːk] .
Be kind enough to set your timepieces with the tower clock .
是 种类 足够的 到 放 你的 钟表 和 这 塔 钟 .
请各位帮忙用塔钟校准一下你们的手表。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][naːt] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ɔːr] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ə'pɔɪntɪd] .
Then there will be no excuse for not being here on or before the hour appointed .
然后 那里 将要 是 不 原谅 为了 不是 存在 这里 在 或者 前 这 小时 任命 .
这样一来，就没有理由不在指定时间或之前到达。

[juː; jʊ] [meɪ] [get][jʊr; jər] [ræps] .
You may get your wraps .
你 可能 得到 你的 卷饼 .
你的卷饼可以拿到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌentər'teɪn] [ˈmɪstər] . [veɪl] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
I shall entertain Mr . Vail until your return .
我 将 招待 先生 : 韦尔 直到 你的 返回 :
我将在您回来之前招待韦尔先生。

" [mɪs] - [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪg'zæktɪŋ] .
" Miss Burkham was always exacting .
" 错过 - 曾是 总是 严格 .
“伯克汉姆小姐一向要求很高。”

[hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [blʌnt] ;
Her speech was frank and sometimes even blunt ;
她 演讲 曾是 坦率 和 有时 甚至 钝 ;
她的言辞坦率，有时甚至有些直白；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
but she had such a sense of justice and fitness of things ,
但 她 有 这样的 一个 感觉 的 正义 和 健康 的 事物 ,
但她对正义和事物的合理性有着非常敏锐的感知。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪ'saɪsɪv] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['gɔ:lɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv]
that her decisive words were never galling , even to the most sensitive of
那 她 决定性 字 是 绝不 令人恼火 , 甚至 到 这 最多 敏感的 的
[ðə; ði]['gɜ:lz] .
the girls .
这 女孩们 :

即使是对最敏感的女孩来说, 她果断的话语也从不刺耳。

[hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['greɪəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smaɪl] ['kaɪndli] .
Her manner was gracious and her smile kindly .
她 方式 曾是 亲切 和 她 微笑 亲切地 :

她举止优雅, 笑容和蔼。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pʊt] [hɜ:r'self][tu:; tə][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)lɪ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv]
She would put herself to no end of trouble to add to the happiness of
她 会 放 她自己 到 不 结尾 的 麻烦 到 添加 到 这 幸福 的
[ðə; ði]['pju:p(ə)lz] ;
the pupils ;
这 学生 ;

她会不遗余力地为学生们增添快乐;

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面,

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gʊv][tu:; tə][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)lɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l]
she would go to no end of trouble to see that the rules of the school
她 会 去 到 不 结尾 的 麻烦 到 看 那 这 规则 的 这 学校
[wɜ:r; wər] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔ:rst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ker] [wʊd] [du:] ['hʌθɪŋ]
were rigidly enforced and that the girls under her care would do nothing
是 严格地 强制执行 和 那 这 女孩们 在下面 她 关心 会 做 没有什么
[ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ɔ:r] [wɪt] [maɪt] [brɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
unbecoming a lady or which might bring criticism upon their heads .
不体面 一个 女士 或者 哪个 可能 带来 批评 之上 他们的 头部 :

她会不遗余力地确保学校的规章制度得到严格执行, 并确保她所照顾的女孩们不会做出任何有失淑女风范或可能招致批评的事情。

[su:n] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
Soon the three were on their way .
很快 这 三 是 在 他们的 方式 :

很快, 三人便踏上了旅程。

[fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , ['hestər] ['ɔ:ldən][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][raɪd][ɪn][æntɪsɪ'peɪ(ə)n] .
For three days , Hester Alden had enjoyed the ride in anticipation .
为了 三 天 , 海丝特 奥尔登 有 享受 这 骑 在 预期 :

三天来, 海丝特·奥尔登一直满怀期待地享受着这段旅程。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n]
But now something had gone
但 现在 某物 有 已消失

但现在有些事发生了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
from it .
从 它 :

从中。

[ðə; ði] ['bɔɪənsɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli][hɜ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ]
The buoyancy of spirit which was generally hers and the power of enjoying
这 浮力 的 精神 哪个 曾是 一般来说 她的 和 这 力量 的 享受
[ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ə'ferz] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
the most trifling affairs had deserted her .
这 最多 琐事 事务 有 荒凉的 她 .
她原本的乐观精神和享受琐事的能力都离她而去了。

[ʃi; ʃi][sæt]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] ['helən] ['ræliɪd] [hɜ:r; hər] .
She sat silent until Helen rallied her .
她 卫星 沉默的 直到 海伦 集结 她 .
她一直沉默不语，直到海伦鼓励她。
[ðen] [ʃi; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu; tə][bi; bi][hɜ:r; hər]['ju:zuəl] [braɪt] ['tɔ:kətɪv] [self] ;
Then she made an effort to be her usual bright talkative self ;
然后 她 制成 一个 努力 到 是 她 通常 明亮的 健谈 自己 ;
然后她努力表现得像往常一样开朗健谈；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [æn; ən] ['efərt] .
but it was plainly an effort .
但 它 曾是 显然 一个 努力 .
但这显然是一次努力。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
She was forcing an interest in what was going on about her .
她 曾是 强制 一个 兴趣 在 什么 曾是 去 在 关于 她 .
她强装出一副对身边发生的事情感兴趣的样子。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [dwelt] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tu; tə]['rɑ:bərt] [veɪl] .
Her mind dwelt only on the statement she had made to Robert Vail .
她 头脑 居住 仅有的 在 这 陈述 她 有 制成 到 罗伯特 韦尔 .
她满脑子想的都是她对罗伯特·韦尔说的那句话。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ][laɪ] , " [ʃi; ʃi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu; tə][hɜ:r'self] .
" **It was a lie , a lie , she kept repeating to herself** .
" 它 曾是 一个 说谎 , 一个 说谎 , " 她 保留 重复 到 她自己 .
“那是个谎言，一个谎言，”她不停地对自己重复着。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'freɪd] [tu; tə] [mi:t] [ænt] ['debi] .
She was almost afraid to meet Aunt Debby .
她 曾是 几乎 害怕的 到 见面 阿姨 黛比 .
她几乎不敢去见黛比阿姨。

[haʊ] [ænt] ['debi] [dɪ'spaɪzd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] !
How Aunt Debby despised anything of that kind !
如何 阿姨 黛比 被鄙视的 任何事物 的 那 种类 !
黛比阿姨对那种事简直深恶痛绝！

['hestər] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wʊd] [lʊk] [streɪt] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
Hester felt that her clear gray eyes would look straight down into her heart and
海丝特 毛毡 那 她 清除 灰色的 眼睛 会 看 直的 向下 进入 她 心 和
[ri:d] [ðə; ði][laɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mɑ:rk][ðer; ðər] .
read the lie which had made a mark there .
读 这 说谎 哪个 有 制成 一个 标记 那里 .
海丝特觉得她那双清澈的灰色眼睛会直直地看进她的内心，读出在那里留下印记的谎言。

['rɑ:bərt] [veɪl] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['hestər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kwaɪət] .
Robert Vail observed that Hester was more than quiet .
罗伯特 韦尔 观察到 那 海丝特 曾是 更多的 比 安静的 .
罗伯特·韦尔观察到，海丝特不仅仅是安静。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .
She was depressed and anxious .

她 曾是 郁闷 和 焦虑的 .

她感到抑郁和焦虑。

[ˈdebi] [ˈɔːldən][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [gests] .
Debby Alden was prepared to receive the guests .

黛比 奥尔登 曾是 准备 到 收到 这 客人 .

黛比·奥尔登已做好接待客人的准备。

[ʃiː, ʃi] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] .
She , with Miss Richards , had a lunch ready to serve .

她 , 和 错过 理查兹 , 有 一个 午餐 准备好 到 服务 .

她和理查兹小姐一起准备好了午餐。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [wen] [ʃiː, ʃi] [əˈreɪndʒd] [hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [ˈsɜːrvɪs] .
She had smiled when she arranged her table service .

她 有 微笑 什么时候 她 安排 她 桌子 服务 .

她安排餐桌服务时面带微笑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪnəs] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] .
She had given it the right touch of daintiness and refinement .

她 有 给定 它 这 正确的 触碰 的 精致 和 精炼 .

她赋予了它恰到好处的精致和优雅。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
There had come to her ,

那里 有 来 到 她 ,

她已经来到这里，

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv]
the remembrance of certain conditions of her life and her manner of

这 纪念 的 肯定 状况 的 她 生活 和 她 方式 的

[ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ˈhestər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː]
doing things before Hester had come into

正在做 事物 前 海丝特 有 来 进入

她回忆起海丝特到来之前，她生活中的某些境况和行事方式。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .

她 生活 .

她的一生。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] .
She had spoken her thoughts to Miss Richards .

她 有 说 她 想法 到 错过 理查兹 .

她把自己的想法告诉了理查兹小姐。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ˈhestər] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" I have been a different woman ever since I found Hester , " she said .

" 我 有 到过 一个 不同的 女士 曾经 自从 我 成立 海丝特 , " 她 说 .

“自从遇到海丝特之后，我就变成了另一个人，”她说。

" [laɪf] [hoʊldz][soʊ] [mʌt] [mɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]
" **Life holds so much more for me than it did before — a great deal more**
" 生活 持有 所以 很多 更多的 为了 我 比 它 做过 前 — 一个 伟大的 交易 更多的
[ðæn; ðən][aɪ]['evər] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][hoʊld] .
than I ever hoped to have it hold .
比 我 曾经 希望 到 有 它 抓住 .
“我的生活比以前丰富得多——远远超出了我曾经的期望。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ˈhestər] [ɡɔːn] [hɜːr; hər] [wei] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]
I wonder what I would have been had Hester gone her way that day and
我 想知道 什么 我 会 有 到过 有 海丝特 已消失 她 方式 那 天 和
[nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf] . " **not have come into my life .** "
不是 有 来 进入 我的 生活 . "
我常常想，如果那天海丝特没有走进我的生活，而是选择了另一条路，我会变成什么呢？

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdebi] [ˈɔːldən] , " [sed] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] , " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
" **You would have been Debby Alden ,** " **said Miss Richards ,** " **a woman of**
" 你 会 有 到过 黛比 奥尔登 , " 说 错过 理查兹 , " 一个 女士 的
[ˈkɑːnfəns] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)] . **conscience and principle .**
良心 和 原则 .
“你本该成为黛比·奥尔登，”理查兹小姐说，“一个有良知和原则的女人。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdebi] — [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnerəʊʒ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .
You would have been the same Debby — only with the narrower view of life .
你 会 有 到过 这 相同的 黛比 — 仅有的 和 这 较窄 看法 的 生活 .
你依然会是同一个黛比——只是你的人生观会更狭隘。
[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)]
You would have been an old woman instead of a bright , interesting , beautiful
你 会 有 到过 一个 老的 女士 反而 的 一个 明亮的 , 有趣的 , 美丽的

, [jʌŋ] [ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] . **, young girl of forty .**
, 年轻的 女孩 的 四十 .
你本该是一位老妇人，而不是一位才华横溢、风趣迷人、美丽动人的四十岁年轻女孩。
" [ˈdebi] [ˈɔːldən][hæd; həd] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [spiːtʃ] .
" **Debby Alden had blushed at the speech .**
" 黛比 奥尔登 有 脸红了 在 这 演讲 .
黛比·奥尔登听完演讲后脸红了。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhestər] [hæv; həv] [kənˈspəɪər] [tuː; tə] [spɔɪl] [em 'iː] .
" **You and Hester have conspired to spoil me .**
" 你 和 海丝特 有 密谋 到 剧透 我 .
“你和海丝特合谋毁了我。”
[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [liːɡd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][veɪn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] .
I think you are leagued together to make me vain and worldly .
我 思考 你 是 联盟 一起 到 制作 我 徒劳 和 世俗 .

我认为你们结成联盟，是为了让我变得虚荣和世俗。
[wʌt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʌz] .
What one does not think of , the other does .
什么 — 做 不是 思考 的 , 这 其他 做 .
一个人想不到的，另一个人却想到了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ləst] [wiːk] [ðæt] [ˈhestər] [roʊt] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈsɪli] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [nɑːt]
It was only last week that Hester wrote me some very silly nonsense about not
它 曾是 仅有的最后的 星期 那 海丝特 写道 我 一些 非常 愚蠢的 废话 关于 不是
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] ,
one of the women at the reception ,
一 的 这 女性 在 这 接待 ,
就在上周, 海丝特给我写了一些非常愚蠢的废话, 内容是关于招待会上没有一个女人的事。

[ˈlʊkɪŋ] [hæf][soʊ] [faɪn][æz; əz][aɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
looking half so fine as I . Of course ,
寻找 一半 所以 美好的 作为 我 . 的 课程 ,
你看起来比我漂亮一半。当然,
[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [pliːz] [em ˈiː] .
I know the child does it merely to please me .
我 知道 这 孩子 做 它 仅仅 到 请 我 .
我知道孩子这样做只是为了取悦我。

" [,piːˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]
[第161页]

[mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][nɪˈgeɪ(ə)n] .
Miss Richards nodded her head in negation .
错过 理查兹 点头 她 头 在 否定 .
理查兹小姐摇了摇头表示否定。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˈevri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈdebi] .
" You know she means every word she says , Debby .
" 你 知道 她 方法 每一个 单词 她 说道 , 黛比 .
黛比, 你知道她说的每一个字都是真心话。

[ˈhestər] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvæɪkət] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
Hester could not prevaricate , even to please you .
海丝特 可以 不是 含糊其辞 , 甚至 到 请 你 .
即使是为了取悦你, 海丝特也无法含糊其辞。

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] .
As to its being nonsense , you know it is not .
作为 到 它是 存在 废话 , 你 知道 它 是 不是 .
至于说它是无稽之谈, 你知道它并非如此。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [ænd; ænd][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juːˈes] [seɪ] [aɪˈtiː] .
We think what we say and you like to hear us say it .
我们 思考 什么 我们 说 和 你 喜欢 到 听到 我们 说 它 .
我们言出必行, 而你们也乐意听我们这么说。

[waɪ] [nɑːt] [ɪkˈspres] [ɑːrˈselvz] ?
Why not express ourselves ?
为什么 不是 表达 我们自己 ?
为什么不表达自己呢?

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [lʌv] .
There is nothing in the world that is as great as love .
那里 是 没有什么 在 这 世界 那 是 作为 伟大的 作为 爱 .
世界上没有什么比爱更伟大。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
The greatest thing in the world !
这 最 事物 在 这 世界 !
世界上最棒的东西!

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][ɡoʊ] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ]ˈsaɪlənt][lɪps] ,
Why then should we go through life with silent lips ,
为什么 然后 应该 我们 去 通过 生活 和 沉默的 嘴唇 ;
那么, 我们为什么要终生保持沉默呢?

[ɔːr][lɪps] [wɪtʃ] [ˈoʊpən][ˈoʊnli][fɔːr; fər]ˈkrɪtɪsɪzəm] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [lʌv] [ɪz] ˈriːəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ˈhɑːrts]
or lips which open only for criticism while all the time love is really in our hearts
或者 嘴唇 哪个 打开 仅有的 为了 批评 尽管 全部 这 时间 爱 是 真的 在 我们的 心
?
?
?

或者, 我们的嘴唇只张开用来批评, 而心中其实一直充满爱?

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈlʌvliər] [ænd; ænd] ˈkɪndər][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [waɪl] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][ɑːr; ər]
Is it not lovelier and kinder to express our love while the loved ones are
是 它 不是 更可爱 和 幼儿园 到 表达 我们的 爱 尽管 这 喜爱 一个 是
[hɪr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ?
here to listen ?
这里 到 听 ?

在亲人面前表达爱意, 岂不是更美好、更体贴吗?

" [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] [ˈrɪtʃˌdʒɪz] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] .
" This had been Miss Richards's philosophy of life .
" 这 有 到过 错过 理查兹的 哲学 的 生活 .
“这就是理查兹小姐的人生哲学。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhestərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbraɪtnd] [ænd; ænd]
It had been her love as well as Hester's which had brightened and
它 有 到过 她 爱 作为 出色地 作为 海丝特的 哪个 有 明亮 和
[dɪˈveləpt] [ˈdebi] [ɔːldən] .
developed Debby Alden .
发达 黛比 奥尔登 .

正是她和海丝特的爱, 才让黛比·奥尔登变得光彩照人、茁壮成长。

[ðer; ðər][wɜːrdz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈdebɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈflætərɪŋ] .
Their words concerning Debby's being beautiful were not flattering .
他们的 字 有关 黛比的 存在 美丽的 是 不是 奉承 .
他们说黛比很漂亮, 但这些话并不恭维。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [faɪn] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [haɪ] [aɪˈdɪːlz] ,
She was beautiful with the beauty which comes from fine principle , high ideals ,
她 曾是 美丽的 和 这 美丽 哪个 来 从 美好的 原则 , 高的 理想 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][wɔːrm] ,
and a warm ,
和 一个 温暖的 ,
她拥有高尚的品格、崇高的理想和温暖的品性, 这种美是源于她美好的品德。

[lʌv] - [fɪld] [hɑːrt] .
love - filled heart .
爱 - 已填 心 .
一颗充满爱的心。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]ˈsekənd] [lʊk] [æt; ət] [ˈdebi] [ɔːldən] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]
People had turned in the streets for a second look at Debby Alden , while she
人们 有 转向 在 这 街道 为了 一个 第二 看 在 黛比 奥尔登 , 尽管 她
,
:
,
人们纷纷驻足街头, 回头再看一眼黛比·奥尔登, 而她,

[ˈhoʊli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [əˈtræktɪv] ,
wholly unconscious that she had grown so attractive ,
完全 无意识 那 她 有 生长 所以 吸引人的 ,
她完全没有意识到自己变得如此迷人。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[ˈdebi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gests] .
Debby went down to the gate to meet her guests .
黛比 去 向下 到 这 门 到 见面 她 客人 :
黛比走到大门口去迎接她的客人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈhestər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She took Hester in her arms .
她 采取 海丝特 在 她 武器 :
她将海丝特抱在怀里。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [ɪntuːɪ(ə)n] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
In an instant her intuition told her that something was wrong .
在 一个 立即的 她 直觉 讲述 她 那 某物 曾是 错误的 :
一瞬间，她的直觉告诉她，事情不对劲。

" [wʌt] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ?
" **What is troubling my little girl ?**
" 什么 是 令人不安的 我的 小的 女孩 ?
“我的小女儿有什么烦心事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :
她问道。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ænt] [ˈdebi] .
" **Nothing , Aunt Debby** .
" 没有什么 , 阿姨 黛比 :
“没什么，黛比阿姨。”

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 :
什么也没有。

[oʊ] , [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hoʊm] !
Oh , how sweet to be back home !
哦 , 如何 甜的 到 是 后退 家 !
回家真好！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈdebi] [ˈɔːldənz] [nek] [ænd; ænd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She threw her arms about Debby Alden's neck and hugged her with a**
" 她 扔 她 武器 关于 黛比 奥尔登的 脖子 和 拥抱 她 和 一个
[ˈviːəməns] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðæt] [ˈleɪdi][tuː; tə][gæsp][fɔːr; fər] [breθ] .
vehemence which caused that lady to gasp for breath .
激烈 哪个 导致 那 女士 到 喘气 为了 气息 :
“她一把搂住黛比·奥尔登的脖子，用力地拥抱她，以至于黛比·奥尔登喘不过气来。

[ˈhelən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɔːldən][hæd; həd][ˈnevər] [met] .
Helen and Miss Alden had never met .
海伦 和 错过 奥尔登 有 绝不 遇见 .

海伦和奥尔登小姐素未谋面。

[ˈdebi] [æt; ət][wʌns] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈhestər] .
Debby at once noticed the resemblance between Helen and Hester .
黛比 在 一次 注意到 这 相似 之间 海伦 和 海丝特 .

黛比立刻注意到海伦和海丝特长得很像。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
She greeted the former as she had done her own little girl .
她 问候 这 以前的 作为 她 有 完毕 她 自己的 小的 女孩 .

她像对待自己的小女儿一样迎接了这位前者。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈrɔːbərt] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] [ˈmerəli] ,
Then she turned to Robert Vail and holding out her hand , said merrily ,
然后 她 转向 到 罗伯特 韦尔 和 保持 出去 她 手 , 说 兴高采烈地 ,

然后她转向罗伯特·韦尔，伸出手，兴高采烈地说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [fərˈɡɪv] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [naʊ] ,
" I shall forgive and believe now ,
" 我 将 原谅 和 相信 现在 ,

“我现在要宽恕并相信了。”

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈhelən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈhestər] .
since I know you have a cousin Helen and she does resemble Hester .
自从 我 知道 你 有 一个 表哥 海伦 和 她 做 类似 海丝特 .

因为我知道你有个表妹叫海伦，她确实长得像海丝特。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [mɪθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] ,
Until this time , I thought it all a myth of your own making ,
直到 这 时间 , 我 想法 它 全部 一个 神话 的 你的 自己的 制作 ,

在此之前，我一直以为这一切都是你编造的谎言。

[ˌmænjəˈfæktər] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ] [tuː] [pleɪn] [ˈkʌntri] [ˈfoʊk] .
manufactured for the sole purpose of annoying two plain country folk .
制造 为了 这 唯一 目的 的 恼人的 二 清楚的 国家 民间 .

制造的唯一目的就是为了让惹恼两个朴实的乡下人。

" [rɔːb] [veɪl] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrm][klæsp] .
" Rob Vail laughed as he took her hand in his own firm clasp .
" 抢 韦尔 笑了 作为 他 采取 她 手 在 他的 自己的 公司 搭扣 .

罗布·韦尔笑着紧紧握住她的手。

" [aɪ][duː;][nɔːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈlʌʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvn] [ˈʌndər] [sʌtʃ]
" I do not know whether I shall allow myself to be forgiven under such
" 我 做 不是 知道 无论 我 将 允许 我 到 是 已原谅 在下面 这样的

我不知道在这种情况下，我是否应该允许自己被原谅。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

情况。

[juː; jʊ] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pru:f] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli]
You would not have faith in me until I presented the proof and that is really
你 会 不是 有 信仰 在 我 直到 我 呈现 这 证明 和 那 是 真的
[noʊ] [feɪθ] [æt; ət][ɔ:l] .
no faith at all .
不 信仰 在 全部 .

在我拿出证据之前，你不会相信我，这根本算不上信任。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪ'dʌʊt] ['eɪdəns] .
I wish to be trusted without evidence .
我 希望 到 是 可信 没有 证据 .
我希望在没有证据的情况下被人信任。

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd][held] [mɪs] ['dɛbiz] [hænd] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪl] [ðeɪ] [mu:vɪd]
" **He laughed again and held Miss Debby's hand tight in his own while they moved**
" 他 笑了 再次 和 握住 错过 黛比的 手 紧的 在 他的 自己的 尽管 他们 已搬
[ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði]['taɪni] ['kɑ:tɪdʒ] .
up the walk toward the tiny cottage .
向上 这 走 朝向 这 微小的 小屋 .

他又笑了，紧紧握住黛比小姐的手，沿着小路向那间小屋走去。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [ðoʊ] ['eɪdəns] [ɪz] ['lækɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **From this time , I shall have faith in you , though evidence is lacking , " she said**
" 从 这 时间 , 我 将 有 信仰 在 你 , 尽管 证据 是 缺乏 , " 她 说
.
:
.

“从今以后，即使缺乏证据，我也会相信你，”她说。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
She liked the boy .
她 喜欢 这 男生 .

她喜欢那个男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔ:r] [bɪn] [soʊ] ['plezntli] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi]
She had never before been so pleasantly impressed by a young man as she
她 有 绝不 前 到过 所以 愉快 印象深刻 经过 一个 年轻的 男人 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
had been by him .
有 到过 经过 他 .

她以前从未对哪个年轻男子像对他那样印象深刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʊʊlsəm] , [klaɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] .
He was wholesome , clear - eyed and unaffected .
他 曾是 健康 , 清除 - 眼睛 和 不受影响 .

他为人正直，目光清澈，不做作。

['debi] [ɔ:lɪdən] ['rekəɡnaɪzd] [ðiːz] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ɪntuː]
Debby Alden recognized these virtues in him and received him at once into
黛比 奥尔登 认可 这些 美德 在 他 和 已收到 他 在 一次 进入
[hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
her home and friendship .
她 家 和 友谊 .

黛比·奥尔登发现了他的这些优点，立即接纳他到自己家中，并与他成为了朋友。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [tɔ:k] ;
She liked his college talk ;
她 喜欢 他的 大学 讲话 ;
她喜欢他讲的大学经历；

[hɪz; ɪz] [braɪt] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɑɪl] [ænd; ənd] [vɔɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [æt; ət] [fɔ:lt] .
his bright way of making his smile and voice put his words at fault .
他的 明亮的 方式 的 制作 他的 微笑 和 嗓音 放 他的 字 在 过错 .
他灿烂的笑容和悦耳的声音反而成了他言语上的缺陷。

[jet] , [waɪl] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] —
Yet , while he entertained her she was not wholly unconscious of two things —
然而 , 尽管 他 娱乐 她 她 曾是 不是 完全 无意识 的 二 事物 —
[ðæt] ['hestər] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r'self] ,
that Hester was not herself ,
那 海丝特 曾是 不是 她自己 ,
然而, 当他款待她时, 她并非完全没有意识到两件事——海丝特已经不是她自己了,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zeɪbləns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mɪr]
and that the resemblance between the two girls was not the result of mere
和 那 这 相似 之间 这 二 女孩们 曾是 不是 这 结果 的 仅仅
[tʃæns] .
chance .
机会 :

而且, 这两个女孩长得像并非偶然。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['helən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] :
Suddenly she turned to Helen with the question :
突然 她 转向 到 海伦 和 这 问题 :
她突然转向海伦, 问道:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['sɪstər] ?
" Have you any sisters ?
" 有 你 任何 姐妹 ?
你有姐妹吗?

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər][hæv; həv] ['eni] ?
Did you ever have any ?
做过 你 曾经 有 任何 ?
你以前有过吗?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 164]
" [页 -]
[第164页]

" [noʊ] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" No , unfortunately , I am an only child , " was the reply .
" 不 , 很遗憾 , 我 是 一个 仅有的 孩子 , " 曾是 这 回复 .
“不, 很遗憾, 我是独生子。”对方回答道。

" [wɪt] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['eni] [pɪ'kju:liər] ['lɪt(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔ:r] ['mænər] , " [sed]
" Which may account for any peculiar little traits of character or manner , " said
" 哪个 可能 帐户 为了 任何 奇特 小的 特征 的 特点 或者 方式 , " 说
[ˈrɑ:bərt] [veɪl] .
Robert Vail .
罗伯特 韦尔 .
“这或许可以解释某些奇特的性格或举止特征,”罗伯特·韦尔说道。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər][ɪz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] - [koʊm] [wʌn] - ['θɜ:rəli] [smu:ð] .
" Only a brother or sister is able to ' comb one ' thoroughly smooth .
" 仅有的 一个 兄弟 或者 姐姐 是 有能力的 到 - 梳子 一 - 彻底 光滑的 .
只有兄弟姐妹才能把头发梳理得非常光滑。

[ðeɪ] [trɪm] [ðə; ði] [plænt] [ʌv; əv] [self] - [ɪ'sti:m] ; [ðeɪ] [nɪp] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:]
They trim the plant of self - esteem ; they nip the bud of selfishness before it
他们 修剪 这 植物 的 自己 - 尊重 ; 他们 掐 这 芽 的 自私 前 它
[kæn; kən] [blu:m] ;
can bloom ;
能 盛开 ;

他们修剪自尊的幼苗；他们在自私的花蕾绽放之前将其扼杀；

[ðeɪ] [sɜ:rv] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] , [ˈnju:sənsɪz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ði:z] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
they serve their purpose , nuisances though they are — these brothers and sisters .
他们 服务 他们的 目的 , 滋扰 尽管 他们 是 — 这些 兄弟 和 姐妹 .
"
"
"

尽管这些兄弟姐妹很烦人，但他们也起到了应有的作用。

" [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] .
" How unfortunate that you never had any .
" 如何 不幸 那 你 绝不 有 任何 .

“真可惜你从来没有过。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — " ['helən] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ,
You might have been — " Helen left the sentence unfinished ,
你 可能 有 到过 — " 海伦 左边 这 句子 未完成 ,
你或许曾经是——”海伦没说完这句话。

[im'plain] [baɪ] [hɜ:r; hər] [toʊn] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] .
implying by her tone that he might have been all that he was not .
暗示 经过 她 语气 那 他 可能 有 到过 全部 那 他 曾是 不是 .

她的语气暗示他可能拥有他所没有拥有的一切。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] , ['kʌz(ə)n] .
" But you served the same purpose , cousin .
" 但 你 服务 这 相同的 目的 , 表哥 .

但你也起到了同样的作用，表哥。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [ɪn] [jʊr; jər] ['du:ti] [tɔ:rd] [em 'i:] .
You have never failed in your duty toward me .
你 有 绝不 失败的 在 你的 责任 朝向 我 .

你从未辜负过对我的期望。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] - ['kəʊmɪŋ] [wʌn]
You are worth a dozen brothers and sisters when it comes to ' combing one
你 是 值得 一个 打 兄弟 和 姐妹 什么时候 它 来 到 - 梳理 一
[daʊn] . -
down . '
向下 . -

在“梳理头发”这件事上，你一个人就能抵得上十二个兄弟姐妹。

" [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæli] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] [hæd; həd] [nɔ:t] [mɪs]
" They laughed at the sally and might have carried it further had not Miss
" 他们 笑了 在 这 莎莉 和 可能 有 携带 它 更远 有 不是 错过
['ɔ:ldən] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['teɪbl] .
Alden led the way to the lunch table .
奥尔登 引领 这 方式 到 这 午餐 桌子 .

“他们嘲笑这场闹剧，如果不是奥尔登小姐带头走向餐桌，他们可能还会继续闹下去。”

第十章

[ˈhestər] [ˈbɜːldən] [ˈberli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæmpəs] [fɔːr; fər] [ˈdænsɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [meɪn]
Hester Alden barely escaped being campused for dancing her way through the main
海丝特 奥尔登 仅仅 逃脱 存在 校园 为了 跳舞 她 方式 通过 这 主要的
[hɔːl] [ænd; ənd] [ˈriːk] [ɪŋ] [waɪld] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .
hall and shrieking in wild excess of spirits .
大厅 和 尖叫 在 荒野 过量的 的 烈酒 .

海丝特·奥尔登差点因为在主厅里跳舞和放声大哭而被学校开除。

[tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfens] ,
To add to the enormity of the offense ,
到 添加 到 这 巨大 的 这 罪行 ,
为了进一步凸显罪行的严重性，

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪt] [ðɪs] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [aɪs] - [kriːm] [ˈwæɡən]
the day on which this had occurred was the day when the ice - cream wagon
这 天 在 哪个 这 有 发生 曾是 这 天 什么时候 这 冰 - 奶油 车皮
[keɪm] [ɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈflemɪŋtən] [ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [ɪts] [werz] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
came in from Flemington and disposed of its wares at the front entrance of
来了 在 从 弗莱明顿 和 处置 的 它是 商品 在 这 正面 入口 的
[ðə; ði] [ˈkæmpəs] .
the campus .
这 校园 .

这件事发生的那天，正是冰淇淋车从弗莱明顿开进校园，并在校园正门售卖冰淇淋的那天。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
At the time of her exhibition of high spirits ,
在 这 时间 的 她 展览 的 高的 烈酒 ,
在她表现出高昂精神状态的那段时间里，

[ˈhestər] [hæd; həd] [held] [haɪ] [ɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˈbʌtər] - [dɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kriːm] ,
Hester had held high in her hand a paper butter - dish filled with cream ,
海丝特 有 握住 高的 在 她 手 一个 纸 黄油 - 盘子 已填 和 奶油 ,
海丝特高举着一个装满奶油的纸质黄油碟，

[wɪt] [hæd; həd] [meltɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ] [ænd; ənd]
which had melted and was trickling over the edge of the dish and
哪个 有 融化 和 曾是 涓涓细流 超过 这 边缘 的 这 盘子 和
[daʊn] [hɜːr; hər] [sliːv] .
down her sleeve .
向下 她 袖子 .

汤汁已经融化，顺着盘子边缘流了下来，顺着她的袖子流了下来。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈtiːtʃər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʌnˈjuːzuəl] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði]
The German teacher had heard the unusual commotion and appeared on the
这 德语 老师 有 听到 这 异常 骚动 和 出现 在 这
[siːn] .
scene .
场景 .

德国老师听到异常的骚动，赶到了现场。

" [ɑːx] , [ˈfrɔɪlɪn] [ˈbɜːldən] , [wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [juː; jʊ] ?
" **Ach , Fraulein Alden , what matters it by you ?**
" ach , 弗劳莱因 奥尔登 , 什么 事情 它 经过 你 ?

“啊，奥尔登小姐，这又有什么关系呢？ ”

[tuː; tə][jər; jər] [ru:m] [goʊ][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
To your room go you at once .
到 你的 房间 去 你 在 一次 .

你立刻回房间去。

[tuː; tə] [mɪs] - , [aɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [jæl; jəl] [rɪ'pɔ:rt] .
To Miss Burkham , I such conduct shall report .
到 错过 - , 我 这样的 执行 将 报告 .

我将把此事报告给伯克汉姆小姐。

" [ˈhestər] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [hʌɡɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['dʒɜ:mən][ˈleɪdɪ] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz]
" Hester in the exuberance of spirit , hugged the little German lady who was as
" 海丝特 在 这 热情洋溢 的 精神 , 拥抱 这 小的 德语 女士 WHO 曾是 作为
[fæt][æz; əz][ə; eɪ]
fat as a
胖的 作为 一个

海丝特兴高采烈地拥抱了那位胖得像个娃娃的德国小妇人。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈdʌmplɪŋ] .
dumpling .
饺子 .

饺子。

" ['frɔɪlain] [frɑ:nts] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [soʊl] [ɪf] [juː; jʊ][duː][get][jər; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [və:bz]
" Fraulein Franz , you are a dear old soul if you do get your English verbs
" 弗劳莱因 弗朗茨 , 你 是 一个 亲爱的 老的 灵魂 如果 你 做 得到 你的 英语 动词
[kən'fju:zd] .
confused .
使困惑 .

“弗朗茨小姐，如果你真的把英语动词搞混了，那你真是个可爱的老灵魂。”

[juː; jʊ] [wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [spɪl] [jər; jər][aɪs] - [kri:m] [tuː] ,
You would dance and laugh and spill your ice - cream too ,
你 会 舞蹈 和 笑 和 洒 你的 冰 - 奶油 也 ,

你也会又唱又笑，还会把冰淇淋洒出来。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][tuː; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [skrʌb] [ti:m] . "
if you were to play on the scrub team . "
如果 你 是 到 玩 在 这 擦洗 团队 . "

如果你只能去替补队打球的话。”

" [grɑ:] - [ʃʊs] , " [sed] ['frɔɪlain] .
" Gra - shus , " said Fraulein .
" 格拉 - 舒斯 , " 说 弗劳莱因 .

“格拉舒斯,”弗劳莱因说道。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] .
" Pardon me , I did not know the cause .
" 赦免 我 , 我 做过 不是 知道 这 原因 .

“对不起，我不知道原因。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [nɑ:t] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪs] .
I wonder not that you much rejoice .
我 想知道 不是 那 你 很多 魔 .

我一点也不奇怪你如此高兴。

" [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" She retired to her room .
" 她 退休 到 她 房间 。

她回到了自己的房间。

[ˈhestər] [læft] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈsɔːftli] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] - [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
Hester laughed again , but softly this time for Miss Burkham's office was not a
海丝特 笑了 再次 , 但 轻轻 这 时间 为了 错过 - 办公室 曾是 不是 一个
[greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .
great distance away .
伟大的 距离 离开 。

海丝特又笑了，但这次笑得很轻，因为伯克汉姆小姐的办公室离这里并不远。

" [ðə; ði] [daɪr] [oʊld] [ˈfrɔɪlɪn] !
" The dear old Fraulein !
" 这 亲爱的 老的 弗劳莱因 ！

“亲爱的老弗劳莱因！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɛɡɪŋ] [maɪ][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈreprə,mændɪŋ] [em ˈiː] .
To think of her begging my pardon for reprimanding me .
到 思考 的 她 乞讨 我的 赦免 为了 训斥 我 。

想想她竟然会为训斥我而向我道歉。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] - .
I am only too glad it was not Miss Burkham .
我 是 仅有的 也 高兴的 它 曾是 不是 错过 - 。

我真是太庆幸那个人不是伯克汉姆小姐了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [em ˈiː] ,
If she had seen me ,
如果 她 有 已见 我 ；

如果她看见了我，

[aɪˈd][hæd; həd] [tuː] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæmpəs][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
I'd had two weeks on the campus and someone else would have been
ID 有 二 周 在 这 校园 和 某人 别的 会 有 到过
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈkæri] [maɪ] [kriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwægən][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɒpɪŋ] .
compelled to carry my cream from the wagon to the coping .
被迫 到 携带 我的 奶油 从 这 车皮 到 这 应对 。

我在校园里待了两周，换作别人，就不得不把我的面霜从马车上搬到墙角了。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [iːst] [ˈdɔːrmətɔːri][ˈgɜːlz][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel]
" The other east dormitory girls had heard the news and were quite as well
" 这 其他 东方 宿舍 女孩们 有 听到 这 消息 和 是 相当 作为 出色地
[pliːzd] [æz; əz] [ˈhestər] .
pleased as Hester .
高兴 作为 海丝特 。

“东宿舍的其他女生都听到了这个消息，她们和海丝特一样高兴。”

[ˈmeɪm] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈbɪdn] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈpræktɪs] [geɪmz]
Mame Cross had been forbidden by her father to play any but practice games
梅姆 叉 有 到过 禁止 经过 她 父亲 到 玩 任何 但 实践 游戏
.
:
.

梅姆·克罗斯的父亲禁止她参加任何比赛，除了练习赛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɡʊd] .
He thought she grew too excited for her own good .
他 想法 她 生长 也 兴奋的 为了 她 自己的 好的 。

他认为她过于兴奋了，这对她自身不利。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [skwɑːd] [wɪt] [ˈhestər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] .
It was her place on the second squad which Hester was to fill .
它 曾是 她 地方 在 这 第二 队 哪个 海丝特 曾是 到 充满 .
她原本在第二队中的位置将由海丝特填补。

[ˈhelən] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈruːmmet] ;
Helen had used her influence in behalf of her roommate ;
海伦 有 用过的 她 影响 在 代表 的 她 室友 ;
海伦曾利用自己的影响力帮助她的室友;
[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [ˈlðər] [ˈpleɪɜːz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz]
for there were ten other players who would have been as well pleased as
为了 那里 是 十 其他 玩家 WHO 会 有 到过 作为 出色地 高兴 作为
[ˈhestər] [wʌz; wəz] ,
Hester was ,
海丝特 曾是 ,
因为还有其他十名球员也会像海丝特一样感到高兴。

[hæd; həd][aɪˈtiː] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðer; ðər][lɑːt][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] .
had it fallen to their lot to substitute .
有 它 倒下 到 他们的 很多 到 代替 .
如果替代任务落到他们头上就由他们承担的话。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðer] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] , [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd][set][ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
Fortunately they were a liberal , broad - minded set of girls .
幸运的是 他们 是 一个 自由主义 , 广阔 - 有思想 放 的 女孩们 .
幸运的是，她们是一群思想开放、胸襟宽广的女孩。

[ðer] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈenviəs] , [bʌt; bət] [rɪˈdʒɔɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
They were not envious , but rejoiced with Hester in her good fortune .
他们 是 不是 羡慕 , 但 欣喜若狂 和 海丝特 在 她 好的 财富 .
他们并不嫉妒，反而为海丝特的好运感到高兴。

[æz; əz] [ˈhestər] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrmætɔːri] [sterz] ,
As Hester hurried down the main hall to the dormitory stairs ,
作为 海丝特 慌忙 向下 这 主要的 大厅 到 这 宿舍 楼梯 ,
海丝特匆匆穿过大厅，走向宿舍楼梯。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [set][ʌv; əv] [ˈfrendz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
she found her own particular set of friends waiting for her on the landing .
她 成立 她 自己的 特别的 放 的 朋友们 等待 为了 她 在 这 降落 .
她发现自己的一群朋友正在楼梯平台上等着她。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [kraɪd] [ˈ\ːmə] .
" **Here she is ! " cried Erma .**
" 这里 她 是 ! " 哭 艾尔玛 .

“她在这儿！”艾玛喊道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **We have been looking everywhere for you .**
" 我们 有 到过 寻找 到处 为了 你 .

我们到处都在找你。

[ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈsɪmpli] [ɡrænd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][set][ɡɑːt][ɑːn] ? " **Isn't it simply grand to think that one of our set got on ? "**
不是 它 简单地 盛大 到 思考 那 一 的 我们的 放 得到 在 ? "
想到我们剧组有人成功晋级，是不是很棒？

" [aɪm][glæd] [ju:v] [gɑ:t][aɪ'ti:] , [sɪns] [aɪ] ['kʌdnt] , " [sed] ['meɪm] .

" **I'm glad you've got it , since I couldn't , " said Mame .**
" 我是 高兴的 你已经 得到 它 , 自从 我 不能 , " 说 梅姆 .

“我很高兴你拿到了，因为我没拿到，”梅姆说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɑ:n] [hu:m] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [fraʊnd] .
She had always the expression of one on whom Fortune had frowned .
她 有 总是 这 表达 的 一 在 谁 财富 有 皱眉 .

她总是带着一种命运不眷顾的神情。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [bəskt] [ɪn] [ðæt] ['leɪdi:z] [smaɪlz] ,
On the contrary , she had fairly basked in that lady's smiles ,
在 这 相反 , 她 有 相当 晒太阳 在 那 女士的 微笑 ,

相反，她却十分享受那位女士的笑容。

[sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['beɪbɪhʊd] .
since the first day of her babyhood .
自从 这 第一的 天 的 她 婴儿期 .

从她出生第一天起。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] ['fɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t][let][em'i:] [pleɪ] .
" **I don't see why father will not let me play .**
" 我 不 看 为什么 父亲 将要 不是 让 我 玩 .

我不明白为什么父亲不让我踢球。

[ðeəz; ðəz][nɒʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] ['hɜ:rtɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
There's no danger of my hurting myself , and what if I should ?
有 不 危险 的 我的 受伤 我 , 和 什么 如果 我 应该 ?

我不会有伤害自己的危险，万一我伤害了自己呢？

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][er'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn]
He has an idea that I am such a precious article that I should be done
他 有 一个 主意 那 我 是 这样的 一个 宝贵的 文章 那 我 应该 是 完毕

[ʌp][ɪn]['kɑ:t(ə)n] .
up in cotton .
向上 在 棉布 .

他认为我是一件非常珍贵的物品，应该用棉布把我包裹起来。

[wʌn] [θɪŋ] , ['hestər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] [geɪm] , [ju:l] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
One thing , Hester , if you play a match game , you'll look better than I do .
一 事物 , 海丝特 , 如果 你 玩 一个 匹配 游戏 , 你会 看 更好的 比 我 做 .

海丝特，有一件事，如果你玩比赛，你肯定会比我打得好。

[,pi:'dʒi: -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[maɪ] ['bəskɪt] - [bɔ:l] [su:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
My basket - ball suit was a fright ; but then ,
我的 篮子 - 球 套装 曾是 一个 惊吓 ; 但 然后 ,

我的篮球服吓了我一跳；但是，

[aɪ] ['nevər] [du:][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜ:lz] .
I never do have anything that looks like other girls .
我 绝不 做 有 任何事物 那 看起来 喜欢 其他 女孩们 .

我从来没有穿过任何看起来像其他女孩的衣服。

" ['hestər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r'self] ['kɑ:ntrəri] [tu:; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,
" **Hester was about to express herself contrary to this sentiment ,**
" 海丝特 曾是 关于 到 表达 她自己 相反 到 这 情绪 ,

“海丝特正要表达与这种观点相反的想法，

[wen] [æn; ən] [ɔ:'deɪʃəs] [rɪ'mɑ:rk] [frʌm; frəm] ['\:mə] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .
when an audacious remark from Erma caused her to fall back in silence .
什么时候 一个 大胆的 评论 从 艾尔玛 导致 她 到 落下 后退 在 沉默 .
艾玛一句大胆的话让她哑口无言。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ˈhestər] ,
" **You see how it is , Hester ,**
" 你 看 如何 它 是 , 海丝特 ,
你看, 事情就是这样, 海丝特。

" [ɪk'spleɪnd] ['\:mə] ['leɪtər] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" **explained Erma later as the two walked arm in arm down the hall .**
" 解释 艾尔玛 之后 作为 这 二 步行 手臂 在 手臂 向下 这 大厅 .
“后来, 艾玛一边解释, 一边和她手挽着手沿着走廊走去。”

" [ˈmeɪm] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˈdresər] [ɪn] [sku:l] .
" **Mame is the best dresser in school .**
" 梅姆 是 这 最好的 梳妆台 在 学校 .
“梅姆是学校里穿衣打扮最好的人。”

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] - [meɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [teɪst] [ə'baʊt] [ˈtʃu:zɪŋ] [ðem; ðəm] ,
She has the best - made clothes and the best taste about choosing them ,
她 有 这 最好的 - 制成 衣服 和 这 最好的 品尝 关于 选择 他们 ,
她拥有做工最好的衣服, 而且在挑选衣服方面也很有品味。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [si:] [ə; eɪ] [pɪn] [ɔ:r] [hʊk] [lu:s] .
and you never see a pin or hook loose .
和 你 绝不 看 一个 别针 或者 钩 松动的 .
而且你永远不会看到别针或钩子松动。

[jet] [wi:; wi] [ˈnevər] [jet] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] .
Yet we never yet have heard her say she was satisfied .
然而 我们 绝不 然而 有 听到 她 说 她 曾是 使满意 .
然而, 我们至今从未听她说过她感到满意。

[soʊ] [wi:; wi] [dʒʌst] [kən'klu:did] [ðæt] [wi:; wi] ['wɒdnt] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] .
So we just concluded that we wouldn't encourage her .
所以 我们 只是 结束 那 我们 不会 鼓励 她 .
所以我们最终决定不鼓励她。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:t] ,
When she begins to complain and find fault with her lot ,
什么时候 她 开始 到 抱怨 和 寻找 过错 和 她 很多 ,
当她开始抱怨并对自己的命运不满时,

[wi:d] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] ['pɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
we'd look as though we pitied her .
我们会 看 作为 尽管 我们 可怜的 她 .
我们看起来好像很同情她。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ju:z] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] ['lʌki] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] .
It isn't a bit of use of trying to convince her how lucky she is .
它 不是 一个 少量 的 使用 的 尝试 到 说服 她 如何 幸运的 她 是 .
试图说服她她有多幸运是毫无用处的。

" [naʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [wei] .
" **Now , I am always the other way .**
" 现在 , 我 是 总是 这 其他 方式 .
“现在, 我总是反其道而行之。”

" [hɪr] ['\:mə] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [læf] [ˈmerəli] .
" **Here Erma paused long enough to laugh merrily .**
" 这里 艾尔玛 暂停 长的 足够的 到 笑 兴高采烈地 .
“说到这里, 艾玛停顿了一会儿, 开怀大笑起来。”

" [aɪm] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] .
" **I'm satisfied with everything** .
" 我是 使满意 和 一切 .

我对一切都很满意。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['sɪmplɪ] [grænd] ; [aɪ] [dʒʌst] [ə'dɔ:r] [ðɪs] [oʊld] ['semɪnerɪ] ,
My father is simply grand ; I just adore this old seminary ,
我的 父亲 是 简单地 盛大 ; 我 只是 崇拜 这 老的 神学院 ,
我父亲真是太棒了 ; 我非常喜欢这座古老的修道院。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gɜ:lz][ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:l] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [swi:təst] [θɪŋz] ,
and I think the girls on our hall are the sweetest things ,
和 我 思考 这 女孩们 在 我们的 大厅 是 这 最甜美的 事物 ;
我觉得我们宿舍的女生们都特别可爱。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ðæt] ['wɔznt] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [dri:m] .
and I never had a dress in all my life that wasn't simply a dream .
和 我 绝不 有 一个 裙子 在 全部 我的 生活 那 不是 简单地 一个 梦 .
我一生中从未拥有过一件不是梦寐以求的裙子。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 169]**
" [页 -]

[第169页]

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [ri'dʒɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['hestər] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [,beri'naisi: ; ,beri'ni:s] .
The girls rejoiced with Hester , all except Berenice .
这 女孩们 欣喜若狂 和 海丝特 , 全部 除了 贝雷妮丝 .
除了贝蕾妮丝之外, 女孩们都和海丝特一起高兴。

[ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [kən,grætʃə'leɪ(ə)nz] ,
She went through with the form of congratulations ,
她 去 通过 和 这 形式 的 恭喜! ,
她按部就班地表达了祝贺,

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəʊd]
but her voice had a sarcastic touch and her eyes had narrowed
但 她 嗓音 有 一个 讽刺的 触碰 和 她 眼睛 有 范围缩小
[ðəm'selvz] ['ɪntu:] [mɪr] [slɪts] .
themselves into mere slits .
他们自己 进入 仅仅 缝隙 .
但她的声音带着讽刺的意味, 她的眼睛也眯成了一条缝。

[hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] ['mi:nɪŋ] ; [bʌt; bət] ['hestər] [tu:; tə] [hu:m]
Her words were a little uncertain as to meaning ; but Hester to whom
她 字 是 一个 小的 不确定 作为 到 意义 ; 但 海丝特 到 谁
[ɔ:l] [θɪŋz] [ə'pɪrd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
all things appeared beautiful ,
全部 事物 出现 美丽的 ,
她的话语有些含糊不清 ; 但海丝特却觉得万物皆美,

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃn] .
was in no mood to take exception .
曾是 在 不 情绪 到 拿 例外 .
当时我并没有心情反驳。

" [aɪm] [ʃɜr] [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [skrʌb] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" **I'm sure I'm glad you're on the scrub , " she said slowly** .
" 我是 当然 我是 高兴的 你是 在 这 擦洗 , " 她 说 缓慢地 .
“我很高兴你正在在做清洁工作,”她缓缓说道。

" [aɪm] [ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˈpi:p(ə)] [get] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:rk][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər] . "

" **I'm always glad to see people get what they work so hard for** . "

" 我是 总是 高兴的 到 看 人们 得到 什么 他们 工作 所以 难的 为了 . "

"我总是很高兴看到人们获得他们努力奋斗所应得的东西。"

" [θæŋk] [ju:; jə] , [ˌberiˈnaɪsɪ; ,beriˈni:s] .

" **Thank you , Berenice** .

" 感谢 你 , 贝雷妮丝 .

谢谢你，贝雷妮丝。

[ju:; jə][ˈgɜ:lz][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ˈlʌvli] .

You girls have all been lovely .

你 女孩们 有 全部 到过 迷人的 .

你们女孩们都太可爱了。

[ju:; jə][du:][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ] - [ˈfrɛʃi] - [step][ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv]

You do not have a bit of jealousy about letting a ' freshie ' step in ahead of

你 做 不是 有 一个 少量 的 妒忌 关于 出租 一个 - 新生 - 步 在 前方 的

[sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ˈjɪrz] . "

some who have been here two and three years . "

一些 WHO 有 到过 这里 二 和 三 年 . "

你一点也不嫉妒让一个“新人”抢在一些已经在这里工作了两三年的人前面。”

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][wɪn] [geɪmz] , " [kraɪd] [ˈlu:ɪs] [ri:d] .

" **We want to win games , " cried Louise Reed** .

" 我们 想 到 赢 游戏 , " 哭 路易丝 芦苇 .

“我们想赢球！”路易丝·里德喊道。

" [hu:'evər] [meɪks] [goʊlz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ˈsu:ts][ju: 'es] [ˈweðər] [ʃi:z] [ə; eɪ] [ˈfreʃmən] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsi:njər]

" **Whoever makes goals for us , suits us whether she's a freshman or a senior**

" 谁 制作 目标 为了 我们 , 西装 我们 无论 她是 一个 大一新生 或者 一个 高级的

.
:
.

“无论她是大一新生还是大四学生，只要能为我们进球，都适合我们。”

[get][ðə; ði] [ˈpenənt] [ænd; ənd] [wi:l] [ˈkæəri] [ju:; jə] [hoʊm][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃəuldəz] .

Get the pennant and we'll carry you home on our shoulders .

得到 这 三角旗 和 出色地 携带 你 家 在 我们的 肩膀 .

拿到锦旗，我们就把你扛回家。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈsɪkstɪ] - [tu:] .

" **They had come to Sixty - two** .

" 他们 有 来 到 六十 - 二 .

他们已经到了六十二岁。

[ˈ\:mə][ænd; ənd] [ˈmeɪm] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˌberiˈnaɪsɪ; ,beriˈni:s] [wɔ:kt] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .

Erma and Mame in company with Berenice walked on down the corridor .

艾尔玛 和 梅姆 在 公司 和 贝雷妮丝 步行 在 向下 这 走廊 .

艾玛和梅姆与贝雷妮丝一起沿着走廊继续往前走。

" [aɪˈd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɑ:n] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [ˈwɔznt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˈhestər]

" **I'd love to have been put on ; but since I wasn't I am glad that Hester**

" ID 爱 到 有 到过 放 在 ; 但 自从 我 不是 我 是 高兴的 那 海丝特

[wʌz; wəz] .

was .

曾是 .

“我很想上场；但既然我没能上场，我很高兴海丝特上场了。”

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fer] , [tu:] .

It was fair , too .

它 曾是 公平的 , 也 .

这也公平。

[ʃi:z] [pleɪd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʌn]
She's played better than any other one
她是 玩 更好的 比 任何 其他 一

她比其他任何人都打得好。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] .
on the team .
在 这 团队 。

在团队中。

[ʃi: ʃi] [gets] [ɪkˈsaɪtɪd] [bʌt; bət][ʃi: ʃi] [ˈdʌznt] [lu:z] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
She gets excited but she doesn't lose her head .
她 获得 兴奋的 但 她 不 失去 她 头 。

她很兴奋，但她没有失去理智。

" [ˌberiˈnaɪsɪ; ˌberiˈni:s] [sniəd] .
" Berenice sneered .
" 贝雷妮丝 冷笑 。

贝蕾妮丝冷笑了一声。

" [tu:; tə] [get][ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] , [wʌn][mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈtoʊdi] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" To get on the team , one must learn to toady , " she said .
" 到 得到 在 这 团队 , 一 必须 学习 到 拍马屁 , " 她 说 。

“要想加入球队，就必须学会阿谀奉承，”她说。

" [noʊ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pleɪd] [ˈlæki] [tu:; tə] [ˈhelən] [lɜˈeɪn] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" No doubt if you had played lackey to Helen Loraine , you would have been
" 不 怀疑 如果 你 有 玩 走狗 到 海伦 洛兰 , 你 会 有 到过
[ˈpleɪɪŋ] [skrʌb] .
playing scrub .
玩耍 擦洗 。

毫无疑问，如果你曾是海伦·洛兰的跟班，那你现在就只能是个跑腿的了。

" [ˈɪ:mə] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" Erma turned suddenly to look at the speaker .
" 艾尔玛 转向 突然 到 看 在 这 扬声器 。

艾玛突然转过头去看说话的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlæftər] [naʊ] [ɪn] [ˈi:ðər] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɔ:r] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi: ʃi] , [geɪzɪŋ] [ˈstedəli]
There was no laughter now in either her eyes or voice as she , gazing steadily
那里 曾是 不 笑声 现在 在 任何一个 她 眼睛 或者 嗓音 作为 她 , 凝视 稳步
[æt; ət][ˌberiˈnaɪsɪ; ˌberiˈni:s] ,
at Berenice ,
在 贝雷妮丝 ,

她目光坚定地盯着贝雷妮丝，眼中和声音里都再也没有一丝笑意。

[æskt] , " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhestər] [ɔ:ˈlɔdn] [pleɪz] [ˈlæki] [tu:; tə] [ˈhelən] ?
asked , " Do you mean to say that Hester Alden plays lackey to Helen ?
问 , " 做 你 意思是 到 说 那 海丝特 奥尔登 演出 走狗 到 海伦 ?

问：“你的意思是说海丝特·奥尔登是海伦的跟班吗？”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhelən] [wʊd] [pərˈmɪt] [aɪˈti:] [ɪf] [ˈhestər] [wɜ:r; wər] [ˈfu:lɪʃ] [ɪˈnʌf]
Do you mean to say that Helen would permit it if Hester were foolish enough
做 你 意思是 到 说 那 海伦 会 允许 它 如果 海丝特 是 愚蠢 足够的
[tu:; tə][du:][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

你的意思是说，如果海丝特愚蠢到那样做，海伦就会允许吗？

[ænd; ənd] [fɜ:rðər'mɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['hestər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['tʃʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and furthermore do you mean to say that Hester was not chosen for the
和 此外 做 你 意思是 到 说 那 海丝特 曾是 不是 选定 为了 这
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['stediəst] ['pleɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtju:ts] ?
simple reason that she is the steadiest player among the substitutes ?
简单的 原因 那 她 是 这 最稳定的 玩家 之中 这 替代品 ?
而且, 你的意思是说, 海丝特没有被选中仅仅是因为她是替补球员中最稳定的吗?

" [beri'naisi:; ,beri'ni:s] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
" Berenice shrugged her shoulders .
" 贝雷妮丝 耸了耸肩 她 肩膀 .
贝蕾妮丝耸了耸肩。

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] ['bi:di] [aɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['læʃɪz] [drɔ:n] [daʊn] [ə'pa:n][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
Her little beady eyes had their lashes drawn down upon them until they
她 小的 珠子 眼睛 有 他们的 睫毛 绘制 向下 之上 他们 直到 他们
[hæd; həd] ['nærəʊd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mɪr] [slɪt] .
had narrowed into a mere slit .
有 范围缩小 进入 一个 仅仅 缝隙 .
她那双小小的、珠子般的眼睛, 睫毛被拉下来, 一直缩成一条缝。

" [haʊ] [ju:; jʊ][du:][flaɪ][ʌp] , [ˈ\:mə] !
" How you do fly up , Erma !
" 如何 你 做 飞 向上 , 艾尔玛 !
“你是怎么飞上去的, 艾玛! ”

[aɪ] [ˈri:əli] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] ;
I really did not think you had such a temper ;
我 真的 做过 不是 思考 你 有 这样的 一个 脾气 ;
我真没想到你脾气这么暴躁;

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] :
but one thing you may rest assured of :
但 一 事物 你 可能 休息 保证 的 :
但有一件事你可以放心:

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] [swi:t] ['gɜ:lz] [hu:] [flaɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [wɜ:rd] . "
it is always you sweet girls who fly into a passion at the slightest word . "
它 是 总是 你 甜的 女孩们 WHO 飞 进入 一个 热情 在 这 丝毫 单词 . "
你们这些甜美的女孩, 总是动不动就激动不已。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pəʊzd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:rl] ,
" I have never posed as being a sweet girl ,
" 我 有 绝不 摆拍 作为 存在 一个 甜的 女孩 ,
我从来没有假装成一个甜美的女孩,

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]
[第171页]

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] .
and I am not in a passion now .
和 我 是 不是 在 一个 热情 现在 .
我现在并没有特别的热情。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [i'veɪdɪd] .
I have asked you a question which you have evaded .
我 有 问 你 一个 问题 哪个 你 有 躲避 .
我问了你一个问题, 你却回避了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'sɪnjuː;eɪtɪd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˈgɜːlz] [huː] [kɔːl][,em 'iː][ðər; ðər] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] ['nevər]
You have insinuated things about girls who call me their friend and I will never
你 有 暗示 事物 关于 女孩们 WHO 称呼 我 他们的 朋友 和 我 将要 绝不
[let] [sʌtʃ] ['mætərz] [pæs] .
let such matters pass .
让 这样的 事情 经过 .

你对那些称我为朋友的女孩们说了些不中听的话，我绝不会就此罢休。

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [brɪfɔːr] [wiː; wi][goʊ][wʌn] [step] ['fɜːrðər] .
I wish you to answer my question before we go one step further .
我 希望 你 到 回答 我的 问题 前 我们 去 一 步 更远 .
在我们继续进行下一步之前，我希望你能回答我的问题。
" ['\ːmə] [stʊd] [stɪl] .
" **Erma stood still** .
" 艾尔玛 站立 仍然 .

艾玛站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][æz; əz][fɪː; ʃɪ][dɪd] .
The others did as she did .
这 其他的 做过 作为 她 做过 .
其他人也照做了。
[,beri'naisiː; ,beri'niːs] [læft] ['laɪtli] .
Berenice laughed lightly .
贝雷妮丝 笑了 轻轻 .

贝雷妮丝轻笑了一声。

" [haʊ] ['veri] ['sɪli] .
" **How very silly** .
" 如何 非常 愚蠢的 .
“真是太愚蠢了。”
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] ['sɪmplɪ] [brɪkəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][get] [ɔːf][ə; eɪ][dʒʊk] . " **A perfect tempest in a tea - cup simply because I choose to get off a joke** . "
一个 完美的 暴风雨 在 一个 茶 - 杯子 简单地 因为 我 选择 到 得到 离开 一个 开玩笑 . "

真是小题大做，就因为我开了个玩笑。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dʒʊk] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hɔːrəbli] [bæd] [teɪst] , " [wʌz; wəz] ['ɜːməz] [rɪ'tɔːrt] .
" **If that is a joke , it is in horribly bad taste , " was Erma's retort** .
" 如果 那 是 一个 开玩笑 , 它 是 在 糟糕透了 坏的 品尝 , " 曾是 艾玛的 反驳 .
“如果这是个玩笑，那也太没品了，”艾玛反驳道。
" [juː; jʊ][ɑːr; ər][,ʌn'dʒʌst] , ['\ːmə] .
" **You are unjust , Erma** .
" 你 是 不公正 , 艾尔玛 .

“你太不公平了，艾尔玛。”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] ['helən] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][wɪð; wɪθ]
How many times have I heard you laugh at Helen for trying to stand in with
如何 许多 时代 有 我 听到 你 笑 在 海伦 为了 尝试 到 站立 在 和
[ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,
the teachers ,
这 教师 ,

我听过你嘲笑海伦试图站在老师一边的次数有多少次了？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['letɪŋ] ['meɪm] ['kɑːpi][hɜːr; hər][trænz'leɪʃənz, træns'leɪʃənz] . " **and for letting Mame copy her translations** . "
和 为了 出租 梅姆 复制 她 翻译 . "
还允许梅姆抄袭她的译文。

" [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
" Hundreds of times ,
" 数百 的 时代 ,
" 数百次 ,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [em 'iː] [læf] [ænd; ʌnd][dʒest] [wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]
but you always heard me laugh and jest when the girls themselves were
但 你 总是 听到 我 笑 和 笑话 什么时候 这 女孩们 他们自己 是
[ˈprez(ə)nt][ænd; ʌnd] [wen] ['evri] [wʌn] [huː] [hɜːrd] ,
present and when every one who heard ,
展示 和 什么时候 每一个 一 WHO 听到 ,
但当女孩们在场, 以及所有听到的人都在场时, 你总能听到我笑着开玩笑。

[nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [fʌn] .
knew that it was mere fun .
知道 那 它 曾是 仅仅 乐趣 .
我知道这只是娱乐而已。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [gɪv] [ænd; ʌnd] [teɪk] [bɪ'twiːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][set] [huː] [wɜːr; wər]
It was mere give and take between every one of our set who were
它 曾是 仅仅 给 和 拿 之间 每一个 一 的 我们的 放 WHO 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
在场的每个人之间都只是互相交流而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] ['krɪtɪsaɪz] [æn; ən][ˈæbsənt][gɜːrɪ] , [ɔːr][dʒest] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
You have yet to hear me criticise an absent girl , or jest about her .
你 有 然而 到 听到 我 批评 一个 缺席的 女孩 , 或者 笑话 关于 她 .
你还没听我批评过一个缺席的女生, 也没听我拿她开玩笑。

" [ə'gen] [ˌberi'naiːsɪ; ˌberi'niːs] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]
" Again Berenice shrugged her shoulders as though she would dismiss the
" 再次 贝雷妮丝 耸了耸肩 她 肩膀 作为 尽管 她 会 解雇 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
贝雷妮丝再次耸了耸肩, 仿佛要回避这个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]
[第172页]

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈʌɡli] - [ˈtempərd] ,
" I am glad I am not ugly - tempered ,
" 我 是 高兴的 我 是 不是 丑陋的 - 淬火 ,
我很庆幸自己脾气不坏,

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ʌnd] [wɔːkt] [ə'wei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" she said and walked away without a backward glance at the others .
" 她 说 和 步行 离开 没有 一个 落后 瞥一眼 在 这 其他的 .
她说完便头也不回地走开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈ\ːmə][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] .
For a moment , Erma was wounded .
为了 一个 片刻 , 艾尔玛 曾是 受伤 .
有那么一瞬间, 艾玛受伤了。

[ðen] [ðə; ði][ˈhjuːməɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Then the humor of the situation came to her .
然后 这 幽默 的 这 情况 来了 到 她 .
然后她突然觉得这件事很滑稽。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈekʊz] [ræŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
She laughed until the silvery echoes rang from one end of the corridor to the
她 笑了 直到 这 银色 回声 响铃 从 一 结尾 的 这 走廊 到 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

她笑得合不拢嘴，银铃般的笑声从走廊的一端传到另一端；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkwaiət] [lest] [ðə; ði] [hɔːl] - [ˈtiːtʃər] [ˈfɑːləʊ] [ɪn] [ðər; ðər]
and the girls begged to be quiet lest the hall - teacher follow in their
和 这 女孩们 乞求 到 是 安静的 免得 这 大厅 - 老师 跟随 在 他们的
[ˈfʊtstɛps] [ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈsɛntənst] [tuː; tə] [ˈsɔːləteri] [kənˈfaɪnmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkæmpəs] .
footsteps and they be sentenced to solitary confinement on the campus .
脚步声 和 他们 是 判刑 到 孤 监禁 在 这 校园 .

女孩们恳求老师们保持安静，以免礼堂老师效仿她们，将她们判处在校园内单独监禁。

[ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] , [ˈhestər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
After receiving the congratulations of her friends , Hester had gone to her
后 接收 这 恭喜! 的 她 朋友们 , 海丝特 有 已消失 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

接受朋友们的祝贺后，海丝特回到了自己的房间。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [prɪˈpeəriŋ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
Helen was busy preparing a lesson for the session the following morning .
海伦 曾是 忙碌的 准备 一个 课 为了 这 会议 这 下列的 早晨 .

海伦正忙着为第二天上午的课程做准备。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , " [kraɪd] [ˈhestər] .
" **Of course , you know what has happened , " cried Hester .**
" 的 课程 , 你 知道 什么 有 发生 , " 哭 海丝特 .

“你当然知道发生了什么事，”海丝特喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [duː] .
" **Of course you do .**
" 的 课程 你 做 .

当然你会这么做。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [baɪ] [jʊr; jər] [aɪz] .
I can see by your eyes .
我 能 看 经过 你的 眼睛 .

我能从你的眼睛里看到一切。

[mɪs] [ˈwɔːtsn] [sɛnt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [em ˈiː] .
Miss Watson sent for me to come to her and then told me .
错过 沃森 发送 为了 我 到 来 到 她 和 然后 讲述 我 .

沃森小姐叫我过去，然后告诉我这件事。

[aɪ] [nuː] [huː] [prəˈpəʊzɪd] [maɪ] [neɪm] .
I knew who proposed my name .
我 知道 WHO 建议的 我的 姓名 .

我知道是谁提议我的名字。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] .
It was you , Helen Loraine .
它 曾是 你 , 海伦 洛兰 .

是你，海伦·洛兰。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈpɔːsəbli] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ] .
I cannot possibly thank you , and I never in the world can repay you .
我 不能 可能 感谢 你 , 和 我 绝不 在 这 世界 能 偿还 你 .

我无法用言语表达我的感激之情，也永远无法报答您。

" [flɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈrum,meɪts] [nek] ,
" **Flinging her arms about her roommate's neck** ,
" 投掷 她 武器 关于 她 室友的 脖子 ,
她一把搂住室友的脖子,

[ˈhestər] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈwɔːrmlɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [dɪˈklærɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
Hester embraced her warmly all the while declaring that she would never be able
海丝特 拥抱 她 热情地 全部 这 尽管 声明 那 她 会 绝不 是 有能力的
[tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; həɹ] .
to repay her .
到 偿还 她 .

海丝特热情地拥抱了她，同时宣称自己永远也无法报答她。
[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]
[第173页]

" [jes] , [juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [kæən; kən] , " [sed] [ˈhelən] .
" **Yes , you surely can** , " **said Helen** .
" 是的 , 你 一定 能 , " 说 海伦 .
“是的，你当然可以，”海伦说。

" [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] .
" **Play a good game and justify my recommending you** .
" 玩 一个 好的 游戏 和 证明合法 我的 推荐 你 .
“好好打一场比赛，证明我推荐你是值得的。”

[ðæt] [wɪl] [pliːz] [ˌemˈiː][best][ʌv; əv][ɔːl] . " **That will please me best of all** . "
那 将要 请 我 最好的 的 全部 . "
那将是我乐意的事。

" [aɪ][ʌel; ʃəl][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊɹ; jər] [seɪk] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtiːmz] .
" **I shall do that for your sake , for my own , and for the team's** .
" 我 将 做 那 为了 你的 清酒 , 为了 我的 自己的 , 和 为了 这 团队的 .
“为了你，为了我自己，也为了团队，我将这样做。”

" [ˈhelən] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [ˈhestər] [ɔːl]
" **Helen stood silent a moment , considering whether she had better tell Hester all**
" 海伦 站立 沉默的 一个 片刻 , 考虑 无论 她 有 更好的 告诉 海丝特 全部
[hɜːr; həɹ][plænz] .
her plans .
她 计划 .

海伦沉默了一会儿，考虑着是否应该把她所有的计划都告诉海丝特。
[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈhestər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər] ,
She decided that she would and drawing Hester down on the cosy corner ,
她 决定 那 她 会 和 绘画 海丝特 向下 在 这 舒适 角落 ,
她决定这么做，于是把海丝特拉到舒适的角落里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪmprəvaɪzd] [frʌm; frəm] [trʌŋks] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
which had been improvised from trunks , she continued :
哪个 有 到过 即兴发挥 从 树干 , 她 持续 :
她接着说，那些东西是用树干临时搭建的：

" [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [wel] [ðə; ðɪ][nekst] [tuː] [wiːks] .
" **For several reasons you must play well the next two weeks** .
" 为了 一些 原因 你 必须 玩 出色地 这 下一个 二 周 .
“出于多种原因，你必须在接下来的两周内发挥出色。”

[θri:] [wi:ks] [frʌm; frəm][nekst] ['sætərdeɪ] , [wi:; wi] [pleɪ] [ðə; ði][gə:ɪz][frʌm; frəm]['eksɪtər] [hɔ:l] .
Three weeks from next Saturday , we play the girls from Exeter Hall .
三 周 从 下一个 周六 , 我们 玩 这 女孩们 从 埃克塞特 大厅 :
下周六 (三周后), 我们将与埃克塞特学院的女子队比赛。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][skwɑ:d] [wi:l] [mi:t] .
They are the hardest squad we'll meet .
他们 是 这 最难 队 出色地 见面 :
他们是我们遇到的最难对付的队伍。

[ðer; ðər] [kouʃtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['wʊmən] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [ænd; ʌnd]
Their coach is a college woman and a specialist in physical culture and
他们的 教练 是 一个 大学 女士 和 一个 专家 在 身体的 文化 和
[æθ'letɪks] .
athletics .
竞技 :
他们的教练是一名女大学生, 专攻体育文化和竞技运动。

[ðə; ði]['eksɪtər] [ti:m] [ɪz][ðə; ði][best] - [treɪnd] [wʌn] [wi:l] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] .
The Exeter team is the best - trained one we'll come up against .
这 埃克塞特 团队 是 这 最好的 - 受过训练 一 出色地 来 向上 反对 :
埃克塞特队是我们遇到的训练最有素的对手。

[wi:l] [teɪk] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r] ['sʌbstɪtju:ts] .
We'll take along four substitutes .
出色地 拿 沿着 四 替代品 :
我们将带上四名替补队员。

[mɔ:d] [pleɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['taɪərz] ['i:zəli] .
Maud plays well for the first half , but she tires easily .
莫德 演出 出色地 为了 这 第一的 一半 , 但 她 轮胎 容易地 :
莫德上半场表现出色, 但她很容易疲劳。

[aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [hæf] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]
I intend to substitute for her on the second half , and if you justify my
我 打算 到 代替 为了 她 在 这 第二 一半 , 和 如果 你 证明合法 我的
['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
doing it ,
正在做 它 ,
我打算在下半场代替她上场, 如果你觉得我这样做合理的话。

[aɪl] [let] [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] . "
I'll let you take her place ."
患病的 让 你 拿 她 地方 : "
我会让你代替她。

" ['ri:əli] ? " [ðæt] [wʌn][wɜ:rd][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['hestər] [ɔ:ldən][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æt; ət] [ðæt]
" Really ? " That one word was all that Hester Alden could command at that
" 真的 ? " 那 一 单词 曾是 全部 那 海丝特 奥尔登 可以 命令 在 那
[ˈmʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
“真的吗? ”那一刻, 海丝特·奥尔登只能说出这一个字;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [spʊk] ['vɔ:ljəmz] .
but it spoke volumes .
但 它 辐 卷 :
但这却说明了很多问题。

[tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz]
To the girl it seemed as
到 这 女孩 它 似乎 作为
对女孩来说, 这似乎是

[ðooʊ] [ðə; ði][wʌn][æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [laɪf][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] — [tuː; tə]
though the one ambition of her school life was about to be fulfilled — to
尽管 这 一 志向 的 她 学校 生活 曾是 关于 到 是 已完成 — 到
[pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] .
play on the first team .
玩 在 这 第一的 团队 .

但她学生时代最大的梦想即将实现——成为校队一线队队员。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] .
She did not consider herself alone in this .
她 做过 不是 考虑 她自己 独自的 在 这 .

她并不认为自己是唯一有这种想法的人。

[ænt] [ˈdebi] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] .
Aunt Debby was always first in her thoughts .
阿姨 黛比 曾是 总是 第一的 在 她 想法 .

她总是首先想到黛比阿姨。

[ˈevər] [sɪns] [ˈmeri] [ˈboʊɜːmən] [hæd; həd] [ˈtɔːntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][weɪf] ,
Ever since Mary Bowerman had taunted her with being a waif ,
曾经 自从 玛丽 鲍尔曼 有 嘲讽 她 和 存在 一个 孤儿 ,

自从玛丽·鲍尔曼嘲笑她是孤儿之后，

[ˈhestər] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈfɑːstər] [ænt] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Hester had realized how much the foster aunt had done for her ,
海丝特 有 已实现 如何 很多 这 促进 阿姨 有 完毕 为了 她 ,

海丝特这才意识到养母为她做了多少事。

[ænd; ænd] [wʌt] [ˈsækrɪfajs][ʌv; əv][taɪm][ænd; ænd] [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .
and what sacrifice of time and money , she had made .
和 什么 牺牲 的 时间 和 钱 , 她 有 制成 .

她为此付出了多少时间和金钱啊！

[ðə; ði][wʌn] [wei] [wɪtʃ] [ˈhestər] [sɔː] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] ,
The one way which Hester saw to repay the obligation ,
这 一 方式 哪个 海丝特 锯 到 偿还 这 义务 ,

海丝特认为偿还债务的唯一方法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ðooʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈflekt] [ˈkredit][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːldən] [neɪm] .
was to do those things which would reflect credit on the Alden name .
曾是 到 做 那些 事物 哪个 会 反映 信用 在 这 奥尔登 姓名 .

就是要做那些能为奥尔登家族增光添彩的事情。

[ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] [wʊd] [duː] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Playing on the first team would do that very thing for never before in the history
玩耍 在 这 第一的 团队 会 做 那 非常 事物 为了 绝不 前 在 这 历史

[ʌv; əv] [ˈdɪkɪnsən] ,
of Dickinson ,
的 迪金森 ,

在迪金森学院的历史上，为一线队效力将带来前所未有的成就。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfreɪmən] [bɪn] [soʊ] [ˈɑːnərd] .
had a freshman been so honored .
有 一个 大一新生 到过 所以 荣幸 .

如果这是大一新生所能获得的荣誉的话。

[ˈhestər] [hæd; həd] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ʃi:; ji] [lækt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [i:ðər]
Hester had reached such a degree of happiness that she lacked expression either
海丝特 有 达到 这样的 一个 程度 的 幸福 那 她 缺乏 表达 任何一个
[baɪ] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
by words or motion .
经过 字 或者 运动 .

海丝特幸福得无法用言语或动作表达出来。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [saɪt] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkoʊzi] [ˈkɔ:rnər] ,
She could but sit still in the cosy corner ,
她 可以 但 坐 仍然 在 这 舒适 角落 ,

她只能静静地坐在舒适的角落里。

[hɜ:r; hər] [hændz] [kɫɑ:spt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
her hands clasped in her lap and her eyes looking steadily before her .
她 双手 紧握 在 她 膝 和 她 眼睛 寻找 稳步 前 她 .

她双手交叠放在膝上，目光坚定地注视着前方。

[soʊ] [ʃi:; ji] [sæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [bʌt; bət] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmɪnɪts] ,
So she sat for some minutes but in those minutes ,
所以 她 卫星 为了 一些 分钟 但 在 那些 分钟 ,

于是她坐了几分钟，但在这几分钟里，

[ʃi:; ji] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈevri] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [geɪm] .
she anticipated every play in the coming game .
她 预期 每一个 玩 在 这 未来 游戏 .

她预判了接下来比赛的每一个回合。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡoʊlz] [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] ;
She saw the goals she would make ;
她 锯 这 目标 她 会 制作 ;

她看到了自己将要取得的成就；

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌrefəˈri:] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] [skɔ:r] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
she could hear the referee call out the score and read the figures which the
她 可以 听到 这 裁判 称呼 出去 这 分数 和 读 这 数据 哪个 这
[skɔ:r] [ˈmeɪkɜ:z] [wɜ:r; wər] [ˈraɪtɪŋ] [daʊn] .
score makers were writing down .
分数 制造商 是 写作 向下 .

她能听到裁判喊出比分，也能读出记分员写下的数字。

[ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [si:] [ænt] [ˈdebi] [ˈsɪtɪŋ]
She could see Aunt Debby sitting
她 可以 看 阿姨 黛比 坐着

她看到黛比阿姨坐在那里。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɡæləri] ; [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [əˈplɔ:z] [wɪtʃ] [swept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɔ:l] .
in the gallery ; she could hear the applause which swept over the hall .
在 这 画廊 ; 她 可以 听到 这 掌声 哪个 扫荡 超过 这 大厅 .

在画廊里，她能听到响彻整个大厅的掌声。

" [ˈri:əli] ?
" **Really** ?
" 真的 ?

“真的吗？

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
Do you really think there is the least chance for me ?
做 你 真的 思考 那里 是 这 至少 机会 为了 我 ？

你真的认为我一点机会都没有吗？

" [fi:; fi] [æskt] [æt; ət][ləst] .
" she asked at last .
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [soʊ] .
" I really think so .
" 我 真的 思考 所以 .

我真的这么认为。

[aɪ] [maɪt] [seɪ][aɪ][eɪ ˈem] [kwɔɪt] [ʃɔr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] .
I might say I am quite sure , " replied Helen .
我 可能 说 我 是 相当 当然 , " 回复 海伦 .

“我可以说我很有把握，”海伦回答道。

" [mɪs] [ˈwɑ:tsn] [ˈɔ:lweɪz] [pəˈmits] [em ˈi:][tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ] [ˈsʌbstɪtju:ts] .
" Miss Watson always permits me to choose my substitutes .
" 错过 沃森 总是 许可证 我 到 选择 我的 替代品 .

“沃森小姐总是允许我选择我的替补。”

[aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈprɑ:mɪs] [bʌt; bət] — "
I would almost promise but — "
我 会 几乎 承诺 但 — "

我几乎可以答应了，但是——”

" [dəʊnt] [ˈprɑ:mɪs] .
" Don't promise .
" 不 承诺 .

不要轻易承诺。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ][du:] [ðæt] .
I would not have you do that .
我 会 不是 有 你 做 那 .

我不会让你那样做。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [wi:ks] [aɪ] [maɪt] [lu:z] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][nɑ:t] [pleɪ] [wel] [æt; ət][ɔ:l] ,
During the next two weeks I might lose my head and not play well at all ,
期间 这 下一个 二 周 我 可能 失去 我的 头 和 不是 玩 出色地 在 全部 ,

接下来的两周我可能会失去冷静，发挥失常。

" [fi:; fi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪm][nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] .
" I'm not afraid of that , " replied Helen .
" 我是 不是 害怕的 的 那 , " 回复 海伦 .

“我不怕那个，”海伦回答说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [fer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz][tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] [pledʒ] [maɪˈself]
" But it does not seem fair to the other girls to have me pledge myself
" 但 它 做 不是 似乎 公平的 到 这 其他 女孩们 到 有 我 保证 我

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“但是让我向你效忠，这对其他女孩来说似乎不公平。”

[bɪfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skrʌb] .
before you have had a single practice on the scrub .
前 你 有 有 一个 单身的 实践 在 这 擦洗 .
在你第一次练习穿手术服之前。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,
I try to be just ,
我 尝试 到 是 只是 ,
我努力做到公正，

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrʃ(ə)l][ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [lʌv]
but sometimes I am afraid I am a little partial in choosing the ones I love
但 有时 我 是 害怕的 我 是 一个 小的 部分的 在 选择 这 一个 我 爱
[best] .
best .
最好的 .

但有时我担心，在选择我最爱的人时，我会有些偏心。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Because you are you , I might be unjust to the others .
因为 你 是 你 , 我 可能 是 不公正 到 这 其他的 .
因为你是你，我可能对其他人不公平。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər][naːt] [ˈpraːmɪs] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːmmeɪt] ? "
Do you understand why I would rather not promise , little roommate ? "
做 你 理解 为什么 我 会 相当 不是 承诺 , 小的 室友 ? "
你明白我为什么不愿轻易许诺吗，小室友？

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know** .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈendɪd] [ðər; ðər] .
" **The subject ended there** .
" 这 主题 结束 那里 .

话题就此结束。

[ˈhelən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Helen went back to her work .
海伦 去 后退 到 她 工作 .

海伦回去继续工作了。

[ˈhestər] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bʊks] ;
Hester tried to keep her mind upon her books ;
海丝特 尝试 到 保持 她 头脑 之上 她 图书 ;
海丝特努力让自己的注意力集中在书上；

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] .
but one might as well have tried to charm a butterfly .
但 一 可能 作为 出色地 有 尝试 到 魅力 一个 蝴蝶 .
但这就像试图去讨好一只蝴蝶一样徒劳无功。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fluː]
Her thoughts flew
她 想法 飞翔
她的思绪飞散了

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [ænt] ['debi] ,
from the game to Aunt Debby ,
从 这 游戏 到 阿姨 黛比 ,
从游戏中到黛比阿姨,
[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [fiː; ji][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
and back to Helen and the attitude she had taken in regard to the
和 后退 到 海伦 和 这 态度 她 有 已采取 在 看待 到 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

再回到海伦以及她对比赛的态度。
[ˈhestər] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['helən] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Hester had no doubt that Helen had a great affection for her .
海丝特 有 不 怀疑 那 海伦 有 一个 伟大的 感情 为了 她 .

海丝特毫不怀疑海伦对她怀有深厚的感情。
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst]
There had been some sweet and gentle evidence of it since the first
那里 有 到过 一些 甜的 和 温和的 证据 的 它 自从 这 第一的
[wi:k] [ʌv; əv] [sku:l] .
week of school .
星期 的 学校 .

从开学第一周起，就出现了一些甜蜜而温柔的迹象。
[ˈhestər] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]
Hester was beginning to understand what the girls had tried to convey to
海丝特 曾是 开始 到 理解 什么 这 女孩们 有 尝试 到 传达 到
[hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sku:l] ,
her that first day of school ,
她 那 第一的 天 的 学校 ,

海丝特开始明白开学第一天女孩们试图传达给她的意思了。
[wen] ['serə][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] [sʌt] [æn; ən] [er] .
when Sara had declared that Helen had such an air .
什么时候 萨拉 有 声明 那 海伦 有 这样的 一个 空气 .

萨拉曾说过海伦有那样的架子。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] ['briːdɪŋ] , [ɪntələkt] [ænd; ənd]
It was the grace which was the expression of fine breeding , intellect and
它 曾是 这 优雅 哪个 曾是 这 表达 的 美好的 选育 , 智力 和
['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
kindliness of heart .
善良 的 心 .

那是一种优雅的气质，体现了良好的教养、智慧和善良的心。
[æz; əz] [ˈhestər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
As Hester thought of these things ,
作为 海丝特 想法 的 这些 事物 ,

海丝特想着这些事的时候，
[fiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] ['helən] [dʒʌst][æz; əz][fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv]
she could have gone down on her knees to Helen just as she would have
她 可以 有 已消失 向下 在 她 膝盖 到 海伦 只是 作为 她 会 有
[dʌn] [tuː; tə] [ænt] ['debi] .
done to Aunt Debby .
完毕 到 阿姨 黛比 .

她本可以像跪拜黛比阿姨那样跪拜海伦。

" [wi:l] [bi:; bi] [frendz] [ɔ:l][ˈʌvər; ɑ:r][laɪf] .
" **We'll be friends all our life** .
" 出色地 是 朋友们 全部 我们的 生活 :
“我们会是一辈子的朋友。”

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [wi:; wi] [wɪl] [ˈnevər] [ˈkwɑ:rəl] .
Whatever happens , we will never quarrel .
任何 发生 , 我们 将要 绝不 争吵 .
无论发生什么，我们都不会争吵。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈlʌvli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ˈhelən] .
It is lovely to have a friend like Helen .
它 是 迷人的 到 有 一个 朋友 喜欢 海伦 :
能有海伦这样的朋友真是太好了。

" [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈhestər] .
" **These were the thoughts which came to Hester** .
" 这些 是 这 想法 哪个 来了 到 海丝特 :
“这些想法涌上海丝特的心头。”

[ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðəm; ðəm][tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:rˈself] ,
Inspired by them to express herself ,
灵感 经过 他们 到 表达 她自己 ,
受她们启发，她开始表达自己。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] ,
she opened a note - book and under the date of the month and year ,
她 打开 一个 笔记 - 书 和 在下面 这 日期 的 这 月 和 年 ,
她打开笔记本，在月份和年份的下方写道：

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
she wrote what had been in her thoughts .
她 写道 什么 有 到过 在 她 想法 :
她把自己脑海中的想法写下来了。

[ˈhelən] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈfek(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈnevər]
Helen was one who had much affection in her nature , but was never
海伦 曾是 一 WHO 有 很多 感情 在 她 自然 , 但 曾是 绝不
[ˌsentɪˈment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .
海伦天性善良，但从不多愁善感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈpræktɪk(ə)l] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
She was intensely practical when it came to her work .
她 曾是 强烈地 实际的 什么时候 它 来了 到 她 工作 :
她在工作中非常务实。

[ˈæftər][hɜ:r; hər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] ,
After her talk with Hester about the work on the team ,
后 她 讲话 和 海丝特 关于 这 工作 在 这 团队 ,
在和海丝特谈完团队工作之后，
[hɜ:r; hər][maɪnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈdi:teɪlz] , [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ment] [səkˈses] .
her mind turned to the petty details , the fulfillment of which meant success .
她 头脑 转向 到 这 小气 细节 , 这 履行 的 哪个 意思是 成功 .
她的心思转移到了琐碎的细节上，而这些细节的完成就意味着成功。

" [aɪ] [wer] [maɪ] [greɪ] ['bæskɪt] - [bɔːl] [suːt] [wen] [wiː; wi] [pleɪ] [wið; wiθ][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [tiːm] ,
" **I wear my gray basket - ball suit when we play with an outside team** ,
" 我 穿 我的 灰色的 篮子 - 球 套装 什么时候 我们 玩 和 一个 外部 团队 ,
" "和外地球队比赛时，我会穿我的灰色篮球服。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hestər] .
" **she said to Hester** .
" 她 说 到 海丝特 .
" 她对海丝特说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [aɪ 'tiː] .
" **You have never seen it** .
" 你 有 绝不 已见 它 .
" 你从未见过它。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][diː] . [es] . [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [bluː] ['letərz] .
It has D . S . in gold and blue letters .
它 有 D . S . 在 金子 和 蓝色的 信件 .
" 上面有金色和蓝色的DS字样。

[ˈdɪkɪnsən] ['seminəri] .
Dickinson Seminary .
迪金森 神学院 .
" 狄金森神学院。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsuːts][ɑːr; ər] ['riːəli] ['prɪti] .
It looks well , and the suits are really pretty .
它 看起来 出色地 , 和 这 西装 是 真的 漂亮的 .
" 看起来不错，而且西装真的很漂亮。

[maɪn] , [haʊ'evər] , [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] .
Mine , however , is beginning to show wear .
矿 , 然而 , 是 开始 到 展示 穿 .
" 然而，我的那台已经开始出现磨损迹象了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
I have had it for three years .
我 有 有 它 为了 三 年 .
" 我已经拥有它三年了。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [pleɪd] ['oʊvər][æt; ət] - ,
The last time we played over at Kermoor ,
这 最后的 时间 我们 玩 超过 在 - ,
" 上次我们在克尔穆尔玩耍的时候，

[ə; eɪ] [hʊk] [keɪm] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wer] [maɪ] [weɪst] ['fɑːsənz] .
a hook came loose on the shoulder where my waist fastens .
一个 钩 来了 松动的 在 这 肩膀 在哪里 我的 腰部 扣 .
" 我腰部系带处的肩膀上的一个钩子松了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)][bʌt; bət][aɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə] [luːz] [ðæt] [geɪm] .
It was a trifle but it almost caused me to lose that game .
它 曾是 一个 琐事 但 它 几乎 导致 我 到 失去 那 游戏 .
" 这虽然是件小事，但差点让我输掉那场比赛。

[aɪ 'tiː] ['pestəd] [em 'iː][ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
It pestered me until I could scarcely think of anything else .
它 烦扰 我 直到 我 可以 几乎 思考 的 任何事物 别的 .
" 这件事一直困扰着我，让我几乎无法思考其他任何事情。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðen] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [ə'gen] .
I made up my mind then that I'd never be placed in such a position again .
我 制成 向上 我的 头脑 然后 那 ID 绝不 是 放置 在 这样的 一个 位置 再次 .
" 我当时就下定决心，绝不再让自己陷入那种境地。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] ,
While I have it in mind ,
尽管 我 有 它 在 头脑 ；

虽然我一直记着这件事，

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ðoʊz] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][soʊ][ðem; ðəm][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðeɪ]
I am going over those hooks and eyes and sew them so tight that they
我 是 去 超过 那些 钩子 和 眼睛 和 缝 他们 所以 紧的 那 他们
[ˈkænɑ:t] [pɑ:səbli] [ɡɪv] . "
cannot possibly give . "
不能 可能 给 . "

我要把那些钩扣缝得非常紧，确保它们绝对不会松动。

" [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs] [naʊ] , ['helən] ?
" Why not come out on the campus now , Helen ?
" 为什么 不是 来 出去 在 这 校园 现在 ； 海伦 ？

“海伦，你为什么不在现在就到校园里来呢？”

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [edʒ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['kæmpəs]
The girls are going to walk along the river's edge as far as the campus
这 女孩们 是 去 到 走 沿着 这 河流的 边缘 作为 远的 作为 这 校园
[ˈri:tʃɪz] [ænd; ənd] [ðen] [klaɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
reaches and then climb over the hill and come back the other way .
到达 和 然后 爬 超过 这 爬坡道 和 来 后退 这 其他 方式 ；

女孩们将沿着河岸走到校园尽头，然后爬过山丘，从另一条路返回。

[mɪs] ['wɑ:tsn] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
Miss Watson will come with us . "
错过 沃森 将要 来 和 我们 ； "

沃森小姐将和我们一起去。

" [ɪf] [aɪ][du:] [aɪl] [nɪ'ɡlekt] [ðoʊz] [hʊks] .
" If I do I'll neglect those hooks .
" 如果 我 做 患病的 忽视 那些 钩子 ；

“如果我那样做，我就会忽略那些钩子。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ]
I had my
我 有 我的

我曾有过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[dʒɪm][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ni:d] ['eksəsaɪz] .
gym work to - day and do not need exercise .
健身房 工作 到 - 天 和 做 不是 需要 锻炼 ；

今天在健身房工作，不需要锻炼。

[ju:; jʊ] [rʌn] [ə'bɔ:n] [ænd; ənd] [aɪl] ['dɪsəplɪn] [maɪ'self] [ə'baʊt][ðə; ði] [hʊks] .
You run along and I'll discipline myself about the hooks .
你 跑步 沿着 和 患病的 纪律 我 关于 这 钩子 ；

你先走吧，我会约束自己不去钓鱼。

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] ['sɔ:ftli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ri'ma:ks] .
" She laughed softly at her own remarks .
" 她 笑了 轻轻 在 她 自己的 评论 ；

她被自己的话逗笑了。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhestər] , [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [red] [ˈswetər]
If you will not , you will not , " replied Hester , drawing on her red sweater
如果 你 将要 不是 , 你 将要 不是 , " 回复 海丝特 , 绘画 在 她 红色的 毛衣
[ænd; ənd][tæm] - [oʊ] - [ˈæntər] .
and Tam - o - Shanter .
和 谭 - o - 尚特 .

“如果你不肯，那就不肯，”海丝特回答道，一边说着一边摸了摸她的红色毛衣和苏格兰圆帽。

" [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [ɔːr] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] ,
" **I'll be off or I'll keep them waiting** ,
" 患病的 是 离开 或者患病的 保持 他们 等待 ,

“我要么就走，要么就让他们等着。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [dʌz] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ðæt] .
and you know Miss Watson does not approve of that .
和 你 知道 错过 沃森 做 不是 批准 的 那 .

你知道沃森小姐并不赞同这种做法。

" [ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; həɹ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **She went her way down the hall** .
" 她 去 她 方式 向下 这 大厅 .

她沿着走廊往前走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɡʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
She was a picture good to look at ,
她 曾是 一个 图片 好的 到 看 在 ,

她长得非常漂亮。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [mɔːr] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpɑːr(ə)l][wʌnz][ʌv; əv] [ˈdebi]
and which would have pleased more eyes than the partial ones of Debby
和 哪个 会 有 高兴 更多的 眼睛 比 这 部分的 一个 的 黛比

[ˈɔːldən] .

Alden .
奥尔登 .

而且，这比黛比·奥尔登那不完整的表演更能取悦观众。

[əˈpɑːn] [ˈhestərz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈhelən] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] .
Upon Hester's departure , Helen went to her sewing .
之上 海丝特的 离开 , 海伦 去 到 她 缝纫 .

海丝特离开后，海伦继续做她的针线活。

[ðə; ði] [greɪ] [dʒɪmˈneɪziəm] [suːt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [pres] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
The gray gymnasium suit hung in a public press at the end of the hall ,
这 灰色的 健身房 套装 悬挂 在 一个 民众 按 在 这 结尾 的 这 大厅 ,

那套灰色的运动服挂在大厅尽头的公共展示柜里。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪtʃ]
and it took her some time to find her own among the others which
和 它 采取 她 一些 时间 到 寻找 她 自己的 之中 这 其他的 哪个

[hʌŋ] [ðer; ðər] .

hung there .
悬挂 那里 .

她花了好一会儿才在挂在那里的其他照片中找到自己的那张。

[hɜːr; hər] [ˈniːdlz] [ænd; ənd] [θred] [wɜːr; wər][æɪt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər]
Her needles and thread were at hand , but hooks and eyes were
她 针 和 线 是 在 手 , 但 钩子 和 眼睛 是
[ˈlækɪŋ] .
lacking .
缺乏 .

她手边有针线，但缺少钩扣。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪst] [rɪˈkwaɪəd] [ˈsevrəl] [əˈdɪʃən(ə)l] [hʊks] [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs]
She found that the waist required several additional hooks and what were in place
她 成立 那 这 腰部 必需的 一些 额外的 钩子 和 什么 是 在 地方
[hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [θred] .
hung by a mere thread .
悬挂 经过 一个 仅仅 线 .

她发现腰部需要几个额外的挂钩，而原有的挂钩只是靠一根细线悬挂着。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [hʊks] [ˈsʌmwɐ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" I have a card of hooks somewhere , " she said to herself .
" 我 有 一个 卡片 的 钩子 某处 , " 她 说 到 她自己 .

“我手里应该有张钩子的卡片，”她自言自语道。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [ðæt]
" I remember distinctly putting in everything in the line of mending that
" 我 记住 明显地 推杆 在 一切 在这 线 的 修补 那
"我清楚地记得我把所有能修补的东西都放进去了。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[aɪ] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [niːd] .
I might possibly need .
我 可能 可能 需要 .

我可能需要。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ˈɔːf(ə)n] , [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] .
What I thought I would not need often , I put in the bottom of the closet .
什么 我 想法 我 会 不是 需要 经常 , 我 放 在 这 底部 的 这 壁橱 .

我把那些我认为不常用的东西都放在了衣柜最底下。

" [ðə; ði] [ˈklaːzɪt] [flɔːr] [held] [kwaɪt] [æŋ; ən] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][bɔːksɪz] .
" The closet floor held quite an assortment of boxes .
" 这 壁橱 地面 握住 相当 一个 品种 的 盒子 .

壁橱的地板上堆放着各种各样的箱子。

[ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [juːst] [ˈseldəm] , [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [hɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Articles which the girls used seldom , had been stored here out of the way .
文章 哪个 这 女孩们 用过的 很少 , 有 到过 存储 这里 出去 的 这 方式 .

女孩们不常用的物品都存放在这里，不碍事。

[ˈhelən] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ][bɔːks][wɪð; wɪθ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] , [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [glʌv] - [sɪlk]
Helen remembered that a box with hooks and eyes , buttons and glove - silk
海伦 记得 那 一个 盒子 和 钩子 和 眼睛 , 按钮 和 手套 - 丝绸
[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] ,
had been placed in there ,
有 到过 放置 在 那里 ,

海伦记得里面放着一个盒子，盒子里有钩子、扣子和手套丝绸。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌnˈpækt] [ðə; ði] [trʌŋk] .
early in the fall when she had unpacked the trunk .
早期的 在 这 落下 什么时候 她 有 拆开包装 这 树干 ；

初秋时节，她把箱子里的东西都打开了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈhestər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ɪnˈfrɪndʒɪŋ] [əˈpaːn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈklaːzɪt]
She and Hester had been careful about not infringing upon each other's closet
她 和 海丝特 有 到过 小心 关于 不是 侵权 之上 每个 其他的 壁橱
[ruːm] .
room .
房间 ；

她和海丝特一直很小心，避免侵犯对方的衣帽间。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [əˈlɔːtɪd] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [hʊks] ；
Each had her allotted space and number of hooks ；
每个 有 她 分配 空间 和 数字 的 钩子 ；

每个钩子都有自己分配的空间和数量；

[bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [dɪˈvaɪdɪd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] .
but keeping the floor divided was not so easy .
但 保持 这 地面 分割 曾是 不是 所以 简单的 ；

但要保持地板区域分隔开来并不容易。

[bɑːksɪz][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ænd; ənd] [ʌvd] [əˈbaʊt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [noʊ]
Boxes had been moved and shoved about until it was impossible to know
盒子 有 到过 已搬 和 推搡 关于 直到 它 曾是 不可能的 到 知道
[huːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
whose they were .
谁 他们 是 ；

箱子被搬来搬去，到处乱晃，根本无法分辨是谁的。

[ˈhelən] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn][ə; eɪ] [sɪstəˈmætɪk] [sɜːrtʃ] ；
Helen sat down on the floor and began a systematic search ；
海伦 卫星 向下 在 这 地面 和 开始 一个 系统 搜索 ；

海伦坐在地板上，开始有条不紊地寻找；

[ɪn][tɜːrn] [ˈoʊpənɪŋ] [iːtʃ] [bɑːks][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
in turn opening each box and examining its contents .
在 转动 开幕 每个 盒子 和 检查 它是 内容 ；

依次打开每个盒子，检查里面的东西。

[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ˈsɪstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɡreɪt] .
It required system for the boxes were many and the confusion great .
它 必需的 系统 为了 这 盒子 是 许多 和 这 困惑 伟大的 ；

由于箱子数量众多，场面混乱，因此需要一套系统来处理。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bɑːksɪz] , [spuːl] , [ˈkændi] , [ænd; ənd] [ʃuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz]
There were handkerchief boxes , spool , candy , and shoe boxes of all sizes
那里 是 手帕 盒子 ， 线轴 ， 糖果 ， 和 鞋 盒子 的 全部 尺寸
[ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
and conditions .
和 状况 ；

有各种尺寸和状况的手帕盒、线轴盒、糖果盒和鞋盒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [iːtʃ] [wʌn] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ]
She had opened each one without discovering
她 有 打开 每个 一 没有 发现

她打开了每一个，却什么也没发现。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] ˈni:diɪd] .
the articles which she needed .

这 文章 哪个 她 需要 .

她需要的文章。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑ:rk] ˈkʌvəd]
She was about to put them back in their places when a little dark covered

她 曾是 关于 到 放 他们 后退 在 他们的 地方 什么时候 一个 小的 黑暗的 涵盖
[bɑ:ks] ,
box ,

盒子 ,

她正要把它放回原处时，发现一个蒙着盖子的小黑盒子

[ˈhɪd(ə)n] [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [əˈtræktɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
hidden deep in the corner , attracted her eyes .

隐 深的 在 这 角落 , 吸引 她 眼睛 .

隐藏在角落深处的东西吸引了她的目光。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [bi; bi] [ɪnˈfrɪndʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈsʌm,wənz] [els] [raɪt] ,
Without a thought that she might be infringing on someone's else right ,

没有 一个 想法 那 她 可能 是 侵权 在 某人的 别的 正确的 ,

她丝毫没有考虑过自己可能侵犯了他人的权利。

[ʃi; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:] .
she took up the box and opened it .

她 采取 向上 这 盒子 和 打开 它 .

她拿起盒子，打开了它。

[ʃi; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
She gave a sharp exclamation at the sight of its contents .

她 给予 一个 锋利的 感叹 在 这 视线 的 它是 内容 .

看到里面的东西，她惊呼了一声。

[ʃi; ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] [ˈoʊpənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈti:] [ˈstedəli] .
She sat with it opened in her hand , looking at it steadily .

她 卫星 和 它 打开 在 她 手 , 寻找 在 它 稳步 .

她坐在那里，手里拿着打开的书，目不转睛地看着它。

[ðen] [ʃi; ʃɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [dʒʌst][æz; əz][ʃi; ʃɪ]
Then she replaced the lid and put the box with the contents just as she

然后 她 替换 这 盖 和 放 这 盒子 和 这 内容 只是 作为 她
[hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,
had found them ,

有 成立 他们 ,

然后她盖上盖子，把装着东西的盒子原封不动地放回原处。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
back in the corner .

后退 在 这 角落 .

回到角落里。

[ʃi; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkla:zɪt] [ɪn][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] .
She put the floor of the closet in order , and then went back to her work .

她 放 这 地面 的 这 壁橱 在 命令 , 和 然后 去 后退 到 她 工作 .

她把衣橱的地板整理好，然后继续工作。

[ʃi; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][kɑ:rd][ʌv; əv] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] - [bæg] .
She found her card of hooks and eyes in the bottom of her sewing - bag .

她 成立 她 卡片 的 钩子 和 眼睛 在 这 底部 的 她 缝纫 - 包 .

她在针线包底部找到了她的钩扣卡片。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈsoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [wen] [ˈhestər] [keɪm] [ɪn] .

She was busy sewing them on when Hester came in .
她 曾是 忙碌的 缝纫 他们 在 什么时候 海丝特 来了 在 .

她正忙着缝衣服，这时海丝特走了进来。

[ðeɪ] [ˈɡriːtɪd] [iːt] [ˈðə] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [jet] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
They greeted each other as usual , yet Hester was conscious that something was

different .
他们 问候 每个 其他 作为 通常 , 然而 海丝特 曾是 有意识的 那 某物 曾是 不同的 .

他们像往常一样互相问候，但海丝特意识到有些事情不一样了。

" [ɑːr; ə] [juː; jʊ] [ɪl] , [ˈhelən] ?

" Are you ill , Helen ?
" 是 你 患病的 , 海伦 ?

海伦，你生病了吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [ˈhestər] . "

" No , Hester . "
" 不 , 海丝特 . "

“不，海丝特。”

" [ɑːr; ə] [juː; jʊ] [ˈwɜːrɪd] ? "

" Are you worried ? "
" 是 你 担心 ? "

你担心吗？

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [em ˈiː] ?

" What should I have to worry me ?
" 什么 应该 我 有 到 担心 我 ?

我有什么好担心的呢？

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɡɔːn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] .

You have been gone less than an hour .
你 有 到过 已消失 较少的 比 一个 小时 .

你离开还不到一个小时。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈiːðər] [ɪl] [ɔːr] [ˈæŋkʃəs] ?

What should happen in that time to make me either ill or anxious ?
什么 应该 发生 在 那 时间 到 制作 我 任何一个患病的或者 焦虑的 ?

在那段时间里，应该发生什么事才会让我感到不适或焦虑？

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]

I have been putting the floor
我 有 到过 推杆 这 地面

我一直在铺设地板

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt]

of the closet
的 这 壁橱

衣橱

[ɪn][ˈɔːrdər] .
I am order .
在 命令 ；

为了。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][ˈoʊpənd][sʌm;səm][ʌv;əv][jʊr;jər][bɑːksɪz] , [bʌt;bət][aɪ][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][ðer;ðər]
I am afraid I opened some of your boxes , but I did not disturb their
我 是 害怕的 我 打开 一些 的 你的 盒子 , 但 我 做过 不是 打扰 他们的
[ˈkɑːntents] . " contents . "
内容 ； "

恐怕我打开了您的一些箱子，但我没有动里面的东西。

" [noʊ][ˈmætər] [ɪf][juː;jʊ][dɪd] .
" No matter if you did .
" 不 事情 如果 你 做过 ；

“不管你有没有这样做。”

[aɪ][eɪˈem][glæd][ðə;ði][ˈklaːzɪt][ɪz][ɪn][ˈɔːrdər] .
I am glad the closet is in order .
我 是 高兴的 这 壁橱 是 在 命令 ；

我很高兴衣柜整理好了。

[aɪˈtiː] [ˈʃɒrli] [ˈniːdɪd] [sʌm;səm] [əˈtenʃ(ə)n] .
It surely needed some attention .
它 一定 需要 一些 注意力 ；

它确实需要一些关注。

" [ˈɡoʊɪŋ][tuː;tə][ðə;ði][dɔːr][fɪː;fi] [flʌŋ] [aɪˈtiː][waɪd] .
" Going to the door she flung it wide .
" 去 到 这 门 她 扔 它 宽的 ；

她走到门口，一把将门推开。

" [haʊ][naɪs][aɪˈtiː] [lʊks] .
" How nice it looks .
" 如何 好的 它 看起来 ；

看起来真漂亮。

[ðə;ði][bɑːksɪz][paɪld][ʌp][laɪk][ə;eɪ] [juː] - [stɔːr] .
The boxes piled up like a shoe - store .
这 盒子 堆积 向上 喜欢 一个 鞋 - 店铺 ；

这些箱子堆积如山，就像鞋店一样。

[aɪ][ˈwʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ðæt] [weɪ] .
I wonder how long it will remain that way .
我 想知道 如何 长的 它 将要 保持 那 方式 ；

我想知道这种情况能持续多久。

" [ˈhelən] [wɑːtʃt] [hɜːr;hər] [ˈkloʊsli] .
" Helen watched her closely .
" 海伦 观看 她 密切 ；

海伦密切地观察着她。

[ˈhestər] [mʌst;məst] [ɪnˈdiːd] [biː;bi][ə;eɪ][ˈkæpɪt(ə)][ˈæktər] ,
Hester must indeed be a capital actor ,
海丝特 必须 的确 是 一个 首都 演员 ；

海丝特肯定是一位资本家，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈoʊd] [ˈniːðər] [æŋˈzaɪəti][nɔːr] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈhelən]
for she had showed neither anxiety nor embarrassment at hearing that Helen
为了 她 有 显示 两者都不 焦虑 也不 尴尬 在 听力 那 海伦
[hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ][bɑːksɪz] .
had opened the boxes .
有 打开 这 盒子 .
因为听到海伦打开了那些箱子，她既没有表现出焦虑，也没有表现出尴尬。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [noʊ] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [ɑːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɜːlz] .
After dinner that evening , no conversations were carried on between the two girls .
后 晚餐 那 晚上 , 不 对话 是 携带 在 之间 这 二 女孩们 .
当晚晚餐后，两个女孩之间没有任何交谈。

[ˈhelən] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] ,
Helen , contrary to her habit ,
海伦 , 相反 到 她 习惯 ,
海伦一反常态，

[went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɪn]
went directly to her room and did not mingle with her friends in
去 直接地 到 她 房间 和 做过 不是 交融 和 她 朋友们 在
[ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ɔːr][ˈpɑːrlər] .
the library or parlor .
这 图书馆 或者 客厅 .
她直接回了自己的房间，没有和朋友们在图书馆或客厅里闲聊。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈstʌdi] [ɡɑːrb][ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] [diːp] [ɪn] [ˈstʌdi] [wen] [ˈhestər] [keɪm]
She was in her study garb and presumably deep in study when Hester came
她 曾是 在 她 学习 外衣 和 想必 深的 在 学习 什么时候 海丝特 来了
[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
back to her room .
后退 到 她 房间 .
当海丝特回到房间时，她穿着学习服，大概正在认真学习。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第8/14页

[ʃiː, ʃi] ['niːðər] [spʊʊk] [nɔːr] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] ['hestərz] ['entrəns] .
She neither spoke nor raised her eyes at Hester's entrance .
她 两者都不 辐 也不 提高 她 眼睛 在 海丝特的 入口 .

赫斯特进来时，她既没说话也没抬头看她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði][tekst] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stʌdiɪŋ] .
Her eyes were upon the text , but she was not studying .
她 眼睛 是 之上 这 文本 , 但 她 曾是 不是 学习 .

她的目光落在课文上，但她并没有在学习。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ri'vjuːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['hestərz] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She was reviewing certain little incidents of Hester's being with her .
她 曾是 复习 肯定 小的 事件 的 海丝特的 存在 和 她 .

她正在回想海丝特和她在一起时发生的一些小事。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['traɪfəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ðen] ['ɡɪv(ə)n][noʊ]
A score of trifles to which she had then given no
一个 分数 的 琐事 到 哪个 她 有 然后 给定 不

她当时没有给予的二十件琐事

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[θɔːt] , [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][dʒaɪ'ɡæntɪk] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][moʊst] [prɪ'tenʃəs] [saɪnz] .
thought , now appeared in gigantic proportion with most pretentious signs .
想法 , 现在 出现 在 巨大 部分 和 最多 装腔作势 标志 .

思想，如今以巨大的规模出现，并带有最浮夸的标志。

['hestər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [wen] [ðə; ði][pɪn][hæd; həd] [bɪn] [bɔːst] .
Hester had shown no interest whatever when the pin had been lost .
海丝特 有 所示 不 兴趣 任何 什么时候 这 别针 有 到过 丢失的 .

别针丢失时，海丝特丝毫没有表现出任何兴趣。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [helpt] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
She had not helped look for it .
她 有 不是 帮助 看 为了 它 .

她没有帮忙寻找。

[dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , ['helən] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] ['klɪrli] [naʊ] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['hestər]
Just before the holidays , Helen remembered it clearly now , she had found Hester
只是 前 这 假期 , 海伦 记得 它 清楚地 现在 , 她 有 成立 海丝特

[ɪn][ðə; ði]['klaːzɪt] .
in the closet .
在 这 壁橱 .

海伦清楚地记得，就在假期前，她在壁橱里发现了海丝特。

['hestər] [hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [kən'fjuːzɪd] [ænd; ənd]
Hester had blushed and stammered and appeared much confused and
海丝特 有 脸红了 和 结结巴巴 和 出现 很多 使困惑 和

[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] [tuː; tə] ['helɪnz] ['kwɛstʃənz] .
had replied curtly to Helen's questions .
有 回复 简短地 到 海伦的 问题 .

海丝特脸红了，结结巴巴，显得十分困惑，对海伦的问题回答得十分简短。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [sə'spiʃəs] .
It was really very suspicious .
它 曾是 真的 非常 可疑的 .

这真的很可疑。

[ˈhelən] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] ['mætərz] .
Helen did not like to think of such matters .
海伦 做过 不是 喜欢 到 思考 的 这样的 事情 .

海伦不喜欢想这些事。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪdɪns] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
She had no desire to think evil of any one ; but the evidence was there .
她 有 不 欲望 到 思考 邪恶的 的 任何 一 ； 但 这 证据 曾是 那里 .
.
.
.

她并不想对任何人抱有恶意；但证据就在那里。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɡoʊ] [pæst] [ðæt] .
She could not go past that .
她 可以 不是 去 过去的 那 .

她无法释怀。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['trʌstɪd] ['hestər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
She had trusted Hester , and had really loved her .
她 有 可信 海丝特 , 和 有 真的 喜爱 她 .

她信任海丝特，也真心爱她。

[ˌhɪr'æftər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [noʊ] [wʌn] .
Hereafter she would trust and love no one .
此后 她 会 相信 和 爱 不 一 .

此后，她将不再信任和爱任何人。

['i:v(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdi] ['aʊər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] .
Even after the close of the study hour , there was no opportunity for .
甚至 后 这 关闭 的 这 学习 小时 , 那里 曾是 不 机会 为了

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

即使自习时间结束了，也没有机会进行交谈；

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [bel] , [ˈhelən] , [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈhæbɪt] ,
for at the ringing of the half - hour bell , Helen , contrary to her habit , .
为了 在 这 铃声 的 这 一半 - 小时 钟 , 海伦 , 相反 到 她 习惯 ,

因为每当半点钟响起，海伦都会一反常态地.....

[went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnjər] .
went down the hall to the room of one of the seniors .
去 向下 这 大厅 到 这 房间 的 一 的 这 老年人 .

沿着走廊走到一位高年级学生的房间。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [æsk] ['hestər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [hɜ:rt] [baɪ] [ðə; ði] .
She did not ask Hester to accompany her and the latter was hurt by the .
她 做过 不是 问 海丝特 到 陪伴 她 和 这 后者 曾是 伤害 经过 这
[ə'mɪʃ(ə)n] .
omission .
省略 .

她没有邀请海丝特陪她一起去，海丝特因此感到很伤心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ['ɔ:lmoust][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
They had been together almost six months and in that time such a thing
他们 有 到过 一起 几乎 六 几个月 和 在 那 时间 这样的 一个 事物
[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'kɜ:rd] .
had never before occurred .
有 绝不 前 发生 .

他们在一起将近六个月了，在这段时间里，这种事情从未发生过。

[ˈhestər] ['sləʊli] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] .
Hester slowly made ready for bed .
海丝特 缓慢地 制成 准备好 为了 床 .

海丝特缓缓地准备上床睡觉。

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[fju:mz] [ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
fumes of chocolate and fudge in the making were wafted to her from
烟雾 的 巧克力 和 做傻事 在 这 制作 是 飘散 到 她 从
[ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
the rooms at the lower end of the hall ,
这 房间 在 这 降低 结尾 的 这 大厅 ,
走廊尽头的房间里飘来制作巧克力和软糖的香气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] [læf] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and the chatter and laugh came with them .
和 这 喋喋不休 和 笑 来了 和 他们 .
他们身边传来一阵交谈声和笑声。

[nʊʊ][wʌn] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] .
No one called her to come .
不 一 称为 她 到 来 .
没有人打电话叫她过来。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
She felt forsaken and lonely .
她 毛毡 被遗弃的 和 孤独 .
她感到被抛弃和孤独。

[sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ['pri:vɪəs] [tu:; tə] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
Such occasions previous to this , she had not waited until a special invitation
这样的 场合 以前的 到 这 , 她 有 不是 等待 直到 一个 特别的 邀请
[hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,
had been given her ,
有 到过 给定 她 ,
在此之前，她从未等到收到特别邀请才出席此类场合。

[bʌt; bət][dʒɔɪnd][ænd; ənd] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['merɪ] - ['meɪkɪŋ] .
but joined and helped with the merry - making .
但 加入 和 帮助 和 这 欢乐 - 制作 .
但他加入了庆祝活动，并帮忙助兴。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['helən] .
She felt that something stood between her and Helen .
她 毛毡 那 某物 站立 之间 她 和 海伦 .
她感觉自己和海伦之间隔着什么。

[dʒʌst] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [nʊʊ] , [nɔːr][kəd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [sər'maɪz] .
Just what that something was , she did not know , nor could she surmise .
只是 什么 那 某物 曾是 , 她 做过 不是 知道 , 也不 可以 她 推测 .
她不知道那究竟是什么, 也无法猜测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]
There was nothing tangible for her thoughts to work upon to reach a
那里 曾是 没有什么 有形 为了 她 想法 到 工作 之上 到 抵达 一个
[kən'kluːz(ə)n] .
conclusion .
结论 .
她找不到任何具体的事物供她思考, 从而得出结论。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
She instinctively felt that something was wrong .
她 本能地 毛毡 那 某物 曾是 错误的 .
她本能地感觉出了什么事。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [keɪs] , [ɪn'stɪŋkt] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] .
In this particular case , instinct was stronger than reason .
在 这 特别的 案件 , 本能 曾是 更强 比 原因 .
在这个特殊案例中, 本能战胜了理性。

[ʃiː; ʃɪ] [krept] ['ɪntuː][bed] , [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ðɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [bel] [hæd; həd][nɔːt] [rʌŋ] .
She crept into bed , although the retiring bell had not rung .
她 悄悄地爬 进入 床 , 虽然 这 退休 钟 有 不是 梯子 .
虽然寝铃尚未响起, 她还是悄悄地爬上了床。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][aɪərən][kɑːts] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] [brɪ'twiːn]
The two little iron cots stood side by side with only a narrow space between
这 二 小的 铁 婴儿床 站立 边 经过 边 和 仅有的 一个 狭窄的 空间 之间
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
两张小铁床并排摆放, 中间只有一条狭窄的缝隙。

['helən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbəreɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .
Helen had always been the deliberate one of the two .
海伦 有 总是 到过 这 商榷 一 的 这 二 .
两人之中, 海伦一直是比较沉稳的那一个。

['hestər] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][bed] [brɪ'fɔːr] ['helən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .
Hester was generally in bed before Helen had finished her reading .
海丝特 曾是 一般来说 在 床 前 海伦 有 完成的 她 阅读 .
通常情况下, 海丝特在海伦读完书之前就已经上床睡觉了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['lætɜːz] ['hæbɪt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['hestərz] [bed][ænd; ənd] ['sɔːftli] ['kɪsɪŋ]
It had been the latter's habit to come to Hester's bed and softly kissing
它 有 到过 这 后者的 习惯 到 来 到 海丝特的 床 和 轻轻 接吻
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [tuː; tə] ['wɪspər] ,
her on the forehead to whisper ,
她 在 这 前额 到 耳语 ,
后者常常走到海丝特的床边, 轻轻地吻她的额头, 低声说:

" [gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['ruːmmeɪt] .
" **Good - night , little roommate .**
" 好的 - 夜晚 , 小的 室友 .
“晚安, 小室友。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] - [naɪt] [ðæt] ['hestər] [wʌz; wəz]
" **It was for this good - night that Hester was**
" 它 曾是 为了 这 好的 - 夜晚 那 海丝特 曾是
“正是为了这声晚安, 海丝特.....”

[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

等待。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪnˈsɪst] [ðen] [əˈpɑːn] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ˈtrʌblɪd] [ˈhelən] [ɔːr] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ]
She would insist then upon knowing what troubled Helen or what had gone wrong
她 会 坚持 然后 之上 会心 什么 麻烦 海伦 或者 什么 有 已消失 错误的
[tuː; tə] [kɔːz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌeɪlɪəˈneɪʃ(ə)n] .
to cause this feeling of alienation .
到 原因 这 感觉 的 异化 .

她会坚持要知道是什么困扰着海伦，或者发生了什么事导致了这种疏离感。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [praɪd] [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər] .
She would have cried had not her pride sustained her .
她 会 有 哭 有 不是 她 自豪 持续 她 .
若非自尊心作祟，她早就哭了。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]
The tears were very near the surface
这 眼泪 是 非常 靠近 这 表面
泪水几乎要流出来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [bæk] .
but she forced them back .
但 她 强制 他们 后退 .
但她把他们赶了回去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] .
She would cry for no one , no matter how that one treated her .
她 会 哭 为了 不 一 , 不 事情 如何 那 一 治疗 她 .
无论对方如何对待她，她都不会哭泣。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] [bel] , [ˈhelən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
A few moments before the retiring bell , Helen came into the bedroom .
一个 很少 时刻 前 这 退休 钟 , 海伦 来了 进入 这 卧室 .
临睡前几分钟，海伦走进了卧室。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] ,
Knowing that she was late and that the lights would soon be turned off ,
会心 那 她 曾是 晚的 和 那 这 灯 会 很快 是 转向 离开 ,
她知道自己迟到了，而且灯很快就要关了，

[ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [ˈheɪstɪli] [fɔːr; fər][bed] .
she prepared hastily for bed .
她 准备 草草 为了 床 .
她匆匆准备上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][wʌns] [ɡlæns] [tɔːrd] [ˈhestər] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]
She did not once glance toward Hester , but that might have been because she
她 做过 不是 一次 瞥一眼 朝向 海丝特 , 但 那 可能 有 到过 因为 她
[wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪd] .
was hurried .
曾是 慌忙 .
她一次也没有看向海丝特，但这可能是因为她行色匆匆。

[waɪl] [ˈhestər] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
While Hester lay and watched her , the lights went out .
尽管 海丝特 躺 和 观看 她 , 这 灯 去 出去 :

海丝特躺着看着她，这时灯灭了。

[ʃiː; ji] [hɜ:rd] [ˈhelən] [læf] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [seɪ] , " [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
She heard Helen laugh softly and say , " Just in time .
她 听到 海伦 笑 轻轻 和 说 , " 只是 在 时间 :

她听到海伦轻轻地笑着说：“真是及时。”

[aɪ][dʒʌst] [geɪv] [ðə; ði][ləst] [tɜ:rn] [tuː; tə] [maɪ] [her] .
I just gave the last turn to my hair .
我 只是 给予 这 最后的 转动 到 我的 头发 :

我刚刚把头发最后整理了一下。

" [ðen] [ʃiː; ji] [mu:vɪd] [tɜ:rd] [ðə; ði] [kɑ:t] ,
" Then she moved toward the cot ,
" 然后 她 已搬 朝向 这 婴儿床 ,

然后她走向婴儿床，

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [mu:vɪd] [tɜ:rd] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [nɑ:t] [nɪr] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈru:mmeɪt] .
but she moved toward the outside and not near that of her roommate .
但 她 已搬 朝向 这 外部 和 不是 靠近 那 的 她 室友 :

但她走向了外面，而不是靠近她的室友。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊmsɪknəs] .
Hester was overcome with homesickness .
海丝特 曾是 克服 和 思乡之情 :

海丝特思乡心切。

[hɜ:r; hər] [praɪd] [tʊk] [tuː; tə] [ɪtˈself] , [wɪŋz] .
Her pride took to itself , wings .
她 自豪 采取 到 本身 , 翅膀 :

她的骄傲仿佛长出了翅膀。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:rˈself] [ɪn] [bed] , [ʃiː; ji] [tɜ:rnd] [tɜ:rd] [ˈhelən] .
Raising herself in bed , she turned toward Helen .
提高 她自己 在 床 , 她 转向 朝向 海伦 :

她撑起身子，转向海伦。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈɡɑ:tn] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈhelən] ?
" Have you forgotten something , Helen ?
" 有 你 被遗忘的 某物 , 海伦 ?

海伦，你是不是忘了什么事？

[ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [em ˈi:] [ɡʊd] - [naɪt] ?
Are you not going to bid me good - night ?
是 你 不是 去 到 出价 我 好的 - 夜晚 ?

你不打算跟我道晚安吗？

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" [ˈʊrli] .
" Surely .
" 一定 :

“一定。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈhestər] . "
Good - night , Hester . "
好的 - 夜晚 , 海丝特 : "

“晚安，海丝特。”

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [wei] , [ˈhelən] .
" But not that way , Helen .
" 但 不是 那 方式 , 海伦 .

“但不是那样，海伦。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
I mean the way you always have done .
我 意思是 这 方式 你 总是 有 完毕 .

我的意思是，像你一直以来那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" There was silence for an instant .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 立即的 .

一阵短暂的沉默。

[tu:; tə] [ˈhestər] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [ˈhelən] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli]
To Hester it seemed as though hours had passed before Helen replied gently
到 海丝特 它 似乎 作为 尽管 小时 有 通过了 前 海伦 回复 轻轻地
[ænd; ənd][ˈfɜ:rmli] ,
and firmly ,
和 牢牢 ,

在海丝特看来，仿佛过了几个小时，海伦才温柔而坚定地回答道。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [ˈhestər] .
" Not to - night , Hester .
" 不是 到 - 夜晚 , 海丝特 .

“今晚不行，海丝特。”

[aɪ] — [aɪ] — [ˈkænd:t] — [tu:; tə] - [naɪt] .
I — I — cannot — to - night .
我 — 我 — 不能 — 到 - 夜晚 .

我——我——今晚不能。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈæftər] [ðɪs] , [ˈhestər] [ˈɔ:ldən] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [sku:l] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] .
After this , Hester Alden believed that school could never be as it had been .
后 这 , 海丝特 奥尔登 相信 那 学校 可以 绝不 是 作为 它 有 到过 .

此后，海丝特·奥尔登认为学校再也无法回到从前了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [pru:vɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
The first day proved that she was wrong .
这 第一的 天 已证实 那 她 曾是 错误的 .

第一天就证明她错了。

[ˈaʊtwərdli] , [laɪf][æt; ət] [ˈdɪkɪnsən] [mu:vɪd] [ɑ:n][æz; əz] [brɪˈfɔ:r] .
Outwardly , life at Dickinson moved on as before .
向外 , 生活 在 迪金森 已搬 在 作为 前 .

表面上看，迪金森学院的生活一切照旧。

[ˈnoʊ][wʌŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈnoʊ] [ɔːr] [ker] [ðæt] [ˈhestər] [ˈɔːldən][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
No one appeared to know or care that Hester Alden had been touched to the
不 一 出现 到 知道 或者 关心 那 海丝特 奥尔登 有 到过 感动 到 这
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

似乎没有人知道或关心海丝特·奥尔登曾遭受过深入骨髓的伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] .
and that she was very miserable and unhappy .
和 那 她 曾是 非常 悲惨的 和 不开心 .

她非常痛苦，很不快乐。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrtəsi] [ɪtˈself] .
Helen was courtesy itself .
海伦 曾是 礼貌 本身 .

海伦本身就很有礼貌。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˈhestər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
She was careful to include Hester in all her invitations ,
她 曾是 小心 到 包括 海丝特 在 全部 她 邀请函 ,

她每次发出邀请时都会特意邀请海丝特。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerfɪnəs] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti]
but it was a carefulness forced upon her from a sense of duty
但 它 曾是 一个 谨慎 强制 之上 她 从 一个 感觉 的 责任

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] .
and not from love .
和 不是 从 爱 .

但这是一种出于责任感而非爱意而被迫表现出的谨慎。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌl] .
Hester was not dull .
海丝特 曾是 不是 乏味的 .

海丝特并不乏味。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
She felt the difference .
她 毛毡 这 不同之处 .

她感觉到了不同。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ˈhelən] .
She could be quite as proud as Helen .
她 可以 是 相当 作为 自豪的 作为 海伦 .

她完全可以像海伦一样感到自豪。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhaɪər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]
So she raised her head a trifle higher as she walked and drew her
所以 她 提高 她 头 一个 琐事 更高 作为 她 步行 和 画 她
[ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [tuː; tə] [ˈhelən] [ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪdʒɪd] [ˈkɜːrtəsi]
shoulders a little more rigid and gave back to Helen the same rigid courtesy
肩膀 一个 小的 更多的 死板的 和 给予 后退 到 海伦 这 相同的 死板的 礼貌

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] .
that she was receiving .
那 她 曾是 接收 .

于是，她走路时微微抬起头，肩膀也挺得更僵硬了一些，以同样的僵硬礼貌回应了海伦。

[tuː; tə] [ˈhestər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtrædʒɪk] .
To Hester it was tragic .
到 海丝特 它 曾是 悲惨 .

对海丝特来说，这是一场悲剧。

[ðə; ði][eɪliə'heɪ](ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The alienation was a genuine sorrow to her .
这 异化 曾是 一个 真的 悲哀 到 她 .

这种疏离感让她感到真切的悲伤。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] ['mɪrli] [lʊkt] [ɑ:n] , [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] ['fu:lɪʃli] .

To one who merely looked on , the two girls were acting foolishly .
到 一 WHO 仅仅 看起来 在 , 这 二 女孩们 是 表演 愚蠢地 .

在旁观者看来, 这两个女孩的行为很愚蠢。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm]

A few words would have cleared away the misunderstanding and saved them
一个 很少 字 会 有 已清除 离开 这 误解 和 已保存 他们

[frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

from suffering .
从 痛苦 .

几句话就能消除误会, 让他们免受痛苦。

[ˈhelən] ['æktɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [fɪ; ji] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

Helen acted from what she thought was a high sense of justice ;
海伦 行动 从 什么 她 想法 曾是 一个 高的 感觉 的 正义 ;

海伦的行为是出于她自认为的崇高正义感;

[ˈhestərz] ['æk(ə)n][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [praɪd] ['oʊnli] .

Hester's action was from pride only .
海丝特的 行动 曾是 从 自豪 仅有的 .

海丝特的行为完全是出于骄傲。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] ,

The other girls in the dormitory knew not the cause of the estrangement ,
这 其他 女孩们 在 这 宿舍 知道 不是 这 原因 的 这 隔阂 ,

宿舍里的其他女生并不知道她们疏远的原因。

[fɔ:r; fər][bəʊθ] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈhestər] [hæd; həd] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wɪt] [ɪm'peld] [ðem; ðəm]

for both Helen and Hester had that sense of honor which impelled them
为了 两个都 海伦 和 海丝特 有 那 感觉 的 荣誉 哪个 被迫 他们

[tu:; tə] [ki:p] [kloʊzd] [lɪps][ɑ:n] [sʌt] ['mætərz] .

to keep closed lips on such matters .
到 保持 关闭 嘴唇 在 这样的 事情 .

海伦和海丝特都有一种强烈的荣誉感, 促使她们对这类事情保持沉默。

[ðə; ði] [ɪntu'ɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ:lz][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'ferz] [brɪ'twi:n] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈhestər]

The intuition of the girls told them that affairs between Helen and Hester
这 直觉 的 这 女孩们 讲述 他们 那 事务 之间 海伦 和 海丝特

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] .

were not quite the same .
是 不是 相当 这 相同的 .

女孩们的直觉告诉她们, 海伦和海丝特之间的事并不完全相同。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðer; ðər] [ɪntu'ɪ](ə)n] ['kæɪɪd] [ðem; ðəm] .

That was as far as their intuition carried them .
那 曾是 作为 远的 作为 他们的 直觉 携带 他们 .

他们的直觉也仅止于此。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [ʌn'hæpɪnəs] , ['mætərz] [æt; ət] ['dɪkɪnsən] [mu:vɪd] [ɑ:n][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .

In spite of Hester's unhappiness , matters at Dickinson moved on as before .
在 尽管如此 的 海丝特的 不快乐 , 事情 在 迪金森 已搬 在 作为 前 .

尽管海丝特很不开心, 但狄金森学院的事情还是照常进行着。

[rə'nei] [keɪm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ; ['\ːmə] [læft] ['merəli] ;
Renee came to borrow ; Erma laughed merrily ;
蕾妮 来了 到 借 ; 艾尔玛 笑了 兴高采烈地 ;

蕾妮来借东西；厄玛开怀大笑；

[ˈmeɪm] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
Mame wept over the condition of her clothes which looked as though they
梅姆 哭泣 超过 这 状况 的 她 衣服 哪个 看起来 作为 尽管 他们

[wɜːr; wər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['teɪlər] ;
were fresh from the French tailor ;
是 新鲜的 从 这 法语 裁缝 ;

梅姆看到自己的衣服，不禁哭了起来，那些衣服看起来像是刚从法国裁缝那里拿出来的一样。

[ˈdʒəʊzɪfɪːn] [gruː] ['eləkwənt] [ɑːn] ['muːnlait] , [ʌv] - ['stɔːrɪz] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['sʌbdʒekts] ;
Josephine grew eloquent on moonlight , love - stories , and kindred subjects ;
约瑟芬 生长 雄辩 在 月光 , 爱 - 故事 , 和 亲属 主题 ;

约瑟芬谈起月光、爱情故事和相关话题时，总是滔滔不绝；

['meli] [raɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
Mellie Wright came and went like a gentle ray of sunshine .
梅莉 赖特 来了 和 去 喜欢 一个 温和的 射线 的 阳光 .

梅莉·赖特就像一缕温柔的阳光，来去匆匆。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] ['hestər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meli] ,
The strangest part of all to Hester was that Mellie ,
这 最奇怪的 部分 的 全部 到 海丝特 曾是 那 梅莉 ,

对海丝特来说，最奇怪的是梅莉.....

[huː] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hoʊtɪs] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
who never appeared to notice what took place , was first to grasp the situation .
WHO 绝不 出现 到 注意 什么 采取 地方 , 曾是 第一的 到 抓牢 这 情况 .

那个似乎从未注意到发生了什么事的人，却是第一个意识到问题的所在。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən]
Before the week had passed , she made an
前 这 星期 有 通过了 , 她 制成 一个

一周还没过去，她就做了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['hestər] [ɑːn][ðə; ði] ['kæmpəs] .
occasion to join Hester on the campus .
场合 到 加入 海丝特 在 这 校园 .

有机会和海丝特一起在校园里。

[noʊ] ['refrəns] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər]
No reference at all was made to the state of depression which hung over
不 参考 在 全部 曾是 制成 到 这 状态 的 沮丧 哪个 悬挂 超过

['hestər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
Hester like a cloud ,
海丝特 喜欢 一个 云 ,

书中完全没有提及笼罩在海丝特头上的那团阴云般的抑郁情绪。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ['kæərɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðiːz]
but before the two had parted , the younger girl carried with her these
但 前 这 二 有 分手了 , 这 年轻 女孩 携带 和 她 这些

[ɪm'preʃəns] :
impressions :
印象 :

但在两人分别之前，小女孩心中留下了这些印象：

[ˈevriθɪŋ] [kʌmz] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] [wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] ;
Everything comes right some day , and that day comes when least expected ;
一切 来 正确的 一些 天 , 和 那 天 来 什么时候 至少 预期的 ;
一切终将好转, 而那一天往往在最意想不到的时候到来;

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [ɪf] [wʌn] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]
nothing matters if one continues to do what is right , regardless of other people's
没有什么 事情 如果 一 继续 到 做 什么 是 正确的 , 不管 的 其他 人们的
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][wʌn] ;
opinion of one ;
观点 的 一 ;
只要坚持做正确的事, 无论别人怎么评价自己, 都无关紧要;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ɪz] [bluː] ,
and if one is blue ,
和 如果 一 是 蓝色的 ,
如果其中一个 是蓝色的 ,

[ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][duː][aɪˈtiː] [ˈkwɪkli] .
the best thing to do is to do something and do it quickly .
这 最好的 事物 到 做 是 到 做 某物 和 做 它 迅速地 .
最好的办法就是行动起来, 而且要快。

[ˈmeli] [dɪd][nɑːt] [pʊt] [hɜːr; hər] [fəˈlɑːsəfi] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
Mellie did not put her philosophy into those words ,
梅莉 做过 不是 放 她 哲学 进入 那些 字 ,
梅莉并没有用这些话表达她的哲学理念。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
nor did she make a personal application for her companion .
也不 做过 她 制作 一个 个人的 应用 为了 她 伴侣 .
她也没有亲自为她的同伴提出申请。

[ðə; ðɪ][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ɪmˈprefəns] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ʌnˈkɑːŋjəsli] .
The strongest impressions are those which we receive unconsciously .
这 最强 印象 是 那些 哪个 我们 收到 不知不觉 .
我们最深刻的印象往往是无意识接收到的。

[ˈæftər] [ðɪs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmeli] , [ˈhestərz] [praɪd] [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] .
After this talk with Mellie , Hester's pride and ambition were aroused .
后 这 讲话 和 梅莉 , 海丝特的 自豪 和 志向 是 被唤醒 .
与梅莉谈话后, 海丝特的自尊心和野心被激发了出来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
She was indignant with herself that she had given way to any show of
她 曾是 愤怒 和 她自己 那 她 有 给定 方式 到 任何 展示 的
[ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [kənˈtroʊl]
feeling and vowed to herself that from that instant she would not lose control
感觉 和 发誓 到 她自己 那 从 那 立即的 她 会 不是 失去 控制
[ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪˈmæʊjənz] .
over her emotions .
超过 她 情绪 .
她对自己竟然流露出任何情感感到愤慨, 并向自己发誓, 从这一刻起, 她绝不会再失去对情绪的控制。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈbæskɪt] - [bɔːl] [ˈpræktɪs] [ˈfaːloʊd] [kloʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈrezəˈluːjənz]
Fortunately for her , basket - ball practice followed close on her resolutions
幸运的是 为了 她 , 篮子 - 球 实践 随后 关闭 在 她 决议
[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] ,
and putting her thoughts into action ,
和 推杆 她 想法 进入 行动 ,
幸运的是, 她下定决心后不久就开始了篮球训练, 并将想法付诸行动。

[ˈstreŋθənd] [hɜːr; həɹ] .
strengthened her .
加强 她 .

这让她变得更坚强。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [raɪt] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [skrʌb] [tiːm]
She played right guard on the scrub team
她 玩 正确的 警卫 在 这 擦洗 团队

她在替补队里打右后卫。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[wɪð; wɪθ][ˈednə] - [əˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
with Edna Turnbach opposed to her .
和 埃德娜 - 反对 到 她 .

埃德娜·特恩巴赫反对她。

[ˈednə][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] , [ˈwaɪəri] , [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [æn; ən] [əˈpəʊnənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [waɪl]
Edna was little , wiry , and active , an opponent that was really worth while
埃德娜 曾是 小的 , 细长的 , 和 积极的 , 一个 对手 那 曾是 真的 值得 尽管
.
.
.

埃德娜个子矮小，身形精瘦，行动敏捷，是一个非常值得一战的对手。

[ˈhestər] [kæst][hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Hester cast her troubles to the wind and went into the game with all
海丝特 投掷 她 麻烦 到 这 风 和 去 进入 这 游戏 和 全部
[hɜːr; həɹ][ˈenərɔːdʒi] .
her energy .
她 活力 .

海丝特将烦恼抛诸脑后，全力投入到比赛中。

[ˈednə][wʌz; wəz] [kwɪk] , [bʌt; bət] [ˈhestər] [mætʃt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [kuːl] [kælkjʊˈleɪʃ(ə)n] .
Edna was quick , but Hester matched her with cool calculation .
埃德娜 曾是 快的 , 但 海丝特 匹配 她 和 凉爽的 计算 .

埃德娜反应很快，但海丝特凭借冷静的算计与她不相上下。

[hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [straɪdz] [wɜːr; wər][ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈednəz] [kwɪk] [wʌnz] ;
Her long strides were equal to Edna's quick ones ;
她 长的 步幅 是 平等的 到 埃德娜的 快的 一个 ;

她的大步和埃德娜的快步一样快；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept]
and she had the advantage of length of arms which could be kept
和 她 有 这 优势 的 长度 的 武器 哪个 可以 是 保留
[bɪˈjɑːnd] [ˈednəz] [riːtʃ] .
beyond Edna's reach .
超过 埃德娜的 抵达 .

而且她还拥有手臂长的优势，可以始终保持在埃德娜够不到的地方。

[ðə; ði] [left] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [skrʌb] [tiːm] [wʌz; wəz] [ˈemə] [huː] [riˈzembld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌtʃ] [dɔːl]
The left guard on the scrub team was Emma who resembled a little Dutch doll
这 左边 警卫 在 这 擦洗 团队 曾是 艾玛 WHO 类似 一个 小的 荷兰语 玩具娃娃
[wuːnd] [ʌp][ænd; ənd][set] [tuː; tə] [ˈmuːvɪŋ] .
wound up and set to moving .
伤口 向上 和 放 到 移动 .

手术小组的左侧护卫是艾玛，她就像一个上了发条的小荷兰娃娃，随时准备行动。

[ˈemə] [hæd; həd][noʊ] [gaɪl] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][self] -
Emma had no guile in her disposition and was utterly lacking in self -
艾玛 有 不 诡计 在 她 处置 和 曾是 完全地 缺乏 在 自己 -
[əˈsɜːrɪ(ə)n] .
assertion .
断言 .

艾玛性格单纯，毫无狡诈之心，而且完全缺乏自信。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmaɪəd] [ˈhestəɹz] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈɪntuːɪ][hɜːr; həɹ][hændz] .
She admired Hester's playing and never failed to play the ball into her hands .
她 钦佩 海丝特的 玩耍 和 绝不 失败的 到 玩 这 球 进入 她 双手 .

她很欣赏海丝特的球技，总是把球传到她手中。

[dʒʌst][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈhestəɹz] [hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] ,
Just the moment Hester's hand touched the ball ,
只是 这 片刻 海丝特的 手 感动 这 球 ,

就在赫斯特的手碰到球的那一刻，

[ˈemə] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , - .
Emma encouraged her with cries of " Show them how to play , Hessie .
艾玛 鼓励 她 和 哭泣 的 " 展示 他们 如何 到 玩 , - .

艾玛大声鼓励她：“赫西，给他们示范怎么玩。”

[ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [skrʌbz] [pleɪ] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [get] [ˈstɑːrtɪd] .
Show them how scrubs play when they once get started .
展示 他们 如何 磨砂膏 玩 什么时候 他们 一次 得到 开始 .

让他们见识见识一下菜鸟一旦上场会是什么样子。

" [ˈemə] [wʌz; wəz][bəʊθ][æŋ; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][æŋ; ən] [ədˈvæntɪdʒ] .
" Emma was both an inspiration and an advantage .
" 艾玛 曾是 两个都 一个 灵感 和 一个 优势 .

“艾玛既是我的灵感源泉，也是我的优势。”

[ˈhestəɹ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈenərɟi] .
Hester played with all her energy .
海丝特 玩 和 全部 她 活力 .

海丝特玩得非常投入。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; həɹ] , [wʌn] [maɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ]
To watch her , one might believe that all the future depended upon the winning
到 手表 她 , 一 可能 相信 那 全部 这 未来 取决于 之上 这 获胜

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
of the game .
的 这 游戏 .

看着她，人们可能会觉得她的未来全都取决于这场比赛的胜负。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɔːl] [ðə; ði] [ˈɪnstənt]
For the first half , she had the ball the instant
为了 这 第一的 一半 , 她 有 这 球 这 立即的

上半场，她一拿到球就立刻控球。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [hænd][hæd; həd] [left] [ˌaɪˈtiː] .
the captain's hand had left it .
这 船长的 手 有 左边 它 .

船长的手离开了它。

[ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] [ˈemə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [ˈdeftnəs] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
Passing it on to Emma with a quickness and deftness which was almost
通过 它 在 到 艾玛 和 一个 速度 和 灵巧 哪个 曾是 几乎
[brɪˈɑːnd] [brɪˈliːf] ,
beyond belief ,
超过 信仰 ,

他以令人难以置信的速度和技巧将东西递给了艾玛。

[ʃiː; jɪ] [rʌft] [ˈfɔːrwəd][ɪn] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɛməz] [rɪˈtʃːrɪn] [pæs] .
she rushed forward in position to receive Emma's return pass .
她 匆忙 向前 在 位置 到 收到 艾玛的 返回 经过 .

她迅速上前，准备接住艾玛的回传球。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ˈednə][wʌz; wəz] [kloʊz][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
It was no easy matter for Edna was close at her heels and the
它 曾是 不 简单的 事情 为了 埃德娜 曾是 关闭 在 她 高跟鞋 和 这
[ˈsentər] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
center stood in her way .
中心 站立 在 她 方式 .

这并非易事，因为埃德娜紧随其后，而中心挡在了她的去路前面。

[bʌt; bət][baɪ] [kwɪk] [saɪd] [ˈmuːvmənts] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [brɪˈniːθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ]
But by quick side movements , a sudden jerk beneath outstretched arms , the thing
但 经过 快的 边 移动 , 一个 突然 混蛋 下面 伸展 武器 , 这 事物
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

但通过快速的侧身移动，以及伸出双臂的突然猛拉，事情就完成了。

[ˈoʊnli] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][hæf] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔːl] [wɜːrkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Only once during the first half was the ball worked back to the goal of the
仅有的 一次 期间 这 第一的 一半 曾是 这 球 工作 后退 到 这 目标 的 这
[əˈpəʊzɪŋ] [tiːm] ;
opposing team ;
反对 团队 ;

上半场只有一次球被回传到对方球门前；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] .
but even then it did not make a score .
但 甚至 然后 它 做过 不是 制作 一个 分数 .

但即便如此，它也没有得分。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈmɪnɪts] ,
For three minutes ,
为了 三 分钟 ,

持续三分钟，

[aɪ ˈtiː] [went] [frʌm; frəm][end] [tuː; tə][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][æt; ət] [læst] [went] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
it went from end to end of the cage and at last went from the
它 去 从 结尾 到 结尾 的 这 笼 和 在 最后的 去 从 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skrʌbz] [ɑːn][ə; eɪ] [faʊl] [ðæt] [ˈemə] [hæd; həd] [meɪd] .
hands of the scrubs on a foul that Emma had made .
双手 的 这 磨砂膏 在 一个 犯规 那 艾玛 有 制成 .

它从笼子的一端传到另一端，最后从替补队员手中飞了出去，而这一切都是因为艾玛犯规。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] , [ˈhestər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈpleɪŋ] [raɪt] [ɡɑːrd] .
During the game , Hester was not only playing right guard .
期间 这 游戏 , 海丝特 曾是 不是 仅有的 玩耍 正确的 警卫 .

比赛中，赫斯特不仅担任右后卫。

[ʃiː, ʃɪ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['emə] — [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
She played the game alone with a little assistance from Emma — a game of
她 玩 这 游戏 独自的 和 一个 小的 协助 从 艾玛 — 一个 游戏 的
['sɑːlətər] .
solitaire .
单人纸牌游戏 .

她独自一人玩纸牌游戏，艾玛稍加帮助——玩的是单人纸牌游戏。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [tiːm] [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [skɔːr] .
She was the team and made every score .
她 曾是 这 团队 和 制成 每一个 分数 .

她就是球队的灵魂人物，包揽了所有得分。

[mɪs] ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['weldən] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gæləri] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
Miss Watson and Doctor Weldon stood in the gallery looking on .
错过 沃森 和 医生 韦尔登 站立 在 这 画廊 寻找 在 .

沃森小姐和韦尔登医生站在旁听席上观看。

" ['hestər] ['ɔːldən] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pɜːrs(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['wɑːtsn] .
" Hester Alden is a brilliant person , " said Miss Watson .
" 海丝特 奥尔登 是 一个 杰出的 人 , " 说 错过 沃森 .

“海丝特·奥尔登是个才华横溢的人，”沃森小姐说。

" [ʃiː, ʃɪ] [wɪl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [kən'tɪnjuːz] .
" She will amount to something if she continues .
" 她 将要 数量 到 某物 如果 她 继续 .

“如果她继续努力，她将来一定会有所成就。”

" [,piː 'dʒiː] - [,piː 'dʒiː]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

" [ʃiː, ʃɪ] [kæn; kən] [duː] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .
" She can do little in mathematics .
" 她 能 做 小的 在 数学 .

“她数学很差。”

[ʃiːl] [pæs] [ɑːn] [ə'baʊt] ['sev(ə)ntɪ] - [faɪv] [pər] [sent] , " [sed] [mɪs] [lerd] .
She'll pass on about seventy - five per cent , " said Miss Laird .
壳 经过 在 关于 七十 - 五 每 中心 , " 说 错过 领主 .

莱尔德小姐说：“她会把大约百分之七十五的钱捐出去。”

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪ'reɪzd] ['hestərz] [neɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [gʊd] [bʊks] ,
She had long since erased Hester's name from her good books ,
她 有 长的 自从 已擦除 海丝特的 姓名 从 她 好的 图书 ,

她早就把海丝特的名字从自己的好人名单中抹去了。

[fɔːr; fər] [mɪs] [lerd] [nuː] ['oʊnli] ['æŋɡlɪz] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪzənz] , [fɪkst] ['væljuːz] [ænd; ənd] ['reɪfjəʊz] ,
for Miss Laird knew only angles and equations , fixed values and ratios ,
为了 错过 领主 知道 仅有的 角度 和 方程式 , 固定的 值 和 比率 ,

因为莱尔德小姐只知道角度和方程式、固定值和比率，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [nɔːr] [ædmə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪnd] [wɪt] [wʌz; wəz] [nɔːt]
and had no conception of nor admiration for a mind which was not
和 有 不 概念 的 也不 钦佩 为了 一个 头脑 哪个 曾是 不是

[æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] .
as her own .
作为 她 自己的 .

她既不理解也不欣赏与自己不同的思想。

[mɪs] ['wɑ:tsn] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .

Miss Watson laughed at this remark .
错过 沃森 笑了 在 这 评论 :

沃森小姐被这番话逗笑了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlɪbərəl] - [ˈmaɪndɪd][ðæn; ðən] [mɪs] [lɜrd] [ænd; ɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]

She was more liberal - minded than Miss Laird and was not disappointed to
她 曾是 更多的 自由主义 - 有思想 比 错过 领主 和 曾是 不是 失望的 到

[faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][nɑ:t][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪp] .

find that her girls were not all of the same type .
寻找 那 她 女孩们 是 不是 全部 的 这 相同的 类型 :

她比莱尔德小姐思想更开明，发现自己的女孩们并非都是同一类型，她并没有感到失望。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊpən][æən; ən] [ˈɔɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] - [naɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃɪz(ə)l] , " " You can open an oyster with a pen - knife as well as a chisel , "
" 你 能 打开 一个 牡蛎 和 一个 笔 - 刀 作为 出色地 作为 一个 凿 , " "

[ʃiː; ʃɪ] [sed] .

she said .
她 说 :

“你可以用小刀或凿子打开牡蛎，”她说。

[mɪs] [lɜrd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈspi:kər] .

Miss Laird glanced at the speaker .
错过 领主 瞥了一眼 在 这 扬声器 :

莱尔德小姐瞥了一眼演讲者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlɑːdʒɪk(ə)][bʌt; bət][nɑ:t] [ˈwɪtɪ] .

She was logical but not witty .
她 曾是 逻辑 但 不是 机智 :

她逻辑清晰，但并不机智。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][græsp][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] , [mɪs] ['wɑ:tsn] [kən'tɪnjuːd] .

Seeing that she did not grasp the meaning , Miss Watson continued .
看到 那 她 做过 不是 抓牢 这 意义 , 错过 沃森 持续 :

见她没有理解意思，沃森小姐继续说道。

" [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔɪstər] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌnz] [ˈlɪt(ə)l][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [lɜrd] .

" Taking the oyster as each one's little world , you know , Miss Laird .
" 采取 这 牡蛎 作为 每个 一个人的 小的 世界 , 你 知道 , 错过 领主 :

“把牡蛎当作每个人的小世界，你知道的，莱尔德小姐。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men][ænd; ɪnd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [əˈtʃɪːvd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

I have known men and women who have achieved a wonderful amount of
我 有 已知 男人 和 女性 WHO 有 已达成 一个 精彩的 数量 的

[sək'ses] [ænd; ɪnd] [ˈhæpɪnəs] [huː] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ˈsev(ə)ntɪ] [pər] [sent] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

success and happiness who could not have made seventy per cent on one of
成功 和 幸福 WHO 可以 不是 有 制成 七十 每 中心 在 一 的

[jɔːr; jər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz] .

your examinations .
你的 考试 :

我认识一些取得了巨大成功和幸福的男男女女，但他们在你们的考试中却连70%的分数都拿不到。

" [ˈdɑːktər] [ˈweldən] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

" Doctor Weldon had listened in silence .
" 医生 韦尔登 有 听着 在 沉默 :

韦尔登医生一直默默地听着。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈhestər] [ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [ɪn'tens]

She had sat watching Hester during that intense
她 有 卫星 观看 海丝特 期间 那 激烈的

她曾坐在那里，注视着海丝特度过那段紧张的时光。

[fɜːrst][hæf] .
first half .
第一的 一半 .

上半场。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃərz] .
She read deeper than either of her teachers .
她 读 更深 比 任何一个 的 她 教师 .

她的阅读深度比她的两位老师都深。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈfɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈhestər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" I am fearful for Hester , " she said at last .
" 我 是 可怕 为了 海丝特 , " 她 说 在 最后的 .

“我为海丝特感到害怕,”她最后说道。

[ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈoʊnli] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
She spoke so low that only Miss Watson heard her .
她 辐 所以 低的 那 仅有的 错过 沃森 听到 她 .

她说话声音很小，只有沃森小姐能听见。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ˈiːzəli] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [faɪt] [ɔːf] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][drɑːps][frʌm; frəm]
" She is too easily hurt , and she'll fight off showing it until she drops from
" 她 是 也 容易地 伤害 , 和 壳 斗争 离开 显示 它 直到 她 滴 从
[ɪgˈzɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 .

“她太容易受伤了，她会一直强忍着不表现出来，直到精疲力竭倒下为止。”

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl] ,
If I know the girl ,
如果 我 知道 这 女孩 ,

如果我认识那个女孩，

[hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈpleɪɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
her good playing this evening is not so much for love of the game ,
她 好的 玩耍 这 晚上 是 不是 所以 很多 为了 爱 的 这 游戏 ,

她今晚的出色表现并非完全出于对这项运动的热爱，

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] . "
as it is to hide the fact that something has gone wrong . "
作为 它 是 到 隐藏 这 事实 那 某物 有 已消失 错误的 . "

因为这是为了掩盖出了问题的事实。

" [ˈræðər] [æn; ən] [ˈeksələnt] [treɪt] .
" Rather an excellent trait .
" 相当 一个 出色的 特征 .

“这真是一个优秀的品质。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [mɪs] [ˈwɑːtsn] .
Do you not think so ? " said Miss Watson .
做 你 不是 思考 所以 ? " 说 错过 沃森 .

“你不这么认为吗？”沃森小姐问道。

" [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ] [ˈwaɪnər] ,
" Personally , I despise a whiner ,
" 亲自 , 我 鄙视 一个 抱怨者 ,

“我个人非常讨厌爱抱怨的人。”

[ænd; ʌnd] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [gʊʊz] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɪti] .
and haven't a bit of sympathy for a girl who goes about asking for pity .
和 还没有 一个 少量 的 同情 为了 一个 女孩 WHO 去 关于 问 为了 遗憾 .

对一个到处乞求同情的女孩，我一点也不同情。

[praɪd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [aɪ 'tiː][hɪlpz][juː 'es] ['kʌvər] [ʌp][ə'ʊər; ɑːr] [oʊn] ['bruːzɪz] . " **Pride is a good thing when it helps us cover up our own bruises** . "
自豪 是 一个 好的 事物 什么时候 它 帮助 我们 覆盖 向上 我们的 自己的 瘀伤 . "

骄傲固然是好事，但它能帮助我们掩盖自身的伤痕。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [faɪn] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [oʊvər'dʌn] .
" **It is very fine , if it is not overdone** .
" 它 是 非常 美好的 , 如果 它 是 不是 做得太过火了 .

“只要不过火，味道就很好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [stiːm] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪlər] ['ʌndər] [haɪ] ['prefər] .
You know you cannot keep all the steam in a boiler under high pressure .
你 知道 你 不能 保持 全部 这 蒸汽 在 一个 锅炉 在下面 高的 压力 .

你知道你不可能让锅炉里的所有蒸汽都一直处于高压状态。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪftɪ] [vælv] [ɔːr] — ['trʌb(ə)] .
There must be a safety valve or — trouble .
那里 必须 是 一个 安全 阀门 或者 — 麻烦 .

必须要有安全阀，否则——就会出问题。

[aɪ][hoʊp] ['hestər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [ɪn'tens] .
I hope Hester will not be too intense .
我 希望 海丝特 将要 不是 是 也 激烈的 .

我希望海丝特不要太强势。

[ɪn'tens] [foʊk] [niːd] [sʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [ɔːr] [ðeɪ] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)] [ə'baʊt]
Intense folk need such a lot of self - control , or they make every one miserable about
激烈的 民间 需要 这样的 一个 很多 的 自己 - 控制 , 或者 他们 制作 每一个 — 悲惨的 关于

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

性格强烈的人需要很强的自制力，否则他们会让周围的人都感到痛苦。

" [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [staːpt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **The conversation stopped at this point** .
" 这 对话 停止 在 这 观点 .

谈话就此结束。

[ðə; ði] ['præktɪs] [geɪm] [wʌz; wəz][oʊvər][ænd; ʌnd] [mɪs] ['waːtsn] [went]
The practice game was over and Miss Watson went
这 实践 游戏 曾是 超过 和 错过 沃森 去

练习赛结束了，沃森小姐走了

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[bɪ'loʊ] [ænd; ʌnd][ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːlz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri]
below and into the cage to see that the girls were taking the necessary
以下 和 进入 这 笼 到 看 那 这 女孩们 是 采取 这 必要的

[pri'kɔːʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ræps] .
precautions in regard to wraps .
防范措施 在 看待 到 卷饼 .

下面，进入笼子里，看到女孩们在裹布方面采取了必要的预防措施。

" ['hestər] ['ɔ:ldən] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət]['eksɪtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
" Hester Alden will play at Exeter , " was the general opinion at the close of
" 海丝特 奥尔登 将要 玩 在 埃克塞特 , " 曾是 这 一般的 观点 在 这 关闭 的
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

比赛结束后，人们普遍认为“海丝特·奥尔登将在埃克塞特上场比赛”。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['serə] ['sʌmṑsən] .
" I am sure of that , " said Sara Summerson .
" 我 是 当然 的 那 , " 说 萨拉 萨默森 .

“我对此深信不疑，”萨拉·萨默森说道。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɪs] ['wɑ:tsn] .
" During the game I was where I could see Miss Watson .
" 期间 这 游戏 我 曾是 在哪里 我 可以 看 错过 沃森 .

“比赛期间，我一直待在能看到沃森小姐的地方。”

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:ɾ; hər] .
Nothing escaped her .
没有什么 逃脱 她 .

没有什么能逃过她的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tft] ['evri] [mu:v] ['hestər] [meɪd] .
She watched every move Hester made .
她 观看 每一个 移动 海丝特 制成 .

她密切关注着海丝特的一举一动。

['emə] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ðæt] [faʊl] [pʊt] [hɜ:ɾ; hər][ɑ:n] [mɪs] ['wɑ:tsənz] [blæk] [lɪst] .
Emma was all right at first , but that foul put her on Miss Watson's black list .
艾玛 曾是 全部 正确的 在 第一的 , 但 那 犯规 放 她 在 错过 屈臣氏 黑色的 列表 .

艾玛一开始还好，但那次犯规让她上了沃森小姐的黑名单。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] .
I could tell that .
我 可以 告诉 那 .

我看得出来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mɪs] ['wɑ:tsn] ['presəz, 'presɪz][hɜ:ɾ; hər][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd][nɑ:dz][hɜ:ɾ; hər] [hed]
You know how Miss Watson presses her lips together and nods her head
你 知道 如何 错过 沃森 出版社 她 嘴唇 一起 和 点头 她 头
[wen] [ʃi:z] [pli:zd] .
when she's pleased .
什么时候 她是 高兴 .

你知道沃森小姐高兴的时候会抿紧嘴唇，点头吗？

[wel] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ðæt] ['evri] [taɪm] ['hestər] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] . "
Well , she did that every time Hester made a good play . "
出色地 , 她 做过 那 每一个 时间 海丝特 制成 一个 好的 玩 . "

“嗯，每次海丝特打出好球，她都会那样做。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][goʊ] , " [sed] ['emə] .
" I will not get a chance to go , " said Emma .
" 我 将要 不是 得到 一个 机会 到 去 , " 说 艾玛 .

“我没有机会去了，”艾玛说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I am sure of that .
" 我 是 当然 的 那 .

我对此深信不疑。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [lɑːts][ʌv; əv][ˈeksɪtər][ˈgɜːlz] .

I'd like to , for I know lots of Exeter girls .
ID 喜欢 到 , 为了 我 知道 很多 的 埃克塞特 女孩们 :

我很乐意, 因为我认识很多埃克塞特的女生。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] . "

There's a whole bunch of them from up our way ."
有 一个 所有的 束 的 他们 从 向上 我们的 方式 :

我们这边有很多这样的人。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈflaʊərz] , " [læft] [ˈ\ːmə] ,

" You speak as though they were flowers , " laughed Erma ,
" 你 说话 作为 尽管 他们 是 花朵 , " 笑了 艾尔玛 ,

“你说话就像在说花一样,”艾玛笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] .

as she hurried down the steps from the gallery to join the girls .
作为 她 慌忙 向下 这 步骤 从 这 画廊 到 加入 这 女孩们 :

她匆匆走下画廊的台阶, 去和女孩们会合。

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]

" A bunch of girls and a bunch of flowers , I presume that is a figure of
" 一个 束 的 女孩们 和 一个 束 的 花朵 , 我 估 那 是 一个 数字 的

[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“一群女孩和一束鲜花, 我想这是一种比喻吧。”

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let] [ˈdɑːktər] [ˈweldən] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

but nevertheless I would not let Doctor Weldon hear me , if I were you .
但 尽管如此 我 会 不是 让 医生 韦尔登 听到 我 , 如果 我 是 你 :

但是, 如果我是你, 我就不会让韦尔登医生听到我的话。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 194]

[页 -]

[第194页]

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈflaʊəri] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈjuːzɪŋ] [slæŋ] .

She might fail to see how flowery it is , and think you are using slang .
她 可能 失败 到 看 如何 如花 它是 , 和 思考 你 是 使用 俚语 :

她可能看不出你用词多么华丽, 反而以为你在用俚语。

" [ˈdʒəʊzɪfiːn] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .

" Josephine was leaning against the balustrade .
" 约瑟芬 曾是 倾斜 反对 这 栏杆 :

约瑟芬倚靠在栏杆上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ʌpˈtɜːrnd] [pɑːm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

Her cheeks were pressed upon her upturned palm and her eyes were
她 脸颊 是 按下 之上 她 翻转 棕榈 和 她 眼睛 是

[reɪzd] [tɔːrd] [sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈriːdʒən][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

raised toward some remote region in the direction of the ceiling .
提高 朝向 一些 偏僻的 地区 在 这 方向 的 这 天花板 :

她双颊贴着向上翻起的手掌, 目光望向天花板方向的某个遥远区域。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːk] [bənd] .

Her hair was bound with a Greek band .
她 头发 曾是 边界 和 一个 希腊语 乐队 :

她的头发用希腊发带束了起来。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɔːrt] - ['weɪstɪd] [dres] [wɒz; wəz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv]
She had seen to it that her short - waisted dress was suggestive of
她 有 已见 到 它 那 她 短的 - 腰部 裙子 曾是 暗示性的 的
[ˈɡriːʃn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
Grecian lines of beauty .
希腊 线条 的 美丽 .

她特意挑选了一件短腰连衣裙，使其展现出希腊女性优美的线条。

" [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðæt] [tɜːrm] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .
" I rather like that term , " she said slowly .
" 我 相当 喜欢 那 学期 , " 她 说 缓慢地 .

“我挺喜欢这个说法的，”她缓缓说道。

" [wiː; wi] [sei] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ðen] [waɪ] [nɑːtɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] .
" We say a bunch of flowers ; then why not a bunch of girls .
" 我们 说 一个 束 的 花朵 ; 然后 为什么 不是 一个 束 的 女孩们 .

“我们说要一束鲜花；那么为什么不说要一群女孩呢？”

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [təˈgeðər] .
Somehow I always think of flowers when I see a group of girls together .
不知何故 我 总是 思考 的 花朵 什么时候 我 看 一个 团体 的 女孩们 一起 .

不知为何，每次看到一群女孩在一起，我总会想到鲜花。

[duː][ˈpiːp(ə)l] ['nevər] [meɪk] [juː; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ?
Do people never make you think of flowers ?
做 人们 绝不 制作 你 思考 的 花朵 ?

人们从来不会让你想到花吗？

[sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [laɪk] ['lɪlɪz] , [ˈʌðər] [laɪk] [ʃaɪ] , [ˈmɔːdɪst] ['vaɪələts] . "
Some seem to me like lilies , others like shy , modest violets . "
一些 似乎 到 我 喜欢 百合花 , 其他的 喜欢 害羞的 , 谦虚的 紫罗兰 . "

有些在我看来像百合花，有些则像羞涩含蓄的紫罗兰。

" [oʊ] , [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ! " [sed] ['emə] , [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] .
" Oh , cut it out ! " said Emma , disregarding the rules in the use of language .
" 哦 , 切 它 出去 ! " 说 艾玛 , 不予理会 这 规则 在 这 使用 的 语言 .

“哦，别这样！”艾玛无视语言使用规则说道。

" [dʒʌst][æ; ət][ˈprez(ə)nt] [ðeɪ] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] ['empti] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]
" Just at present they make me think of a lot of empty vessels which will be
" 只是 在 展示 他们 制作 我 思考 的 一个 很多 的 空的 船只 哪个 将要 是
[em(p)tiər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːtɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʌdʒ] [ænd; ænd][ɪntuː] ['dresɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ten] -
emptier if they are not out of these duds and into dresses before the ten -
更空 如果 他们 是 不是 出去 的 这些 失败 和 进入 连衣裙 前 这 十 -
[ˈmɪnɪt] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
minute bell rings for dinner .
分钟 钟 戒指 为了 晚餐 .

“现在她们让我想起很多空荡荡的容器，如果她们在晚餐铃响前十分钟脱下这些破烂衣服换上漂亮的裙子，这些容器会变得更加空荡荡的。”

" ['emə] [stroʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['meɪm] [krɔːs] [ænd; ænd][ˈednə] ['bʌkɜː] .
" Emma strode on down the hall , in company with Mame Cross and Edna Bucher .
" 艾玛 大步走 在 向下 这 大厅 , 在 公司 和 梅姆 叉 和 埃德娜 布赫 .

“艾玛大步走下走廊，梅姆·克罗斯和埃德娜·布彻陪同在侧。

[ˈednə][hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] ['eməz] [weɪst] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ]
Edna had her arm around Emma's waist , although she
埃德娜 有 她 手臂 大约 艾玛的 腰部 , 虽然 她

埃德娜的一只胳膊搂着艾玛的腰，尽管她

[wʌz; wəz] [ˈfʊli] [sɪks] [ˈjɪrɪz] [ˈɛməz] [ˈsiːniər] .
was fully six years Emma's senior .
曾是 完全 六 年 艾玛的 高级的 .

比艾玛大了整整六岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈgɜːlɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] [ˈprezɪdənt] , [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈmæɡneɪt] ,
But the younger girl's father was a bank president , a railroad magnate ,
但 这 年轻 女孩们 父亲 曾是 一个 银行 总统 , 一个 铁路 巨头 ,
但小女孩的父亲是一位银行总裁，也是一位铁路大亨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːsənz] ,
and a number of other important persons ,
和 一个 数字 的 其他 重要的 人 ,

以及其他一些重要人物，

[ænd; ənd][ˈednə] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈfrendʃɪp] [wer] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ber] [fruːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
and Edna believed in cultivating friendship where it would bear fruit worth while .
和 埃德娜 相信 在 耕作 友谊 在哪里 它 会 熊 水果 值得 尽管 .

埃德娜相信，友谊应该在有意义的地方培养，才能结出有价值的果实。

[ˈemə] [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃ] [ænd; ənd][ˈednə] [fel] [er] [tuː; tə] [ˈmeni] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈtraɪfəlz][ænd; ənd][wʌz; wəz]
Emma was lavish and Edna fell heir to many discarded trifles and was
艾玛 曾是 奢华的 和 埃德娜 跌倒 继承人 到 许多 丢弃 琐事 和 曾是

[ˈhevər] [ɪɡˈnɔːrd] [wen] [ˈemə] [hæd; həd][ə; eɪ] [spred] [ɔːr] [ˈbæŋkwɪt] .
never ignored when Emma had a spread or banquet .
绝不 忽略 什么时候 艾玛 有 一个 传播 或者 宴会 .

艾玛生活奢靡，埃德娜继承了许多被丢弃的小玩意儿，每当艾玛举办宴会或盛宴时，埃德娜也从不被冷落。

" [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [ɪz] [tuː] [ˌsentɪˈment(ə)l] , " [sed] [ˈemə] [ˈplæsɪdli] .
" Josephine is too sentimental , " said Emma placidly .
" 约瑟芬 是 也 感伤的 , " 说 艾玛 平静地 .

“约瑟芬太感性了，”艾玛平静地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈweɪkən][ænd; ənd] [tɔːk] [sens] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] . "
" If she would only waken and talk sense , she would be fine . "
" 如果 她 会 仅有的 唤醒 和 讲话 感觉 , 她 会 是 美好的 . "
“如果她能醒过来，说点正常话，她就没事了。”

" [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl] , " [sed] [ˈednə] .
" She's such a sweet girl , " said Edna .
" 她是 这样的 一个 甜的 女孩 , " 说 埃德娜 .

“她真是个可爱的女孩，”埃德娜说。

[ˈevri] [ˈwʊmən] , [gɜːrl][ɔːr] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
Every woman , girl or child she had ever known ,
每一个 女士 , 女孩 或者 孩子 她 有 曾经 已知 ,

她认识的每一个女人、女孩或孩子，

[keɪm] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhedɪŋ] [ɪn][ˈednə] [bʌkɜːz] [ɡʊd] [bʊks] .
came under that general heading in Edna Bucher's good books .
来了 在下面 那 一般的 标题 在 埃德娜 布赫的 好的 图书 .

在埃德娜·布彻的评价中，这都属于这一类。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [swiːt] .
They were " sweet .
他们 是 " 甜的 .

他们很“甜美”。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kritisɪzəm] .
" **That was always the sum and substance of her criticism .**
" 那 曾是 总是 这 和 和 物质 的 她 批评 .

“这始终是她批评的精髓所在。”

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒʌdʒmənt] .
There might have been a reason for such a general judgment .
那里 可能 有 到过 一个 原因 为了 这样的 一个 一般的 判断 .

这种一概而论的判断或许有其道理。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒəʊzifi:n] , [ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] [fɪkst] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈednəz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
As in the case of Josephine , obligation fixed the limit of Edna's expression .
作为 在 这 案件 的 约瑟芬 , 义务 固定的 这 限制 的 埃德娜的 表达 .

与约瑟芬的情况一样，义务限制了埃德娜的表达。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
She was at that moment ,
她 曾是 在 那 片刻 ,

那一刻，她.....

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] - [weɪst] [wɪtʃ] [ˈdʒəʊzifi:n] [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [smɔ:ɪ]
wearing a shirt - waist which Josephine had purchased only to find it too small
穿着 一个 衬衫 - 腰部 哪个 约瑟芬 有 购买 仅有的 到 寻找 它 也 小的

[fɔ:r; fər] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈwerɪŋ] .
for comfort in wearing .
为了 舒适 在 穿着 .

约瑟芬穿着一件衬衫腰带，这件衬衫腰带是她买的，但她发现它太小，穿起来不舒服。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˈeksɪtər] ,
During the three weeks before the game with Exeter ,
期间 这 三 周 前 这 游戏 和 埃克塞特 ,

在与埃克塞特队比赛前的三周内，

[naɪn] [ˈpræktɪs] [geɪmz] [wɜ:r; wər] [pleɪd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][fɜ:rst] [ti:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [skrʌbz] .
nine practice games were played between the first team and the scrubs .
九 实践 游戏 是 玩 之间 这 第一的 团队 和 这 磨砂膏 .

一队和替补队之间进行了九场练习赛。

[ɪn] [ðiːz]
In these
在 这些

在这些

[ˌpiː ˈdʒɪː] - [ˌpiː ˈdʒɪː]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[ˈhestər] [ˈɔ:ldən] [pleɪd] [raɪt] [gɑ:rd] .
Hester Alden played right guard .
海丝特 奥尔登 玩 正确的 警卫 .

海丝特·奥尔登担任右后卫。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [mɪst] [ə; eɪ][ɡoʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər]
She had never missed a goal which she had attempted and had never
她 有 绝不 错过 一个 目标 哪个 她 有 尝试过 和 有 绝不

[meɪd] [ə; eɪ] [faʊl] .
made a foul .
制成 一个 犯规 .

她从未失手过，也从未犯规。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [wen] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['kwɪkər] [wɜːrk][ɪn]
There had been one or two instances when she might have done quicker work in
那里 有 到过 一 或者 二 实例 什么时候 她 可能 有 完毕 更快 工作 在
[ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [bɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpəʊnənt] ;
passing and kept the ball from the control of the opponent ;
通过 和 保留 这 球 从 这 控制 的 这 对手 ;
曾有一两次，她本可以更快地传球，从而避免被对手控制；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmaɪnər] [fɔːlts] [wɪt] ['feɪdɪd][ˈɪntuː] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [mɔːr]
but they were minor faults which faded into insignificance before her more
但 他们 是 次要的 故障 哪个 褪色 进入 微不足道 前 她 更多的
[ˈbrɪliənt] [pleɪz] .
brilliant plays .
杰出的 演出 .
但这些都是小瑕疵，在她更精彩的剧作面前显得微不足道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhelən] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
During this time , Helen had maintained the letter of courtesy toward her
期间 这 时间 , 海伦 有 维持 这 信 的 礼貌 朝向 她
[ˈruːmmeɪt] .
roommate .
室友 .
在此期间，海伦一直对她的室友保持着礼貌的信件往来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [ɔːr] [ʌv] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
But there was no longer any show of affection or love between them .
但 那里 曾是 不 更长 任何 展示 的 感情 或者 爱 之间 他们 .
但他们之间已经没有任何亲昵或爱意的表达了。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtrɪp][tuː; tə]ˈeksɪtər] .
Nothing had been said about the trip to Exeter .
没有什么 有 到过 说 关于 这 旅行 到 埃克塞特 .
关于去埃克塞特的行程，大家只字未提。

[haʊˈevər] , [ˈhestər] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
However , Hester was counting upon it .
然而 , 海丝特 曾是 计数 之上 它 .
然而，海丝特却指望着这一点。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [ænd; ənd] [ˈhelən] [ɪn] [səˈlektɪŋ]
She knew that her playing had justified Miss Watson and Helen in selecting
她 知道 那 她 玩耍 有 合理的 错过 沃森 和 海伦 在 选择
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她知道自己的出色表现证明了沃森小姐和海伦选择她是正确的。

[mɪs] [ˈwɑːtsn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [æθˈletɪks] ,
Miss Watson was the head of the athletics ,
错过 沃森 曾是 这 头 的 这 竞技 ,
沃森小姐是田径队队长。

[jet] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] [ɪn] [rɪˈæləti] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] .
yet the choice of players in reality rested with Helen .
然而 这 选择 的 玩家 在 现实 休息 和 海伦 .
然而，最终选择球员的决定权却在海伦手中。

[mɪs] ['wɑ:tʃn] [pə'rmitɪd] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ:, fɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] ['gɜ:lz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['sɪmpəθi]
Miss Watson permitted this because she believed that girls who were in sympathy
错过 沃森 允许 这 因为 她 相信 那 女孩们 WHO 是 在 同情
[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['lðər] [kʊd; kəd][wɜ:rk] [tə'geðər] ['betər] [ðæn; ðən] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
with each other could work together better than where there was an
和 每个 其他 可以 工作 一起 更好的 比 在哪里 那里 曾是 一个
[ʌn'frendli] ['fi:lɪŋ] [ɔ:r][æn'tægənɪzəm] .
unfriendly feeling or antagonism :
不友好 感觉 或者 对抗 :

沃森小姐允许了这件事，因为她认为彼此同情的女孩比彼此不友好或敌对的女孩更能合作。

[ˈhestər] , [ri'laɪŋ] [ɑ:n] [ˈbi:lɪŋ] [ˈtʃʊʒn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈeksɪtər [geɪm] , [meɪd] [ˈredɪ]
Hester , relying on being chosen as a substitute for the Exeter game , made ready
海丝特 , 依靠 在 存在 选定 作为 一个 代替 为了 这 埃克塞特 游戏 , 制成 准备好
[hɜ:r; hər][su:t] ,
her suit ,
她 套装 ,

海丝特指望自己能被选为埃克塞特比赛的替补队员，于是准备好了她的礼服。

[ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ] [nu:] [pər] [ʌv; əv][dʒɪm'neɪziəm]
purchased a new pair of gymnasium
购买 一个 新的 一对 的 健身房

购买了一双新的体育课

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ʃu:z] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ænt] [ˈdebi] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][trɪp] .
shoes , and was about to write to Aunt Debby concerning the trip .
鞋 , 和 曾是 关于 到 写 到 阿姨 黛比 有关 这 旅行 .

鞋子，正准备写信给黛比阿姨，告诉她这次旅行的情况。

[ðə; ði] [geɪmz] [wɜ:r; wər] [pleɪd] [ɑ:n]ˈfraɪdeɪ [ˈi:vɪnɪŋ] ,
The games were played on Friday evening ,
这 游戏 是 玩 在 星期五 晚上 ,

比赛于周五晚上进行。

[ən'les] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ti:m] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn]
unless the distance was too great for the visiting team to reach the school in

除非 这 距离 曾是 也 伟大的 为了 这 访问 团队 到 抵达 这 学校 在

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] .
a few hours .
一个 很少 小时 :

除非距离太远，客队无法在几个小时内到达学校。

[ðen] [ˈsætərdeɪ] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm] .
Then Saturday afternoon was given over to them .
然后 周六 下午 曾是 给定 超过 到 他们 .

然后，星期六下午的时间就完全留给了他们。

[ˈsevrəl] [deɪz] [br'fɔ:r] ,
Several days before ,
一些 天 前 ,

几天前，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] [ˈhæpənd] , [fɔ:r; fər]
Something unusual happened , for
某物 异常 发生 , 为了
发生了一件不寻常的事情, 因为

[ðeɪ] [diˈbeɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
they debated a long time .
他们 辩论 一个 长的 时间 .

他们争论了很久。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
Of course , I could not catch the words .
的 课程 , 我 可以 不是 抓住 这 字 .

当然, 我不可能听清他们说的话。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][traɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] . "
I did not try ; but I could not help knowing that there was a discussion . "
我 做过 不是 尝试 ; 但 我 可以 不是 帮助 会心 那 那里 曾是 一个 讨论 . "

我没有试图阻止人们讨论这件事; 但我无法否认我知道当时确实有一场讨论。

" [ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] , " [sed] [ˈ\:.mə] .
" There generally is , " said Erma .
" 那里 一般来说 是 , " 说 艾尔玛 .

“一般来说都有,”艾尔玛说。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈweldən] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlʌʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [pleɪ] [ənˈles] [ʃi:; ji][ɪz][ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk][ænd; ənd]
" Doctor Weldon will not allow a girl to play unless she is up in her work and
" 医生 韦尔登 将要 不是 允许 一个 女孩 到 玩 除非 她 是 向上 在 她 工作 和
[hɜ:r; həɹ] [kənˈdʌkt] .
her conduct .
她 执行 .

“韦尔登医生不允许一个女孩参加比赛, 除非她在学习和行为方面都很优秀。”

[ˈkæmpəs] [twais] , [ænd; ənd][jɜ:; jər] [θroʊt] [ɪz] [kʌt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wɜ:rk][ɪn] [æθˈletɪks] .
Campused twice , and your throat is cut for any work in athletics .
校园 两次 , 和 你的 喉 是 切 为了 任何 工作 在 竞技 .

两次被送进校园, 任何在体育方面出力的行为都会被处以死刑。

" [bəˈrən:sɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
" Berenice's face flushed .
" 贝雷妮丝的 脸 酡 .

贝蕾妮丝的脸涨得通红。

[ðə; ði] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæmpəs] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] .
The reference to being campused touched her .
这 参考 到 存在 校园 感动 她 .

提到“校园化”这个词让她很感动。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" This was more than that .
" 这 曾是 更多的 比 那 .

这远不止如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] ; [mɪs] [ˈwɑːtsn] [held][tuː; tə][wʌn][aɪˈdiːə][ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈweldən]
It was an argument ; Miss Watson held to one idea and Doctor Weldon
它 曾是 一个 争论 ; 错过 沃森 握住 到 一 主意 和 医生 韦尔登
[tuː; tə] [əˈnʌðər] .
to another .
到 其他 .

这是一场争论；沃森小姐坚持一种观点，而韦尔登医生则坚持另一种观点。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" This was growing interesting .
" 这 曾是 生长 有趣的 .

这越来越有趣了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [ˈklʌstərd] [əˈbɑːt] [,beriˈnaɪsɪ;; ,beriˈniːs][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [nuːz] .
A group of girls clustered about Berenice to hear the startling news .
一个 团体 的 女孩们 聚类 关于 贝雷妮丝 到 听到 这 令人震惊 消息 .

一群女孩围在贝雷妮丝身边，想听听这个令人震惊的消息。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [huː] [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtjuːts] [wɜːr; wər] ? " [æskt] [ˈsʌmwʌn] .
" Did you hear who the substitutes were ? " asked someone .
" 做过 你 听到 WHO 这 替代品 是 ? " 问 某人 .

“你听说替补是谁了吗？”有人问道。

" [waɪ] [æsk] [ðæt] ? " [sed] [ˈserə] [ˈsʌmɜːsən] [ˈsləʊli] .
" Why ask that ? " said Sara Summerson slowly .
" 为什么 问 那 ? " 说 萨拉 萨默森 缓慢地 .

“你为什么这么问？”萨拉·萨默森缓缓说道。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈbrɪliənt] , [nɔːr] [jet] [eɪˈem][aɪ][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] ;
" I am not brilliant , nor yet am I observing ;
" 我 是 不是 杰出的 , 也 不 然而 是 我 观察 ;

“我既不聪明，也不善于观察；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [ˈsʌbstɪtjuːts] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
but I know who the substitutes will be if the choice is according to their
但 我 知道 WHO 这 替代品 将要 是 如果 这 选择 是 根据 到 他们的
[ˈpleɪŋ] . "
playing . "
玩耍 . "

但我知道如果根据球员表现来选择替补，谁会是替补。

" [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [,beriˈnaɪsɪ;; ,beriˈniːs] .
" If it is , " said Berenice .
" 如果 它 是 , " 说 贝雷妮丝 .

“如果真是这样的话，”贝雷妮丝说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈɔːlweɪz] [ɪz] , " [sed] [ˈmɛli] [ˈdʒɛntli] .
" I think it always is , " said Mellie gently .
" 我 思考 它 总是 是 , " 说 梅莉 轻轻地 .

“我觉得一直都是这样，”梅莉轻声说道。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] ;
" It would be very foolish to have it otherwise ;
" 它 会 是 非常 愚蠢 到 有 它 否则 ;

“否则就太愚蠢了；

[tuː; tə][rɪsk][ˈaʊər; ɑːr] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] ˈpenənt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
to risk our securing the pennant on account of a little personal feeling .
到 风险 我们的 确保 这 三角旗 在 帐户 的 一个 小的 个人的 感觉 .
为了一点个人情感而冒失去夺冠机会的风险。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ʌnˈdʒʌst] .
I do not like to feel that people are unjust .
我 做 不是 喜欢 到 感觉 那 人们 是 不公正 .
我不喜欢感觉人们受到不公正对待。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [ˈferli] . "
They have always treated me fairly . "
他们 有 总是 治疗 我 相当 . "
他们一直都公平待我。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] , " [sed] [ˈ\ːmə] .
" They always will , " said Erma .
" 他们 总是 将要 , " 说 艾尔玛 .
“他们总是会的,”艾玛说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [ˈferli] , " [sed] [ˌberiˈnaɪsɪ; ,beriˈniːs] .
" They have never treated me fairly , " said Berenice .
" 他们 有 绝不 治疗 我 相当 , " 说 贝雷妮丝 .
“他们从来没有公平对待过我,”贝雷妮丝说。

" [ˈevri] [wʌn][aɪ] [miːt] [ˈɔːlweɪz] [traɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ɔːr] [triːts] [em ˈiː]
" Every one I meet always tries to make something from me or treats me
" 每一个 一 我 见面 总是 尝试 到 制作 某物 从 我 或者 款待 我
[ʌnˈferli] .
unfairly .
不公平 .

“我遇到的每个人都想从我身上得到些什么，或者对我不公平。”
" [ˈ\ːmə] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈfæ(ə)n] .
" Erma laughed and the girls followed her fashion .
" 艾尔玛 笑了 和 这 女孩们 随后 她 时尚 .
艾玛笑了，女孩们也纷纷效仿她的穿着。

" [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] , [ˌberiˈnaɪsɪ; ,beriˈniːs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" They always will , Berenice , " she said .
" 他们 总是 将要 , 贝雷妮丝 , " 她 说 .
“他们总是会的，贝雷妮丝,”她说。

" ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
" People always find what they are looking for .
" 人们 总是 寻找 什么 他们 是 寻找 为了 .
人们总能找到他们想要的东西。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ɪn] [ˈevri] [pleɪs] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ðer; ðər] .
You always find in every place just what you carry there .
你 总是 寻找 在 每一个 地方 只是 什么 你 携带 那里 .
无论走到哪里，你总能找到你随身携带的东西。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈweɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
You are out looking for trouble , and you will find it waiting around the
你 是 出去 寻找 为了 麻烦 , 和 你 将要 寻找 它 等待 大约 这
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .
你这是在自找麻烦，而麻烦很快就会找上门来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑːn] [jʊə; jər] [ˈʃəʊldər] ,
" **If you will persist in going about with a chip on your shoulder** ,

如果你 将要 坚持 在 去 关于 和 一个 芯片 在 你的 肩膀 ,
如果你执意要带着怨恨行事,

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔr] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wɪl] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈnɒkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] . "
" **you may be sure that someone will take pleasure in knocking it off** . "

你 可能 是 当然 那 某人 将要 拿 乐趣 在 敲门 它 离开 . "
你可以肯定, 肯定会有人乐于把它弄下来。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpleɪəz] , " [kraɪd] [ˈemə] .
" **But the players** , " **cried Emma** .

" 但 这 玩家 , " 哭 艾玛 .

“但是球员们,”艾玛喊道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **Who are they** ?

" WHO 是 他们 ?

“他们是谁? ”

[wen] [wɪl] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] ? "
" **When will Miss Watson read the names** ? "

什么时候 将要 错过 沃森 读 这 姓名 ? "
沃森小姐什么时候会念名字呢?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [neɪmz] ,
" **I did not hear the names** ,

" 我 做过 不是 听到 这 姓名 ,

我没听到那些名字,

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈpʌblɪk] [æt; ət] [dʒɪm] [ðɪs]
" **but I did hear her say that she intended making them public at gym this**

但 我 做过 听到 她 说 那 她 故意的 制作 他们 民众 在 健身房 这
[æftərˈnuːn] .
" **afternoon** .

下午 .

但我确实听到她说她打算今天下午在健身房公开这些照片。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 200]**

" [页 -]

[第200页]

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [æsk] [ˈdɑːktər] [ˈweldən] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , " [sed] [ˈemə] .
" **I intend to ask Doctor Weldon if I may go over with the girls** , " **said Emma** .

" 我 打算 到 问 医生 韦尔登 如果 我 可能 去 超过 和 这 女孩们 , " 说 艾玛 .

“我打算问问韦尔登医生, 我能不能和女孩们一起过去,”艾玛说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of course** ,

" 的 课程 ,

“当然,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ænd] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I know that I will not be allowed to play and I don't care much about it** .

我 知道 那 我 将要 不是 是 允许 到 玩 和 我 不 关心 很多 关于 它 .
我知道我不会被允许上场比赛, 我也不太在意。

[aɪˈd] [hæv; həv] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ænd; ænd] [ˈruːtɪŋ] .
" **I'd have just as much fun looking on and rooting** .

ID 有 只是 作为 很多 乐趣 寻找 在 和 根 .
即使只是旁观和加油, 我也会同样乐在其中。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈdændi][lɑ:t][ʌv; əv][ˈgɜ:lz][ˈoʊvər][ðer; ðər] . "
I know a dandy lot of girls over there . "
我 知道 一个 花花公子 很多 的 女孩们 超过 那里 . "

我认识很多那边的漂亮姑娘。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ðen] , " [sed] [ˈlu:ɪs] [ri:d] .
" You had better see her early then , " said Louise Reed .
" 你 有 更好的 看 她 早期的 然后 , " 说 路易丝 芦苇 .

“那你最好早点去看她，”路易丝·里德说道。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][grænt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten][ˈekstrə] [pərˈmɪʃənz] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
" She will not grant more than ten extra permissions and I know a number of
" 她 将要 不是 授予 更多的 比 十 额外的 权限 和 我 知道 一个 数字 的
[ˈgɜ:lz] [hu:] [ɪnˈtend] [ˈgoʊɪŋ] . "
girls who intend going . "
女孩们 WHO 打算 去 . "

“她最多只会额外批准十个名额，而我知道有好几个女孩都打算去。”

" [aɪl] [si:] [hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , " [sed] [ˈemə] .
" I'll see her the first thing after luncheon , " said Emma .
" 患病的 看 她 这 第一的 事物 后 午餐 , " 说 艾玛 .

“午饭后我第一件事就是去看她，”艾玛说。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ju: 'es] [kʌm] [brɪˈfɔ:r] [wʌŋ] - [ˈθɜ:rti] . "
" She will not let us come before one - thirty . "
" 她 将要 不是 让 我们 来 前 一 - 三十 . "

“她不让我们在一点半之前到。”

" [wətˈevər] [ju:; jʊ][du:] , [ˈemə] ,
" Whatever you do , Emma ,
" 任何 你 做 , 艾玛 ,

“无论你做什么，艾玛，

[du:][nɑ:t][get] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [tel] [ˈdɑ:ktər] [ˈweldən] [ðæt][ju:; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] - [ˈdændi] - [ˈgɜ:lz][æt; ət]
do not get excited and tell Doctor Weldon that you know some ' dandy ' girls at
做 不是 得到 兴奋的 和 告诉 医生 韦尔登 那 你 知道 一些 - 花花公子 - 女孩们 在
[ˈeksɪtər] .
Exeter .
埃克塞特 .

不要激动地告诉韦尔登医生，你在埃克塞特认识一些“时髦”的女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈləʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə][goʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhi:rz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈeksɪtər]
She will not allow any of us to go if she hears from you that the Exeter
她 将要 不是 允许 任何 的 我们 到 去 如果 她 听到 从 你 那 这 埃克塞特
[ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] .
girls are of that type .
女孩们 是 的 那 类型 .

如果她从你口中得知埃克塞特的女生是那种类型，她肯定不会允许我们任何人去。

[bi:; bi] [ˈkerf(ə)] , [ˈemə] .
Be careful , Emma .
是 小心 , 艾玛 .

艾玛，小心点。

" [ˈemə] [ˈrʌŋd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈsɪriəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt]
" Emma shrugged her shoulders and tried to look serious , but the effort
" 艾玛 耸了耸肩 她 肩膀 和 尝试 到 看 严肃的 , 但 这 努力
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ,
was a failure ,
曾是 一个 失败 ,

艾玛耸了耸肩，试图装出一副严肃的样子，但徒劳无功。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈdɪmplz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈrɪpld] [ˈɪntuː] [smaɪlz] .
for the dimples came to her cheeks and rippled into smiles .
为了 这 酒窝 来了 到 她 脸颊 和 涟漪 进入 微笑 .

她的脸颊上浮现出酒窝，笑容也随之绽放。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [ˈmeɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][ˈgoʊɪŋ] .
She turned to Mame and asked if she were going .
她 转向 到 梅姆 和 问 如果 她 是 去 .

她转向梅姆，问她是否要去。

" [aɪ] — [ˈgoʊɪŋ] ? " [ɪkˈskeɪɪmd] [ˈmeɪm] .
" I — going ? " exclaimed Mame .
" 我 — 去 ? " 惊呼 梅姆 .

“我——要走吗？”梅姆惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?
" How can I go ?
" 如何 能 我 去 ?

我该如何去？

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [wɛr] .
I haven't a thing fit to wear .
我 还没有 一个 事物 合身 到 穿 .

我一件合适的衣服都没有。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

" [juː; jʊ] [maɪt] [wɛr] [jʊɹ; jəɹ] [nuː] [bluː] [ˈbrɔːd,kləːθ] , " [səˈdʒestɪd] [ˈluːɪs] [riːd] .
" You might wear your new blue broadcloth , " suggested Louise Reed .
" 你 可能 穿 你的 新的 蓝色的 府绸 , " 建议 路易丝 芦苇 .

“你可以穿上你的新蓝色府绸，”路易丝·里德建议道。

" [nuː] ?
" New ?
" 新的 ?

“新的？

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .
Why , I had that before the holidays .
为什么 , 我 有 那 前 这 假期 .

我假期前就有了。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
I never did like it .
我 绝不 做过 喜欢 它 .

我从来都不喜欢它。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [lʊk] [ˈʃæbi] .
I shall not go with you girls and look shabby .
我 将 不是 去 和 你 女孩们 和 看 破旧 .

我不会和你们这些姑娘一起去，让自己看起来很邋遢。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪm] . "
You always look so well and I will not put you to shame . "
你 总是 看 所以 出色地 和 我 将要 不是 放 你 到 耻辱 . "

你总是那么光彩照人，我不会让你难堪的。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈ\ːmə] .
" I am sorry for you , " said Erma .
" 我 是 对不起 为了 你 , " 说 艾尔玛 .

“我为你感到难过，”艾玛说。

" [aɪ'd] [ɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [tæn] [koʊt] [suːt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːrɪn] [bʌt; bət] [tuː] [ˈjɪrz] ,
" **I'd offer you my tan coat suit which I have worn but two years** ,
" ID 提供 你 我的 棕褐色 外套 套装 哪个 我 有 磨损 但 二 年 ,
" "我可以把我那套只穿过两年的棕褐色西装外套送给你。"

[ˈoʊnli] [aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː] [maɪ'self] ; [aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] . " **only I need it myself ; it being the only one of its kind that I have** . "
仅有的 我 需要 它 我 ； 它 存在 这 仅有的 一 的 它是 种类 那 我 有 . "
只有我自己需要它；因为这是我拥有的唯一一件同类物品。

" [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , " [sed] [ˈmeɪm] .
" **You may laugh , " said Mame** .
" 你 可能 笑 , " 说 梅姆 .
" "你可以笑,"梅姆说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
" **But I am telling you the truth** .
" 但 我 是 讲述 你 这 真相 .
" 但我告诉你的是实话。

[aɪ] [ˈhævənt] [ə; eɪ] [dres] [fɪt] [tuː; tə] [wer] . " **I haven't a dress fit to wear** . "
我 还没有 一个 裙子 合身 到 穿 . "
我没有一件合适的裙子。

" [noʊ] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **No congregating in the hall , if you please** .
" 不 聚集 在 这 大厅 , 如果 你 请 .
" 请勿在大厅聚集。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tɔːk] [təˈgeðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] .
If you must talk together you will find the parlor open to receive you .
如果 你 必须 讲话 一起 你 将要 寻找 这 客厅 打开 到 收到 你 .
" 如果你们一定要见面谈话，会发现客厅敞开着，随时欢迎你们。

" [mɪs] - [hæd; həd] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" **Miss Burkham had come among them and spoke with a voice of**
" 错过 - 有 来 之中 他们 和 辐 和 一个 嗓音 的
[ˈdʒent(ə)l] [əˈθɔːrəti] .
gentle authority .
温和的 权威 .

" "伯克汉姆小姐走到他们中间，用温和而权威的语气说话。
" [jes] , [mɪs] - , " [rɪˈplaɪd] [sɪks] [ˈvɔɪsɪz] [təˈgeðər] , [æz; əz] [ðə; ði] [sɪks] [bəʊd] [ænd; ənd] [muːvd]
" **Yes , Miss Burkham , " replied six voices together , as the six bowed and moved**
" 是的 , 错过 - , " 回复 六 声音 一起 , 作为 这 六 鞠躬 和 已搬
[tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] .
to their rooms .
到 他们的 房间 .

" "是的，伯克汉姆小姐，"六个人齐声回答，然后鞠躬回到各自的房间。
[ðə; ði] [ˈruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪəz] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [fɪld] [ðə; ði]
The rumor that the names of the players would be read that afternoon filled the
这 谣言 那 这 姓名 的 这 玩家 会 是 读 那 下午 已填 这
[ræŋks] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] .
ranks in the gymnasium .
排名 在 这 健身房 .

" 当天下午将宣读球员名单的传言，让体育馆里挤满了人。
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈgɜːlz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsənt] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ]
A number of girls had received permission to be absent , but on hearing
一个 数字 的 女孩们 有 已收到 允许 到 是 缺席的 , 但 在 听力
" 一些女生获准缺席，但听到

[ðə; ði][ˈruːməɹ] , [ðei] [ˌriːkənˈsɪdəd] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðei] [wɜːr; wəɹ][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt]
the rumor , they reconsidered and decided that they were able to be present
这 谣言 , 他们 重新考虑 和 决定 那 他们 是 有能力的 到 是 展示
.
.
.

他们重新考虑了传言，并决定能够到场。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈeksəsaɪz] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ] .
The period of exercise dragged along .
这 时期 的 锻炼 拖拽 沿着 .

训练期漫长而乏味。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɹɪlz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn] [maɪt]
The girls went through with the drills with as much animation as one might
这 女孩们 去 通过 和 这 演习 和 作为 很多 动画片 作为 一 可能
[ɪkˈspekt][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [məˈʃiːn] .
expect from an automatic machine .
预计 从 一个 自动的 机器 .

女孩们机械地完成训练，动作僵硬得就像一台自动机器。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][əˈpɑːn][ðə; ði] [klaɪk] [huːz] [hændz] [muːvd] [prəˈvʊʊkɪŋli] [sləʊ] .
Their eyes were upon the clock whose hands moved provokingly slow .
他们的 眼睛 是 之上 这 钟 谁 双手 已搬 挑衅地 慢的 .

他们的目光落在时钟上，时钟的指针走得异常缓慢。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] .
But it came to an end , as all things must after a time .
但 它 来了 到 一个 结尾 , 作为 全部 事物 必须 后 一个 时间 .

但它终究会结束，就像万物终有尽头一样。

[mɪs] [ˈwɑːtsn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːənɪst][tuː; tə][stɑːp] [ˈpleɪŋ] .
Miss Watson gave a signal to the pianist to stop playing .
错过 沃森 给予 一个 信号 到 这 钢琴家 到 停止 玩耍 .

沃森小姐向钢琴家示意停止演奏。

[ðen] [ˈstepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
Then stepping to the front , she bade the girls to be seated .
然后 步进 到 这 正面 , 她 巴德 这 女孩们 到 是 坐着 .

然后她走到前面，示意女孩们坐下。

[ðei] [faʊnd] [ˈpleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
They found places on the floor ,
他们 成立 地方 在 这 地面 ,

他们在地板上找到了地方，

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætrəsɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
on the horse and the mattresses which lay along the outer edge of the floor .
在 这 马 和 这 床垫 哪个 躺 沿着 这 外 边缘 的 这 地面 .

马匹和铺在地板外缘的床垫上。

[ə; eɪ] [fjuː] [druː] [ðəmˈselvz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)][baɪz][ænd; ənd] [ˈbælənst] [ðer; ðər] [ˈkerfəli]
A few drew themselves up on the horizontal bars and balanced there carefully
一个 很少 画 他们自己 向上 在 这 水平的 酒吧 和 均衡 那里 小心
[waɪl] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ˈpeɪpər] ,
while Miss Watson drew forth her paper ,
尽管 错过 沃森 画 前进 她 纸 ,

几个人爬上横杆，小心翼翼地保持平衡，而沃森小姐则拿出她的试卷。

[lʊkt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæən][hɜːr; hər] [prɪˈlɪmɪneri] [riˈmaːks] .
looked it over and then began her preliminary remarks .

看起来 它 超过 和 然后 开始 她 初步的 评论 .

她仔细查看了一遍，然后开始作开场白。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][draːp] , [soʊ][ˈkwaɪət][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] .
One could have heard a pin drop , so quiet was the room .

— 可以 有 听到 一个 别针 降低 , 所以 安静的 曾是 这 房间 .

房间里静得连一根针掉在地上都能听见。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði][ˈeksɪtər] [tiːm] [ɪn][ðer; ðər][dʒɪmˈneɪziəm] , [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] ,
" **As you know , we play the Exeter team in their gymnasium , Friday evening** ,
" 作为 你 知道 , 我们 玩 这 埃克塞特 团队 在 他们的 健身房 , 星期五 晚上 ,
“如你所知，我们将在周五晚上在埃克塞特队的体育馆与他们进行比赛。”

" [bɪˈɡæən] [mɪs] [ˈwɑːtsn] [ɪn][hɜːr; hər] [brɪsk] , [ˈbɪznəs] - [laɪk] [weɪ] .
" **began Miss Watson in her brisk , business - like way** .
" 开始 错过 沃森 在 她 轻快 , 商业 - 喜欢 方式 .

沃森小姐以她一贯干脆利落、公事公办的语气说道。

" [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [ert] [əˈklɒk, əu-] .
" **The game will be called at eight o'clock** .
" 这 游戏 将要 是 称为 在 八 点钟 .

比赛将于八点钟开始。

[wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tuː] - [ˈaʊərz] - [raɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [ˈeksɪtər] .
We shall have a two - hours ' ride to reach Exeter .
我们 将 有 一个 二 - 小时 - 骑 到 抵达 埃克塞特 .

我们将需要两个小时的车程才能到达埃克塞特。

[ðə; ði][ləst] [treɪn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈsteɪ(ə)n] [liːvz] [æt; ət] [fɔːr]
The last train from our station leaves at four

这 最后的 火车 从 我们的 车站 树叶 在 四

我们车站的末班车是四点发车。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[əˈklɒk, əu-] .
o'clock :
点钟 .

点钟。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][frʌm; frəm][ˈlesnz; ˈlesənz][ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz]
Consequently , the faculty will excuse from lessons Friday afternoon , all the girls

最后 , 这 学院 将要 原谅 从 课程 星期五 下午 , 全部 这 女孩们

[huː] [pleɪ] . " **who play** . "
WHO 玩 . "

因此，学校将允许所有参加比赛的女生周五下午不用上课。

" [ɔːr] [ruːt] ? " [ˈfɪnɪʃt] [ˈemə] .
" **Or root ? finished Emma** .
" 或者 根 ? " 完成的 艾玛 .

“或者根？”艾玛接着说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbælənst] [ɑːn][ðə; ði][baːz] .
She was balanced on the bars .
她 曾是 均衡 在 这 酒吧 .

她稳稳地站在单杠上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [vɔɪs] [soʊ] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ji] ['nɪrli] [lɔ:st][hɜ:r; həɹ] ['bæləns]
The sound of her own voice so startled her that she nearly lost her balance
这 声音 的 她 自己的 嗓音 所以 惊慌 她 那 她 几乎 丢失的 她 平衡
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊnli][baɪ] [lu:'i:zɪz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ]['fɜ:rmli][baɪ][ðə; ði]
and was saved from falling only by Louise's clutching her firmly by the
和 曾是 已保存 从 坠落 仅有的 经过 路易丝的 紧握 她 牢牢 经过 这
[ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她自己的声音吓了她一跳，差点失去平衡，幸亏路易丝紧紧抓住她的肩膀才没摔倒。

[mɪs] ['wɑ:tsn] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['emə] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ]['reprəmənd] .
Miss Watson turned toward Emma and looked her reprimand .
错过 沃森 转向 朝向 艾玛 和 看起来 她 训诫 .

沃森小姐转向艾玛，看着她训斥的眼神。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] [tʃeɪs] ?
" **What have you to say concerning the matter , Miss Chase ?**
" 什么 有 你 到 说 有关 这 事情 , 错过 追赶 ?

“关于这件事，你有什么要说的吗，蔡斯小姐？”

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['emə] .
The tones of her voice would have disconcerted any one but Emma .
这 音调 的 她 嗓音 会 有 不安 任何 一 但 艾玛 .

除了艾玛之外，其他人听到她那语气都会感到不安。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][æn; ən] [efər'ves(ə)nt] ['spɪrɪt] [wɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sə'prest] .
Hers was an effervescent spirit which could not be suppressed .
她的 曾是 一个 起泡的 精神 哪个 可以 不是 是 被抑制 .

她天性活泼开朗，无法被压制。

[ʃi:; ji] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['wɑ:tsn] [æz; əz][ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] ,
She smiled upon Miss Watson as she replied ,
她 微笑 之上 错过 沃森 作为 她 回复 ,

她微笑着对沃森小姐回答道：

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [hu:] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ru:t] — [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] , [tu:] ?
" **The girls who go along to root — will they be excused , too ?**
" 这 女孩们 WHO 去 沿着 到 根 — 将要 他们 是 已原谅 , 也 ?

“那些一起去助威的女孩们——她们也能被原谅吗？”

[ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['pleɪɜ:z] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] ['lesnz; 'lesənz]['fraɪdeɪ] [æftər'nu:n] .
You said the players will not have any lessons Friday afternoon .
你 说 这 玩家 将要 不是 有 任何 课程 星期五 下午 .

你说过球员们周五下午不会有任何课程。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ðæt] [ru:t] ?
What about the girls that root ?
什么 关于 这 女孩们 那 根 ?

那些为球队加油的女孩们呢？

" [mɪs] ['wɑ:tsn] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ][skɔ:rn][ʌ; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['kwestʃənər] .
" **Miss Watson looked her scorn of the question and questioner** .
" 错过 沃森 看起来 她 轻蔑 的 这 问题 和 提问者 .

沃森小姐对这个问题和提问者充满了不屑。

[wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [dis'kaʊntɪnəns] [baɪ][ðə; ði][fæk(ə)lti][ænd; ənd][baɪ] [mɪs] ['wɑ:tsn] [ɪn]
One thing which had been discountenanced by the faculty and by Miss Watson in
— 事物 哪个 有 到过 折扣 经过 这 学院 和 经过 错过 沃森 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

有一件事一直被学院教员，尤其是沃森小姐所不屑一顾，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] " ['ru:tɪŋ] " [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:r; fər] .
was the word " rooting " and all it stood for .
曾是 这 单词 " 根 " 和 全部 它 站立 为了 .

就是“扎根”这个词及其所代表的一切。

[mɪs] ['wɑ:tsn] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,
Miss Watson ignored the questions and continued ,
错过 沃森 忽略 这 问题 和 持续 ,
沃森小姐没有理会这些问题，继续说道：

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

" [mɪs] - [hæd; həd] [plænd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] — .
" Miss Burkham had planned to accompany you — .
" 错过 - 有 计划 到 陪伴 你 — .

“伯克汉姆小姐原本计划陪您一起——。”

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [gɑ:spt] .
" The girls gasped .
" 这 女孩们 倒吸一口气 .

女孩们倒吸了一口气。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər]
With Miss Burkham in charge they would not be allowed to speak above a whisper
和 错过 - 在 收费 他们 会 不是 是 允许 到 说话 多于 一个 耳语
.
:
.

在伯克汉姆小姐的管辖下，他们连说话的声音都不能超过耳语。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] [kən'venfən(ə)l] .
She would compel them to be all that was elegant and conventional .
她 会 迫使 他们 到 是 全部 那 曾是 优雅的 和 传统的 .

她会强迫他们变得优雅而循规蹈矩。

" — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" — but she has found that to be impossible .
" — 但 她 有 成立 那 到 是 不可能的 .

但她发现这是不可能的。

['ni:ðər] ['dɑ:ktər] ['weldən] [nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] , [soʊ] ['frɔɪlɪn] [frɑ:nts] [wɪl] [hæv; həv]
Neither Doctor Weldon nor I can leave the school , so Fraulein Franz will have
两者都不 医生 韦尔登 也不 我 能 离开 这 学校 , 所以 弗劳莱因 弗朗茨 将要 有
[ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
you in charge .
你 在 收费 .

我和韦尔登医生都不能离开学校，所以弗朗茨小姐会委托你负责。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ri:læk'seɪf(ə)n][ʌv; əv] ['mʌslz] .
" There was a relaxation of muscles .
" 那里 曾是 一个 松弛 的 肌肉 .

肌肉放松了。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
An expression of amusement and relief spread over the faces of the girls .
一个 表达 的 娱乐 和 宽慰 传播 超过 这 面孔 的 这 女孩们 .
女孩们的脸上露出了既开心又如释重负的表情。

[dɪr] [ˈfrɔɪlɪn] [frɑːnts] !
Dear Fraulein Franz !
亲爱的 弗劳莱因 弗朗茨 !
亲爱的弗朗茨小姐！

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [dʌks] .
She would be with them like a mother hen with a brood of ducks .
她 会 是 和 他们 喜欢 一个 母亲 母鸡 和 一个 幼虫 的 鸭子 .
她会像母鸡照顾一群小鸭子一样照顾它们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,
With the Fraulein they would do much as they pleased ,
和 这 弗劳莱因 他们 会 做 很多 作为 他们 高兴 ,
他们对待弗劳莱因小姐为所欲为，

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and she would attribute it to the peculiar customs of the country .
和 她 会 属性 它 到 这 奇特 海关 的 这 国家 .
她会将此归因于该国的特殊习俗。

" [ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈpleɪɜːz] .
" The first team will be made up of the regular players .
" 这 第一的 团队 将要 是 制成 向上 的 这 常规的 玩家 .
“第一队将由常规球员组成。”

[θriː] [ˈsʌbstɪtjuːts] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [tiːm] .
Three substitutes will accompany the team .
三 替代品 将要 陪伴 这 团队 .
球队将有三名替补队员随队出征。

[ˈdɑːktər] [ˈweldən] [θɜːt] [θriː] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] .
Doctor Weldon thought three would be sufficient .
医生 韦尔登 想法 三 会 是 充足的 .
韦尔登医生认为三个就足够了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtjuːts] .
I shall read the names of players and substitutes .
我 将 读 这 姓名 的 玩家 和 替代品 .
我将宣读球员和替补球员的名单。

" [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ʃiː; ji] [riːd] .
" Taking up the paper , she read .
" 采取 向上 这 纸 , 她 读 .
她拿起报纸，读了起来。

" [ˈkæptɪn] , [mɪs] [lɜːˈeɪn] — [ˈpleɪɜːz] : [ˈmɪsɪz]
" Captain , Miss Loraine — Players : Misses
" 队长 , 错过 洛兰 — 球员 : 小姐们
“队长，洛兰小姐——球员：小姐们

- , [krɔːs] , [ˈbʌkɜː] , [ænd; ənd] [ˈlʌvlənd] .
Turnbach , Cross , Bucher , and Loveland .
- , 叉 , 布赫 , 和 洛夫兰 .
特恩巴赫、克罗斯、布赫和洛夫兰。

[ˈsʌbstɪtjuːts] : [ˈmɪsɪz] [ri:d] , [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [ˈtɒməs] .
Substitutes : Misses Reed , Chase , and Thomas .
替代品 : 小姐们 芦苇 , 追赶 , 和 托马斯 .

替补：里德小姐、蔡斯小姐和托马斯小姐。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ˈhestərz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
Hester's heart had been in her throat at the beginning .
海丝特的 心 有 到过 在 她 喉 在 这 开始 .

一开始，海丝特的心都提到了嗓子眼。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [kəʊld][ænd; ənd] [tʃɪl] .
Now she felt cold and chill .
现在 她 毛毡 寒冷的 和 寒意 .

她现在感到寒冷刺骨。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkɔ:nfɪdənt] .
She had been so confident .
她 有 到过 所以 自信的 .

她曾经那么自信。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃoʊzn] .
The girls knew that she had expected to be chosen .
这 女孩们 知道 那 她 有 预期的 到 是 选定 .

女孩们知道她预料到自己会被选中。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][su:t][ɪn][ˈɔ:rdər] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [nu:] [ˈletərz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ]
They knew that she had her suit in order , with gay new letters across the
他们 知道 那 她 有 她 套装 在 命令 , 和 同性恋 新的 信件 穿过 这
[blaʊs] .
blouse .
女式衬衫 .

他们知道她已经准备好了套装，衬衫上印着鲜艳的新字母。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [kwɑɪt] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈmætrəs] [prɒpt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
She sat quite silent and motionless on the mattress propped against the wall .
她 卫星 相当 沉默的 和 静止不动 在 这 床垫 支撑 反对 这 墙 .

她静静地坐在靠墙的床垫上，一动不动。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] .
She could not raise her eyes to meet the eyes of the girls .
她 可以 不是 增加 她 眼睛 到 见面 这 眼睛 的 这 女孩们 .

她不敢抬眼去看那些女孩的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
She could not speak to them .
她 可以 不是 说话 到 他们 .

她无法和他们交谈。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][dɪd][ðə; ðɪ][ˈkaɪndɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] .
The girls did the kindest thing they could do .
这 女孩们 做过 这 最善良的 事物 他们 可以 做 .

女孩们做了她们所能做的最善良的事。

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; həɹ]
They went off without attempting to speak to her , or to offer her
他们 去 离开 没有 尝试 到 说话 到 她 , 或者 到 提供 她
[kənˈdʊʊləns] [ɔːr] [ˈsɪmpəθi] .
condolence or sympathy .
慰问 或者 同情 .
他们没有尝试和她说话，也没有向她表示慰问或同情，就离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
When she raised her eyes ,
什么时候 她 提高 她 眼睛 ,
当她抬起头时，
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli]
she found that the gymnasium was deserted and that she was the only
她 成立 那 这 健身房 曾是 荒凉的 和 那 她 曾是 这 仅有的
[ˈɑːkjəpənt] .
occupant .
居住者 .
她发现体育馆空无一人，只有她一个人。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
She arose and went out into the corridor .
她 出现 和 去 出去 进入 这 走廊 .
她起身走到走廊里。
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ənd] [miːt] [ˈhelən] .
She could not go to her room and meet Helen .
她 可以 不是 去 到 她 房间 和 见面 海伦 .
她无法回房间见海伦。

[ˈhelən] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; həɹ] [fɔːls] .
Helen had played her false .
海伦 有 玩 她 错误的 .
海伦耍了个花招。

[pərˈhæps] ,
Perhaps ,
也许 ,
也许，
[ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [əˈsʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ɑːn] [ˈhelɪnz] [pɑːrt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni]
the recent assumption of dignity on Helen's part had been to prevent any
这 最近的 假设 的 尊严 在 海伦的 部分 有 到过 到 防止 任何
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈækj(ə)n] .
criticism of this action .
批评 的 这 行动 .
海伦最近表现出的尊严是为了防止任何人批评她的行为。

[ˈhestər] [kʊd; kəd] [nɔːt] [rɪˈmeɪn] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] , [ˈniːðər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)nt] [ɡɑːrb] [wʊd]
Hester could not remain alone in the gymnasium , neither in her present garb would
海丝特 可以 不是 保持 独自的 在 这 健身房 , 两者都不 在 她 展示 外衣 会
[ʃiː; ʃi]
she
她
海丝特无法独自待在体育馆里，即使穿着现在这身衣服也不行。

[biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [nɔːr] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] .
be permitted to visit the parlor , nor to linger in the halls .
是 允许 到 访问 这 客厅 , 也不 到 萦绕 在 这 大厅 .

允许进入客厅，但不准在走廊逗留。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [mi:t] ['helən] [ðer; ðər] .
The only alternative was to go to her room , and meet Helen there .
这 仅有的 选择 曾是 到 去 到 她 房间 , 和 见面 海伦 那里 .
唯一的办法就是去她的房间，在那里与海伦见面。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌbstɪtjuːts] [æt; ət] [læst] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
The injustice of the choice of substitutes at last appealed to her .
这 不公正 的 这 选择 的 替代品 在 最后的 上诉 到 她 .
最终，选择替补球员的不公正性触动了她。

[hæd; həd] [ʃiː; ji] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːldən] [ɪn] ['veri] [truːθ] ,
Had she been an Alden in very truth ,
有 她 到过 一个 奥尔登 在 非常 真相 ,
如果她真的是奥尔登家族的人，

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃʊn] [ðə; ði] [oʊld] [ˌrevə'luːʃənəri] ['spɪrɪt] [mɔːr] .
she could not have shown the old revolutionary spirit more .
她 可以 不是 有 所示 这 老的 革命性的 精神 更多的 .
她再怎么展现这种古老的革命精神都不为过。

[ˈwuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [wei] ; ['pɜːrsən(ə)] [praɪd] [tʊk] [tuː; tə] [ɪt'self] [wɪŋz] .
Wounded feeling gave way ; personal pride took to itself wings .
受伤 感觉 给予 方式 ; 个人的 自豪 采取 到 本身 翅膀 .
受伤的情绪消散了；个人的自尊心开始膨胀。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ber] [aɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['helən] [lɜː'eɪn] .
The thing was unjust and she would not bear it even from Helen Loraine .
这 事物 曾是 不公正 和 她 会 不是 熊 它 甚至 从 海伦 洛兰 .
这事太不公平了，她甚至无法忍受海伦·洛兰这样对待她。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ber] — [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɔːrn] [aɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd]
Another thing she would not bear — she had borne it too long already — and
其他 事物 她 会 不是 熊 — 她 有 出生 它 也 长的 已经 — 和
[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ,
that was the distant ,
那 曾是 这 遥远 ,
还有一件事她无法忍受——她已经忍受太久了——那就是遥远的.....

[ˈhɔːti] ['triːtmənt] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] [baɪ] ['helən] .
haughty treatment accorded her by Helen .
傲慢 治疗 同意 她 经过 海伦 .
海伦对她态度傲慢。

['hestər] [ɔːldənz] ['spɪrɪt] [ə'roʊz] .
Hester Alden's spirit arose .
海丝特 奥尔登的 精神 出现 .
海丝特·奥尔登的灵魂升起了。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒʌstɪs] [ðʊ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
She would have justice though she had to fight for it .
她 会 有 正义 尽管 她 有 到 斗争 为了 它 .
她终将获得公正，尽管她必须为此奋斗。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [left] [hɜːr; hər] .
The feeling of humiliation left her .
这 感觉 的 屈辱 左边 她 .
她感到羞辱消失了。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [dred] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] .

Now she had no dread of meeting the girls .
现在 她 有 不 恐惧 的 会议 这 女孩们 。

现在她不再害怕见到那些女孩了。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] .

She raised her head proudly .
她 提高 她 头 自豪地 。

她骄傲地抬起头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Her eyes flashed , and a flush came to her cheeks .
她 眼睛 闪光灯 , 和 一个 冲洗 来了 到 她 脸颊 。

她眼神一闪，双颊泛起红晕。

['helən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['entərd] .

Helen was in the study when she entered .
海伦 曾是 在 这 学习 什么时候 她 进入 。

海伦进来的时候正在书房里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

She was evidently doing nothing and had been doing nothing for some

minutes .

她 曾是 显然 正在做 没有什么 和 有 到过 正在做 没有什么 为了 一些 分钟 。

她显然什么也没做，而且已经无所事事好几分钟了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hestər] .

Perhaps she dreaded the meeting as much as Hester .
也许 她 令人恐惧的 这 会议 作为 很多 作为 海丝特 。

或许她和海丝特一样害怕这次会面。

[ʃiː; ʃɪ]

She

她

她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ænd; ənd] [spʊk] , " [wel] , ['hestər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bæk]

looked up when the latter entered and spoke , " Well , Hester , are you back

看起来 向上什么时候 这 后者 进入 和 辐 , " 出色地 , 海丝特 , 是 你 后退

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɪm] ?

from the gym ?

从 这 健身房 ?

后者进来时，他抬起头说道：“海丝特，你从健身房回来了吗？”

" [tuː; tə][juːz] ['debɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['hestər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

" To use Debby's expression , Hester was not one to beat about the bush .

" 到 使用 黛比的 表达 , 海丝特 曾是 不是 一 到 打 关于 这 衬套 。

用黛比的话来说，海丝特说话从不拐弯抹角。

[naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] .

Now , she brought up the subject at once .
现在 , 她 带来 向上 这 主题 在 一次 。

她立刻提起了这个话题。

" [dɪd][juː; jʊ][ɔːr] [mɪs] ['wɑːtsn] [tʃuːz] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːts] ?
" **Did you or Miss Watson choose the substitutes ?**
" 做过 你 或者 错过 沃森 选择 这 替代品 ?
“替补队员是你选的，还是沃森小姐选的？”

" [fiː; ji] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [waɪ] , [aɪ][dɪd] .
" **Why , I did** .
" 为什么 , 我 做过 .
“我做了。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [pleɪ] ,
That is , I recommended the ones I wished to play ,
那 是 , 我 受到推崇的 这 一个 我 希望 到 玩 ,
也就是说，我推荐了我想玩的游戏。

[ænd; ʌnd] [mɪs] ['wɑːtsn] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sætɪs'fæktəri] . " **and Miss Watson agreed that they were satisfactory .** "
和 错过 沃森 同意 那 他们 是 令人满意的 . "
沃森小姐也认为这些结果令人满意。

" [ˈhelən] [lɜː'eɪn] , [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [wʌnz] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [best] ,
" **Helen Loraine , did you choose ones who played the best ,**
" 海伦 洛兰 , 做过 你 选择 一个 WHO 玩 这 最好的 ,
“海伦·洛兰，你选择的都是表现最好的球员吗？”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['boʊstɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] ? " **as you have boasted that you always do ?** "
作为 你 有 吹嘘 那 你 总是 做 ? "
就像你一直吹嘘的那样？

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [pleɪd] [wel] [ænd; ʌnd] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] **I took the ones that played well and whom I thought had a right to be**
" 我 采取 这 一个 那 玩 出色地 和 谁 我 想法 有 一个 正确的 到 是
[ˈsʌbstɪtjuːtɪd] . " **substituted .** "
替代 . "
“我选择了那些表现出色且我认为有资格被替换下场的球员。”

" [ˈænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
" **Answer me this** .
" 回答 我 这 .
请回答我这个问题。

" [ˈhestər] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ['ruːmmet] .
" **Hester walked directly before her roommate .**
" 海丝特 步行 直接地 前 她 室友 .
海丝特径直走在了室友前面。

[ˈstændɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
Standing so , they looked into each other's eyes .
常设 所以 , 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 .
他们就这样站着，彼此对视着。

" [ˈænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
" **Answer me this** .
" 回答 我 这 .
请回答我这个问题。

[du:][aɪ][nɑ:t] [pleɪ] [ə; eɪ] ['betər] [geɪm] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ˈlu:ɪs] [ɔ:r] ['emə] ?
Do I not play a better game than either Louise or Emma ?
做 我 不是 玩 一个 更好的 游戏 比 任何一个 路易丝 或者 艾玛 ?

我玩游戏不如路易丝和艾玛吗？

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði] [skɔ:r] [wen] [ðer; ðər] [faʊlz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] ? "
Have I not made the score when their fouls would have brought it down ?"
有 我 不是 制成 这 分数 什么时候 他们的 犯规 会 有 带来 它 向下 ? "

难道不是我得分了，而他们的犯规本该让比分变成0吗？

" [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] .
" Yes , you have .
" 是的 , 你 有 .

是的，你已经有了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['betər] ['pleɪər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] .
You are a better player than either .
你 是 一个 更好的 玩家 比 任何一个 .

你比他们俩都强。

[tu:; tə][du:][ju:; jʊ]['dʒʌstɪs] , ['hestər] , [ju:; jʊ] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ti:m] .
To do you justice , Hester , you play as well as any girl on the first team .
到 做 你 正义 , 海丝特 , 你 玩 作为 出色地 作为 任何 女孩 在 这 第一的 团队 .

公平地说，海丝特，你踢得和一队里的任何一名队员一样好。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 208]
" [页 -]

[第208页]

" [aɪ][du:] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [pæst] [em 'i:]['oʊvər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['pleɪər] .
" I do , and yet you passed me over for an inferior player .
" 我 做 , 和 然而 你 通过了 我 超过 为了 一个 下 玩家 .

“我的确做到了，但你却选择了不如我的球员。”

[ɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['i:ðər] [ðə; ði] [ti:m] [ɔ:r][em 'i:] ? "
Is that justice to either the team or me ?"
是 那 正义 到 任何一个 这 团队 或者 我 ? "

这对球队和我来说公平吗？

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [soʊ] .
" It does not appear so .
" 它 做 不是 出现 所以 .

似乎并非如此。

[jet] [wʌn] ['kænɑ:t] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] [ə'ləʊn] .
Yet one cannot judge from appearances alone .
然而 一 不能 法官 从 外貌 独自的 .

然而，我们不能仅凭外表来判断。

[aɪ] [bi'li:vɔd] [ðæt][aɪ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)] . "
I believed that I did what was fair and honorable ."
我 相信 那 我 做过 什么 曾是 公平的 和 光荣的 . "

我认为我所做的一切都是公平且光荣的。

" [aɪ][ferl][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [sed] ['hestər] ['praʊdli] .
" I fail to see it that way , " said Hester proudly .
" 我 失败 到 看 它 那 方式 , " 说 海丝特 自豪地 .

“我并不这么认为，”海丝特骄傲地说。

" [wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] . "
" We do not see it from the same point of view ."
" 我们 做 不是 看 它 从 这 相同的 观点 的 看法 . "

“我们看待这个问题的角度不同。”

" [ˈeɪdɪəntli] [nɑ:t] .
" **Evidently not** .
" 显然 不是 .

显然不是。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌt] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] .
But this much I insist upon .
但 这 很多 我 坚持 之上 .

但我坚持这一点。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɪg'no:rd] [ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ək'na:ɪdʒd]
I must know the reason why you ignored me when you have acknowledged
我 必须 知道 这 原因 为什么 你 忽略 我 什么时候 你 有 已确认
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['pleɪər] .
that I was the best player .
那 我 曾是 这 最好的 玩家 .

我必须知道你明明承认我是最好的球员，为什么却对我视而不见。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] . "
I demand the reason . "
我 要求 这 原因 . "

我要求给出理由。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , ['hestər] [ˈɔ:ldən] ?
" **Don't you know , Hester Alden ?**
" 不 你 知道 , 海丝特 奥尔登 ?

“难道你不知道吗，海丝特·奥尔登？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] ? "
Don't you really know ? "
不 你 真的 知道 ? "

你真的不知道吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] .
" **I do not** .
" 我 做 不是 .

我没有。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [ʌndər'stænd] ;
There is something else I do not know or understand ;
那里 是 某物 别的 我 做 不是 知道 或者 理解 ;

还有一些我不知道或不理解的事情；

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [θri:] [wi:ks] .
that is your treatment of me for the last three weeks .
那 是 你的 治疗 的 我 为了 这 最后的 三 周 .

这就是你过去三周对我的态度。

[du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [jʊr; jər] [ʌv] [ɔ:r]
Do not for a moment think that I am begging for either your love or
做 不是 为了 一个 片刻 思考 那 我 是 乞讨 为了 任何一个 你的 爱 或者
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

请不要误会，我丝毫没有乞求你的爱或友谊。

[aɪ] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ɪts] [fri:] [wɪl] .
I wish nothing that does not come to me of its free will .
我 希望 没有什么 那 做 不是 来 到 我 的 它是自由的 将要 .

我只希望得到自然而然来到我身边的东西。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [fɜːrst] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
But it was you who first wished to be friends .
但 它 曾是 你 WHO 第一的 希望 到 是 朋友们 .
但其实是你先提出想和我做朋友的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] .
It was you who always made the first advances .
它 曾是 你 WHO 总是 制成 这 第一的 进展 .
总是你先迈出第一步。

[taɪm] [ænd; ənd]
Time and
时间 和

时间和

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[taɪm] [ə'gen] ,
time again ,
时间 再次 ,

一次又一次，

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] [frend] [juː; jʊ][hæd; həd] ['evər]
you told me that I was nearer to you than any friend you had ever
你 讲述 我 那 我 曾是 更近 到 你 比 任何 朋友 你 有 曾经
[hæd; həd][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
had and that I seemed more like a sister to you . "
有 和 那 我 似乎 更多的 喜欢 一个 姐姐 到 你 . "
你告诉我，我比你以往任何一个朋友都更亲近你，我更像是你的亲姐妹。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['helən] ['sləʊli] .
" I know , " said Helen slowly .
" 我 知道 , " 说 海伦 缓慢地 .

“我知道，”海伦缓缓说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第9/14页

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] ['evri] [wɜ:rd] .
" **And I meant every word** .
" 和 我 意思是 每一个 单词 .

“我说的每一个字都是真心话。”

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
From that first night you were here , you were never like a stranger .
从 那 第一的 夜晚 你 是 这里 , 你 是 绝不 喜欢 一个 陌生人 .

从你来到这里的第一晚起, 你就再也不像个陌生了。

[aɪ] [ment] ['evri] [wɜ:rd][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
I meant every word I told you .
我 意思是 每一个 单词 我 讲述 你 .

我说的每一句话都是真心话。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] ; [bʌt; bət] ['hestər] [wʌz; wəz] [ʌn'mu:vɪd] .
" **Her voice was low and sorrowful ; but Hester was unmoved** .
" 她 嗓音 曾是 低的 和 悲伤 ; 但 海丝特 曾是 不动 .

“她的声音低沉而悲伤；但海丝特却无动于衷。”

[ðə; ði] ['bɪtər] ['fi:lɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɜ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [wʌz; wəz] [naʊ]
The bitter feeling which had filled her heart for three weeks was now
这 苦的 感觉 哪个 有 已填 她 心 为了 三 周 曾是 现在
['bɜ:rstɪŋ] [fɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .
bursting forth in a torrent .
爆发 前进 在 一个 激流 .

压在她心中三周的苦涩之情, 此刻如洪水般倾泻而出。

" [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɜ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] !
" **Much I care for such affection !**
" 很多 我 关心 为了 这样的 感情 !

我多么渴望这样的感情啊！

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tri:t] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][fɪ; fɪ] .
If that is the way you treat your sister , I am very glad I am not she .
如果 那 是 这 方式 你 对待 你的 姐姐 , 我 是 非常 高兴的 我 是 不是 她 .

如果你是这样对待你妹妹的, 那我非常庆幸我不是她。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ju:; jʊ] [groʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ru:d] — . "
Suddenly , without a reason , you grow haughty and rude — . "
突然 , 没有 一个 原因 , 你 生长 傲慢 和 粗鲁的 — . "

突然间, 你毫无理由地变得傲慢无礼——

" [ru:d] !
" **Rude !**
" 粗鲁的 !

“粗鲁的！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ru:d] , ['hestər] .
I was never rude , Hester .
我 曾是 绝不 粗鲁的 , 海丝特 .

海丝特, 我从来没有无礼过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɜːrtiəs] . "
 I was always courteous . "
 我 曾是 总是 有礼貌 . "

我一直都很有礼貌。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [wɪtʃ] [merd] [em ˈiː][ˈæŋɡri] [ɔːl][ˈoʊvər] .
 Yes , with the kind of courtesy which made me angry all over .
 " 是的 , 和 这 种类 的 礼貌 哪个 制成 我 生气的 全部 超过 . "

“是的，那种礼貌让我浑身火冒三丈。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪr] , [ˈhelən] [lɜːˈeɪn] ,
 I wish to tell you right here , Helen Loraine ,
 我 希望 到 告诉 你 正确的 这里 , 海伦 洛兰 ,

我想在这里告诉你，海伦·洛兰，

[ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][stænd] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . "
 that I shall not stand being treated so without a reason . "
 那 我 将 不是 站立 存在 治疗 所以 没有 一个 原因 . "

“我绝不能容忍无缘无故受到这样的对待。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
 I thought I had a reason .
 " 我 想法 我 有 一个 原因 . "

“我以为我有理由。”

[aɪ] [θɪŋk] [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . "
 I think yet I have a reason . "
 我 思考 然而 我 有 一个 原因 . "

我想我还有理由。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [pɔɪnt] [blæŋk] ?
 Then why did you not come to me and tell me point blank ?
 " 然后 为什么 做过 你 不是 来 到 我 和 告诉 我 观点 空白的 ?

“那你为什么不直接来告诉我呢？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] [ˈbetər] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [em ˈiː]
 It is far better to accuse me
 它 是 远的 更好的 到 控 我

指控我远比控诉我好得多。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [Pg 210]
 [页 -]

[第210页]

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈʌtərəbl] [θɪŋz] .
 of something definite than to go about acting and looking unutterable things .
 的 某物 定 比 到 去 关于 表演 和 寻找 难以言喻 事物 .

"
 "
 "

与其去做一些难以言喻的事情，不如去做一些确定的事情。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
 I could not tell you .
 " 我 可以 不是 告诉 你 .

我无法告诉你。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] — . "
 Even now , if I should tell you and ask for an explanation — . "
 甚至 现在 , 如果 我 应该 告诉 你 和 问 为了 一个 解释 — . "

即使现在，如果我告诉你并要求你解释——”

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [,aɪ 'ti:] .

It was either your place to come directly to me or to trust me

它 曾是 任何一个 你的 地方 到 来 直接地 到 我 或者 到 相信 我

[Im'plisItli] .

implicitly .

隐式地 .

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [naʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [gɪv] . "
I would give no explanation now , if I had a million of them to give . "
 我 会 给 不 解释 现在 , 如果 我 有 一个 百万 的 他们 到 给 . "

" [bʌt; bət], ['hestər], ['lɪs(ə)n] .
" But , Hester , listen .
 " 但 , 海丝特 , 听 .

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][hɜ:rt][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] .
I have been as hurt and miserable about this as you .
 我 有 到过 作为 伤害 和 悲惨的 关于 这 作为 你 .
 这件事让我和你一样感到伤心和痛苦。

让我告诉你——

“给你。”

[aɪ] [nɑ:kt] [wʌns][ænd; ɐnd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [em 'i:].
I knocked once and you didn't hear me .
我 敲门 一次 和 你 没有 听到 我 .

[ˈhestər] , [wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈbæskɪt] - [bɔːl] [suːt] ?
Hester , **would** **you** **just** **as** **soon** **lend** **me** **your** **basket** - **ball** **suit** ?
 海丝特 , 会 你 只是 作为 很快 借 我 你的 篮子 - 球 套装 ?
 海丝特, 你能否把你的篮球服借给我?

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɔʊɪŋ] [tu:; tə] ['eksɪtər] [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['letərz] [fɔ:r; fər] [maɪ]
I never gave a thought of going to Exeter and I haven't any letters for my
 我 绝不 给予 一个 想法 的 去 到 埃克塞特 和 我 还没有 任何 信件 为了 我的
 [blaʊs] .
blouse .
 女式衬衫 .

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rə'nei] [hu:] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [ðəm; ðəm] .
 " **It** **was** **Renee** **who** **had** **interrupted** **them** .
 " 它 曾是 蕾妮 WHO 有 中断 他们 .
 是蕾妮打断了他们。

" [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] , " [sed] ['hestər] .
" **Yes** , **you may have it** , " **said Hester** .
" 是的 , 你 可能 有 它 , " 说 海丝特 .
" 是的, 你可以拥有它,"海丝特说。

[ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] [ə'wei] .
She moved away .
她 已搬 离开 .
她搬走了。

[ðə; ðɪ] [tɔ:k] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [,rekənsɪli'eɪ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['helən]
The talk which might have resulted in a reconciliation between her and Helen
这 讲话 哪个 可能 有 结果 在 一个 和解 之间 她 和 海伦
[wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'zju:md] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
was not resumed and nothing at all came from it .
曾是 不是 恢复 和 没有什么 在 全部 来了 从 它 .
原本可能促成她和海伦和解的谈话没有继续进行, 最终也没有任何结果。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

['tʃæptər] [eks,aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [twelv] ['gɜ:lz] [hu:] [went] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dɪkɪnsən] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['eksɪtər]
There were but twelve girls who went down from Dickinson to the Exeter
那里 是 但 十二 女孩们 WHO 去 向下 从 迪金森 到 这 埃克塞特
[geɪm] ;
game ;
游戏 ;
只有十二名女生从迪金森学院前往埃克塞特参加比赛;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ðɪ] ['dɔ:mitrɪz]
but to the hundred yet remaining , it seemed as though the dormitories
但 到 这 百 然而 其余的 , 它 似乎 作为 尽管 这 宿舍
[wɜ:r; wər]['veɪkənt] .
were vacant .
是 空缺 .
但对于剩下的一百多人来说, 宿舍似乎空无一人。

['hestər] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] [lɔ:ŋ] .
Hester found the afternoon long .
海丝特 成立 这 下午 长的 .
海丝特觉得下午很漫长。

[hɜ:r; hər]['æŋgər][hæd; həd] [pæst] .
Her anger had passed .
她 愤怒 有 通过了 .
她的怒气已经消散了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['spʊʊkən][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
She was not sorry that she had spoken as she did ,
她 曾是 不是 对不起 那 她 有 说 作为 她 做过 ,
她并不后悔自己说过那样的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] [rɪ'zʌltz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .
but that no results had come from her show of spirits .
但 那 不 结果 有 来 从 她 展示 的 烈酒 .
但她表现出的精神却并没有带来任何结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] .
She was not in a mood to visit with the other girls .
她 曾是 不是 在 一个 情绪 到 访问 和 这 其他 女孩们 .
她没心情和其他女孩们聊天。

[hɜːr; hər] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæskɪt] - [bɔːl] [tiːm] .
Her intimate friends had gone with the basket - ball team .
她 亲密的 朋友们 有 已消失 和 这 篮子 - 球 团队 .
她的闺蜜们都和篮球队一起去了。

[noʊ] [ˈstʌdi] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
No study hour was observed Friday evening .
不 学习 小时 曾是 观察到 星期五 晚上 .
周五晚上没有安排自习时间。

[ðə; ði] [ˈpɑːləz] [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri][wɜːr; wər][ˈoʊpən] .
The parlors and library were open .
这 客厅 和 图书馆 是 打开 .
客厅和图书馆都开放了。

[ˈhestər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
Hester , from her room , could hear the sound of the piano and the
海丝特 , 从 她 房间 , 可以 听到 这 声音 的 这 钢琴 和 这
[skuːl] [ˈsɔŋz] .
school songs .
学校 歌曲 .
海丝特从她的房间里能听到钢琴声和校歌声。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [enˈlaɪvənɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] .
Instead of enlivening her , it had the opposite effect .
反而 的 活跃 她 , 它 有 这 对面的 影响 .
这非但没有让她精神振奋, 反而产生了相反的效果。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [huː] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˈeksɪtər][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
The girls who went down to Exeter could not possibly return until Saturday evening .
这 女孩们 WHO 去 向下 到 埃克塞特 可以 不是 可能 返回 直到 周六 晚上 .
去埃克塞特的女孩们最早也要到周六晚上才能回来。

[ðæt] [ment] [əˈnʌðər] [ɪnˈtaɪər] [deɪ] [əˈloʊn] .
That meant another entire day alone .
那 意思是 其他 全部的 天 独自的 .
这意味着又要独自一人度过一整天。

[ˈhestər] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Hester did not like to think of that .
海丝特 做过 不是 喜欢 到 思考 的 那 .
海丝特不愿去想这件事。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [pæk] [maɪ][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" I shall pack my suit - case and to - morrow morning ,
" 我 将 盒 我的 套装 - 案件 和 到 - 明天 早晨 ,
“我将收拾行李, 明天早上.....”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk][ˈdɑːktər] [ˈweldən] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ænt] [ˈdebi] .
I shall ask Doctor Weldon to allow me to go to Aunt Debby .
我 将 问 医生 韦尔登 到 允许 我 到 去 到 阿姨 黛比 .
我将请求韦尔登医生允许我去黛比阿姨家。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [brɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hə] ['spɪrɪts] .
" **The decision brought up her spirits** .
" 这 决定 带来 向上 她 烈酒 .
“这个决定让她精神振奋。”

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜ:r; hə] [wɜ:rk] .
She immediately began to arrange her work .
她 立即地 开始 到 安排 她 工作 .
她立即开始安排工作。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ɪn] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [su:t] - [keɪs] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]
The books were put in order and a suit - case taken from the shelf in the closet .
这 图书 是 放 在 命令 和 一个 套装 - 案件 已采取 从 这 架子 在 这 壁橱 .
书籍被整理好，一个手提箱从壁橱的架子上取了下来。

" [ænt] ['debi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [nu:] ['kɑ:lərz][fɔ:r; fər][maɪ] [weɪsts] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
" **Aunt Debby said she would make new collars for my waists and change the sleeves** .
" 阿姨 黛比 说 她 会 制作 新的 项圈 为了 我的 腰部 和 改变 这 袖子 .
黛比阿姨说她会为我的腰部做新的领子，还会换掉袖子。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prə:mɪs] [ɪn][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [weɪsts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
" **With this promise in mind , she selected the thin white waists which were showing signs of wear** .
" 和 这 承诺 在 头脑 , 她 已选 这 薄的 白色的 腰部 哪个 是 显示 标志 的 穿 .
“怀着这样的承诺，她挑选了那些已经出现磨损痕迹的细白腰连衣裙。”

[mɪs] ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd] [mɪs] ['debi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [deft] ['tʌtʃɪz] ,
Miss Richards and Miss Debby , with a few deft touches ,
错过 理查兹 和 错过 黛比 , 和 一个 很少 麻利 触摸 ,
理查兹小姐和黛比小姐，稍加巧妙的触碰，

[wʊd] [meɪk] [ði:z] [lʊk] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [nu:] .
would make these look almost as well as new .
会 制作 这些 看 几乎 作为 出色地 作为 新的 .
会让这些东西看起来几乎跟新的一样。

[ɪn][hɜ:r; hə] ['rʌmɪdʒɪŋ] , ['hestər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] ['helən] [hæd; həd][hæd; həd]
In her rummaging , Hester had the same experience that Helen had had
在 她 翻找 , 海丝特 有 这 相同的 经验 那 海伦 有 有
[θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] .
three weeks before .
三 周 前 .
海丝特在翻找的过程中，经历了和海伦三周前一样的事情。

[ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:ksɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈɑ:rtɪk(ə)][ʃi:; ʃi] ['ni:ɪdɪd] .
She went over the boxes for some article she needed .
她 去 超过 这 盒子 为了 一些 文章 她 需要 .
她翻遍了箱子，寻找她需要的物品。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][lɪt(ə)] [bɑ:ks] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
She discovered the little box hidden away in the corner .
她 发现 这 小的 盒子 隐 离开 在 这 角落 .
她发现了藏在角落里的小盒子。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [dʒʌst][æz; əz] ['helən] [hæd; həd] [dʌn] .
She opened it and exclaimed just as Helen had done .
她 打开 它 和 惊呼 只是 作为 海伦 有 完毕 .

她打开盒子，像海伦一样惊呼起来。

" [maɪ][pɪn] !
My pin !
" 我的 别针 !

我的别针！

[aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
I had forgotten all about that .
我 有 被遗忘的 全部 关于 那 .

我完全忘记了这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I shall wear it .
我 思考 我 将 穿 它 .

我想我还是会穿它。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ˈræðər] [ˈprɪti] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] .
It looks rather pretty against a white dress .
它 看起来 相当 漂亮的 反对 一个 白色的 裙子 .

它配白色连衣裙看起来相当漂亮。

" ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
" Holding it up against her waist , she looked down upon it with satisfaction .
" 保持 它 向上 反对 她 腰部 , 她 看起来 向下 之上 它 和 满意 .

她把它举到腰间，满意地低头看着它。

[ˌaɪ 'tiː] [ˈʃʊrli] [dɪd] [lʊk] [ˈprɪti] , [ə'ɡenst] [ðə; ði]
It surely did look pretty , against the
它 一定 做过 看 漂亮的 , 反对 这

它在.....的映衬下确实显得很漂亮。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[waɪt] !
white !
白色的 !

白色的！

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [kʌt] [glæs] [ˈsɪnt|ɪrɪd] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
The little bit of cut glass scintillated like a bit of fire .
这 小的 少量 的 切 玻璃 闪烁 喜欢 一个 少量 的 火 .

那一小块切割过的玻璃闪烁着光芒，如同燃烧的火焰。

[ˈfæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] , [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
Fastening it to her waist , she continued her work .
紧固 它 到 她 腰部 , 她 持续 她 工作 .

她将绳子系在腰间，继续工作。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ˈwerɪŋ] [ðə; ðɪ][pɪn] .
The next morning , she went down to breakfast wearing the pin .
这 下一个 早晨 , 她 去 向下 到 早餐 穿着 这 别针 .

第二天早上，她戴着那枚胸针下楼吃早餐。

[ˈmeli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [ˈhestər] [keɪm] [ɪn] .
Mellie was at the table , and gave a look of surprise when Hester came in .
梅莉 曾是 在 这 桌子 , 和 给予 一个 看 的 惊喜 什么时候 海丝特 来了 在 .

梅莉当时坐在桌旁，当海丝特进来时，她露出了惊讶的表情。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃɪ][tʰɜːrnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][sed]: "[wer][did][ˈhelən][faɪnd][hɜːr; həɹ][pɪn]?
After a time she turned to her and said: "Where did Helen find her pin?
后 一个 时间 她 转向 到 她 和 说: " 在哪里 做过 海伦 寻找 她 别针?
过了一会儿, 她转过身对她说: “海伦是从哪里找到她的别针的?”

[aɪ][eɪˈem][glæd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][rɪˈkʌvəd][aɪˈtiː], [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)] [ɪn][əˈdɪf(ə)n][tuː; tə]
I am glad she has recovered it, for it was valuable in addition to
我 是 高兴的 她 有 恢复 它, 为了 它 曾是 有价值的 在 添加 到
[ˈbiːɪŋ][æn; ən][ˈerluːm]. "
being an heirloom."
存在 一个 传家宝: "
我很高兴她找回了它, 因为它不仅是传家宝, 而且价值连城。

"[aɪ][dɪd][nɔːt][noʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][faʊnd][aɪˈtiː], "[sed][ˈhestər].
" I did not know she had found it, " said Hester.
" 我 做过 不是 知道 她 有 成立 它, " 说 海丝特:
“我不知道她已经找到了,”海丝特说。

"[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈmætər][tuː; tə][emˈiː]. "
" She did not mention the matter to me."
" 她 做过 不是 提到 这 事情 到 我: "
她没有跟我提起这件事。

"[aɪ][θɔːt]— "[ˈmɛli][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd][dɪd][nɔːt][ˈfɪnɪʃ][ðə; ðɪ][ˈsentəns].
" I thought — " Mellie hesitated and did not finish the sentence.
" 我 想法 —: " 梅莉 犹豫了一下 和 做过 不是 结束 这 句子:
“我以为——”梅莉犹豫了一下, 没有说完。

[ˈsevrəl][taɪmz], [ˈhestər][faʊnd][hɜːr; həɹ][ˈlʊkɪŋ][ˈkloʊsli][æt; ət][hɜːr; həɹ].
Several times, Hester found her looking closely at her.
一些 时代, 海丝特 成立 她 寻找 密切 在 她:
有好几次, 海丝特发现她正仔细地看自己。

[ˈhestər][wʌz; wəz][ˈwerɪŋ][ə; eɪ][sɔːft][ʃɜːrt] - [weɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪ].
Hester was wearing a soft shirt - waist with a tie.
海丝特 曾是 穿着 一个 柔软的 衬衫 - 腰部 和 一个 领带:
海丝特穿着一件柔软的衬衫式上衣, 系着领带。

[ðə; ðɪ][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪ][ˈnɔːtɪd][ɪn][ˈbʌtərflaɪ][ˈfæʃ(ə)n][hæd; həd][bɪn][kɔːt][təˈgeðər][baɪ][ðə; ðɪ]
The ends of the tie knotted in butterfly fashion had been caught together by the
这 结束 的 这 领带 打结的 在 蝴蝶 时尚 有 到过 捕捉 一起 经过 这
[pɪn][wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðem; ðəm].
pin which was partly hidden by them.
别针 哪个 曾是 部分 隐 经过 他们:
领带两端打成蝴蝶结, 被领带夹住, 领带夹的一部分被领带遮住了。

[ˈhestər][sɪˈkjʊrd][pərˈmɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; həɹ][ænt][ˈdebi].
Hester secured permission to visit her Aunt Debby.
海丝特 安全 允许 到 访问 她 阿姨 黛比:
海丝特获准去探望她的黛比姨妈。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][daʊn][ɑːn][ðə; ðɪ][ten][əˈklɒk, əu-][kɑːr][ænd; ənd][rɪˈtʰɜːrɪn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ][ˈmɔːrɪŋ]
She was to go down on the ten o'clock car and return Monday morning
她 曾是 到 去 向下 在 这 十 点钟 车 和 返回 周一 早晨
[ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ˈtʰæp(ə)].
in time for chapel.
在 时间 为了 教堂:
她要搭乘十点钟的火车下去, 周一早上赶回来参加教堂礼拜。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] , [ʃi:; ʃi] [met] ['mɛli] , [,beri'naisi:; ,beri'ni:s][ænd; ənd] ['sevrəl] ['gɜ:lz]
On her way to the car , she met Mellie , Berenice and several girls
在 她 方式 到 这 车 , 她 遇见 梅莉 , 贝雷妮丝 和 一些 女孩们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['dɔ:rmətɔ:ri] .
from the west dormitory .
从 这 西方 宿舍 .
在去停车场的路上, 她遇到了梅莉、贝雷妮丝和西宿舍的几个女生。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 214]
[页 -]
[第214页]

" [wi:l] [wɔ:k] [wið; wiθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈtraɪæŋɡ(ə)] , " [sed] [,beri'naisi:; ,beri'ni:s] .
" We'll walk with you to the triangle , " said Berenice .
" 出色地 走 和 你 到 这 三角形 , " 说 贝雷妮丝 .
“我们会陪你走到三角地带,”贝雷妮丝说。
" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .
" I do not know how we will put in our time to - day .
" 我 做 不是 知道 如何 我们 将要 放 在 我们的 时间 到 - 天 .
“我不知道我们今天该如何安排时间。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌl] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [gɔ:n] .
It is certainly dull with the girls gone .
它 是 当然 乏味的 和 这 女孩们 已消失 .
女孩们走了, 确实很无聊。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [went] [læst] [ˈi:vnɪŋ] ? "
I wonder how the game went last evening ? "
我 想知道 如何 这 游戏 去 最后的 晚上 ? "
我想知道昨晚的比赛结果如何?

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Didn't you hear ? " asked one of the others .
" 没有 你 听到 ? " 问 一 的 这 其他的 .
“你没听到吗? ”另一个人问道。

" [ðeɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [mɪs] [ˈwɔ:tsn] [læst] [ˈi:vnɪŋ] .
" They telephoned Miss Watson last evening .
" 他们 电话 错过 沃森 最后的 晚上 .
“他们昨晚给沃森小姐打了电话。”

[ʃi:z] [ˈaʊər; ɑ:r][hɔ:l] - [ˈti:tʃər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈtəʊld][ju: 'es][æt; ət] [wʌns] .
She's our hall - teacher and she told us at once .
她是 我们的 大厅 - 老师 和 她 讲述 我们 在 一次 .
她是我们的礼堂老师, 她立刻就告诉了我们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] [tu:; tə] [ˈθɜ:rti] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈeksɪtər] . "
It was twenty to thirty in favor of Exeter . "
它 曾是 二十 到 三十 在 偏爱 的 埃克塞特 . "
埃克塞特队以二十比三十的优势获胜。

" [ˈeksɪtər] [wʌn] ! " [kraɪd] [,beri'naisi:; ,beri'ni:s] .
" Exeter won ! " cried Berenice .
" 埃克塞特 韩元 ! " 哭 贝雷妮丝 .
“埃克塞特赢了! ”贝伦妮丝喊道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [pʊr] [ˈmænɪdʒmənt] [ɑ:n] [ˈsʌm,wənz] [pɑ:rt] .
" It is poor management on someone's part .
" 它 是 贫穷的 管理 在 某人的 部分 .
这是某些人管理不善造成的。

[ðeɪ] [ˈnevər] [wʌn] [ə; eɪ] [geɪm] [frʌm; frəm][ju: 'es] [brɪʔɔ:r] — [nɑ:t][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɔ:r] .
They never won a game from us before — not on such a score .
他们 绝不 韩元 一个 游戏 从 我们 前 — 不是 在 这样的 一个 分数 .

他们以前从未赢过我们——更别说赢这么大的比分了。

[læst] [jɪr] [ˈni:ðər] [skɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [brɪʔɔ:r] [ˈeksɪtər][wʌz; wəz][wʌn] [goʊl] [ə'hed] ,
Last year neither scored , and the year before Exeter was one goal ahead ,
最后的 年 两者都不 得分 , 和 这 年 前 埃克塞特 曾是 一 目标 前方 ,

去年双方均未进球，而前年埃克塞特城队则以一球领先。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [refə'ri:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈpɑ:rʃ(ə)l] . "
and they would not have made that if the referee had not been partial . "
和 他们 会 不是 有 制成 那 如果 这 裁判 有 不是 到过 部分的 . "

如果裁判没有偏袒，他们就不会取得那样的成绩。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] .
" I am sorry .
" 我 是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn] , " [sed] [ˈhestər] .
I was sure they would win , " said Hester .
我 曾是 当然 他们 会 赢 , " 说 海丝特 .

“我确信他们会赢，”海丝特说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈsləʊpɪŋ] [wɔ:ks] [mi:t] [æt; ət]
They had come to the triangle , the place where the sloping walks meet at
他们 有 来 到 这 三角形 , 这 地方 在哪里 这 倾斜的 散步 见面 在

[æn; ən][ˈæŋg(ə)l] .
an angle .
一个 角度 .

他们来到了三角形地带，也就是倾斜的小路相交成一个角度的地方。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
" They would have won , too , if you had been there .
" 他们 会 有 韩元 , 也 , 如果 你 有 到过 那里 .

“如果你当时在场，他们也会赢的。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] .
You should have been .
你 应该 有 到过 .

你本该如此。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][rɪˈvoʊlt] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I , for one , was ready to revolt Wednesday morning ,
我 , 为了 一 , 曾是 准备好 到 反叛 周三 早晨 ,

周三早上，我本人就做好了起义的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][em 'i:] .
and the other girls would have stood by me .
和 这 其他 女孩们 会 有 站立 经过 我 .

其他女孩都会站在我这边。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˈeni]
We would have done so if you would have shown any
我们 会 有 完毕 所以 如果 你 会 有 所示 任何

如果你表现出任何迹象，我们就会这么做。

[ˈspɪrɪt] ; [bʌt; bət][ˌjuː; jʊ][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː; jʊ] .
" **spirit ; but you sat there as though the game were nothing to you .**
" 精神 ; 但 你 卫星 那里 作为 尽管 这 游戏 是 没有什么 到 你 .
精神抖擞；但你却坐在那里，仿佛比赛与你无关。

" [ˈhestər] [smaɪld] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
" **Hester smiled but made no attempt to reply .**
" 海丝特 微笑 但 制成 不 试图 到 回复 .
海丝特笑了笑，但没有回应。

[ˌjiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌberɪˈnaɪsiː; ,berɪˈniːs][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ]
She was learning to know Berenice and the danger of expressing
她 曾是 学习 到 知道 贝雷妮丝 和 这 危险 的 表达
[wʌnz] [əˈpɪnjən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
one's opinion in her presence .
一个人的 观点 在 她 在场 .
她逐渐了解了贝蕾妮丝，也明白了在她面前表达意见的危险性。

[laɪf] [æt; ət] [ˈdɪkɪnsən] [wʌz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvərz]
Life at Dickinson was teaching her more than what lay between the covers
生活 在 迪金森 曾是 教学 她 更多的 比 什么 躺 之间 这 封面
[ʌv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .
在狄金森学院的生活教会她的远不止书本上的知识。

[ˌjiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [piːp(ə)] , [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
She was learning to meet people , to know them as they were ,
她 曾是 学习 到 见面 人们 ; 到 知道 他们 作为 他们 是 ;
她正在学习如何与人交往，了解他们的真实面貌。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ˈʌndər] [ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌjiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] .
and to hold her tongue under provocation as she was doing now .
和 到 抓住 她 舌头 在下面 挑衅 作为 她 曾是 正在做 现在 .
并且像现在这样，在受到挑衅时保持沉默。

[ˌberɪˈnaɪsiː; ,berɪˈniːs][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli] [pʊt] [əˈsaɪd] .
Berenice was not easily put aside .
贝雷妮丝 曾是 不是 容易地 放 旁边 .
贝雷妮丝并没有轻易被抛在一边。

" [waɪ] , [dɪd][ˌjuː; jʊ][nɑːt] [ˌjoʊ] [sʌm; səm][ˈspɪrɪt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ˈhestər] ? "
" **Why , did you not show some spirit about it , Hester ?** "
" 为什么 , 做过 你 不是 展示 一些 精神 关于 它 , 海丝特 ? "
“海丝特，你为什么一点儿精神都没有呢？”

" [ˈspɪrɪt] ?
" **Spirit ?**
" 精神 ?
“精神？”

[waɪ] [ˌʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?
我为什么要这么做？

[ɪf] [mɪs] [ˈwaːtsn] [ænd; ənd] [ˈhelən] [θʊːt] [ˈemə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbetər] [geɪm] [ðæn; ðən][aɪ] ,
If Miss Watson and Helen thought Emma put up a better game than I ,
如果 错过 沃森 和 海伦 想法 艾玛 放 向上 一个 更好的 游戏 比 我 ,
如果沃森小姐和海伦认为艾玛比我打得更好，

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [kəmˈpleɪn] ?
why should I complain ?
为什么 应该 我 抱怨 ?

我为什么要抱怨？

" [ˌberiˈnaɪsɪ; ˌberiˈniːs] [ˈrʌgd] [hɜːr; həər] [ˈʃəʊldəz] .
" **Berenice shrugged her shoulders** .
" 贝雷妮丝 耸了耸肩 她 肩膀 .

贝蕾妮丝耸了耸肩。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [wen] [ˈ\ːmə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɔːrmətɔːri] [steps] [ænd; ənd]
She was about to say more when Erma came down the dormitory steps and
她 曾是 关于 到 说 更多的 什么时候 艾尔玛 来了 向下 这 宿舍 步骤 和
[krɔːst] [ðə; ði] [ˈkæmpəs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
crossed the campus toward them .
交叉 这 校园 朝向 他们 .

她正要再说些什么，这时艾玛走下宿舍台阶，穿过校园向她们走来。

[hɜːr; həər] [fer] [her] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [ɑːn] [hɜːr; həər] [hed] [ɪn] [pʌfs] [ænd; ənd] [rɒʊlz] .
Her fair hair was piled high on her head in puffs and rolls .
她 公平的 头发 曾是 堆积 高的 在 她 头 在 泡芙 和 卷 .

她金色的头发高高地盘在头上，扎成蓬松的发髻和发卷。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [bːŋ] [ˈgɑːrɪnt] [ˈswetər] .
She was wrapped in a long garnet sweater .
她 曾是 包装 在 一个 长的 石榴石 毛衣 .

她裹着一件长长的石榴红毛衣。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .
She looked like a crimson rose as she moved across the snow .
她 看起来 喜欢 一个 赤红 玫瑰 作为 她 已搬 穿过 这 雪 .

她走过雪地时，宛如一朵绯红的玫瑰。

" [draːp] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , " [kraɪd] [ˌberiˈnaɪsɪ; ˌberiˈniːs] .
" **Drop the subject** , " **cried Berenice** .
" 降低 这 主题 , " 哭 贝雷妮丝 .

“别再提这个话题了！”贝雷妮丝喊道。

" [hɪr] [kʌmz] [ˈ\ːmə] .
" **Here comes Erma** .
" 这里 来 艾尔玛 .

“艾尔玛来了。”

[ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .
She takes exception to everything I say .
她 需要 例外 到 一切 我 说 .

她对我说的每句话都持反对意见。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɔːr]
One cannot express an opinion or
— 不能 表达 一个 观点 或者

一个人不能表达意见或

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ɔːfər] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɪn] [hɜːr; həər] [ˈprez(ə)ns] [ənˈles] [wʌn] [ɪz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [tæsk] . " **offer a criticism in her presence unless one is taken to task** . "
提供 一个 批评 在 她 在场 除非 — 是 已采取 到 任务 . "
除非受到责备，否则不要在她面前提出批评意见。

" [pə'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [let] [aɪ 'ti:] [dra:p] , " [sed] ['mɛli] ['dʒɛntli] .
" **Perhaps it is just as well to let it drop , " said Mellie gently .**
" 也许 它 是 只是 作为 出色地 到 让 它 降低 , " 说 梅莉 轻轻地 .
" 或许就此放下也好 , " 梅莉轻声说道 .

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bæskɪt] - [bɔ: l] [ænd; ənd] [nɑ: t] [wɜ: rθ] [ə; eɪ] ['hi: tɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . " **It is only a game of basket - ball and not worth a heated discussion .** "
" 它 是 仅有的 一个 游戏 的 篮子 - 球 和 不是 值得 一个 加热 讨论 . "
" 这只是一场篮球比赛 , 不值得激烈讨论 . "

" [wel] , ['pi:tʃɪz] , " [kraɪd] [\\: mə] ['tʃɪrəli] [ə'kɒst] ['hestər] . **Well , peaches , " cried Erma cheerily accosting Hester .**
" 出色地 , 桃子 , " 哭 艾尔玛 兴高采烈地 骚扰 海丝特 .
" 哎呀 , 桃子 ! " 厄玛兴高采烈地喊道 , 并上前搭讪海丝特 .

" [ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] ['ri: əli] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ? **Are you really going home ?**
" 是 你 真的 去 家 ?
" 你真的要回家吗 ?

[wəʊnt] [jʊr; jər] [ænt] ['debi] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . **Won't your Aunt Debby be glad to see you .**
" 惯于 你的 阿姨 黛比 是 高兴的 到 看 你 .
" 你黛比阿姨见到你一定会很高兴的 .

[tel] [hɜ: r; hər] [aɪ] [send] [hɜ: r; hər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɪsɪz] . **Tell her I send her a thousand hugs and a million kisses .**
" 告诉 她 我 发送 她 一个 千 拥抱 和 一个 百万 吻 .
" 告诉她 , 我送她一千个拥抱和一百万个吻 .

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜ: r; wər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['dædi] [ʌv; əv] [maɪn] . **How I wish I were going home to see that dear old daddy of mine .**
" 如何 我 希望 我 是 去 家 到 看 那 亲爱的 老的 爸爸 的 矿 .
" 我多么希望能够回家去看望我亲爱的老爸 .

[ˈgɜ:lz] , [wen] [ju:; jʊ] [wa: nt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈgrændəst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ: rld] , **Girls , when you want to see the grandest man in the world ,**
" 女孩们 , 什么时候 你 想 到 看 这 最宏伟 男人 在 这 世界 ,
" 女孩们 , 当你们想见见世界上最伟大的男人时 ,

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [maɪ] ['dædi] . **come home with me and I'll show you my daddy .**
" 来 家 和 我 和 患病的 展示 你 我的 爸爸 .
" 跟我回家 , 我带你见见我的爸爸 .

" [berɪ'naɪsi:; ,beri'ni: s] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] [hɜ: r; hər] [noʊz] . **Berenice looked down over her nose .**
" 贝雷妮丝 看起来 向下 超过 她 鼻子 .
" 贝雷妮丝低头看着自己的鼻子 .

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] . **It is well to be satisfied , " she said .**
" 它 是 出色地 到 是 使满意 , " 她 说 .
" 知足常乐是件好事 , " 她说 .

" [aɪ 'ti:] ['sɜ: rt(ə)nli] [ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [\\: mə] . **It certainly is , " replied Erma .**
" 它 当然 是 , " 回复 艾尔玛 .
" 的确如此 , " 艾玛回答道 .

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [aɪ] [eɪ 'em] . **I am glad I am .**
" 我 是 高兴的 我 是 .
" 我很高兴我是 .

[ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ][ˈfɑ:ðər] [ɔ:r] [ˈmʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][main][ænd; ənd][maɪ] [ˈfrendz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best]
There's not a father or mother better than mine and my friends are the best
有 不是 一个 父亲 或者 母亲 更好的 比 矿 和 我的 朋友们 是 这 最好的
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
in the world .
在 这 世界 ；

世界上没有比我更好的父母，我的朋友们也是世界上最好的。

[aɪ] [ˈwɒdnt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈmɪljənz] .
I wouldn't exchange them for millions .
我 不会 交换 他们 为了 百万 ；
就算给我几百万我也不会换它们。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈhestər] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɜ:rkɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
" She had come close to Hester , and encircling her with her arm ,
" 她 有 来 关闭 到 海丝特 , 和 包围 她 和 她 手臂 ,
[æskt] ,
asked ,
问 ,

她走到海丝特跟前，用手臂环住她，问道：

" [wen] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [ˈpi:tʃɪz] ? "
" When are you coming back , peaches ? "
" 什么时候 是 你 未来 后退 , 桃子 ? "
“桃子们，你们什么时候回来？”

" [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" Monday morning .
" 周一 早晨 ；
星期一早上。

[ðer; ðər] [kʌmz] [maɪ][kɑ:r]
There comes my car
那里 来 我的 车
我的车来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]
[第217页]

[naʊ] .
now .
现在 ；
现在。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstuːpt] [tuː; tə][lɪft][hɜ:r; hər][su:t] - [keɪs] [wɪtʃ] [ˈmɑ:rl] [hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [frʌm; frəm]
" She stooped to lift her suit - case which Marshall had brought down from
" 她 弯腰 到 举起 她 套装 - 案件 哪个 马歇尔 有 带来 向下 从
[hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
her room and deposited at her feet .
她 房间 和 已存 在 她 脚 ；

她弯腰拿起马歇尔从房间里拿下来放在她脚边的行李箱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪ] [ˈflʌtəd] ,
As she did so , the butterfly end of her tie fluttered ,
作为 她 做过 所以 , 这 蝴蝶 结尾 的 她 领带 飘动 ,
她这样做的时候，领带末端的蝴蝶结也随之飘动起来。

[dɪˈspleɪŋ] [hɜ:r; hər] [kweɪnt] [pɪn] [ˈhuːz] [ˈsetɪŋ] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
displaying her quaint pin whose setting gleamed like a spark of fire .
显示 她 古雅 别针 谁 环境 闪闪发光 喜欢 一个 火花 的 火 ；
她展示着自己那枚别致的胸针，胸针上的宝石闪闪发光，如同火花一般。

[ɪts] [ˌsɪntəˈleɪʃən] [kɔ:t] [ˈɜ:məz] [aɪ] .
Its scintillation caught Erma's eye .
它是 闪烁 捕捉 艾玛的 眼睛 .

它的闪光吸引了厄玛的目光。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈmɑ:rk] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [stɔ:pt] [hɜ:rˈself] [ɪn] [taɪm] .
She was about to remark concerning it , but stopped herself in time .
她 曾是 关于 到 评论 有关 它 , 但 停止 她自己 在 时间 .

她正要就此事发表评论, 但及时止住了话头。

[bʌt; bət][ˌberiˈnaɪsɪ; ,beriˈni:s] , [huː] [ˈnevər] [let] [ˈeniθɪŋ] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lsoʊ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ][ˈspɑ:rk(ə)l]
But Berenice , who never let anything escape her , also caught the sparkle

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] .
of the stone .
的 这 石头 .

但贝雷妮丝向来目光敏锐, 她也注意到了宝石的闪光。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪt] [pæst] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər] [ˈɜ:məz] [feɪs] ,
More than that , she saw the expression which passed quickly over Erma's face ,
更多的 比 那 , 她 锯 这 表达 哪个 通过了 迅速地 超过 艾玛的 脸 ,

不仅如此, 她还看到了艾玛脸上迅速闪过的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ri:d] [aɪ ˈtiː] [əˈraɪt] .
and she read it aright .
和 她 读 它 好的 .

她读对了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑ:rk] [ʌnˈtɪl] [ˈhestər] [hæd; həd] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ðɪ][kɑ:r] ,
She made no remark until Hester had boarded the car ,
她 制成 不 评论 直到 海丝特 有 登机 这 车 ,

直到海丝特上了车, 她才开口说话。

[hæd; həd] [weɪvd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑ:r][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bend]
had waved her good - byes and the car had disappeared down the bend
有 挥手 她 好的 - 轮空 和 这 车 有 消失 向下 这 弯曲

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] .
of the road .
的 这 路 .

她挥手告别, 汽车消失在道路的弯道处。

[ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪˈntuː] [ˈɜ:məz] [ænd; ənd] [ˈmelɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈwɔ:kɪŋ]
Then turning , she slipped her arm into Erma's and Mellie's , and so walking
然后 转弯 , 她 滑倒了 她 手臂 进入 艾玛的 和 梅莉的 , 和 所以 步行
[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

然后她转身, 挽起艾玛和梅莉的胳膊, 从她们中间走过。

[mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] .
moved toward the building .
已搬 朝向 这 建筑 .

朝建筑物走去。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ðɪ][pɪn] [ˈhestər] [hæd; həd][ɑ:n] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Did you notice the pin Hester had on ? " she asked suddenly .
" 做过 你 注意 这 别针 海丝特 有 在 ? " 她 问 突然 .

“你注意到海丝特胸前的别针了吗?”她突然问道。

[ˈmeli] [wʌz; wəz] [waɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
Mellie was wise and did not answer .
梅莉 曾是 明智的 和 做过 不是 回答 .

梅莉很明智, 没有回答。

[ˈ\ːmə] , [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz][trænsˈpærənt][æz; əz][ə; eɪ][reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Erma , who was as transparent as a ray of light ,
艾尔玛 , WHO 曾是 作为 透明的 作为 一个 射线 的 光 ,
艾玛, 她像一道光线一样透明,

[gru:] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [aɪ ˈti:] [ʌp] [baɪ] [ˈæskɪŋ] , " [ə; eɪ][pɪn] ?
grew confused and tried to cover it up by asking , " A pin ?
生长 使困惑 和 尝试 到 覆盖 它 向上 经过 问 , " 一个 别针 ?
他感到困惑, 试图掩饰, 问道: “别针? ”

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɪn][ɑ:n] ?
Did she have a pin on ?
做过 她 有 一个 别针 在 ?
她身上有别针吗?

[aɪ] [səˈpəʊz]
I suppose
我 认为
我想

[, [pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]
[第218页]

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
she did .
她 做过 .
她做到了。

[ˈgɜ:lz][ˈdʒen(ə)rəli] [wer] [pɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
Girls generally wear pins of some sort .
女孩们 一般来说 穿 别针 的 一些 种类 .
女孩们通常会佩戴某种胸针。

" [ˌberiˈnaisi:; ˌberiˈni:s] [ˈrʌŋd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
"**Berenice shrugged her shoulders .**
" 贝雷妮丝 耸了耸肩 她 肩膀 .
贝蕾妮丝耸了耸肩。

" [jes] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɪn][ɑ:n] , [ˈ\ːmə] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [wel]
"**Yes ; she had a pin on , Erma Thomas , and you observed it as well**
" 是的 ; 她 有 一个 别针 在 , 艾尔玛 托马斯 , 和 你 观察到 它 作为 出色地
[æz; əz][aɪ][dɪd] .
as I did .
作为 我 做过 .
“是的, 她胸前别着一枚胸针, 厄玛·托马斯, 你和我一样都注意到了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [hu:z] [pɪn][aɪ ˈti:][ɪz] . "
You know as well as I do whose pin it is . "
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 谁 别针 它 是 . "
你和我一样清楚这是谁的胸针。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
"**You are very much mistaken .**
" 你 是 非常 很多 错误 .
你大错特错了。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I know nothing at all about it .
我 知道 没有什么 在 全部 关于 它 .
我对此一无所知。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈðə] ['piːpəlz] [ˈdʒuːəlri] . "
 I have nothing to do with other people's jewelry . "
 我 有 没有什么 到 做 和 其他 人们的 珠宝 . "
 我与他人的珠宝没有任何关系。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
 " You have with this . "
 " 你 有 和 这 .
 你拥有这个。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [spɛnt] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
 At least you spent hours in helping to look for it .
 在 至少 你 花费 小时 在 帮助 到 看 为了 它 .
 至少你花了几个小时帮忙寻找。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɑːd] [wʌn] [wɪtʃ] ['helən] [lɜː'eɪn] [wɔːr] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ˈdɪsə'pɪrd]
 It is that odd one which Helen Loraine wore and which so mysteriously disappeared
 它 是 那 奇怪的 一 哪个 海伦 洛兰 穿着 和 哪个 所以 神秘地 消失
 . "
 : "
 . "
 就是海伦·洛兰穿过的那件奇特的衣服，后来它神秘地消失了。

" [eni] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
 " Any disappearance is a mystery .
 " 任何 消失 是 一个 神秘 .
 任何失踪事件都是一个谜。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ə; eɪ][ˈkɑːlər] [ˈbʌt(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][em 'iː] .
 If I lose a collar button , it is a mystery to me .
 如果 我 失去 一个 衣领 按钮 , 它 是 一个 神秘 到 我 .
 如果我丢了一颗领扣，那对我来说就是个谜。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] , [aɪ] [wəd] [noʊ] [wer] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
 If it was not , I would know where it was .
 如果 它 曾是 不是 , 我 会 知道 在哪里 它 曾是 .
 如果不是，我肯定知道它在哪里。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [mɪ'stɪriəs] .
 The things we don't know are always mysterious .
 这 事物 我们 不 知道 是 总是 神秘 .
 我们不知道的事情总是充满神秘感。

[ɪf] [wiː; wi] [noʊ] , [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] . "
 If we know , then they are as plain as day . "
 如果 我们 知道 , 然后 他们 是 作为 清楚的 作为 天 . "
 如果我们知道，那就显而易见了。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhestər] [ˈɔːldən]
 " It seems strange it should disappear for three months and then Hester Alden
 " 它 似乎 奇怪的 它 应该 消失 为了 三 几个月 和 然后 海丝特 奥尔登
 [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɑːn] ,
 have it on ,
 有 它 在 ,
 "很奇怪，它消失了三个月，然后海丝特·奥尔登又穿上了它。"

[ɪ'speʃəli] [wen] ['helən] [lɜː'eɪn] [ɪz] [ə'weɪ] . "
 especially when Helen Loraine is away . "
 尤其 什么时候 海伦 洛兰 是 离开 . "
 尤其是当海伦·洛兰不在的时候。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈdʒuːəlri] [ænd; ənd] [kloʊðz] .
" **That is the very time you should wear other people's jewelry and clothes .**
" 那 是 这 非常 时间 你 应该 穿 其他 人们的 珠宝 和 衣服 .
“正是在这个时候，你应该佩戴别人的珠宝和衣服。”

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [hoʊm] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wer] [maɪ] [ˈmʌðəz] [best] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ]
When I am home I always wear my mother's best silk stockings and rustling
什么时候 我 是 家 我 总是 穿 我的 母亲的 最好的 丝绸 长筒袜 和 沙沙声
[ˈpetɪkəʊts] [wen] [aɪ] [noʊ]
petticoats when I know
衬裙 什么时候 我 知道
在家的时候，我总是穿上妈妈最好的丝袜和沙沙作响的衬裙，只要我知道

[,piː ˈdʒiː] - -]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

[ʃiːz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈʃɑːpɪŋ] .
she's down in the city shopping .
她是 向下 在 这 城市 购物 .
她正在城里购物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [æsk][həːr; həər] — [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈfjuːzɪz]
Of course I always ask her — when she comes back — and she never refuses
的 课程 我 总是 问 她 — 什么时候 她 来 后退 — 和 她 绝不 拒绝
[em ˈiː] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
me permission .
我 允许 .
当然，每次她回来我都会问她，她也从来没有拒绝过我的请求。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] : - [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] — -
She always says the same thing : ' Well , since you have them on — ' .
她 总是 说道 这 相同的 事物 : - 出色地 , 自从 你 有 他们 在 — -
她总是说同样的话：“既然你戴着它们——”

" [ˈɜːməz] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhestər] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn]
" **Erma's attempts to lead the conversation away from Hester and the pin**
" 艾玛的 尝试 到 带领 这 对话 离开 从 海丝特 和 这 别针
[wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌlts] .
was without results .
曾是 没有 结果 .
“艾玛试图将话题从海丝特和别针上转移开来，但没有成功。

[,beriˈnaisiː; ,beriˈniːs] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈnæsəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Berenice clung to the subject with a tenacity which would have been
贝雷妮丝 紧紧抓住 到 这 主题 和 一个 韧性 哪个 会 有 到过
[ˈædmərəb(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] .
admirable had the thing been worth while .
令人钦佩的 有 这 事物 到过 值得 尽管 .
贝雷妮丝对这件事的执着令人钦佩，如果这件事真的有意义的话。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [ˈ\ːmə] .
" **I understand you , Erma .**
" 我 理解 你 , 艾尔玛 .
“我明白你，艾尔玛。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
You think just as I do , but you are afraid to say so .
你 思考 只是 作为 我 做 , 但 你 是 害怕的 到 说 所以 .
你的想法和我一样，只是你不敢说出来。

[aɪ] [səˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [wer] [ðə; ði][pɪn] [went] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ]
I suspected from the first where the pin went ; but of course I did not say
我 怀疑 从 这 第一的 在哪里 这 别针 去 ; 但 的 课程 我 做过 不是 说
[soʊ] . "
so . "
所以 : "

我一开始就猜到别针插在哪儿了；但我当然没说出来。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][waɪz] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [naʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ? "
" Do you not think it a wise course to follow now — to say nothing ? "
" 做 你 不是 思考 它 一个 明智的 课程 到 跟随 现在 — 到 说 没有什么 ? "
“你不觉得现在保持沉默才是明智之举吗？”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
" It is very different now .
" 它 是 非常 不同的 现在 : "

现在情况大不相同了。

[brɪˈfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [səˈspɪʃəs] .
Before , I was merely suspicious .
前 , 我 曾是 仅仅 可疑的 :

以前，我只是心存疑虑。

[wʌn] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [ˈsteɪtmənts] [ɪn] [mɪr] [səˈspɪʃ(ə)n] .
One may not make statements in mere suspicion .
— 可能 不是 制作 声明 在 仅仅 怀疑 :

仅凭怀疑不能妄下断言。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈpruːfs] . "
Now I have proofs . "
现在 我 有 证明 : "

现在我有证据了。

" [ˈpruːfs] ?
" Proofs ?
" 证明 ?

证据呢？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhestər] [ˈɔːldən][hæz; həz][ðə; ði][pɪn][ɑːn][ænd; ənd] [ˈhelən] [ɪz] [əˈweɪ] ? "
Because Hester Alden has the pin on and Helen is away ? "
因为 海丝特 奥尔登 有 这 别针 在 和 海伦 是 离开 ? "

因为海丝特·奥尔登戴着胸针，而海伦不在家？

" [let] [juː ˈes] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , " [sed] [ˈmɛli] .
" Let us walk along the edge of the river , " said Mellie .
" 让 我们 走 沿着 这 边缘 的 这 河 , " 说 梅莉 :

“我们沿着河边走走吧，”梅莉说。

[ʃiː; ji] , [tuː] , [ment] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
She , too , meant to change the conversation .
她 , 也 , 意思是 到 改变 这 对话 :

她也想改变谈话方向。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈrɪvər] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈaɪsbaʊnd] .
" I love the river when it is icebound .
" 我 爱 这 河 什么时候 它 是 冰封 :

我喜欢河流被冰雪覆盖的样子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [krɔːs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
I should like to cross if I thought it
我 应该 喜欢 到 又 如果 我 想法 它

如果我认为可以的话，我应该会想穿过它。

[wɜːr; wər] [seɪf] .
 were safe .
是 安全的 .

很安全。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] .
 But I fancy we had better not .
但 我 想要 我们 有 更好的 不是 .

但我认为我们最好不要这样做。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [θɔː] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [rɑːts][ðə; ði][aɪs] ,
 We have had several days of thaw and that always rots the ice ,
我们 有 有 一些 天 的 解冻 和 那 总是 腐烂 这 冰 ,
已经连续几天气温回升, 冰层融化总是会导致冰层腐烂。

[ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n][aɪs][ɪz][faːr] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [θɪn] [aɪs] . "
 and rotten ice is far more dangerous than thin ice . "
和 烂 冰 是 远的 更多的 危险的 比 薄的 冰 . "

腐烂的冰比薄冰危险得多。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , " [sed] [ˌberiˈnaɪsɪ; ˌberiˈniːs] .
" I intend to speak my mind , " said Berenice .
" 我 打算 到 说话 我的 头脑 , " 说 贝雷妮丝 .

“我打算畅所欲言,”贝雷妮丝说。

" [ˈmeli] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈspres] [jɔːrˈselvz] .
" Mellie and you are very much afraid you will express yourselves .
" 梅莉 和 你 是 非常 很多 害怕的 你 将要 表达 你们自己 .

“梅莉, 你很害怕表达自己的想法。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
 You think as I do about the matter , but you will not say so .
你 思考 作为 我 做 关于 这 事情 , 但 你 将要 不是 说 所以 .

在这个问题上, 你的想法和我一样, 但你不会说出来。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈaʊtraɪt] . "
 I cannot see the difference between thinking a thing and saying it outright . "
我 不能 看 这 不同之处 之间 思维 一个 事物 和 说 它 直接 . "

我看不出思考和直接说出来之间有什么区别。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈɪːmə] .
" The best thing to do is not to think it , " said Erma .
" 这 最好的 事物 到 做 是 不是 到 思考 它 , " 说 艾尔玛 .

“最好的办法就是不要去想它,”艾尔玛说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈmerəli] .
 She laughed long and loud and merrily .
她 笑了 长的 和 大声 和 兴高采烈地 .

她笑得很长, 声音很大, 很开心。

" [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [æn; ən][aɪˈdiːə] .
" That is quite an idea .
" 那 是 相当 一个 主意 .

“这真是个好主意。”

[ˈæftər] [ðɪs] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [θɪŋk] [θɪŋz] .
 After this , I shall not think things .
后 这 , 我 将 不是 思考 事物 .

此后, 我将不再思考任何事情。

[pər'hæps][maɪ][breɪn][wɪl][ˈnevər][wer][aʊt] .
Perhaps my brain will never wear out .
也许 我的 脑 将要 绝不 穿 出去 .

也许我的大脑永远不会衰老。

[ˈdʌznt][ðə;ði][ˌfɪzi'ɑ:lədʒi][seɪ][ðæt][ˈevri][θɔ:t][werz][ə'weɪ][sʌm;səm][ʌv;əv][ðə;ði][greɪ][ˈseljələr]
Doesn't the physiology say that every thought wears away some of the gray cellular
不 这 生理 说 那 每一个 想法 穿着 离开 一些 的 这 灰色的 细胞
[ˈtɪʃu:] ?
tissue ?
组织 ?

生理学原理不是说，每一个念头都会消耗一部分灰质细胞组织吗？

[θæŋk][ˈɡʊdnəs][,noʊ][wʌn][kæn;kən][bleɪm][,em'li:][fɔ:r;fər][dɪ'strɔɪŋ][maɪn] .
Thank goodness , no one can blame me for destroying mine .
感谢 善良 , 不 一 能 责备 我 为了 摧毁 矿 .

谢天谢地，没人能怪我毁了我的东西。

[aɪ][,eɪ'em][ʃʊr][aɪ][ˈnevər][θɔ:t][ˈeni][ʌv;əv][maɪn][ə'weɪ] .
I am sure I never thought any of mine away .
我 是 当然 我 绝不 想法 任何 的 矿 离开 .

我确信我从未想过要把我的任何东西弄丢。

"[æz;əz][,ji:][jɪ][spu:k][ə;eɪ][nu:] [θɔ:t][keɪm][tu:;tə][hɜ:r;hər] .
" As she spoke a new thought came to her .
" 作为 她 辐 一个 新的 想法 来了 到 她 .

她说话间，突然想到了一个新的想法。

"[noʊ][daʊt] ,
" No doubt ,
" 不 怀疑 ,

“无疑，

[ˈhelən][faʊnd][hɜ:r;hər][pɪn][wi:ks][ə'ɡʊʊ][ænd;ənd][,ju:;jʊ][ɑ:r;ər][ˈhævɪŋ][jʊr;jər][ˈtempɪst][ɪn][ə;eɪ][ti:] -
Helen found her pin weeks ago and you are having your tempest in a tea -
海伦 成立 她 别针 周 前 和 你 是 拥有 你的 暴风雨 在 一个 茶 -
[pɑ:t][ɔ:l][fɔ:r;fər][ˈnʌθɪŋ] .
pot all for nothing .
锅 全部 为了 没有什么 .

海伦几周前就找到了她的别针，你却小题大做，真是白忙活一场。

"[,beri'naisi:;beri'ni:s][hæd;həd][na:t] [θɔ:t] [ʌv;əv][ðæt][,pɑ:sə'bɪləti] .
" Berenice had not thought of that possibility .
" 贝蕾妮丝 有 不是 想法 的 那 可能性 .

贝蕾妮丝没有想到这种可能性。

[[,pi:'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ðɪs][wʌz;wəz][æn;ən][ˈɑ:rgjʊmənt] ,
This was an argument ,
这 曾是 一个 争论 ,

这是一场争论，

[,ji:;jɪ][wʌz;wəz][na:t][ˈi:kwəl][tu:;tə][ænd;ənd][wʌz;wəz][ðə;ði][mi:nz][ʌv;əv][ˈkɔ:zɪŋ][hɜ:r;hər][tu:;tə][seɪ][noʊ]
she was not equal to and was the means of causing her to say no
她 曾是 不是 平等的 到 和 曾是 这 方法 的 导致 她 到 说 不
[mɔ:r][ɑ:n][ðə;ði][ˈsʌbdʒekt] .
more on the subject .
更多的 在 这 主题 .

她与她地位不平等，而且是导致她不再就此话题发表意见的手段。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [wið; wiθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
She knew from experience that she could not talk with some of the girls .
她 知道 从 经验 那 她 可以 不是 讲话 和 一些 的 这 女孩们 .
她根据经验知道，有些女孩她无法和她们交谈。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [rɪˈstreɪnd] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
They had a sense of loyalty and honor which restrained them from
他们 有 一个 感觉 的 忠诚 和 荣誉 哪个 克制 他们 从
[dɪˈskʌsɪŋ] [ˈeniwʌn] [huː] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frend] .
discussing anyone who came under the name of friend .
讨论 任何人 WHO 来了 在下面 这 姓名 的 朋友 .
他们有着强烈的忠诚和荣誉感，因此不会谈论任何被称为朋友的人。

[,beriˈnaɪsiː; ,beriˈniːs][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
Berenice was unfortunate in her disposition .
贝雷妮丝 曾是 不幸 在 她 处置 .
贝雷妮丝的性格不太好。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈɑːnɪst] [ɔːr] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [ʌv; əv]
She was not by nature honest or sincere , and she could not conceive of
她 曾是 不是 经过 自然 诚实的 或者 真诚 , 和 她 可以 不是 构想 的
[əˈnʌðɜːz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] .
another's being so .
另一个的 存在 所以 .
她生性不诚实也不真诚，也无法想象别人会诚实真诚。

[wen] [ˈ\ːmə][ænd; ənd] [ˈmeli] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [səsˈpɪjənz] ,
When Erma and Mellie had refused to listen to her suspicions ,
什么时候 艾尔玛 和 梅莉 有 拒绝 到 听 到 她 怀疑 ,
当厄玛和梅莉拒绝听取她的怀疑时，

[ʃiː, ʃi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
she attributed not to their high sense of honor ,
她 归因于 不是 到 他们的 高的 感觉 的 荣誉 ,
她认为这并非源于他们强烈的荣誉感。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [diˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
but rather that they were deceiving her and would discuss the question
但 相当 那 他们 是 欺骗 她 和 会 讨论 这 问题
[brɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] .
between themselves .
之间 他们自己 .
而是他们在欺骗她，他们会私下讨论这个问题。

[ˈevri] [gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈʌndərˈstʊd] [,beriˈnaɪsiː; ,beriˈniːs] .
Every girl in the hall understood Berenice .
每一个 女孩 在 这 大厅 理解 贝雷妮丝 .
大厅里的每个女孩都理解贝雷妮丝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz] [waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər]
They were careful of their words while in her presence and they never
他们 是 小心 的 他们的 字 尽管 在 她 在场 和 他们 绝不
[rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈkærid] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
repeated a tale that she carried to them .
重复 一个 故事 那 她 携带 到 他们 .
在她面前，他们说话都格外小心，从不把她告诉他们的任何事复述出来。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][tæsk] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈnevər] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
Many a time had they taken her to task , but she never profited by the
许多 一个 时间 有 他们 已采取 她 到 任务 , 但 她 绝不 获利 经过 这
[ˈlesnz; ˈlesənz] .
lessons .
课程 :

他们曾多次训斥她，但她从未从中吸取教训。

[wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] , [fɪː; fɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːlt] [ɑːn][ðəm; ðəm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
When the girls spoke to her plainly , she put the fault on them instead of
什么时候 这 女孩们 辐 到 她 显然 , 她 放 这 过错 在 他们 反而 的
[əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
upon herself .
之上 她自己 :

当女孩们直言不讳地和她说说话时，她却把责任推卸给她们，而不是自己。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [let] [hɜːr; hər][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn]
Gradually the girls let her go her own
逐步地 这 女孩们 让 她 去 她 自己的

女孩们渐渐地放她走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[wei] , [geɪv] [noʊ] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)][ɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] ,
way , gave no credence to her words and kept a bridle on their tongues ,
方式 , 给予 不 信任 到 她 字 和 保留 一个 轡 在 他们的 舌头 ,
他们根本不相信她的话，也严加管束，不让他们胡说八道。

[wen] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] .
when Berenice was within hearing .
什么时候 贝雷妮丝 曾是 之内 听力 :

当贝雷妮丝在附近时。

[jet] , [ə; eɪ][wɜːrd] [draːpt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Yet , a word dropped here and there ,
然而 , 一个 单词 掉落 这里 和 那里 ,

然而，偶尔还是会提到一句话。

[wɪl] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ber] [siːd] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈevri] [wʌn] [əˈbaʊt] [noʊz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
will spring up and bear seed even though every one about knows it to be
将要 春天 向上 和 熊 种子 甚至 尽管 每一个 一 关于 知道 它 到 是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [wiːd] .
but a poisonous weed .
但 一个 有毒 杂草 :

即使周围所有人都知道它只是一种有毒的杂草，它仍然会冒出来并结出种子。

[ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] [draːpt] [ðɪːz] [siːdz] [ɪn] [ˈplenti] .
Berenice dropped these seeds in plenty .
贝雷妮丝 掉落 这些 种子 在 很多 :

贝蕾妮丝撒下了许多这样的种子。

[ə; eɪ][wɜːrd] [fel] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈhɪrər] [rɪˈpjuːdiːɪtɪd][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [jet] [meɪd]
A word fell here and there , although the hearers repudiated it , it yet made
一个 单词 跌倒 这里 和 那里 , 虽然 这 听众 被否认 它 , 它 然而 制成
[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
an impression ,
一个 印象 ,

零星的词语飘落各处，虽然听者不以为然，却也留下了印象。

[bɪfɔːr] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] .

before any one was conscious that it was so .
前 任何 一 曾是 有意识的 那 它 曾是 所以 .

在任何人意识到这一点之前。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [sprʌŋ] ,

No one could trace the source from which it sprung ,
不 一 可以 痕迹 这 来源 从 哪个 它 弹簧 ,

没有人能够追溯它的源头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] ['hestər] ['ɔːldən] [hæd; həd] ['teɪkən]

but the impression was strong throughout the hall that Hester Alden had taken
但 这 印象 曾是 强的 自始至终 这 大厅 那 海丝特 奥尔登 有 已采取

[ˈhelɪnz] ['væljuəb(ə)] [pɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

Helen's valuable pin and had hidden it away for months ,
海伦的 有价值的 别针 和 有 隐 它 离开 为了 几个月 ,

但整个大厅里都强烈地感觉到，海丝特·奥尔登拿走了海伦珍贵的胸针，并把它藏了几个月。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] [wen] ['helən] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['eksɪtər] , ['hestər] [hæd; həd] [wɔːrɪn]

then at the first opportunity when Helen was at Exeter , Hester had worn
然后 在 这 第一的 机会 什么时候 海伦 曾是 在 埃克塞特 , 海丝特 有 磨损

[aɪ 'tiː] [hoʊm] .

it home .
它 家 .

后来，当海伦在埃克塞特时，海丝特一有机会就把这件衣服穿回了家。

['hestər] , ['hoʊli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['æk(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [mɪs'dʒʌdʒd] [ɔːr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

Hester , wholly unconscious that her action might be misjudged or that it should
海丝特 , 完全 无意识 那 她 行动 可能 是 判断失误 或者 那 它 应该

[biː; bi] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [ɔːl] ,

be judged at all ,
是 评判 在 全部 ,

海丝特完全没有意识到自己的行为可能会被误解，或者根本就不应该被评判。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['debi] .

had left the pin at the cottage with Aunt Debby .
有 左边 这 别针 在 这 小屋 和 阿姨 黛比 .

把别针留在了黛比阿姨的小屋里。

[fiː; ji] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['taɪni] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

She had put it away in her own tiny bedroom .
她 有 放 它 离开 在 她 自己的微小的 卧室 .

她把它收起来放在自己狭小的卧室里。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['werɪŋ] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [skuːl] .

A feeling of pride had restrained her from wearing it at school .
一个 感觉 的 自豪 有 克制 她 从 穿着 它 在 学校 .

出于自尊心，她一直没有在学校佩戴它。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['gɜːlz] [wɔːr] [pɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [meɪk] - [bɪ'liːvz] [ænd; ənd] ['hestər] [dɪd] [nɑːt] [laɪk]

The other girls wore pins which were not make - believes and Hester did not like
这 其他 女孩们 穿着 别针 哪个 是 不是 制作 - 相信 和 海丝特 做过 不是 喜欢

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːd] ['met(ə)] [ænd; ənd] [kʌt] [glæs] .

the idea of the odd metal and cut glass .
这 主意 的 这 奇怪的 金属 和 切 玻璃 .

其他女孩佩戴的别针并非虚构之物，海丝特不喜欢那些奇特的金属和切割玻璃制品。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 223**]
[页 -]

" [ænt] [ˈdebi] [toʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈlɪt(ə)l][pɪn] ,
" **Aunt Debby told me it was just a cheap little pin** ,
" 阿姨 黛比 讲述 我 它 曾是 只是 一个 便宜的 小的 别针 ,
黛比阿姨告诉我, 那只是一枚便宜的小别针。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
" **she said to herself as she placed it away** .
" 她 说 到 她自己 作为 她 放置 它 离开 .
她一边把它放好, 一边自言自语道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [aɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðəz] , [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [wer] **I shall always keep it because it was my mother's , but I shall not wear it** .
" 我 将 总是 保持 它 因为 它 曾是 我的 母亲的 , 但 我 将 不是 穿 它 .
“我会一直保留它, 因为它是我母亲的, 但我不会戴它。”

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] [ˈwerɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prɪˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
I do not feel just right wearing something which pretends to be something else .
我 做 不是 感觉 只是 正确的 穿着 某物 哪个 假装 到 是 某物 别的 .
穿那种伪装成别的东西, 我感觉很不自在。

" [wen] [ˈhestər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] ,
" **When Hester returned to school Monday morning** ,
" 什么时候 海丝特 返回 到 学校 周一 早晨 ,
“周一早上, 当海丝特回到学校时,
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [lʊkt] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] .
more than one pair of eyes looked eagerly for her coming .
更多的 比 一 一对 的 眼睛 看起来 急切地 为了 她 未来 .
不止一双眼睛热切地盼望着她的到来。

[ˈ\\:mə][ænd; ənd] [ˈmeli] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn][ˈboʊldli][ɪn] **Erma and Mellie were hoping that she would come in with the pin boldly in evidence** ,
艾尔玛 和 梅莉 是 希望 那 她 会 来 在 和 这 别针 大胆地 在 证据 ,
艾玛和梅莉希望她能大胆地带着那枚别针作为证据进来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ði] [ˈruːməz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and thus put to rout the rumors which had crept into the hall .
和 因此 放 到 路线 这 谣言 哪个 有 悄悄地爬 进入 这 大厅 .
就这样, 粉碎了潜入大厅的谣言。

[,beriˈnaisiː; ,beriˈniːs] , [tuː] , [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈhestərz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [ˈmoʊtɪv] .
Berenice , too , watched for Hester's coming with a wholly different motive .
贝雷妮丝 , 也 , 观看 为了 海丝特的 未来 和 一个 完全 不同的 动机 .
贝蕾妮丝也同样在等待海丝特的到来, 但她的目的却截然不同。

" [ɪf] [ˈhestər] [ˈɔːldən] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [klæs] [ænd; ənd] [werz] [ðə; ði][pɪn] [wen] [ˈhelən] [ɪz][ˈprez(ə)nt] ,
" **If Hester Alden comes in to class and wears the pin when Helen is present** ,
" 如果 海丝特 奥尔登 来 在 到 班级 和 穿着 这 别针 什么时候 海伦 是 展示 ,
“如果海丝特·奥尔登来上课, 并且海伦在场时她戴着这枚别针,
[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .
then of course nothing can be said .
然后 的 课程 没有什么 能 是 说 .
那么当然就什么都不能说了。

[aɪ][æɫ; ʃəl] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ðen] [ðæt] ['helən] [faʊnd] [ðə; ði][pɪn][ænd; ənd] [ə'laʊd] ['hestər] [tu:; tə] [wer]
I shall believe it then that Helen found the pin and allowed Hester to wear
我 将 相信 它 然后 那 海伦 成立 这 别针 和 允许 海丝特 到 穿
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

那么我就相信是海伦找到了那枚别针，并让海丝特戴上了它。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hestər] [kʌmz] [bæk] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ][æɫ; ʃəl] [drɔ:] [maɪ] [oʊn] [kən'klʊʒənz] ,
But if Hester comes back without it , I shall draw my own conclusions ,
但 如果 海丝特 来 后退 没有 它 , 我 将 画 我的 自己的 结论 ,
但如果海丝特回来时没带回来，我会自己得出结论。

[ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl] [fi:l] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
and I shall feel justified in doing so .
和 我 将 感觉 合理的 在 正在做 所以 :
而且我认为我这样做是正当的。

" [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] ['meli] , [ˈ\ːmə] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈgɜ:lz] .
" **She did not dare to say this to Mellie , Erma , or the older girls .**
" 她 做过 不是 敢 到 说 这 到 梅莉 , 艾尔玛 , 或者 这 老 女孩们 :
她不敢把这些话告诉梅莉、厄玛或者其他年纪大一点的女孩们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['emə] [fi:; ji] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['emə] ['bi:ɪŋ] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [nu:]
It was to Emma she spoke , and Emma being youngest of all , and new
它 曾是 到 艾玛 她 辐 , 和 艾玛 存在 最小的 的 全部 , 和 新的
[tu:; tə] [sku:l] [laɪf] ,
to school life ,
到 学校 生活 ,

她跟艾玛说话，艾玛是班里年纪最小的，也是学校生活的新手。

[ˈlisnd] [ænd; ənd] [bi'li:vd] .
listened and believed .
听着 和 相信 :
听了，并且相信了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]
[第224页]

['hestər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][kɑ:r] .
Hester was expected on the eight o'clock car .
海丝特 曾是 预期的 在 这 八 点钟 车 :
海丝特预计会乘坐八点钟的火车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [hɔ:l] [æt; ət]
It was not by chance that some of the girls lingered in the main hall at
它 曾是 不是 经过 机会 那 一些 的 这 女孩们 徘徊不去 在 这 主要的 大厅 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .
the time of her coming .
这 时间 的 她 未来 :
她到来时，一些女孩在大厅里逗留，这并非偶然。

[ˈmɑ:rfəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['wɪndəʊ] ,
Marshall from the office window ,
马歇尔 从 这 办公室 窗户 ,
从办公室窗口望出去的马歇尔

[sɔː] [ðə; ði][kɑːr] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][tuː; tə] ['kæəri]
saw the car coming in the distance and went down to the triangle to carry
锯 这 车 未来 在 这 距离 和 去 向下 到 这 三角形 到 携带
[ʌp] ['hestərz] ['bæɡɪdʒ] .
up Hester's baggage .
向上 海丝特的 行李 .

看到远处驶来的汽车，便走到三角地带去帮海丝特搬运行李。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['gɜːlz] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The group of girls saw him and moved nearer to the door .
这 团体 的 女孩们 锯 他 和 已搬 更近 到 这 门 .

那群女孩看见了他，便向门口走近。

" [ðə; ði][kɑːr][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" **The car is coming** .
" 这 车 是 未来 .

车来了。

['hestər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˌberi'naɪsiː; ˌberi'niːs] .
Hester will be on it , " said Berenice :
海丝特 将要 是 在 它 , " 说 贝雷妮丝 .

“海丝特会负责这件事的,”贝雷妮丝说。

['\ːmə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] .
Erma was in the little group .
艾尔玛 曾是 在 这 小的 团体 .

艾玛也在小组里。

[æt; ət][ðə; ði] [tuʊn] [ɪn] [bɜːrənːsɪz] [vɔɪs] , ['\ːmə] [flʌʃt] .
At the tone in Berenice's voice , Erma flushed .
在 这 语气 在 贝雷妮丝的 嗓音 , 艾尔玛 配 .

听到贝蕾妮丝的语气，艾玛脸红了。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]
Like a flash there came to her a conception of the part she was playing
喜欢 一个 闪光 那里 来了 到 她 一个 概念 的 这 部分 她 曾是 玩耍

[ɪn] [ðɪs] .
in this .
在 这 .

她突然灵光一闪，明白了自己在这件事中扮演的角色。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['hestər] ['ɔːldənz] [frend] ,
If she were Hester Alden's friend ,
如果 她 是 海丝特 奥尔登的 朋友 ,

如果她是海丝特·奥尔登的朋友，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]['æk(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]
she had no right to question her action and no right to wait at the
她 有 不 正确的 到 问题 她 行动 和 不 正确的 到 等待 在 这

[dɔːr] [tuː; tə][faɪnd] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfədi][ɔːr][hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] .
door to find proof of her perfidy or her honesty .
门 到 寻找 证明 的 她 背信弃义 或者 她 诚实 .

她无权质疑自己的行为，也无权在门口等待寻找自己是否背信弃义或诚实的证据。

['\ːmə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [weɪt] [hɪr] .
Erma raised her head proudly , " I think I shall not wait here .
艾尔玛 提高 她 头 自豪地 , " 我 思考 我 将 不是 等待 这里 .

艾玛骄傲地抬起头说：“我想我不会在这里等了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] ['hestər] ['leɪtər] .
I shall see Hester later .
我 将 看 海丝特 之后 .

我稍后会见到海丝特。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈhʌnɪsʌkl] [ðæt] [ʃi; ji] [ɪz] !
The dear old honeysuckle that she is !
这 亲爱的 老的 金银花 那 她 是 !

她真是一朵可爱的老金银花！

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi][glæd][tu; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] .
I shall be glad to have her back .
我 将 是 高兴的 到 有 她 后退 .

我很高兴她能回来。

[aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈdredfəli] [ðɪːz] [tu:] [deɪz] .
I missed her dreadfully these two days .
我 错过 她 极其糟糕 这些 二 天 .

这两天我非常想念她。

" [ʃi; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; tə] [wɔːk] [əˈweɪ] [wen]
" **She turned her back on the group and was about to walk away when**
" 她 转向 她 后退 在 这 团体 和 曾是 关于 到 走 离开 什么时候
[ˈmeli] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˈɜːməz] [ɑːrm] .
Mellie moved forward and slipped her hand in Erma's arm .
梅莉 已搬 向前 和 滑倒了 她 手 在 艾玛的 手臂 .

“她背对着大家，正要离开时，梅莉走上前去，把手伸进了艾玛的胳膊里。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , " [ʃi; ji] [sed] .
" **I shall go with you , " she said .**
" 我 将 去 和 你 , " 她 说 .

“我和你一起去，”她说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[ˈʌðər] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] , [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði]
Others , grasping the situation more clearly than they had before , followed the
其他的 , 抓握 这 情况 更多的 清楚地 比 他们 有 前 , 随后 这
[ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈ\ːmə] .
example of Erma .
例子 的 艾尔玛 .

其他人则比以前更清楚地认识到形势，并效仿了厄玛的做法。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈoʊnli][,beriˈnaɪs; ,beriˈniːs][ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈgɜːlz] [ˈweɪtɪd]
So it was , that only Berenice and two of the younger girls waited
所以 它 曾是 , 那 仅有的 贝雷妮丝 和 二 的 这 年轻 女孩们 等待
[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
at the doorway .
在 这 门口 .

于是，只有贝雷妮丝和两个年纪较小的女孩在门口等候。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
But a few moments they stood there ,
但 一个 很少 时刻 他们 站立 那里 ,

但他们在那里站了一会儿，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈmɑːrʃl] [ˈʌʃəd] [ˈhestər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːl] .
when the door opened and Marshall ushered Hester into the hall .
什么时候 这 门 打开 和 马歇尔 引导 海丝特 进入 这 大厅 .

门开了，马歇尔领着海丝特走进了大厅。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [keɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu; tə][jɔːr; jər] [ruːm] , [mɪs] [ˈɔːldən] , " [sed] [ˈmɑːrʃl] .
" **I shall take this case directly to your room , Miss Alden , " said Marshall .**
" 我 将 拿 这 案件 直接地 到 你的 房间 , 错过 奥尔登 , " 说 马歇尔 .

“我会直接把这个箱子送到你的房间，奥尔登小姐，”马歇尔说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrʃl] , " [kraɪd] [ˈhestər] .
" Thank you , Marshall , " cried Hester .
" 感谢 你 , 马歇尔 , " 哭 海丝特 .

“谢谢你，马歇尔，”海丝特喊道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [geɪ] , [braɪt] [self] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈdebi] .
She was her gay , bright self after her visit with Aunt Debby .
她 曾是 她 同性恋 , 明亮的 自己 后 她 访问 和 阿姨 黛比 .

拜访黛比阿姨之后，她又恢复了往日开朗活泼的模样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [braɪt] .
Her eyes were sparkling and her cheeks bright .
她 眼睛 是 闪闪发光 和 她 脸颊 明亮的 .

她双眼闪闪发光，双颊红润。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [huː] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She turned to the girls who stood waiting for her .
她 转向 到 这 女孩们 WHO 站立 等待 为了 她 .

她转身看向站在那里等她的女孩们。

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ]
Ignorant of the motive which had brought them here to meet her , she
无知 的 这 动机 哪个 有 带来 他们 这里 到 见面 她 , 她
[ˈɡriːtɪd] [ðem; ðəm] [əˈfekʃənətli] .
greeted them affectionately .
问候 他们 亲切地 .

她并不知道他们来见她的目的是什么，便热情地迎接了他们。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈgɜːlz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .
" It was lovely of you girls to come down here to meet me .
" 它 曾是 迷人的 的 你 女孩们 到 来 向下 这里 到 见面 我 .

“你们姑娘们能来这里见我真是太好了。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʌvli] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈdebi] .
I had a lovely time with Aunt Debby .
我 有 一个 迷人的 时间 和 阿姨 黛比 .

我和黛比阿姨度过了一段美好的时光。

[jet] [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
Yet I am glad to get back to school .
然而 我 是 高兴的 到 得到 后退 到 学校 .

但我很高兴能重返校园。

" [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][hæd; həd]
" While she had been speaking , she had drawn off her gloves and had
" 尽管 她 有 到过 请讲 , 她 有 绘制 离开 她 手套 和 有
[θrəʊn] [bæk] [hɜːr; hər] [koʊt] .
thrown back her coat .
抛掷 后退 她 外套 .

“她说话的时候，脱下了手套，把外套扔到了一边。”

[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] , [bʌt; bət] [stəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
The girls had given no response to her greeting , but stood with their
这 女孩们 有 给定 不 回复 到 她 问候 , 但 站立 和 他们的
[aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
eyes fixed upon her .
眼睛 固定的 之上 她 .

女孩们对她的问候没有回应，只是目不转睛地盯着她。

[ðə; ðɪ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wɪtʃ] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] [geɪv] [ˈsaʊndɪd]
The exclamation which Berenice gave sounded
这 感叹 哪个 贝雷妮丝 给予 听起来

贝雷妮丝发出的惊叹声响彻云霄

[ˌmʌtʃ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] ; [fɔːr; fər] ['hestər] [ˈɔːldən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pɪn] .
much like one of exultation ; for Hester Alden was not wearing a pin .
很多 喜欢 一 的 大喜 ; 为了 海丝特 奥尔登 曾是 不是 穿着 一个 别针 .
就像一种欣喜若狂的感觉；因为海丝特·奥尔登并没有佩戴胸针。

['hestər] [felt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Hester felt conditions about her .
海丝特 毛毡 状况 关于 她 .

海丝特感到自己受到了某种束缚。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [θriː] ['gɜːlz] [ə; eɪ] [kwɪk] ['hɜːrɪd] [glæns] [æz; əz] [ðʊ] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ðɪ]
She gave the three girls a quick hurried glance as though to grasp the
她 给予 这 三 女孩们 一个 快的 慌忙 瞥一眼 作为 尽管 到 抓牢 这
[ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] .
intangible something which she felt .
无形 某物 哪个 她 毛毡 .

她匆匆瞥了那三个女孩一眼，仿佛要抓住她感觉到的那种无形的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
Then she continued her way down the corridor .
然后 她 持续 她 方式 向下 这 走廊 .

然后她继续沿着走廊走去。

[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzəli] [ə'fendɪd] .
Berenice was not easily offended .
贝雷妮丝 曾是 不是 容易地 被冒犯了 .

贝蕾妮丝并不容易生气。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ] ['hestər] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Catching step with Hester , she walked with her .
捕捉 步 和 海丝特 , 她 步行 和 她 .

她跟上海丝特的步伐，和她一起走。

" [dɪd] [juː; jʊ] [luːz] [jɔː; jər] [pɪn] , ['hestər] ?
" Did you lose your pin , Hester ?
" 做过 你 失去 你的 别针 , 海丝特 ?

“海丝特，你的别针丢了吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪn] [ɑːn] [wen] [juː; jʊ] [left] [skuːl] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" You had such a pretty pin on when you left school Saturday morning .
" 你 有 这样的 一个 漂亮的 别针 在 什么时候 你 左边 学校 周六 早晨 .
“你星期六早上离开学校时，胸前别着一枚很漂亮的胸针。”

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [naʊ] .
I noticed at once that you didn't have it on now .
我 注意到 在 一次 那 你 没有 有 它 在 现在 .

我立刻注意到你现在没戴它。

[duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lɔːst] [aɪ 'tiː] ? "
Do you suppose you lost it ? "
做 你 认为 你 丢失的 它 ? "

你觉得你把它弄丢了吗？

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
" **No , I did not** .
" 不 , 我 做过 不是 .

“不，我没有。”

[aɪ][left][aɪ'ti:] [hoʊm] ['pɜ:rpəsli] . "
I left it home purposely . "
我 左边 它 家 故意 . "

我故意把它留在家里的。

" [ɪn'di:d] .
" **Indeed** .
" 的确 .

“的确。

[ɪf][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪn][aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [wer] [aɪ'ti:] .
If I had such a pin I am sure I would wear it .
如果 我 有 这样的 一个 别针 我 是 当然 我 会 穿 它 .

如果我有这样一枚胸针，我一定会佩戴的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['gɜ:lz][ɪn] [sku:l] [hu:] [hæv; həv]['daɪəmənds] .
There are only one or two girls in school who have diamonds .
那里 是 仅有的 一 或者 二 女孩们 在 学校 WHO 有 钻石 .

学校里只有一两个女生拥有钻石。

[ɪf][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][aɪ'ti:] ,
If I had a pin with a diamond in it ,
如果 我 有 一个 别针 和 一个 钻石 在 它 ,

如果我有一枚镶嵌钻石的胸针，

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [aɪ'd][bi:; bi]['oʊnli] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [wer] [aɪ'ti:] . "
I am sure I'd be only too anxious to wear it . "
我 是 当然 ID 是 仅有的 也 焦虑的 到 穿 它 . "

我肯定会迫不及待地穿上它。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['daɪmənd] .
" **But that did not happen to be a diamond** .
" 但 那 做过 不是 发生 到 是 一个 钻石 .

但那并不是一颗钻石。

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [tʃi:p] ['lɪt(ə)] [pɪn] [wɪtʃ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [ænt] ['debi] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ'ti:] [bɪ'ɒ:ŋd]
It is a very cheap little pin which belonged to Aunt Debby — that is , it belonged
它 是 一个 非常 便宜的 小的 别针 哪个 属于 到 阿姨 黛比 — 那 是 , 它 属于

[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

这是一枚非常便宜的小别针，它曾经属于黛比阿姨——也就是说，它曾经属于我。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [ki:p] [aɪ'ti:][ðæn; ðən] [wer] [aɪ'ti:] .
and I'd rather keep it than wear it .
和 ID 相当 保持 它 比 穿 它 .

我宁愿把它留着也不愿穿。

" [,beri'naisi:; ,beri'ni:s] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] , [ˈloʊə-d]
" **Berenice gave her shoulders a shrug , lowered**
" 贝雷妮丝 给予 她 肩膀 一个 耸肩 , 降低

贝蕾妮丝耸了耸肩，低下了头。

[ðæt] [wen] ['helən] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ?
that when Helen was absent ?
那 什么时候 海伦 曾是 缺席的 ?

海伦不在的时候呢？

[pru:f] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðei] [traɪd] [tu:; tə] [ɪɡˈnɔ:r] [aɪ ˈti:] .
Proof was brought before them and they tried to ignore it .
证明 曾是 带来 前 他们 和 他们 尝试 到 忽略 它 .

证据摆在他们面前，他们却试图置之不理。

[ðei] [traɪd] [tu:; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðer; ðər][pəˈzi(ə)n] [baɪ] [brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] ['helən] [hæd; həd]
They tried to strengthen themselves in their position by believing that Helen had
他们 尝试 到 加强 他们自己 在 他们的 位置 经过 相信 那 海伦 有
[faʊnd] [ðə; ði][pɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
found the pin and had neglected to tell them .
成立 这 别针 和 有 被忽视的 到 告诉 他们 .

他们试图通过相信海伦找到了别针却没有告诉他们来巩固自己的地位。

[ˈhestərz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] ['mætər] [pæs] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Hester's friends would have let the matter pass , giving her the benefit of a
海丝特的 朋友们 会 有 让 这 事情 经过 , 给予 她 这 益处 的 一个
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

海丝特的友人们会选择对此事睁一只眼闭一只眼，相信她并无过错。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [sku:l] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [set] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈi:zəli] [ˈɪnfluənst] [ænd; ənd]
but there was in school a different set who were easily influenced and
但 那里 曾是 在 学校 一个 不同的 放 WHO 是 容易地 影响 和
[stʊd] [ˈredi] [tu:; tə] [brɪˈli:v] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][təʊld][ðem; ðəm] .
stood ready to believe anything that was told them .
站立 准备好 到 相信 任何事物 那 曾是 讲述 他们 .

但学校里还有另一群人，他们很容易受到影响，并且随时准备相信别人告诉他们的任何事情。

[ðɪs] [set][wɪð; wɪθ]
This set with
这 放 和

这套

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[,beriˈnaisi;; ,beriˈni:s][æz; əz] [ˈɪnstɪɡeɪtər] , [tʊk] [aɪ ˈti:][əˈpɑ:n] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ˈɑ:stɹəsəɪz] ['hestər] .
Berenice as instigator , took it upon themselves to ostracize Hester .
贝雷妮丝 作为 煽动者 , 采取 它 之上 他们自己 到 放逐 海丝特 .

贝蕾妮丝作为挑拨者，决定孤立海丝特。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ˈæftər] ['dɪnər] ,
It was the custom of the students to loiter in the parlor after dinner ,
它 曾是 这 风俗 的 这 学生 到 游荡 在 这 客厅 后 晚餐 ,
学生们晚饭后常在客厅里闲逛。

[ˈɡæðərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɡru:ps] .
gathering about in groups .
采集 关于 在 团体 .

成群结队地聚集在一起。

[ˈsʌmwʌn] [tɔ:kt] ; [ˈʌðər] [dru:] [əˈbaʊt] [ðə; ði][piˈænoʊ] ;
Someone talked ; others drew about the piano ;
某人 谈话 ; 其他的 画 关于 这 钢琴 ;

有人在说话；其他人则围绕着钢琴画画；

[waɪl] [ˈlðər] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)] [tɔ:k] .
while others arm in arm walked up and down in confidential talk .
尽管 其他的 手臂 在 手臂 步行 向上 和 向下 在 机密的 讲话 .
而其他人则手挽着手，边走边低声交谈。

[wʌn] [ˈi:vniŋ] [æz; əz] [ˈhestər] [dʒɔɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [gru:ps] , [ðə; ði] [tɔ:k] [ˈsi:st] .
One evening as Hester joined one of these groups , the talk ceased .
一 晚上 作为 海丝特 加入 一 的 这些 团体 , 这 讲话 停止 .
一天晚上，当海丝特加入其中一个谈话小组时，谈话戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfru:tləs] .
There was an attempt to resume it , but it was fruitless .
那里 曾是 一个 试图 到 恢复 它 , 但 它 曾是 徒劳无功 .
曾有人尝试恢复这项工作，但没有成功。

[ðə; ði] [gru:p] [ˈskætərd] , [ˈli:vɪŋ] [ˈhestər] [ə'loʊn] .
The group scattered , leaving Hester alone .
这 团体 疏散 , 离开 海丝特 独自的 .
众人散去，只留下海丝特一人。

[ðɪs] [ə'kɜ:rd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
This occurred several times .
这 发生 一些 时代 .
这种情况发生过好几次。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][na:t] [ˌsʊpər'sensətɪv] ; [ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [dʌl] .
Hester was not supersensitive ; neither was she dull .
海丝特 曾是 不是 超灵敏 ; 两者都不 曾是 她 乏味的 .
海丝特并非过度敏感，也并非愚钝。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [bɪn]
She knew that something had gone amiss , and that she had purposely been
她 知道 那 某物 有 已消失 错误 , 和 那 她 有 故意 到过
[snʌbd] .
snubbed .
冷落 .
她知道事情出了差错，而且她被故意冷落了。

[bʌt; bət][na:t][baɪ][soʊ] [matʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlæns] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
But not by so much as a glance did she show that she was conscious of
但 不是 经过 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 做过 她 展示 那 她 曾是 有意识的 的
[ðə; ði] [ˈtri:tmənt] .
the treatment .
这 治疗 .
但她丝毫没有流露出对这种待遇的在意，甚至连一个眼神都没有。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [lɔ:ŋgər] ,
She lingered a few moments longer ,
她 徘徊不去 一个 很少 时刻 更长 ,
她又停留了片刻。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd]
made a pretense of playing a piece and then went to her room and
制成 一个 虚伪 的 玩耍 一个 片 和 然后 去 到 她 房间 和
[tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊks] .
took up her books .
采取 向上 她 图书 .
她假表演奏了一首曲子，然后回到房间拿起书本。

" [ðeɪ] [wɪl] [na:t] [tri:t] [em 'i:][soʊ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **They will not treat me so a second time , " she said to herself .**
" 他们 将要 不是 对待 我 所以 一个 第二 时间 , " 她 说 到 她自己 .
“他们不会再这样对待我第二次了，”她对自己说。

" [ðeɪl] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] .
" **They'll never have the satisfaction of knowing that I observed them** .
" 他们会 绝不 有 这 满意 的 会心 那 我 观察到 他们 .
“他们永远不会知道我观察过他们，也不会感到满足。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ˈbreɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [diːp] .
" **It was all very well to speak bravely , but the sting was deep** .
" 它 曾是 全部 非常 出色地 到 说话 勇敢地 , 但 这 蜚 曾是 深的 .
“勇敢地发声固然很好，但内心的刺痛却很深。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [plʌk] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [brɪˈweɪl] .
She had determination and pluck enough not to bewail .
她 有 决心 和 采摘 足够的 不是 到 哀叹 .
她意志坚定，胆识过人，没有自怨自艾。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]
She took up her
她 采取 向上 她
她拿起她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

[ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [ventɪd] [hɜːr; hər][ˈenədʒi] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
lessons and vented her energy in getting them out .
课程 和 通风 她 活力 在 获得 他们 出去 .
她通过上课和发泄精力来学习。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] [ɪn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [set] .
She was not alone in observing the conduct of the younger set .
她 曾是 不是 独自的 在 观察 这 执行 的 这 年轻 放 .
她并非唯一一个注意到年轻一代行为的人。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɔːl] [hæd; həd][ˈɔːlsʊθ] [siːn] [wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
The girls of her own hall had also seen what had taken place .
这 女孩们 的 她 自己的 大厅 有 还 已见 什么 有 已采取 地方 .
她所在宿舍楼的女生们也目睹了所发生的事情。

[nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [əˈloʊn] , [dɪd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈgɜːlz] [ɪkˈspres] [ðəmˈselvz] .
Not in this alone , did the younger girls express themselves .
不是 在 这 独自的 , 做过 这 年轻 女孩们 表达 他们自己 .
年轻女孩们表达自我的方式并不仅限于此。

[æt; ət][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ˈaʊər] , [wɪtʃ] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈstʌdi] [ˈpɪriəd] ,
At recreation hour , which followed the evening study period ,
在 娱乐 小时 , 哪个 随后 这 晚上 学习 时期 ,
在晚间学习时间之后的休闲时间，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ɪn][ˈlɪt(ə)] [gruːps] [ɪn][wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
they were accustomed to gather in little groups in one of the rooms .
他们 是 习惯 到 收集 在 小的 团体 在 一 的 这 房间 .
他们习惯于三五成群地聚集在其中一个房间里。

[æt; ət] [ðɪːz] [taɪmz] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [juːz] ,
At these times , the chafing - dish was brought into use ,
在 这些 时代 , 这 摩擦 - 盘子 曾是 带来 进入 使用 ,
正是在这个时候，保温餐盘开始被使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdər][ˈʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] .
and the air was heavy with the odor of chocolate .
和 这 空气 曾是 重的 和 这 气味 的 巧克力 .
空气中弥漫着浓郁的巧克力香味。

[baɪ] [kənˈtraɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ˈʌŋɡər] [set] [ˈmænɪdʒd] [ðæt] [ˈhestər] [noʊ][lɔːŋɡər] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti]

By contriving , the younger set managed that Hester no longer made one of the party

经过 精心策划 , 这 年轻 放 管理 那 海丝特 不 更长 制成 一 的 这 派对

.

:

.

年轻一代通过精心策划，成功地让海丝特不再是派对的一员。

[wʌn] [iːvniŋ] , [ˈ\ːmə][ænd; ənd] [ˈmeɪm] [tʊk] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][tæsk][ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] .

One evening , Erma and Mame took the girls to task on this matter .

一 晚上 , 艾尔玛 和 梅姆 采取 这 女孩们 到 任务 在 这 事情 .

一天晚上，艾玛和梅姆就此事训斥了女孩们。

[ˈemə] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ɪkˈsprest] [ðəmˈselvz] [ˈstrɔːŋli] .

Emma and Louise expressed themselves strongly .

艾玛 和 路易丝 表达 他们自己 强烈 .

艾玛和路易丝都表达了自己的强烈感受。

[ˈhestər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dɪsˈɑːnɪsti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][kʌt]

Hester had been guilty of the greatest dishonesty and they meant to cut

海丝特 有 到过 有罪的 的 这 最 不诚实 和 他们 意思是 到 切

[hɜːr; hər] [ded] .

her dead .

她 死的 .

海丝特犯下了滔天罪行，他们打算杀了她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [miːt] [aʊt][ˈdʒʌdʒmənt] ? "

" Are you taking it upon yourself to mete out judgment ? "

" asked Mellie gently .

" 是 你 采取 它 之上 你自己 到 测量 出去 判断 ? " 问 梅莉 轻轻地 .

“你是在擅自评判别人吗？”梅莉轻声问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [fiːl] [maɪˈself][iːˈkwəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɜːrk] .

" I should scarcely feel myself equal to such a great work .

" 我 应该 几乎 感觉 我 平等的 到 这样的 一个 伟大的 工作 .

“我几乎不敢相信我自己能够胜任这样一部伟大的作品。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhestər] [ɪz] [ˈɡɪlti] .

You are not sure that Hester is guilty .

你 是 不是 当然 那 海丝特 是 有罪的 .

你并不确定海丝特是否有罪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈmaɪzɪŋ] .

You are surmising .

你 是 推测 .

你是在猜测。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ˈhelən] [faʊnd] [ðə; ði][pɪn] .

Who knows but Helen found the pin .

WHO 知道 但 海伦 成立 这 别针 .

谁知道呢，反正海伦找到了别针。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" [Pg 230]

" [页 -]

[第230页]

" [aɪ] [noʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˌberiˈnaɪsiː; ,beriˈniːs] .

" I know , " exclaimed Berenice .

" 我 知道 , " 惊呼 贝雷妮丝 .

“我知道，”贝雷妮丝惊呼道。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [maɪ'self] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; həɹ] . "

" **I took it upon myself to ask her** . "

我 采取 它 之上 我 到 问 她 . "

“我主动去问了她。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] — " [ˈ\ːmə] [brɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,

" **You must have had — " Erma began with some show of feeling** ,

你 必须 有 有 — " 艾尔玛 开始 和 一些 展示 的 感觉 ,

“你一定有过——”艾玛开口时带着几分感伤，

[bʌt; bət] [stɔ:pt] [hɜ:r'self] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [læft] [ɪn'sted] .

but stopped herself suddenly and laughed instead .

但 停止 她自己 突然 和 笑了 反而 .

但她突然止住了话头，反而笑了起来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] [ɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] .

What was the use in turning the matter into a tragedy .

什么 曾是 这 使用 在 转弯 这 事情 进入 一个 悲剧 .

将此事演变成悲剧有什么用呢？

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kʌt] [ˈpi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfreʃmən] ,

" **Well , if you begin to cut people , you little freshmen** ,

" 出色地 , 如果 你 开始 到 切 人们 , 你 小的 大一新生 ,

“好吧，如果你们这些小新生开始伤人，

[ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈɡɜ:lz] [kæn; kən] [du:] [ðə; ði] [seɪm] .

bear in mind that other girls can do the same .

熊 在 头脑 那 其他 女孩们 能 做 这 相同的 .

请记住，其他女孩也可以这样做。

[ˈhestər] [ɪz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bi:; bi] .

Hester is my friend and will continue to be .

海丝特 是 我的 朋友 和 将要 继续 到 是 .

海丝特是我的朋友，以后也会一直是。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɔ:t] [ˈtri:tɪd] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈtri:tɪd] , [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈtri:tɪd] [ˈbædli] . "

If she is not treated as I am treated , then I am treated badly . "

如果 她 是 不是 治疗 作为 我 是 治疗 , 然后 我 是 治疗 糟糕 . "

如果她没有得到和我一样的待遇，那我就是受到了不公平的对待。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌv] [em 'i:] , [ʌv] [maɪ] [dɔ:g] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [ˌberi'nai:; ,beri'ni:s] .

" **It's a case of love me , love my dog , is it ? " asked Berenice** .

" 它是 一个 案件 的 爱 我 , 爱 我的 狗 , 是 它 ? " 问 贝雷妮丝 .

“这是爱我，也要爱我的狗的情况，是吗？”贝雷妮丝问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tri:t] [maɪ] [frendz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:] .

" **It's a case of treat my friends as you treat me** .

" 它是 一个 案件 的 对待 我的 朋友们 作为 你 对待 我 .

“这就是‘像你对待我一样对待我的朋友’的道理。”

[ɪf] [ˈhestər] [ɪz] [nɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈfʌdʒ] [ˈpɑ:rti] ,

If Hester is not at the next fudge party ,

如果 海丝特 是 不是 在 这 下一个 做傻事 派对 ,

如果海丝特没有参加下次的软糖派对，

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu:; tə] [li:v] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər'mɔ:r] ,

then you may expect me to leave and furthermore ,

然后 你 可能 预计 我 到 离开 和 此外 ,

那么你可能会希望我离开，而且，

[jʊː; jʊ] [ni:d] [ɪk'spekt][noʊ][ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n][tuː; tə] ['eni] [spredz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ]
you need expect no invitation to any spreads that I have anything to do with
你 需要 预计 不 邀请 到 任何 传播 那 我 有 任何事物 到 做 和
.
:
.

你无需期待会收到任何与我有关的牌局邀请。

" [fiː; fi] [went] [hɜːr; hər] [wei] .
" **She went her way** .
" 她 去 她 方式 .

她走了。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈgɜːlz] [ˈrʌɡd] [ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] .
The younger girls shrugged their shoulders .
这 年轻 女孩们 耸了耸肩 他们的 肩膀 .

年幼的女孩们耸了耸肩。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈveri] [faɪn][tuː; tə][biː; bi] [entər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnjər] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]
It was considered very fine to be entertained by the seniors and to be
它 曾是 经过考虑的 非常 美好的 到 是 娱乐 经过 这 老年人 和 到 是
[ək'septɪd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] .
accepted by them as friends .
公认 经过 他们 作为 朋友们 .

能受到长辈们的款待，并被他们接纳为朋友，被认为是非常好的事。

[ðə; ði] [ˈfreʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈfeɪvərd] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːr'ɡoʊ] [ðɪːz] [dʒɔɪz] .
The freshmen who had been so favored did not wish to forgo these joys .
这 大一新生 WHO 有 到过 所以 受青睐 做过 不是 希望 到 放弃 这些 喜悦 .

那些备受优待的大一新生们不愿放弃这些快乐。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
On the other hand , they did not
在 这 其他 手 , 他们 做过 不是

另一方面，他们并没有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[laɪk][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bek]
like the idea of giving up their independence and running at the beck
喜欢 这 主意 的 给予 向上 他们的 独立 和 跑步 在 这 贝克

[ænd; ənd][kɔːl][ʌv; əv] ['eni] ['siːniər] .
and call of any senior .
和 称呼 的 任何 高级的 .

就像放弃独立自主，听命于任何上级一样。

[bɜːrənˈsɪz] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ˈæskɪŋ] [ˈhelən] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][pɪn] , [hæd; həd][pʊt] [ˈɜːməz]
Berenice's words about asking Helen in regard to finding the pin , had put Erma's
贝雷妮丝的 字 关于 问 海伦 在 看待 到 寻找 这 别针 , 有 放 艾玛的
[kənˈvɪkʃənz] [tuː; tə] [raʊt] .
convictions to rout .
定罪 到 路线 .

贝伦妮丝说要去问海伦关于寻找别针的事，这番话彻底动摇了厄玛的信念。

[ʃiː ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌberi'naɪsɪ; ˌberi'niːs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz]
She tried to comfort herself in the thought that Berenice was not always
她 尝试 到 舒适 她自己 在 这 想法 那 贝雷妮丝 曾是 不是 总是
[rɪ'laɪəb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['steɪtmənts] .
reliable in her statements .
可靠的 在 她 声明 .

她试图安慰自己，贝雷妮丝的话并不总是可靠的。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] [ˈkʌmfərt] [æt; ət] [ðə; ði] [best] .
It was sorry comfort at the best .
它 曾是 对不起 舒适 在 这 最好的 .

充其量，这只能算是令人失望的安慰。

[ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [kɔːrs] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˈ\ːmə] .
A heroic course then presented itself to Erma .
一个 英勇 课程 然后 呈现 本身 到 艾尔玛 .

于是，一条英勇的道路摆在了艾尔玛面前。

[ðə; ði] [θɔːt] [noʊ] ['suːnər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ʃiː ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt]
The thought no sooner presented itself to her than she determined to put
这 想法 不 很快 呈现 本身 到 她 比 她 决定 到 放
[aɪ 'tiː] [ˈɪntuː] [pleɪ] .
it into play .
它 进入 玩 .

这个想法刚一出现在她的脑海中，她就决定付诸实践。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['stʌdi] ['aʊər] , [aɪ] [ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [hɑːt] ['tʃɔːklət] .
" **This evening after study hour , I intend making some hot chocolate** .
" 这 晚上 后 学习 小时 , 我 打算 制作 一些 热的 巧克力 .

“今天晚上自习结束后，我打算做些热巧克力。”

[ˈmɑːrʃl] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [em 'iː] [sʌm; səm] [naɪs] [freɪ] ['weɪfəz] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] . " **Marshall shall buy me some nice fresh wafers when he goes down the street** . "
马歇尔 将 买 我 一些 好的 新鲜的 晶圆 什么时候 他 去 向下 这 街道 . "

马歇尔路过街的时候，会给我买些好吃的、新鲜的威化饼干。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] , " [sed] ['meɪm] .
" **Thank you , I shall be there ,** " **said Mame** .
" 感谢 你 , 我 将 是 那里 , " 说 梅姆 .

“谢谢，我一定到。”梅姆说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] .
" **No , you shall not** .
" 不 , 你 将 不是 .

不，你不能。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
That is what I wish to speak to you about .
那 是 什么 我 希望 到 说话 到 你 关于 .

这就是我想和你谈谈的事情。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [bel] [rɪŋz] ,
The moment the half - hour bell rings ,
这 片刻 这 一半 - 小时 钟 戒指 ,

半小时铃声响起的那一刻，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['hestər] [ˈɔːldənz] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp]
I wish you to go down to Hester Alden's room and I wish you to keep
我 希望 你 到 去 向下 到 海丝特 奥尔登的 房间 和 我 希望 你 到 保持
[hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] .
her there until I call to you and her to come .
她 那里 直到 我 称呼 到 你 和 她 到 来 .

我希望你到海丝特·奥尔登的房间去，把她留在那里，直到我叫你和她过来。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] [mʌst; məst][ju:; jʊ][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eniθɪŋ]
But not for worlds must you let her know that there has been anything
但 不是 为了 世界 必须 你 让 她 知道 那 那里 有 到过 任何事物
[ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ə'ferz] .
premeditated about the affairs .
预谋的 关于 这 事务 .

但无论如何，你都不能让她知道这件事是预谋的。

" [ˌpi: 'dʒi:ɪ] -]
" **[Pg 232]**
" [页 -]

[第232页]

" [oʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , " [sed] ['meɪm] .
" **Oh , not for the worlds , " said Mame** .
" 哦 , 不是 为了 这 世界 , " 说 梅姆 .

“哦，不是为了全世界，”梅姆说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [kwɑɪt] [græsp][jɔr; jər][aɪ'di:ə] ,
" **I do not quite grasp your idea** ,
" 我 做 不是 相当 抓牢 你的 主意 ,

我不太明白你的意思，

[bʌt; bət] [aɪ] [du:][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tuʊld] [ðoo] [aɪ][daɪ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
but I'll do as I am told though I die for it . "
但 患病的 做 作为 我 是 讲述 尽管 我 死 为了 它 . "

但我会服从命令，哪怕为此付出生命。

" [ju:l] [nɑ:t][daɪ] , ['meɪmɪ] .
" **You'll not die , Mamie** .
" 你会 不是 死 , 玛米 .

“你不会死的，玛米。”

[ðə; ðɪ] [gʊd] [daɪ] [jʌŋ] , [soʊ][aɪ] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
The good die young , so I see a long , long life for you .
这 好的 死 年轻的 , 所以 我 看 一个 长的 , 长的 生活 为了 你 .

好人往往英年早逝，所以我预感你会长命百岁。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['gʊdnəs] .
You will be rewarded for your goodness .
你 将要 是 奖励 为了 你的 善良 .

你的善行必将得到回报。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [serv] [ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [kʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [fɪl] [aɪ 'ti:] [twɪsɪz] [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌt]
I shall save the biggest cup for you and I'll fill it twice without so much
我 将 节省 这 最大 杯子 为了 你 和 患病的充满 它 两次 没有 所以 很多

[æz; əz][jɔr; jər] ['hɪntɪŋ] . "
as your hinting . "
作为 你的 暗示 . "

我会把最大的杯子留给你，而且不用你一声提醒，我就会把它倒满两杯。

" [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər]['sɜ:rvənt][frʌm; frəm] [hens'fɔ:rθ] .
" **I am your servant from henceforth** .
" 我 是 你的 仆人 从 今后 .

从今以后，我就是你的仆人。

[tu:] [kʌps] [ʌv; əv]['kooʊkoo][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd][bɪɡ] [kʌps] [æt; ət]
Two cups of cocoa to be had not for the asking , and big cups at
二 杯子 的 可可 到 是 有 不是 为了 这 问 , 和 大的 杯子 在

[ðæt] .
that .
那 .

无需开口，就能得到两杯热可可，而且还是大杯的。

" [ˈprɒːmptli] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːkriːʃn; ˌrekriːʃən][ˈaʊər] , [ˈmeɪm] [ˈhɜːrid] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [ˈhestər] .
" **Promptly at the recreation hour , Mame hurried off to see Hester .**
" 及时 在 这 娱乐 小时 , 梅姆 慌忙 离开 到 看 海丝特 .
“到了休息时间, 梅姆就匆匆赶去看望海丝特了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈhestər] [roʊt] [soʊ]
There was something she wished done for the paper and Hester wrote so
那里 曾是 某物 她 希望 完毕 为了 这 纸 和 海丝特 写道 所以
[ˈbjuːtɪfli] .
beautifully .
非常漂亮 .

她想为报纸做点什么, 海丝特写得真好。

[ˈhelən] [went] [əˈweɪ] [ænd; ənd][left] [ðem; ðəm] .
Helen went away and left them .
海伦 去 离开 和 左边 他们 .

海伦离开了他们。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈfɪfti] - [fɔːr] .
The sound of voices came up to them from Fifty - four .
这 声音 的 声音 来了 向上 到 他们 从 五十 - 四 .
他们听到五十四号方向传来说话声。

" [ˈɪːmə] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hɑːt] [ˈtʃɔːklət] , " [səˈdʒestɪd] [ˈhestər] .
" **Erma asked me to come down for some hot chocolate , " suggested Hester .**
" 艾尔玛 问 我 到 来 向下 为了 一些 热的 巧克力 , " 建议 海丝特 .
“艾玛让我下来喝杯热巧克力,”海丝特提议道。

[bʌt; bət] [ˈmeɪm] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] .
But Mame refused to take the hint .
但 梅姆 拒绝 到 拿 这 暗示 .
但梅姆却不领会她的暗示。

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː] .
" **Yes , she asked me too .**
" 是的 , 她 问 我 也 .
“是的, 她也问过我。”

[ʃiːl] [kɔːl][juː ˈes] [wen] [ɪts] [ˈredi] .
She'll call us when it's ready .
壳 称呼 我们 什么时候 它是 准备好 .
准备好了她会给我们打电话。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌp] [hɪr] .
She knows that I am up here .
她 知道 那 我 是 向上 这里 .
她知道我在这里。

[naʊ] , [əˈbaʊt] [ðɪs] [edɪˈtɔːriəl] .
Now , about this editorial .
现在 , 关于 这 社论 .
现在, 来说说这篇社论。

[aɪˈd] [ˈræðər] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)][ðæn; ðən][æn; ən][edɪˈtɔːriəl] [ˈeni] [taɪm] .
I'd rather write a novel than an editorial any time .
ID 相当 写 一个 小说 比 一个 社论 任何 时间 .
我宁愿写小说也不愿写社论。

[ɪn][ˈnɔːvəlz] , [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][ɪn] [edɪˈtɔːriəlz] , [wʌn]
In novels , something may be done ; but in editorials , one
在 小说 , 某物 可能 是 完毕 ; 但 在 社论 , 一
在小说里, 或许可以有所作为; 但在社论里, 却只能如此。

[mʌst; məst][dʒʌst] [θɪŋk] .
must just think .
必须 只是 思考 .

必须好好想想。

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , [ˈhestər] ?
Would you say this , Hester ?
会 你 说 这 , 海丝特 ?

海丝特，你会这么说吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæən] [hɜːr; həɹ] [ˈriːdɪŋ] [ɑːn][æən; ən][ˈæbstrækt][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːm] [ˈwɜːrði]
" She began her reading on an abstract subject which was a theme worthy
" 她 开始 她 阅读 在 一个 抽象的 主题 哪个 曾是 一个 主题 值得
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ləˈdʒɪn] [ænd; ənd] [ˈhestər] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
of a logician and Hester was compelled to listen .
的 一个 逻辑学家 和 海丝特 曾是 被迫 到 听 .

“她开始阅读一个抽象的主题，这是一个值得逻辑学家探讨的主题，海丝特不由自主地听了起来。

[ˈmiːnwaɪl] , [daʊn] [ɪn] [ˈfɪftɪ] - [fɔːr] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz][hæd; həd] [ˈɡæðərd] .
Meanwhile , down in Fifty - four , a number of girls had gathered .
同时 , 向下 在 五十 - 四 , 一个 数字 的 女孩们 有 聚集 .

与此同时，在五十四号楼下，一群女孩聚集在一起。

[ˈ\\ːmə][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [waɪl] [rəˈnei] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [sɔːlt]
Erma was making good use of the chafing - dish while Renee was passing salt
艾尔玛 曾是 制作 好的 使用 的 这 摩擦 - 盘子 尽管 蕾妮 曾是 通过 盐
[ˈweɪfəz] [ænd; ənd] [blæntʃt] [ˈɑːmændz] .
wafers and blanched almonds .
晶圆 和 焯水 杏仁 .

艾玛正在使用保温餐盘，而蕾妮则在分发盐饼和去皮杏仁。

[ˈ\\ːmə][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈmerəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [ðə; ði][ˈkʊʊkʊʊ] .
Erma was laughing merrily , as she poured the cocoa .
艾尔玛 曾是 笑 兴高采烈地 , 作为 她 倾倒 这 可可 .

艾玛一边倒可可，一边开心地笑着。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ækˈtɪvətɪz] [hɜːr; həɹ] [broʊtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈkɑːlər][ɑːn][tuː; tə]
In the midst of her activities her brooch fell from her collar on to
在 这 中间 的 她 活动 她 胸针 跌倒 从 她 衣领 在 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

在她忙碌的过程中，胸针从衣领上掉到了桌子上。

" [ɡʊd] [θɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
" Good thing , I heard it , " she exclaimed , drawing the attention of the entire
" 好的 事物 , 我 听到 它 , " 她 惊呼 , 绘画 这 注意力 的 这 全部的
[ruːm] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
room to it .
房间 到 它 .

“幸好我听到了，”她惊呼道，吸引了全屋人的注意力。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [draːpt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈkæmpəs] ,
" If I had dropped it in the hall or on the campus ,
" 如果 我 有 掉落 它 在 这 大厅 或者 在 这 校园 ,

“如果我把它掉在走廊里或者校园里，

[aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] , ['helən] .
I might never have found it , just as you did , Helen .
我 可能 绝不 有 成立 它 , 只是 作为 你 做过 , 海伦 :
我可能永远也找不到它, 就像你一样, 海伦。

[ju:; jʊ] ['nevər] [faʊnd] [jɔr; jər] [pɪn] [dɪd] [ju:; jʊ] ? "
You never found your pin did you ? "
你 绝不 成立 你的 别针 做过 你 ? "
你一直没找到你的别针, 对吧?

" [noʊ] , " [sed] ['helən] .
" **No , " said Helen .**
" 不 , " 说 海伦 :
“不,”海伦说。

[hɜ:r; hər] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['kɜ:rtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] ['lðər] ['mætərz] .
Her reply was given curtly as though her mind were on other matters .
她 回复 曾是 给定 简短地 作为 尽管 她 头脑 是 在 其他 事情 :
她的回答很简短, 好像心不在焉。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] , " [kraɪd] [ˌberɪ'naisɪ; ˌberɪ'ni:s] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌegzəl'teɪʃn] ,
" **I told you so , " cried Berenice with a show of exultation ,**
" 我 讲述 你 所以 , " 哭 贝雷妮丝 和 一个 展示 的 大喜 ,
“我早就告诉过你了!”贝蕾妮丝得意地喊道。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
looking from one girl to another .
寻找 从 一 女孩 到 其他 :
目光从一个女孩转向另一个女孩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] [æt; ət] ['helɪnz] [rɪ'plaɪ] .
They had become suddenly quiet at Helen's reply .
他们 有 变得 突然 安静的 在 海伦的 回复 :
海伦的回答让他们突然安静了下来。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I told you so , " she repeated .**
" 我 讲述 你 所以 , " 她 重复 :
“我早就告诉过你了,”她重复道。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ]
Then turning
然后 转弯
然后转向
[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[tu:; tə] ['helən] , [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] .
to Helen , she continued .
到 海伦 , 她 持续 :
她继续对海伦说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
" **I can tell you where it is .**
" 我 能 告诉 你 在哪里 它 是 :
我可以告诉你它在哪里。

[aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ænd] [soʊ] [dɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lðər] .
I saw it and so did several of the others .
我 锯 它 和 所以 做过 一些 的 这 其他的 :
我看到了, 其他几个人也看到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] . "
But they are afraid to tell .
但 他们 是 害怕的 到 告诉 . "

但他们不敢说出来。

" [nɑːt] [ə'freɪd] , " [sed] ['meli] ['dʒentli] .
" Not afraid , " said Mellie gently .
" 不是 害怕的 , " 说 梅莉 轻轻地 .

“我不怕,”梅莉轻声说道。

" [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [kept] [juː 'es][ˈsaɪlənt] . "
" Fear was not what kept us silent .
" 害怕 曾是 不是 什么 保留 我们 沉默的 . "

“让我们保持沉默的并非恐惧。”

" ['hestər] [ˈɔːldən] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌberi'naiː; ,beri'niːs] .
" Hester Alden knows where it is , " continued Berenice .
" 海丝特 奥尔登 知道 在哪里 它 是 , " 持续 贝雷妮丝 .

“海丝特·奥尔登知道它在哪里,”贝伦妮丝继续说道。

" [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˈeksɪtər] , ['hestər] [went] [hoʊm] .
" While you were at Exeter , Hester went home .
" 尽管 你 是 在 埃克塞特 , 海丝特 去 家 .

“你在埃克塞特的时候, 海丝特回家了。”

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈtraɪæŋɡ(ə)] .
I met her in the hall and walked with her to the triangle .
我 遇见 她 在 这 大厅 和 步行 和 她 到 这 三角形 .

我在走廊里遇到了她, 然后和她一起走到了三角地带。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][pɪn][ɑːn][hɜːr; hər][taɪ] .
I saw the pin on her tie .
我 锯 这 别针 在 她 领带 .

我看到了她领带上的别针。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈɛndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪ] .
It was partly hidden by the ends of her tie .
它 曾是 部分 隐 经过 这 结束 的 她 领带 .

它被领带的末端遮住了一部分。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
When she came back , she did not have it with her .
什么时候 她 来了 后退 , 她 做过 不是 有 它 和 她 .

她回来的时候, 身上没有带它。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
I was not the only girl who saw it .
我 曾是 不是 这 仅有的 女孩 WHO 锯 它 .

我不是唯一一个看到它的女孩。

[ðeɪ] [ɔːl] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
They all feel as I do about it .
他们 全部 感觉 作为 我 做 关于 它 .

他们对此的看法都和我一样。

['hestər] [ˈɔːldən] [tʊk] [jɔːr; jər][pɪn] .
Hester Alden took your pin .
海丝特 奥尔登 采取 你的 别针 .

海丝特·奥尔登拿走了你的别针。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mə'liʃəs] [ˈtraɪʌmf] .
" She looked about the room with an air of malicious triumph .
" 她 看起来 关于 这 房间 和 一个 空气 的 恶意 胜利 .

她环顾房间, 脸上带着一种恶意的得意。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][du:][ɔ:r] [seɪ] [naʊ] ?
What could the girls do or say now ?
什么 可以 这 女孩们 做 或者 说 现在 ?

现在女孩们能做什么或说什么呢？

[ðə; ði] [ˈɡɔ:ntlət] [hæd; həd] [bɪn] [θrʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [flɪŋ] [aɪ ˈti:] [bæk] .
The gauntlet had been thrown down and they could not fling it back .
这 手套 有 到过 抛掷 向下 和 他们 可以 不是 一扔 它 后退 .

挑战已经发出，他们无法反击。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][laɪ][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [ˈhestər] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [dɪˈfendɪd] .
It must lie there , for Hester could not be defended .
它 必须 说谎 那里 , 为了 海丝特 可以 不是 是 辩护 .

它一定就躺在那里，因为海丝特无法得到保护。

[ˈdʒent(ə)l] , [sɔ:ft] - [ˈspʊkən] [ˈmeli] [əˈroʊz][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
Gentle , soft - spoken Mellie arose to the occasion .
温和的 , 柔软的 - 说 梅莉 出现 到 这 场合 .

温柔、说话轻声细语的梅莉挺身而出。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] [naʊ] , [ˌberiˈnaɪsi:; ˌberiˈni:s] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I hope you are happy now , Berenice , " she said .
" 我 希望 你 是 快乐的 现在 , 贝雷妮丝 , " 她 说 .

“我希望你现在幸福了，贝雷妮丝，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第10/14页

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jə][kæn; kən][biː; bi][ˈæftər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .

" **But I do not see how you can be after such an act .**
" 但 我 做 不是 看 如何 你 能 是 后 这样 的 一个 行为 .

“但我实在不明白，你做了这样的事之后，怎么还能保持冷静。”

[juː; jə][hæv; həv] [dɪˈlɪbəɾətli] [dʌn] [wʌt] [juː; jə][kʊd; kəd][tuː; tə][ˈruːɪn] [ˈhestərz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

You have deliberately done what you could to ruin Hester's reputation and
你 有 故意地 完毕 什么 你 可以 到 废墟 海丝特的 名声 和

[wʌt] [hæv; həv][juː; jə] [geɪnd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ?

what have you gained by it ?
什么 有 你 获得 经过 它 ?

你蓄意破坏了海丝特的声誉，你从中得到了什么好处？

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪkˈsept]

Nothing at all , except
没有什么 在 全部 , 除了

什么也没有，除了

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ker] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [fɔːr; fər][juː; jə] .

those who have heard , care just a little less for you .
那些 WHO 有 听到 , 关心 只是 一个 小的 较少的 为了 你 .

那些听说了这件事的人，对你的好感度会降低一些。

" [ˈdɔːrɪŋ] [ðiːz] [riˈmaːks] , [ˈhelən] [hæd; həd][sæt][ˈsaɪlənt][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [paɪld] [haɪ] [ɑːn]

" **During these remarks , Helen had sat silent on a heap of cushions piled high on**
" 期间 这些 评论 , 海伦 有 卫星 沉默的 在 一个 堆 的 靠垫 堆积 高的 在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the floor .
这 地面 .

“在这些话发表期间，海伦一直默默地坐在地板上堆得很高的垫子上。

[æt; ət] [bɜːrənːsɪz] [fɜːrst][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [peɪl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

At Berenice's first words , she had grown pale but she listened without a word .
在 贝雷妮丝的 第一的 字 , 她 有 生长 苍白 但 她 听着 没有 一个 单词 .

贝雷妮丝开口说话时，她脸色就变得苍白了，但她一言不发地听着。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɔːr][duː] ?

What could she say or do ?
什么 可以 她 说 或者 做 ?

她能说什么或做什么呢？

[waɪl] [ˈmeli] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] .

While Mellie spoke , she decided the course she would take .
尽管 梅莉 辐 , 她 决定 这 课程 她 会 拿 .

梅莉说话的时候，已经决定了她要采取的行动。

[ɪf] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .

If the girls misunderstood her meaning , well and good .
如果 这 女孩们 被误解 她 意义 , 出色地 和 好的 .

如果女孩们误解了她的意思，那也挺好。

[ʃiː; ʃi] [ˈlʌvd] [ˈhestər] .
She loved Hester .
她 喜爱 海丝特 .

她爱海丝特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈwɜːrθləs] [sɔːrt][ˈʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wəd] [meɪk] [noʊ] [ʃoʊ] [ˈʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs]
It was a queer worthless sort of love which would make no show of sacrifice
它 曾是 一个 酷儿 毫无价值 种类 的 爱 哪个 会 制作 不 展示 的 牺牲
[fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekt] .
for its object .
为了 它是 目的 .

这是一种古怪而毫无价值的爱，它不会为所爱之人做出任何牺牲。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] [ðʌs] [waɪl] [ˈmɛli] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
She reasoned thus while Mellie was speaking .
她 有理智的 因此 尽管 梅莉 曾是 请讲 .

梅莉说话的时候，她这样推断着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][gɜːrɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Then she looked from one girl to the other .
然后 她 看起来 从 一 女孩 到 这 其他 .

然后她看了看这两个女孩，又看了看另一个女孩。

" [wʌt] [ˈstɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌberɪˈnaɪsiː; ˌberɪˈniːs] .
" **What startling things you say , Berenice** .
" 什么 令人震惊 事物 你 说 , 贝雷妮丝 .

贝雷妮丝，你说的话真令人震惊。

[wʌt] [pɪn][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] ? "
What pin have you reference to ? "
什么 别针 有 你 参考 到 ? "

你指的是哪个别针？

" [jʊr; jər] [ˈerluːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ? "
" **Your heirloom with the diamond in it ?** "
" 你的 传家宝 和 这 钻石 在 它 ? "

“你那件镶嵌着钻石的传家宝？”

" [oʊ] , [ðæt] , " [wɪð; wɪθ][æv; əv] [er] [ˈʌv; əv] [əˈsuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **Oh , that , with an air of assumed indifference** .
" 哦 , 那 , " 和 一个 空气 的 假定 漠不关心 .

“哦，那件事啊，”他装出一副漠不关心的样子。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ?
" **Is that the one that you have in mind ?**
" 是 那 这 一 那 你 有 在 头脑 ?

“你指的是那一个吗？”

[jes] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [θriː] [wiːks] [əˈgoʊ] .
Yes , I found that three weeks ago .
是的 , 我 成立 那 三 周 前 .

是的，我三周前就发现了。

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ?
Where do you think I found it ?
在哪里 做 你 思考 我 成立 它 ?

你觉得我是在哪里找到的？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈænsər] .
" **She looked about at the girls , but gave them no opportunity to answer** .
" 她 看起来 关于 在 这 女孩们 , 但 给予 他们 不 机会 到 回答 .

她环顾四周，看了看女孩们，却不给她们回答的机会。

" [aɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts] .
" **I found it in a little box along with some other trinkets .**
" 我 成立 它 在 一个 小的 盒子 沿着 和 一些 其他 小饰品 .
“我是在一个小盒子里找到它的，盒子里还有一些其他的小玩意儿。”

[ðə; ðɪ] [bɑ:ks] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['kla:zɪt] [flɔ:r] [ænd; ənd] [gɑ:t] [pʊt] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ]
The box had been put on the closet floor and got pushed back in the
这 盒子 有 到过 放 在 这 壁橱 地面 和 得到 推动 后退 在 这
盒子被放在壁橱的地板上，然后又被推回了里面。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[ˈkɔ:rnər] .
corner .
角落 .

角落。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt]
I was hunting about for some hooks and eyes and came across it quite
我 曾是 打猎 关于 为了 一些 钩子 和 眼睛 和 来了 穿过 它 相当
[baɪ] ['æksɪdɪnt] .
by accident .
经过 事故 .

我当时正在找一些鱼钩和鱼眼，结果偶然发现了它。

" [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz] [felt] .
" **A sigh of relief was felt .**
" 一个 叹 的 宽慰 曾是 毛毡 .

“人们都松了一口气。”

[ðə; ðɪ] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] ['mʌs(ə)l] ['rɪdʒɪd] .
The girls had been sitting with every muscle rigid .
这 女孩们 有 到过 坐着 和 每一个 肌肉 死板的 .

女孩们坐着的时候浑身肌肉都僵硬了。

[naʊ] , [ðeɪ] [rɪ'læksɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tɔ:k] [brɪ'gæŋ] .
Now , they relaxed and a buzz of laughter and talk began .
现在 , 他们 轻松 和 一个 嗡嗡声 的 笑声 和 讲话 开始 .

现在，他们放松了下来，开始响起一阵欢笑和交谈声。

[,beri'naisi; ,beri'ni:s] [wʌz; wəz] [fa:r] [mɔ:r] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [ðer; ðər] .
Berenice was far more discerning than the other girls there .
贝雷妮丝 曾是 远的 更多的 有洞察力 比 这 其他 女孩们 那里 .

贝雷妮丝比那里的其他女孩更有洞察力。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] ['heɪlɪnz] ['mænər] [wʌz; wəz] [brɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
Something in Helen's manner was beyond her comprehension .
某物 在 海伦的 方式 曾是 超过 她 理解 .

海伦的某些举止让她难以理解。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [ðen] [ðæt] ['hestər] ['ɔ:ldən] [hæd; həd] [jʊr; jər] [pɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['werɪŋ]
" **Did you really know then that Hester Alden had your pin and was wearing**
" 做过 你 真的 知道 然后 那 海丝特 奥尔登 有 你的 别针 和 曾是 穿着
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

“你当时真的知道海丝特·奥尔登拥有你的胸针并佩戴着它吗？ ”

" [ˈhelən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈbraɪtli] [æz; əz][ˌiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" **Helen** **nodded** **brightly** **as** **she** **replied** .
" 海伦 点头 明亮地 作为 她 回复 .

海伦一边回答一边灿烂地点头。

[noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˌiː; ʃi] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs][hæd; həd] [pʊt]
No **one** **noticed** **that** **she** **ignored** **the** **second** **question** **that** **Berenice** **had** **put**
不 一 注意到 那 她 忽略 这 第二 问题 那 贝雷妮丝 有 放

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to **her** .
到 她 .

没有人注意到她忽略了贝雷妮丝提出的第二个问题。

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

" **Why** , **certainly** , **I** **knew** **that** **Hester** **had** **it** .
" 为什么 , 当然 , 我 知道 那 海丝特 有 它 .

“当然，我知道海丝特有这种病。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ˈveri] [streɪndʒ] [aɪˈdiːəz] , [ˌberiˈnaɪsiː; ˌberiˈniːs] .

You **take** **up** **very** **strange** **ideas** , **Berenice** .
你 拿 向上 非常 奇怪的 想法 , 贝雷妮丝 .

贝雷妮丝，你的想法真是千奇百怪。

[aɪˈd] [pʊt] [ˈhestər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [maɪnd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .

I'd **put** **Hester** **and** **the** **pin** **from** **your** **mind** **from** **this** **minute** .
ID 放 海丝特 和 这 别针 从 你的 头脑 从 这 分钟 .

从现在开始，请你把海丝特和那枚别针的事从脑海中抹去。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd][ðə; ði] [pɪn] .

I **give** **you** **my** **word** **of** **honor** **that** **I** **knew** **that** **Hester** **had** **the** **pin** .
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 我 知道 那 海丝特 有 这 别针 .

我以我的荣誉担保，我知道海丝特有那枚别针。

" [ˈɜːmə] [læft] [dɪˈlaɪtəfəli] .

" **Erma** **laughed** **delightfully** .
" 艾尔玛 笑了 令人愉悦 .

艾玛开怀大笑。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈekoʊ][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Her **voice** **ran** **the** **scale** **and** **came** **back** **with** **an** **echo** **of** **triumph** **in** **it** .
她 嗓音 跑 这 规模 和 来了 后退 和 一个 回声 的 胜利 在 它 .

她的声音响彻音阶，带着胜利的回响。

[hɜːr; hər] [plæn][hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [bɪˈʒɑːnd] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈsæŋɡwɪn] [ekspekˈteɪ(ə)nz] .

Her **plan** **had** **succeeded** **beyond** **her** **most** **sanguine** **expectations** .
她 计划 有 成功了 超过 她 最多 乐观 期望 .

她的计划取得了超出她最乐观预期的成功。

" [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , " [ˌiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkoʊkoʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːn] .

" **I** **have** **forgotten** **the** **girls** , **"** **she** **said** , **"** **and** **the** **cocoa** **almost** **gone** .
" 我 有 被遗忘的 这 女孩们 , " 她 说 , " 和 这 可可 几乎 已消失 .

“我把女孩们忘了，”她说，“可可粉也快用完了。”

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˌiː; ʃi]

" **Going** **to** **the** **hall** , **she**
" 去 到 这 大厅 , 她

“她走向大厅。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **237**]
[页 -]

[kɔːld] [tuː; tə][ˈsɪksti] - [tuː] .
called to Sixty - two .
称为 到 六十 - 二 .

被召回至六十二岁。

" [ˈhestər] [ˈɔːldən] , [ɑːr; ər][juː; jə][ænd; ənd] [ˈmeɪm] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ?
" Hester Alden , are you and Mame going to stay there all night ?
" 海丝特 奥尔登 , 是 你 和 梅姆 去 到 停留 那里 全部 夜晚 ?
“海丝特·奥尔登，你和梅姆打算在那儿待一整晚吗？ ”

[ðə; ði] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd][juː; jə] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɔːklət] .
The bell will ring in a few moments , and you will have no chocolate .
这 钟 将要 戒指 在 一个 很少 时刻 , 和 你 将要 有 不 巧克力 .
铃声马上就会响起，到时候你就吃不到巧克力了。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 238]
" [页 -]

[第238页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑːrɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [set][ʌv; əv][ˈɡɜːlz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə]
From this time on , the younger set of girls made a point of being kind to
从 这 时间 在 , 这 年轻 放 的 女孩们 制成 一个 观点 的 存在 种类 到
[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

从此以后，年纪小一些的女孩们都特意对海丝特很友善。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
Feeling that they had misjudged her they tried to repay by an excess of
感觉 那 他们 有 判断失误 她 他们 尝试 到 偿还 经过 一个 过量的 的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

他们觉得自己误判了她，于是试图用过分的善意来弥补。

[ˈhestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈkriːtʃər] .
Hester was a responsive creature .
海丝特 曾是 一个 响应式设计 生物 .

海丝特是个反应灵敏的生物。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈʌɡlɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She had no ugliness in her heart .
她 有 不 丑陋 在 她 心 .

她心中没有一丝丑恶。

[spaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Spite was a quality that had not entered into the composition of her
尽管如此 曾是 一个 质量 那 有 不是 进入 进入 这 作品 的 她
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

她性格中原本没有怨恨这种品质。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][gɜːlz] [ˈjauə] [hɜːr; hər][wið; wiθ] [ˈkaɪndnəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd][pʊt]
So when the girls showered her with kindness , she responded heartily and put
所以 什么时候 这 女孩们 淋浴 她 和 仁慈 , 她 回应 衷心地 和 放
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
from her heart ,
从 她 心 ,

所以当女孩们对她表示友好时，她热情回应，并由衷地表达了她的感激之情。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [θɔːts] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
the bitter thoughts which had been there .
这 苦的 想法 哪个 有 到过 那里 .
那些一直萦绕在心头的痛苦念头。

[ˈhelən] , [æftər][ðə; ði] [breɪv] [stænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈhestər] , [wəz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
Helen , after the brave stand she had taken in regard to Hester , was troubled .
海伦 , 后 这 勇敢的 站立 她 有 已采取 在 看待 到 海丝特 , 曾是 麻烦 .
海伦在勇敢地为海丝特挺身而出之后，内心感到不安。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ] [ˈhestərz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt]
She felt that she had been placed by Hester's shortcomings in an unpleasant
她 毛毡 那 她 有 到过 放置 经过 海丝特的 缺点 在 一个 令人不快的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她觉得由于海丝特的缺点，她让自己陷入了尴尬的境地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] .
She had deceived her girl friends .
她 有 受骗 她 女孩 朋友们 .
她欺骗了她的闺蜜们。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪt] [wəz; wəz][nɑːt] [ˈstriktli] [truː] ,
To be sure , she had not told them a word which was not strictly true ,
到 是 当然 , 她 有 不是 讲述 他们 一个 单词 哪个 曾是 不是 严格 真的 ,
当然，她说的每一个字都是实话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː] .
but they had misunderstood her and she knew it .
但 他们 有 被误解 她 和 她 知道 它 .
但他们误解了她，她也知道这一点。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] ,
To make matters worse ,
到 制作 事情 更糟 ,
更糟糕的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [kənˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [diˈsiːvd]
she had deliberately constructed her sentences that they might be deceived
她 有 故意地 建造 她 句子 那 他们 可能 是 受骗
[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði]
and yet she was telling the
和 然而 她 曾是 讲述 这
她故意措辞含糊，意图欺骗他们，然而她却在告诉.....

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpærədəːks] .

Taking it all in all , it was a paradox .
采取 它 全部 在 全部 , 它 曾是 一个 悖论 .

总而言之，这是一个悖论。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [dɪˈsep(ə)n] ,

She hated deception ,
她 憎恨 欺骗 ,

她痛恨欺骗，

[ænd; ənd] [ˈhestər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]

and Hester had placed her in such a position that she had been
和 海丝特 有 放置 她 在 这样的 一个 位置 那 她 有 到过

[kəmˈpeld] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

compelled to put a double meaning to her words .
被迫 到 放 一个 双倍的 意义 到 她 字 .

海丝特把她置于这样的境地，迫使她对自己的话语赋予了双重含义。

[soʊ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][plæn] [wɪtʃ] [ˈ\ːmə][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈwaɪdnɪŋ] [ðə; ðɪ]

So the little plan which Erma had worked out had the effect of widening the
所以 这 小的 计划 哪个 艾尔玛 有 工作 出去 有 这 影响 的 扩大 这

[briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ˈsɪksti] - [tuː] .

breach between the occupants of Sixty - two .
违反 之间 这 居住者 的 六十 - 二 .

因此，艾玛制定的小计划反而加深了六十二号居民之间的裂痕。

[ˈhestər] [hæd; həd] [bɪn] [griːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtriːtmənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˈhelən] ;

Hester had been grieved by the treatment she had received from Helen ;
海丝特 有 到过 伤心 经过 这 治疗 她 有 已收到 从 海伦 ;

海丝特对海伦对待她的方式感到很伤心；

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌbstɪtjuːts] , [ˈsɑːroʊ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ðɪ]

but after the choice of substitutes , sorrow gave place to anger at the
但 后 这 选择 的 替代品 , 悲哀 给予 地方 到 愤怒 在 这

[ɪnˈdʒʌstɪs] [əˈkɔːd] [hɜːr; hər] .

injustice accorded her .
不公正 同意 她 .

但在选择了替代品之后，悲伤被对她所遭受的不公正待遇的愤怒所取代。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈæŋɡər][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ə; eɪ] [ˈstedɪnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhestər] .

When the anger had gone , a steadiness of purpose came to Hester .
什么时候 这 愤怒 有 已消失 , 一个 稳定性 的 目的 来了 到 海丝特 .

怒气消散后，海丝特的意志变得坚定。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [triːt] [ˈhelən] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ]

She resolved to treat Helen with courtesy , nothing more ; to be untouched by
她 已解决 到 对待 海伦 和 礼貌 , 没有什么 更多的 ; 到 是 未受触碰 经过

[hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [wei] .

her in any way .
她 在 任何 方式 .

她决心以礼貌的态度对待海伦，仅此而已；绝不以任何方式与她接触。

[ˈhestər] [set][hɜːr; hər][lɪps] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈpraʊdli] .

Hester set her lips firmly and raised her head proudly .
海丝特 放 她 嘴唇 牢牢 和 提高 她 头 自豪地 .

海丝特抿紧嘴唇，骄傲地抬起头。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmænərɪzəm] [frʌm; frəm] [ˈdebi] [ˈɔːldən] ,

She had caught little mannerisms from Debby Alden ,
她 有 捕捉 小的 举止 从 黛比 奥尔登 ,

她从黛比·奥尔登那里学到了一些小习惯。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈæktʃʊ,eɪtɪd][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] :
just as she had caught the principle which had actuated her conduct :
只是 作为 她 有 捕捉 这 原则 哪个 有 驱动 她 执行 :

正如她领悟到驱动她行为的原则一样：

[nɔːt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd][let] [ˈevri] [wʌn] [noʊ] [wen] [wʌn][ɪz][hɜːrt] .
not to cry out and let every one know when one is hurt .
不是 到 哭 出去 和 让 每一个 一 知道 什么时候 一 是 伤害 .

受伤时不要大声哭喊，让所有人都知道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] - [deɪz] - [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈdebi] [ænd; ənd] [mɪs]
When she came back from the two - days ' visit with Aunt Debby and Miss
什么时候 她 来了 后退 从 这 二 - 天 - 访问 和 阿姨 黛比 和 错过
[ˈrɪtʃərdz] ,
Richards ,
理查兹 ,

当她结束在黛比阿姨和理查兹小姐家为期两天的探访回来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] .
she had mastered her feelings to a great extent .
她 有 精通 她 情怀 到 一个 伟大的 程度 .

她已经很大程度上控制了自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [griːt] [ˈhelən] [əˈpɑːn][ˈraɪzɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [gʊd] -
She never failed to greet Helen upon rising ; she bade her a courteous good -
她 绝不 失败的 到 迎接 海伦 之上 上升 ; 她 巴德 她 一个 有礼貌 好的 -
[naɪt] [wen] [bed] - [taɪm]
night when bed - time
夜晚 什么时候 床 - 时间

她每天早上起床都会向海伦问好；晚上睡觉时，她也会礼貌地向海伦道晚安。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[kɜːm] .
came .
来了 .

来了。

[ðeɪ] [spʊʊk] [təˈgeðər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [skuːl] [əˈferz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɔːks] [hæd; həd]
They spoke together of little school affairs , but the long confidential talks had
他们 辐 一起 的 小的 学校 事务 , 但 这 长的 机密的 会谈 有
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

他们一起谈论了一些学校里的小事，但长时间的秘密谈话已经不复存在了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [bred] [stˈreɪndʒəz] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
They were well - bred strangers together for a time .
他们 是 出色地 - 繁殖 陌生人 一起 为了 一个 时间 .

他们原本是出身良好的陌生人，却走到了一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪr] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə]
They were spoiling the best part of the school year by what they pleased to
他们 是 破坏 这 最好的 部分 的 这 学校 年 经过 什么 他们 高兴 到
[θɪŋk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈheroʊɪzəm] .
think was their heroism .
思考 曾是 他们的 英雄主义 .

他们自以为是的英雄行为，却毁掉了学年中最美好的时光。

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [ˈi:ziə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfru:t(ə)] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈzʌltz] [hæd; həd] [ðeɪ]
It would have been far easier and more fruitful of good results had they
它 会 有 到过 远的 更轻松 和 更多的 卓有成效 的 好的 结果 有 他们
[ˈteɪkən] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈfɑ:rpli] [tu:; tə][tæsk] ,
taken each other sharply to task ,
已采取 每个 其他 尖锐地 到 任务 ,
如果他们互相严厉斥责,事情会容易得多,也更容易取得好的结果。

[ænd; ənd] [blə:tid] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈgenst] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and blurted out what they had against each other .
和 脱口而出 出去 什么 他们 有 反对 每个 其他 .
然后他们脱口而出,说出了彼此之间的恩怨。

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈmætər] ,
It would have been an easy matter ,
它 会 有 到过 一个 简单的 事情 ,
这本来是一件很容易的事。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [diˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][æn; ən]
for each would have discovered that there existed no cause for an
为了 每个 会 有 发现 那 那里 存在 不 原因 为了 一个
[ɪˈstreɪndʒmənt] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
estrangement between them :
隔阂 之间 他们 :
因为他们都会发现,彼此之间没有任何疏远的理由。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈdebi] [ˈɔ:lðən][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [best] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .
Down in the city , Debby Alden was spending the best year of her life .
向下 在 这 城市 , 黛比 奥尔登 曾是 开支 这 最好的 年 的 她 生活 :
在城里,黛比·奥尔登正度过她人生中最美好的一年。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hər][ˈmju:zɪk] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; hər] [ˈpleɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [əˈprentɪs]
She had continued her music until her playing had passed the apprentice
她 有 持续 她 音乐 直到 她 玩耍 有 通过了 这 学徒
[stɛɪdʒ] .
stage .
阶段 :
她一直坚持学习音乐,直到她的演奏水平超过了学徒阶段。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] .
She read the classics with Miss Richards .
她 读 这 经典 和 错过 理查兹 :
她和理查兹小姐一起阅读经典著作。

[ðə; ði] [ˈtaʊnzpi:pl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪʃəs] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər]
The townspeople had found her charming in her gracious thought for others
这 镇民 有 成立 她 迷人 在 她 亲切 想法 为了 其他的
:
:
:
镇上的人们都觉得她很迷人,因为她心地善良,体贴他人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd] [θɜ:roʊˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ]
She was practical and thoroughgoing , and they filled her hands with
她 曾是 实际的 和 彻底的 , 和 他们 已填 她 双手 和
[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [wɜ:rk] .
church and charity work .
教会 和 慈善机构 工作 :
她做事务认真,教会和慈善工作让她忙得不可开交。

[ˈdebi] [hæd; həd][nɑ:t][æn; ən][ˈaɪd(ə)] , [ˈloʊnli] [ˈmoʊmənt] .

Debby had not an idle , lonely moment .

黛比 有 不是 一个 闲置的 , 孤独 片刻 .

黛比没有一刻闲散或孤独。

[tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ˈdʒʌstɪs] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [maɪt] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

To do her justice , she gave no thought to what people might be thinking of

到 做 她 正义 , 她 给予 不 想法 到 什么 人们 可能 是 思维 的

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

公平地说，她根本不在乎别人怎么看她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] [ˈmeni] [θɔ:ts] [ˌʌʊtˈsaɪd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈdebi] [ˈɔ:ldən] [mʌtʃ] [θɔ:t] .

She had too many thoughts outside herself to give Debby Alden much thought .

她 有 也 许多 想法 外部 她自己 到 给 黛比 奥尔登 很多 想法 .

她心事重重，无暇顾及黛比·奥尔登。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 241]

[- 页 -]

[第241页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t]

She had proved the statement that it is a woman's own fault if she is not

她 有 已证实 这 陈述 那 它 是 一个 女性的 自己的 过错 如果 她 是 不是

[ˈbju:tɪf(ə)] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈkredit] .

beautiful by the time she has forty years to her credit .

美丽的 经过 这 时间 她 有 四十 年 到 她 信用 .

她用自己的经历证明了“女人到了四十岁还不漂亮，那是她自己的错”这句话。

[ˈdebɪz] [ˈbju:ti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [ˈfi:tʃər] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðɪs] ,

Debby's beauty was of form and feature , and beyond this ,

黛比的 美丽 曾是 的 形式 和 特征 , 和 超过 这 ,

黛比的美在于外形和五官，除此之外，

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [ˈreɪdieɪts] [frʌm; frəm] [ˈhoʊldɪŋ] [haɪ] [aɪˈdi:lz][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðəm; ðəm] .

the beauty which radiates from holding high ideals and living up to them .

这 美丽 哪个 辐射 从 保持 高的 理想 和 活的 向上 到 他们 .

拥有崇高理想并践行这些理想所散发出的美。

[ˈpi:p(ə)] [dɪd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [laɪk] [ɔ:r][ədˈmaɪər] [ðɪs] [ˈeldər] [mɪs] [ˈɔ:ldən] .

People did not merely like or admire this elder Miss Alden .

人们 做过 不是 仅仅 喜欢 或者 钦佩 这 长老 错过 奥尔登 .

人们不仅仅是喜欢或敬佩这位年长的奥尔登小姐。

[ðoʊz] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [wi:k] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ðeɪ] [held][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Those words were weak to express the sentiment they held for her .

那些 字 是 虚弱的 到 表达 这 情绪 他们 握住 为了 她 .

这些话语不足以表达他们对她的感情。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

They loved her ,

他们 喜爱 她 ,

他们都很爱她。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈdebi] [hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈevri]

perhaps because Debby had in her heart an interest and love for every

也许 因为 黛比 有 在 她 心 一个 兴趣 和 爱 为了 每一个

[ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [met] .

human creature that she met .

人类 生物 那 她 遇见 .

或许是因为黛比心中对她遇到的每一个人都充满兴趣和爱。

[ˈhestər] [ˈwaɪzli] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈmen](ə)nd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [ænt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜ:rbəns] [æt; ət] [sku:l] .
Hester wisely had not mentioned to her aunt the little disturbance at school .
海丝特 明智地 有 不是 提及 到 她 阿姨 这 小的 干扰 在 学校 .

海丝特明智地没有把学校里发生的小骚动告诉她的姑妈。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtli] [du:] [tu;; tə] [ʌnˈselfɪnəs] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
This was partly due to unselfishness , and partly that there had been
这 曾是 部分 到期的 到 无私 , 和 部分 那 那里 有 到过
[ˈnʌθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l][tu;; tə] [tel] .
nothing tangible to tell .
没有什么 有形 到 告诉 .

这部分是出于无私，部分是因为没有什么实质性的事情可说。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] [tu;; tə] [rʌn] [ænd; ənd][kraɪ] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈfi:lɪŋz]
It would be very foolish to run and cry , " I have had my feelings
它 会 是 非常 愚蠢 到 跑步 和 哭 , " 我 有 有 我的 情怀
[ˈwu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,

如果跑过去哭诉：“我的感情受到了伤害”，那将是非常愚蠢的。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] .
but I do not know why .
但 我 做 不是 知道 为什么 .

但我不知道为什么。

" [praɪd] , [tu:] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈfæktərz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsaɪləns] .
" Pride , too , was one of the important factors of her silence .
" 自豪 , 也 , 曾是 一 的 这 重要的 因素 的 她 沉默 .

“骄傲也是她保持沉默的重要因素之一。”

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [noʊ][wʌn] — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [ænt] — [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] , [fɔ:r; fər]
She could tell no one — not even her dear aunt — that the girls had , for
她 可以 告诉 不 一 一 不是 甚至 她 亲爱的 阿姨 一 那 这 女孩们 有 , 为了
[sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ,
some reason ,
一些 原因 ,

她不能告诉任何人——甚至不能告诉她亲爱的姑妈——女孩们因为某种原因，

[held] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [dɪsˈfeɪvə] .
held her in disfavor .
握住 她 在 不受欢迎 .

她因此不受宠。

[bʌt; bət] [ˈdebi] [ˈɔ:ldən][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] [ˌsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [ʌndərˈstændɪŋ]
But Debby Alden had not lived with Hester sixteen years without understanding
但 黛比 奥尔登 有 不是 居住地 和 海丝特 十六 年 没有 理解
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

但是黛比·奥尔登和海丝特一起生活了十六年，不可能不了解她。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ˈberli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [ræps] [brɪˈfɔ:r] [ˈdebi]
The girl had barely entered the cottage and removed her wraps before Debby
这 女孩 有 仅仅 进入 这 小屋 和 已移除 她 卷饼 前 黛比
[nu:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
knew that something
知道 那 某物

女孩刚走进小屋，脱下裹身的衣服，黛比就察觉到什么了。

[hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
had gone wrong .
有 已消失 错误的 .

事情出错了。

[ˈdebi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] ,
Debby asked no questions ,
黛比 问 不 问题 ,

黛比没有问任何问题。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈhestər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] — [tuː; tə][hæv; həv]
according to Hester the same privileges she demanded for herself — to have
根据 到 海丝特 这 相同的 特权 她 要求 为了 她自己 — 到 有
[hɜːrts][ænd; ənd] [ˈwuːndz] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðəm; ðəm] .
hurts and wounds without being questioned concerning them .
疼痛 和 伤口 没有 存在 被质问 有关 他们 .

根据海丝特的说法，她也要求自己享有同样的特权——遭受伤害和创伤而不被追究责任。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhestərz] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] , [ˈdebi] [ˈɔːldənz] [oʊld] [fɪrz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
At the sight of Hester's troubled face , Debby Alden's old fears came back to
在 这 视线 的 海丝特的 麻烦 脸 , 黛比 奥尔登的 老的 恐惧 来了 后退 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

看到海丝特忧虑的表情，黛比·奥尔登过去的恐惧又涌上心头。

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈperəntɪdʒ] ?
Had someone at the school brought up the subject of the girl's parentage ?
有 某人 在 这 学校 带来 向上 这 主题 的 这 女孩们 亲子关系 ?
学校里有人提起过这个女孩的身世吗？

[hæd; həd] [ˈsʌmwʌn] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][weɪf] ,
Had someone told her that she had been thrown upon the world a waif ,
有 某人 讲述 她 那 她 有 到过 抛掷 之上 这 世界 一个 孤儿 ,
如果有人告诉她，她生来就是个孤儿，被抛弃在这个世界上，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [keəd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
and none of her people had cared to look for her ?
和 没有任何 的 她 人们 有 关心 到 看 为了 她 ?
她的族人竟然没有一个人关心她，寻找她？

[ˈsætərdeɪ] [ˈiːvɪŋ] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈɡæðərd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfaɪər] .
Saturday evening , the three of the household gathered about the grate fire .
周六 晚上 , 这 三 的 这 家庭 聚集 关于 这 格特 火 .
星期六晚上，一家三口围坐在壁炉旁。

[mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [ˈdebi] [hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ;
Miss Richards had her embroidery and Debby had taken up a book ;
错过 理查兹 有 她 刺绣 和 黛比 有 已采取 向上 一个 书 ;
理查兹小姐在做刺绣，黛比则拿起了一本书；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][wɜːrk] .
but neither was in the mood for work .
但 两者都不 曾是 在 这 情绪 为了 工作 .

但两人都没有心情工作。

[ˈhestər] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [skuːl] .
Hester was filled to the brim with school .
海丝特 曾是 已填 到 这 帽檐 和 学校 .

海丝特被学校的事情压得喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [dʌn] ;
She was fairly bubbling over with stories of what the girls had done ;
她 曾是 相当 冒泡 超过 和 故事 的 什么 这 女孩们 有 完毕 ;
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæmpəs] ,
who had been campused ,
WHO 有 到过 校园 ,

她滔滔不绝地讲述着那些女孩们都做了些什么；哪些人被“校园羞辱”了，

[ænd; ænd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
and who had been called into the office .
和 WHO 有 到过 称为 进入 这 办公室 .

以及被叫到办公室的人。

[ˈdebi] [ˈɔːldən] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃætər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈwɪzdəm]
Debby Alden listened to the chatter as though it were the profoundest wisdom
黛比 奥尔登 听着 到 这 喋喋不休 作为 尽管 它 是 这 最深邃 智慧
.
:
.

黛比·奥尔登倾听着这些闲聊，仿佛它们是在传授最深刻的智慧。

" [ænd; ænd] , [ænt] [ˈdebi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **And , Aunt Debby , what do you think ?**
" 和 , 阿姨 黛比 , 什么 做 你 思考 ?

“黛比阿姨，您觉得怎么样？ ”

[aɪ] [mɪst] [ˈmɪsɪz] . [veɪl] [əˈgen] [læst] [wiːk] .
I missed Mrs . Vail again last week .
我 错过 太太 . 韦尔 再次 最后的 星期 .

上周我又错过了韦尔太太。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhelən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ænd; ænd] [ɪnˈtendɪd] [ˈæskɪŋ]
She came to take Helen for a ride and intended asking
她 来了 到 拿 海伦 为了 一个 骑 和 故意的 问

她来接海伦兜风，打算问问她。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ˈserə][ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkæmpəs]
me to go with them , but Sara and I had gone around the campus
我 到 去 和 他们 , 但 萨拉 和 我 有 已消失 大约 这 校园

我本想和他们一起去，但我和萨拉已经在校园里转了一圈了。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [mɪst] [maɪ][raɪd][ænd; ænd][dɪd][nɔːt] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [veɪl] .
and so I missed my ride and did not meet Mrs . Vail .
和 所以 我 错过 我的 骑 和 做过 不是 见面 太太 . 韦尔 .

因此我错过了车，也没能见到韦尔夫人。

[dʌz] [aɪ ˈtiː][nɔːt] [siːm] [streɪndʒ] , [ænt] [ˈdebi] , [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [mɪs] [hɜːr; hər] ?
Does it not seem strange , Aunt Debby , that I should always miss her ?
做 它 不是 似乎 奇怪的 , 阿姨 黛比 , 那 我 应该 总是 错过 她 ?

黛比阿姨，你不觉得奇怪吗？我总是想念她。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
I fell in love with her picture , you know , and I was very anxious to
我 跌倒 在 爱 和 她 图片 , 你 知道 , 和 我 曾是 非常 焦虑的 到
[noʊ] [hɜːr; hər] .
know her :
知道 她 :

你知道吗,我爱上了她的照片,我非常渴望认识她。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [ˈfʌni] ? "
Don't you think it's very funny ? "
不 你 思考 它是 非常 有趣的 ? "

你不觉得这很搞笑吗?

" [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfʌni] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdebi] .
" **I do not know that it is funny ,** " **replied Debby** .
" 我 做 不是 知道 那 它 是 有趣的 , " 回复 黛比 .

“我不觉得这好笑,”黛比回答道。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] [soʊ] .
" **It has just happened so** .
" 它 有 只是 发生 所以 .

事情就是这样发生的。

[dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ? "
Does the young man come with his mother ? "
做 这 年轻的 男人 来 和 他的 母亲 ? "

这个年轻人是和他母亲一起来的吗?

" [rʌ:b] ?
" **Rob ?**
" 抢 ?

“抢?

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʌz] .
Sometimes he does .
有时 他 做 .

有时候他会。

[hiː; hi] [kʌmz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [əˈloʊn] .
He comes very often alone .
他 来 非常 经常 独自的 .

他经常独自一人前来。

[ˈsevrəl] [taɪmz] ,
Several times ,
一些 时代 ,

几次,

[mɪs] - [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [hɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈhelən]
Miss Burkham permitted me to go down to the reception hall with Helen
错过 - 允许 我 到 去 向下 到 这 接待 大厅 和 海伦

[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and talk with him :
和 讲话 和 他 :

伯克汉姆小姐允许我和海伦一起到接待大厅去和他谈话。

[læst] [wiːk] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈsep(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt]
Last week , when we had a reception , he was there , and he talked
最后的 星期 , 什么时候 我们 有 一个 接待 , 他 曾是 那里 , 和 他 谈话
[tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
to me a long ,
到 我 一个 长的 ,

上周我们举办招待会的时候,他也来了,他和我聊了很久。

[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

很久。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [bɔɪ] [aɪ][ˈevər] [nuː] .
I think he is the nicest boy I ever knew .
我 思考 他 是 这 最友善的 男生 我 曾经 知道 .

我认为他是我认识的最善良的男孩。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ˈnaɪsər][ðæn; ðən][rælf; reɪf] [ˈɔr] .
I think he is nicer than Ralph Orr .
我 思考 他 是 更漂亮 比 拉尔夫 奥尔 .

我觉得他比拉尔夫·奥尔人好。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænt] [ˈdebi] ? "
Don't you think so , Aunt Debby ? "
不 你 思考 所以 , 阿姨 黛比 ? "

黛比阿姨，您不这么认为吗？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][met] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌnz] , [ˈhestər] .
" You must remember that I met him but once , Hester .
" 你 必须 记住 那 我 遇见 他 但 一次 , 海丝特 .

“你一定要记住，我只见过他一次，海丝特。”

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I liked him very much .
我 喜欢 他 非常 很多 .

我很喜欢他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈbɔɪʃ] [ˈmænər] . "
He had such a nice boyish manner . "
他 有 这样的 一个 好的 男孩气 方式 . "

他举止间带着一种孩子气的可爱气质。

" [ˈbɔɪʃ] .
" Boyish .
" 男孩气 .

男孩气。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][hiː; hi][ɪz] ? "
Do you know how old he is ? "
做 你 知道 如何 老的 他 是 ? "

你知道他多大了吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hiː; hi][ɪz][ˈʌndər] [ˈsev(ə)nti] , " [sed] [ˈdebi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" I am sure he is under seventy , " said Debby with a smile .
" 我 是 当然 他 是 在下面 七十 , " 说 黛比 和 一个 微笑 .

“我敢肯定他不到七十岁，”黛比笑着说。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

" [ˈʊrli] , " [sed] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [ɪn][hɜːr; hər][droul] , [ˈkwaɪət] [weɪ] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈjʌŋgər]
" Surely , " said Miss Richards in her droll , quiet way , " he must be younger
" 一定 , " 说 错过 理查兹 在 她 滑稽 , 安静的 方式 , " 他 必须 是 年轻

[ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] .
than I am .
比 我 是 .

“当然，”理查兹小姐用她那滑稽而平静的方式说道，“他肯定比我年轻。”

[aɪ][ˌeɪˈem][ˈoʊnli][ˈsɪksti] - [θɪ:] .
I am only sixty - three .
我 是 仅有的 六十 - 三 :

我才六十三岁。

" [ˈhestər] [læft] .
Hester laughed .
" 海丝特 笑了 :

海丝特笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][emˈi:] .
You are making fun of me .
" 你 是 制作 乐趣 的 我 :

你在嘲笑我。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
He really isn't a boy .
他 真的 不是 一个 男生 :

他其实不是个男孩。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtwenti] - [wʌn][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsiːniər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l] [sku:l] .
He is twenty - one and a senior in a Medical School .
他 是 二十 - 一 和 一个 高级的 在 一个 医疗的 学校 :

他今年21岁，是医学院的大四学生。

[maɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; hæz] [strɔːŋ] [nəːvs] !
My , but he has strong nerves !
我的 , 但 他 有 强的 神经 !

我的天，他胆子真大！

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈtreɪmb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [kʌt] [ðə; ði] [fleʃ]
I asked him if it didn't make him tremble to see the surgeons cut the flesh
我 问 他 如果 它 没有 制作 他 颤抖 到 看 这 外科医生 切 这 肉
[frʌm; frəm][wʌn] .
from one .
从 一 :

我问他，看到外科医生从他身上切除皮肉，他是不是会感到害怕发抖。

[hiː; hi] [sed] [aɪˈti:] [ˈnevər] [feɪzd] [hɪm; ɪm] .
He said it never phased him .
他 说 它 绝不 分阶段 他 :

他说这从未让他感到不安。

[ðæt] [wʌz; wəz][hiːz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ˈnevər] - [feɪzd] - [hɪm; ɪm] .
That was his expression — never ' phased ' him .
那 曾是 他的 表达 — 绝不 - 分阶段 - 他 :

他脸上就是这种表情——从未让他“动摇”。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
I rather like the expression .
我 相当 喜欢 这 表达 :

我挺喜欢这个表达方式的。

[aɪˈti:] [saʊndz] [dʒʌst] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪ] .
It sounds just like what you might expect from a college boy .
它 声音 只是 喜欢 什么 你 可能 预计 从 一个 大学 男生 :

听起来就像一个大学生会说的话。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " **Don't you think so ?** "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [aɪ] ['nevər] [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] , " [brɪ'gæən] ['debi] ['ɔ:lðən] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] .
" I never knew college boys , " began Debby Alden , but stopped suddenly .
" 我 绝不 知道 大学 男孩们 , " 开始 黛比 奥尔登 , 但 停止 突然 .

“我从来没认识过大学生,”黛比·奥尔登开口说道, 但突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [dʒeɪmz] ['beɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪ] .
She remembered in time that James Baker had been a college boy .
她 记得 在 时间 那 詹姆斯 贝克 有 到过 一个 大学 男生 .

她后来才想起来, 詹姆斯·贝克曾是一名大学生。

" — [aɪ] ['nevər] [nu:] ['meni] , [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['læŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ʌv; əv]
" — I never knew many , not enough to know what language to expect of .
" — 我 绝不 知道 许多 , 不是 足够的 到 知道 什么 语言 到 预计 的

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

“——我认识的人不多, 不足以了解他们应该使用什么样的语言。”

" ['hestər] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɔ:t] [ðə; ði] ['hezɪtənsɪ] [ɪn] [mɪs] ['ɔ:lðənz] [spi:tʃ] .
" Hester had not caught the hesitancy in Miss Alden's speech .
" 海丝特 有 不是 捕捉 这 犹豫 在 错过 奥尔登的 演讲 .

“海丝特没有察觉到奥尔登小姐说话中的犹豫。”

[mɪs] ['rɪtʃərdz] [hæd; həd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [si:] [ə'nʌðər] ['debi] ['ɔ:lðən] [ðæn; ðən]
Miss Richards had and looked up in time to see another Debby Alden than .
错过 理查兹 有 和 看起来 向上 在 时间 到 看 其他 黛比 奥尔登 比

[ðə; ði] ['debi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] .
the Debby she had always known .
这 黛比 她 有 总是 已知 .

理查兹小姐抬起头, 发现黛比·奥尔登和她一直以来认识的黛比完全不一样。

[ðɪs] ['debi] [hæd; həd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] ['jɪrz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər]
This Debby had the flush of sixteen years in her cheeks and the tender .
这 黛比 有 这 冲洗 的 十六 年 在 她 脸颊 和 这 投标

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] - [dri:mz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
light of day - dreams in her eyes .
光 的 天 - 梦境 在 她 眼睛 .

眼前的黛比脸颊泛着十六岁少女特有的红晕, 眼中闪烁着白日梦般的温柔光芒。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['debi] ['ɔ:lðən] [sæt] [ðʌs] .
Just a moment , Debby Alden sat thus .
只是 一个 片刻 , 黛比 奥尔登 卫星 因此 .

黛比·奥尔登就这样坐了一会儿。

[ðen]
Then
然后

然后

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] [wer] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] .
the woman came back where the girl had been .
这 女士 来了 后退 在哪里 这 女孩 有 到过 .

女人回到了女孩之前待的地方。

" [wʌt] [mɔ:r] ?
" What more ?
" 什么 更多的 ?

还有什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈhestər] .
" **she asked Hester** .
" 她 问 海丝特 .

她问海丝特。

" [ʌv; əv] [wʌt] [els] [dʌz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [læd] [tɔːk] ? "
" **Of what else does this wonderful lad talk ?** "
" 的 什么 别的 做 这 精彩的 小伙子 讲话 ? "

这位了不起的小伙子还会聊些什么呢？

" [ˈevriθɪŋ] , [ænt] [ˈdebi] .
" **Everything , Aunt Debby** .
" 一切 , 阿姨 黛比 .

“一切都好，黛比阿姨。”

[aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [tɔːk] [əˈpɑːn] .
I really do not believe there is a subject that he cannot talk upon .
我 真的 做 不是 相信 那里 是 一个 主题 那 他 不能 讲话 之上 .

我真的不认为有什么话题是他不能谈论的。

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈgɜːrliʃ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The women could not restrain a smile at this girlish exhibition of the**
" 这 女性 可以 不是 抑制 一个 微笑 在 这 少女 展览 的 这
[ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] .
confidence of youth .
信心 的 青年 .

“看到少女们展现出的青春自信，女人们都忍不住露出笑容。”

" [ˈhiːz] [ˈtrævlɪd] [ænd; ænd][ˈhiːz] [brɪn] [ɪn] [skuːl] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈæθliːt] .
" **He's traveled and he's been in school , and he is an athlete** .
" 他是 旅行 和 他是 到过 在 学校 , 和 他 是 一个 运动员 .

“他游历过各地，上过学，而且他还是个运动员。”

[hiː; hi][tuːld][em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [skuːl] [laɪf] .
He told me a great deal about school life .
他 讲述 我 一个 伟大的 交易 关于 学校 生活 .

他跟我讲了很多关于学校生活的事情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
That was while we talked together at the reception .
那 曾是 尽管 我们 谈话 一起 在 这 接待 .

那是我们在招待会上聊天的时候。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
Helen was surprised that he talked so long to me .
海伦 曾是 惊讶 那 他 谈话 所以 长的 到 我 .

海伦很惊讶他跟我聊了这么久。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [spiːks] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ænd] [ðen]
She says that he generally speaks to everyone for a few minutes and then
她 说道 那 他 一般来说 说话 到 每个人 为了 一个 很少 分钟 和 然后
[goʊz] .
goes .
去 .

她说他通常会和每个人聊几分钟，然后就走了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] . "
He must have talked to me a half an hour . "
他 必须 有 谈话 到 我 一个 一半 一个 小时 . "

他肯定跟我聊了半个小时。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [hoʊm] ? " [sə'dʒestɪd] ['debi] .

" **And then he went home ?** " **suggested Debby .**
 " 和 然后 他 去 家 ? " 建议 黛比 .

“然后他就回家了？”黛比问道。

[ˈhestər] [blʌʃt] .

Hester blushed .
海丝特 脸红了 .

海丝特脸红了。

" [noʊ] ,

" No ,
" 不 ,

“不，

[mis] - [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['lðər]

Miss Burkham came up and said that I must remember there were other
 错过 - 来了 向上 和 说 那 我 必须 记住 那里 是 其他

[gests] [hu:] [di'mɑ:ndid] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,

guests who demand some of my time ,

客人 WHO 要求 一些 的 我的 时间 ,

伯克汉姆小姐走过来告诉我，我必须记住还有其他客人需要我抽出一些时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'skju:s][maɪ'self] .

and I had to excuse myself .
和 我 有 到 原谅 我 .

我不得不找个借口离开。

" ['debi] ['ɔ:ldən][In][hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [geiv] [θæŋks] [tu:; tə] [mis] - .

" Debby Alden in her thoughts gave thanks to Miss Burkham .
" 黛比 奥尔登 在 她 想法 给予 谢谢 到 错过 - .

“黛比·奥尔登在心中对伯克汉姆小姐表示感谢。”

[ˈhestər] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həər] [ˈtʃætər] .

Hester **continued** **her** **chatter** .
海丝特 持续 她 喋喋不休 .

海丝特继续喋喋不休。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd]

She needed
她 需要

她需要

[[pi: 'dzi:] -]

[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[nʊʊ] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [wen] [fi:; fi][wʌz; wəz] [wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ]'slʌbdʒekt][fi:; fi]['dʒen(ə)rəli] [θre(t)]

no encouragement for when she was once on a subject she generally threshed
不 鼓励 为了 什么时候 她 曾是 一次 在 一个 主题 她 一般来说 脱粒

[aɪ 'ti:] [sɒv] ['θɜ: rəli] [ðæt] ['nʌ θɪŋ] [bʌt; bət] [tʃæf] [rɪ'meɪnd] .

it so thoroughly that nothing but chaff remained .
它 所以 彻底 那 没有什么 但 糠 剩余 .

没有给她任何鼓励，因为一旦她对某个话题感兴趣，她通常会把它彻底批判一番，最后只剩下糟粕。

" [bʌt; bət] ['rɑ:bərt] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] [sed] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['leɪdi]

"	But	Robert	told	me	that	he	generally	said	but	a	few	words	to	each	lady
"	但	罗伯特	讲述	我	那	他	一般来说	说	但	一个	很少	字	到	每个	女士

['prez(ə)nt][ænd; ɐnd] [ðen] [went] [hoʊm] .

present **and** **then** **went** **home** .
展示 和 然后 去 家 .

“但罗伯特告诉我，他通常只会和在场的每位女士说几句话，然后就回家了。”

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə]
But somehow from the very first , he said I did not seem a stranger to
但 不知何故 从 这 非常 第一的 , 他 说 我 做过 不是 似乎 一个 陌生人 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但不知为何, 从一开始他就说我看起来并不像个陌生人。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [em ˈiː] .
He felt that he had always known me .
他 毛毡 那 他 有 总是 已知 我 :

他觉得他一直都认识我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][sæt][soʊ] [ɔːŋ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [mɪs]
That was why he sat so long and talked with me and I wish that Miss
那 曾是 为什么 他 卫星 所以 长的 和 谈话 和 我 和 我 希望 那 错过
- [wʊd] [hæv; həv] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðen] ,
Burkham would have attended to something else then ,
- 会 有 参加 到 某物 别的 然后 ,

这就是他为什么和我坐了那么久聊天的原因, 我真希望伯克汉姆小姐当时能去做点别的事情。

[ænd; ənd][let][em ˈiː][əˈloʊn] .
and let me alone .
和 让 我 独自的 :

别烦我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [tʃaɪldlɪk] , [ˈgaɪləs] [ˈmænər] .
" **This was said in the most childlike , guileless manner** .
" 这 曾是 说 在 这 最多 孩子气 , 朴实 方式 :

“他说这话时语气极其天真无邪。”

[ˈdebi] [ˈɔːldən][ˈɔːlmoʊst] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
Debby Alden almost gasped for breath .
黛比 奥尔登 几乎 倒吸一口气 为了 气息 :

黛比·奥尔登几乎喘不过气来。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] [wen] [ə; eɪ]
She was about to remonstrate at the expression of such opinions when a
她 曾是 关于 到 抗议 在 这 表达 的 这样的 意见 什么时候 一个
[glæns] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] .
glance from Miss Richards restrained her .
瞥一眼 从 错过 理查兹 克制 她 :

她正要对此种观点的表达提出抗议, 这时理查兹小姐的一个眼神制止了她。

[ðæt] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈlɑːrmd] , [ˈoʊnli] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ˈhestərz] [tɔːk] .
That lady was not at all alarmed , only amused at Hester's talk .
那 女士 曾是 不是 在 全部 惊慌 , 仅有的 觉得好笑 在 海丝特的 讲话 :

那位女士丝毫没有感到惊慌, 反而觉得海丝特的谈话很有趣。

" [bʌt; bət][ˈiːvə] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈdebi] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **But Eva does not know all I know ,** " **said Debby to herself** .
" 但 伊娃 做 不是 知道 全部 我 知道 , " 说 黛比 到 她自己 :

“但是伊娃并不知道我知道的一切,”黛比心想。

" [ɪf] [fiː; ji][dɪd] , [fiː; ji] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] .
" **If she did , she would find it no laughing matter** .
" 如果 她 做过 , 她 会 寻找 它 不 笑 事情 :

“如果她真的这么做了, 她就不会觉得好笑了。”

" [wen] [ˈhestər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] , [ˈliːvɪŋ] [ˈdebi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [jet] [æt; ət][ðə; ði]
" When Hester had gone to bed , leaving Debby and Miss Richards yet at the
" 什么时候 海丝特 有 已消失 到 床 , 离开 黛比 和 错过 理查兹 然而 在 这
[ˈfaɪərsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,

“当海丝特上床睡觉后，只留下黛比和理查兹小姐在炉火旁，

[ðə; ði] [ˈlætər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
the latter took up the conversation .
这 后者 采取 向上 这 对话 .

后者接过了话题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈniːdləsli] [əˈlɑːrmd] , [ˈdebi] .
" You are needlessly alarmed , Debby .
" 你 是 不必要的 惊慌 , 黛比 .

“黛比，你真是杞人忧天了。”

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][əˈbaʊt] [ˈhestərz] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] .
is not a bit of danger about Hester's having her head turned .
是 不是 一个 少量 的 危险 关于 海丝特的 拥有 她 头 转向 .

海丝特心不在焉，一点也不危险。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [əˈpɑːn][ˈrɑːbərt][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][əˈpɑːn][rælf; reɪf] .
She looks upon Robert just as she did upon Ralph .
她 看起来 之上 罗伯特 只是 作为 她 做过 之上 拉尔夫 .

她看待罗伯特的眼光，和她看待拉尔夫的眼光一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [kəmˈpænjən] .
He is a good companion .
他 是 一个 好的 伴侣 .

他是个好伙伴。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[pərˈhæps] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflætərd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪ] [ˈnoʊtɪs][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
Perhaps , she is a little flattered by having a college boy notice her at all .
也许 , 她 是 一个 小的 受宠若惊 经过 拥有 一个 大学 男生 注意 她 在 全部 .

或许，能被一个大学生注意到，她自己 also 感到有些受宠若惊。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I remember when I went to school , I did the same thing .
我 记住 什么时候 我 去 到 学校 , 我 做过 这 相同的 事物 .

我记得我上学的时候也做过同样的事。

[ɪf] [ə; eɪ] [kəˈdet] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ,
If a cadet spoke with us ,
如果 一个 学员 辐 和 我们 ,

如果一名学员和我们交谈，

[wiː; wi] [held] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈhedz] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [juː ˈes][tuː; tə] [dæns] , [ˈʌvər; ɑːr] [ˈhedz]
we held our heads high and if he asked us to dance , our heads
我们 握住 我们的 头部 高的 和 如果 他 问 我们 到 舞蹈 , 我们的 头部
[wɜːr; wər] [tɜːrnd] .
were turned .
是 转向 .

我们昂首挺胸，如果他邀请我们跳舞，我们都会转过头去。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [kɛəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈdets] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [ˈveri]
We really cared not at all for the cadets , but the uniforms were very
我们 真的 关心 不是 在 全部 为了 这 学员 , 但 这 制服 是 非常
[ˈhænsəm] .
handsome .
英俊的 .

我们其实对学员们一点都不感兴趣，但是他们的制服确实很帅气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ˈdebi] [ˈɔːldən] , [ænd; ənd][ˈgɜːlz][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [wɪt] .
That was fifty years ago , Debby Alden , and girls have not changed one whit .
那 曾是 五十 年 前 , 黛比 奥尔登 , 和 女孩们 有 不是 已更改 一 白色 .
那是五十年前的事了，黛比·奥尔登，女孩们一点都没变。

" [fiː; ji] [smaɪld] [æz; əz][fiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [deɪz] .

" She smiled as she thought of the old school days .
" 她 微笑 作为 她 想法 的 这 老的 学校 天 .

她想起以前的校园生活，脸上露出了笑容。

[fiː; ji][wʌz; wəz][faːr] [ɪˈnʌf] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɪr] [ˈtʃaɪldɪʃ]
She was far enough away from them now to know what was mere childish
她 曾是 远的 足够的 离开 从 他们 现在 到 知道 什么 曾是 仅仅 幼稚
[ˈplezər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ɪts] [ˈplez(ə)nt] [ˈfreɪgrəns] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] .
pleasure which had left its pleasant fragrance clinging to all the years between .
乐趣 哪个 有 左边 它是 令人愉快的 香味 依恋 到 全部 这 年 之间 .

她现在离他们足够远，能够分辨出那不过是孩童般的快乐，而这种快乐却在岁月的流逝中留下了令人愉悦的余韵。

" [ˌnevərðəˈles] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] .

" Nevertheless , no one knows what may result from these conversations .
" 尽管如此 , 不 一 知道 什么 可能 结果 从 这些 对话 .

然而，谁也不知道这些对话会产生什么结果。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə] [ˈhestər] . "

I shall speak to Hester . "
我 将 说话 到 海丝特 . "

我要和海丝特谈谈。

" [maɪ] [daɪr] [ˈdebi] , [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

" My dear Debby , I beg that you consider and do nothing of the sort .
" 我的 亲爱的 黛比 , 我 求 那 你 考虑 和 做 没有什么 的 这 种类 .

“我亲爱的黛比，我恳求你不要考虑这样做，也千万不要这样做。”

[ˈhestər] [ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] .

Hester is a child with no thought of being anything else .
海丝特 是 一个 孩子 和 不 想法 的 存在 任何事物 别的 .

海丝特还是孩子，她从未想过自己会成为别的样子。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [pʊt] [ˈʌðər] [θɔːts] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ?

Why should you put other thoughts into her head ?
为什么 应该 你 放 其他 想法 进入 她 头 ?

你为什么要把她脑子里灌输其他想法？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 248]
[页 -]

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

You will do just such a thing if you discuss the subject further with her .
你 将要 做 只是 这样的 一个 事物 如果 你 讨论 这 主题 更远 和 她 .

如果你继续和她讨论这个话题，你就会做出这样的事。

[let] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ænd; ənd]
Let her talk with the young man at the reception if she wishes to and

让 她 讲话 和 这 年轻的 男人 在 这 接待 如果 她 愿望 到 和

[mɪs] - [dʌz] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt] . "
Miss Burkham does not object . "

错过 - 做 不是 目的 . "

如果她愿意，就让她在招待会上和那位年轻男子交谈吧，伯克汉姆小姐并不反对。

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪəd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .

" She appeared so much interested .
" 她 出现 所以 很多 感兴趣的 .

她看起来非常感兴趣。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] — "

I am afraid — "
我 是 害怕的 — "

恐怕"

" [ˈnɑːnsens] .

" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[juː; jʊ] [wʊd] [hedʒ] [ˈhestər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪrʒ] .

You would hedge Hester about with your fears .
你 会 对冲 海丝特 关于 和 你的 恐惧 .

你会用你的恐惧来掩饰海丝特。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈgɜːrli] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][wʌn][ˈnɔːrm(ə)l]
It is just a wholesome girlish interest which is right and proper for one normal

它 是 只是 一个 健康 少女 兴趣 哪个 是 正确的 和 恰当的 为了 一 普通的

[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [ə'hʌðər] .

young person to show in another .

年轻的 人 到 展示 在 其他 .

这只是少女之间一种健康的爱好，正常的年轻女孩之间表现出来是很正常也很合适的。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] , [ˈhestər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] [ˈfriːli] .

Had it been otherwise , Hester would not have talked so freely .
有 它 到过 否则 , 海丝特 会 不是 有 谈话 所以 自由 .

否则，海丝特就不会如此畅所欲言了。

" [jet] , [ˈdebi] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd] .

" Yet , Debby was not satisfied .
" 然而 , 黛比 曾是 不是 使满意 .

然而，黛比并不满意。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [lʌv] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ˈstɑːrtɪd][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [ænd; ənd] -

" You know that very serious love affairs are started in just such a boy - and -
" 你 知道 那 非常 严肃的 爱 事务 是 开始 在 只是 这样的 一个 男生 - 和 -

[gɜːrli] [ˈfæʃ(ə)n] . "

girl fashion . "
女孩 时尚 . "

“你知道，很多非常认真的爱情故事都是这样男女之间开始的。”

" [ˈʊrli] .

" Surely .
" 一定 .

“一定。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ] [noʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][bæd] [ˈfæʃ(ə)n] .
I know also that I do not think it altogether a bad fashion .
我 知道 还 那 我 做 不是 思考 它 共 一个 坏的 时尚 .

我也知道，我并不认为这完全是一种糟糕的时尚。

[ˈrɑ:bərt] [veɪl] , [ɪf] [aɪ] [ri:d] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ɪz][æŋ; əŋ] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [mæn] .
Robert Vail , if I read him right , is an excellent young man .
罗伯特 韦尔 , 如果 我 读 他 正确的 , 是 一个 出色的 年轻的 男人 .

如果我没理解错的话，罗伯特·韦尔是一位非常优秀的年轻人。

[ðə; ði] [veɪlz] [ɑ:r; əɹ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [əˈbʌv] [rɪˈproʊtʃ] .
The Vails are people who are above reproach .
这 面纱 是 人们 WHO 是 多于 责备 .

韦尔家族的人品无可指摘。

[soʊ] [wʌt] [kɔ:z] [wəd] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [kəmˈpleɪn] , [ˈdebi] [ˈɔ:ldən] ,
So what cause would you have to complain , Debby Alden ,
所以 什么 原因 会 你 有 到 抱怨 , 黛比 奥尔登 ,

黛比·奥尔登，你有什么理由抱怨呢？

[ɪf] [ði:z] [hæf] - [ˈaʊər] [tɔ:ks] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] ? "
if these half - hour talks should be taken seriously ? "
如果 这些 一半 - 小时 会谈 应该 是 已采取 严重地 ? "

这半小时的谈话是否应该被认真对待？

" [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] , [jʊɹ; jər][aɪˈdi:əz][ɑ:r; əɹ] [wɜ:rθ] [waɪl] , " [sed] [ˈdebi] .
" In the abstract , your ideas are worth while , " said Debby .
" 在 这 抽象的 , 你的 想法 是 值得 尽管 , " 说 黛比 .

“从理论上讲，你的想法很有价值，”黛比说。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
She could not laugh at the matter as Miss Richards was doing .
她 可以 不是 笑 在 这 事情 作为 错过 理查兹 曾是 正在做 .

她无法像理查兹小姐那样对这件事一笑置之。

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [rɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi]
in the concrete , they are wrong from beginning to end , and cannot be

在 这 具体的 , 他们 是 错误的 从 开始 到 结尾 , 和 不能 是
[əˈplaɪd] [tu:; tə] [ˈhestərz] [keɪs] .
applied to Hester's case .
应用 到 海丝特的 案件 .

具体来说，这些说法从头到尾都是错误的，不能应用于海丝特的案例。

[ˈhestər] [mʌst; məst] [ˈnevər] [ˈmæri] .
Hester must never marry .
海丝特 必须 绝不 结婚 .

海丝特绝对不能结婚。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
Knowing that , I intend to keep her from falling in love ,
会心 那 , 我 打算 到 保持 她 从 坠落 在 爱 ,
既然如此, 我就打算阻止她坠入爱河。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][biː; bi] [ʌn'hæpi] .
for I would not have her be unhappy .
为了 我 会 不是 有 她 是 不开心 .
因为我不想让她不开心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈtrædzədi][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wɪt] [mɪs] [ˈrɪtjərdz] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ɪg'nɔ:r] .
" **There was tragedy in her voice which Miss Richards saw fit to ignore .**
" 那里 曾是 悲剧 在 她 嗓音 哪个 错过 理查兹 锯 合身 到 忽略 .
“她的声音里充满了悲剧色彩, 但理查兹小姐却选择视而不见。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ki:p] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [frʌm; frəm]
" **At the same time , keep the rain from falling and the days from**
" 在 这 相同的 时间 , 保持 这 雨 从 坠落 和 这 天 从
[ˈɡroʊɪŋ] [ˈʃɔrtər] .
growing shorter .
生长 较短 .
“与此同时, 阻止降雨, 阻止白昼变短。”

[wʌn] [ɪz][æz; əz] [ˈiːzəli] [dʌn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] .
One is as easily done as the other .
一 是 作为 容易地 完毕 作为 这 其他 .
两者操作起来一样容易。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˈfræŋknəs] , [ˈdebi] ,
You will pardon my frankness , Debby ,
你 将要 赦免 我的 坦率 , 黛比 ,
请原谅我的直言不讳, 黛比。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] .
but I think you are about to make a mistake with Hester .
但 我 思考 你 是 关于 到 制作 一个 错误 和 海丝特 .
但我认为你对海丝特要犯个错误。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'streɪn] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪt] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] ,
You may restrain and educate her to a certain extent ,
你 可能 抑制 和 教育 她 到 一个 肯定 程度 ,
你可以对她进行一定程度的约束和教育,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [kən'troʊl][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] [ɪ'məʊʃənz] .
but you cannot control her thoughts or her emotions .
但 你 不能 控制 她 想法 或者 她 情绪 .
但你无法控制她的想法或情绪。

[nʊʊ][wʌn][kæn; kən][duː] [ðæt] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] .
No one can do that for another .
不 一 能 做 那 为了 其他 .
没有人能为另一个人做到这一点。

[ɡaɪd] [ˈhestər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][jər; jər] [ˈpaʊər] [laɪz] ; [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [əd'mɑ:nɪʃ] [hɜ:r; həɹ] ,
Guide Hester as far as your power lies ; advise and admonish her ,
指导 海丝特 作为 远的 作为 你的 力量 谎言 ; 建议 和 谏 她 ,
尽你所能引导海丝特; 劝诫她, 告诫她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laɪf] ;
but she must live her own life ;
但 她 必须 居住 她 自己的 生活 ;
但她必须过自己的生活;

[meɪk] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [ʃed] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [teɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
make her own mistakes and shed her own tears over them .

制作 她 自己的 错误 和 棚 她 自己的 眼泪 超过 他们 .

她会犯自己的错误，也会为自己的错误流泪。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jəɹ] [lʌv] [mʌst; məst][nɑːt] [ʃiːld] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ðæt] .
You and your love must not shield her from that .

你 和 你的 爱 必须 不是 盾 她 从 那 .

你和你的爱人不应该让她免受这一切的伤害。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She is herself to make of herself what she will .

她 是 她自己 到 制作 的 她自己 什么 她 将要 .

她有权决定自己的未来。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə] ['mæri] .
" **I cannot understand why you should wish her not to marry** .

" 我 不能 理解 为什么 你 应该 希望 她 不是 到 结婚 .

“我无法理解你为什么不希望她结婚。”

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [steɪt] [fɔːr; fəɹ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
In my mind , it is a fitting state for men and women ,

在 我的 头脑 , 它 是 一个 配件 状态 为了 男人 和 女性 ,

在我看来，这对于男女来说都是一种合适的状态。

[els] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sæŋkʃənd] [aɪ 'tiː] .
else the Lord would not have sanctioned it .

别的 这 主 会 不是 有 已制裁 它 .

否则，主就不会批准这件事了。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 250]**
" [页 -]

[第250页]

[ˈdebi] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] .
Debby could make no answer to this .

黛比 可以 制作 不 回答 到 这 .

黛比对此无言以对。

[mɪs] ['rɪtʃərdz] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
Miss Richards bent over her needlework .

错过 理查兹 弯曲 超过 她 针线活 .

理查兹小姐弯下腰继续做针线活。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈdebi] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] , [hæd; həd][bʌt; bət][wʌns] [brɪˈfɔːr] [dɪˈskʌst]
She and Debby in all their years of intimacy , had but once before discussed

她 和 黛比 在 全部 他们的 年 的 亲密关系 , 有 但 一次 前 讨论

[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .

这 问题 .

在她和黛比多年的亲密关系中，她们之前只讨论过一次这个问题。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hestər] [ænd; ənd] ['hestəɪz] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
It had been Hester and Hester's future which had brought it up .

它 有 到过 海丝特 和 海丝特的 未来 哪个 有 带来 它 向上 .

是海丝特和海丝特的未来引发了这件事。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fəɹ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wen] [ˈdebi] [sed] ,
The two women sat in silence for some minutes , when Debby said ,

这 二 女性 卫星 在 沉默 为了 一些 分钟 , 什么时候 黛比 说 ,

两人沉默地坐了几分钟，黛比开口说道：

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɪn] [wʌt] [wei] [laɪf] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [gɜ:rl] .
" **You cannot understand in what way life must be different for my girl .**
" 你 不能 理解 在 什么 方式 生活 必须 是 不同的 为了 我的 女孩 .
“你无法理解我女儿的生活有多么不同。”

[ju:; jʊ] [du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] . "
You do not understand and I cannot explain ."
你 做 不是 理解 和 我 不能 解释 . "
你不明白，我也没办法解释。

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
很好。

[bʌt; bət] [ber] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] , ['debi] .
But bear this in mind , Debby .
但 熊 这 在 头脑 , 黛比 .
但请记住这一点，黛比。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [tu:] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] .
You must not take the responsibility too heavily upon yourself .
你 必须 不是 拿 这 责任 也 重度 之上 你自己 .
你不要把责任揽在自己身上。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] .
You are able to do a limited amount .
你 是 有能力的 到 做 一个 有限的 数量 .
你只能做有限的事情。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['paʊər] [ɪn] ['hestər] ['ɔ:ldənz] [laɪf] , [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .
There is a greater power in Hester Alden's life , than you .
那里 是 一个 更大的 力量 在 海丝特 奥尔登 的生活 , 比 你 .
海丝特·奥尔登的生命中存在着比你更强大的力量。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɑ:m'nɪpətənt] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [jɔ:r; jər] ['fi:b(ə)]
It is omnipotent and has a greater conception of life than your feeble
它 是 无所不能 和 有 一个 更大的 概念 的 生活 比 你的 微弱
[maɪnd][kæn; kən][græsp] . "
mind can grasp ."
头脑 能 抓牢 . "
它无所不能，对生命的理解远超你渺小的头脑所能企及。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['debi] ['hʌmbli] .
" **I know , " said Debby humbly .**
" 我 知道 , " 说 黛比 谦卑地 .
“我知道，”黛比谦虚地说。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:][soʊ] ['lɪt(ə)] .
" **I am able to do so little .**
" 我 是 有能力的 到 做 所以 小的 .
我能做的实在太少了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪv] [maɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bru:zɪz] [ænd; ənd] [hɑ:rd] ['pleɪsɪz] .
I cannot save my little girl all the bruises and hard places .
我 不能 节省 我的 小的 女孩 全部 这 瘀伤 和 难的 地方 .
我无法让我的小女儿免受所有的伤痛和伤害。

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [ber] [ðem; ðəm] [hɜ:r'self] . "
She must bear them herself ."
她 必须 熊 他们 她自己 . "
她必须自己承担这一切。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][fʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" And you should not if you could .
" 和 你 应该 不是 如果 你 可以 .
“如果可以的话，你不应该这样做。”

[duː][nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈhestərz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .
Do not worry about Hester's being able to bear them .
做 不是 担心 关于 海丝特的 存在 有能力的 到 熊 他们 .
不用担心海丝特能否忍受他们。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] .
She has a courageous spirit and indomitable will .
她 有 一个 勇敢 精神 和 不屈不挠 将要 .
她拥有勇敢的精神和不屈不挠的意志。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 251]
" [页 -]
[第251页]

[ˈsaɪləns] [keɪm] [əˈɡen] .
Silence came again .
沉默 来了 再次 .
再次陷入沉寂。

[mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsentər] - [piːs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəˌrɪŋ] .
Miss Richards worked on the center - piece she was embroidering .
错过 理查兹 工作 在 这 中心 - 片 她 曾是 刺绣 .
理查兹小姐正在绣制她正在绣的中心装饰品。

[ˈdebi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Debby leaned back in her chair .
黛比 倾斜 后退 在 她 椅子 .
黛比向后靠在椅子上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] .
Her eyes rested upon the dying coals of the grate .
她 眼睛 休息 之上 这 垂死 煤炭 的 这 格特 .
她的目光落在了炉膛里即将熄灭的煤炭上。

[ˈhestərz] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈtʃætər] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ˈmætərz] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp]
Hester's childlike chatter had started her thinking on matters she tried to keep
海丝特的 孩子气 喋喋不休 有 开始 她 思维 在 事情 她 尝试 到 保持
[bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
back in her memory .
后退 在 她 记忆 .
海丝特孩子般的絮叨让她开始思考一些她试图埋在心底的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfuːlɪʃnəs] .
She blushed at her foolishness .
她 脸红了 在 她 愚蠢 .
她为自己的愚蠢行为感到脸红。

[hɜːr; hər][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [maɪnd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][əˈpɑːn] [deɪ] - [driːmz] — [sʌtʃ] [deɪ] -
Her practical business - like mind looked with scorn upon day - dreams — such day -
她 实际的 商业 - 喜欢 头脑 看起来 和 轻蔑 之上 天 - 梦境 — 这样的 天 -
[driːmz] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] ,
dreams as came to her then ,
梦境 作为 来了 到 她 然后 ,
她务实的商业头脑对白日梦嗤之以鼻——至少对她当时产生的白日梦是如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] .

as she sat with her eyes on the grate .

作为 她 卫星 和 她 眼睛 在 这 格特 .

她坐在那里，眼睛盯着壁炉架。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [smaɪl] [æt; ət] [ˈhestərz] [tɔːk] [ʌv; əv][rɑːb] [veɪlz] [ˈwʌndərf(ə)] [əˈteɪnmənts] .

She could not smile at Hester's talk of Rob Vail's wonderful attainments .

她 可以 不是 微笑 在 海丝特的 讲话 的 抢 韦尔的 精彩的 成就 .

听到海丝特谈起罗布·韦尔的辉煌成就，她笑不出来。

[aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [tuː] [ˈdiːpli] .

It touched too deeply .

它 感动 也 深 .

它触动了我内心深处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˈdʒɪm][ˈbeɪkər] [ðæt] [ˈwɪntər] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

She had thought the same of Jim Baker that winter he took her to the

她 有 想法 这 相同的 的 吉姆 贝克 那 冬天 他 采取 她 到 这

[ˈspeliŋ] - [biːz] .

spelling - bees .

拼写 - 蜜蜂 .

那年冬天，吉姆·贝克带她去参加拼字比赛，她当时也对吉姆·贝克抱有同样的看法。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] , [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [æmˈbɪʃənz] .

He had been a rosy - cheeked , blue - eyed boy who had ambitions .

他 有 到过 一个 红润 - 脸颊 , 蓝色的 - 眼睛 男生 WHO 有 抱负 .

他曾是一个脸颊红润、蓝眼睛、胸怀大志的男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She had listened to his stories of the work he meant to do and she

她 有 听着 到 他的 故事 的 这 工作 他 意思是 到 做 和 她

[lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

looked upon him as the most wonderful person in the world .

看起来 之上 他 作为 这 最多 精彩的 人 在 这 世界 .

她听他讲述了他打算从事的工作，在她眼中，他是世界上最棒的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,

But that had happened over twenty years ago ,

但 那 有 发生 超过 二十 年 前 ,

但那已经是二十多年前的事了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

and she was very foolish to think of it at all .

和 她 曾是 非常 愚蠢 到 思考 的 它 在 全部 .

她当初怎么会有这种想法，真是太愚蠢了。

[mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [wɜːrkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Miss Richards worked in silence .

错过 理查兹 工作 在 沉默 .

理查兹小姐默默地工作着。

[æt; ət] [læst] [wen] [ˈdebi] [ˈɔːldən] [brɔːt] [hɜːrˈself] [bæk] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] , [hɜːr; hər]

At last when Debby Alden brought herself back from her day - dreams , her

在 最后的什么时候 黛比 奥尔登 带来 她自己 后退 从 她 天 - 梦境 , 她

[kəmˈpænjən] [əˈdrest] [hɜːr; hər] .

companion addressed her .

伴侣 已解决 她 .

最后，当黛比·奥尔登从白日梦中回过神来时，她的同伴向她说话了。

" [wen] [mɪs] [lɜː'eɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ˈdebi] , [dɪd]

" When Miss Loraine was here , Debby , did

" 什么时候 错过 洛兰 曾是 这里 , 黛比 , 做过

“洛兰小姐在的时候，黛比，

[ˌjuː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈhestər] ? "
you observe the resemblance between her and Hester ? "
你 观察 这 相似 之间 她 和 海丝特 ? "
你觉得她和海丝特长得很像吗?

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did I ?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[aɪ][moʊst] [əˈʃʊədli] [dɪd] .
I most assuredly did .
我 最多 当然 做过 .

我当然做了。

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] [wen] [ˈhelən] [stept]
The likeness was so strong that I almost exclaimed aloud when Helen stepped
这 相似 曾是 所以 强的 那 我 几乎 惊呼 大声 什么时候 海伦 步
[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .
from the car .
从 这 车 .

海伦从车里走出来的时候，我差点惊呼出声，因为她和海伦长得太像了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈhestər] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] . "
She was my Hester , with just a little difference . "
她 曾是 我的 海丝特 , 和 只是 一个 小的 不同之处 . "
她就是我的海丝特，只是略有不同。

" [ˌjuː; jʊ] [pæst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ˈoʊvər][soʊ] [ˈlaɪtli] [ðæt][aɪ] [θɔːt] [ˌjuː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [əbˈzɜːrvd]
" **You passed the subject over so lightly that I thought you had not observed**
" 你 通过了 这 主题 超过 所以 轻轻 那 我 想法 你 有 不是 观察到
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] . "
what I had . "
什么 我 有 . "

“你对这个问题轻描淡写地带过，以至于我以为你没有注意到我所注意到的事情。”

" [aɪ] [pæst] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [ˈlaɪtli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ˈhestər] .
" **I passed over it lightly because I did not wish to disturb Hester** .
" 我 通过了 超过 它 轻轻 因为 我 做过 不是 希望 到 打扰 海丝特 .
“我轻轻地略过了这件事，因为我不想打扰海丝特。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [noʊ] [mɔːr]
She knows she does not belong to my people ; I would not have her know more
她 知道 她 做 不是 属于 到 我的 人们 ; 我 会 不是 有 她 知道 更多的
,
.
,

她知道自己不属于我的族人；我不想让她知道更多。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈkɑːmentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] .
nor would I have her disturbed by commenting on the likeness .
也不 会 我 有 她 不安 经过 评论 在 这 相似 .
我也不会因为评论她们长得像而打扰她。

" [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['helən] [dɪd][na:t]['stɑ:rt(ə)l][em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
" The likeness between her and Helen did not startle me as much as a
" 这 相似 之间 她 和 海伦 做过 不是 惊吓 我 作为 很多 作为 一个
['lɪt(ə)l] ['mæənərɪzəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['kʌz(ə)n] .
little mannerism which I noticed in her cousin .
小的 举止 哪个 我 注意到 在 她 表哥 .
“她和海伦的相似之处并没有让我感到惊讶，真正让我惊讶的是我注意到她表妹的一个小习惯。”

[dɪd][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] ['rɑ:bə-ts] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [waɪl] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ?
Did you observe Robert's way of looking at one while that one was talking ?
做过 你 观察 罗伯特的 方式 的 寻找 在 一 尽管 那 一 曾是 说 ?
你有没有注意到罗伯特在那个人说话时看向他的眼神?
[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əb'zɜ:rbd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
He had the appearance of being absorbed with interest ,
他 有 这 外貌 的 存在 吸收 和 兴趣 ,
他看上去似乎很专注，兴致勃勃。

[ænd; ənd][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
and so impatient to hear all that was to be said that he might be
和 所以 不耐烦 到 听到 全部 那 曾是 到 是 说 那 他 可能 是
['temptɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði][wɜ:rdz][frʌm; frəm] [wʌnz] [maʊθ] .
tempted to pull the words from one's mouth .
受诱惑 到 拉 这 字 从 一个人的 嘴 .
他急于听到所有要说的话，甚至可能会抢先说出别人的话。

" ['debi] [læft] ['sɔ:ftli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] .
" Debby laughed softly at her words .
" 黛比 笑了 轻轻 在 她 字 .
黛比被她的话逗笑了。

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]
" That is rather a peculiar way of expressing myself , but that is the impression
" 那 是 相当 一个 奇特 方式 的 表达 我 , 但 那 是 这 印象
[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] .
he gave me .
他 给予 我 .
“这是一种相当奇特的表达方式，但这确实是他给我的印象。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['hestər] [sɪt][soʊ] , ['lɪsnɪŋ] .
I have seen Hester sit so , listening .
我 有 已见 海丝特 坐 所以 , 聆听 .
我曾见过海丝特那样坐着，认真聆听。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm]
Time and time
时间 和 时间
时间和时间
[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]
[第253页]

[ə'ven] , [aɪ][hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tensnɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['tʃaɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]
again , I have smiled at her intenseness , and I have chided her for
再次 , 我 有 微笑 在 她 强度 , 和 我 有 责备 她 为了
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
我再次对她的专注微笑，也为此责备过她。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈrɑːbərt] [veɪl][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [jʌŋ] [mæn] .
I have no doubt that Robert Vail is an excellent young man .
我 有 不 怀疑 那 罗伯特 韦尔 是 一个 出色的 年轻的 男人 .
我毫不怀疑罗伯特·韦尔是一位非常优秀的年轻人。

[hiː; hi] [ləks] [aɪ ˈtiː] .
He looks it .
他 看起来 它 .

他看上去像。

[ɪf] [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ˈhiːz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] - [set] - [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
If I read him right , he's inclined to be ' set ' in his way .
如果 我 读 他 正确的 , 他是 倾斜 到 是 - 放 - 在 他的 方式 .
如果我没理解错的话, 他倾向于固执己见。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd]
I do not doubt that if he thought a course of action was right and decided
我 做 不是 怀疑 那 如果 他 想法 一个 课程 的 行动 曾是 正确的 和 决定
[tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] ,
to follow it ,
到 跟随 它 ,
我毫不怀疑, 如果他认为某种做法是正确的, 并决定付诸行动,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fleɪd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kɒd; kəd][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
he would be flayed before he could be compelled to give up .
他 会 是 剥皮 前 他 可以 是 被迫 到 给 向上 .
他宁愿被剥皮也不肯屈服。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [seɪm] [ˈtendənsɪ] [ɪn] [ˈhestər] .
I have noticed that same tendency in Hester .
我 有 注意到 那 相同的 趋势 在 海丝特 .
我注意到海丝特也有同样的倾向。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] - [set] - [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] . "
She is what I call ' set ' and always has been . "
她 是 什么 我 称呼 - 放 - 和 总是 有 到过 . "
她就是我所说的“定型者”，一直都是。

" [ˈdebi] ,
" **Debby** ,
" 黛比 ,

黛比,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈhestər] [hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ˈfɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə]
do you think for a moment that Hester had to go far from home to
做 你 思考 为了 一个 片刻 那 海丝特 有 到 去 远的 从 家 到
[faɪnd][hɜːr; hər][ɪɡˈzæmp(ə)] ?
find her example ?
寻找 她 例子 ?
你认为海丝特是否必须远走他乡才能找到她的榜样?

[jɔːr; jər] [ˈdɪrɪst] [ˈenəmi] [kɒd; kəd][ˈnevər] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈvæsɪleɪŋ] .
Your dearest enemies could never accuse you of vacillating .
你的 亲爱的 敌人 可以 绝不 控 你 的 摇摆不定 .
即使是你最亲密的敌人也绝不会指责你优柔寡断。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [jɔːr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
You are what your people were before you .
你 是 什么 你的 人们 是 前 你 .
你们的本质与你们之前的族人一样。

[jʊə(r)] - [set] - ['debi] — [kwɔ:t] [set] .
You're ' set ' Debby — quite set .
你是 - 放 - 黛比 — 相当 放 .

黛比，你“万事俱备”了——完全万事俱备了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; ei] [læk] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃu:] [ɪn] [wʌn] .
" It is not a lack of virtue in one .
" 它 是 不是 一个 缺少 的 美德 在 一 .

“这并非意味着一个人缺乏美德。”

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ] [əd'maɪər] [aɪ 'ti:] .
On the contrary , I admire it .
在 这 相反 , 我 钦佩 它 .

相反，我很欣赏它。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [mu:vz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsiŋ] ['ɪnfluəns] .
I have little sympathy for the one who moves with every passing influence .
我 有 小的 同情 为了 这 一 WHO 移动 和 每一个 通过 影响 .

我对那种随波逐流、受各种潮流左右的人没什么好感。

[ɪn] [maɪ] [f'rendʃɪps] , [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [fəʊk] [hu:] [ɑ:r; ər] - [set] . -
In my friendships , I find myself leaning toward folk who are ' set . '
在 我的 友谊 , 我 寻找 我 倾斜 朝向 民间 WHO 是 - 放 . -

在我的友谊中，我发现自己更倾向于和那些“事业有成”的人交往。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)] ['kaɪndlɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['spi:kɜ:z] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [meɪd] ['evri] [wɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [sed]
" The gentle kindness in the speaker's voice and smile made every word she said
" 这 温和的 善良 在 这 演讲者的 嗓音 和 微笑 制成 每一个 单词 她 说
[si:m] [laɪk] [ə; ei] [kə'res] .
seem like a caress .
似乎 喜欢 一个 抚摸 .

“说话者温柔的语气和微笑，让她说的每一个字都像是一种爱抚。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd] , ['debi] , " [kən'tɪnju:d]
" I should be very glad , Debby , " continued
" 我 应该 是 非常 高兴的 , 黛比 , " 持续

“我应该非常高兴才对，黛比，”她继续说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[mɪs] ['rɪtʃərdz] , " [ðæt] ['hestər] [hæz; həz] [ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:] .
Miss Richards , " that Hester has that virtue .
错过 理查兹 , " 那 海丝特 有 那 美德 .

理查兹小姐说：“海丝特有这种美德。”

[wæks] [melts] ['ʌndər] ['eni] ['ɪnfluəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['aɪərn] [ɪz] [moʊldɪd] [raɪt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
Wax melts under any influence ; but if iron is molded right you have something
蜡 融化 在下面 任何 影响 ; 但 如果 铁 是 模制 正确的 你 有 某物
['steɪb(ə)] .
stable .
稳定的 .

蜡在任何作用下都会融化；但如果铁的成型方式正确，就能得到稳定的东西。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['hestər] [haɪ] [aɪ'di:lz] ,
You have given Hester high ideals ,
你 有 给定 海丝特 高的 理想 ,

你赋予了海丝特崇高的理想，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪnfluənst] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] . "
 and I have no fear that she will be influenced from them . "

我丝毫不担心她会受到他们的影响。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['krɪtɪsaɪz] , " [kraɪd] ['debi] ['kwɪkli] .
 " I had no thoughts of criticising , " cried Debby quickly . "

“我根本没有批评的意思，”黛比连忙说道。

" [aɪ][eɪ'əm][glæd] [ðæt] [maɪ] ['hestər] [ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
 " I am glad that my Hester is as she is . "

“我很高兴我的海丝特是现在的样子。”

[aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] .
 I would not have her different .

我不会让她变成别的样子。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
 I was remarking about the resemblance in manner and disposition between her

[ænd; ənd][ˈrɑːbərt] [veɪl] .
 and Robert Vail .

和 罗伯特 韦尔 。

我当时在评论她和罗伯特·韦尔在举止和性情上的相似之处。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk] ['helən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk] ['rɑːbərt] . "
 She looks like Helen , but she is like Robert . "

她 看起来 喜欢 海伦 ， 但 她 是 喜欢 罗伯特 。

她长得像海伦，但性格像罗伯特。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] , ['debi] ?
 " Do you think there might be relationship , Debby ? "

“ 做 你 思考 那里 可能 是 关系 ， 黛比 ？ ”

黛比，你觉得他们之间有可能发展出一段关系吗？

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] , ['hestər] [wʊd] [nɔːt] [blʌʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [sʌtʃ] [kɪn] .
 If there be one , Hester would not blush to claim such kin .

如果 那里 是 一 ， 海丝特 会 不是 脸红 到 宣称 这样的 亲属 。

如果真有这样的亲戚，海丝特绝不会羞于承认。

[ðə; ðɪ] [veɪlz] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [faɪn] [foʊk] — [faɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
 The Vails and Loraines are fine folk — fine in the highest sense that I can

这 面纱 和 - 是 美好的 民间 — 美好的 在 这 最高 感觉 那 我 能

[juːz][ðə; ðɪ][wɜːrd] .
 use the word .

使用 这 单词 。

韦尔一家和洛兰一家都是很好的人——用我所能理解的最高含义来说，他们都是很好的人。

" [juː; jʊ][toʊld][em 'iː] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
 " You told me several years ago ,

“ 你 讲述 我 一些 年 前 ， ”

你几年前就告诉我，

[ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hestərz] ['fæməli][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] .
 that you knew more of Hester's family than you had given out .

那 你 知道 更多的 的 海丝特的 家庭 比 你 有 给定 出去 。

你对海丝特的家人了解得比你透露的要多。

[jʊː; jʊ][tʊʊld][em 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][æsk][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [naʊ] .
You told me no more than that , and I do not ask to know more now .
你 讲述 我 不 更多的 比 那 , 和 我 做 不是 问 到 知道 更多的 现在 .
你只告诉我这些，我现在也不想知道更多。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] ['hestər] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] .
But it came to me that they might be bound to Hester by ties of blood .
但 它 来了 到 我 那 他们 可能 是 边界 到 海丝特 经过 领带 的 血 .
但我突然想到，他们或许与海丝特有血缘关系。

[ˈʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ˈkænɑːt] [kʌm] [baɪ] [mɪr] [tʃæns] . "
Surely such a resemblance cannot come by mere chance . "
一定 这样的 一个 相似 不能 来 经过 仅仅 机会 . "
这种相似之处绝不可能是偶然的。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [blʌd] [taɪz][ðer; ðər] , " [kraɪd] [ˈdebi]
" There are no blood ties there , " cried Debby
" 那里 是 不 血 领带 那里 , " 哭 黛比
“他们之间没有血缘关系，”黛比喊道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

[ˈɔːldən] .
Alden .
奥尔登 .
奥尔登。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I am sure of that .
" 我 是 当然 的 那 .
我对此深信不疑。

[noʊ] , [duː][nɑːt] [mɪsʌndər'stænd] [em 'iː] .
No , do not misunderstand me .
不 , 做 不是 误解 我 .
不，请不要误会我的意思。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ðeɪ] [hɜːr; hər][kɪn] .
I would not be jealous of them were they her kin .
我 会 不是 是 嫉妒的 的 他们 是 他们 她 亲属 .
如果他们是她的亲戚，我就不会嫉妒他们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [aɪ]
I should rejoice to know she was of such a family and the anxiety which I
我 应该 摩 到 知道 她 曾是 的 这样的 一个 家庭 和 这 焦虑 哪个 我
[hæv; həv] [bɔːrn] [ɪn] [ˈsiːkrət] [wʊd] [liːv] [em 'iː] .
have borne in secret would leave me .
有 出生 在 秘密 会 离开 我 .
得知她出身于这样的家庭，我应该感到高兴，我一直以来默默承受的焦虑也会随之消失。

[noʊ] , ['hestər] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɜː'eɪn] [ɔːr] [veɪl] [blʌd] .
No , Hester is not of the Loraine or Vail blood .
不 , 海丝特 是 不是 的 这 罗兰 或者 韦尔 血 .
不，海丝特并非罗兰家族或韦尔家族的后裔。

" [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
" Arising from her place at the grate ,
" 产生 从 她 地方 在 这 格特 ,
她从壁炉旁站起身来，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt]
she moved away to the end of the room and stood looking out on the white
她 已搬 离开 到 这 结尾 的 这 房间 和 站立 寻找 出去 在 这 白色的
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

她走到房间尽头，站在那里眺望白色的土地。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz]
After a few minutes' struggle with herself , she came back to where Miss Richards
后 一个 很少 分钟 - 斗争 和 她自己 , 她 来了 后退 到 在哪里 错过 理查兹
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

经过几分钟的内心挣扎，她回到了理查兹小姐坐着的地方。

" [ˈiːvə] , [ˈkænɑːt] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɪl] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ?
" Eva , cannot your imagination fill out what I cannot tell ?
" 伊娃 , 不能 你的 想像力 充满 出去 什么 我 不能 告诉 ?

“伊娃，你的想象力难道不能填补我无法表达的空白吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfæməli] [wɪtʃ] [ber] [ə; eɪ] [steɪn] [wɪtʃ]
You know there are conditions of blood and family which bear a stain which
你 知道 那里 是 状况 的 血 和 家庭 哪个 熊 一个 弄脏 哪个
[dʒenəˈeɪʃənz] [ˈkænɑːt] [ɪˈrædɪkeɪt] .
generations cannot eradicate .
几代人 不能 根除 .

你知道，有些血缘和家庭问题会留下几代人都无法抹去的污点。

[pʊr] [ˈhestər] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [berz] [ðæt] [mɑːrk] .
Poor Hester , innocent and brilliant as she is , bears that mark .
贫穷的 海丝特 , 清白的 和 杰出的 作为 她 是 , 熊 那 标记 .

可怜的海丝特，尽管天真聪慧，却带着那道伤疤。

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd][self] - [səˈsteɪnɪŋ] .
You know why I wish to make her independent and self - sustaining .
你 知道 为什么 我 希望 到 制作 她 独立的 和 自己 - 维持 .

你知道我为什么希望她独立自主。

[ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ɑːr; ər] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] ;
Those from which she sprung are beneath her ;
那些 从 哪个 她 弹簧 是 下面 她 ;

她出身的那些人，都不如她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [der] [naːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [əˈflɪk(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [ˈhaɪər] .
and she dare not bring the affliction of her people upon those higher .
和 她 敢 不是 带来 这 痛苦 的 她 人们 之上 那些 更高 .

她不敢将自己人民的苦难带给上层人士。

[juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɑːrd] [hɜːr; hər] .
You see why I must guard her .
你 看 为什么 我 必须 警卫 她 .

你明白我为什么必须保护她了吧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][æz; əz][juː; jʊ]
She must do as you
她 必须 做 作为 你

她必须像你一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ðoʊ] [naːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] .
and I have done — though not for the same reason .
和 我 有 完毕 — 尽管 不是 为了 这 相同的 原因 .

我也这么做了——虽然原因不同。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

She must be alone all her life .
她 必须 是 独自的 全部 她 生活 .

她注定要孤独终老。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help] [,em 'iː][ɪn] [ðɪs] .

I want you to help me in this .
我 想 你 到 帮助 我 在 这 .

我希望你能帮我做这件事。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 256]
" [页 -]

[第256页]

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] .

" As I have always done , and always will , " said her friend .
" 作为 我 有 总是 完毕 , 和 总是 将要 , " 说 她 朋友 .

“就像我一直以来所做的那样，而且以后也会一直这样做，”她的朋友说。

" [maɪ] ['hɑːrtstriŋz] [klɪŋ] [ə'baʊt] ['hestər] , [tuː] .

" My heartstrings cling about Hester , too .
" 我的 心弦 黏着 关于 海丝特 , 也 .

“我对海丝特也充满了怜惜之情。”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['debi] [ˈɔːldən] .

I love her almost as much as you do , Debby Alden .
我 爱 她 几乎 作为 很多 作为 你 做 , 黛比 奥尔登 .

黛比·奥尔登，我爱她几乎和你一样多。

" [waɪl] [ðə; ði][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] ,

" While the conversation was being carried on ,
" 尽管 这 对话 曾是 存在 携带 在 ,

“在谈话进行期间，

['hestər] [ˈɔːldən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [nɑːt] ['hoʊlɪ] [lʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]

Hester Alden lay in the room above not wholly unconscious that her aunt and
海丝特 奥尔登 躺 在 这 房间 多于 不是 完全 无意识 那 她 阿姨 和

[frend] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] .

friend were discussing her .
朋友 是 讨论 她 .

海丝特·奥尔登躺在楼上的房间里，她并非完全没有意识到她的姑妈和朋友正在谈论她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Now and then a word came to her ;
现在 和 然后 一个 单词 来了 到 她 ;

她时不时会想到一个词；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [taɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] .

but she closed her ears tight to shut out the slightest sound .
但 她 关闭 她 耳朵 紧的 到 关闭 出去 这 丝毫 声音 .

但她紧紧捂住耳朵，不去听任何细微的声音。

" [ænt] ['debi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] .

" Aunt Debby is talking about my people and I must not hear .
" 阿姨 黛比 是 说 关于 我的 人们 和 我 必须 不是 听到 .

“黛比阿姨在谈论我的族人，我绝对不能听到。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][təʊld][,em 'iː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][,em 'iː] [noʊ] ,

She said once that what she told me was all she cared to have me know ,
她 说 一次 那 什么 她 讲述 我 曾是 全部 她 关心 到 有 我 知道 ,

她曾经说过，她告诉我的就是她只想让我知道的一切。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [hɪr] [ðɪs] .
so I must not hear this .
所以 我 必须 不是 听到 这 .

所以我不能听到这些。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] .
" She shut the sound of voices from her ears .
" 她 关闭 这 声音 的 声音 从 她 耳朵 .

她屏蔽了所有的人声。

[ɪf] [ænt] [ˈdebi] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [noʊ] ,
If Aunt Debby did not wish her to know ,
如果 阿姨 黛比 做过 不是 希望 她 到 知道 ,

如果黛比阿姨不想让她知道，

[ðæt] [ˈendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈhestərz] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
that ended it as far as Hester's desire to know was concerned .
那 结束 它 作为 远的 作为 海丝特的 欲望 到 知道 曾是 担心的 .

就海丝特想知道真相的愿望而言，这件事就此结束了。

[ˈdebi] [ˈɔːldən][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [əˈbaʊt] [ˈhestər] [ɔ:l] [ðæt] [ˈwɪntər] [tɜ:rm] ;
Debby Alden was troubled in her thoughts about Hester all that winter term ;
黛比 奥尔登 曾是 麻烦 在 她 想法 关于 海丝特 全部 那 冬天 学期 ;

整个冬季学期，黛比·奥尔登都为海丝特的事情而烦恼；

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [ˈhevi] [ɑ:n] [ˈhestərz] [hɑ:rt] .
for she knew that something lay heavy on Hester's heart .
为了 她 知道 那 某物 躺 重的 在 海丝特的 心 .

因为她知道海丝特心中藏着沉重的秘密。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [kənˈtɪnjuːd] [hɜ:r; hər] [ˈstʌdɪz] , [tʊk] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsoʊ(ə)] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The girl continued her studies , took her part in the social life of the
这 女孩 持续 她 研究 , 采取 她 部分 在 这 社会的 生活 的 这
[ˈsemineri] ,
seminary ,
神学院 ,

女孩继续学业，积极参与神学院的社交生活。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˈbæskɪt] - [bɔ:l] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈenərdʒi] ; [jet] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r]
and played basket - ball with all her energy ; yet her heart was sore
和 玩 篮子 - 球 和 全部 她 活力 ; 然而 她 心 曾是 疮

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ðɪ] [bri:tʃ] [brɪˈtwi:n]
because the breach between
因为 这 违反 之间

她全力以赴地打篮球；然而，她的内心却很痛苦，因为两人之间的隔阂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ˈhelən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɪdʒd] .
Helen and her had not been bridged .
海伦 和 她 有 不是 到过 桥接 .

海伦和她之间还没有建立起联系。

[ðə; ðɪ] [ˈsemineri] [laɪf][wʌz; wəz] [faɪn] — [bʌt; bət] [ˈhelən] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [bɪɡɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
The seminary life was fine — but Helen had been the biggest part of it
这 神学院 生活 曾是 美好的 — 但 海伦 有 到过 这 最大 部分 的 它
[tuː; tə] [ˈhestər] .
to Hester .
到 海丝特 .

神学院的生活还不错——但对海丝特来说，海伦才是其中最重要的部分。

[ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] ['oʊvər] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .
The river had been frozen over since the first of the year .
这 河 有 到过 冷冻 超过 自从 这 第一的 的 这 年 .
这条河从年初就一直冰封着。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [huː] [kʊd; kəd] [sket] ,
The students who could skate ,
这 学生 WHO 可以 滑冰 ,
会滑冰的学生

[juːst] [ðə; ði] [aɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [dʒɪm'neɪziəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['æpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
used the ice for an outside gymnasium under the chaperonage of the little
用过的 这 冰 为了 一个 外部 健身房 在下面 这 监护 的 这 小的
[ˈdʒɜːrmən] ['tiːtʃər] .
German teacher .
德语 老师 .
在德国小老师的陪同下，他们利用冰面作为室外体育馆。

[ˈhelən] [dɪd] [nɑːt] [sket] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər]
Helen did not skate and preferred the routine of the regular physical culture
海伦 做过 不是 滑冰 和 首选 这 常规 的 这 常规的 身体的 文化
[kɔːrs] .
course .
课程 .
海伦不滑冰，她更喜欢规律的体育锻炼课程。

[ˈhestər] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [skeɪts] ,
Hester , on the contrary , could have lived on skates ,
海丝特 , 在 这 相反 , 可以 有 居住地 在 冰鞋 ,
相反，海丝特就算穿着溜冰鞋也能活下去。
[æz; əz] [faːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['wɪrɪnəs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
as far as her desire and lack of muscular weariness was concerned .
作为 远的 作为 她 欲望 和 缺少 的 肌肉发达的 疲劳 曾是 担心的 .
就她的欲望和肌肉疲劳程度而言。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [jet] ['fɜːrðər] .
The difference in choice of exercise separated the girls yet further .
这 不同之处 在 选择 的 锻炼 分开 这 女孩们 然而 更远 .
女孩们在运动选择上的差异进一步拉开了她们之间的距离。

[ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] [tuː; tə] ['hestər] .
The skating was like a tonic to Hester .
这 溜冰 曾是 喜欢 一个 补品 到 海丝特 .
滑冰对海丝特来说就像一剂良药。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dʌl] , [dɪ'prest] , [ɔːr] ['æŋkjəs] ['æftər] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .
She could not be dull , depressed , or anxious after an hour on the ice .
她 可以 不是 是 乏味的 , 郁闷 , 或者 焦虑的 后 一个 小时 在 这 冰 .
在冰上待了一个小时后，她不可能感到迟钝、沮丧或焦虑。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] ['helɪnz] [kəm'pænjənʃɪp] [les] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
She missed Helen's companionship less than before .
她 错过 海伦的 友谊 较少的 比 前 .
她对海伦陪伴的思念比以前少了。

[waɪl] ['helən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsɪ] [ʃiː; ʃɪ]
While Helen was brought to realize that it was not a passing fancy she
尽管 海伦 曾是 带来 到 意识到 那 它 曾是 不是 一个 通过 想要 她
[hæd; həd] [held] [tʊːrd] ['hestər] ,
had held toward Hester ,
有 握住 朝向 海丝特 ,
海伦最终意识到，她对海丝特的迷恋并非一时兴起。

[bʌt; bət] [ˈdʒenjuɪn] [əˈfekʃ(ə)n]
but genuine affection
但 真的 感情

但真挚的爱

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
and she missed her companionship more and more .
和 她 错过 她 友谊 更多的 和 更多的 :

她越来越想念她的陪伴。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [held] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [leɪt] .
The winter held on until late .
这 冬天 握住 在 直到 晚的 :

冬天持续到很晚。

[ðə; ði] [wi:k] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːstər] [ˈsʌndeɪ] ,
The week preceding Easter Sunday ,
这 星期 前 复活节 星期日 ,

复活节前一周，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [θɔː] [set] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪs] .
the spring thaw set in and the river came up and over the ice .
这 春天 解冻 放 在 和 这 河 来了 向上 和 超过 这 冰 :

春季冰雪融化，河水漫过冰面。

" [wi:l] [hæv; həv][æn; ən] [aɪs] - [dʒæm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ,
" **We'll have an ice - jam and a good one** ,
" 出色地 有 一个 冰 - 果酱 和 一个 好的 一 ,
“我们将遭遇冰塞，而且会是一场严重的冰塞。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 258]**
" [页 -]

[第258页]

[læft] [ˈ\ːmə] .
laughed Erma .
笑了 艾尔玛 :

艾玛笑了。

" [læst] [sprɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [paɪld][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] [triː] .
" **Last spring the cakes piled as high as the old apple tree** .
" 最后的 春天 这 蛋糕 堆积 作为 高的 作为 这 老的 苹果 树 :

“去年春天，蛋糕堆积如山，和老苹果树一样高。”

[ðə; ði] [aɪs] [broʊk] [dʒʌst][æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl]
The ice broke just at tea - time and the river was floating with it until
这 冰 打破 只是 在 茶 - 时间 和 这 河 曾是 漂浮的 和 它 直到
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning :
早晨 :

冰层在下午茶时间破裂，河水一直漂浮到第二天早上。

[ˈdɑːktər] [ˈweldən] [əˈlaʊd] [juːˈes][tuː; tə] [wa:tʃ] [ʌnˈtɪl] [bed] - [taɪm] .
Doctor Weldon allowed us to watch until bed - time .
医生 韦尔登 允许 我们 到 手表 直到 床 - 时间 :

韦尔登医生允许我们一直看到睡觉时间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈɡɔːrdʒəs] .
It was simply gorgeous .
它 曾是 简单地 华丽的 :

简直太美了。

[greɪt] [waɪt] [bla:ks] [wʊd] [raɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] ['krʌmb(ə)l][ɪntu:] ['paʊdə] .
Great white blocks would rise high in the air and then crumble into powder .
伟大的 白色的 积木 会 上升 高的 在 这 空气 和 然后 崩溃 进入 粉末 .
巨大的白色块状物会高高升起，然后崩解成粉末。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd][dʒæm] [ðɪs] [sprɪŋ] .
I think we'll have a bad jam this spring .
我 思考 出色地 有 一个 坏的 果酱 这 春天 .
我认为今年春天我们会遇到严重的堵车。

" ['\:mə] [dɑ:nst] [ə'weɪ] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]
" **Erma danced away , overjoyed at the prospect of something to break the**
" 艾尔玛 跳舞 离开 , 欣喜若狂 在 这 前景 的 某物 到 休息 这
[ru:'ti:n] .
routine .
常规 .
“艾玛高兴得手舞足蹈，一想到会有事情能打破常规，她就欣喜若狂。”

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɔ:l] [deɪ] .
The following Saturday , the rain fell all day .
这 下列的 周六 , 这 雨 跌倒 全部 天 .
接下来的星期六，下了一整天的雨。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .
The building was gray and cheerless .
这 建筑 曾是 灰色的 和 冷冷清清 .
那栋建筑灰蒙蒙的，毫无生气。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wen] ['hoʊmsɪknəs] [ɪz] ['prevələnt] [æt; ət] [sku:l] .
It was the time of year when homesickness is prevalent at school .
它 曾是 这 时间 的 年 什么时候 思乡之情 是 流行 在 学校 .
每年这个时候，学校里都会出现普遍的思乡情绪。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd][sæt] [ə'baʊt] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ɔ:r][aɪdli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər]
The girls were dull and sat about silent in the parlor or idly turning over
这 女孩们 是 乏味的 和 卫星 关于 沉默的 在 这 客厅 或者闲散地 转弯 超过
[ˈmægəzɪnz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
magazines in the library .
杂志 在 这 图书馆 .
女孩们无精打采，要么默默地坐在客厅里，要么在图书馆里漫不经心地翻阅杂志。

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [drɪld] .
In the chapel a chorus of girls were being drilled .
在 这 教堂 一个 合唱 的 女孩们 是 存在 钻孔 .
教堂里，一群女孩正在接受合唱训练。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] ['hestər] [ʌv; əv]['serə] .
" **What are they preparing for ?** " **asked Hester of Sara .**
" 什么 是 他们 准备 为了 ? " 问 海丝特 的 萨拉 .
海丝特问萨拉：“她们在准备什么？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nu:] , [soʊ][aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .
" **You are new , so I cannot tell you .**
" 你 是 新的 , 所以 我 不能 告诉 你 .
“你是新来的，所以我不能告诉你。”

[wert] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Wait and find out , " was the reply .
等待 和 寻找 出去 , " 曾是 这 回复 .
“等着瞧吧。”对方回答道。

[æ̃t; ə̃t] [ti:] - [tair̃m] [ð̃ə; ð̃i] [seim] ['heṽinəs] [ʌ̃v; ə̃v] ['sp̃irits] [hʌ̃ŋ] ['oʊ̃vər][ð̃ə; ð̃i] ['d̃ainɪŋ] - [hɔ:̃l] .
At tea - time the same heaviness of spirits hung over the dining - hall .
在 茶 - 时间 这 相同的 沉重 的 烈酒 悬挂 超过 这 用餐 - 大厅 .
下午茶时间，餐厅里依然弥漫着沉重的酒气。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [kri:kɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʌ̃v; ə̃v] ['breɪkɪŋ]
Suddenly , a creaking sound was heard and a crush as though of breaking
突然 , 一个 嘎吱作响 声音 曾是 听到 和 一个 压碎 作为 尽管 的 打破
[ˈtɪmbər] .
timber .
木材 .
突然，传来一阵嘎吱声和像是木头断裂的闷响。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 259]
[页 -]
[第259页]

" [ð̃ə; ð̃i][aɪs] ! " [kraɪd] ['\ːmə] .
" The ice ! " cried Erma .
" 这 冰 ! " 哭 艾尔玛 .
“冰！”艾玛喊道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [θru:'aʊt] [ð̃ə; ð̃i][lɑ:rdʒ] ['d̃ainɪŋ] - [hɔ:̃l] .
Her voice was distinctly heard throughout the large dining - hall .
她 嗓音 曾是 明显地 听到 自始至终 这 大的 用餐 - 大厅 .
她的声音在整个宽敞的餐厅里都清晰可闻。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [ð̃eɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ð̃ə; ð̃i] [dɪ'zɜ:rt] [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['weldən] [ɪk'skju:zd][ð̃em; ð̃əm]
Fortunately , they were at the dessert and Doctor Weldon excused them
幸运的是 , 他们 是 在 这 甜点 和 医生 韦尔登 已原谅 他们
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .
幸好他们当时正在享用甜点，韦尔登医生立即允许他们离开。

[ð̃eɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [tu:; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ] [ð̃əm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ræps] [ə'genst] [ð̃ə; ð̃i] ['weðər] .
They were warned to fortify themselves with wraps against the weather .
他们 是 警告 到 强化 他们自己 和 卷饼 反对 这 天气 .
他们被警告要用衣物遮盖身体以抵御恶劣天气。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ð̃eɪ] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ð̃er; ð̃ər][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [bæk]
In a few moments , they had hurried to their rooms and were back
在 一个 很少 时刻 , 他们 有 慌忙 到 他们的 房间 和 是 后退
[ə'gen] [ɪn] ['reɪnkəʊts] ,
again in raincoats ,
再次 在 雨衣 ,
片刻之后，他们匆匆赶回各自的房间，又穿上了雨衣。

['əʊ̃vəʃu:z] , [ænd; ənd][tæm] - [oʊ] - [ʃæntəz] .
overshoes , and Tam - o - Shanters .
套鞋 , 和 谭 - o - 沙特斯 .
鞋套和苏格兰圆帽。

[ð̃ə; ð̃i] ['frɔɪlain] [lʌvd] [ð̃ə; ð̃i][stɔ:rm] .
The Fraulein loved the storm .
这 弗劳莱因 喜爱 这 风暴 .
这位小姐很喜欢这场暴风雨。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [lɜrd] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst]
She and Miss Laird were the only two of the faculty who could be induced
她 和 错过 领主 是 这 仅有的 二 的 这 学院 WHO 可以 是 诱导
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
to leave the building .
到 离开 这 建筑 .

她和莱尔德小姐是仅有的两位能够被劝离大楼的教职员工。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsɔːftli] .
The rain was falling softly .
这 雨 曾是 坠落 轻轻 .

雨轻轻地落着。

[ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [led][ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkæmpəs][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
The Fraulein led the way across the campus to the edge of the river .
这 弗劳莱因 引领 这 方式 穿过 这 校园 到 这 边缘 的 这 河 .

小姐领着我们穿过校园，来到河边。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [ˈrɪzn] [sɪks] [fiːt] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [enˈkrəʊtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The water had risen six feet since morning , and had encroached upon the
这 水 有 升起 六 脚 自从 早晨 , 和 有 侵占 之上 这
[ˈkæmpəs] ,
campus ,
校园 ,

自早晨以来，水位上涨了六英尺，并已淹没了校园。

[ænd; ənd] [ˈgɜːgəld] [əˈbaʊt][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈɔːrtʃərd] [triːz] .
and gurgled about the trunk of the old orchard trees .
和 咕噜咕噜 关于 这 树干 的 这 老的 果园 树木 .

并在老果园树干周围发出咕噜声。

[ðə; ði][aɪs] [dʒæmd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .
The ice jammed back on the shore , forcing the girls to retreat .
这 冰 卡住 后退 在 这 支撑 , 强制 这 女孩们 到 撤退 .

冰块反弹回岸边，迫使女孩们撤退。

[greɪt] [keɪks] [əˈroʊz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] , [ˈbælənst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə]
Great cakes arose as a perpendicular , balanced for an instant and fell to
伟大的 蛋糕 出现 作为 一个 垂直 , 均衡 为了 一个 立即的 和 跌倒 到
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

巨大的蛋糕呈垂直状升起，短暂地保持平衡后便散架了。

[ɔːr] [krʌʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triːz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [bent] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .
or crushed against the trees until they groaned and bent under the strain .
或者 碎 反对 这 树木 直到 他们 呻吟 和 弯曲 在下面 这 拉紧 .

或者被挤压在树上，直到它们在重压下呻吟弯曲。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈɡraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsiːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡəːɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz]
All the while the growling and seething and gurgling of the water was
全部 这 尽管 这 咆哮 和 沸腾 和 淙淙 的 这 水 曾是

[hɜːrd] [əˈbʌv] [ɔːl] .
heard above all .
听到 多于 全部 .

与此同时，水的咆哮声、沸腾声和汨汨声始终盖过了一切。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] .
It was glorious .
它 曾是 辉煌 .

真是太棒了。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈ\ːmə][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
Little wonder that Erma had anticipated this with delight .
小的 想知道 那 艾尔玛 有 预期 这 和 喜 .

难怪厄玛对此感到欣喜若狂。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌnz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkæmpəs] .
The lights about the building were the only ones on the campus .
这 灯 关于 这 建筑 是 这 仅有的 一个 在 这 校园 .

大楼周围的灯光是校园里唯一的灯光。

[ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wer] [ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] [stəd] [əˈlɔːŋ] [ˈɔːr] .
The shadows were heavy where the girls stood along shore .
这 阴影 是 重的 在哪里 这 女孩们 站立 沿着 支撑 .

女孩们站在岸边，那里阴影很重。

[ˈhestər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz][ˈnevər][oʊld] ,
Hester , to whom this scene was never old ,
海丝特 , 到 谁 这 场景 曾是 绝不 老的 ,

海丝特，对她来说，这场景从未让她感到厌倦。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [ˈevri] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [stəd] [ɪnˈtrænst] .
although she had seen it every year of her life , stood entranced .
虽然 她 有 已见 它 每一个 年 的 她 生活 , 站立 着迷 .

虽然她每年都看到它，但仍然被它深深吸引。

[hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her umbrella had been tilted back and the rain beat down on her face ,
她 伞 有 到过 斜 后退 和 这 雨 打 向下 在 她 脸 ,

她的雨伞向后倾斜，雨水猛烈地打在她的脸上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː][nɑːt] .
but she knew it not .
但 她 知道 它 不是 .

但她并不知道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːŋəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She was unconscious of the chatter about her .
她 曾是 无意识 的 这 喋喋不休 关于 她 .

她对外界议论她的闲言碎语毫不知情。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tɔːkt] .
She could not have talked .
她 可以 不是 有 谈话 .

她不可能说话。

[ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒæmɪŋ] [aɪs] [held] [hɜːr; hər] [ˈspelbaʊnd] .
The river and noise and jamming ice held her spellbound .
这 河 和 噪音 和 干扰 冰 握住 她 着迷 .

河流、喧嚣和堵塞的冰块让她着迷。

[ˈhelən] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stəd] [soʊ][ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sæd] .
Helen observed her as she stood so and believed that she was sad .
海伦 观察到 她 作为 她 站立 所以 和 相信 那 她 曾是 伤心 .

海伦看着她那样站着，觉得她很伤心。

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ˈhestər] [wʌz; wəz] , [ˈhelən] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
Going up to where Hester was , Helen stood beside her ,
去 向上 到 在哪里 海丝特 曾是 , 海伦 站立 旁 她 ,

海伦走到海丝特身边，站在她旁边。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'ten](ə)n [wət'evər] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
but no attention whatever was paid to her .
但 不 注意力 任何 曾是 有薪酬的 到 她 .
但是没有人注意到她。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑ:n] ['hestərz] [ɑ:rm] .
Then she laid her hand lightly on Hester's arm .
然后 她 铺设 她 手 轻轻 在 海丝特的 手臂 .
然后她轻轻地把手放在海丝特的胳膊上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
The result was the same .
这 结果 曾是 这 相同的 .
结果是一样的。

['hestər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,
Hester stood with her eyes fixed upon the river ,
海丝特 站立 和 她 眼睛 固定的 之上 这 河 ,
海丝特站在那里，目光凝视着河流。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
and made no response to the overture of friendship .
和 制成 不 回复 到 这 序曲 的 友谊 .
对这份友谊的示好没有做出任何回应。

[ðen] ['helən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlst] .
Then Helen turned away , feeling that she had been repulsed .
然后 海伦 转向 离开 , 感觉 那 她 有 到过 反感 .
然后海伦转过身去，感到一阵厌恶。

[wen] [ðə; ði] ['hevɪst] [floʊ] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði] ['frɔɪlən] [tʊk] [ðə; ði]['gɜ:lz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
When the heaviest flow had passed , the Fraulein took the girls back to the
什么时候 这 最重 流动 有 通过了 , 这 弗劳莱因 采取 这 女孩们 后退 到 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .
当最猛烈的洪流过去后，弗劳莱因带着女孩们回到了建筑物里。

['helən] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] ;
Helen went directly to her room to look over the evening mail ;
海伦 去 直接地 到 她 房间 到 看 超过 这 晚上 邮件 ;
海伦直接回房间查看晚间邮件；

[bʌt; bət] ['hestər] ['lɪŋgə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɔɪlən] [huː] [wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]
but Hester lingered with the Fraulein who was vainly trying to describe the
但 海丝特 徘徊不去 和 这 弗劳莱因 WHO 曾是 徒劳地 尝试 到 描述 这
[flʌd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən] ['vɪlɪdʒ] .
flood which she had witnessed in her own little German village .
洪水 哪个 她 有 目击者 在 她 自己的 小的 德语 村庄 .
但海丝特却一直陪着那位小姐，小姐徒劳地试图描述她在自己的德国小村庄里亲眼目睹的洪水。

[wen] ['hestər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['entərd] ['sɪkstɪ] - [tuː] ,
When Hester at length entered Sixty - two ,
什么时候 海丝特 在 长度 进入 六十 - 二 ,
当海丝特最终进入六十二岁时，

[ˈhelən] [hæd; həd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈletəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈstʌdi] - [ˈterbl̩] [ɪn] [di:p]
Helen had read her letters and was standing by the study - table in deep
海伦 有 读 她 信件 和 曾是 常设 经过 这 学习 - 桌子 在 深的
[θɔ:t]
thought .
想法 .

海伦读完了她的信，正站在书桌旁陷入沉思。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhestər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [ˈwɪstfəli] .
She looked at Hester a little wistfully .
她 看起来 在 海丝特 一个 小的 怅然地 .

她带着一丝怅然的神情看着海丝特。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpæstər][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" I had a letter from our pastor at home , " she said , turning to
" 我 有 一个 信 从 我们的 牧师 在 家 , " 她 说 , 转弯 到
[ˈhestər] .
Hester .
海丝特 .

“我家里有一封牧师的信，”她说着，转向海丝特。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [em ˈiː] [spi:k] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [dʒeɪmz][ˈbeɪkər] ? "
" You have heard me speak of Dr . James Baker ? "
" 你 有 听到 我 说话 的 博士 . 詹姆斯 贝克 ? "

“你们都听我提起过詹姆斯·贝克博士吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第11/14页

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['hestər] [ænd; ənd] [tɒk] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] .
" **Yes , I have , " replied Hester and took up her work .**
" 是的 , 我 有 , " 回复 海丝特 和 采取 向上 她 工作 .
" 是的, 我有,"海丝特回答道, 然后继续干活。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][soʊ][lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
One could not begin a conversation on so little encouragement .
— 可以 不是 开始 一个 对话 在 所以 小的 鼓励 .
在如此少的鼓励下, 根本无法开始一段对话。

['helən] [tɒk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pæstər][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
Helen took up the letter from her pastor and read it a second time .
海伦 采取 向上 这 信 从 她 牧师 和 读 它 一个 第二 时间 .
海伦拿起牧师的信, 又读了一遍。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ɜːl][ðə; ði]['æbsənt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [huːz] [tʃɜːrtʃ]
He wrote to her as he did to all the absent young people whose church
他 写道 到 她 作为 他 做过 到 全部 这 缺席的 年轻的 人们 谁 教会
[hoʊm] [wʌz; wəz][hiː; iz] [tʃɜːrtʃ] .
home was his church .
家 曾是 他的 教会 .
他给她写信, 就像他给所有不在教会的年轻人写信一样, 因为他们的教会就是他们的家。

[hiː; hi] [brɔ:t] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'ten(jə)n] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sæbəθ] ,
He brought to their attention , the coming Sabbath ,
他 带来 到 他们的 注意力 , 这 未来 安息日 ,
他提醒他们注意即将到来的安息日,

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and reminded them that it should mean much to them .
和 提醒 他们 那 它 应该 意思是 很多 到 他们 .
并提醒他们, 这对他们来说意义重大。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] ,
He suggested that they too ,
他 建议 那 他们也 也 ,
他还建议他们也这样做。

[leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði][oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] ['trʌblz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɜːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd][ə'raɪz][wɪð; wɪθ]
lay aside the old life with its troubles and its shortcomings and arise with
躺 旁边 这 老的生活 和 它是 麻烦 和 它是 缺点 和 出现 和
[nuː] [aɪ'diːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] .
new ideals and a new spirit .
新的 理想 和 一个 新的 精神 .
抛开过去生活的烦恼和不足, 以新的理想和新的精神重新出发。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['faɪnli] .
He had expressed himself finely .
他 有 表达 他自己 精细地 .
他表达得很好。

['helən] , [huː] [wʌz; wəz] [sɪmpə'tetɪk] , [wʌz; wəz]
Helen , who was sympathetic , was
海伦 , who 曾是 交感神经 , 曾是
海伦很同情她,

[tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
touched by his words .
感动 经过 他的 字 .

被他的话语所感动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][oʊld][laɪf] .
She would put aside the old life .
她 会 放 旁边 这 老的 生活 .

她将告别过去的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [əˈnuː] [ˈiːv(ə)n]
She would begin that instant to forget all that had passed and begin anew even
她 会 开始 那 立即的 到 忘记 全部 那 有 通过了 和 开始 重新 甚至
[hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈhestər] .
her friendship with Hester .
她 友谊 和 海丝特 .

她会在那一刻开始忘记所有过去的事情，甚至包括她与海丝特的友谊，重新开始。

[ˈhestər] , [ˈfɔːtɪfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][rezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [wiːks]
Hester , fortified by her pride and the resolution she had made some weeks
海丝特 , 强化 经过 她 自豪 和 这 解决 她 有 制成 一些 周
[brɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,

海丝特因骄傲自尊和几周前下定的决心而更加坚定，

[sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [ˈraɪtɪŋ] .
sat at her table writing .
卫星 在 她 桌子 写作 .

她坐在桌前写作。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈhelən] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
For weeks she had given Helen no opportunity for more than a passing
为了 周 她 有 给定 海伦 不 机会 为了 更多的 比 一个 通过
[wɜːrd] .
word .
单词 .

几个星期以来，她几乎没给海伦任何机会和她说上一句话。

" [ðɪs] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdɔːktər][ˈbeɪkər][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , " [brɪˈɡæən] [ˈhelən] .
" **This letter from Doctor Baker is beautiful , " began Helen** .
" 这 信 从 医生 贝克 是 美丽的 , " 开始 海伦 .

“贝克医生的这封信真美，”海伦说道。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hiː; hi] [raɪts] .
" **He is as good as he writes** .
" 他 是 作为 好的 作为 他 写 .

“他本人和他写的一样好。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpæstər][fɔːr; fər] [fɪftiːn] [ˈjɪrz] — [mɔːr] [pərˈhæps] .
He has been our pastor for fifteen years — more perhaps .
他 有 到过 我们的 牧师 为了 十五 年 — 更多的 也许 .

他担任我们牧师已有十五年——或许更久。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [aɪˈtiː] , [ˈhestər] ?
Will you read it , Hester ?
将要 你 读 它 , 海丝特 ?

海丝特，你会读吗？

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [du:] [ju:; jʊ] [gʊd] .
" **It may do you good** .
" 它 可能 做 你 好的 .

这或许对你有好处。

[,aɪ 'ti:][hæz; hæz][,em 'i:] . " **It has me** .
" 它 有 我 . "

它控制了我。

" [pər'hæps][aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] [,aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt][rɪ'plaɪ] .
" **Perhaps I do not need it** , " **was the curt reply** .
" 也许 我 做 不是 需要 它 , " 曾是 这 简短 回复 .

“或许我并不需要它,”对方简短地回答道。

" [ænd; ənd][pər'hæps]['dɑ:ktər]['beɪkər] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɑ:rtɪ] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letəz] . " **And perhaps Doctor Baker might object to a third party reading his letters** . "
" 和 也许 医生 贝克 可能 目的 到 一个 第三 派对 阅读 他的 信件 . "

“或许贝克医生会反对第三方阅读他的信件。”

" ['nɑ:nsens] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
He would be delighted .
他 会 是 高兴极了 .

他一定会很高兴。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [,aɪ 'ti:] ? " **Will you read it ?** "
将要 你 读 它 ? "

你会读吗？

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hestər] , ['praʊdli] .
" **No , I thank you ,** " **said Hester , proudly** .
" 不 , 我 感谢 你 , " 说 海丝特 , 自豪地 .

“不，应该是我谢谢你,”海丝特骄傲地说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
Then she added .
然后 她 额外 .

然后她补充道。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [brɪ'ʤɑ:nd] ['bi:ɪŋ] [ri:tʃt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **I may be beyond being reached , you know** .
" 我 可能 是 超过 存在 达到 , 你 知道 .

“我可能已经无法被说服了，你知道吗？”

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɑ:rp] .
" **Her tone was sharp** .
" 她 语气 曾是 锋利的 .

她的语气很尖锐。

[,aɪ 'ti:] [kɔ:zd] ['helən] [tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ɪmpər'tʃənəti] .
It caused Helen to cease from further importunity .
它 导致 海伦 到 停止 从 更远 恳求 .

这让海伦不再纠缠不休。

" [ˈveri] [wel] , ['hestər] .
" **Very well , Hester** .
" 非常 出色地 , 海丝特 .

“很好，海丝特。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə] ,
If you do not wish to ,
如果 你 做 不是 希望 到 ,

如果您不愿意，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[aɪ][ʌel; ʃəl][nɑ:t][ɪnˈsɪst] .
I shall not insist .
我 将 不是 坚持 .

我不会坚持。

" [ʃiː; ʃɪ][leɪd][ðə; ðɪ] ['letər] [əˈsaɪd] .
" She laid the letter aside .
" 她 铺设 这 信 旁边 .

她把信放在一边。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [taɪm] , [aɪ][ʌel; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['hestər] ,
" It will be the very last time , I shall try to make up with Hester ,
" 它 将要 是 这 非常 最后的 时间 , 我 将 尝试 到 制作 向上 和 海丝特 ,
“这将是我最最后一次尝试和海丝特和好。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] ['riːəli] [kæəd] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [ðæt][aɪ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
" She never really cared for me , or she would see that I wish to be friends .
" 她 绝不 真的 关心 为了 我 , 或者 她 会 看 那 我 希望 到 是 朋友们 .
“她其实从来不在乎我，否则她就会看出我想和她做朋友。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [ker] .
But she does not care .
但 她 做 不是 关心 .

但她并不在意。

" [wen] [ðə; ðɪ][hæf] - [ˈaʊər] [bel] [ræŋ] ,
" When the half - hour bell rang ,
" 什么时候 这 一半 - 小时 钟 响铃 ,

“半点钟铃响时，

[ðə; ðɪ]['gɜːlz][brɪˈgæn][ðer; ðər][ˌprepəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][bed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
the girls began their preparation for bed without a word to each other .
这 女孩们 开始 他们的 准备 为了 床 没有 一个 单词 到 每个 其他 .

女孩们一句话也没说，就开始准备睡觉了。

[sɪns] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
Since the first days of their misunderstanding ,
自从 这 第一的 天 的 他们的 误解 ,

从他们误会产生的最初几天起，

[ðer; ðər] [pəˈlaɪtnəs] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['bɜːd(ə)nsəm] .
their politeness toward each other was so marked as to be burdensome .
他们的 礼貌 朝向 每个 其他 曾是 所以 标记 作为 到 是 负担 .

他们彼此之间的礼貌如此明显，以至于令人感到负担。

[ðeɪ] [ɪkˈskjuːzd][ænd; ənd] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] [iːtʃ] [taɪm][ðer; ðər] [pæðz] [krɔːst] .
They excused and begged pardon each time their paths crossed .
他们 已原谅 和 乞求 赦免 每个 时间 他们的 路径 交叉 .

每次相遇，他们都会互相道歉和推辞。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔ: r' mæləti] [wʌz; wəz] [kən' tɪn ju: d] [naʊ] .
The same formality was continued now .
这 相同的 正式 曾是 持续 现在 :
同样的程序继续进行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɑ: n vər' seɪ (ə) n] ,
There was no conversation ,
那里 曾是 不 对话 ,
没有对话。

[ɔ: l' ðoʊ] [bəʊ θ] [wɜ: r; wər] [tɔ: kəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜ: r; wər] ['bʌz ɪŋ] [wɪ ð; wɪ θ] [ðə; ði] [θɪŋz]
although both were talkers and their heads were buzzing with the things
虽然 两个都 是 谈话者 和 他们的 头部 是 嗡嗡声 和 这 事物
[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed] .
they would like to have said .
他们 会 喜欢 到 有 说 .
虽然他们俩都很健谈，而且脑子里有很多想说的话。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [bel] ['sʌʊndɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔ: rt] " [gʊd] - [naɪt] , ['hestər] , "
When the retiring bell sounded , there was a short " Good - night , Hester , "
什么时候 这 退休 钟 听起来 , 那里 曾是 一个 短的 " 好的 - 夜晚 , 海丝特 , "
[ænd; ənd] [æz; əz] [ɔ: rt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ: ns] ,
and as short a response ,
和 作为 短的 一个 回复 ,
下班铃响时，有人简短地说了句“晚安，海丝特”，对方也简短地回应了一声。

" [gʊd] - [naɪt] , ['helən] .
" Good - night , Helen .
" 好的 - 夜晚 , 海伦 :
“晚安，海伦。”

" [ðer; ðər] [wɜ: r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌnraɪz] ['sɜ: r vɪs ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [t'jæp(ə) l] [æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] ['stu: d(ə) nt]
" There were to be sunrise services in the chapel at which every student
" 那里 是 到 是 日出 服务 在 这 教堂 在 哪个 每一个 学生
[wʌz; wəz] [rɪ'kwəɪərd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə) nt] .
was required to be present .
曾是 必需的 到 是 展示 :
“教堂里会举行日出礼拜，每个学生都必须参加。”

[bʌt; bət] [brɪ' fɔ: r] [ðæt] [taɪm] , ['hestər] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['vɔɪs ɪz] [fɑ: r] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
But before that time , Hester was awakened by voices far in the distance .
但 前 那 时间 , 海丝特 曾是 觉醒 经过 声音 远的 在 这 距离 :
但在此之前，海丝特被远处传来的声音吵醒了。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [tu:; tə] ['lɪs(ə) n] .
She sat up in bed to listen .
她 卫星 向上 在 床 到 听 :
她坐起身来听。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i: stər]
The gray of the Easter
这 灰色的 的 这 复活节
复活节的灰色

[[, pi: ' dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]
[第264页]

['mɔ: r nɪŋ] [wʌz; wəz] ['sti: lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
morning was stealing through the window .
早晨 曾是 偷窃 通过 这 窗户 :
晨光悄悄地从窗户透进来。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] .
The voices came nearer and nearer .
这 声音 来了 更近 和 更近 .

声音越来越近。

[æɪt; ət][ləɪst][fi; ji][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
At last she could distinguish the words .
在 最后的 她 可以 区分 这 字 .

她终于能分辨出这些词了。

" [kraɪst] [ɪz] [ˈrɪzn] .
" Christ is Risen .
" 基督 是 崛起 .

基督复活了。

[kraɪst] [ɪz] [ˈrɪzn] .
Christ is Risen .
基督 是 崛起 .

基督复活了。

[hi:; hi] [hæθ] [bɜ:rst][hɪz; ɪz] [baʊndz] [ɪn] [tweɪn] .
He hath burst His bounds in twain .
他 有 爆裂 他的 界限 在 马克·吐温 .

他已将自己的界限一分为二。

[kraɪst] [ɪz] [ˈrɪzn] !
Christ is Risen !
基督 是 崛起 !

基督复活了！

[kraɪst] [ɪz] [ˈrɪzn] !
Christ is Risen !
基督 是 崛起 !

基督复活了！

[æliˈlu:jə] , [swel] [ðə; ði] [streɪn] .
Alleluia , swell the strain .
哈利路亚 , 膨胀 这 拉紧 .

哈利路亚，让压力膨胀。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾəs] [ʌv; əv][ˈgɜ:ɪz] .
" It was the chorus of girls .
" 它 曾是 这 合唱 的 女孩们 .

“那是女孩们的合唱。”

[ðɪs] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
This had long been the custom of the school ,
这 有 长的 到过 这 风俗 的 这 学校 ,

这早已是学校的惯例。

[tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][baɪ] [sɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˈi:stər] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
to wake the pupils by song on Easter morning .
到 唤醒 这 学生 经过 歌曲 在 复活节 早晨 .

复活节清晨，用歌声唤醒学生们。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [dru:] [ˈnɪrər] .
The voices drew nearer .
这 声音 画 更近 .

声音越来越近。

[ðə; ði] [ˈsɪŋəɾz] [pɔ:zd] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
The singers paused at the landing of the stair .
这 歌手 暂停 在 这 降落 的 这 楼梯 .

歌手们在楼梯平台处停了下来。

[ˈhestər] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈɜːməz] [laʊd] , [klaɪr] [nʊʊts] [wɪtʃ] [sɔːd] [ˈʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]
Hester could distinguish Erma's loud , clear notes which soared upward like a bird
海丝特 可以 区分 艾玛的 大声 , 清除 笔记 哪个 飙升 向上 喜欢 一个 鸟
[ænd; ənd] [ˈflaʊtɪd] [ˈoʊvər][ɔːl] .
and floated over all .
和 漂浮 超过 全部 .
海丝特能分辨出厄玛响亮、清晰的歌声，那歌声像鸟儿一样向上飞去，飘荡在众人之上。

" [æliˈluːjə] , [æliˈluːjə] , [swel] [ðə; ði] [streɪn] .
" **Alleluia , Alleluia , swell the strain .**
" 哈利路亚 , 哈利路亚 , 膨胀 这 拉紧 .
“哈利路亚，哈利路亚，让压力膨胀。”

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstər] [mɔːrn] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhestər] .
" **The spirit of the Easter morn came to Hester .**
" 这 精神 的 这 复活节 早晨 来了 到 海丝特 .
“复活节清晨的气息降临到海丝特身上。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
There was peace and joy .
那里 曾是 和平 和 喜悦 .
那里一片祥和喜乐。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
She wished for that .
她 希望 为了 那 .
她希望如此。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd][nɔːt][hæd; həd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wiːks] .
She really had not had it for weeks .
她 真的 有 不是 有 它 为了 周 .
她其实已经好几个星期没得过这个病了。

[waɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈsɔfənd] [tɔːrd] [ˈhelən] .
While the song rose and fell , her heart softened toward Helen .
尽管 这 歌曲 玫瑰 和 跌倒 , 她 心 软化 朝向 海伦 .
随着歌曲的起伏，她的心对海伦也渐渐软化了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She would make up with her .
她 会 制作 向上 和 她 .
她会和她和好的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɪvn] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [əˈɡen] .
She would ask to be forgiven and be friends again .
她 会 问 到 是 已原谅 和 是 朋友们 再次 .
她会请求原谅，并希望重归于好。

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈhelɪnz] [bed] ,
She crept out of bed and went to Helen's bed ,
她 悄悄地爬 出去 的 床 和 去 到 海伦的 床 ,
她蹑手蹑脚地从床上爬起来，走到海伦的床边。

[bʌt; bət] [ˈhelən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstər] [ˈweɪkənɪŋ] [ˈkɔːrəs] .
but Helen had gone to make one of the Easter Wakening Chorus .
但 海伦 有 已消失 到 制作 一 的 这 复活节 觉醒 合唱 .
但海伦去参加了复活节觉醒合唱团的演出。

第十四章

[prəu'sə:pinə][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] .
Proserpina had returned to earth again .
普罗塞庇娜 有 返回 到 地球 再次 .

珀耳塞福涅再次回到了地球。

[ðə; ði] ['evidəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] ['evriwer] .
The evidence of her visit was everywhere .
这 证据 的 她 访问 曾是 到处 .

她到访过的痕迹随处可见。

[ðə; ði][ˈkæmpəs][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [gri:n] [ˈvelvɪt] ; [ðə; ði] [ˈpʊsi] [ˈwɪləʊz] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][æz; əz]
The campus had turned into green velvet ; the pussy willows were soft as
这 校园 有 转向 进入 绿色的 天鹅绒 ; 这 猫 柳树 是 柔软的 作为
[tʃɪn'tʃɪləz] ;
chinchillas ;
龙猫 ;

校园变成了绿色的天鹅绒；柳树像龙猫一样柔软；

[ðə; ði][ˈæp(ə)l] [tri:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [li:f] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['blɔ:səm] .
the apple trees were in leaf , and just about to blossom .
这 苹果 树木 是 在 叶子 , 和 只是 关于 到 开花 .

苹果树枝繁叶茂，即将开花。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['evriwer] .
These were the signs of spring everywhere .
这些 是 这 标志 的 春天 到处 .

到处都是春天来临的迹象。

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [ðə; ði] ['semineri] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪn] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ə'loʊn] .
In addition to these , the seminary had a sign which appealed to it alone .
在 添加 到 这些 , 这 神学院 有 一个 符号 哪个 上诉 到 它 独自的 .

除此之外，神学院还有一个只吸引它自己的标志。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] - [kri:m] [kɑ:rt][hæd; həd] [ə'pɪrd] .
The man with the ice - cream cart had appeared .
这 男人 和 这 冰 - 奶油 大车 有 出现 .

推着冰淇淋车的男人出现了。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
For several days ,
为了 一些 天 ,

连续几天，

[hɪz; ɪz][kɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði][kɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæmpəs][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
his cart had been backed against the curb of the campus and the sound
他的 大车 有 到过 支持的 反对 这 抑制 的 这 校园 和 这 声音

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bel] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [ˈɔ:rgən][tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
of his bell was like the music of the hand - organ to the girls .
的 他的 钟 曾是 喜欢 这 音乐 的 这 手 - 器官 到 这 女孩们 .

他的手推车背靠着校园的路沿，车铃的声音对女孩们来说就像手风琴的音乐一样悦耳动听。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈblu:bɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn] — [ðə; ði] [ˈhɑ:bɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
It was a bluebird and a robin — the harbingers of spring to them .
它 曾是 一个 蓝鸟 和 一个 罗宾 — 这 预兆 的 春天 到 他们 .

那是一只蓝知更鸟和一只知更鸟——在他们看来，它们是春天的使者。

[meɪ] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['pæsn̩] .
May came and was quickly passing .
可能 来了 和 曾是 迅速地 通过 .

五月来了，转眼就过去了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] [ænd; ənd][dɪˈploʊməz] .
The girls were talking caps and gowns and diplomas .
这 女孩们 是 说 帽子 和 礼服 和 文凭 .

女孩们在谈论学士帽、学士服和毕业证书。

[ðə; ði] ['sɪnjər] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [er] ;
The seniors went about with a superior air ;
这 老年人 去 关于 和 一个 优越的 空气 ;

长辈们一副高人一等的姿态；

[ðə; ði][ˈdʒuːniəs̩][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)] ['betər] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] - [æt; ət] [liːst] .
the juniors were little better for they had a class day at least .
这 青少年 是 小的 更好的 为了 他们 有 一个 - 在 至少 .

低年级学生的情况也好不到哪里去，因为他们至少还有一天的课要上。

[ðə; ði] [ˈfreʃmən] [ænd; ənd] [ˈsɒfəməːz] , [ɪn][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər] [kəˈmensmənt]
The freshmen and sophomores , in the plans for commencement
这 大一新生 和 大二学生 , 在 这 计划 为了 开始

大一和大二学生，在毕业典礼计划中

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[wiːk] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [wiːl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwæɡən] .
week , were but the fifth wheel to a wagon .
星期 , 是 但 这 第五 车轮 到 一个 车皮 .

一周，我们只不过是马车上的第五个轮子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪgˈnɔːrd] .
They were ignored .
他们 是 忽略 .

他们被忽视了。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [səˈdʒestʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [snʌbd] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] , [nɔːt] [tuː] [ˈdʒentli] ,
If they offered suggestions they were snubbed , and informed , not too gently ,
如果 他们 提供 建议 他们 是 冷落 , 和 知情的 , 不是 也 轻轻地 ,

如果他们提出建议，就会遭到冷遇，并被毫不客气地告知。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] — [ˈbiːɪŋ] [nuː]
that they could not be expected to know anything about such matters — being new
那 他们 可以 不是 是 预期的 到 知道 任何事物 关于 这样的 事情 — 存在 新的

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kəˈmensmənt] .

to the ways of commencement .
到 这 方式 的 开始 .

不能指望他们了解这些事情——因为他们是新来的，不熟悉开学的门道。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [kəˈmensmənt] , [klæs] [deɪ] , [nɔːr] [pleɪ] , [ðə; ði] [ˈfreʃmən] [ænd; ənd]
Though they had neither commencement , class day , nor play , the freshmen and
尽管 他们 有 两者都不 开始 , 班级 天 , 也不 玩 , 这 大一新生 和

[ˈsɒfəməːz] [dɪd][nɔːt] [luːz] [ˈspɪrɪt] .
sophomores did not lose spirit .
大二学生 做过 不是 失去 精神 .

尽管没有毕业典礼、开学日和戏剧表演，但大一和大二的学生们并没有失去斗志。

[wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðerz] [baɪ] [raɪts] , [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ðerz] [baɪ] [faʊl] [mi:nz] [ænd; ənd]
What was not theirs by rights , they meant to make theirs by foul means and
什么 曾是 不是 他们的 经过 权利 , 他们 意思是 到 制作 他们的 经过 犯规 方法 和
[ˈstrætədʒi] .
strategy .
战略 .

他们企图用卑鄙的手段和策略，将原本不属于他们的东西据为己有。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɒ:n] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjər] [tu:; tə] [ˈfa:lʊz] [ðə; ði] [kəˈmensmənt]
It had long been the custom of the seniors to follow the commencement
它 有 长的 到过 这 风俗 的 这 老年人 到 跟随 这 开始
[ˈprɑ:pər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] .
proper with a banquet .
恰当的 和 一个 宴会 .

长期以来，高年级学生都有在正式毕业典礼后举行宴会的习俗。

[ðɪs] [ɪnˈklu:dɪd] [ˈoʊnli] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:nɪər] [klæs] .
This included only members of the senior class .
这 包括 仅有的 成员 的 这 高级的 班级 .

这仅包括高年级学生。

[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [tʊk] [pleɪs] [ˈleɪtər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][oʊld] [ˈstju:dnts]
The Alumnæ banquet took place later and was in the hands of old students
这 校友 宴会 采取 地方 之后 和 曾是 在 这 双手 的 老的 学生
[hu:] [hæd; həd] [ɒ:n] [sɪns] [left][ðə; ði] [ˈsemineri] .
who had long since left the seminary .
WHO 有 长的 自从 左边 这 神学院 .

校友宴会稍后举行，由早已离开神学院的老学生们负责筹办。

[əˈmʌŋ] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒɪz] , [fɪˈzɪʃnz] ,
Among these were the wives of judges , physicians ,
之中 这些 是 这 妻子们 的 法官 , 医生 ,

其中包括法官的妻子、医生的妻子，

[ˈbæŋkərz] — [ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [ˈfreɪmən] [ænd; ənd] [ˈsɒfəmo:z] [der] [nɑ:t] [ɪntərˈfɪr] ,
bankers — people with whom the freshmen and sophomores dare not interfere ,
银行家 — 人们 和 谁 这 大一新生 和 大二学生 敢 不是 干扰 ,
[ˈbæŋkəz] — [ˈfrɛʃmən] [sɒfəˈmoʊr] [dɑːr] [nɑ:t] [ɪntərˈfɪr] ,
银行家——大一和大二学生不敢招惹的人，

[ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈmætər] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs]
though it would have been an easy matter to have taken this Alumnæ
尽管 它 会 有 到过 一个 简单的 事情 到 有 已采取 这 校友
[ˈbæŋkwɪt] ,
Banquet ,
宴会 ,

虽然承办这次校友晚宴是一件轻而易举的事，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑ:n][hænd][tu:; tə] [gɑ:rd] [aɪ ˈti:] .
for there was no one on hand to guard it .
为了 那里 曾是 不 一 在 手 到 警卫 它 .

因为当时没有人看守它。

[ðə; ði][ˈmenju:][ænd; ənd] [ˈsɜ:rvɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkeɪtərər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The menu and serving were wholly in the hands of a caterer from the
这 菜单 和 服务 是 完全 在 这 双手 的 一个 餐饮服务商 从 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

菜单和服务完全由城里的一家餐饮公司负责。

[ˈnoʊʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Knowing that the affairs of the Alumnæ
会心 那 这 事务 的 这 校友

知道校友会的事务

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˈfreʃmən] [tɜːrnd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈenədʒiz] [tɔːrd] [ðə; ði]
must not be tampered with , the freshmen turned all their energies toward the
必须 不是 是 篡改 和 , 这 大一新生 转向 全部 他们的 能量 朝向 这
[ˈsɪnjər] [ænd; ənd][ˈdʒuːniəs] .
seniors and juniors .
老年人 和 青少年 .

新生们不敢轻举妄动，于是将全部精力都投入到高年级学生身上。

[ðə; ði][ˈdʒuːniəs][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pleɪ] .
The juniors were to give a play .
这 青少年 是 到 给 一个 玩 .

低年级学生们要表演一出戏。

[ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈrentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
The costumes were to be rented for the occasion .
这 服装 是 到 是 租来的 为了 这 场合 .

这些服装是为此次活动租借的。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈzeləsli] [ˈɡɑːrdɪd] [lest] [aɪˈtiː][biː; bi][ˈstəʊlən] .
The play itself was zealously guarded lest it be stolen .
这 玩 本身 曾是 热忱地 守卫 免得 它 是 被盗 .

剧本本身被严密保管，以防被盗。

[ˈ\ːmə] , [huːz] [ˈtælənt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɪstriˈɑːnɪk][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːpɪz]
Erma , whose talent lay in a histrionic direction , had charge of the copies
艾尔玛 , 谁 天赋 躺 在 一个 戏剧化的 方向 , 有 收费 的 这 副本
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] .
of the drama .
的 这 戏剧 .

艾玛的才能在于戏剧导演，她负责保管剧本的副本。

[ˈ\ːmə][hæd; həd][ˈtælənt][bʌt; bət][noʊ] [ˈfɔːrθɔːt] .
Erma had talent but no forethought .
艾尔玛 有 天赋 但 不 深思熟虑 .

艾玛很有天赋，但缺乏远见。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpæmfliːts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [moʊst] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
She put the pamphlets in the place most suited to them .
她 放 这 小册子 在 这 地方 最多 适合 到 他们 .

她把宣传册放在了最适合放置它们的地方。

[ˈhestər] ,
Hester ,
海丝特 ,

海丝特，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [klæs] [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
who had been sent out by her class as a scout to find what she could
WHO 有 到过 发送 出去 经过 她 班级 作为 一个 侦察 到 寻找 什么 她 可以
[ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniəs] ,
of the plans of the juniors ,
的 这 计划 的 这 青少年 ,

她被班级派出去当侦察兵，目的是尽可能多地打探低年级学生的计划。

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ;
discovered the books the first day ;
发现 这 图书 这 第一的 天 ;

第一天就发现了这些书；

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [bʊks] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:niəs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rts]
and not only the books but the names of the juniors and the parts
和 不是 仅有的 这 图书 但 这 姓名 的 这 青少年 和 这 部分
[wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] .
which each was to take .
哪个 每个 曾是 到 拿 .

不仅有书名，还有低年级学生的姓名以及他们各自要扮演的角色。

[ˈhestər] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .
Hester reported immediately the results of her investigation .
海丝特 据报道 立即地 这 结果 的 她 调查 .

海丝特立即汇报了她的调查结果。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] , [waɪl] [ˈ\ːmə][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈels,wɜr] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
The following day , while Erma was engaged elsewhere the play disappeared ,
这 下列的 天 , 尽管 艾尔玛 曾是 已订婚的 别处 这 玩 消失 ,

第二天，当厄玛忙于其他事情时，那部戏就消失了。

[wʌz; wəz] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈkɑ:pɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfreɪmən] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] .
was hurriedly copied by the freshmen and replaced .
曾是 匆匆 复制 经过 这 大一新生 和 替换 .

被新生们匆忙抄录并替换。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:niər] [klæs] , [soʊ][ðə; ði] [ˈfreɪmən] [bɪˈli:vɪd] ,
Not a member of the junior class , so the freshmen believed ,
不是 一个 成员 的 这 初级 班级 , 所以 这 大一新生 相信 ,

新生们都认为他不是大三学生。

[wʌz; wəz] [əˈwɜr] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈwaɪzər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfreɪmən]
was aware of what took place and was not the wiser that the freshmen
曾是 意识到的 的 什么 采取 地方 和 曾是 不是 这 更明智 那 这 大一新生
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] .
had begun the preparation of the same play .
有 开始 这 准备 的 这 相同的 玩 .

他知道发生了什么事，却不知道新生们已经开始准备同一出戏了。

" [wi:; wi][kæn; kən][aʊtˈdu:][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈlu:ɪs] [æt; ət][ðə; ði] [klæs] - [ˈmi:tɪŋ] .
" **We can outdo them , " said Louise at the class - meeting .**
" 我们 能 胜过 他们 , " 说 路易丝 在 这 班级 - 会议 .

“我们可以胜过他们，”路易丝在班会上说。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [bʊkt] [fɔ:r; fər] [ˈtu:zdeɪ]
" **The play is booked for Tuesday**
" 这 玩 是 已预订 为了 周二

演出定于周二举行。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[ˈi:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

晚上。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] [ˈiːvniŋ] [ɪz][ðə; ði][bənd][ˈkɑːnsərt][ænd; ənd] [ˌprɑːməˈneɪd] [frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
Monday evening is the band concert and promenade from seven o'clock
周一 晚上 是 这 乐队 音乐会 和 长廊 从 七 点钟
[ʌnˈtɪl] [eɪt] - [ˈθɜːrti] .
until eight - thirty .
直到 八 - 三十 .

星期一晚上七点到八点半有乐队音乐会和游行活动。

[ˈæftər] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈfreʃmən] [klæs] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [wi:l] [gɪv] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪˈfɔːr]
After that , the freshmen class will have the floor and we'll give the play before
后 那 , 这 大一新生 班级 将要 有 这 地面 和 出色地 给 这 玩 前
[ðə; ði][ˈdʒuːniəs] .
the juniors .
这 青少年 .

之后，大一新生将上场，我们会在大三学生上场前给他们上一节课。

[ðer; ðər] [ˈefərts] [wɪl] [fɔːl] [flæt] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈiːvniŋ] . "
Their efforts will fall flat on Tuesday evening . "
他们的 努力 将要 落下 平坦的 在 周二 晚上 . "

他们的努力将在周二晚上宣告失败。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhestər] .
" But the costumes ! " exclaimed Hester .
" 但 这 服装 ! " 惊呼 海丝特 .

“可是那些服装！”海丝特惊呼道。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
" What will we do for them ? "
" 什么 将要 我们 做 为了 他们 ? "

我们能为他们做些什么？

" [ˈbɔːroʊ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒuːniəs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
" Borrow them from the juniors when they are from their rooms .
" 借 他们 从 这 青少年 什么时候 他们 是 从 他们的 房间 .

“趁着学弟学妹们不在宿舍的时候，向他们借用。”

[wiː; wi] [wɪl] [niːd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌn] [ˈiːvniŋ] .
We will need them but one evening .
我们 将要 需要 他们 但 一 晚上 .

我们只需要它们一个晚上。

[wi:l] [rɪˈtʃːrɪn] [ðem; ðəm][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ˈevər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] . "
We'll return them as fresh as ever the following morning . "
出色地 返回 他们 作为 新鲜的 作为 曾经 这 下列的 早晨 . "

第二天早上我们会把它们还回去，保证它们依然新鲜如初。

" [wɪl] [ðeɪ] [lend] [ðem; ðəm] ?
" Will they lend them ?
" 将要 他们 借 他们 ?

他们会借吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɜːrst][tɜːrm][gɜːrɪ] [huː] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" It was a little first term girl who asked the question .
" 它 曾是 一个 小的 第一的 学期 女孩 WHO 问 这 问题 .

问这个问题的是一个一年级的小女孩。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfreʃɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [lend] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ðəmˈselvz]
" No , you dear little freshie , they will not lend them if they can help themselves
" 不 , 你 亲爱的 小的 新生 , 他们 将要 不是 借 他们 如果 他们 能 帮助 他们自己
.
:
.

“不，你这个可爱的小新生，如果他们能自己拿到，他们是不会借的。”

[wiː; wi] [wɪl] [æsk][ðəm; ðəm] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][juːz][ðəm; ðəm][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] .
We will ask them Tuesday morning and use them Monday .
我们 将要 问 他们 周二 早晨 和 使用 他们 周一 .

我们将在周二上午询问他们，并在周一使用他们。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈseɪfɪst] [wei] , " [sed] [ˈemə] ,
It is the safest way , " said Emma ,
它 是 这 最安全 方式 , " 说 艾玛 ,
“这是最安全的方法,”艾玛说。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .
who was exceedingly enthusiastic over this part of school life .
WHO 曾是 非常 热情的 超过 这 部分 的 学校 生活 .

他对学校生活的这一部分充满了热情。

[waɪl] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈvɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ]
While at home , she had read volumes on the subject of life at a boarding
尽管 在 家 , 她 有 读 卷 在 这 主题 的 生活 在 一个 登机
[skuːl] .
school .
学校 .

在家的時候，她读了很多关于寄宿学校生活的书籍。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [baɪ] [ðoʊz] [bʊks] , [laɪf][æt; ət] [skuːl] [wʌz; wəz][wʌn] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]
From the impression left by those books , life at school was one succession of
从 这 印象 左边 经过 那些 图书 , 生活 在 学校 曾是 一 演替 的
[rɪˈsepʃənz] ,
receptions ,
接待 ,

从那些书给我的印象来看，学校生活就是一连串的招待会。

[ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋz] , [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊks] .
public meetings , and practical jokes .
民众 会议 , 和 实际的 笑话 .

公开会议和恶作剧。

[ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˈlesnz; ˈlesənz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]
Discipline and lessons were in the undercurrent of
纪律 和 课程 是 在 这 暗流 的

纪律和教训是暗流涌动的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

[laɪf] [æt; ət] [ˈdɪkɪnsən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈemə] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
Life at Dickinson had been wholly different from what Emma had anticipated .
生活 在 迪金森 有 到过 完全 不同的 从 什么 艾玛 有 预期 .

在狄金森学院的生活与艾玛预想的截然不同。

[ðɪs] [ˈstiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒuːniər] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːniəs] [hæd; həd]
This stealing of the junior play and presenting it before the juniors had
这 偷窃 的 这 初级 玩 和 呈现 它 前 这 青少年 有
[ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
the opportunity ,
这 机会 ,

这种窃取低年级学生剧本并在他们有机会表演之前就进行展示的行为，

[ə'pi:lɪd] [tu:; tə] ['emə] .
appealed to Emma .
上诉 到 艾玛 .

艾玛很喜欢。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] .
This was more in the order of the books she had read .
这 曾是 更多的 在 这 命令 的 这 图书 她 有 读 .

这更符合她读过的书中的顺序。

['lu:ɪs] [sæt][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:strəm] , [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [tu:; tə][ðər; ðər][pa:rts] .
Louise sat up on the rostrum , appointing the students to their parts .
路易丝 卫星 向上 在 这 主席台 , 任命 这 学生 到 他们的 部分 .

路易丝在讲台上坐了起来，为学生们分配角色。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['emə] ['kwɪzɪŋli] , " [ə'baʊt] [jɔr; jər][pa:rt] , ['emə] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] .
She looked at Emma quizzingly , " About your part , Emma , " she began .
她 看起来 在 艾玛 疑惑地 , " 关于 你的 部分 , 艾玛 , " 她 开始 .

她疑惑地看着艾玛，开口道：“关于你的部分，艾玛。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] .
" I know what I want to be .
" 我 知道 什么 我 想 到 是 .

我知道自己想成为什么样的人。

[let] [em 'i:][bi:; bi] [kwi:n] .
Let me be queen .
让 我 是 女王 .

让我当女王吧。

[aɪ'd] ['dɪrli] [lʌv] [tu:; tə][pʊt][maɪ] [her] [ʌp][ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][treɪn] . "
I'd dearly love to put my hair up and wear a train . "
ID 亲爱的 爱 到 放 我的 头发 向上 和 穿 一个 火车 . "

我非常想把头发盘起来，穿上拖尾礼服。

" [ju:; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[ðə; ði] [kwi:n] !
The queen !
这 女王 !

女王！

" [ðə; ði][gɜ:lz] [læft] [ɪn][skɔ:rn] .
" the girls laughed in scorn .
" 这 女孩们 笑了 在 轻蔑 .

女孩们嗤之以鼻。

" [ju:; jʊ][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv][ˈdɪgnəti] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðæt] .
" You never would have dignity enough for that .
" 你 绝不 会 有 尊严 足够的 为了 那 .

你永远不会有足够的尊严去做那种事。

[wʌt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪz][ə; eɪ] [dʌtʃ] [dɑ:l] [ðæt] [mu:vz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] . "
What you should be is a Dutch doll that moves with a spring . "
什么 你 应该 是 是 一个 荷兰语 玩具娃娃 那 移动 和 一个 春天 . "

你应该像一个会弹跳的荷兰娃娃一样。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:;][ðə; ði] [kwi:n] [pa:rt] — , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] .
" I could do the queen part — , " she began .
" 我 可以 做 这 女王 部分 — , " 她 开始 .

“我可以扮演女王的角色——”她开口说道。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] .
" **Hush , hush** .
" 嘘 , 嘘 .

嘘，嘘。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [laʊd] .
You are talking too loud .
你 是 说 也 大声 .

你说话声音太大了。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Some one is coming .
一些 一 是 未来 .

有人来了。

" ['fʊtstɛps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [stɛr] .
" **Footsteps were heard along the stair** .
" 脚步声 是 听到 沿着 这 楼梯 .

“楼梯上传来脚步声。”

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ænd] [rə'nei] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] .
The door opened and Renee put her head in .
这 门 打开 和 蕾妮 放 她 头 在 .

门开了，蕾妮把头探了进去。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] , ['lu:ɪs] ?
" **Are you there , Louise ?**
" 是 你 那里 , 路易丝 ?

路易丝，你在吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [du:;][ju:; jʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [jər; jər] [ʌm'brelə] ?
" **Do you object to my taking your umbrella ?**
" 做 你 目的 到 我的 采取 你的 伞 ?

你介意我拿你的伞吗？

[maɪ] ['ru:mmeɪt] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] ['li:vɪŋ] [maɪn] [lɒkt] [ɪn]
My roommate has gone off leaving mine locked in
我的 室友 有 已消失 离开 离开 矿 已锁定 在

我的室友走了，把我的房间锁在了里面。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[ðə; ði]['klaʊzɪt] , [ænd; ænd] [aɪv] [pə'rmi(ə)n] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [taʊn] . " **the closet , and I've permission to go down town** . "
这 壁橱 , 和 我已经 允许 到 去 向下 镇 . "

“我进了衣橱，而且我获准去市中心。”

" [jes] , [jes] , [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [kraɪd] ['lu:ɪs] .
" **Yes , yes , take it , " cried Louise** .
" 是的 , 是的 , 拿 它 , " 哭 路易丝 .

“对，对，拿着吧，”路易丝喊道。

[rə'nei] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] ['dɪsə'pɪrd] .
Renee closed the door and disappeared .
蕾妮 关闭 这 门 和 消失 .

蕾妮关上门，消失了。

" [aɪm] [sə'spɪfəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌm'brelə] , " [sed] ['ednə] .
" **I'm suspicious of that umbrella** , " **said Edna** .
" 我是 可疑的 的 那 伞 , " 说 埃德娜 .

“我对那把伞很怀疑,”埃德娜说。

" [aɪ] [θɪŋk] [rə'nei] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] . " **I think Renee was sent up here to see what we were about** . "
" 我 思考 蕾妮 曾是 发送 向上 这里 到 看 什么 我们 是 关于 . "

“我觉得蕾妮是被派来这里看看我们是做什么的。”

" [noʊ] , [aɪ'd][bi:; bi] [sə'spɪfəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [rə'nei] .
" **No , I'd be suspicious of any one but Renee** .
" 不 , ID 是 可疑的 的 任何 一 但 蕾妮 .

“不，除了蕾妮，我会怀疑任何人。”

[ʃi:; ʃi] [wɪft] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .
She wished the umbrella .
她 希望 这 伞 .

她许愿要那把伞。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . " **I am sure of that** . "
我 是 当然 的 那 . "

我对此深信不疑。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **But why should she need it this afternoon** .
" 但 为什么 应该 她 需要 它 这 下午 .

但她今天下午为什么需要它呢？

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑ:t] [braɪt] . " **There is not the slightest suggestion of rain and the sun is not bright** . "
那里 是 不是 这 丝毫 建议 的 雨 和 这 太阳 是 不是 明亮的 . "

丝毫没有下雨的迹象，太阳也不明媚。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [goʊ] [wɪ'ðəʊt] ['bɔ:roʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['lu:ɪs] .
" **Because , she couldn't go without borrowing something** , " **said Louise** .
" 因为 , 她 不能 去 没有 借贷 某物 , " 说 路易丝 .

“因为她离不开借东西,”路易丝说。

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [rə'nei] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
" **It wouldn't be Renee if she could** .
" 它 不会 是 蕾妮 如果 她 可以 .

“如果可以的话，那她就不是蕾妮了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] **I suppose she looked about and an umbrella was the only thing she did not**
我 认为 她 看起来 关于 和 一个 伞 曾是 这 仅有的 事物 她 做过 不是
[hæv; həv][æt; ət][hænd] , **have at hand** ,
有 在 手 ,

我想她环顾四周，发现手边唯一缺少的东西就是雨伞。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] . **so that was the only thing she could borrow** .
所以 那 曾是 这 仅有的 事物 她 可以 借 .

所以那是她唯一能借到的东西。

" [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][pɑ:rts][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['lɜ:rnɪd] .
" **Eventually the parts were given out and partly learned** .
" 最终 这 部分 是 给定 出去 和 部分 学习 .

“最终，这些部件被分发出去，一部分被学习了。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn][ˈdʒuːn] .
The girls had planned for a rehearsal the first week in June .
这 女孩们 有 计划 为了 一个 排演 这 第一的 星期 在 六月 :
女孩们原计划在六月的第一周进行彩排。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈʌndər] [ˈkʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒuːniəs] ,
The fact that everything had to be done under cover from the juniors ,
这 事实 那 一切 有 到 是 完毕 在下面 覆盖 从 这 青少年 ,
[meɪd] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [dræg] .
made the practice drag .
制成 这 实践 拖 :
由于所有事情都必须瞒着低年级学生进行，这让训练变得异常漫长。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈsemb(ə)] [ˈoʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈaʊərz] [wen] [ðə; ði][ˈdʒuːniəs] [wɜːr; wər][ɪn] [klæs] , [ænd; ənd]
They could assemble only at such hours when the juniors were in class , and
他们 可以 集合 仅有的 在 这样的 小时 什么时候 这 青少年 是 在 班级 , 和
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ˈveɪkənt] .
the chapel vacant .
这 教堂 空缺 :
他们只能在低年级学生上课、教堂空着的时候聚集在一起。

[ðə; ði] [ˈsɒfəməːz] , [ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfreɪmən] [əˈloʊn] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈmæniɪdʒ] [ðə; ði]
The sophomores , confident that the freshmen alone would be able to manage the
这 大二学生 , 自信的 那 这 大一新生 独自的 会 是 有能力的 到 管理 这
[ˈdʒuːniəs] ,
juniors ,
青少年 ,
二年级学生自信地认为，仅凭一年级学生就足以应付三年级学生。

[tɜːrnd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnjər] .
turned their attention to the seniors .
转向 他们的 注意力 到 这 老年人 :
他们将注意力转向了高年级学生。

[ðer; ðər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][dɑːˈvɜːrt][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Their plan was to divert the banquet from the dining - hall to one of
他们的 计划 曾是 到 转移 这 宴会 从 这 用餐 - 大厅 到 一 的
[ðə; ði][səˈsaɪəti] [hɔːlz] ,
the society halls ,
这 社会 大厅 ,
他们的计划是将宴会地点从餐厅改到某个社团活动室。

[ænd; ənd] [fiːst] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɪnjər] [went] [ˈweɪlɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and feast upon it while the seniors went wailing in search of it .
和 盛宴 之上 它 尽管 这 老年人 去 哀嚎 在 搜索 的 它 :
而老人们却在哀嚎着四处寻找，老人们则在一旁狼狈地寻找。

[ðer; ðər][plænz][wɜːr; wər] [dɪˈveləpɪŋ] [ˈnaɪsli] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
Their plans were developing nicely when the weather saw fit to interfere .
他们的 计划 是 发展 很好 什么时候 这 天气 锯 合身 到 干扰 :
他们的计划进展顺利，却偏偏天公不作美，从中作梗。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [wɪtʃ] [fel] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [set][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [faɪn] [reɪn] .
The last day of May , which fell on Tuesday , set in with a soft , fine rain .
这 最后的 天 的 可能 , 哪个 跌倒 在 周二 , 放 在 和 一个 柔软的 , 美好的 雨 :
五月的最后一天，也就是星期二，下起了绵绵细雨。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'la:rmɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [pə'fɔ:rmɪd] [ɪts] [wɜ:rk][ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪts]
This was nothing alarming in itself , had it performed its work and gone its
这 曾是 没有什么 令人担忧 在 本身 , 有 它 执行 它是 工作 和 已消失 它是
[wei] .
way .
方式 :

如果它完成了它的使命并按预期发展下去, 这本身并没有什么令人担忧的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['lɪŋgə] [ɔ:l] [deɪ] , [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd] [wen] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] [dʌl]
But it lingered all day , all night and when Wednesday morning broke dull
但 它 徘徊不去 全部 天 , 全部 夜晚 和 什么时候 周三 早晨 打破 乏味的
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and gray ,
和 灰色的 ,

但这股阴霾持续了一整天, 一整夜, 直到周三清晨, 天色阴沉灰暗。

[ðə; ðɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv]['wɔ:tər][hæd; həd] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] [daʊn] .
the volume of water had increased , and was coming steadily down .
这 体积 的 水 有 增加 , 和 曾是 未来 稳步 向下 :
水量增加了, 然后逐渐减少。

['θɜ:rzdeɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] .
Thursday was but a repetition of Wednesday .
周四 曾是 但 一个 重复 的 周三 :
星期四的情况与星期三完全相同。

[ðə; ðɪ][reɪn] [dɪd][nɔ:t] [si:s] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The rain did not cease for an instant .
这 雨 做过 不是 停止 为了 一个 立即的 :
雨一刻也没有停过。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['nevər] [[ʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The sun never showed his face .
这 太阳 绝不 显示 他的 脸 :
太阳从未照耀过他的脸庞。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][hæd; həd] [krept] [ʌp] ['grædʒuəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [trʌŋks] [ʌv; əv]
The river had crept up gradually until the water was licking the trunks of
这 河 有 悄悄地爬向上 逐步地 直到 这 水 曾是 舔舐 这 树干 的
[ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [tri:z] ;
the apple trees ;
这 苹果 树木 ;
河水逐渐上涨, 直到水面舔舐到苹果树的树干;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'la:rmɪŋ] .
but this was not alarming .
但 这 曾是 不是 令人担忧 :
但这并不令人担忧。

[ðə; ðɪ][aɪs] [flʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪər] ;
The ice flood had been higher ;
这 冰 洪水 有 到过 更高 ;
冰洪更高;
[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['kæmpəs][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] - - ,
and further back on the campus were the marks of the flood of ' 48 ,
和 更远 后退 在 这 校园 是 这 标记 的 这 洪水 的 - - ;
校园更深处还留有1948年洪水的痕迹。

[ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [flʌd] ['evər] [noʊn] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] .
the highest flood ever known along the river .
这 最高 洪水 曾经 已知 沿着 这 河 :
这是该河段有史以来最高的洪水。

[ˈiːv(ə)n] [ðən]
Even then
甚至 然后

即使如此

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
the water had not touched the building .
这 水 有 不是 感动 这 建筑 .

水没有淹到建筑物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈraɪzɪŋ] .
There was nothing at all to be alarmed by the river's rising .
那里 曾是 没有什么 在 全部 到 是 惊慌 经过 这 河流的 上升 .

河水上涨完全没什么好担心的。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌæftəˈnuːnz] [resɪˈteɪŋz] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [edʒ] ,
After the afternoon's recitations , the girls went down to the river's edge ,
后 这 下午 朗诵 , 这 女孩们 去 向下 到 这 河流的 边缘 ,

下午的朗诵结束后，女孩们走到河边。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
although the rain poured down upon them .
虽然 这 雨 倾倒 向下 之上 他们 .

尽管大雨倾盆而下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈrɪvər] [men] .
They were learning the tricks of the old river men .
他们 是 学习 这 技巧 的 这 老的 河 男人 .

他们正在学习老水手们的诀窍。

[ðeɪ] [stʌk] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][raɪz][ɔːr] [fɔːl] .
They stuck sticks in the edge of the water to mark the rise or fall .
他们 卡住 棍子 在 这 边缘 的 这 水 到 标记 这 上升 或者 落下 .

他们在水边插上木棍来标记水位的涨落。

" [ɪts] [ˈrɪzn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [sɪns] [lʌntʃ] [taɪm] , " [kraɪd] [ˈ\ːmə] .
" **It's risen over a foot since lunch time , " cried Erma** .
" 它是 升起 超过 一个 脚 自从 午餐 时间 , " 哭 艾尔玛 .

“从午饭时间到现在，水位已经上涨了一英尺多，”艾玛喊道。

" [siː] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ][ˈmɑːrkər] .
" **See , there is my marker** .
" 看 , 那里 是 我的 标记 .

“看，那是我的标记。”

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [aɪ ˈtiː] .
You can just see it .
你 能 只是 看 它 .

你一眼就能看出来。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [fʊt] .
Think of it — a foot .
思考 的 它 — 一个 脚 .

想想看——一只脚。

[wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes] ? "
What will become of us ? "
什么 将要 变得 的 我们 ? "

我们将会怎样？

" [aɪˈtiː] [wɪl] [raɪz] ['twenti] [fi:t] [bɪfɔːr] [wiː, wi] [ni:d] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ə, eɪ] [θɔːt] , " [sed] [ˈhestər] .
" **It will rise twenty feet before we need give it a thought , " said Hester .**
" 它 将要 上升 二十 脚 前 我们 需要 给 它 一个 想法 , " 说 海丝特 .
“在我们考虑这个问题之前, 它会升起二十英尺高,”海丝特说。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
She had been reared along the river and had no fear of it .
她 有 到过 饲养 沿着 这 河 和 有 不 害怕 的 它 .
她从小在河边长大, 对河水一点也不害怕。

[ʃiː, ʃɪ] [lʌvd] [aɪˈtiː][ɪn] ['eni] [fɔːrm] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [əˈsu:m] — [ˈtræŋkwɪl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] — [ˈfroʊz(ə)n]
She loved it in any form it could assume — tranquil and quiet — frozen
她 喜爱 它 在 任何 形式 它 可以 认为 — 宁静 和 安静的 — 冷冻
[ænd; ənd] [waɪt] — [ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [bli:k] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] .
and white — rolling and bleak and sullen .
和 白色的 — 滚动 和 苍凉 和 忧郁 .
她喜欢它所能呈现的任何形态——宁静祥和——冰封洁白——波涛汹涌、荒凉阴郁。

[ɪn] ['evri] [fɔːrm] , [ʃiː, ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] .
In every form , she recognized only the beautiful and knew no reason to fear .
在 每一个 形式 , 她 认可 仅有的 这 美丽的 和 知道 不 原因 到 害怕 .
在她眼中, 一切事物都是美好的, 她没有任何理由感到恐惧。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ['twenti] - [faɪv] ? " [kraɪd] [ˈ\ːmə] .
" **But if it should rise twenty - five ? " cried Erma .**
" 但 如果 它 应该 上升 二十 - 五 ? " 哭 艾尔玛 .
“可是如果上涨二十五呢?”艾玛喊道。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [laɪk] [ə, eɪ] [ˈwɔːtər] - [sprɪt] .
She was running about excitedly like a water - sprite .
她 曾是 跑步 关于 兴奋地 喜欢 一个 水 - 精灵 .
她像水精灵一样兴奋地跑来跑去。

[hɜːr; hər] [red] ['swetər] [gliːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ɡreɪ] [laɪt] .
Her red sweater gleamed in the sullen gray light .
她 红色的 毛衣 闪闪发光 在 这 忧郁 灰色的 光 .
在阴沉的灰色灯光下, 她那件红色毛衣闪闪发光。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ]
The rain was trickling
这 雨 曾是 涓涓细流
雨滴淅淅沥沥地下着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]
[第273页]

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tæm] - [oʊ] - [ˈæntər] ; [bʌt; bət] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [faːr]
from her Tam - o - Shanter ; but she was oblivious of all , save the far
从 她 谭 - o - 尚特 ; 但 她 曾是 浑然不觉 的 全部 , 节省 这 远的
[rɪˈmoʊt] [ˈdeɪndʒər] .
remote danger .
偏僻的 危险 .
她戴着苏格兰圆帽, 但对周围的一切都浑然不觉, 只察觉到遥远的危险。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪf] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] !
" **Oh , what if it should come up twenty - five feet !**
" 哦 , 什么 如果 它 应该 来 向上 二十 - 五 脚 !
“哦, 万一它上升了25英尺怎么办! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæskɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːr] .

" **she continued asking as she ran along the shore .**

" 她 持续 问 作为 她 跑 沿着 这 支撑 .

她一边沿着海岸奔跑，一边继续问道。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] !

" **Oh , what if the world should come to an end !**

" 哦 , 什么 如果 这 世界 应该 来 到 一个 结尾 !

“哦，如果世界末日来临怎么办！”

" [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn] [dɪˈrɪzɪn] .

" **retorted the girls in derision .**

" 反驳 这 女孩们 在 嘲笑 .

“女孩们讥讽地反驳道。”

[ðə; ði] [ɡɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ˈsaʊndɪd] .

The gong in the main hall sounded .

这 锣 在 这 主要的 大厅 听起来 .

正厅里的锣响了。

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [ˈemə] .

" **I knew it , " cried Emma .**

" 我 知道 它 , " 哭 艾玛 .

“我就知道！”艾玛喊道。

" [aɪ] [nuː] [ˈdɔːktər] [ˈweldən] [wʊd] [naːt] [əˈlaʊ] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [lɔːŋ] .

" **I knew Doctor Weldon would not allow us to be out long .**

" 我 知道 医生 韦尔登 会 不是 允许 我们 到 是 出去 长的 .

我知道韦尔登医生不会让我们在外待太久。

[ʃiːz] [ˈdredfəli] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][juː ˈes] .

She's dreadfully careful of us .

她是 极其糟糕 小心 的 我们 .

她对我们格外小心。

[naʊ] , [wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ˈwɔːtər][duː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] ?

Now , what harm can a little bit of water do to anyone ?

现在 , 什么 伤害 能 一个 小的 少量 的 水 做 到 任何人 ?

那么，一点点水能对人造成什么伤害呢？

" [ˈemə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈbʊʃɪ] , [ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] .

" **Emma shook her bushy , curly locks .**

" 艾玛 摇晃 她 茂密的 , 卷曲 锁 .

艾玛甩了甩她浓密的卷发。

" [ˈnʌθɪŋ] , [wen] [wʌnz] [her] [kəːlz] [ˈnætʃ(ə)rəli] .

" **Nothing , when one's hair curls naturally .**

" 没有什么 , 什么时候一个人的 头发 卷发 自然 .

“如果头发是自然卷曲的，那就没什么问题。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt] [wen] [wʌnz] [her] [ɪz] [streɪt] .

But it can do a lot when one's hair is straight .

但 它 能 做 一个 很多 什么时候一个人的 头发 是 直的 .

但如果头发是直的，它就能起到很大的作用。

[lʊk] [æt; ət] [maɪn] .

Look at mine .

看 在 矿 .

看看我的。

" [ˈmeɪm] [saɪd] [ˈdɪzməli] .

" **Mame sighed dismally .**

" 梅姆 叹了口气 令人沮丧地 .

梅姆沮丧地叹了口气。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [si:] [sʌtʃ] ['lɑːks] ?
" **Did you ever see such locks ?**
" 做过 你 曾经 看 这样的 锁 ？

你见过这样的锁吗？

['evri] [wʌn][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʊkər] .
Every one as straight as a poker .
每一个 一 作为 直的 作为 一个 扑克 。

每个人都像扑克牌一样笔直。

[aɪ] [wɪʃ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌnz] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .
I wish , just for once , I could look like other girls .
我 希望 , 只是 为了 一次 , 我 可以 看 喜欢 其他 女孩们 。

我多么希望，哪怕只有一次，我能像其他女孩一样。

" ['dʒəʊzɪfɪ:n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɜːlz] ['entərd]
" **Josephine was standing in the hall , waiting when the little group of girls entered .**
" 约瑟芬 曾是 常设 在 这 大厅 , 等待 什么时候 这 小的 团体 的 女孩们 进入
.
:
.

“约瑟芬当时正站在大厅里等着，这时那群小女孩走了进来。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? " [æskt] ['hestər] .
" **Have you been in all the time ?** " **asked Hester .**
" 有 你 到过 在 全部 这 时间 ？ " 问 海丝特 。

“你一直都待在里面吗？”海丝特问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" **How could you ?**
" 如何 可以 你 ？

你怎么能这样？

[ðə; ði] ['rɪvər][ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [iːtʃ] ['muʊmənt] .
The river is fine and getting higher and higher each moment .
这 河 是 美好的 和 获得 更高 和 更高 每个 片刻 。

河水水位稳定，而且每时每刻都在上涨。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
You shouldn't miss such a sight as this .
你 不应该 错过 这样的 一个 视线 作为 这 。

你不应该错过这样的美景。

" [,piː 'dʒɪː] -]
" **[Pg 274]**
" [页 -]

[第274页]

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɪst] [aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" **I have not missed it ,** " **was the reply ,**
" 我 有 不是 错过 它 , " 曾是 这 回复 ,

“我没有错过，”对方回答说。

['ɡɪv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['spiːkɜːz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʊlf(ə)l] ['ʌpwərd] [glæns] .
given while the speaker's eyes took a soulful upward glance .
给定 尽管 这 演讲者的 眼睛 采取 一个 深情的 向上 瞥一眼 。

说话时，说话者的目光深情地向上望去。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [,em 'iː] .
" **I cannot enjoy nature with people laughing and talking about me .**
" 我 不能 享受 自然 和 人们 笑 和 说 关于 我 。

“当人们嘲笑我、议论我的时候，我无法享受大自然。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn][ænd; ənd][ˈkɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][aɪ'tiː] .

I must be alone and commune with it .

我 必须 是 独自的 和 公社 和 它 .

我必须独自一人与它交流。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [hɪr] ['wɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I have stood here watching from the window .

我 有 站立 这里 观看 从 这 窗户 .

我一直站在这里，从窗户往外看。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [aɪ'tiː][ɪz] .

What a beautiful and yet a terrible scene it is .

什么 一个 美丽的 和 然而 一个 糟糕的 场景 它 是 .

多么美丽却又多么可怕的景象啊！

[aɪ] [fiːl] [ʌp'lɪftɪd] . "

I feel uplifted . "

我 感觉 提升 . "

我感到精神振奋。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] ,

" I wish I felt the same way — uplifted to the extent of two flights of stairs ,

" 我 希望 我 毛毡 这 相同的 方式 — 提升 到 这 程度 的 二 航班 的 楼梯 ,

“我希望我也有同样的感觉——被鼓舞得仿佛爬上了两层楼梯。”

" [sed] ['hestər] .

" said Hester .

" 说 海丝特 .

“海丝特说道。”

[ʃiː; jɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] [læft] .

She had not meant to be funny , but the girls laughed .

她 有 不是 意思是 到 是 有趣的 , 但 这 女孩们 笑了 .

她本意并非要逗人开心，但女孩们都笑了。

['dʒəʊzɪfiːn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ][hɜːrt] , [ə'griːvd] [lʊk] .

Josephine turned upon her a hurt , aggrieved look .

约瑟芬 转向 之上 她 一个 伤害 , 受委屈的 看 .

约瑟芬转过头来，脸上带着受伤和委屈的神情。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; jɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " ['hestər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]

But just for a moment , then she smiled and said gently , " Hester , you little

但 只是 为了 一个 片刻 , 然后 她 微笑 和 说 轻轻地 , " 海丝特 , 你 小的

[ˈwɔːtər] - [sprɪt] !

water - sprite !

水 - 精灵 !

但就在那一刻，她露出了笑容，温柔地说：“海丝特，你这个小水精灵！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒest] [wen] ['neɪtʃər] [ɪz][æt; ət][wɔːr] ?

How can you jest when nature is at war ?

如何 能 你 笑话 什么时候 自然 是 在 战争 ?

当大自然处于战争状态时，你怎么还能开玩笑呢？

" ['ednə] ['bʌkɜː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stuːd(ə)nt] [huː] [wʊd] [nɑːt] [breɪv] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

" Edna Bucher was another student who would not brave the elements .

" 埃德娜 布赫 曾是 其他 学生 WHO 会 不是 勇敢的 这 元素 .

“埃德娜·布彻是另一个不愿冒着恶劣天气的学生。”

[ʃiː; jɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] ['wɪndəʊ] [wer] [ðə; ði] ['sterweɪ] [meɪks] [ə; eɪ][tɜːrn] .

She stood at the hall window where the stairway makes a turn .

她 站立 在 这 大厅 窗户 在哪里 这 楼梯 制作 一个 转动 .

她站在楼梯拐弯处的走廊窗前。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ˈveri] [ˈsɑːmbər] [kloʊðz] , [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [ˈkɜːvz] [ɔːr][ˈɡreɪsɪz] .
She was dressed in very somber clothes , guiltless of curves or graces .
她 曾是 穿着 在 非常 忧郁 衣服 , 无罪 的 曲线 或者 恩典 .

她穿着非常朴素的衣服，丝毫没有曲线或优雅的气质。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪvər][əˈpaːn][ˈɡɜːlz] - [ˈtrʌdʒɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
She did not look with favor upon girls ' trudging out in the storm .
她 做过 不是 看 和 偏爱 之上 女孩们 - 艰难跋涉 出去 在 这 风暴 .

她并不赞同女孩们冒着暴风雨外出。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][tɑːm] - [ˈbɔɪ,ɪzəm][əˈpaːn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈbʌkɜː] [lʊkt]
It had in it the element of tom - boyism upon which Miss Bucher looked
它 有 在 它 这 元素 的 汤姆 - 男孩主义 之上 哪个 错过 布赫 看起来
[wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .
with alarm .
和 警报 .

它带有一种假小子的气质，这让布彻小姐感到担忧。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈmiːkli] [ænd; ənd] [ə,paːləˈdʒetɪkli] .
" No , I did not go , " she said meekly and apologetically .
" 不 , 我 做过 不是 去 , " 她 说 温顺地 和 带着歉意地 .

“不，我没去，”她怯懦地、带着歉意说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]
" I was brought up to think it
" 我 曾是 带来 向上 到 思考 它

我从小就被灌输这种观念。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[ˈwɔznt] [ˈleɪdɪlaɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈweðər] ; [ˈleɪdɪz] [dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] .
wasn't ladylike to go out in all kinds of weather ; ladies don't do it .
不是 淑女 到 去 出去 在 全部 种类 的 天气 ; 女士们 不 做 它 .

在任何天气下外出都不符合淑女风范；淑女不会这样做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪkˈspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
It is just what you would expect of a man .
它 是 只是 什么 你 会 预计 的 一个 男人 .

这完全符合人们对男人的预期。

" [ðə; ðɪ] [ˈhɪərə] [rɪˈplaɪd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" The hearers replied not a word .
" 这 听众 回复 不是 一个 单词 .

听众们一言不发。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃrʌŋ] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ɔːr] [ɡlæns] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They did not so much as shrug their shoulders or glance at each other .
他们 做过 不是 所以 很多 作为 耸肩 他们的 肩膀 或者 瞥一眼 在 每个 其他 .

他们甚至连耸肩或互相看一眼都没有。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɡɜːrl] [rɪˈzɔːlvd] [æt; ət][ðæt] [ˈmɪnɪt] , [ɪf] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrti] [ænd; ənd] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs]
But each girl resolved at that minute , if being hearty and hale and fearless
但 每个 女孩 已解决 在 那 分钟 , 如果 存在 爽朗 和 哈尔 和 无畏
[wɜːr; wər][ʌnˈleɪdi,laɪk] ,
were unladylike ,
是 不淑女 ,

但那一刻，每个女孩都下定决心，如果身体强壮、精神矍铄、无所畏惧是不淑女的，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mʊmənt][ðei] [wəd] [bi:; bi] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .
from that moment they would be that very thing .
从 那 片刻 他们 会 是 那 非常 事物 .

从那一刻起，他们就变成了那样。

[ðə; ði] ['weðər] [su:n] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ:lz] .
The weather soon had its effect upon the spirits of the girls .
这 天气 很快 有 它是 影响 之上 这 烈酒 的 这 女孩们 .

天气很快就影响了女孩们的情绪。

[^'eɪəti] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:mitrɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:ləz] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪmə] .
Gayety in the dormitories and parlors was reduced to the minimum .
同性恋 在 这 宿舍 和 客厅 曾是 减少 到 这 最低限度 .

宿舍和客厅里的欢声笑语被降到了最低限度。

['pju:p(ə)lz] [stəd] ['saɪlənt][æt; ət] ['wɪndəʊz] , [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['stedɪ] ['daʊnpɔ:r] .
Pupils stood silent at windows , gazing out at the steady downpour .
学生 站立 沉默的 在 视窗 , 凝视 出去 在 这 稳定的 倾盆大雨 .

学生们默默地站在窗边，凝视着淅淅沥沥的雨水。

[wer] [ðei] [dɪd] ['gæðər] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] [ɔ:r] [braɪt]
Where they did gather in groups of three or four , there was no laughing or bright
在哪里 他们 做过 收集 在 团体 的 三 或者 四 , 那里 曾是 不 笑 或者 明亮的
[tɔ:k] .
talk .
讲话 .

即使三五成群地聚在一起，也没有欢声笑语。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [rɪ'plaɪ] .
Just a word now and then , and a low reply .
只是 一个 单词 现在 和 然后 , 和 一个 低的 回复 .

只是偶尔说句话，而且回应也很冷淡。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['sʌmwʌn] [gru:] [ɪn'tɑ:lərənt][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] .
At intervals , someone grew intolerant and expressed herself .
在 间隔 , 某人 生长 不宽容 和 表达 她自己 .

时不时地，有人会变得无法容忍，并表达出来。

" [wɪl] [ðɪs] [reɪn] ['nevər] [stɔ:p] ? "
" **Will this rain never stop ?** "
" 将要 这 雨 绝不 停止 ? "

这场雨什么时候才能停？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [aɪ 'ti:] [wəd] [klɪr] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [goʊ][ɪntu:] [taʊn] .
" **I was hoping it would clear so that we might go into town** .
" 我 曾是 希望 它 会 清除 所以 那 我们 可能 去 进入 镇 .

“我当时希望天气能放晴，这样我们就可以进城了。”

" [ðer; ðər] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
" **Their hopes were doomed to disappointment** .
" 他们的 希望 是 注定失败 到 失望 .

他们的希望注定会落空。

[ðə; ði] [reɪn] ['nevər] ['si:st] [fɔ:r; fər][wʌn] [ɪnstənt] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] ['fraɪdeɪ] .
The rain never ceased for one instant during the night and all day Friday .
这 雨 绝不 停止 为了 一 立即的 期间 这 夜晚 和 全部 天 星期五 .

周五晚上和一整天，雨一刻也没有停过。

[æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] ['fraɪdeɪ] ,
At lunch time Friday ,
在 午餐 时间 星期五 ,

周五午餐时间，

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ræn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæmpəs][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the girls ran out on the campus to see what had become of their
这 女孩们 跑 出去 在 这 校园 到 看 什么 有 变得 的 他们的
女孩们跑到校园里，想看看她们的遭遇。

[ˈmɑːrkɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] .
markers of the evening before .
标记 的 这 晚上 前 .

前一天晚上的标志。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
They were gone .
他们 是 已消失 .

他们走了。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [muːvd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkæmpəs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː]
The water had come over them and moved up in the campus until it
这 水 有 来 超过 他们 和 已搬 向上 在 这 校园 直到 它
[tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈkæniː] - [bedz] .
touched the cannae - beds .
感动 这 美人蕉 - 床 .

水漫过地面，涌入校园，直到淹没了美人蕉田。

" [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪl] [biː; bi] [ˈruːɪnd] !
" **The flowers will be ruined !**
" 这 花朵 将要 是 毁坏 !

“这些花会被毁掉！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] .
" **cried the girls .**
" 哭 这 女孩们 .

“女孩们哭了起来。”

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] ,
As though to prove the truth of the statement ,
作为 尽管 到 证明 这 真相 的 这 陈述 ,
仿佛为了证明这一说法的真实性,

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [kɜːrld] [ɪtˈself] [ˈsɔːftli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][plænts] , [sʌkt] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːts] ,
a tongue of water curled itself softly about the plants , sucked deep into the roots ,
一个 舌头 的 水 卷曲 本身 轻轻 关于 这 植物 , 真烂 深的 进入 这 根 ,
一股水流轻轻地环绕着植物，深深地渗入根部。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [went] [ɪts] [wei] , [ðə; ði] - [went] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
and when it went its way , the cannaes went with it ,
和 什么时候 它 去 它是 方式 , 这 - 去 和 它 ,
当它离去时，甘蔗也随之消失了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [fɪld]
and only a hollow was left in the great bed , and this was quickly filled
和 仅有的 一个 空洞的 曾是 左边 在 这 伟大的 床 , 和 这 曾是 迅速地 已填
[wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .
with water .
和 水 .

大床上只留下一个凹陷，很快就被水填满了。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['rɪzn] [θri:] [fi:t] [sɪns] [ləst] ['i:vniŋ] , " [sed] ['hestər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
" It has risen three feet since last evening , " said Hester , who had been
" 它 有 升起 三 脚 自从 最后的 晚上 , " 说 海丝特 , WHO 有 到过
['stændɪŋ] ['saɪlənt] ,
standing silent ,
常设 沉默的 ,

“从昨晚到现在，水位上升了三英尺，”一直默默站着的赫斯特说道。

['estimeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
estimating the distance .
估算 这 距离 .

估算距离。

[ðer; ðər] [wɜ:ɾ; wər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [fɪr] .
There were exclamations of wonder , surprise , and fear .
那里 是 感叹词 的 想知道 , 惊喜 , 和 害怕 .

现场响起一片惊叹声，人们有惊奇的，也有恐惧的。

[tu:; tə] ['meni] , [θri:] [fi:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] ['wɔ:tər] [ment] [noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ɡri:k] ['sɪləb(ə)l] .
To many , three feet of a rise in water meant no more than a Greek syllable .
到 许多 , 三 脚 的 一个 上升 在 水 意思是 不 更多的 比 一个 希腊语 音节 .

对许多人来说，水位上涨三英尺不过是一个希腊音节而已。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [riəd] [nɪr] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,
They had not been reared near a river ,
他们 有 不是 到过 饲养 靠近 一个 河 ,

它们并非在河边长大。

[ænd; ənd] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [flʌdz] .
and knew nothing of what might be expected in the way of floods .
和 知道 没有什么 的 什么 可能 是 预期的 在 这 方式 的 洪水 .

他们对可能发生的洪水一无所知。

" [θri:] [fi:t] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
" Three feet is nothing ,
" 三 脚 是 没有什么 ,

“三英尺算什么，

" [sed] ['hestər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌt]
" said Hester with the air of one who knew all there was to know of such
" 说 海丝特 和 这 空气 的 一 WHO 知道 全部 那里 曾是 到 知道 的 这样的
['mætərz] .
matters .
事情 .

“海丝特说着，一副对这些事情了如指掌的样子。”

" [waɪ] , [ə; eɪ] [dʒu:n] [flʌd] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['sev(ə)n] [fi:t] [æt; ət] [hoʊm] .
" Why , a June flood is generally seven feet at home .
" 为什么 , 一个 六月 洪水 是 一般来说 七 脚 在 家 .

“为什么呢？六月份家里的洪水一般会淹到七英尺高。”

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
We do not think much about it .
我们 做 不是 思考 很多 关于 它 .

我们对此并不太在意。

[ænd; ənd] [sep'tembər] [flʌdz] — [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wi:; wi] ['wʊdnt]
And September floods — we do not always have them , but we wouldn't
和 九月 洪水 — 我们 做 不是 总是 有 他们 , 但 我们 不会
[θɪŋk]
think
思考

九月份的洪水——我们这里并非每年都会发生，但我们也不会这么想。

[ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [flʌd] [ənˈles] [ðə; ði][ˈrɪvər] [roʊz][æt; ət] [liːst] [faɪv] [fiːt] .
of calling it a flood unless the river rose at least five feet .
的 呼叫 它 一个 洪水 除非 这 河 玫瑰 在 至少 五 脚 .
除非河水上涨至少五英尺，否则不称之为洪水。

[θriː] [fiːt] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] !
Three feet since yesterday !
三 脚 自从 昨天 !
比昨天高了三英尺！

[ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
That is really nothing at all .
那 是 真的 没有什么 在 全部 .
那根本算不上什么。

[aɪ][hoʊp][aɪˈtiː] [wɪl] [goʊ][faɪv] [fiːt] [ˈhaɪər] [brɪˈɔːr] [naɪt] .
I hope it will go five feet higher before night .
我 希望 它 将要 去 五 脚 更高 前 夜晚 .
我希望它在天黑前能再长高五英尺。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˌbræɡəˈdoʊtʃioʊ][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] .
" It was all braggadocio on her part ; but it had the desired effect .
" 它 曾是 全部 吹牛 在 她 部分 ; 但 它 有 这 想要的 影响 .
“这全是她的吹嘘之词；但却达到了预期的效果。”

[ˈɹːmə] [skriːmd] [ɪn] [ˈterər] ; [ˈɛməz] [aɪz] [gruː] [bɪɡ] ; [ˈmeɪm] [skəʊldɪd][hɜːr; hər] [ˈsaʊndli] [fɔːr; fər]
Erma screamed in terror ; Emma's eyes grew big ; Mame scolded her soundly for
艾尔玛 尖叫 在 恐怖 ; 艾玛的 眼睛 生长 大的 ; 梅姆 责骂 她 稳固地 为了
[ɪkˈspresɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] .
expressing such a wish .
表达 这样的 一个 希望 .
艾玛吓得尖叫起来；艾玛的眼睛瞪得大大的；梅姆狠狠地训斥她，不该许下这样的愿望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːnəts] [nest] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
For a while she had a hornet's nest about her ears .
为了 一个 尽管 她 有 一个 大黄蜂的 巢 关于 她 耳朵 .
有一段时间，她的耳朵周围就像长了个马蜂窝。

[ˈɜːrli] [ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
Early Friday afternoon , a change came .
早期的 星期五 下午 , 一个 改变 来了 .
周五下午早些时候，情况发生了变化。

[brɪˈɔːr] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈstedi] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] .
Before , the rain had come down steady and constant .
前 , 这 雨 有 来 向下 稳定的 和 持续的 .
之前，雨一直下个不停。

[naʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] ,
Now it came in a stream ,
现在 它 来了 在 一个 溪流 ,
现在它像溪流一样涌来，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [fɔ:rz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['rezərvwɑ:r][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]
as though the floors from a great reservoir had given way and the
作为 尽管 这 楼层 从 一个 伟大的 水库 有 给定 方式 和 这
['wɔ:tər][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['bɑ:di] .
water had fallen in one great body .
水 有 倒下 在 一 伟大的 身体 .
仿佛一个巨大的水库底部塌陷，水流倾泻而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .
There was no going out in this .
那里 曾是 不 去 出去 在 这 .
这里没有外出的机会。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [wʌz; wəz][noʊ] [prə'tekʃn] [wət'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [θru:] [æz; əz]['wɔ:tər]
An umbrella was no protection whatever , for the rain came through as water
一个 伞 曾是 不 保护 任何 , 为了 这 雨 来了 通过 作为 水
[θru:] [ə; eɪ] [sɪv] .
through a sieve .
通过 一个 筛 .
雨伞根本起不到任何保护作用，因为雨水就像筛子一样漏了进来。

['æftər] ['dɪnər] ,
After dinner ,
后 晚餐 ,
晚餐后，

[ðə; ði]['gɜ:lz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [wɑ:tɪt] [ðə; ði]['wɔ:tər]
the girls stood in the windows which overlooked the river and watched the water
这 女孩们 站立 在 这 视窗 哪个 被忽视的 这 河 和 观看 这 水
[æz; əz][aɪ 'ti:] [krept] [ʌp] ,
as it crept up ,
作为 它 悄悄地爬向上 ,
女孩们站在俯瞰河流的窗边，看着河水缓缓上涨。

[soʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ɪts] [æd'væns] .
so slowly the eye could not recognize its advance .
所以 缓慢地 这 眼睛 可以 不是 认出 它是 进步 .
速度如此之慢，以至于肉眼无法察觉。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] .
The trunks of the apple trees were hidden from view .
这 树干 的 这 苹果 树木 是 隐 从 看法 .
苹果树的树干被遮挡住了。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] .
The water was muddy and foaming .
这 水 曾是 浑 和 起泡 .
水质浑浊，泡沫翻腾。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][və'lɑ:səti][wʌz; wəz] [ten] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] .
The current had increased until the velocity was ten times that of normal .
这 当前的 有 增加 直到 这 速度 曾是 十 时代 那 的 普通的 .
水流速度不断增大，直至达到正常速度的十倍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was a
那里 曾是 一个
曾有一个

[ˈslʌn] [rɔːr] , [ænd; ənd] [ˈteɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [weɪ] .
sullen roar , and tearing as though the banks were giving way .
忧郁 吼 , 和 撕裂 作为 尽管 这 银行 是 给予 方式 .
发出沉闷的咆哮声, 撕裂声如同河岸即将崩塌一般。

[sʌm; səm][bɔːgz][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] , [bʌt; bət][nʌ:t] [ˈmeni] .
Some logs were running , but not many .
一些 日志 是 跑步 , 但 不是 许多 .
有些日志在运行, 但不多。

[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [drɪft] .
The breast of the water was covered with drift .
这 胸部 的 这 水 曾是 涵盖 和 漂移 .
水面被漂浮物覆盖。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [lɑːrdʒ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [went] [daʊn] .
At intervals , large branches of trees went down .
在 间隔 , 大的 分支 的 树木 去 向下 .
树木的大树枝不时掉落下来。

[wʌns] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊk] , [ruːts] , [trʌŋk] [ænd; ənd][ɔːl] ,
Once a great oak , roots , trunk and all ,
一次 一个 伟大的 橡木 , 根 , 树干 和 全部 ,
曾经是一棵巨大的橡树, 根、树干都完好无损。

[seɪld] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæp(ə)l] [triː] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
sailed close to the apple tree and almost tore it from the earth .
航行 关闭 到 这 苹果 树 和 几乎 撕裂 它 从 这 地球 .
飞机飞近苹果树, 几乎把它从地里连根拔起。

[ə; eɪ] [wɔːk] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fens] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [kuːp] ,
A walk , a piece of fence , a chicken coop ,
一个 走 , 一个 片 的 栅栏 , 一个 鸡 合作社 ,
一条小路, 一段栅栏, 一个鸡舍,

[ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] - [ˈken(ə)l] [went] [ˈbɑːbrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðər; ðər] [ˈwɔːtəri] [weɪ] .
or a dog - kennel went bobbing along their watery way .
或者 一个 狗 - 狗窝 去 上下摆动 沿着 他们的 水状的 方式 .
或者说, 一个狗窝顺着水面漂浮了起来。

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [brɪˈloʊ] , [jet] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [brɪdʒ] .
Some distance below , yet in sight of the school , was the county bridge .
一些 距离 以下 , 然而 在 视线 的 这 学校 , 曾是 这 县 桥 .
在学校下方不远处, 但仍在学校的视线范围内, 是县桥。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
It had been built in the early history of the country .
它 有 到过 建造 在 这 早期的 历史 的 这 国家 .
它建于该国早期历史时期。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈklʌmzi] - [ˈlʊkɪŋ] [əˈfer] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡld] [ruːf] [ænd; ənd]
It was a big , clumsy - looking affair of wood with a shingled roof and
它 曾是 一个 大的 , 笨拙 - 寻找 事务 的 木头 和 一个 瓦片 屋顶 和
[bɔːrd] [saɪdz] .
board sides .
木板 侧面 .

那是一座笨重的大木头建筑, 屋顶铺着木瓦, 侧面是木板。

[naʊ] , [ˈentrənsɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [striːm] .
Now , entrances were cut off by a wide stream .
现在 , 入口 是 切 离开 经过 一个 宽的 溪流 .
现在, 入口被一条宽阔的溪流阻断了。

[aɪˈti:] [stʊd] [əˈloʊn] , [laɪk] [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈbi:ɪŋ] ; [ɪts] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [saɪdz] ,
It stood alone , like an isolated being ; its weather - beaten sides ,
它 站立 独自的 , 喜欢 一个 孤立 存在 ; 它是 天气 - 被打败 侧面 ,
它孤零零地矗立着, 像一个孤立的个体; 它饱经风霜的侧面,

[ˈlʊkɪŋ] [greɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈwɔ:tər] .
looking gray against the brown of the muddy water .
寻找 灰色的 反对 这 棕色的 的 这 浑 水 .
在浑浊的水中显得呈灰色。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] , [jet] [aɪˈti:] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd][held] [ðə; ði]
The sight of the river was growing awful , yet it attracted and held the
这 视线 的 这 河 曾是 生长 可怕 , 然而 它 吸引 和 握住 这
girls .
girls :
女孩们 .

河流的景象越来越糟糕, 但它仍然吸引着女孩们, 让她们流连忘返。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [bel] [ræŋ] [ʌnˈhi:dɪd] .
The study bell rang unheeded .
这 学习 钟 响铃 无人理会 .
自习铃响了, 却无人理会。

[mɪs] - [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə][kɔ:l][ðer; ðər] [əˈten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi]
Miss Burkham came from her room to call their attention to the study
错过 - 来了 从 她 房间 到 称呼 他们的 注意力 到 这 学习
hours .
hours :
小时 .

伯克汉姆小姐从房间里出来, 提醒他们注意自习时间。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði][meɪn] [hɔ:l] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðer; ðər]
As the girls from the east wing crossed the main hall in order to reach their
作为 这 女孩们 从 这 东方 翼 交叉 这 主要的 大厅 在 命令 到 抵达 他们的
rooms ,
rooms :
房间 ,

东翼的女生们穿过大厅前往各自的房间时,

[ðeɪ] [sɔ:] [ˈdɑ:ktər] [ˈweldən] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n
they saw Doctor Weldon in earnest conversation
他们 锯 医生 韦尔登 在 认真 对话
他们看到韦尔登医生正在认真交谈。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rʃl] , [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [bɔɪ] ; [ˈbeɪlvə] , [ðə; ði][mən] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rmən]
with Marshall , the office boy ; Belva , the man - of - all work , and Herman
和 马歇尔 , 这 办公室 男生 ; 贝尔瓦 , 这 男人 - 的 - 全部 工作 , 和 赫尔曼
[hu:] [ˈæktɪd][æz; əz] [naɪt] - [ˈwɑ:tʃmən] .
who acted as night - watchman .
WHO 行动 作为 夜晚 - 守望者 .

还有办公室小弟马歇尔; 万事通贝尔瓦; 以及担任夜间保安的赫尔曼。

" [aɪ][du:] [nɑ:t] [ænˈtɪsɪpert] [ə; eɪ][brɪt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **I do not anticipate a bit of trouble , " she was saying .**
" 我 做 不是 预料 一个 少量 的 麻烦 , " 她 曾是 说 .
“我预计不会有任何问题,”她说。

" [bʌt; bət] [ˈtelɪgræm] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ˈriːnoʊ] , [ˈθɜːrti] [maɪlz] [əˈbʌv] ,
" **But telegrams came into the city from Reno , thirty miles above ,**
" 但 电报 来了 进入 这 城市 从 里诺 , 三十 英里 多于 ,
但是, 从30英里外的里诺发来的电报却送进了这座城市。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] [flʌd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [stiːl] [ˈraɪzɪŋ] .
that there was a twenty - foot flood there and still rising .
那 那里 曾是 一个 二十 - 脚 洪水 那里 和 仍然 上升 :
那里洪水高达20英尺, 而且还在上涨。

[ðeɪv] [sent] [ˈwɔːrniŋ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
They've sent warning all down the river .
他们有 发送 警告 全部 向下 这 河 :
他们已经向沿河各处发出了警告。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [əˈlɑːrm] [ˈsaʊndɪd] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsemineri] .
" **I have heard that alarm sounded ever since I have been at the seminary .**
" 我 有 听到 那 警报 听起来 曾经 自从 我 有 到过 在 这 神学院 :
“自从我进入神学院以来, 我就一直听到警报响起。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˈriːnoʊ] .
It is always a twenty - foot flood and the word always comes from Reno .
它 是 总是 一个 二十 - 脚 洪水 和 这 单词 总是 来 从 里诺 :
洪水总是高达二十英尺, 而且消息总是来自里诺。

[ˈiːðər] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ˈmeʒər] [ɔːr][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæv; həv]
Either those people have no idea of a foot measure or their imaginations have
任何一个 那些 人们 有 不 主意 的 一个 脚 措施 或者 他们的 想象力 有
[bɪn] [ˈoʊvər] [ˈstɪmjuleɪtɪd] .
been over stimulated .
到过 超过 刺激 :
这些人要么完全不懂英尺的概念, 要么想象力过于丰富。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈsloʊli] [jet] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] ,
" **She spoke slowly yet with conviction ,**
" 她 辐 缓慢地 然而 和 定罪 ,
她说话缓慢但充满信心。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈslaɪtəst] [wɜːrd] [əuˈbeɪd] .
as one who has been accustomed to having their slightest word obeyed .
作为 一 WHO 有 到过 习惯 到 拥有 他们的 丝毫 单词 服从 :
就像一个习惯于别人对自己哪怕最轻微的命令都言听计从的人一样。

[ðə; ði] [θriː] [men] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsemineri] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ten]
The three men had been at the seminary and in her service for ten
这 三 男人 有 到过 在 这 神学院 和 在 她 服务 为了 十
[ˈjɪrz] .
years .
年 :
这三名男子在神学院学习并侍奉她已有十年之久。

[ðeɪ] [əˈdɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][wɜːrd][æz; əz][ˈfaɪn(ə)] .
They adored her and accepted her word as final .
他们 受人喜爱 她 和 公认 她 单词 作为 最终的 :
他们非常爱戴她, 并把她的话奉为圭臬。

" [haʊˈevər] , [ˈhɜːrmən] , [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] [waːtʃ] .
" **However , Herman , you keep a close watch .**
" 然而 , 赫尔曼 , 你 保持 一个 关闭 手表 :
“但是, 赫尔曼, 你要密切关注。”

[duː][nɑ:tɪ][let][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ri:tɪ] [ðə; ði][draɪv] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ju:ˈes] .
Do not let the water reach the drive without warning us .
做 不是 让 这 水 抵达 这 驾驶 没有 警告 我们 :
未经我们事先通知, 请勿让水淹到车道上。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑ:tɪ] [rʌn] [ˈeni] [rɪks] .
We will not run any risks .
我们 将要 不是 跑步 任何 风险 :
我们不会冒任何风险。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈberlvə][ænd; ənd] [ˈmɑ:rʃl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
If you wish to have Belva and Marshall with you , well and good .
如果 你 希望 到 有 贝尔瓦 和 马歇尔 和 你 , 出色地 和 好的 :
如果你想带贝尔瓦和马歇尔一起去, 那很好。

[aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][ðə; ði][ˈmeɪtrən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
I shall ask the matron to have a lunch prepared for you .
我 将 问 这 护士长 到 有 一个 午餐 准备 为了 你 :
我会请舍监为您准备午餐。

" [ˌpi:ˈdʒiː] -]
" [**Pg 280**]
" [页 -]
[第280页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
There was little possibility of danger .
那里 曾是 小的 可能性 的 危险 :
几乎没有危险的可能性。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kri:p] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈi:v(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Should the water creep up from the river , even to the west side of the
应该 这 水 潜行者 向上 从 这 河 , 甚至 到 这 西方 边 的 这
[ˈdɔ:rmətɔ:ri] ,
dormitory ,
宿舍 ,
如果河水上涨, 甚至漫到宿舍西侧,

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ˈævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈoʊpən] .
a great wing extended to the east and avenues of escape would remain open .
一个 伟大的 翼 扩展 到 这 东方 和 途径 的 逃脱 会 保持 打开 :
东侧延伸出一个巨大的侧翼, 逃生通道也将保持畅通。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ˈdɑ:ktər] [ˈweldənz] [wɜ:rdz] .
The girls overheard Doctor Weldon's words .
这 女孩们 无意中听到 医生 韦尔登的 字 :
女孩们无意中听到了韦尔登医生的话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ] [əˈlɑ:rmd] .
They were not alarmed .
他们 是 不是 惊慌 :
他们并不惊慌。

[ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈpɜ:rfɪktli] .
They understood the conditions perfectly .
他们 理解 这 状况 完美 :
他们完全理解这些条件。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] ,
Should the water come near the west wing ,
应该 这 水 来 靠近 这 西方 翼 ,
如果水淹到西翼附近,

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [ə'kɜ:rd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ferməs] [flʌd] [ʌv; əv] - - ,
a thing which had never yet occurred even in the famous flood of ' 48 ,
一个 事物 哪个 有 绝不 然而 发生 甚至 在 这 著名的 洪水 的 - - ,
即使在著名的1948年洪水中, 也从未发生过这样的事情。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] .
there could be no immediate danger .
那里 可以 是 不 即时 危险 .
可能暂时没有危险。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:zuəl] ['hæpənɪŋ] .
They were excited with the prospect of the unusual happening .
他们 是 兴奋的 和 这 前景 的 这 异常 发生 .
他们对这件不寻常的事情即将发生感到兴奋。

[sɪns] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [reɪnd] [fɔ:r; fər] [faɪv] [deɪz] [ə'genst] [ðer; ðər] [ɪk'spres] [wɪʔɪz] ,
Since it had rained for five days against their express wishes ,
自从 它 有 下雨了 为了 五 天 反对 他们的 表达 愿望 ,
尽管他们明确表示不希望下雨, 但天却下了五天雨。

[ðeɪ] [wʊd] [fi:l] [ðəm'selvz] [ə'gri:vɪd] [ɪf] [noʊ][,kɑ:mpen'seɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən]
they would feel themselves aggrieved if no compensation , in the form of an
他们 会 感觉 他们自己 受委屈的 如果 不 赔偿 , 在 这 形式 的 一个
[ʌn'ju:zuəl] [ɪk'spɪəriəns] ,
unusual experience ,
异常 经验 ,
如果没有以特殊经历的形式提供的补偿, 他们会感到委屈。

[wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] .
was offered them .
曾是 提供 他们 .
有人向他们提供了这些。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,
The fact that it was Friday night ,
这 事实 那 它 曾是 星期五 夜晚 ,
当时是星期五晚上,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [vɔɪd] [ʌv; əv][,ri:læk'seɪ(ə)n][ɔ:r]
and that the week had been one which had been void of relaxation or
和 那 这 星期 有 到过 一 哪个 有 到过 空白 的 松弛 或者
[ə'mju:zmənt] [ɪn] ['eni] [wei] ,
amusement in any way ,
娱乐 在 任何 方式 ,
这一周完全没有丝毫放松或娱乐的机会。

[mu:vɪd] [ðə; ði] [pri'septɪs] [tu:; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['stʌdi] ['aʊər][ænd; ənd] ['lenθən] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər]
moved the preceptress to shorten the study hour and lengthen the time for
已搬 这 女导师 到 缩短 这 学习 小时 和 加长 这 时间 为了
[,ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪən] .
recreation .
娱乐 .
女教师调整了工作安排, 缩短了学习时间, 延长了娱乐时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stju:dnts] [wʊd] [nɑ:t][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌd] .
But the students would not get away from the weather and the flood .
但 这 学生 会 不是 得到 离开 从 这 天气 和 这 洪水 .
但学生们还是无法躲避恶劣天气和洪水。

['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ænd; ənd][sɪks] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [flʌdz] ,
Little groups of four and six came together and discussed floods ,
小的 团体 的 四 和 六 来了 一起 和 讨论 洪水 ,
四五六人一组, 聚在一起讨论洪水问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] - - .
from the Noachean down to the one of ' 48 .
从 这 - 向下 到 这 一 的 - - .

从诺亚方舟时代到 1948 年。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈeni] [haɪ] [ˈwɔːtər] ,
The girls had no personal knowledge of any high water ,
这 女孩们 有 不 个人的 知识 的 任何 高的 水 ,

女孩们对水位上涨的情况一无所知。

[bʌt; bət] [ðei] [ˈhændɪd] [daʊn] [ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but they handed down the folk - lore as it had come to them .
但 他们 递交 向下 这 民间 - 知识 作为 它 有 来 到 他们 .

但他们把流传下来的民间传说原原本本地传承了下来。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələri] [faɪn] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪrd] ,
Some were particularly fine in giving detail , and making weird ,
一些 是 特别 美好的 在 给予 细节 , 和 制作 诡异的 ,

有些作品特别擅长描写细节，而且风格奇特，

[streɪndʒ] [siːnz] [soʊ][ˈriːəl] [ðæt][ðer; ðər] [ˈhɪərə] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] .
strange scenes so real that their hearers were deeply affected .
奇怪的 场景 所以 真实的 那 他们的 听众 是 深 做作的 .

那些奇异的场景如此逼真，深深触动了听众。

[ˈ\ːmə][hæd; həd] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] , [ænd; ənd] [ˈhestər] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] .
Erma had this power in a great measure , and Hester , to some extent .
艾尔玛 有 这 力量 在 一个 伟大的 措施 , 和 海丝特 , 到 一些 程度 .

厄玛很大程度上拥有这种力量，海丝特在某种程度上也拥有这种力量。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðei] [hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈstɔːrɪz] , [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ˈsɪkstɪ] - [tuː] [wɜːr; wər]
By the time they had related several stories , the girls in Sixty - two were
经过 这 时间 他们 有 有关的 一些 故事 , 这 女孩们 在 六十 - 二 是

[ˈʃɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [fɪr] .
shivering with nervous fear .
瑟瑟发抖 和 紧张的 害怕 .

当她们讲完几个故事后，62号房间里的女孩们都紧张得浑身发抖。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)] [giːs] ! " [kraɪd] [ˈ\ːmə] .

" Oh , you silly little geese ! " cried Erma .
" 哦 , 你 愚蠢的 小的 鹅 ! " 哭 艾尔玛 .

“哦，你们这些傻小鹅！”艾玛喊道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ˈhæpənd] [ɪn][maɪ] [greɪt] -
" Why , you are actually shivering over something which happened in my great -
" 为什么 , 你 是 实际上 瑟瑟发抖 超过 某物 哪个 发生 在 我的 伟大的 -

[ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [taɪm] ! "
grandfather's time ! "
祖父的 时间 ! "

“哎呀，你竟然在为我曾祖父那一代发生的事而瑟瑟发抖！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ][ˈriːəl] !

" But you make it so real !
" 但 你 制作 它 所以 真实的 !

但你把它演绎得如此真实！

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['hestər] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['mɛli] .
You and Hester talk as if it happened but yesterday , " said Mellie .
你 和 海丝特 讲话 作为 如果 它 发生 但 昨天 , " 说 梅莉 .

“你和海丝特谈起这件事来，就好像它就发生在昨天一样，”梅莉说。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː] , " [ˈ\ːmə] [læft] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] ['mɛli] [baɪ]
" Certainly , that is what we try to do , " Erma laughed , and seizing Mellie by
" 当然 , 那 是 什么 我们 尝试 到 做 , " 艾尔玛 笑了 , 和 抓住 梅莉 经过
[ðə; ði][hænd] ,
the hand ,
这 手 ,

“当然，这正是我们努力的方向，”艾玛笑着说，然后拉起梅莉的手。

[druː] [hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] .
drew her up from the floor where she had been sitting .
画 她 向上 从 这 地面 在哪里 她 有 到过 坐着 .

他把她从她刚才坐着的地板上拉了起来。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [juː 'es] ['feɪməs] .
" That is what will make us famous .
" 那 是 什么 将要 制作 我们 著名的 .

“那将使我们出名。”

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['æktɹəs] [ænd; ənd] ['hestər] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] .
I shall be a great actress and Hester a great writer .
我 将 是 一个 伟大的 演员 和 海丝特 一个 伟大的 作家 .

我将成为一位伟大的演员，而海丝特将成为一位伟大的作家。

" ['hestər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" Hester heard and blushed .
" 海丝特 听到 和 脸红了 .

海丝特听到后脸红了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndəɜːd]
She wondered
她 想知道

她心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[haʊ] [ˈ\ːmə] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][tuː; tə][noʊ]
how Erma knew of her day - dreams for she had mentioned them to no
如何 艾尔玛 知道 的 她 天 - 梦境 为了 她 有 提及 他们 到 不
[wʌn] .
one .
— .

艾玛怎么会知道她的白日梦呢？因为她从未向任何人提起过。

" [kʌm] , [ˈpiːtʃɪz] , " [kraɪd] [ˈ\ːmə] .
" Come , peaches , " cried Erma .
" 来 , 桃子 , " 哭 艾尔玛 .

“来吧，小桃子们，”艾玛喊道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər][ruːmz; rɒmz] .
" I'll take you back to your rooms .
" 患病的 拿 你 后退 到 你的 房间 .

“我送你们回房间。”

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] [hæv; həv] ['nɜːrvəs] [praɪ'streɪʃn] , ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]
If I do not , you all will have nervous prostration , sitting here listening to such
如果 我 做 不是 , 你 全部 将要 有 紧张的 俯伏 , 坐着 这里 聆听 到 这样的
['stɔːrɪz] . "
stories . "

如果我不这样做, 你们坐在这里听这些故事, 都会紧张得精疲力竭。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [ˈ\ːmə][ɪz] [kəmplɪməntɪŋ] [em 'iː] , " [sed] ['mɛli] [æz; əz][jɪː; jɪ] ['fɑːləʊd] .
" **I do not know when Erma is complimenting me , " said Mellie as she followed .**
" 我 做 不是 知道 什么时候 艾尔玛 是 赞美 我 , " 说 梅莉 作为 她 随后 .
“我不知道艾玛什么时候是在夸我,”梅莉跟在后面说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ 'em] - ['sɪli] [guːs] -
" **Sometimes I am ' silly goose ' .**
" 有时 我 是 - 愚蠢的 鹅 -

“有时候我像个傻瓜一样”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ 'em] - ['piːtʃɪz] . -
and sometimes I am ' peaches . ' .
和 有时 我 是 - 桃子 -

有时我就像“桃子”一样可爱。

[naʊ] [wen] [eɪ 'em][aɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Now when am I which , and why ?
现在 什么时候 是 我 哪个 , 和 为什么 ?

那么, 我究竟是哪一种? 为什么?

" [ˈ\ːmə] [læft] [ə'gen] .
" **Erma laughed again .**
" 艾尔玛 笑了 再次 .

艾玛又笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [guːs] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['piːtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **Oh , you silly goose , don't you know you're peaches all the time with me ?**
" 哦 , 你 愚蠢的 鹅 , 不 你 知道 你是 桃子 全部 这 时间 和 我 ?
“哦, 你这傻瓜, 难道你不知道你一直都是我的宝贝吗? ”

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" **The girls departed .**
" 这 女孩们 已离开 .

女孩们离开了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [ˈɜːrli] , [jet] ['helən] [ænd; ənd] ['hestər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][bed] .
It was yet early , yet Helen and Hester prepared for bed .
它 曾是 然而 早期的 , 然而 海伦 和 海丝特 准备 为了 床 .

虽然时间还早, 但海伦和海丝特已经准备睡觉了。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾətli] [sloʊ] .
Each was deliberately slow .
每个 曾是 故意地 慢的 .

每个人都故意放慢速度。

[ðer; ðər] [pæðz] [krɔːst] [ænd; ənd] [riː'krɔːst] [æz; əz] [ðei] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Their paths crossed and recrossed as they moved from one part of the room
他们的 路径 交叉 和 重新交叉 作为 他们 已搬 从 一 部分 的 这 房间
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,
“他们从房间的一端走到另一端, 彼此的路径不断交错。”

他们从房间的一端走到另一端, 彼此的路径不断交错。

[ˈjet] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪ] ['hestər] [ri:tʃt] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] .
yet not a word was said until Hester reached to turn off the light .
然而 不是 一个 单词 曾是 说 直到 海丝特 达到 到 转动 离开 这 光 .
然而, 直到海丝特伸手关灯时, 两人才开口说话。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [gʊd] - [naɪt] .
Then came the customary good - night .
然后 来了 这 习惯 好的 - 夜晚 .
然后是惯例的道晚安。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
There was no danger of the river rising to such an extent that the building
那里 曾是 不 危险 的 这 河 上升 到 这样的 一个 程度 那 这 建筑
[wʊd] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [kʌt] [ɔ:f] .
would be surrounded and communication cut off .
会 是 包围 和 沟通 切 离开 .
河水水位没有上涨到包围建筑物、切断通讯的危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
Such a thing would be impossible !
这样的 一个 事物 会 是 不可能的 !
这种事绝不可能发生！

[bʌt; bət] ['dɑ:ktər] ['weldən] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kri:k] [wɪtʃ] [flʊəd] [ɑ:n]
But Doctor Weldon had forgotten to reckon with the creek which flowed on
但 医生 韦尔登 有 被遗忘的 到 估计 和 这 溪 哪个 流动 在
[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] [i:st] [end] .
the opposite side of town and joined the river at the east end .
这 对面的 边 的 镇 和 加入 这 河 在 这 东方 结尾 .
但韦尔登医生却忘记考虑城镇另一侧流淌的小溪, 这条小溪在东端汇入河流。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæŋks]
It had risen as rapidly as the river and had come over the banks
它 有 升起 作为 快速 作为 这 河 和 有 来 超过 这 银行
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
and was creeping in upon them .
和 曾是 爬行 在 之上 他们 .
它像河水一样迅速上涨, 已经漫过河岸, 并正向河岸蔓延。

['hestər] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] .
Hester awakened suddenly .
海丝特 觉醒 突然 .

海丝特突然醒了过来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [greɪ] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
It was early morning for the gray lights were shining in at the windows .
它 曾是 早期的 早晨 为了 这 灰色的 灯 是 灼灼 在 在 这 视窗 .
清晨时分, 灰蒙蒙的灯光透过窗户照进来。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['si:st] .
The rain had ceased .
这 雨 有 停止 .

雨停了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .
The first thought which came to her was that of thankfulness .
这 第一的 想法 哪个 来了 到 她 曾是 那 的 感恩 .

她脑海中浮现的第一个念头是感激。

[naʊ] [ðei] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; ei] [klɪr] [ˈsætərdeɪ] [ænd; ənd][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [wi'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ]
Now they could have a clear Saturday and be out of doors without being
现在 他们 可以 有 一个 清除 周六 和 是 出去 的 门 没有 存在
[drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .
drenched to the skin .
湿透了 到 这 皮肤 .

现在他们可以享受一个晴朗的星期六，到户外活动而不会被淋成落汤鸡。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈreɪnɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][pɪˈkju:liər] ['gə:ɡlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
It was not raining but there was a peculiar gurgling sound of water .
它 曾是 不是 下雨 但 那里 曾是 一个 奇特 淙淙 声音 的 水 .

虽然没有下雨，但却传来一种奇特的汨汨水声。

[ˈhelən] [ˈɔ:lsəʊ] [hɜ:rd] [,aɪˈti:][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
Helen also heard it and sat up in bed .
海伦 还 听到 它 和 卫星 向上 在 床 .

海伦也听到了，她从床上坐了起来。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [ˈhestər] ?
" Do you hear that , Hester ?
" 做 你 听到 那 , 海丝特 ?

“你听到了吗，海丝特？ ”

[wʌt] [ɪz][,aɪˈti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [,aɪˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [,aʊtˈsaɪd] , [aɪl] [si:] .
" It is something outside , I'll see .
" 它 是 某物 外部 , 患病的 看 .

“应该是外面的东西，我看看。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" As she
" 作为 她

“当她

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[spʊʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][bed][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
spoke she had left her bed and hurried to the window .
辐 她 有 左边 她 床 和 慌忙 到 这 窗户 .

她说她已经离开床，匆匆走到窗边。

[hɜ:r; həɹ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [brɔ:t] [ˈhelən] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Her exclamation brought Helen to her .
她 感叹 带来 海伦 到 她 .

她的惊呼声把海伦引到了她身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
There was no need to ask for explanation .
那里 曾是 不 需要 到 问 为了 解释 .

无需询问解释。

[bi:tʃ] [kri:k] [hæd; həd] [bækt] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪl] [brɪˈɑ:nd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlæpɪŋ] [əˈɡenst]
Beech Creek had backed in from a mile beyond , and was lapping against
山毛榉 溪 有 支持的 在 从 一个 英里 超过 , 和 曾是 交叠 反对
[ðə; ðɪ] [stoʊn] [faʊnˈdeɪ(ə)n] .
the stone foundation .
这 石头 基础 .

山毛榉溪从一英里外倒灌过来，拍打着石头地基。

[ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [ˈmu:viŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈkæmpəs] .
The water was moving over the campus .
这 水 曾是 移动 超过 这 校园 .

水流漫过校园。

[ˈnoʊwər] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [di:p] ;
Nowhere was it more than an inch deep ;
无处 曾是 它 更多的 比 一个 英寸 深的 ;

最深处也不超过一英寸；

[bʌt; bət][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kri:k] .
but on each side lay the greater depths of the river and the creek .
但 在 每个 边 躺 这 更大的 深度 的 这 河 和 这 溪 .

但河的两侧分别是河流和小溪的更深处。

" [let] [ju:ˈes][get] [drest] [æt; ət][wʌns] ! " [kraɪd] [ˈhestər] .
" **Let us get dressed at once ! " cried Hester .**
" 让 我们 得到 穿着 在 一次 ! " 哭 海丝特 .

“我们快穿好衣服吧！”海丝特喊道。

" [jes] , [let] [ju:ˈes][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] .
" **Yes , let us go downstairs , " replied Helen .**
" 是的 , 让 我们 去 楼下 , " 回复 海伦 .

“好的，我们下楼吧。”海伦回答道。

[ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ˈhestər] , [jet] [ʃi: ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈfreɪd] .
She was not so excited as Hester , yet she was more afraid .
她 曾是 不是 所以 兴奋的 作为 海丝特 , 然而 她 曾是 更多的 害怕的 .

她不像海丝特那样兴奋，但她更害怕。

[ˈhestər] [nu:] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ænd; ənd] [lʌvd] [aɪˈti:] .
Hester knew the river and loved it .
海丝特 知道 这 河 和 喜爱 它 .

海丝特了解这条河，并且热爱它。

[naʊ] [hɜ:r; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪd][na:t] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [fɪr] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Now her excitement did not spring from fear , but from a kind of
现在 她 激动 做过 不是 春天 从 害怕 , 但 从 一个 种类 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

现在她的兴奋并非源于恐惧，而是源于一种愉悦感。

[ðeɪ] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [prɪˈzentəbl̩] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)]
They slipped into their clothes and made themselves as presentable as possible
他们 滑倒了 进入 他们的 衣服 和 制成 他们自己 作为 像样 作为 可能的
[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˌdaʊnˈsterz] .
and hurried downstairs .
和 慌忙 楼下 .

他们迅速穿好衣服，尽可能地让自己看起来体面些，然后匆匆下楼。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ˈentrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv][ˈɡɜ:lz] .
At the front entrance was a group of girls .
在 这 正面 入口 曾是 一个 团体 的 女孩们 .

前门门口站着一群女孩。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ləʊər] [step] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['grænɪt]
Some were standing on the lower step , which was a single piece of granite
一些 是 常设 在 这 降低 步 , 哪个 曾是 一个 单身的 片 的 花岗岩
.
:
.

有些人站在较低的台阶上，那是一块完整的花岗岩。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['læpɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ]
The water was lapping but a few inches below .
这 水 曾是 交叠 但 一个 很少 英寸 以下 .

水面轻轻拍打着地面，但距离地面只有几英寸。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] , [sʌm; səm] [hɪ'sterɪkli] , [ðə; ði]['wɔːtər] [krept] [ʌp][ænd; ənd]
While they talked and laughed , some hysterically , the water crept up and
尽管 他们 谈话 和 笑了 , 一些 歇斯底里地 , 这 水 悄悄地爬向上 和
[læpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ləʊər] [step] .
lapped upon the lower step .
圈速 之上 这 降低 步 .

他们一边说笑，一边有的歇斯底里地大笑，水慢慢地上涨，漫过了较低的台阶。

[ðə; ði]['gɜːlz] [muːvd] ['haɪər] .
The girls moved higher .
这 女孩们 已搬 更高 .

女孩们向上移动。

[faɪv] [steps] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]
Five steps led to the entrance , which was on the level
五 步骤 引领 到 这 入口 , 哪个 曾是 在 这 等级

五级台阶通向入口，入口位于同一水平面上。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
of the first floor .
的 这 第一的 地面 .

一楼。

[ðen] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [rɪ'lʌktəntli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
Then the breakfast bell sounded and the girls reluctantly went into the dining -
然后 这 早餐 钟 听起来 和 这 女孩们 勉强 去 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

这时早餐铃响了，女孩们不情愿地走进了餐厅。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
While they were standing with their hands on the back of their respective
尽管 他们 是 常设 和 他们的 双手 在 这 后退 的 他们的 各自
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

他们双手叉腰，站在那里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðem; ðəm] .
awaiting the signal from the principal , she addressed them .
等待中 这 信号 从 这 主要的 , 她 已解决 他们 .

她等待校长的信号，然后向他们讲话。

" [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [fer] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Young ladies , you will be served with plain fare this morning .**
" 年轻的 女士们 , 你 将要 是 服务 和 清楚的 票价 这 早晨 .

“各位小姑娘，今天早上你们将享用简单的饭菜。”

[pər'hæps] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [ðə; ði] ['beɪkər] , [ðə; ði] ['mɪlkmən] ,
Perhaps , you do not know that the butcher , the baker , the milkman ,
也许 , 你 做 不是 知道 那 这 屠夫 , 这 面包师 , 这 送奶工 ,
或许你不知道，屠夫、面包师、送奶工.....

[ænd; ənd] ['bʌtər] - [mæn] [draɪv] [ɪn] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['flemɪŋtən] .
and butter - man drive in each morning from Flemington .
和 黄油 - 男人 驾驶 在 每个 早晨 从 弗莱明顿 .
每天早上，送黄油的人都会从弗莱明顿开车过来。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [juː 'es] .
The road was flooded this morning and they could not reach us .
这 路 曾是 被淹 这 早晨 和 他们 可以 不是 抵达 我们 .
今天早上道路被洪水淹没了，他们无法到达我们这里。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːərd] [kiːps] [ɑːn] [hænd] , [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The supplies which the steward keeps on hand , are in the basement , which was
这 补给品 哪个 这 管家 保持 在 手 , 是 在 这 地下室 , 哪个 曾是
['flʌdɪd] [læst] [naɪt] .
flooded last night .
被淹 最后的 夜晚 .
管家常备的物资都放在地下室，而地下室昨晚被水淹了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] .
You may be seated .
你 可能 是 坐着 .

您可以入座了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" **There was no complaint at the bit of bacon and stale bread with which**
" 那里 曾是 不 抱怨 在 这 少量 的 熏肉 和 陈旧 面包 和 哪个
[iːtʃ] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] .
each plate had been served .
每个 盘子 有 到过 服务 .
“对于每盘菜里配的那点培根和不新鲜的面包，没有人抱怨。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hɪ'lerɪəs] [gʊd] - ['hjuːmər] ,
There were excitement and hilarious good - humor ,
那里 是 激动 和 太搞笑了 好的 - 幽默 ,
现场气氛热烈，笑声不断。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
as though the flood had come for their especial benefit to give them
作为 尽管 这 洪水 有 来 为了 他们的 特别的 益处 到 给 他们
[æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] .
an experience new and unusual .
一个 经验 新的 和 异常 .
仿佛这场洪水是专门为他们而来，要给他们带来一种新奇独特的体验。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] !
A bit of bacon and stale bread !
一个 少量 的 熏肉 和 陈旧 面包 !
一点培根和隔夜面包！

[wʌn] [kʊd; kəd] [get] [ə'ɒːŋ] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɑːn] [ðæt] .
One could get along very well for a few hours on that .
— 可以 得到 沿着 非常 出色地 为了 一个 很少 小时 在 那 .
人们可以靠它度过几个小时。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] ['destɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stju:dnts][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][i:v(ə)n][soʊ][lɪt(ə)] .
But it seemed destined that the students were not to have even so little .
但 它 似乎 注定 那 这 学生 是 不是 到 有 甚至 所以 小的 .
但似乎注定这些学生连这点儿东西都得不到。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 286**]
[页 -]

['mɑ:rl] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] ['dɑ:ktər] ['weldən] .
Marshall came in and hurried to Doctor Weldon .
马歇尔 来了 在 和 慌忙 到 医生 韦尔登 .
马歇尔走了进来，急忙去找韦尔登医生。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ku:l] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;
She appeared cool and collected ;
她 出现 凉爽的 和 集 ;
她显得冷静沉着；

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mænər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['æŋk[ə]s] [ɔ:r][nɑ:t] .
but one could never tell from her manner whether she were anxious or not .
但 一 可以 绝不 告诉 从 她 方式 无论 她 是 焦虑的 或者 不是 .
但从她的举止中，你永远无法判断她是否焦虑。

[ðə; ði] [fju:] ['sɪnjər] [hu:] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'faɪr] ,
The few seniors who remembered when the building had been afire ,
这 很少 老年人 WHO 记得 什么时候 这 建筑 有 到过 着火 ,
少数几位还记得大楼着火那次的老居民，

[rɪ'membər] ['dɑ:ktər] ['weldən] [hæd; həd]['æktɪd][dʒʌst][soʊ] .
remembered Doctor Weldon had acted just so .
记得 医生 韦尔登 有 行动 只是 所以 .
他记得韦尔登医生就是这么做的。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɑ:rl] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Waiting until Marshall left the dining - hall , she rang the bell .
等待 直到 马歇尔 左边 这 用餐 - 大厅 , 她 响铃 这 钟 .
她等到马歇尔离开餐厅后，才去按铃。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['si:st] .
The buzz of voices ceased .
这 嗡嗡声 的 声音 停止 .
嘈杂的人声消失了。

" [teɪk] [jɔr; jər] [pleɪts] [ænd; ənd][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
" **Take your plates and go up to the parlor on the second floor .**
" 拿 你的 盘子 和 去 向上 到 这 客厅 在 这 第二 地面 .
“拿着你们的盘子到二楼的客厅去。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn]['ɔ:rdər] .
You may be dismissed in order .
你 可能 是 解雇 在 命令 .
你可能会被按程序解雇。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第12/14页

[mɪs] - [ˈteɪbl̩] [fɜːrst] .
" Miss Burkham's table first .
" 错过 - 桌子 第一的 .

先是伯克汉姆小姐的桌子。

" [mɪs] - [əˈrouz̩] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] .
" Miss Burkham arose and led the way .
" 错过 - 出现 和 引领 这 方式 .

“伯克汉姆小姐起身带路。”

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [kwɪt̩] [æz; əz] [kəˈlektɪd̩] [æz; əz] [ˈdɑːktər] [ˈweldən] , [ɔːlˈðoʊ] , [fiː; ji] , [tuː] ,
She was quite as collected as Doctor Weldon , although , she , too ,
她 曾是 相当 作为 集 作为 医生 韦尔登 , 虽然 , 她 , 也 ,
她和韦尔登医生一样沉着冷静, 尽管, 她也.....

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈmaːrks] [wɪt̩] [wɜːr; wər] [əˈpiəriŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]
had seen the water marks which were appearing on the floor from the water
有 已见 这 水 标记 哪个 是 出现 在 这 地面 从 这 水
[ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [bɪˈloʊ] .
in the basement below .
在 这 地下室 以下 .

他看到了地板上出现的水渍, 那是地下室漏水造成的。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] .
" It is like a picnic .
" 它 是 喜欢 一个 野餐 .

“就像一次野餐。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˈbeɪkən] [ænd; ənd] [steɪl] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [peɪl] - [ɡriːn]
Think of eating bacon and stale bread in a parlor , done up in pale - green
思考 的 吃 熏肉 和 陈旧 面包 在 一个 客厅 , 完毕 向上 在 苍白 - 绿色的
[ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .
and silver .
和 银 .

想象一下, 在一间以浅绿色和银色装饰的客厅里, 吃着培根和隔夜面包。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪst] [ˈbetər] .
I know it will taste better .
我 知道 它 将要 品尝 更好的 .

我知道它味道会更好。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɪːmə] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
" It was Erma who was talking .
" 它 曾是 艾尔玛 WHO 曾是 说 .

“说话的是艾玛。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bel] ,
Her voice rang over all like a silver bell ,
她 嗓音 响铃 超过 全部 喜欢 一个 银 钟 ,
她的声音像银铃般响彻四周。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [læf] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈspɪrɪts] [fiː; ji] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] .
as with merry laugh and light spirits she lead the way to the floor above .
作为 和 欢乐 笑 和 光 烈酒 她 带领 这 方式 到 这 地面 多于 .
她带着欢快的笑声和轻松的心情, 领着大家上了楼。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['li:diŋ; 'lediŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l][ɑ:n][tu;; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
The door leading from the main hall on to the porch was closed ,
这 门 领导 从 这 主要的 大厅 在 到 这 门廊 曾是 关闭 ,
从主厅通往门廊的门是关着的。

[bʌt; bət][ə; ei]['lɪt(ə)l] [stri:m] [hæd; həd]
but a little stream had
但 一个 小的 溪流 有
但一条小溪

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 287]
[页 -]
[第287页]

[fɔ:rst] [ɪt'self][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trɪkliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] .
forced itself in and was trickling over the floor .
强制 本身 在 和 曾是 涓涓细流 超过 这 地面 :
它强行渗入，并缓缓流淌到地板上。

[ðə; ði][men] - ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] ['roʊliŋ] [ʌp][ðə; ði] [rʌg] ,
The men - servants were rolling up the rug ,
这 男人 - 仆人 是 滚动 向上 这 小地毯 ,
男仆们正在卷地毯，

[pri'pærətɔ:ri] [tu;; tə] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'baʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt]
preparatory to carrying it to the floor above and the women - servants
预备 到 携带 它 到 这 地面 多于 和 这 女性 - 仆人
[wɜ:r; wər] ['pɪniŋ] [ʌp] ['windəʊ] ['dreɪpəri:z] [ænd; ənd] ['hæŋɡɪŋz] [tu;; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
were pinning up window draperies and hangings to save them from
是 钉住 向上 窗户 窗帘 和 绞刑 到 节省 他们 从
['pɑ:səb(ə)l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] .
possible contact with the water .
可能的 接触 和 这 水 :
为了将水搬到楼上，女佣们正在用别针固定窗帘和帷幔，以免它们与水接触。

['dɑ:ktər] ['weldən] , [kɑ:m][ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
Doctor Weldon , calm and serene ,
医生 韦尔登 , 冷静的 和 安详 ,
韦尔登医生，平静而沉稳。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; ei] [flʌd] [wɜ:r; wər][æn; ən] ['evrɪdeɪ] [ə'kɜ:rəns] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'la:rmɪŋ] ,
as though a flood were an everyday occurrence and not at all alarming ,
作为 尽管 一个 洪水 是 一个 每天 发生 和 不是 在 全部 令人担忧 ,
仿佛洪水是每天都会发生的事，一点也不令人担忧。

[went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [ɪn][rɪ'ɡɑ:rd][tu;; tə] ['seɪvɪŋ]
went about the building instructing the servants and teachers in regard to saving
去 关于 这 建筑 指导 这 仆人 和 教师 在 看待 到 保存
[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
what they could of the property on the ground floor .
什么 他们 可以 的 这 财产 在 这 地面 地面 :
他走遍整栋楼，指示仆人和老师们尽可能地抢救一楼的财物。

['hestər] , ['helən] , ['\:mə] ,
Hester , Helen , Erma ,
海丝特 , 海伦 , 艾尔玛 ,
海丝特、海伦、厄玛

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
and their friends stood on the landing of the stairway and watched the
和 他们的 朋友们 站立 在 这 降落 的 这 楼梯 和 观看 这
[men] [wɜ:rk] .
men work .
男人 工作 .

他们的朋友站在楼梯平台上，看着男人们干活。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [fərˈga:tn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌŋɡri] .
The girls had forgotten that they were hungry .
这 女孩们 有 被遗忘的 那 他们 是 饥饿的 .
女孩们忘记了她们饿了。

[ðer; ðər] [pleɪts] [wɜ:r; wər] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [steɪl] [bred]
Their plates were poised in the air and the bits of bacon and stale bread
他们的 盘子 是 准备 在 这 空气 和 这 比特 的 熏肉 和 陈旧 面包
[wɜ:r; wər] [ʌnˈtʌtʃt] .
were untouched .
是 未受触碰 .

他们的盘子悬在空中，里面的培根碎屑和干面包片一口都没动。

[rəˈneɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
Renee came to the head of the stairway and leaning over the balustrade ,
蕾妮 来了 到 这 头 的 这 楼梯 和 倾斜 超过 这 栏杆 ,
蕾妮走到楼梯口，倚在栏杆上，

[lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [pleɪts] .
looked down on the outstretched plates .
看起来 向下 在 这 伸展 盘子 .
俯视着摊开的盘子。

" ['hævnt] [ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] [tʌtʃt] [ə; eɪ][baɪt] ?
" Haven't you girls touched a bite ?
" 还没有 你 女孩们 感动 一个 咬 ?
你们这些女孩难道没尝过一口吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] .
" I am glad I found you .
" 我 是 高兴的 我 成立 你 .
很高兴找到你。

[aɪ] [waɪ] [ju:d] [lend] [emˈi:][jʊr; jər] [pi:s] [ʌv; əv]['beɪkən] .
I wish you'd lend me your piece of bacon .
我 希望 你会 借 我 你的 片 的 熏肉 .
我希望你能借我你的那块培根。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [ðʌs] [əˈdrest] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['hju:mərəs]
" The girls , thus addressed , saw nothing humorous
" 这 女孩们 , 因此 已解决 , 锯 没有什么 幽默
女孩们听到这样的话，一点也不觉得好笑。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
in the request .
在 这 要求 .

在请求中。

[ˈ\ːmə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈpɔːr(ə)n] [wen] [ə; ei] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]
Erma was about to hand over her portion when a laugh from the hall
艾尔玛 曾是 关于 到 手 超过 她 部分 什么时候 一个 笑 从 这 大厅
[ə'blaʊ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔːz] .
above caused her to pause .
多于 导致 她 到 暂停 .

艾玛正要递上她那份食物时，楼上大厅里传来一阵笑声，让她停了下来。

[ˈemə] , [ˈednə] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ] [rəˈnei] ,
Emma , Edna , and Louise were laughing and ridiculing Renee ,
艾玛 , 埃德娜 , 和 路易丝 是 笑 和 嘲笑 蕾妮 ,
Emma, Edna and Louise were laughing and ridiculing Renee,
艾玛、埃德娜和路易丝都在嘲笑蕾妮，

[huː] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][bæd][ˈhjuːmə] ,
who turned about and went off in bad humor ,
WHO 转向 关于 和 去 离开 在 坏的 幽默 ,
who turned about and went off in bad humor,
他转身就走，一脸不高兴。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ə; ei] [piːs] [fɔːr; fər] [ˈmeɪm] [krɔːs] [huː] [hæd; həd]
explaining as she did so that she wanted a piece for Mame Cross who had
解释 作为 她 做过 所以 那 她 通缉 一个 片 为了 梅姆 叉 WHO 有
[bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]
been complaining that she had not been treated as other girls when it came
到过 抱怨 那 她 有 不是 到过 治疗 作为 其他 女孩们 什么时候 它 来了
[tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈberkən] .
to the distribution of bacon .
到 这 分配 的 熏肉 .

她一边解释一边说，她想给梅姆·克罗斯一块培根，梅姆·克罗斯一直抱怨说，在分配培根时，她没有像其他女孩一样受到对待。

[ðə; ði] [men] [tɔːst] [ðə; ði] [rʌgz] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
The men tossed the rugs upon the first landing of the stairway and went to
这 男人 抛掷 这 地毯 之上 这 第一的 降落 的 这 楼梯 和 去 到
[ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmɑːrʃl] ,
the assistance of Marshall ,
这 协助 的 马歇尔 ,

男人们把地毯扔到楼梯的第一层平台上，然后去帮助马歇尔。

[huː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
who came in with tables and chairs from the kitchen .
WHO 来了 在 和 表格 和 椅子 从 这 厨房 .
who came in with tables and chairs from the kitchen,
他们从厨房搬来了桌椅。

[baɪ] [mʌtʃ] [ˈstreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] , [ðə; ði][pɪˈænəʊz][wɜːr; wər] [reɪzd] [əˈpɑːn] [ðɪːz] .
By much straining and lifting , the pianos were raised upon these .
经过 很多 紧张 和 举重 , 这 钢琴 是 提高 之上 这些 .
By much straining and lifting , the pianos were raised upon these,
经过一番费力抬举，钢琴被抬到了这些架子上。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] .
" **That is all we can do** , " **said the night - watchman** .
" 那 是全部 我们 能 做 , " 说 这 夜晚 - 守望者 .
That is all we can do , " said the night - watchman .
“我们只能做到这样了，”守夜人说。

" [wiː; wi] [ˈkænaɪt] [ˈpɑːsəbli] [teɪk] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈflɔːr] .
" **We cannot possibly take them to the second floor** .
" 我们 不能 可能 拿 他们 到 这 第二 地面 .
We cannot possibly take them to the second floor .
“我们不可能把他们带到二楼。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θri:] [fi:t] [ˈhaɪər] [naʊ] .
They are three feet higher now .
他们 是 三 脚 更高 现在 .

现在它们高了三英尺。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [raɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] .
The water can't possibly rise that much more .
这 水 不能 可能 上升 那 很多 更多的 .

水位不可能再上涨那么多了。

" [ˈdɑːktər] [ˈweldən] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] .
" Doctor Weldon had taken refuge on the steps for the hall was flooded .
" 医生 韦尔登 有 已采取 避难所 在 这 步骤 为了 这 大厅 曾是 被淹 .

“韦尔登医生躲在台阶上，因为大厅被水淹了。”

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] .
The girls moved up to the second floor .
这 女孩们 已搬 向上 到 这 第二 地面 .

女孩们搬到了二楼。

" [let] [juː ˈes][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪləʊ] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] , " [kraɪd] [ˈɪːmə] .
" Let us go to the Philo Hall on the third floor , " cried Erma .
" 让 我们 去 到 这 菲洛 大厅 在 这 第三 地面 , " 哭 艾尔玛 .

“我们去三楼的菲洛厅吧，”艾玛喊道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˈoʊvər] [taʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
" We can see over town from there .
" 我们 能 看 超过 镇 从 那里 .

从那里我们可以俯瞰整个城镇。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 289]
" [页 -]

[第289页]

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , " [sed] [ˈsevrəl] .
" I do not wish to see , " said several .
" 我 做 不是 希望 到 看 , " 说 一些 .

“我不想看，”几个人说道。

" [aɪ][duː] , " [sed] [ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈhelən] [təˈgeðər] .
" I do , " said Hester and Helen together .
" 我 做 , " 说 海丝特 和 海伦 一起 .

“我愿意，”海丝特和海伦异口同声地说。

[ðə; ði] [θri:] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [huːz] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]
The three made their way to the hall whose windows opened to the north
这 三 制成 他们的 方式 到 这 大厅 谁 视窗 打开 到 这 北

[ænd; ənd] [iːst] .
and east .
和 东方 .

三人来到大厅，大厅的窗户朝北和朝东。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
The current from the river was sweeping about the corner of the building
这 当前的 从 这 河 曾是 扫荡 关于 这 角落 的 这 建筑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [fɔːrs] .
with a tremendous force .
和 一个 巨大的 力量 .

河水以巨大的力量冲刷着建筑物的角落。

[lɒːgz] [ænd; ənd] [skwer] [ˈtɪmbəːz] , [ʌpˈruːtɪd] [triːz] [ænd; ənd] [ˈdrɪftwɒd] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrɪn] [daʊn]
Logs and square timbers , uprooted trees and driftwood were being borne down
日志 和 正方形 木材 , 连根拔起 树木 和 浮木 是 存在 出生 向下
[ɪn] [greɪt] [ˈkwɑːntətɪz] .
in great quantities .
在 伟大的 数量 :

大量的原木、方木、连根拔起的树木和漂流木被冲下来。

[ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] , [wɜː] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wʌz; wəz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ,
On the side of the driveway , where the current was strongest ,
在 这 边 的 这 车道 , 在哪里 这 当前的 曾是 最强 ,
在车道一侧，水流最强的地方，

[stʊd] [æn; ən][ˈaɪərn][læmp] - [pəʊst] [ˈdiːpli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [stoʊn] .
stood an iron lamp - post deeply imbedded in a foundation of stone .
站立 一个 铁 灯 - 邮政 深 嵌入式 在 一个 基础 的 石头 :
一根铁制路灯柱深深地嵌在石头基座中。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
It had been placed there in the early history of the school ,
它 有 到过 放置 那里 在 这 早期的 历史 的 这 学校 ,
它是在学校早期就被放置在那里的。

[wen] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd][gæs][wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] .
when electricity and gas were unknown .
什么时候 电 和 气体 是 未知 :
在电力和煤气尚未出现的年代。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌˈstiːz] [wɜːr; wər][ˈɡrædʒuets; ˈɡrædʒuəts][ʌv; əv]
It had never been removed for the trustees were graduates of
它 有 绝不 到过 已移除 为了 这 受托人 是 毕业生 的
[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈlændmɑːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] - [deɪz] .
the school and refused to remove the landmarks of their school - days .
这 学校 和 拒绝 到 消除 这 地标 的 他们的 学校 - 天 :
它从未被移除，因为受托人都是这所学校的毕业生，他们拒绝移除他们学生时代的标志性建筑。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmʌdi] , [ˈdɜːrti][ˈwɔːtər] .
So there it stood above the muddy , dirty water .
所以 那里 它 站立 多于 这 浑 , 肮脏的 水 :
它就那样矗立在浑浊的水中。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [kɒd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
The girls at the open window above could look down upon it .
这 女孩们 在 这 打开 窗户 多于 可以 看 向下 之上 它 :
楼上敞开的窗户边的女孩们可以向下看到它。

" [siː] [ðæt] [greɪt] [ˈtɪmbər] [ˈkʌmɪŋ] ! " [kraɪd] [ˈhelən] .
" See that great timber coming ! " cried Helen .
" 看 那 伟大的 木材 未来 ! " 哭 海伦 :
“看，那大木头来了！”海伦喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
" It is right in the current and making straight for the building .
" 它 是 正确的 在 这 当前的 和 制作 直的 为了 这 建筑 :
“它正顺着水流，径直朝着建筑物前进。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃəd; jəd] [straɪk] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] !
If it should strike the corner !
如果 它 应该 罢工 这 角落 !
如果它撞到角上！

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][nɑ:t]['eɪb(ə)][tu:; tə][stænd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['tɪmbər] ,
The building was old and not able to stand the force of a heavy timber ,
这 建筑 曾是 老的 和 不是 有能力的 到 站立 这 力量 的 一个 重的 木材 ,
这座建筑年代久远，无法承受重型木材的冲击力。

[prə'peld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɔ:rs] .
propelled by such a tremendous force .
推进 经过 这样的 一个 巨大的 力量 .
在如此巨大的力量推动下。

[ðə; ði]['gɜ:lz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ment] .
The girls at the window knew what that meant .
这 女孩们 在 这 窗户 知道 什么 那 意思是 .
窗边的女孩们知道这意味着什么。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθ] .
They held their breath .
他们 握住 他们的 气息 .
他们屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [rʌft] [ɑ:n] ,
The timber rushed on ,
这 木材 匆忙 在 ,
木材滚滚向前，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] ['brɔ:dsaid] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn][pəʊst] .
but it turned broadside in the current and came up against the iron post .
但 它 转向 舷侧 在 这 当前的 和 来了 向上 反对 这 铁 邮政 .
但它在水流中侧翻，撞上了铁柱。

[ðer; ðər][,aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz] [ðoʊ] [weɪd] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn]
There it remained as nicely as though weighed and measured and fixed in
那里 它 剩余 作为 很好 作为 尽管 称重 和 测量 和 固定的 在
[pleɪs] .
place .
地方 .
它就那样静静地待在那里，仿佛经过称重、测量和固定一般。

[bæk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [keɪm] [lɔ:gz][ænd; ənd] [drɪft] [wɪtʃ] [paɪld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɪmbər] [ænd; ənd][læmp] - [pəʊst]
Back of it came logs and drift which piled upon the timber and lamp - post
后退 的 它 来了 日志 和 漂移 哪个 堆积 之上 这 木材 和 灯 - 邮政
[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['bʊlwɜ:rk] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər]
until a bulwark was formed which turned the current away from the corner
直到 一个 堡垒 曾是 形成 哪个 转向 这 当前的 离开 从 这 角落
[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
and the danger with it .
和 这 危险 和 它 .
后面跟着原木和积雪，堆积在木材和路灯柱上，直到形成一道屏障，使水流远离角落，从而消除了危险。

" [ɪts] [lʌk] .
" **It's luck** .
" 它是 运气 .
“这是运气。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [sʌtʃ] [lʌk] ? " [kraɪd] ['\:mə] .
Did you ever see such luck ? " cried Erma .
做过 你 曾经 看 这样的 运气 ? " 哭 艾尔玛 .
“你见过这么好的运气吗？ ”艾玛喊道。

" [ɪf] [ðæt] [læmp] - [pəʊst][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ðer; ðər] ,
" **If that lamp - post had not been there** ,
" 如果 那 灯 - 邮政 有 不是 到过 那里 ,

“如果那根路灯柱不在那里，

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['brʊʊkən][ɪn] .
the whole corner of the building would have been broken in .
这 所有的 角落 的 这 建筑 会 有 到过 破碎的 在 .
整栋楼的拐角处肯定都被撬开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌk] — [pjʊr] [lʌk] . " **It was luck — pure luck** . "
它 曾是 运气 — 纯的 运气 . "

纯粹是运气。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɔ:vɪdəns] , " [sed] ['helən] ['sɪmpli] .
" **It was Providence** , " **said Helen simply** .
" 它 曾是 普罗维登斯 , " 说 海伦 简单地 .

“这是天意，”海伦简单地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [ðæt] [ðə; ði][læmp] - [pəʊst][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dʒʌst] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I think it was meant that the lamp - post should be just where it is** .
" 我 思考 它 曾是 意思是 那 这 灯 - 邮政 应该 是 只是 在哪里 它 是 .

“我认为原本的意思是路灯就应该放在现在的位置。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [wɜ:rdz] [sed] .
" **There were few words said** .
" 那里 是 很少 字 说 .

两人几乎没说什么话。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔ:f(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zʌərə][tu:; tə] [tɔ:k] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .
The scene was so awful that the desire to talk was taken away .
这 场景 曾是 所以 可怕 那 这 欲望 到 讲话 曾是 已采取 离开 .

眼前的景象太可怕了，让人完全没有说话的欲望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:ləz] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['læftər] [daɪd] .
From the parlors below , the excitement and laughter died .
从 这 客厅 以下 , 这 激动 和 笑声 死亡 .

楼下客厅里的兴奋和笑声渐渐消失了。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
A quiet fell over the building .
一个 安静的 跌倒 超过 这 建筑 .

整栋楼都陷入了寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [weɪt] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɔ:r] [haʊ] [lɔ:ŋ] ,
There was nothing to do but to watch and wait — for what or how long ,
那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 手表 和 等待 — 为了 什么 或者 如何 长的 ,

除了观察和等待，别无他法——等待什么，等待多久？

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .
no one could tell .
不 — 可以 告诉 .

谁也说不出来。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθ] . — [peɪdʒ] - .
They held their breath — Page 290 .
他们 握住 他们的 气息 . — 页 - .

他们屏住了呼吸。——第290页

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
The sun shone out on the water .
这 太阳 闪耀 出去 在 这 水 .

阳光洒在水面上。

[bɪˈloʊ] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
Below , lay the city .
以下 , 躺 这 城市 .

城市就位于下方。

[ðə; ði] [ˈpɔːrj(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [loʊ] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] .
The portion which stood low was flooded to the second floor .
这 部分 哪个 站立 低的 曾是 被淹 到 这 第二 地面 .

地势较低的那部分被淹到了二楼。

[ˈhestər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænt] [ˈdebi] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [taʊn] .
Hester thought of Aunt Debby as her eyes rested on the distant town .
海丝特 想法 的 阿姨 黛比 作为 她 眼睛 休息 在 这 遥远 镇 .

海丝特望着远处的城镇，想起了黛比姨妈。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈhelən] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈrum,meɪts]
" There is no fear there , " said Helen following the glance of her roommate's
" 那里 是 不 害怕 那里 , " 说 海伦 下列的 这 瞥一眼 的 她 室友的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“那里没有恐惧，”海伦顺着室友的目光说道。

" [ˈfɜːvjuː] [striːt] [ɪz] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ɪn] [taʊn] .
" Fairview Street is the highest in town .
" 费尔维尤 街道 是 这 最高 在 镇 .

“费尔维尤街是镇上地势最高的街道。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈterəs] [wɪð; wɪθ] [steps] [wer] [aɪ ˈtiː] [dʒɔɪnz] [ˈmɑːrkɪt] .
You remember there is a terrace with steps where it joins Market .
你 记住 那里 是 一个 阳台 和 步骤 在哪里 它 加入 市场 .

你还记得那里有一个带台阶的露台，它与市场相连吗？

[ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːn] [fɔːrθ] [striːt] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌvəd] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]
The tops of the buildings on Fourth Street will be covered before it comes to
这 最高额 的 这 建筑物 在 第四 街道 将要 是 涵盖 前 它 来 到

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈfɜːvjuː] .
the doors of Fairview .
这 门 的 费尔维尤 .

在到达费尔维尤大门之前，第四街上建筑物的顶部将被覆盖。

" [ˈhestər] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
" Hester knew that this was true .
" 海丝特 知道 那 这 曾是 真的 .

“海丝特知道这是真的。”

[noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] .
No immediate danger threatened the little cottage .
不 即时 危险 威胁 这 小的 小屋 .

小屋目前没有面临任何直接危险。

[ðə; ði] ['semɪnəri] [wɪð; wɪθ][ɪts][ʊəld] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [frʌm; frəm][bəʊθ][ˈrɪvər][ænd; ənd] [kri:k]
The seminary with its old walls and the current from both river and creek
这 神学院 和 它是 老的 墙壁 和 这 当前的 从 两个都 河 和 溪
[ˈbi:tɪŋ] [əˈpɑ:n][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [wer] [fɪr] [leɪ] .
beating upon it was where fear lay .
殴打 之上 它 曾是 在哪里 害怕 躺 .

神学院古老的墙壁，以及河流和小溪拍打着它的水流，是恐惧的源泉。

" [lʊk] ！ " [kraɪd] [ˈhelən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər][tu:; tə] [mɪdˈstri:m] .
" Look ! " cried Helen , pointing her finger to midstream .
" 看 ！ " 哭 海伦 , 指向 她 手指 到 中游 .

“看！”海伦喊道，手指向河中央。

[ðər; ðər] [ˈbɑ:bɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ][kɔ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][wʌn] [saɪd][ˌʌ; əv]
There bobbing along like a cork on the current was a stable one side of
那里 上下摆动 沿着 喜欢 一个 软木 在 这 当前的 曾是 一个 稳定的 一 边 的
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [əˈweɪ] .
which had been torn away .
哪个 有 到过 撕裂 离开 .

那里有一个像软木塞一样随波逐流的稳定物，它的一侧已经被撕裂了。

[ðə; ði] [moʊ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,
The mow was filled with hay ,
这 刈 曾是 已填 和 干草 ,

草坪上堆满了干草。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [bɪˈni:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈfi:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] .
and in the stalls beneath was a horse feeding from the manger .
和 在 这 摊位 下面 曾是 一个 马 喂养 从 这 马槽 .

下面的马厩里有一匹马正在马槽边吃草。

[,aɪˈti:] [bɑ:bd] [əˈbɔ:ŋ] [səˈri:nli] ,
It bobbed along serenely ,
它 波波德 沿着 平静地 ,

它平静地随波逐流，

[æz; əz] [ðoo] [mɪdɹaɪvə] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [flʌd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] .
as though midriver in a high flood were the legitimate place for a stable .
作为 尽管 中河 在 一个 高的 洪水 是 这 合法的 地方 为了 一个 稳定的 .

仿佛洪水泛滥的河中央是建造马厩的合法地点。

[ðen] [,aɪˈti:] [strʌk]
Then it struck
然后 它 击

然后它就击中了

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ðə; ði] [saɪdʒ][ˌʌ; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
the sides of the bridge .
这 侧面 的 这 桥 .

桥的两侧。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ˌʌ; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rn][wʌz; wəz] [sʌkt] [daʊn] [ˈʌndər]
There was the sound of crushing and the barn was sucked down under
那里 曾是 这 声音 的 压碎 和 这 谷仓 曾是 真烂 向下 在下面

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [frʌm; frəm] [saɪt] .
the bridge and disappeared from sight .
这 桥 和 消失 从 视线 .

只听“咔嚓”一声，谷仓就被吸进了桥下，消失在了视线中。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:ts] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:]
The morning passed and the girls sat in the window seats , fascinated by the sea
这 早晨 通过了 和 这 女孩们 卫星 在 这 窗户 座位 , 着迷 经过 这 海
[brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them :
前 他们 :

上午时光流逝，女孩们坐在靠窗的座位上，被眼前的大海深深吸引。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [kən'tɪnju:d] ['raɪzɪŋ] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
The water continued rising until twelve o'clock :
这 水 持续 上升 直到 十二 点钟 :
水位持续上涨，直到十二点钟。

[aɪ'ti:] [fɪld] [ðə; ði] ['ləʊər] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [krept] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
It filled the lower halls and crept almost to the second floor .
它 已填 这 降低 大厅 和 悄悄地爬 几乎 到 这 第二 地面 :
它占据了底层的走廊，几乎蔓延到了二楼。

[ðə; ði]['wɔ:tər] - [paɪps] [bɜ:rst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ʌv; əv] [drɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fu:d] [keɪm] .
The water - pipes burst and a famine of drink as well as food came .
这 水 - 管道 爆裂 和 一个 饥荒 的 喝 作为 出色地 作为 食物 来了 :
水管爆裂，出现了饮水和食物短缺。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
Fortunately , the experiences of the day had taken away the appetite .
幸运的是 , 这 经历 的 这 天 有 已采取 离开 这 食欲 :
幸好，一天的经历让我失去了食欲。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðæt] [oʊld] [tri:] , " [sed] ['hestər] .
" **I have been watching that old tree , " said Hester** .
" 我 有 到过 观看 那 老的 树 , " 说 海丝特 :
“我一直在观察那棵老树,”海丝特说。

" [wen] [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [twelv] , [ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [nɔ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði]
" **When the clock struck twelve , the water had just reached the notch at the**
" 什么时候 这 钟 击 十二 , 这 水 有 只是 达到 这 缺口 在 这
[ˈbræntʃɪz] .
branches .
分支 :

“当时钟敲响十二点时，水刚刚到达树枝上的缺口。”

[aɪ'ti:][ɪz][wʌn][ə'klɒk, əu-] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ'ti:][hæz; həz][nɔ:t] [gɔ:n] ['haɪər] .
It is one o'clock now and it has not gone higher .
它 是 一 点钟 现在 和 它 有 不是 已消失 更高 :
现在一点钟了，温度还没有再升高。

" [ðə; ði]['wɔ:tərz][wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
" **The waters were at a standstill** .
" 这 水 是 在 一个 停顿 :
“水流停滞了。”

[ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The worst was over .
这 最差 曾是 超过 :
最糟糕的时期已经过去了。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , ['hestər] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
At three o'clock , Hester cried out with delight .
在 三 点钟 , 海丝特 哭 出去 和 喜 :
三点钟的时候，海丝特高兴地叫了起来。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] — ['fɔ:lɪŋ] !
" **It is falling — falling !**
" 它 是 坠落 — 坠落 !
“它正在坠落——正在坠落！”

[si:] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [fʊʊz] [ə'blaʊ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
See the trunk of the tree shows above the water .
看 这 树干 的 这 树 演出 多于 这 水 .
可以看到树干露出水面。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sləʊli] [ri'si:dɪŋ] .
" **It was slowly receding .**
" 它 曾是 缓慢地 消退 .
它正在慢慢消退。
[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] - [mɑ:rk][hæd; həd] [pæst] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈhævək][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:zd] ,
The danger - mark had passed , although the signs of havoc it had caused ,
这 危险 - 标记 有 通过了 , 虽然 这 标志 的 混乱 它 有 导致 ,
危险期已过，尽管它造成的破坏痕迹依然存在。

[wɜ:r; wər] [jet] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
were yet passing on the breast of the river .
是 然而 通过 在 这 胸部 的 这 河 .
他们正沿着河岸缓缓前行。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [went] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .
A part of a kitchen went sailing by .
一个 部分 的 一个 厨房 去 帆船 经过 .
厨房的一部分被风吹走了。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 293**]
[页 -]
[第293页]

[ðə; ði] ['wɒtʃəz] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [səb'mɜ:rdʒd] [haʊs] .
The watchers saw the upper window of a half - submerged house .
这 观察者 锯 这 上 窗户 的 一个 一半 - 湮 房子 .
观察者们看到了半淹没房屋的上层窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [məʃi:n] ['oʊpən][ænd; ənd] ['redi]
There was a bed , a cradle , and a sewing - machine open and ready
那里 曾是 一个 床 , 一个 摇篮 , 和 一个 缝纫 - 机器 打开 和 准备好
[fɔ:r; fər][ju:z] .
for use .
为了 使用 .
房间里有一张床、一个摇篮和一台敞开着的缝纫机，随时可以使用。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd][ˈtrædʒədi] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
There were pathos and tragedy sufficient for a lifetime .
那里 是 感伤 和 悲剧 充足的 为了 一个 寿命 .
一生中充满了令人悲痛和悲伤的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈhju:mər] [tu:] , [fɔ:r; fər][ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [plæŋk] , [æt; ət] ['i:ðər] [end] ,
There was a touch of humor too , for on a long plank , at either end ,
那里 曾是 一个 触碰 的 幽默 也 , 为了 在 一个 长的 板 , 在 任何一个 结尾 ,
其中也带有一丝幽默，因为在一块长木板的两端，

[sæt][ə; eɪ][ræt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæk] [kæt] .
sat a rat and a great black cat .
卫星 一个 鼠 和 一个 伟大的 黑色的 猫 .
一只老鼠和一只大黑猫坐在那里。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
They watched each other instinctively , and were unconscious of the danger
他们 观看 每个 其他 本能地 , 和 是 无意识 的 这 危险
[wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
which threatened them both .
哪个 威胁 他们 两个都 :
他们本能地互相注视着, 却丝毫没有意识到威胁着他们的危险。

[faɪv] [əˈklɒk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd][na:t] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pəˈziʃənz] .
Five o'clock came , and the girls had not moved from their positions .
五 点钟 来了 , 和 这 女孩们 有 不是 已搬 从 他们的 职位 :
五点钟到了, 女孩们仍然没有离开她们的位置。
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈsentənsɪz] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
During the day , but a few sentences had passed between them .
期间 这 天 , 但 一个 很少 句子 有 通过了 之间 他们 :
虽然白天他们之间只说了几句话, 但他们还是交谈了一会儿。

[æt; ət][læst] [ˈhʌŋgər] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
At last hunger came to them .
在 最后的 饥饿 来了 到 他们 :
最后, 饥饿感袭来。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [fu:d] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɑ:rdər] [wʌz; wəz] [ber] .
But there was no use going in search of food ; for the larder was bare .
但 那里 曾是 不 使用 去 在 搜索 的 食物 ; 为了 这 食品储藏室 曾是 裸 :
但外出寻找食物毫无用处, 因为食品储藏室空空如也。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
There was not even a cup of water for them .
那里 曾是 不是 甚至 一个 杯子 的 水 为了 他们 :
他们连一杯水都没有。
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈhelən] [hæd; həd][na:t] [mu:vɪd] .
For more than an hour Helen had not moved .
为了 更多的 比 一个 小时 海伦 有 不是 已搬 :
一个多小时以来, 海伦一动不动。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [pæst] .
Fear of the water had passed .
害怕 的 这 水 有 通过了 :
对水的恐惧已经消失了。
[ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [dred] [ɪnˈspaɪərd][hɜ:r; hər] [naʊ] .
A finer feeling than dread inspired her now .
一个 更精细 感觉 比 恐惧 灵感 她 现在 :
如今, 一种比恐惧更美好的感觉涌上心头。

[ˈsʌmwʌn] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [kɔ:ld] [ˈ\ːmə] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈfɪloʊ] [hɔ:l] .
Someone from below called Erma , and she left the Philo Hall .
某人 从 以下 称为 艾尔玛 , 和 她 左边 这 菲洛 大厅 :
楼下有人叫了艾玛, 她便离开了菲洛大厅。
[ʃi; ʃi] [ˈni:ðər] [læft] [nɔ:r] [dɑ:nst] .
She neither laughed nor danced .
她 两者都不 笑了 也不 跳舞 :
她既没有笑, 也没有跳舞。

[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˌefərˈves(ə)nt] [ˈspɪrts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] .
Even her effervescent spirits had been under the spell of the waters .
甚至 她 起泡的 烈酒 有 到过 在下面 这 拼写 的 这 水 :
就连她那活泼开朗的性格也受到了湖水的吸引。

[hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃəɹ] [əˈraʊzɪd] [ˈhelən] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈrevəri] .
Her departure aroused Helen from her reverie .
她 离开 被唤醒 海伦 从 她 遐想 .
她的离开将海伦从沉思中唤醒。

[əˈaɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ˈhestəɹ]
Arising, she came to where Hester
产生 , 她 来了 到 在哪里 海丝特
她起身, 来到海丝特所在的地方。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 294]
[页 -]
[第294页]

[sæt] .
sat .
卫星 .
星期六

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .
Her voice was low .
她 嗓音 曾是 低的 .
她的声音很低。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] , " [ˈlɪt(ə)]
To the old tenderness was added a new sweetness and strength, " Little
到 这 老的 压痛 曾是 额外 一个 新的 甜味 和 力量 , " 小的
[ˈruːmmert] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
roommate, " she said,
室友 , " 她 说 ,
在原有的温柔之外, 又增添了一份新的甜蜜和力量。“小室友,”她说。

" [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" listen to me for a few minutes .
" 听 到 我 为了 一个 很少 分钟 .
请听我说几分钟。

[wiːks] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ækt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkaʊntənəns] .
Weeks ago, I believed you guilty of an act I could not countenance .
周 前 , 我 相信 你 有罪的 的 一个 行为 我 可以 不是 面容 .
几周前, 我认为你犯下了我无法容忍的罪行。

[aɪ] [ˈtreʒəɹd] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [lʌvd]
I treasured resentment against you, though even while I was doing it, I loved
我 珍藏 怨恨 反对 你 , 尽管 甚至 尽管 我 曾是 正在做 它 , 我 喜爱
[juː; jʊ] .
you .
你 .
我珍视对你的怨恨, 尽管即便在怨恨你的同时, 我依然爱你。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊn] [maɪ] [kəmˈpleɪnt] .
I did wrong in not going directly to you and making known my complaint .
我 做过 错误的 在 不是 去 直接地 到 你 和 制作 已知 我的 抱怨 .
我做错了, 没有直接向您投诉。

[meɪ] [aɪ] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
May I tell it to you now,
可能 我 告诉 它 到 你 现在 ,
现在我可以告诉你吗?

[ɔːr][[æɫ; ʃəl][wiː; wi][let][aɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [ˈhæpənd] ,
or shall we let it be as though it never happened ,
或者 将 我们 让 它 是 作为 尽管 它 绝不 发生 ,
或者我们就让它就好像从未发生过一样?

[ænd; ənd][let][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌɡli] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] ? "
and let all our ugly feeling and bitterness go down with the flood ? "
和 让 全部 我们的 丑陋的 感觉 和 苦味 去 向下 和 这 洪水 ? "
就让所有丑陋的情绪和痛苦随着洪水一起消散吗?

" [let][aɪ ˈtiː][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] , [ˈhelən] .
" **Let it go with the flood , Helen .**
" 让 它 去 和 这 洪水 , 海伦 .
“就让它随着洪水一起消失吧，海伦。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [əːd] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt][aɪ] [mɪst] [jɜː; jər] [ˈfrendʃɪp] .
I do not know how I erred , but I do know that I missed your friendship .
我 做 不是 知道 如何 我 犯错 , 但 我 做 知道 那 我 错过 你的 友谊 .
我不知道自己错在哪里，但我知道我错过了我们的友谊。

[let][juː ˈes] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . "
Let us forget it from this minute . "
让 我们 忘记 它 从 这 分钟 . "
从现在开始，让我们把这件事忘掉吧。

" [ænd; ənd][let][em ˈiː] [ɡɪv] [wʌt] [aɪ] [dɪˈnaɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [sed] [ˈhelən] ,
" **And let me give what I denied long ago , " said Helen ,**
" 和 让 我 给 什么 我 否认 长的 前 , " 说 海伦 ,
“让我把很久以前我拒绝的东西给你们吧，”海伦说。

[æz; əz][[fɪː; fɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [ˈhestərz] [ˈfɔːrhed] .
as she stooped to press her lips to Hester's forehead .
作为 她 弯腰 到 按 她 嘴唇 到 海丝特的 前额 .
她俯身将嘴唇贴在海丝特的额头上。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 295**]
[页 -]
[第295页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] [rɪˈsiːdɪd] .
Little by little , the water receded .
小的 经过 小的 , 这 水 消退 .
水位逐渐下降。

[soʊ] [ˈsloʊli] [dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][mɑːrk][aɪ ˈtiː] .
So slowly did it fall that the eye could not mark it .
所以 缓慢地 做过 它 落下 那 这 眼睛 可以 不是 标记 它 .
它下落得如此缓慢，以至于肉眼无法捕捉到它。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [mʌd] - [ˈkʌlərd] [ˈwɔːtərz] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈjoʊn] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ]
Over the mud - colored waters , the sun shone brightly and made of the spray
超过 这 泥 - 有色 水 , 这 太阳 闪耀 明亮地 和 制成 的 这 喷
[ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈdaɪəmənds] .
a million sparkling diamonds .
一个 百万 闪闪发光 钻石 .
阳光灿烂地照耀着浑浊的水面，飞溅的水花如同无数颗闪闪发光的钻石。

[baɪ] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] ['stju:dnts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spiəriəns] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgə] [ænd; ənd] [θɜ:rst] .
By evening , the students began to experience the pangs of hunger and thirst .
经过 晚上 , 这 学生 开始 到 经验 这 疼痛 的 饥饿 和 口渴 .
到了晚上, 学生们开始感到饥饿和口渴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfai][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l'doʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər] , ['wɔ:tər]
There was nothing to satisfy them , for although there was water , water
那里 曾是 没有什么 到 满足 他们 , 为了 虽然 那里 曾是 水 , 水
, ['evriwər] ,
, everywhere ,
, 到处 ,
没有什么能让他们满意, 因为尽管到处都是水, 到处都是水,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei][dra:p][tu:; tə] [drɪŋk] .
there was not a drop to drink .
那里 曾是 不是 一个 降低 到 喝 .
一滴水也没有。

[æt; ət] ['twailaɪt] , [ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] , [ɔ:l'doʊ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
At twilight , the lower floors were above the flood , although at intervals ,
在 暮 , 这 降低 楼层 是 多于 这 洪水 , 虽然 在 间隔 ,
黄昏时分, 较低的楼层高于洪水水位, 尽管偶尔会有些许积水。

[ə; ei] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [sent] ['lɪt(ə)] [stri:mz] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
a sudden splash from without sent little streams back through the door .
一个 突然 溅 从 没有 发送 小的 溪流 后退 通过 这 门 .
外面突然传来一阵水花, 细小的水流从门缝里涌了出来。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] [jet] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
The pupils were yet under the spell of the flood .
这 学生 是 然而 在下面 这 拼写 的 这 洪水 .
学生们仍然沉浸在洪水带来的震撼之中。

[ʌn'ju:zuəl]['kwaɪət] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:mitrɪz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; ei][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'lait] [kɜ:m]
Unusual quiet reigned in the dormitories , when suddenly a cry of delight came
异常 安静的 统治 在 这 宿舍 , 什么时候 突然 一个 哭 的 喜 来了
[frʌm; frəm]['\:mə] .
from Erma .
从 艾尔玛 .
宿舍里异常安静, 突然, 艾玛发出了一声欢呼。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ekəʊd] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
Her voice echoed from one end of the hall to the other ,
她 嗓音 回声 从 一 结尾 的 这 大厅 到 这 其他 ,
她的声音在走廊里回荡, 从一头传到另一头。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [mɪs] - [ɪrɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['lerdi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə]
and reached even to Miss Burkham's ears ; but that lady did not appear to
和 达到 甚至 到 错过 - 耳朵 ; 但 那 女士 做过 不是 出现 到
['reprəmənd][hɜ:r; hər] .
reprimand her .
训诫 她 .
声音甚至传到了伯克汉姆小姐的耳朵里; 但那位女士似乎并没有责备她。

[ðə; ði] [pri'septrɪs]
The preceptress
这 女导师
女导师

[ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt]
realized that the girls had been under a nervous strain all day and she did not
已实现 那 这 女孩们 有 到过 在下面 一个 紧张的 拉紧 全部 天 和 她 做过 不是
[hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm] ,
have it in mind to restrain them ,
有 它 在 头脑 到 抑制 他们 ,
她意识到女孩们一整天都处于紧张状态, 所以并没有打算限制她们。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðei] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ˈseminəri] [lɔː] .
even though they exceeded the bounds laid down by Seminary law .
甚至 尽管 他们 超出 这 界限 铺设 向下 经过 神学院 法律 .
尽管他们超越了神学院法律规定的界限。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈ\ːmə] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhestər] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] [wen] [ðə; ði][kraɪ]
" **What has happened to Erma ?** " **exclaimed Hester , starting up when the cry**
" 什么 有 发生 到 艾尔玛 ? " 惊呼 海丝特 , 开始 向上什么时候 这 哭
[riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrɜː] .
reached her ears .
达到 她 耳朵 .
“厄玛怎么了?”海丝特惊叫道, 听到喊声后猛地坐了起来。

" [daʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
" **Don't be alarmed** .
" 不 是 惊慌 .
别惊慌。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] .
It is nothing serious .
它 是 没有什么 严肃的 .
没什么大碍。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I can tell from her voice .
我 能 告诉 从 她 嗓音 .
我从她的声音里就能听出来。

[ðæt] [fɪːk] [ɪz] [ˈɜːməz] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
That shriek is Erma's cry of delight .
那 尖叫 是 艾玛的 哭 的 喜 .
那声尖叫是艾玛高兴的叫声。

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈ\ːmə][hɜːrˈself] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [fer] .
" **In an instant , Erma herself tripped down the hall to explain and to share** .
" 在 一个 立即的 , 艾尔玛 她自己 绊倒了 向下 这 大厅 到 解释 和 到 分享 .
“转眼间, 艾玛本人就沿着走廊跑过来解释和分享。

[ˈnɒkɪŋ] [ˈheɪstɪli] , [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [wert] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [bʌt; bət] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Knocking hastily , she did not wait to be admitted , but flung open the door .
敲门 草草 , 她 做过 不是 等待 到 是 承认 , 但 扔 打开 这 门 .
她急忙敲门, 不等有人允许, 就猛地推开了门。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ?
" **What do you think I found ?**
" 什么 做 你 思考 我 成立 ?
你觉得我发现了什么?

" [fɪː; fɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['lemənz] .
" **A half - dozen lemons** .
" 一个 一半 - 打 柠檬 :

六个柠檬。

[aɪ][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .
I forgot that I had them .
我 忘了 那 我 有 他们 :

我忘了我还有这些东西。

[aɪ] [bɔ:t] [ðem; ðəm][ləst] [wi:k] .
I bought them last week .
我 买 他们 最后的 星期 :

我上周买的。

[hɪr] , [wɪə(r)] [dɪ'vaɪdɪŋ] .
Here , we're dividing .
这里 , 是 分割 :

在这里，我们要进行划分。

" [ʃiː; ji] [θrʌst] [wʌn] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" **She thrust one out at them** .
" 她 推力 一 出去 在 他们 :

她朝他们伸出了一根。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] [ɪk'stræktɪd] .
It had already been opened and part of its contents extracted .
它 有 已经 到过 打开 和 部分 的 它是 内容 提取 :

它已被打开，部分内容物已被取出。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn][ə; eɪ] [pi:s] .
" **There wasn't enough for one a piece** .
" 那里 不是 足够的 为了 一 一个 片 :

“没有足够的钱每人买一个。”

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔ:ŋ] [sʌk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
Just take a good long suck from it .
只是 拿 一个 好的 长的 吸 从 它 :

好好吸一口。

" [ðə; ðɪ]['gɜ:lz][dɪd] .
" **The girls did** .
" 这 女孩们 做过 :

女孩们做到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hju:mərəs] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['lemən] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['meni] .
There was nothing humorous in this passing a lemon about among many .
那里 曾是 没有什么 幽默 在 这 通过 一个 柠檬 关于 之中 许多 :

在众人之间传递柠檬这件事，一点也不好笑。

[nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv]['lɪkwɪd][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][lɪps] [sɪns]
Not a drop of liquid had passed their lips since
不是 一个 降低 的 液体 有 通过了 他们的 嘴唇 自从

自那以后，他们滴水未曾流过。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 :

前一天晚上。

[ðə; ði] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv][dʒu:s] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] , [wɜ:r; wər]
The few drops of juice which they were able to extract , were
这 很少 滴 的 汁 哪个 他们 是 有能力的 到 提炼 , 是
[rɪˈfreʃɪŋ] .
refreshing .
令人耳目一新 .

他们榨出的那几滴果汁，却令人神清气爽。

" [ˈdʌznt] [aɪˈti:] [teɪst] [gʊd] ? " [kraɪd] [ˈ\:mə] .
" **Doesn't it taste good ?** " **cried Erma** .
" 不 它 品尝 好的 ? " 哭 艾尔玛 .

“味道是不是很好？”艾玛喊道。

" [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [brɪˈfɔ:r] [haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɪˈlɪʃəs] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][kʊld][ˈwɔ:tər][ɪz] .
" **I never knew before how perfectly delicious a cup of cold water is** .
" 我 绝不 知道 前 如何 完美 可口的 一个 杯子 的 寒冷的 水 是 .

“我以前从不知道一杯凉水竟然如此美味。”

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
Wait until I have the opportunity .
等待 直到 我 有 这 机会 .

等我有了机会再说。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈgælən] [wɪˈðəʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] .
I mean to drink a gallon without stopping .
我 意思是 到 喝 一个 加仑 没有 停止 .

我的意思是不停地喝一加仑。

[aɪ][mʌst; məst][gʊv][ɑ:n] .
I must go on .
我 必须 去 在 .

我必须继续前进。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɪn][ˈsɪkstɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈeni] [jet] .
The girls in Sixty haven't had any yet .
这 女孩们 在 六十 还没有 有 任何 然而 .

六十年代的女孩们还没有过节。

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [brɪˈfɔ:r] [ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈhelən] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] [θæŋks] .
" **She was gone before Hester and Helen had expressed their thanks** .
" 她 曾是 已消失 前 海丝特 和 海伦 有 表达 他们的 谢谢 .

“在海丝特和海伦表达谢意之前，她就走了。”

[brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ:tʃt] [ˈsɪkstɪ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [rəˈnei] [keɪm] [aʊt] .
Before she reached Sixty , the door opened and Renee came out .
前 她 达到 六十 , 这 门 打开 和 蕾妮 来了 出去 .

在她到达六十岁之前，门开了，蕾妮走了出来。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈ\:mə] .
" **I was looking for you , Erma** .
" 我 曾是 寻找 为了 你 , 艾尔玛 .

“我一直在找你，艾玛。”

[ˈsʌmwʌn] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈlemənz] .
Someone said you had found some lemons .
某人 说 你 有 成立 一些 柠檬 .

有人说你找到了一些柠檬。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [lend] [em ˈi:][wʌn] ? "
Can't you lend me one ? "
不能 你 借 我 一 ? "
?

你不能借我一个吗？

" [wɒts] [left] [ʌv; əv][wʌn] .
" **What's left of one** .
" 是什么 左边 的 一 .

“剩下的一个。”

[teɪk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][dreɪn] [aɪ 'ti:][draɪ] .
Take it and drain it dry .
拿 它 和 流走 它 干燥 .

把它拿去沥干水分。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət] [rə'nei] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] ['θæŋkfəli] .
" **It was almost that now , but Renee received it thankfully** .
" 它 曾是 几乎 那 现在 , 但 蕾妮 已收到 它 谢天谢地 .

“当时的情况几乎就是这样，但幸运的是，蕾妮收到了。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][aɪ 'ti:] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
" **I thought I could not stand it another minute** .
" 我 想法 我 可以 不是 站立 它 其他 分钟 .

“我当时觉得我一分钟都无法忍受了。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi; bi] [bɪ'fɔ:r] [wi; wi][get] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:r] [drɪŋk] ? " **How long will it be before we get anything to eat or drink ?** "
如何 长的 将要 它 是 前 我们 得到 任何事物 到 吃 或者 喝 ? "

我们还要等多久才能吃到东西喝到水？

" [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] , " [kraɪd] [ˈ\ːmə][æz; əz][ʃi; ʃɪ] [pæst] [ɑ:n] .
" **In a week or so , " cried Erma as she passed on** .
" 在 一个 星期 或者 所以 , " 哭 艾尔玛 作为 她 通过了 在 .

“大概一周左右吧，”艾玛临终前哭着说。

[ˈsʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
Sunday morning broke clear and bright .
星期日 早晨 打破 清除 和 明亮的 .

星期天早晨，天气晴朗明媚。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['raɪzɪŋ][ɔ:r] ['brekfəst] ['belz] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] **There were no rising or breakfast bells , for there was nothing to serve the**
那里 是 不 上升 或者 早餐 铃铛 , 为了 那里 曾是 没有什么 到 服务 这
 ['hʌŋɡri] ['pi:p(ə)] .
hungry people :
饥饿的 人们 .

没有起床铃声，也没有早餐铃声，因为没有任何东西可以喂饱饥饿的人们。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ˈdɑ:ktər] ['weldən] [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] [kən'fə:d] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] **Doctor Weldon and Miss Burkham had conferred together and decided that**
医生 韦尔登 和 错过 - 有 授予 一起 和 决定 那

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] ,
as long as the girls were sleeping ,
作为 长的 作为 这 女孩们 是 睡眠 ,

韦尔登医生和伯克汉姆小姐商量后决定，只要女孩们还在睡觉，

[ðeɪ] [wʊd] [bi; bi] ['ni:ðər] ['hʌŋɡri] [nɔ:r] ['θɜ:rsti] ,
they would be neither hungry nor thirsty ,
他们 会 是 两者都不 饥饿的 也不 渴 ,

他们既不会感到饥饿也不会感到口渴。

[soʊ] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sli:p] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
so they allowed them to sleep until they awakened of themselves .
所以 他们 允许 他们 到 睡觉 直到 他们 觉醒 的 他们自己 .

所以他们就让他们睡着，直到他们自己醒来。

[ðə; ði] [pər'vɜ:rsəti] [ʌv; əv][hju:mən] ['neɪtʃər] [ʃʊd] [ɪt'self][ɪn] ['evri] ['gɜ:lz] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪk] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]
The perversity of human nature showed itself in every girl's being awake unusually
这 反常 的 人类 自然 显示 本身 在 每一个 女孩们 存在 醒 异常地
[ˈɜ:rlɪ] .
early .
早期的 .

人性的反常之处在于，每个女孩都异常早醒。

[æt; ət][ðə; ði][ju:ʒuəl] ['brekfəst] ['aʊər] , [ðə; ði] [ʌpər] [hʊ:lz] [wɜ:r; wər] [fɪld] .
At the usual breakfast hour , the upper halls were filled .
在 这 通常 早餐 小时 , 这 上 大厅 是 已填 .

早餐时间，楼上的大厅里坐满了人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɑ:rd]
It was the Sabbath , but on the lower floor the servants were at hard
它 曾是 这 安息日 , 但 在 这 降低 地面 这 仆人 是 在 难的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

那天是安息日，但楼下的仆人们仍在辛勤劳作。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['werɪŋ] [tɑ:p] - [bu:ts] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [skə:ts] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] [dʒʌst] [br'loʊ]
The women were wearing top - boots and short skirts , which reached just below
这 女性 是 穿着 顶部 - 靴子 和 短的 裙子 , 哪个 达到 只是 以下
[ðə; ði] [ni:z] .
the knees .
这 膝盖 .

这些女性穿着高筒靴和短裙，裙子长度刚好到膝盖以下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dræɡɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [hoʊz] .
They were dragging out the mud with hoes .
他们 是 拖拽 出去 这 泥 和 锄头 .

他们正用锄头把泥土拖出来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:rz] ,
In the middle of the floors ,
在 这 中间 的 这 楼层 ,

在楼层的中间，

[ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [mʌd] [wɜ:r; wər] ['fʊli] [ə; eɪ] [fɒt] [di:p] [waɪl] [ɪn]['kɔ:rnərz] ,
the sand and mud were fully a foot deep while in corners ,
这 沙 和 泥 是 完全 一个 脚 深的 尽管 在 角落 ,

沙子和泥浆在角落里足足有一英尺深，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt] [wʌz; wəz] [θri:]
which had been free from the force of the current , the deposit was three
哪个 有 到过 自由的 从 这 力量 的 这 当前的 , 这 订金 曾是 三
[taɪmz] [ðæt] [depθ] .
times that depth .
时代 那 深度 .

不受水流影响的沉积物深度是原来的三倍。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [sɔ:] - [bɔ:g] [leɪ] .
In the middle of the main floor , a saw - log lay .
在 这 中间 的 这 主要的 地面 , 一个 锯 - 日志 躺 .

主楼中央横放着一根锯木原木。

[ə; ei] [greɪt] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈplæstər] [ˈfoʊd] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [spent] [ɪts] [fɔːrs] ,
A great hole in the plaster showed where it had spent its force ,
一个 伟大的 洞 在 这 石膏 显示 在哪里 它 有 花费 它是 力量 ;
石膏上的一个大洞显示了它施力的地方。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃætərd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv]
and the shattered glass of the front door was evidence of its place of
和 这 破碎 玻璃 的 这 正面 门 曾是 证据 的 它是 地方 的
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .
前门破碎的玻璃证明了它的入侵地点。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ˈriːəl] [leɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n]
The curtains of real lace which had added to the beauty of the reception
这 窗帘 的 真实的 蕾丝 哪个 有 额外 到 这 美丽 的 这 接待
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ;
宴会厅里挂着的真蕾丝窗帘，为宴会厅增添了美感。

[wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈdɜːrti][rægz] , [dɪsˈkʌlərd] , [tɔːrn] , [ænd; ænd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv] [drɪft] .
were nothing but dirty rags , discolored , torn , and hung with bits of drift .
是 没有什么 但 肮脏的 破布 , 变色 , 撕裂 , 和 悬挂 和 比特 的 漂移 .
只不过是些肮脏的破布，褪色、破损，还挂着一些漂浮物。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [soʊkt] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [stiːm] [wɪtʃ] [əˈrouz] ,
The sun beat down upon the water - soaked places , and the steam which arose ,
这 太阳 打 向下 之上 这 水 - 浸泡过 地方 , 和 这 蒸汽 哪个 出现 ,
[wʌz; wəz] [faʊl] - [smelɪŋ] .
was foul - smelling .
曾是 犯规 - 闻起来 .
烈日炙烤着被水浸透的地方，升腾起的水汽散发着难闻的气味。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [enˈdevəɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈheviərðənˈer][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] , [wɜːr; wər]
The men who were endeavoring to do the heavier portion of clearing , were
这 男人 WHO 是 努力 到 做 这 较重 部分 的 清理 , 是
[niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] .
knee - deep in the drift .
膝盖 - 深的 在 这 漂移 .
那些负责清理较重垃圾的工人，雪堆都深及膝盖了。

[ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [riˈsiːdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [wʌz; wəz] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
The flood had receded , but the basement was yet full of water .
这 洪水 有 消退 , 但 这 地下室 曾是 然而 满的 的 水 .
洪水已经退去，但地下室仍然积满了水。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][bæd][ænd; ænd] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
The conditions were bad and would remain so for some time ,
这 状况 是 坏的 和 会 保持 所以 为了 一些 时间 ;
情况很糟糕，而且这种情况还会持续一段时间。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [ˈbetər] [ðem; ðəm] .
regardless of the fact that everyone was doing his utmost to better them .
不管 的 这 事实 那 每个人 曾是 正在做 他的 极致 到 更好的 他们 .
尽管每个人都在尽最大努力改善他们的情况。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪts] [oʊn]
There was nothing to be hoped from the city , for it had its own
那里 曾是 没有什么 到 是 希望 从 这 城市 , 为了 它 有 它是自己的
[ˈbɜːrd(ə)n] .
burden .
负担 .

对这座城市不抱任何希望，因为它自身就背负着沉重的负担。

[ðə; ði] [stɔːr] - [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈflʌdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [səˈplaɪ] [kʌt] [ɔːf] .
The store - houses had been flooded and the food supply cut off .
这 店铺 - 房屋 有 到过 被淹 和 这 食物 供应 切 离开 .
仓库被洪水淹没，粮食供应中断。

[mɪs] - [went] [tuː; tə][ˈdʌːktər] [ˈweldən] .
Miss Burkham went to Doctor Weldon .
错过 - 去 到 医生 韦尔登 .
伯克汉姆小姐去看韦尔登医生了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What do you think of my taking the girls from the building ?** " **she asked .**
" 什么 做 你 思考 的 我的 采取 这 女孩们 从 这 建筑 ? " 她 问 .
“你觉得我把女孩们从楼里带出来怎么样？”她问道。

" [ðə; ði][haɪˈdʒenɪk,haɪˈdʒiːnɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈdredf(ə)] .
" **The hygienic conditions here are dreadful .**
" 这 卫生 状况 这里 是 可怕 .
这里的卫生条件非常糟糕。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] , [æt; ət] [liːst] .
Outside we can find the sunshine , at least .
外部 我们 能 寻找 这 阳光 , 在 至少 .
至少在外面我们还能晒到太阳。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [striːts] — [werˈevər] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][ˈoʊpən] .
I can take them through the city streets — wherever the streets are open .
我 能 拿 他们 通过 这 城市 街道 — 无论 这 街道 是 打开 .
我可以带他们穿过城市街道——只要街道是开放的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn]
I think we can keep them better satisfied if we keep their attention on
我 思考 我们 能 保持 他们 更好的 使满意 如果 我们 保持 他们的 注意力 在
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] . "
something else than themselves . "
某物 别的 比 他们自己 . "
我认为，如果我们能让他们把注意力转移到其他事情上，而不是他们自己身上，就能让他们更满意。

" [pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] .
" **Perhaps , it would be better .**
" 也许 , 它 会 是 更好的 .
或许，这样会更好。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
I have been concerned about them .
我 有 到过 担心的 关于 他们 .
我一直很担心他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈθɔːtf(ə)] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [soʊ][fɑːr] .
They have been most thoughtful and considerate so far .
他们 有 到过 最多 周到 和 周到 所以 远的 .
他们一直以来都非常体贴周到。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['frɔɪləɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l]
You may take the Fraulein with you — and the school
你 可能 拿 这 弗劳莱因 和 你 — 和 这 学校
你可以把弗劳莱因带走——还有学校

[,piː 'dʒiː] -
[**Pg 300**]
[页 -]

[pɜːrs] , [tuː] , [mɪs] - .
purse , too , Miss Burkham .
钱包 , 也 , 错过 - .
还有钱包，伯克汉姆小姐。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . "
You may be able to buy something for them . "
你 可能 是 有能力的 到 买 某物 为了 他们 : "
你或许可以给他们买点东西。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get] ['ɪntuː] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l]
" While you are gone , I'll try to get into communication with our people
" 尽管 你 是 已消失 , 患病的 尝试 到 得到 进入 沟通 和 我们的 人们
[æt; ət] ['flemɪŋtən] .
at Flemington .
在 弗莱明顿 .
“在你离开的这段时间里，我会尝试和弗莱明顿的人联系上。”

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] ['telɪgræfs] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .
The telephone and telegraphs are useless .
这 电话 和 电报 是 无用 .
电话和电报都没用了。

['mɑːrʃl] [ænd; ənd] ['hɜːrmən] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][ænd; ənd] ['kæəri] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .
Marshall and Herman might be able to walk out and carry something back .
马歇尔 和 赫尔曼 可能 是 有能力的 到 走 出去 和 携带 某物 后退 .
马歇尔和赫尔曼或许可以走出去，带些东西回去。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] ['wæɡən][kæn; kən][get] [θruː] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es]
It will be hours before a delivery wagon can get through to bring us
它 将要 是 小时 前 一个 送货 车皮 能 得到 通过 到 带来 我们
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
送货车要过几个小时才能到达，给我们送来东西。

" ['fɑːləʊɪŋ] [mɪs] - [ɪn 'strʌkʃ(ə)nz] ,
" Following Miss Burkham's instructions ,
" 下列的 错过 - 指示 ,
“按照伯克汉姆小姐的指示，

[ðə; ði]['gɜːlz] [drest] [ɪn][ðər; ðər] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] ['ʃæbiɪst] [skəːts][ænd; ənd][pʊt][ɑːn] ['hevi] [juːz] .
the girls dressed in their shortest and shabbiest skirts and put on heavy shoes .
这 女孩们 穿着 在 他们的 最短 和 最邋遢的 裙子 和 放 在 重的 鞋 .
女孩们穿上最短最破旧的裙子，脚蹬沉重的鞋子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzməl] , ['hʌŋɡri] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrtɪ] [wɪtʃ] [set] [fɔːrθ] .
It was a dismal , hungry - looking party which set forth .
它 曾是 一个 惨淡 , 饥饿的 - 寻找 派对 哪个 放 前进 .
出发的队伍面色惨淡，看起来饥肠辘辘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skwər] [daʊn] [meɪn] [stri:t] , [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .
For a square down Main Street , the way was clear .
为了 一个 正方形 向下 主要的 街道 , 这 方式 曾是 清除 .
沿着主街走到一个广场, 道路畅通无阻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːtɔːr] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
They were often forced to leave the sidewalk and make a detour to escape
他们 是 经常 强制 到 离开 这 人行道 和 制作 一个 車輛改道 到 逃脱
[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [drɪft] [wɪt] [leɪ] [ɪn] [hiːps] .
the piles of drift which lay in heaps .
这 堆 的 漂移 哪个 躺在 堆积如山 .
他们经常被迫离开人行道, 绕道而行, 以避免堆积如山的积雪。

[ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbər] [ˈuːz] ,
The mud was over the tops of the rubber shoes ,
这 泥 曾是 超过 这 最高额 的 这 橡皮 鞋 ,
泥浆没过了橡胶鞋的鞋帮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [hæd; həd][dɪˈskaːrɪdɪd] [ˈəʊvəʃuːz] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] .
and the greater number had discarded overshoes before they had gone far .
和 这 更大的 数字 有 丢弃 套鞋 前 他们 有 已消失 远的 .
大多数人在走远之前就已经脱掉了鞋套。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [meɪn] [ænd; ənd] [ˈklɪntən] [ˈævənuː] , [ðeɪ] [stɔːpt] .
At the corner of Main and Clinton Avenue , they stopped .
在 这 角落 的 主要的 和 克林顿 大街 , 他们 停止 .
在主街和克林顿大道的拐角处, 他们停了下来。

[ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv][bɔːgz] , [ˈtɪmbɜːz] ,
Their way was cut off by a great pile of logs , timbers ,
他们的 方式 曾是 切 离开 经过 一个 伟大的 桩 的 日志 , 木材 ,
他们的道路被一大堆原木、木材挡住了。

[ænd; ənd] [ʌpˈruːtɪd] [triːz] [wɪt] [riːtɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
and uprooted trees which reached above the second story of the houses .
和 连根拔起 树木 哪个 达到 多于 这 第二 故事 的 这 房屋 .
连根拔起的树木甚至超过了房屋的二楼。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kɔːt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɔːr][ðə; ði][kənˈdʒʌŋk](ə)n]
Here and there , caught between the branches of the trees or the conjunction
这里 和 那里 , 捕捉 之间 这 分支 的 这 树木 或者 这 连词
这里那里, 夹在树枝间或连接处

[ʌv; əv] [ˈtɪmbɜːz] , [wɜːr; wər][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , [paːrts][ʌv; əv] [tʃerz] ,
of timbers , were bits of household articles , parts of chairs ,
的 木材 , 是 比特 的 家庭 文章 , 部分 的 椅子 ,
木材、一些家用物品碎片、椅子部件,

[ˈwɪndəʊ] [freɪmz] [ɔːr][ˈbrʊkən] [bedz] [ænd; ənd] [ˈsɔːɡɪ] [ˈmætrəsɪz] .
window frames or broken beds and soggy mattresses .
窗户 框架 或者 破碎的 床 和 湿漉漉的 床垫 .
窗框、破损的床和潮湿的床垫。

" [wiː; wi][kæn; kən] [klaɪm] [ˈoʊvər] , " [səˈdʒestɪd] [ˈhestər] .
" We can climb over , " suggested Hester .
" 我们 能 爬 超过 , " 建议 海丝特 .
“我们可以爬过去,”海丝特建议道。

" [ðæt] [wɪl] [na:t][bi: bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪm] .
" **That will not be much of a climb** .
" 那 将要 不是 是 很多 的 一个 爬 .

“那不算什么攀登。”

" [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['hezə,teɪtɪŋ] .
" **Miss Burkham had been hesitating** .
" 错过 - 有 到过 犹豫不决 .

“伯克汉姆小姐一直在犹豫。”

[ʃi:; ʃɪ] [fɪəd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ment] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] ,
She feared to go on and yet to go back meant dissatisfied ,
她 害怕 到 去 在 和 然而 到 去 后退 意思是 不满 ,

她害怕继续前行，但转身又意味着不满。

['hʌŋɡrɪ] ['gɜ:lz] [ʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wet] , [faʊl] - [smelɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
hungry girls shut up in a wet , foul - smelling building .
饥饿的 女孩们 关闭 向上 在 一个 湿的 , 犯规 - 闻起来 建筑 .

饥饿的女孩们被关在一栋潮湿、气味难闻的建筑物里。

" [wi:l] [klaɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **We'll climb , she said** .
" 出色地 爬 , " 她 说 .

“我们会爬上去，”她说。

" [bʌt; bət][bi: bi] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [mu:v] ['sləʊli] , [ænd; ənd][na:t] [brɪŋ] [ðɪs] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
" **But be careful to move slowly , and not bring this down upon you** .
" 但 是 小心 到 移动 缓慢地 , 和 不是 带来 这 向下 之上 你 .

“但要小心谨慎，慢慢来，不要把这件事带给你身上。”

" [ðə; ðɪ] [fi:t] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
" **The feat was not a difficult one** .
" 这 特技 曾是 不是 一个 难的 一 .

“这项壮举并不难。”

[ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [stri:t] .
They succeeded in crossing and entered the business street .
他们 成功了 在 过境 和 进入 这 商业 街道 .

他们成功穿过马路，进入了商业街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [hoʊl] [pleɪt] - [ɡlæs] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['sek(jə)n] .
There was not a whole plate - glass window in this section .
那里 曾是 不是 一个 所有的 盘子 - 玻璃 窗户 在 这 部分 .

这一区域没有一整块平板玻璃窗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fætəd] ['ɪntu:] ['bɪts][soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi: bi]
They had been shattered into bits so small that no trace of them could be

他们 有 到过 破碎 进入 比特 所以 小的 那 不 痕迹 的 他们 可以 是

[faʊnd] .
found .
成立 .

它们被炸成了碎片，小到找不到任何痕迹。

[ðə; ðɪ]['gɜ:lz] ['entəd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd]['faɪnɪst]['groʊsəri] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The girls entered what had been the largest and finest grocery store of the

这 女孩们 进入 什么 有 到过 这 最大 和 最好的 杂货店 店铺的 这

[sɪti] .
city .
城市 .

女孩们走进了这座城市曾经最大、最好的杂货店。

[ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [fi:t] [di:p] ; [ðə; ði] [ʃʊ] - ['keɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['bætərd] [tu;; tə] ['pi:sɪz] ;
The mud was several feet deep ; the show - cases had been battered to pieces ;
这 泥 曾是 一些 脚 深的 ; 这 展示 - 案例 有 到过 伤痕累累 到 件 ;

淤泥有好几英尺深；展柜被撞得粉碎；

[kænd] [gʊdz] [wɜ:r; wər][paɪld][ɪn] [hi:ps] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fju:z] .
canned goods were piled in heaps in the corners and covered with refuse .
罐装 商品 是 堆积 在 堆积如山 在 这 角落 和 涵盖 和 拒绝 .

罐头食品堆积在角落里，上面盖着垃圾。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] , [wʌz; wəz] [wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃi:z] [hæd; həd] ['tʌmbld]
But the combination most surprising , was where a large cheese had tumbled

[daʊn] [ə'pɑ:n]
down upon
向下 之上

但最令人惊讶的是，一块巨大的奶酪竟然掉落在了那里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ə; eɪ] [ded] [kaʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wa:ʃt] [ɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['derɪ] [fa:rm][fa:r][ʌp][ðə; ði]['rɪvər]
a dead cow which had been washed in from some dairy farm far up the river
一个 死的 奶牛 哪个 有 到过 洗过 在 从 一些 奶制品 农场 远的 向上 这 河

.
:
.

一头死牛，是从上游某个奶牛场被冲进来的。

[men][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'fju:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Men were already clearing the streets , and shoveling the refuse from the

男人 是 已经 清理 这 街道 , 和 铲雪 这 拒绝 从 这
[ˈstɔrz] .
stores .
商店 .

男人们已经开始清理街道，并将商店里的垃圾铲走。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] ['θɜ:roufər] , [mɪs] - [led][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [tu;; tə][ðə; ði]
From the business thoroughfare , Miss Burkham led her charges to the

[ˈrezɪdəns] [stri:t] .
residence street .
住宅 街道 .

伯克汉姆小姐带领着她的队员们从商业街来到了住宅街。

[hɪr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .
Here conditions were the same .
这里 状况 是 这 相同的 .

这里的情况也一样。

[ðə; ði] ['elɪɡənt] ['haʊzɪz] [bɔ:ɹ] [ðə; ði][ma:ɹks][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
The elegant houses bore the marks of the flood .
这 优雅的 房屋 钻孔 这 标记 的 这 洪水 .

这些优雅的房屋都留有洪水的痕迹。

[tri:z] [wɜ:r; wər] [ʌp'ru:tɪd] .
Trees were uprooted .
树木 是 连根拔起 .

树木被连根拔起。

[lɔ:nz] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:z] [deɪz] [brɪʃɔ:r] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət]
Lawns which but a few days before were things of beauty , were now but
草坪 哪个 但 一个 很少 天 前 是 事物 的 美丽 , 是 现在 但
[hi:ps] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z] ,
heaps of refuse ,
堆积如山 的 拒绝 ,

几天前还风景如画的草坪，现在却变成了一堆堆垃圾。

[ɔ:r] ['hɑ:louz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .
or hollows filled with water .
或者 空心 已填 和 水 .

或者充满水的凹陷处。

[dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['oʊpən][waɪd] .
Doors and windows stood open wide .
门 和 视窗 站立 打开 宽的 .

门窗大开着。

['delɪkət] , ['kʌltɪveɪtɪd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['oʊvəɹɔ:lz][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['skreɪpɪŋ]
Delicate , cultivated women had arrayed themselves in overalls and were scraping
精美的 , 栽培 女性 有 排列 他们自己 在 连体工作服 和 是 刮擦

[ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊmz] .
the mud from their homes .
这 泥 从 他们的 房屋 .

优雅有教养的妇女们穿着工作服，正在清理家中的泥土。

[æz; əz] [ðer] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['i:stwərd] , [rɑ:bərt] [veɪl] ['hɜ:rid] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] [tu:; tə]
As they made their way eastward , Robert Vail hurried down a side - street to
作为 他们 制成 他们的 方式 向东 , 罗伯特 韦尔 慌忙 向下 一个 边 - 街道 到

[mi:t] [ðem; ðəm] .
meet them .
见面 他们 .

当他们向东行进时，罗伯特·韦尔匆匆沿着一条小路迎了上去。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [sku:l] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [mɪs] -
" **I started for school the instant I could , " he explained to Miss Burkham .**
" 我 开始 为了 学校 这 立即的 我 可以 , " 他 解释 到 错过 - .

“我一到可以上学的年纪就开始上学了，”他向伯克汉姆小姐解释道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [bæd] [kən'dɪ(ə)nz] [wɜ:r; wər] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðer] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
" **I did not know how bad conditions were , but I expected they could not be**
" 我 做过 不是 知道 如何 坏的 状况 是 , 但 我 预期的 他们 可以 不是 是

[gʊd] .
good .
好的 .

“我不知道情况有多糟糕，但我估计情况不会好。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tæli] - [hoʊ][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [bɪ'jɑ:nd] ['fɛrvju:]
" **I have a tally - ho and horses , but we could not get beyond Fairview**
" 我 有 一个 相符 - 何 和 马匹 , 但 我们 可以 不是 得到 超过 费尔维尤

[stri:t] .
Street .
街道 .

“我有马车和马，但我们却无法越过费尔维尤街。”

[saʊθ] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kæzəm] .
South Street is a mere chasm .
南 街道 是 一个 仅仅 深渊 .

南街简直就是一道鸿沟。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [krɔ:st] [ðer; ðər] .
The horses could not have crossed there .
这 马匹 可以 不是 有 交叉 那里 .
马不可能从那里过河。

[aɪ][dɪd] [ri:tɪ] [mɪs] [ˈɔ:ldən][ænd; ənd]
I did reach Miss Alden and
我 做过 抵达 错过 奥尔登 和
我联系上了奥尔登小姐。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[mɪs] ['rɪtʃərdz] .
Miss Richards .
错过 理查兹 .
理查兹小姐。

[maɪ][mæn] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [hoʊm] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
My man took them back home while I came in .
我的 男人 采取 他们 后退 家 尽管 我 来了 在 .
我进来的时候，我丈夫把它们带回家了。

" ['hestər] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Hester grasped his arm .
" 海丝特 抓住 他的 手臂 .
海丝特抓住了他的胳膊。

" ['ænti] — [ɪz] ['ænti] [ɔ:l] [raɪt] ? "
" Auntie — is Auntie all right ? "
" 阿姨 — 是 阿姨 全部 正确的 ? "
“阿姨——阿姨还好吗？ ”

" [faɪn] [æz; əz][sɪlk] .
" Fine as silk .
" 美好的 作为 丝绸 .
细腻如丝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]['sætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər] [ðæt] ['semineri] ['gɜ:lz][kʊd; kəd]
She was concerned about you until we satisfied her that seminary girls could
她 曾是 担心的 关于 你 直到 我们 使满意 她 那 神学院 女孩们 可以
[nɑ:tɪ][bi:; bi] ['gɑ:tn] [rɪd][ʌv; əv][soʊ] ['i:zəli] .
not be gotten rid of so easily .
不是 是 获得 摆脱 的 所以 容易地 .
她一直很担心你，直到我们让她相信神学院的女生不可能那么容易摆脱。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flʌd] — " [hi:; hi] [spu:k] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd] [ðen]
It takes more than a flood — " He spoke lightly to the girls and then
它 需要 更多的 比 一个 洪水 — " 他 辐 轻轻 到 这 女孩们 和 然后
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] - .
turned to Miss Burkham .
转向 到 错过 - .
“光靠洪水是不够的——”他轻松地对女孩们说，然后转向伯克汉姆小姐。

" [ˈaʊər; ɑ:r] ['haʊski:pər] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['tæli] - [hoʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][ðer; ðər]
" Our housekeeper said I should fill up the tally - ho and bring the girls there
" 我们的 管家 说 我 应该 充满 向上 这 相符 - 何 和 带来 这 女孩们 那里
.
:
.
“我们的管家说我应该把船装满水，然后带女孩们去那里。”

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æ; ət] [sku:l] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [fɪt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] .
" **The buildings at school will not be fit to live in for some days .**

" 这 建筑物 在 学校 将要 不是 是 合身 到 居住 在 为了 一些 天 .

学校的建筑物在未来几天内将不适宜居住。

[wi:l] [teɪk] [kə] [ʌ; əv] [eɪ'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .
" **We'll take care of eighteen or twenty until you arrange matters .**

出色地 拿 关心 的 十八 或者 二十 直到 你 安排 事情 .

我们会照顾好十八到二十个人，直到你安排好一切。

" [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] [rɪ'li:f] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pri'septɪs] .
" **A feeling of relief came to the preceptress .**

" 一个 感觉 的 宽慰 来了 到 这 女导师 .

女导师感到如释重负。

" [ju:; jʊ] [hæ; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [frʌm; frəm] ['dɑ:ktər] ['weldən] [ænd; ənd] [em 'i:; , " [fi:; ji]

" **You have taken a great responsibility from Doctor Weldon and me , " she said .**

" 你 有 已采取 一个 伟大的 责任 从 医生 韦尔登 和 我 , " 她 说 .

“你从韦尔登医生和我手中接过了重大的责任，”她说。

" [wi:; wi] [æ; jəl] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **We shall never be able to thank you .**

" 我们 将 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 .

我们永远无法表达对你的感激之情。

[æ; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɜ:lz] , ['hestər] [ænd; ənd] ['helən] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] [mʌst; məst] [gou] ; ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði]

As to the girls , Hester and Helen , of course must go ; also the Fraulein ,

作为 到 这 女孩们 , 海丝特 和 海伦 , 的 课程 必须 去 ; 还 这 弗劳莱因 ,

至于那些女孩，海丝特和海伦当然必须去；还有那位小姐，

[fɔ:r; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ə'lau] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [gou] [ə'loun] .
for I must not allow the girls to go alone .

为了 我 必须 不是 允许 这 女孩们 到 去 独自的 .

因为我不能让女孩们单独去。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪt]

" **She turned to the group about her , and selected the number which would fill the tally - ho .**

" 她 转向 到 这 团体 关于 她 , 和 已选 这 数字 哪个 会 充满 这 相符 - 何 .

她转向周围的人，选出了一个能填满彩带的数字。

" [ju:; jʊ] ['gɜ:lz] [wɪl] [gou] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frɔɪlən] [ænd; ənd]

" **You girls will go with the Fraulein and**

" 你 女孩们 将要 去 和 这 弗劳莱因 和

你们几个女孩要跟着弗劳莱因去。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

['mɪstər] . [veɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [send] [ju:; jʊ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
Mr . Vail , and remain until we send you word to return .

先生 . 韦尔 , 和 保持 直到 我们 发送 你 单词 到 返回 .

韦尔先生，请留在这里，直到我们通知您返回为止。

[,beri'naɪsɪ;;,beri'ni:s] , [ˈvaɪələt] , [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [sku:l] . " **Berenice** , **Violet** , **Edith** **and** **I will return to school** . " 贝雷妮丝 , 紫色 , 伊迪丝 和 我 将要 返回 到 学校 . "

贝雷妮丝、维奥莱特、伊迪丝和我将重返学校。

" [aɪ] [drɪ'kler] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] , " [kraɪd] [ˈrɑ:bərt] . "**I declare** , **this is too bad** , " **cried Robert** . " 我 宣布 , 这 是 也 坏的 , " 哭 罗伯特 . "

“我真觉得太糟糕了，”罗伯特喊道。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . " "**I cannot allow you to walk back** , **and without anything to eat** . " 我 不能 允许 你 到 走 后退 , 和 没有 任何事物 到 吃 . "

“我不能让你空着肚子走回去。”

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [help] [aɪ ˈti:] . "**You cannot help it** . " 你 不能 帮助 它 . "

你没办法阻止这一切。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər][ʌnˈju:zuəl] . **The circumstances are unusual** . 这 情况 是 异常 . "

情况特殊。

[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɔ:tənɪz] [ɪn][hænd] , " [ʃi: ʃi] [rɪˈplaɪd] . **The elements have our fortunes in hand** , " **she replied** . 这 元素 有 我们的 财富 在 手 , " 她 回复 . "

“命运掌握在自然元素手中，”她回答说。

" [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ][get][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hoʊm] , "**The instant I get the young ladies home** , " 这 立即的 我 得到 这 年轻的 女士们 家 , "

“我一把这些年轻女士们送回家，

[maɪ][mæn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈkæri] . **my man and I will come back with all the good things we can carry** . 我的 男人 和 我 将要 来 后退 和 全部 这 好的 事物 我们 能 携带 . "

我和我的伴侣会带着我们能带走的所有好东西回来。

[tel] [ˈdɑ:ktər] [ˈweldən] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] — [pərˈhæps][ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] — [fɔ:r; fər] **Tell Doctor Weldon that we shall have a dinner — perhaps a late one — for** 告诉 医生 韦尔登 那 我们 将 有 一个 晚餐 — 也许 一个 晚的 — — 为了 [hɜ:r; hər] . " **her** . " 她 . " "

告诉韦尔登医生，我们要为她准备一顿晚餐——也许会晚些。

" [ʃi: ʃi][hæz; həz] [sent] [ˈmesɪndʒəz] [tu:; tə] [ˈfleɪmɪŋtən] . "**She has sent messengers to Flemington** . " 她 有 发送 信使 到 弗莱明顿 . "

她已派信使前往弗莱明顿。

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju: ˈes] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [mi:l] [æt; ət] [li:st] . **They will bring us something for one meal at least** . 他们 将要 带来 我们 某物 为了 — 一顿饭 在 至少 . "

他们至少会给我们带一顿饭吃的。

[kʌm] , [ˈgɜ:lz] . **Come** , **girls** . 来 , 女孩们 . "

来吧，姑娘们。

" [ʃiː; ji] [led] [hɜːr; hær] [ˈlɪt(ə)l] [flɑːk] [tɔːrd] [hoʊm] .
" **She led her little flock toward home** .
" 她 引领 她 小的 群 朝向 家 .

她带领着她的小羊群回家。

[ðer; ðær] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] [ˈeniwer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
There was no hope of finding a bite to eat anywhere in the city .
那里 曾是 不 希望 的 寻找 一个 咬 到 吃 任何地方 在 这 城市 .

在城里任何地方都找不到吃的。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [jet] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
Men and women had worked all night and were yet working without a
男人 和 女性 有 工作 全部 夜晚 和 是 然而 在 职的 没有 一个
[ˈpɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr] [drɑːp] [tuː; tə] [ˈdrɪŋk] .
particle of food or drop to drink .
粒子 的 食物 或者 降低 到 喝 .

男男女女整夜都在工作，却连一丁点食物和一滴水都没有。

[ðə; ði] [priˈseptris] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ænd; ənd] [wiːk] .
The preceptress was worn and weak .
这 女导师 曾是 磨损 和 虚弱的 .

女导师面容憔悴，身体虚弱。

[hɜːr; hær] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt]
Her responsibility for the last two days had been great ; but she did not
她 责任 为了 这 最后的 二 天 有 到过 伟大的 ; 但 她 做过 不是
[der] [ɡɪv] [ʌp] .
dare give up .
敢 给 向上 .

过去两天她肩负重任，但她不敢放弃。

[ʃiː; ji] [ˈtrʌdʒd] [ˈbreɪvli] [tɔːrd] [skuːl] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
She trudged bravely toward school , encouraging the
她 艰难跋涉 勇敢地 朝向 学校 , 鼓励 这

她勇敢地跋涉向学校，鼓励着.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[ˈɡɜːlz] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðer; ðær] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
girls and drawing their attention to any phase of the situation which was
女孩们 和 绘画 他们的 注意力 到 任何 阶段 的 这 情况 哪个 曾是
[nɑːt] [ˈbəːdnɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪθɑːs] .
not burdened with pathos .
不是 负担 和 感伤 .

女孩们，并把她们的注意力引向情境中任何不带悲情色彩的阶段。

[ˈrɑːbərt] [veɪl] [led] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrti] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [daʊn] [æŋ; ən]
Robert Vail led his party down the residence street and then turned down an
罗伯特 韦尔 引领 他的 派对 向下 这 住宅 街道 和 然后 转向 向下 一个
[ˈæli]
alley .
胡同 .

罗伯特·韦尔带领他的队伍沿着住宅街道走去，然后拐进了一条小巷。

" [ðiːz] [ˈnæroʊ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [hæv; həv] [les] [drɪft] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **These narrow passages have less drift , " he explained** .
" 这些 狭窄的 段落 有 较少的 漂移 , " 他 解释 .

“这些狭窄的通道漂移较小，”他解释说。

" [maɪ][məɪn][ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **My man and I discovered this this morning** .
" 我的 男人 和 我 发现 这 这 早晨 .

“我和我的伴侣今天早上发现了这件事。”

" [baɪ] ['diːviəs] [weɪz] ,
" **By devious ways** ,
" 经过 狡猾的 方式 ,

“通过迂回的方式，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn] [haɪ] [striːt] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'boʊv] [ðə; ði][rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
he brought them out on High Street which stood above the ravages of the flood .
他 带来 他们 出去 在 高的 街道 哪个 站立 多于 这 蹂躏 的 这 洪水 .

他把他们带到了高街上，那里地势较高，没有遭受洪水的破坏。

[hɪr] [ə; eɪ] ['tæli] - [hoʊ][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
Here a tally - ho with four horses stood waiting .
这里 一个 相符 - 何 和 四 马匹 站立 等待 .

这里停着一辆四匹马的马车，正在等待。

[rɑːbərt] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['frɔɪlɪn] [ænd; ənd][gɜːlz][tuː; tə][ðer; ðər][pleɪsɪz][ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən]
Robert assisted the Fraulein and girls to their places and bade the coachman
罗伯特 协助 这 弗劳莱因 和 女孩们 到 他们的 地方 和 巴德 这 马车夫

[draɪv] [ɑːn] .
drive on .
驾驶 在 .

罗伯特扶着小姐和姑娘们到各自的位置，然后吩咐马车夫继续赶路。

[ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈhelən] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] .
Hester and Helen sat side by side .
海丝特 和 海伦 卫星 边 经过 边 .

海丝特和海伦并排坐着。

" [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [ənt] [ˈhəriːət] , " [sed] [ˈhestər] .
" **Now , I am really to meet your Aunt Harriet , " said Hester** .
" 现在 , 我 是 真的 到 见面 你的 阿姨 哈丽特 , " 说 海丝特 .

“现在，我真的要去见你的哈丽特阿姨了，”海丝特说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] .
" **It is very strange** .
" 它 是 非常 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['ruːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] . " **Think of my rooming with you for ten months and never meeting her** . "
思考 的 我的 房间 和 你 为了 十 几个月 和 绝不 会议 她 . "
想想我跟你合住十个月，却一直没见到她。

" [ˈnevər] [met] [ˈmʌðər] ? " [ɪk'skleɪmd] [rɑːbərt] [veɪl] .
" **Never met mother ? " exclaimed Robert Vail** .
" 绝不 遇见 母亲 ? " 惊呼 罗伯特 韦尔 .

“从未见过母亲？”罗伯特·韦尔惊喊道。

" [biː; bi] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
" **Be prepared to meet the finest mother in the world** . "
" 是 准备 到 见面 这 最好的 母亲 在 这 世界 . "
“准备好迎接世界上最棒的母亲吧。”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'sepʃn] , " [sed] [ˈhelən] , " [æt; ət] [liːst] [ˈhestər] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **There may be some exception , " said Helen , " at least Hester may think so** .
" 那里 可能 是 一些 例外 , " 说 海伦 , " 在 至少 海丝特 可能 思考 所以 .

“或许会有例外，”海伦说，“至少海丝特可能这么认为。”

[ʃiː, ʃɪ] [meɪ] [biː, bi] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː, tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
She may be vain enough to think that she had the finest mother in the world .
她 可能 是 徒劳 足够的 到 思考 那 她 有 这 最好的 母亲 在 这 世界 .
她或许虚荣到认为自己拥有世界上最好的母亲。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 306]**
" [页 -]

" [oʊ] , [noʊ] , " [bɪˈɡæən] [ˈhestər] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ðən] [ʃiː, ʃɪ] [pɔːzd] .
" **Oh , no , " began Hester hastily and then she paused .**
" 哦 , 不 , " 开始 海丝特 草草 和 然后 她 暂停 .

“哦，不，”海丝特急忙开口，然后她停顿了一下。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌl] .
She was not dull .
她 曾是 不是 乏味的 .

她并不乏味。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kiːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][dʒʌst] [raɪt]
She had been keen enough to know that there was something not just right
她 有 到过 敏锐的 足够的 到 知道 那 那里 曾是 某物 不是 只是 正确的
[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ˈtrævlɪŋ] [əˈloʊn] [θruː] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][noʊ]
about a mother and child traveling alone through a strange country and no
关于 一个 母亲 和 孩子 旅行 独自的 通过 一个 奇怪的 国家 和 不
[wʌn] [ˈevər] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
one ever searching for them .
一 曾经 搜索 为了 他们 .

她敏锐地意识到，一个母亲带着孩子独自穿越陌生的国度，却没有人寻找他们，这肯定不正常。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
But she could not allow any one else to know her thoughts .
但 她 可以 不是 允许 任何 一 别的 到 知道 她 想法 .

但她不能让任何人知道她的想法。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
Her face flushed as she continued , " I have never known a mother .
她 脸 酡 作为 她 持续 , " 我 有 绝不 已知 一个 母亲 .

她脸涨得通红，继续说道：“我从来没有见过母亲。”

[ænt] [ˈdebi] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ˈevər][hæd; həd] .
Aunt Debby is all I ever had .
阿姨 黛比 是 全部 我 曾经 有 .

黛比阿姨是我唯一的亲人。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæən; kən][biː, bi][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ] . "
I am sure that no one can be finer than she . "
我 是 当然 那 不 一 能 是 更精细 比 她 . "

我确信没有人能比她更优秀。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [æən; ən] [ɪkˈsepʃn] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [mɪs] [ˈɔːldən] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈrɑːbərt] .
" **We will make an exception in favor of Miss Alden , " continued Robert .**
" 我们 将要 制作 一个 例外 在 偏爱 的 错过 奥尔登 , " 持续 罗伯特 .

“我们将破例为奥尔登小姐做个让步，”罗伯特继续说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdebi] [ˈɔːldən] ,
" **With the exception of Miss Debby Alden ,**
" 和 这 例外 的 错过 黛比 奥尔登 ,

“除了黛比·奥尔登小姐之外，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
you will find my mother the finest woman in the world .
你 将要 寻找 我的 母亲 这 最好的 女士 在 这 世界 .

你会发现我母亲是世界上最优秀的女人。

[ju:l] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] . "
You'll fall in love with her the instant that you meet her ."
你会 落下 在 爱 和 她 这 立即的 那 你 见面 她 . "

你第一眼见到她就会爱上她。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] ['sevrəl] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
I have caught several glimpses of her
我 有 捕捉 一些 惊鸿一瞥 的 她

我曾多次瞥见过她。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [met] [hɜ:r; həɹ] .
but I never met her .
但 我 绝不 遇见 她 .

但我从未见过她。

[bʌt; bət] , [pər'hæps][fɪ:; fɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
But , perhaps she will not care for me .
但 , 也许 她 将要 不是 关心 为了 我 .

但是，她或许不会喜欢我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wʊd]
I should not be pleased if I should like your mother very much and she would
我 应该 不是 是 高兴 如果 我 应该 喜欢 你的 母亲 非常 很多 和 她 会

[nɑ:t] [laɪk] [em 'i:][æt; ət] [ɔ:l] .
not like me at all .
不是 喜欢 我 在 全部 .

如果我非常喜欢你的母亲，而她却一点也不喜欢我，那我肯定不会高兴。

" [veɪn] ['lɪt(ə)l] ['hestər] [ˈɔ:ldən] .
" Vain little Hester Alden .
" 徒劳 小的 海丝特 奥尔登 .

“虚荣的小海丝特·奥尔登。”

[fɪ:; fɪ] [nu:] [wʌt] [spi:tʃ] ['rɑ:bərt] [veɪl] [wʊd] [meɪk] .
She knew what speech Robert Vail would make .
她 知道 什么 演讲 罗伯特 韦尔 会 制作 .

她知道罗伯特·韦尔会发表怎样的演讲。

[fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [twɑɪs]
She had heard him express himself on the subject twice
她 有 听到 他 表达 他自己 在 这 主题 两次

她曾两次听到他谈及此事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

前。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ʃiː, ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [əˈgen] .
Because his words had pleased her , she called them forth again .
因为 他的 字 有 高兴 她 , 她 称为 他们 前进 再次 :

因为他的话让她很高兴, 她又把他们叫了出来。

" [ðerəl] [biː, bi][noʊ][deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [juː; jʊ] .
" There'll be no danger of her not liking you .
" 将会 是 不 危险 的 她 不是 喜欢 你 :
“她不会不喜欢你的。”

[aɪ] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I'll vouch for that .
患病的 担保 为了 那 :

我可以为此作证。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
Mother and I always like the same people and things .
母亲 和 我 总是 喜欢 这 相同的 人们 和 事物 :
我和妈妈总是喜欢同样的人和事物。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
She has the best taste in the world .
她 有 这 最好的 品尝 在 这 世界 :
她拥有世界上最好的品味。

" [ˈhelən] [læft] [ˈtiːzɪŋli] .
" Helen laughed teasingly .
" 海伦 笑了 戏谑地 :

海伦戏谑地笑了。

" [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər]
" You like to impress people with the fact that you are fond of your mother ;
;
;
;
;

你想通过表现出对母亲的爱来给别人留下深刻印象;

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪst] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɑːbɜrt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [ˈkɑːmplɪmənt]
but have you ever noticed , Cousin Robert , that there is always one compliment
但 有 你 曾经 注意到 , 表哥 罗伯特 , 那 那里 是 总是 一 赞扬
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

但是, 罗伯特表哥, 你有没有注意到, 总会有人夸她一句?

[ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
and two for you ?
和 二 为了 你 ?

给你两份?

" [ˈrɑːbɜrt] [veɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
" Robert Vail and his mother like the same things .
" 罗伯特 韦尔 和 他的 母亲 喜欢 这 相同的 事物 :
罗伯特·韦尔和他的母亲喜欢同样的东西。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpremɪs] .
That is the first premise .
那 是 这 第一的 前提 :

这是第一个前提。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz] ['eksələnt] [teɪst] ; [kən'klu:ʒ(ə)n] — ['rɑ:bərt] [veɪl] [hæz; həz]
The second is , his mother has excellent taste ; conclusion — Robert Vail has
这 第二 是 , 他的 母亲 有 出色的 品尝 ; 结论 — 罗伯特 韦尔 有
['eksələnt] [teɪst] .
excellent taste .
出色的 品尝 .

第二点是，他的母亲品味极佳；结论——罗伯特·韦尔品味极佳。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['stʌdɪd] ['lɑ:dʒɪk][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , ['kʌz(ə)n] ['rɑ:bərt] .
I have not studied logic for nothing , Cousin Robert .
我 有 不是 研究 逻辑 为了 没有什么 , 表哥 罗伯特 .

罗伯特表哥，我学逻辑学可不是白学的。

" ['rɑ:bərt] [f'ɹʌɡd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
" Robert shrugged his shoulders .
" 罗伯特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

罗伯特耸了耸肩。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['gɜ:lz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" That is a girl's idea of reason , " he said .
" 那 是 一个 女孩们 主意 的 原因 , " 他 说 .

“那是女孩子才理解的道理，”他说。

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [gʊʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,
" They always go about in a circle ,
" 他们 总是 去 关于 在 一个 圆圈 ,

他们总是原地打转，

[laɪk][ə; eɪ][bɔ:st] [dʌk] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [lu:z] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "
like a lost duck and they never lose the personal element in anything . "
喜欢 一个 丢失的 鸭子 和 他们 绝不 失去 这 个人的 元素 在 任何事物 . "

就像一只迷路的鸭子，他们永远不会在任何事情中失去个人因素。

" [jɜr; jər] [ri'ma:ks] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'ɹɪdʒən(ə)l] , " [sed] ['helən] .
" Your remarks are not original , " said Helen .
" 你的 评论 是 不是 原来的 , " 说 海伦 .

“你的话毫无新意，”海伦说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['dɑ:ktər]['beɪkər] [seɪ] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] . "
" I have heard Doctor Baker say that same thing . "
" 我 有 听到 医生 贝克 说 那 相同的 事物 . "

“我也听贝克医生说过同样的话。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['dɑ:ktər]['beɪkər]
" I have heard you mention Doctor Baker
" 我 有 听到 你 提到 医生 贝克

我听你提起过贝克医生。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

前。

[ɪz][hi:; hi][jɜr; jər] [fɪ'zɪ(ə)n] [æt; ət][hoʊm] ? " [æskt] ['hestər] .
Is he your physician at home ? " asked Hester .
是 他 你的 医生 在 家 ? " 问 海丝特 .

“他是你家里的医生吗？”海丝特问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˈhɛlɪnz] [ˈiːstər] [ˈletər] .
She had forgotten Helen's Easter letter .
她 有 被遗忘的 海伦的 复活节 信 .

她忘记了海伦的复活节来信。

" [ˈhiːz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpæstər][ænd; ənd] [ˈpɜːrɪktli] [ˈlʌvli] , [ˈhestər] .
" He's our pastor and perfectly lovely , Hester .
" 他是 我们的 牧师 和 完美 迷人的 , 海丝特 .

“他是我们的牧师，而且非常可爱，海丝特。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] , [ˈlɔːŋ] [taɪm] .
He has been with us a long , long time .
他 有 到过 和 我们 一个 长的 , 长的 时间 .

他和我们在一起已经很久很久了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
I told you once about him ,
我 讲述 你 一次 关于 他 ,

我曾经跟你提起过他，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðen] [ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [def] [ɪrɜz] .
but you were vexed with me then and my words fell on deaf ears .
但 你 是 烦恼 和 我 然后 和 我的 字 跌倒 在 聋 耳朵 .

但当时你对我感到恼火，我的话你根本听不进去。

[ˈsʌmtaɪm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]
Sometime you must come and spend a month with me in my home and

[juː; jʊ][[æɪ; əɪ] [miːt] [ˈdɑːktər][ˈbeɪkər] . "
you shall meet Doctor Baker . "
你 将 见面 医生 贝克 . "

找个时间你来我家住一个月，你会见到贝克医生。

" [aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ænt] [ˈdebi] [fɔːr; fər][æen; ən][ɪnˈtaɪər] [mʌnθ] .
" I never would go and leave Aunt Debby for an entire month .
" 我 绝不 会 去 和 离开 阿姨 黛比 为了 一个 全部的 月 .

“我绝不会离开黛比阿姨整整一个月。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [wʌz; wəz]
It was bad enough to go to school and not be with her , " was

[ˈhestərz] [rɪˈplaɪ] .
Hester's reply .
海丝特的 回复 .

“去上学却不能和她在一起，就已经够糟糕的了，”海丝特回答道。

" [bʌt; bət] [ænt] [ˈdebi] [kæn; kən] [kʌm] [ə'ɔːŋ] .
" But Aunt Debby can come along .
" 但 阿姨 黛比 能 来 沿着 .

“但是黛比阿姨可以一起来。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
My father would like her ,
我的 父亲 会 喜欢 她 ,

我父亲会喜欢她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ænt] [ˈhəriːət] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [met] .
and she and Aunt Harriet would be friends from the moment they met .
和 她 和 阿姨 哈丽特 会 是 朋友们 从 这 片刻 他们 遇见 .

她和哈丽特阿姨从见面那一刻起就成了朋友。

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][kæən; kən] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] .
Maybe we can arrange it for this summer .
或许 我们 能 安排 它 为了 这 夏天 .
或许我们可以安排在今年夏天。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɑːktər][ˈbeɪkər] [kʌmz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes] , [tuː] .
Sometimes Doctor Baker comes to visit us , too .
有时 医生 贝克 来 到 访问 我们 , 也 .
贝克医生有时也会来看望我们。

[hiː; hi][ɡets] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
He gets very lonely .
他 获得 非常 孤独 .
他感到非常孤独。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈeni] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn] [wʊd] [biː; bi] [ˈloʊnli] . "
I should think any one living alone would be lonely ."
我 应该 思考 任何 一 活的 独自的 会 是 孤独 . "
我想，独居的人都会感到孤独。

" [ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] ? " [æskt] [ˈhestər] .
" Isn't he married ? " asked Hester .
" 不是 他 已婚 ? " 问 海丝特 .
“他不是结婚了吗？”海丝特问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈmɪnɪstəz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmæɪrɪd] .
" I thought ministers were always married .
" 我 想法 部长们 是 总是 已婚 .
“我以为牧师都是已婚人士。”

[waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi][ɡet] [ˈmæɪrɪd] ? "
Why doesn't he get married ? "
为什么 不 他 得到 已婚 ? "
他为什么不结婚？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] [ɡoʊz][wɪð; wɪθ]
" You think a marriage certificate goes with
" 你 思考 一个 婚姻 证书 去 和
你认为结婚证应该和

[ðə; ðɪ] [mænɪs] , " [sed] [ˈrɑːbərt] .
the manse , " said Robert .
这 牧师住宅 , " 说 罗伯特 .
“牧师住宅,”罗伯特说。

" [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈpærədɔːks] .
" His case is a paradox .
" 他的 案件 是 一个 悖论 .
他的案例是一个悖论。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmæɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˈnevər][ɪz] [ˈmæɪrɪd] .
He is always marrying , and yet never is married .
他 是 总是 结婚 , 和 然而 绝不 是 已婚 .
他总是想结婚，但却从未真正结过婚。

[kwart] [ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Quite a riddle isn't it ?
相当 一个 谜语 不是 它 ?
真是个谜，不是吗？

" [ˈhɛlɪnz] [fɛɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
" **Helen's face lighted up** .
" 海伦的 脸 照明 向上 .

海伦的脸上绽放出笑容。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhestər] [ɪn] [ðæt] [bəuθ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [roʊˈmæntɪk] [ˈstoːrɪz] .
She was like Hester in that both delighted to hear romantic stories .
她 曾是 喜欢 海丝特 在 那 两个都 高兴极了 到 听到 浪漫的 故事 .

她和海丝特一样，都喜欢听浪漫的故事。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌv] [əˈfer] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] ,
" **He had a love affair , a long time ago ,**
" 他 有 一个 爱 事务 , 一个 长的 时间 前 ,

“他很久以前有过一段恋情，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wɜːr; wər] [wʌn] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [fɔːr; fər] [fʊl] [toʊnz] [tuː; tə]
" **she said softly as though the subject were one too sacred for full tones to**
" 她 说 轻轻 作为 尽管 这 主题 是 一 也 神圣 为了 满的 音调 到

[pleɪ] [əˈpɑːn] .
play upon :
玩 之上 .

她轻声说道，仿佛这个话题太过神圣，不宜用激烈的语气去谈论。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] [dɪd] [nɑːt]
" **But he went to college , and when he came back his sweetheart did not**
" 但 他 去 到 大学 , 和 什么时候 他 来了 后退 他的 亲爱的 做过 不是

[ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
care for him :
关心 为了 他 .

但他上了大学，回来后他的爱人却不喜欢他了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] .
But he has never forgotten her :
但 他 有 绝不 被遗忘的 她 .

但他从未忘记她。

" [ˈhestər] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kənˈtɪntmənt] .
" **Hester gave a sigh of contentment** .
" 海丝特 给予 一个 叹 的 满意 .

海丝特满足地叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈdebi] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
She would remember and tell her Aunt Debby about this .
她 会 记住 和 告诉 她 阿姨 黛比 关于 这 .

她会记住这件事，并告诉她的黛比阿姨。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [ˈdebi] [hæd; həd] [ˈtʃaɪdɪd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)] [roʊˈmæntɪk]
While her Aunt Debby had chided her about repeating these little romantic
尽管 她 阿姨 黛比 有 责备 她 关于 重复 这些 小的 浪漫的

[teɪlz; ˈteɪlɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] ,
tales which came to her ears ,
故事 哪个 来了 到 她 耳朵 ,

虽然她的黛比阿姨曾责备她不该把听到的这些浪漫小故事讲出来，

[ˈhestər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeldər] [mɪs] [ˈɔːldən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] .
Hester had a feeling that the elder Miss Alden was not wholly unsympathetic .
海丝特 有 一个 感觉 那 这 长老 错过 奥尔登 曾是 不是 完全 冷漠无情 .

海丝特觉得年长的奥尔登小姐并非完全冷漠无情。

[ˈdʒəʊzifi:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæli] - [hoʊ] , [kɔ:t] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]
Josephine , who was sitting in the front of the tally - ho , caught the last of
约瑟芬 , WHO 曾是 坐着 在 这 正面 的 这 相符 - 何 , 捕捉 这 最后的 的
[ˈhelɪnz] [spi:tʃ] .
Helen's speech .
海伦的 演讲 .

坐在队伍最前面的约瑟芬听到了海伦演讲的最后一部分。

[ʃi:; ʃi] [said] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [kætʃ] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] , [sed] : " [haʊ]
She sighed , and leaning forward that all might catch her words , said : " How
她 叹了口气 , 和 倾斜 向前 那 全部 可能 抓住 她 字 , 说 : " 如何
[ˈlʌvli] !
lovely !
迷人的 !

她叹了口气, 向前倾身, 好让所有人都能听到她的话, 说道: “多么可爱啊! ”

[sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [ə'pi:l] [tu:; tə][em 'i:] .
Such persons appeal to me .
这样的 人 上诉 到 我 .

我喜欢这样的人。

[ðer; ðəɹ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['feɪθfʌnəs] .
There is nothing in the world which is so beautiful to me as faithfulness .
那里 是 没有什么 在 这 世界 哪个 是 所以 美丽的 到 我 作为 忠诚 .
世上最令我感到美好的事物莫过于忠诚。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[haʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [ˈlʌvli] !
How perfectly lovely !
如何 完美 迷人的 !

真是太可爱了!

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] — "
I always — "
我 总是 — "

我总是一一”

" ['hestər] , [lend][em 'i:][ə; eɪ][pɪn] , [pli:z] .
" Hester , lend me a pin , please .
" 海丝特 , 借 我 一个 别针 , 请 .

“海丝特, 请借我一枚别针。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][jɔ:; jəɹ][kəʊt][ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [wʌn][tu:; tə] ['fæsn]
I see you have one in the front of your coat and I need one to fasten
我 看 你 有 一 在 这 正面 的 你的 外套 和 我 需要 一 到 系
[ðə; ði] ['endz][ʌv; əv][maɪ][taɪ] ,
the ends of my tie ,
这 结束 的 我的 领带 ,

我看到你外套前面有一个, 我也需要一个来固定领带的末端。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rə'nei] [hu:] [brʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] ['dʒʊʊsəfi:nz] [floʊ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
" it was Renee who broke in upon Josephine's flow of sentiment .
" 它 曾是 蕾妮 WHO 打破 在 之上 约瑟芬的 流动 的 情绪 .

“是蕾妮打断了约瑟芬的感伤之情。”

" [wi:; wi][æɪ; jəl] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðəɹ] [naʊ] , " [sed] ['rɑ:bəɹt] .
" We shall soon be there now , " said Robert .
" 我们 将 很快 是 那里 现在 , " 说 罗伯特 .

“我们很快就到那儿了,”罗伯特说。

" [ðə; ði] [haʊs] [stændz] [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tri:z] .

" **The house stands back of those trees** .
" 这 房子 站立 后退 的 那些 树木 .

房子就建在那些树的后面。

" [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [elɪ'veɪ(ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] .

" **He pointed to a small elevation which was about a mile distant** .
" 他 尖 到 一个 小的 海拔 哪个 曾是 关于 一个 英里 遥远 .

他指着大约一英里外的一处小山丘。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪk'sept] ['meɪm] [krɔ:s] [hu:] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

The girls exclaimed with delight except Mame Cross who looked down upon her
这 女孩们 惊呼 和 喜 除了 梅姆 叉 WHO 看起来 向下 之上 她

[ʃɔ:rt] [skɜ:rt][ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd] [[u:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔ:tɪfaɪd]] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

short skirt and mud - stained shoes with a mortified expression .
短的 裙子 和 泥 - 染色 鞋 和 一个 羞愧难当 表达 .

女孩们都高兴地欢呼起来，只有梅姆·克罗斯低头看着自己短裙和沾满泥巴的鞋子，一脸羞愧。

" ['ri:əlɪ] , ['mɪstər] . [veɪl] , [aɪ] ['sɪmplɪ] ['kænɑ:t] ['entər][jʊr; jər] [hoʊm] , [lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

" **Really , Mr . Vail , I simply cannot enter your home , looking like this** .
" 真的 , 先生 . 韦尔 , 我 简单地 不能 进入 你的 家 , 寻找 喜欢 这 .

“韦尔先生，我真的不能顶着这副模样进您的家门。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] . "

Your mother would refuse to receive me . "
你的 母亲 会 拒绝 到 收到 我 . "

你母亲不会接我的。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **I do not understand why , " he replied** .
" 我 做 不是 理解 为什么 , " 他 回复 .

“我不明白为什么，”他回答说。

" ['meɪm] , [du:] [pli:z] [fər'get] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] , " [læft] [ˈ\:mə] .

" **Mame , do please forget about it , " laughed Erma** .
" 梅姆 , 做 请 忘记 关于 它 , " 笑了 艾玛 .

“妈咪，请你忘了这件事吧。”艾玛笑着说。

" [maɪ] [[u:z] [ɑ:r; ər] ['mʌdi] ; [maɪ][skɜ:rt][ɪz] [[jæbi] ;

" **My shoes are muddy ; my skirt is shabby ;**
" 我的 鞋 是 浑 ; 我的 裙子 是 破旧 ;

“我的鞋子沾满了泥；我的裙子很破旧；

[aɪ][eɪ 'em] ['hʌŋgri] — [soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [aɪl] ['ferli] [snætʃ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

I am hungry — so hungry that I'll fairly snatch at anything to eat .
我 是 饥饿的 — 所以 饥饿的 那 患病的 相当 抢夺 在 任何事物 到 吃 .

我饿极了——饿到什么都想吃。

[aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][du:] .

I look like a fright , I know I do .
我 看 喜欢 一个 惊吓 , 我 知道 我 做 .

我知道我看起来很吓人。

[bʌt; bət] [wʊts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .

But what's the use of thinking about it .
但 是什么 这 使用 的 思维 关于 它 .

但想这些又有什么用呢？

[aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] .

It can't be helped .
它 不能 是 帮助 .

没办法。

[soʊ] [waɪ] [nɑ:t] [prɪtend] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] ? "
 So why not pretend that we do not notice it ? "
 所以 为什么 不是 假装 那 我们 做 不是 注意 它 ? "

那为什么不假装我们没注意到呢？

" [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [lʊks] [baɪ] ['bi:ɪŋ]
 " We must make up for our looks by being "
 " 我们 必须 制作 向上 为了 我们的 看起来 经过 存在 "

我们必须通过内在来弥补外貌上的不足。

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 311]
 [页 -]

[第311页]

[soʊ] [naɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪl] [wɪl] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'mækjələt] .
 so nice that Mrs . Vail will not notice that we are not immaculate .
 所以 好的 那 太太 . 韦尔 将要 不是 注意 那 我们 是 不是 完美无瑕 .

太好了，韦尔太太不会注意到我们衣着不够整洁。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meli] [hu:] [ˈɜ:fərd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
 " It was Mellie who offered this suggestion .
 " 它 曾是 梅莉 WHO 提供 这 建议 .

“是梅莉提出了这个建议。”

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['gɜ:lz][tu:; tə] [spi:k] [soʊ] , " [sed] ['meɪm] .
 " That is all very well for you girls to speak so , " said Mame .
 " 那 是 全部 非常 出色地 为了 你 女孩们 到 说话 所以 , " 说 梅姆 .

“你们这些女孩这么说当然很好，”梅姆说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz][aɪ][du:] .
 " But you do not look as I do .
 " 但 你 做 不是 看 作为 我 做 .

但你的长相和我不一样。

[ju:; jʊ]['gɜ:lz] [lʊk] [naɪs] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] ; [bʌt; bət][,em 'i:] — [aɪ]
 You girls look nice , considering what you have gone through ; but me — I
 你 女孩们 看 好的 , 考虑 什么 你 有 已消失 通过 ; 但 我 — 我
 [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [ðə; ðɪ][wɜ:rst] .
 always look the worst .
 总是 看 这 最差 .

考虑到你们的经历，你们看起来很漂亮；而我——我总是看起来最糟糕。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [laɪk] [ˈʌðər] ['gɜ:lz] . "
 I never look like other girls . "
 我 绝不 看 喜欢 其他 女孩们 . "

我长得跟其他女孩都不一样。

" [ðen] [ɡɪv] [ʌp] ['traɪŋ] , ['meɪm] .
 " Then give up trying , Mame .
 " 然后 给 向上 尝试 , 梅姆 .

“那就放弃吧，梅姆。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ˈʌðər] ['gɜ:lz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
 You never will look like other girls , you know .
 你 绝不 将要 看 喜欢 其他 女孩们 , 你 知道 .

你知道，你永远不会长得像其他女孩一样。

[soʊ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['tʃɪrʃ(ə)] [ænd; ənd]
So make the best of matters which cannot be helped , and be cheerful and
所以 制作 这 最好的 的 事情 哪个 不能 是 帮助 , 和 是 快乐 和
[geɪ] .
gay .
同性恋 :

所以，对于无法避免的事情，要尽力做到最好，保持乐观开朗的心态。

" [ɜ:məz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ai'ɪrɒnik,-kəl] ;
" Erma's words were supposed to be ironical ;
" 艾玛的 字 是 据称 到 是 讽刺 ;

“艾玛的话本意是反讽；

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['lɪt(ə)] [læf] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n] [meɪmz] [hænd] , [rɒbd]
but her happy little laugh and dainty little touch upon Mame's hand , robbed
但 她 快乐的 小的 笑 和 纤巧 小的 触碰 之上 梅姆的 手 , 被抢劫
[ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stɪŋ] .
them of their sting .
他们 的 他们的 蜚 :

但她快乐的轻笑和轻轻抚摸梅姆的手，却消解了它们的刺痛。

" [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:bərt] [veɪl] ,
" Here we are ! " exclaimed Robert Vail ,
" 这里 我们 是 ! " 惊呼 罗伯特 韦尔 ,

“我们到了！”罗伯特·韦尔喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['praɪvət] [draɪv] .
as the horses turned from the main road into a private drive .
作为 这 马匹 转向 从 这 主要的 路 进入 一个 私人的 驾驶 :

马匹从主路拐进了一条私人车道。

['hestər] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Hester opened her eyes in astonishment .
海丝特 打开 她 眼睛 在 惊讶 :

海丝特惊讶地睁开了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] ['hoʊmz] [nɪr] ['lɑ:kpɔrt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [sə'pɑ:st] ['eni] .
She had seen the beautiful homes near Lockport , but this surpassed any .
她 有 已见 这 美丽的 房屋 靠近 洛克波特 , 但 这 超越 任何 :

她之前看过洛克波特附近的漂亮房子，但这栋房子比她看过的任何一栋都更胜一筹。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rk] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [lɔ:n] , ['fɔ:rɪst] ,
The house was in the midst of a great park ; there were lawn , forest ,
这 房子 曾是 在 这 中间 的 一个 伟大的 公园 ; 那里 是 草地 , 森林 ,
[ænd; ənd] ['flaʊərz] .
and flowers .
和 花朵 :

房子位于一个大公园的中央；公园里有草坪、森林和鲜花。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪm'pouzɪŋ] .
The house was large , but not imposing .
这 房子 曾是 大的 , 但 不是 气势磅礴 :

房子很大，但并不气派。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] .
It had rather the look of a home than of a mansion .
它 有 相当 这 看 的 一个 家 比 的 一个 大厦 :

它看起来更像一栋民宅，而不是一座豪宅。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['hestər] [si:n] [sʌtʃ] ['bju:ti] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] .
Never before had Hester seen such beauty of surroundings .
绝不 前 有 海丝特 已见 这样的 美丽 的 周围环境 :

海丝特从未见过如此美丽的景色。

[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [hæd; həd] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Nature and cultivation had worked together to make the best of this .
自然 和 栽培 有 工作 一起 到 制作 这 最好的 的 这 .
自然与人文因素共同作用，使之发挥了最佳效果。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtæli] - [hoʊ] , [ˈhestər] [grɑːspt] [ˈhelən] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , " [aɪ]
As the girls stepped from the tally - ho , Hester grasped Helen by the arm , " I
作为 这 女孩们 步 从 这 相符 - 何 , 海丝特 抓住 海伦 经过 这 手臂 , " 我
[erˈem][əˈfreɪd] — [əˈfreɪd] ,
am afraid — afraid ,
是 害怕的 — 害怕的 ,
女孩们从马车上下来时，海丝特抓住海伦的胳膊，“我害怕——害怕，

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [tuː; tə] [miːt] [ænt] [ˈheriːət] ?
" To meet Aunt Harriet ?
" 到 见面 阿姨 哈丽特 ?

“去见哈丽特阿姨？”

[waɪ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈruːmmet] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] .
Why , little roommate , she is not a bit formidable .
为什么 , 小的 室友 , 她 是 不是 一个 少量 强大 .
哎呀，小室友，她一点也不可怕。

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
You will love her . "
你 将要 爱 她 . "

你会爱上她的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst] [ðæt] — " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] [əˈɡen] .
" I think it is not just that — " she began again .
" 我 思考 它 是 不是 只是 那 — " 她 开始 再次 .

“我觉得不仅仅是这样——”她又开口说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪnɪ] .
She could not finish .
她 可以 不是 结束 .

她没能完成。

[ænt] [ˈdebi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Aunt Debby and Miss Richards had come to meet them .
阿姨 黛比 和 错过 理查兹 有 来 到 见面 他们 .

黛比阿姨和理查兹小姐来迎接他们了。

[bæk] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
Back of these two , stood a large ,
后退 的 这些 二 , 站立 一个 大的 ,

在这两人的身后，站着 一个高大的.....

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第13/14页

[ˈwaɪərɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [dres] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪkˈstensɪv] [waɪt] [ˈeɪprən] .
" **wiry woman in a dark dress and an extensive white apron** .
细长的 女士 在 一个 黑暗的 裙子 和 一个 广泛的 白色的 围裙 .
一位身材纤细的女子，身穿深色连衣裙，系着宽大的白色围裙。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , " [kraɪd] [ˈdebi] , [klaːspɪŋ] [ˈhestər] [ɪn][hɜːr; həər][ɑːrmz] .
" **My little girl , " cried Debby , clasping Hester in her arms** .
" 我的 小的 女孩 , " 哭 黛比 , 紧握 海丝特 在 她 武器 .
“我的小儿！”黛比哭着，把海丝特紧紧抱在怀里。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
" **I have been very anxious about you** . "
" 我 有 到过 非常 焦虑的 关于 你 . "
我一直很担心你。

" [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænt] [ˈdebi] .
" **I was safe , Aunt Debby** .
" 我 曾是 安全的 , 阿姨 黛比 .
“我很安全，黛比阿姨。”

[ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈhʌŋɡri] .
Perfectly safe , but so hungry .
完美 安全的 , 但 所以 饥饿的 .
非常安全，但好饿。

" [ˈrɑːbərt] [veɪl] [ˈeskɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Robert Vail escorted his guests to the door** .
" 罗伯特 韦尔 护送 他的 客人 到 这 门 .
罗伯特·韦尔护送他的客人到门口。

" [ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈwʊmən]
" **This is Mrs . Perkins , young ladies , " he said , indicating to the big woman**
" 这 是 太太 . 珀金斯 , 年轻的 女士们 , " 他 说 , 表明 到 这 大的 女士
.
.
.
“这位是珀金斯太太，两位小姐，”他指着那位身材高大的妇女说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][wʌns] . "
" **She will see that you have something to eat at once** . "
" 她 将要 看 那 你 有 某物 到 吃 在 一次 . "
“她会马上给你弄点吃的。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwertɪŋ] [ˈdɪnər] .
" **I have been waiting dinner** .
" 我 有 到过 等待 晚餐 .
我一直在等晚餐。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns] — " [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [wei] .
If the ladies wish to come at once — " She led the way .
如果 这 女士们 希望 到 来 在 一次 — " 她 引领 这 方式 .
“如果女士们想马上过来——”她带头说道。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [wi:k] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .
The guests were weak from hunger .
这 客人 是 虚弱的 从 饥饿 .
客人们饿得浑身无力。

[ðə; ði]
The
这
这

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 313]
[页 -]

[ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:d] [əˈraʊzd] [ðer; ðər] [ˈæpitaitz] [əˈfre] .
odor of the food aroused their appetites afresh .
气味 的 这 食物 被唤醒 他们的 食欲 重新 .
食物的香味再次唤起了他们的食欲。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [θɪŋk] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈɡlɔːriəsli] [faɪn] ?
" Did you ever think bread and butter was so gloriously fine ?
" 做过 你 曾经 思考 面包 和 黄油 曾是 所以 辉煌地 美好的 ?
你有没有想过面包和黄油竟然如此美味？

" [sed] [ˈemə] [ˈæftər] [hɜ:r; hər] [fɜːrst] [ˈmaʊθfʊl] .
" said Emma after her first mouthful .
" 说 艾玛 后 她 第一的 一口气 .
“艾玛吃完第一口后说道。”

" [du:] [ju:; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [sɪnz] [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] . "
" Do you realize that we have had nothing since Friday evening . "
" 做 你 意识到 那 我们 有 有 没有什么 自从 星期五 晚上 . "
“你难道不知道我们从周五晚上到现在什么都没收到吗？ ”

" [aɪ] [du:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ɪnˈtend] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [naʊ] , " [sed] [ˈhestər] .
" I do ; but I do not intend talking about it — now , " said Hester .
" 我 做 ; 但 我 做 不是 打算 说 关于 它 — 现在 , " 说 海丝特 .
“我知道；但我现在不打算谈论这件事，”海丝特说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡreɪtər] [θɪŋz] [tu:; tə] [du:] .
" I have greater things to do .
" 我 有 更大的 事物 到 做 .
我还有更重要的事要做。

" [ɪnˈdi:d] , [ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [ðæt] .
" Indeed , they all had that .
" 的确 , 他们 全部 有 那 .
“的确，他们都有那种东西。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [ˈbreɪvli] [ˈʌndər] [ˈstrenjuəs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
They had kept up bravely under strenuous conditions .
他们 有 保留 向上 勇敢地 在下面 费力的 状况 .
他们在艰苦的条件下勇敢地坚持了下来。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] .
There had been no word of complaint .
那里 有 到过 不 单词 的 抱怨 .
没有收到任何投诉。

[ˈ\ːmə] [ɪˈspeʃəli] ,
Erma especially ,
艾尔玛 尤其 ,
尤其是艾玛

[hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðʊz] [tuː] [ˈkwaːlətɪz] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd]
had been cheerful and gay as long as those two qualities were needed
有 到过 快乐 和 同性恋 作为 长的 作为 那些 二 品质 是 需要
[tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] .
to sustain herself and her friends .
到 维持 她自己 和 她 朋友们 .

只要快乐和开朗还能支撑她和她的朋友们，她就一直保持着这两种品质。

[naʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] .
Now , she was the first to give way .
现在 , 她 曾是 这 第一的 到 给 方式 .

现在，她第一个让步了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːsəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtn] ,
After a few morsels had been eaten ,
后 一个 很少 小块 有 到过 吃 ,

吃了几口之后，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] — [soʊ] [ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈrestɪd]
she realized that she was tired — so tired that she believed that ever being rested
她 已实现 那 她 曾是 疲劳的 — 所以 疲劳的 那 她 相信 那 曾经 存在 休息
[əˈɡen] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
again would be an impossibility .
再次 会 是 一个 不可能 .

她意识到自己很累——累到她觉得再也无法好好休息了。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
She made an effort to keep up .
她 制成 一个 努力 到 保持 向上 .

她努力跟上。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈɡɪɡ(ə)] .
She tried to laugh , but ended with a nervous giggle .
她 尝试 到 笑 , 但 结束 和 一个 紧张的 傻笑 .

她想笑，但最后只发出了一声紧张的傻笑。

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [es ʊv ˈbiː] .
Then to the amazement of all , she began to cry and sob .
然后 到 这 惊愕 的 全部 , 她 开始 到 哭 和 哭泣 .

令所有人惊讶的是，她突然开始哭泣啜泣。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [ˈtaɪərd] .
" I am so tired .
" 我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

[aɪ] [eɪ ˈem] [tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
I am too tired to live .
我 是 也 疲劳的 到 居住 .

我累得活不下去了。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈɡen] . "
I never could go through with this again . "
我 绝不 可以 去 通过 和 这 再次 . "

我再也无法经历这种事了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] — [ˈnevər] [əˈɡen] , " [sed] [mɪs] [ˈdebi] , [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
" And you will not need to — never again , " said Miss Debby , going to the
" 和 你 将要 不是 需要 到 — 绝不 再次 , " 说 错过 黛比 , 去 到 这
[ˈɡɜːlz] [eɪd] .
girl's aid .
女孩们 援助 .

“你以后再也不需要这样做了，”黛比小姐说着，走过去帮助那个女孩。

" [let] [hɜːr; hər][krai] .
" Let her cry .
" 让 她 哭 .

让她哭吧。

[aɪˈtiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv]
It will do her good , " she continued as the others were about to leave
它 将要 做 她 好的 , " 她 持续 作为 这 其他的 是 关于 到 离开
[ðer; ðər] [ˈdɪnər] .
their dinner .
他们的 晚餐 .

“这对她有好处，”她继续说道，此时其他人正准备离开餐厅用餐。

" [let] [hɜːr; hər][krai] , [aɪˈtiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
" Let her cry , it will do her good .
" 让 她 哭 , 它 将要 做 她 好的 .

让她哭吧，这对她有好处。

" [æt; ət] [ðɪs] [rəˈnei] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈɡɪɡ(ə)] .
" At this Renee began to giggle .
" 在 这 蕾妮 开始 到 傻笑 .

“这时，蕾妮咯咯地笑了起来。”

[ˈmeɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [dɪd][æz; əz] [rəˈnei] .
Mame looked at her and straightway did as Renee .
梅姆 看起来 在 她 和 立刻 做过 作为 蕾妮 .

梅姆看了她一眼，然后立刻照着蕾妮的样子做了。

[ˈmeli] [ænd; ənd] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈtrəʊl] [ðəmˈselvz] ,
Mellie and Josephine made a brave effort to control themselves ,
梅莉 和 约瑟芬 制成 一个 勇敢的 努力 到 控制 他们自己 ,

梅莉和约瑟芬努力克制自己，表现得很勇敢。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈɜːməz] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər]
but after a few minutes they were following Erma's example and were
但 后 一个 很少 分钟 他们 是 下列的 艾玛的 例子 和 是
[ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wʊd] [breɪk] .
sobbing as though their hearts would break .
啜泣 作为 尽管 他们的 心 会 休息 .

但几分钟后，他们就效仿艾玛，哭得好像心都要碎了一样。

[mɪs] [ˈrɪtʃərdz] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdebi] [tʊk] [ˈmætərz] [ˈɪntuː][ðer; ðər][hændz] .
Miss Richards and Miss Debby took matters into their hands .
错过 理查兹 和 错过 黛比 采取 事情 进入 他们的 双手 .

理查兹小姐和黛比小姐决定亲自处理此事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] ,
There was no help to be expected from the Fraulein ,
那里 曾是 不 帮助 到 是 预期的 从 这 弗劳莱因 ,

指望弗劳莱因小姐提供任何帮助是不可能的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈwɪrɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡɜːlz] .
for she was as wearied as the girls .
为了 她 曾是 作为 疲惫 作为 这 女孩们 .

因为她和女孩们一样疲惫不堪。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [meɪd] [ˈredi] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][gʊʊ]
The housekeeper made ready the rooms and the girls were forced to go
这 管家 制成 准备好 这 房间 和 这 女孩们 是 强制 到 去
[tu:; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

管家收拾好了房间，女孩们被迫上床睡觉。

" [i:tʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [eɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] .
" **Each young lady ate a little something , I observed , " said Mrs . Perkins .**
" 每个 年轻的 女士 吃 一个 小的 某物 , 我 观察到 , " 说 太太 . 珀金斯 .

“我观察到，每个年轻女士都吃了一点点东西，”珀金斯太太说。

" [let] [ðem; ðəm] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənts] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "
" **Let them rest a while , then I shall take some refreshments to them .** " "
" 让 他们 休息 一个 尽管 , 然后 我 将 拿 一些 茶点 到 他们 . " "

“让他们休息一会儿，我去给他们送些点心。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [wʌt] [ðeɪ] [bɪˈheɪvd] [jet] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] .
" **It was so beautiful what they behaved yet to this time , " cried the Fraulein .**
" 它 曾是 所以 美丽的 什么 他们 表现 然而 到 这 时间 , " 哭 这 弗劳莱因 .

“他们至今为止的表现真是太好了，”小姐喊道。

" [ˈnevər] [noʊ][wɜ:rd] , [noʊ] [fʌs] , [ɔ:l] [smaɪlz] , [ɔ:l] [fʌnz] , [noʊ] [krɔ:s] [ɔ:r] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
" **Never no word , no fuss , all smiles , all funs , no cross or nothing until now .**
" 绝不 不 单词 , 不 大惊小怪 , 全部 微笑 , 全部 乐趣 , 不 叉 或者 没有什么 直到 现在 .

“一直以来都是沉默不语，毫无波澜，笑容满面，充满乐趣，从未有过任何争执或不愉快，直到现在。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈstɜ:rbd]
" **She was much disturbed**
" 她 曾是 很多 不安

她非常不安。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[lest] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [dɪsˈkredit] [hɜ:r; hər][fɔ:ɪr; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] - [bɪˈheɪvjər] .
lest the women would discredit her for the girls ' behavior .
免得 这 女性 会 诋毁 她 为了 这 女孩们 - 行为 .

以免女人们因为女孩们的行为而诋毁她。

" [wi:; wi] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [ˈdebi] [ˈɔ:ldən] .
" **We understand , " said Debby Alden .**
" 我们 理解 , " 说 黛比 奥尔登 .

“我们明白了，”黛比·奥尔登说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][jɔr; jər] [fɔ:lt] , [ˈfrɔɪlɪn] .
" **It is not your fault , Fraulein .**
" 它 是 不是 你的 过错 , 弗劳莱因 .

“这不是你的错，小姐。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][rest] [naʊ] , [tu:] .
You are going to rest now , too .
你 是 去 到 休息 现在 , 也 .

你现在也要休息了。

[wi:; wi] [ɪnˈtend] [ˈtri:tɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] ;
We intend treating you like a little girl ;
我们 打算 治疗 你 喜欢 一个 小的 女孩 ;

我们打算像对待小女孩一样对待你；

[send][ju:; jʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][send][jɔ:; jə] [bred] [ænd; ənd][ˈdʒeli][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
send you to bed and send your bread and jelly to you . "

把你送去睡觉，再把你的面包和果酱送过来。

" [ɑ:x] , " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜ:mən] [ˈti:tʃər] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [self] - [rɪˈlaɪənt][ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə]
" **Ach , " the little German teacher tried to look self - reliant and sufficient to**
" ʌch , " 这 小的 德语 老师 尝试 到 看 自己 - 依赖 和 充足的 到
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
take care of herself .
拿 关心 的 她自己 .

“啊，”这位德国小老师努力装出一副自立自强的样子，好像自己能照顾好自己似的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈdebi] [ˈɔ:ldənz] [ˈmænər] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
But there was something in Debby Alden's manner which touched her .
但 那里 曾是 某物 在 黛比 奥尔登的 方式 哪个 感动 她 .

但黛比·奥尔登的举止中有一些东西打动了她。

[ðə; ði] [ˈfrɔɪlain] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .
The Fraulein was a stranger in a strange land .
这 弗劳莱因 曾是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 .

这位小姐身处异乡，是个陌生人。

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ʃi; ji] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Many and many were the times when she longed for the tenderness of those
许多 和 许多 是 这 时代 什么时候 她 渴望 为了 这 压痛 的 那些
[hu:] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [blʌd] .
who were bound to her by the ties of love and blood .
WHO 是 边界 到 她 经过 这 领带 的 爱 和 血 .

她无数次渴望那些与她有着血缘和爱情纽带的人的温柔。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhoʊmsɪk] [gɜ:rl] , [hɜ:r'self][ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmʌðə]
She was but a little homesick girl , herself and wished to be mothered
她 曾是 但 一个 小的 想家 女孩 , 她自己 和 希望 到 是 母亲
[laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] .
like other girls .
喜欢 其他 女孩们 .

她自己也只是个想家的小女孩，渴望像其他女孩一样被母亲疼爱。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [breɪv] [ˈɪnʌf] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
But she was brave enough with all her longing .
但 她 曾是 勇敢的 足够的 和 全部 她 渴望 .

但她勇敢地面对内心的渴望。

[ʃi:; ji] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ; [bʌt; bət] [ˈdebi] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz]
She shrugged her shoulders ; but Debby laid her hand affectionately on the girl's
她 耸了耸肩 她 肩膀 ; 但 黛比 铺设 她 手 亲切地 在 这 女孩们
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

她耸了耸肩；但黛比亲切地把手放在女孩的肩膀上。

[ðæt] [ˈsetld] [aɪˈti:] .
That settled it .
那 定居 它 .

事情就这么定了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['ti:tʃər] ['restɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə'genst] ['debi] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
In an instant , the German teacher rested her head against Debby ; her eyes
在 一个 立即的 , 这 德语 老师 休息 她 头 反对 黛比 ; 她 眼睛
[fɪld] ;
filled ;
已填 ;

德国老师瞬间将头靠在黛比身上，眼眶湿润了。

[ʃi:; ji] [tʌtʃt] ['debɪz] [tʃi:ks] ['tendərli] ; " [aɪ] [vɪl] [goʊ] .
she touched Debby's cheeks tenderly ; " I vill go .
她 感动 黛比的 脸颊 温柔地 ; " 我 村庄 去 .

她温柔地抚摸着黛比的脸颊；“我会去的。”

[ðə; ði] ['frɔɪləɪn] [ɪz][soʊ][kaɪnd] .
The Fraulein is so kind .
这 弗劳莱因 是 所以 种类 .

这位小姐真好。

[ðə; ði]
The
这

这

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

['frɔɪləɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
Fraulein has a heart in her breast .
弗劳莱因 有 一个 心 在 她 胸部 .

弗劳莱因胸口有一颗心脏。

" [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [dɪ'mɜ:r] ,
" **Without a word of demur ,**
" 没有 一个 单词 的 异议 ,

“没有丝毫异议，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['dʒɜ:rmən] ['ti:tʃər] ['fa:lʊd] [ðə; ði]['gɜ:lz][ænd; ənd] ['restɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['haʊski:pər]
the little German teacher followed the girls and rested while the housekeeper
这 小的 德语 老师 随后 这 女孩们 和 休息 尽管 这 管家

[ænd; ənd] ['debi] ['ɔ:ldən] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n] .
and Debby Alden waited upon them with the most kindly attention .
和 黛比 奥尔登 等待 之上 他们 和 这 最多 亲切地 注意力 .

那位德国小老师跟着女孩们，在管家和黛比·奥尔登最亲切地服侍她们的时候休息了一会儿。

[ˈrɑ:bərt] [veɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Robert Vail and his man had returned at once to the city taking with
罗伯特 韦尔 和 他的 男人 有 返回 在 一次 到 这 城市 采取 和

[ðəm; ðəm][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [nɪ'sesɪtɪz] .
them a supply of necessities .
他们 一个 供应 的 必需品 .

罗伯特·韦尔和他的手下立即返回了城里，并带回了一些必需品。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [keɪm] [tu:; tə] [mɪs] ['debi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒi] .
The housekeeper came to Miss Debby with the explanation and apology .
这 管家 来了 到 错过 黛比 和 这 解释 和 道歉 .

管家带着解释和道歉来找黛比小姐。

[θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ˈrɑ:bərt][tu:; tə] [nɪ'gлект] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][æz; əz][hoʊst] .
Thought of others had caused Robert to neglect his duty as host .
想法 的 其他的 有 导致 罗伯特 到 忽视 他的 责任 作为 主持人 .

因为想到别人，罗伯特疏忽了作为主人的职责。

[ˈmætərz] ；[bʌt; bət] ˈdebi] ˈɔːldən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ；
matters ； **but** **Debby Alden** **had** **not been in the mood to listen** ；
事情 ； 但 黛比 奥尔登 有 不是 到过 在 这 情绪 到 听 ；
事情是这样的；但黛比·奥尔登当时没心情听。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ˈtrævlɪŋ] ˈoʊvər][ðə; ði] ˈkʌntri] ˈæftər][ə; eɪ] [wɪl] -
and the mistress of the house was traveling over the country after a will -
和 这 情妇 的 这 房子 曾是 旅行 超过 这 国家 后 一个 将要 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɪsp] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ，
of the wisp which had led her many a long ，
的 - 这 - 烟雾 哪个 有 引领 她 许多 一个 长的 ；
而这家的女主人正在全国各地旅行，追寻着一个神秘莫测的鬼火，这个鬼火已经引领她走了许多漫长的路。

[ʌnˈfrʊtfəl] ˈdʒɜːrni] ．
unfruitful journey ．
毫无成果 旅行 ．
徒劳无功的旅程。

[ˈrɑːbərt] [veɪl] ， [ˈgreɪtli] [fəˈtiːɡd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ˈdeɪz] [wɜːrk] ， [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [dʒʌst][æt; ət]
Robert Vail , greatly fatigued with his day's work , came back to Valehurst just at
罗伯特 韦尔 ， 非常 疲劳 和 他的 天 工作 ， 来了 后退 到 - 只是 在
[dʌsk] ．
dusk ．
黄昏 ．

罗伯特·韦尔一天的工作让他筋疲力尽，直到黄昏时分才回到瓦尔赫斯特。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ， [ðə; ði] ˈnɜːrvəs] ˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ˈgreɪtli] ˈrɪˈliːvd] ．
By this time , the nervous tension had been greatly relieved ．
经过 这 时间 ， 这 紧张的 紧张 有 到过 非常 松了口气 ．
这时，紧张的情绪已经大大缓解了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][næp][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [səbˈstæɪnʃ(ə)l] ˈiːvnɪŋ] [miːl] ，
The girls had had a nap and a substantial evening meal ，
这 女孩们 有 有 一个 午睡 和 一个 重大的 晚上 一顿饭 ，
女孩们睡了午觉，并享用了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]
and were prepared to look at the experiences of the last few days in a
和 是 准备 到 看 在 这 经历 的 这 最后的 很少 天 在 一个
[mɔːr] ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪt] ．
more cheerful light ．
更多的 快乐 光 ．
并准备以更加乐观的心态看待过去几天的经历。

[ˈrɑːbərt] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ˈhʌkstər] [frʌm; frəm] ˈflemɪŋtən]
Robert brought with him the good news that the hucksters from Flemington
罗伯特 带来 和 他 这 好的 消息 那 这 兜售者 从 弗莱明顿
[hæd; həd] ˈdrɪvɪn] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [brɔːt] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
had driven in over the hill and had brought food with them to the
有 驱动 在 超过 这 爬坡道 和 有 带来 食物 和 他们 到 这
ˈseminəri] ．
seminary ．
神学院 ．

罗伯特带来了好消息，弗莱明顿的小贩们开车翻过山，给神学院带来了食物。

[ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [ænd; ənd][ˈpju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [wið; wiθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]
The teachers and pupils were preparing to return with them to the
这 教师 和 学生 是 准备 到 返回 和 他们 到 这
[ˈfɑ:m,haʊsɪz] [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ˈrʌŋf] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər][ænd; ənd]
farmhouses which stood high enough to be out of the way of the river and
农舍 哪个 站立 高的 足够的 到 是 出去 的 这 方式 的 这 河 和
[kri:k] .
creek .
溪 .

老师和学生们正准备和他们一起返回农舍，这些农舍地势较高，远离河流和小溪。

[ˈmɑ:rl] [ænd; ənd][ˈbeɪlvə][wið; wiθ][ə; eɪ][set] [ʌv; əv] [ˈwɜkmən] [wɜ:r; wər] [rɪˈmeɪniŋ] [æt; ət] [sku:l] [tu:; tə]
Marshall and Belva with a set of workmen were remaining at school to
马歇尔 和 贝尔瓦 和 一个 放 的 工人 是 其余的 在 学校 到
[pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ˈɔ:rdər] ;
put the place in order ;
放 这 地方 在 命令 ;

马歇尔和贝尔瓦带着一群工人留在学校整理东西；

[tu:; tə] [bɪld] [fairz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [mɑ:t] [bi:; bi] [draɪd] [ˈræpɪdli][ænd; ənd][tu:; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði]
to build fires that the building might be dried rapidly and to protect the
到 建造 火灾 那 这 建筑 可能 是 干燥 快速 和 到 保护 这
[graʊndz] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋz] [frʌm; frəm][ˈvændəlɪzəm] .
grounds and buildings from vandalism .
理由 和 建筑物 从 故意破坏 .

生火是为了使建筑物能够迅速干燥，并保护场地和建筑物免遭人为破坏。

[ˈdɑ:ktər] [ˈweldən] [hæd; həd] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hu:ː] [wɜ:r; wər][wið; wiθ]
Doctor Weldon had sent word that the young ladies who were with
医生 韦尔登 有 发送 单词 那 这 年轻的 女士们 WHO 是 和
[ˈwɜldən] [hæd; həd] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hu:ː] [wɜ:r; wər][wið; wiθ]
韦尔登医生捎信说，和他在一起的那些年轻女士们.....

[ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [æt; ət] - [wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] [ðem; ðəm] .
the Fraulein at Valehurst were to remain there until she recalled them .
这 弗劳莱因 在 - 是 到 保持 那里 直到 她 召回 他们 .

瓦尔赫斯特的女侍们要一直待在那里，直到她召回她们为止。

[mɪs] [ˈdebi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɪtʃərdz] , [wið; wiθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] ,
Miss Debby and Miss Richards , with the little group of girls ,
错过 黛比 和 错过 理查兹 , 和 这 小的 团体 的 女孩们 ,
[ˈgɜ:ls] [wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv]
黛比小姐和理查兹小姐，以及那群小女孩们，

[hæd; həd] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ˈrɑ:bərt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt]
had gathered about Robert on the lawn , anxious and eager to hear about
有 聚集 关于 罗伯特 在 这 草地 , 焦虑的 和 渴望的 到 听到 关于
[ðer; ðər] [frendz] .
their friends .
他们的 朋友们 .

大家聚集在草坪上的罗伯特周围，焦急地想听听朋友们们的消息。

[wen] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [tu:ld] , [ðə; ði] [kraʊd]
When the message had been received and the good news told , the crowd
什么时候 这 信息 有 到过 已收到 和 这 好的 消息 讲述 , 这 人群
[ˈseperetɪd] [ˈɪntu:][ˈlɪt(ə)l] [gru:ps] .
separated into little groups .
分开 进入 小的 团体 .

消息传开，好消息传遍四方之后，人群便分成了几个小组。

[ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈhestər] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:bərt] , [mu:vð] [tə:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
Helen and Hester , in company with Robert , moved toward the house .
海伦 和 海丝特 , 在 公司 和 罗伯特 , 已搬 朝向 这 房子 .

海伦和海丝特与罗伯特一起向房子走去。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ju;; jʊ] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈhəri:ət] , " [sed] [ˈhelən] ,
" I had no opportunity of asking you about Aunt Harriet , " said Helen ,
" 我 有 不 机会 的 问 你 关于 阿姨 哈丽特 , " 说 海伦 ,
“我没有机会问你关于哈丽特阿姨的事,”海伦说。

" [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu;; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənz] [tu;; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] .
" and I do not like to put such questions to Mrs . Perkins .
" 和 我 做 不是 喜欢 到 放 这样的 问题 到 太太 . 珀金斯 .
“我不喜欢问珀金斯夫人这样的问题。”

[ju;; jʊ] [sed] [ðæt] [ˈænti] [wʊd] [bi;; bi] [hɪr] , [ˈrɑ:bərt] .
You said that Auntie would be here , Robert .
你 说 那 阿姨 会 是 这里 , 罗伯特 .
罗伯特, 你说过阿姨会来。

" [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" She looked up at him and waited as though expecting an explanation .
" 她 看起来 向上 在 他 和 等待 作为 尽管 期待 一个 解释 .
她抬头看着他, 仿佛在等待一个解释。

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] .
" So I thought .
" 所以 我 想法 .

我当时是这么想的。

[wi;; wi] [meɪd] [ˈredi] [brɪfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu;; tə][gʊʊ][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ˈgɜ:ɪlz] .
We made ready before daylight this morning to go for you girls .
我们 制成 准备好 前 日光 这 早晨 到 去 为了 你 女孩们 .
今天早上天还没亮我们就准备好了, 要去接你们这些姑娘们。

[ˈmʌðər] [keɪm] [daʊn] [tu;; tə] [si:] [ju: ˈes] [ɔ:f] .
Mother came down to see us off .
母亲 来了 向下 到 看 我们 离开 .
母亲下来送我们了。

[ɪn][fækt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʃi;; ʃi] [hu:] [prɪˈperd] [ðə; ði] [lʌntʃɪz] [tu;; tə] [gɪv] [tu;; tə] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [dɪˈstres] .
In fact it was she who prepared the lunches to give to any one in distress .
在 事实 它 曾是 她 WHO 准备 这 午餐 到 给 到 任何 一 在 痛苦 .
事实上, 是她准备了午餐, 分发给任何有需要的人。

[bʌt; bət][ˈpɜ:kənz, ˈpɜ:kɪnz] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [kwɪt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmwʌn] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] - [fəʊn]
But Perkins tells me that quite early someone called her up on the ' phone
但 珀金斯 讲述 我 那 相当 早期的 某人 称为 她 向上 在 这 - 电话
.
:
.

但珀金斯告诉我, 很早的时候就有人给她打了个电话。

[ʃi;; ʃi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
She talked a long time .
她 谈话 一个 长的 时间 .
她讲了很久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈraɪdɜː] [ænd; ənd][tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] [greɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
Then she called Ryder and told him to get out the grays and the light
然后 她 称为 莱德 和 讲述 他 到 得到 出去 这 灰色 和 这 光
[ˈkæɪdʒ] .
carriage .
运输 .

然后她打电话给莱德，让他把灰马车和轻型马车开出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] .
Then she went off .
然后 她 去 离开 .

然后她就走了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n]
She didn't even
她 没有 甚至

她甚至都没.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[liːv] [wɜːrd] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] .
leave word where she went .
离开 单词 在哪里 她 去 .

留下她去的地方的消息。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɑːfɪs] .
I called up father's office .
我 称为 向上 父亲的 办公室 .

我打电话到父亲的办公室。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . "
He knew nothing about it . "
他 知道 没有什么 关于 它 . "

他对此一无所知。

" [ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
"
" **And don't you know ?**
" 和 不 你 知道 ?

难道你不知道吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋˈzaɪəti][ɪn] [ˈhelɪnz] [vɔɪs] .
"
" **There was anxiety in Helen's voice** .
" 那里 曾是 焦虑 在 海伦的 嗓音 .

海伦的声音里带着焦虑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪnd] , [dɪˈstrest] [lʊk] .
Her eyes had a pained , distressed look .
她 眼睛 有 一个 痛苦 , 苦恼 看 .

她的眼神中充满了痛苦和忧虑。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ˈpɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - ,
"
" **She telephoned to Perkins that she had gone to Minnequa** ,
" 她 电话 到 珀金斯 那 她 有 已消失 到 - ,

她打电话告诉珀金斯，她去了明尼夸。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfækt(ə)ri][ˈtaʊn][wɜːr][æn; ən][ˈoʊld][ˈkɒlərd][ˈwʊmən][hæd; həd][ðə; ði][kɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][jʌŋ]
a little factory town where an old colored woman had the care of a young
一个 小的 工厂 镇 在哪里 一个 老的 有色 女士 有 这 关心 的 一个 年轻的
[waɪt][gɜːrl].
white girl .
白色的 女孩 .

这是一个小型工厂小镇，一位年长的黑人妇女照顾着一位年轻的白人女孩。

[ðə; ði][ˈmesɪdʒ][keɪm][frʌm; frəm][ðoʊz][ˈpiːp(ə)] [huː][hæd; həd][faʊnd][sʌtʃ][ə; eɪ]- [ʃʊr][θɪŋ] ,
The message came from those people who had found such a ' sure thing ,
这 信息 来了 从 那些 人们 WHO 有 成立 这样的 一个 - 当然 事物 ,
这条信息来自那些找到了所谓“稳赚不赔”之事的人。

- [brɪˈfɔːr][ænd; ənd][ðen][feɪld][tuː; tə][meɪk][gʊd][wen][ðə; ði][taɪm][keɪm] . "
' before and then failed to make good when the time came . "
- 前 和 然后 失败的 到 制作 好的 什么时候 这 时间 来了 . "
“之前做到了，但到了时候却没能做到。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][miːn][ðæt][ˈhɔːrɪd][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ?
" You don't mean that horrid man and his son ?
" 你 不 意思是 那 可怕的 男人 和 他的 儿子 ?
“你指的不会是那个可怕的男人和他的儿子吧？ ”

[wʌt][wʌz; wəz][ðer; ðər][neɪm] — - — [ˈstraʊt] ? "
What was their name — Stroat — Strout ? "
什么 曾是 他们的 姓名 — - — 斯特劳特 ? "
他们叫什么名字？ 斯特罗特？ 斯特劳特？

" [staʊt] , [ɪf][aɪ][rɪˈmembər][raɪt] .
" Stout , if I remember right .
" 肥硕 , 如果 我 记住 正确的 .
“如果我没记错的话，应该是斯托特。”

[brɪˈfɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪr][skiːm][tuː; tə][ɪkˈstɔːrt][ˈmʌni] ,
Before it was a mere scheme to extort money ,
前 它 曾是 一个 仅仅 方案 到 勒索 钱 ,
在它最初只是一个敲诈勒索的骗局之前，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][daʊt][ðæt][aɪˈtiː][wɪl][biː; bi][ðə; ði][seɪm][naʊ] .
and I do not doubt that it will be the same now .
和 我 做 不是 怀疑 那 它 将要 是 这 相同的 现在 .
我毫不怀疑现在的情况也会如此。

[pʊr][ˈmʌðər] ,
Poor mother ,
贫穷的 母亲 ,

可怜的母亲，

[ʃiː; ʃi][wɪl][biː; bi][wɔːrən][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɜːrni][ænd; ənd][hæv; həv][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
she will be worn out with the journey and have nothing but disappointment
她 将要 是 磨损 出去 和 这 旅行 和 有 没有什么 但 失望
[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɔːl] .
for it all .
为了 它 全部 .
旅途劳顿，她会筋疲力尽，最终只会感到失望。

[aɪ][miːn][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz][tuː; tə]- [naɪt] .
I mean to talk with her on the wires to - night .
我 意思是 到 讲话 和 她 在 这 电线 到 - 夜晚 .
我打算今晚通过电话和她谈谈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tend] ['kʌmɪŋ] [hʊm] [æt; ət] [wʌns] ,
If she does not intend coming home at once ,
如果 她 做 不是 打算 未来 家 在 一次 ;
如果她不打算马上回家,

[aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I shall go to Minnequa and be with her .
我 将 去 到 - 和 是 和 她 :
我要去米尼夸陪她。

[aɪ] [meɪ] [stɑːrt] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I may start early and shall not see you in the morning .
我 可能 开始 早期的 和 将 不是 看 你 在 这 早晨 :
我可能要早起，早上见不到你。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]
[第320页]

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [mɪs] ['debi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] ?
Will you explain to Miss Debby and the girls ?
将要 你 解释 到 错过 黛比 和 这 女孩们 ?
你能向黛比小姐和女孩们解释一下吗?

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [let][maɪ] ['mʌðər] [steɪ] [ðer; ðər][ə'loʊn] . "
I am not running away , but I must not let my mother stay there alone . "
我 是 不是 跑步 离开 , 但 我 必须 不是 让 我的 母亲 停留 那里 独自的 : "
我不是要逃跑，但我不能让母亲独自留在那里。

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ] .
" **Yes , you must go .**
" 是的 , 你 必须 去 :
“是的，你必须去。”

[duː][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː 'es] .
Do not give a thought about us .
做 不是 给 一个 想法 关于 我们 :
别把我们放在眼里。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['veri] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [hɪr] .
We shall be very well taken care of here .
我们 将 是 非常 出色地 已采取 关心 的 这里 :
我们在这里会得到很好的照顾。

[pʊr] [ænt] ['həri:ət] !
Poor Aunt Harriet !
贫穷的 阿姨 哈丽特 !
可怜的哈丽特阿姨!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [fɪl] [ðæt] ['empti] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
How I wish I might fill that empty place in her heart !
如何 我 希望 我 可能 充满 那 空的 地方 在 她 心 !
我多么希望我能填补她心中的那份空缺!

" ['hestər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [æd'væns] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]
" **Hester had been walking a few steps in advance ; but had heard the**
" 海丝特 有 到过 步行 一个 很少 步骤 在 进步 ; 但 有 听到 这
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 :
“海丝特走在前面几步，但听到了他们的谈话。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhelən] [ˈɔ:lweɪz] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ænt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wəɹ][tuː; tə][biː; bi]
Why should Helen always speak of her aunt as though she were to be
为什么 应该 海伦 总是 说话 的 她 阿姨 作为 尽管 她 是 到 是
[ˈpitɪd] ？
pitied ？
可怜的 ？

为什么海伦总是用同情的语气谈论她的姑妈？

[ˈmɪsɪz] . [veɪl] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] — [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Vail had everything that a woman could desire — a beautiful home with
太太 . 韦尔 有 一切 那 一个 女士 可以 欲望 — 一个 美丽的 家 和
[treɪnd] [ˈsɜ:rvis] ,
trained service ,
受过训练 服务 ,
韦尔太太拥有一个女人所能渴望的一切——美丽的家和训练有素的佣人，

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] [huː] [kənˈsɪdərd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] .
a husband and son who considered no one but her .
一个 丈夫 和 儿子 WHO 经过考虑的 不 一 但 她 .
丈夫和儿子眼里只有她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
It was strange .
它 曾是 奇怪的 .

这很奇怪。

[ˈhestər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈhelən] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [spi:k] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [veɪl] [æz; əz] " [pʊr]
Hester could not understand why Helen should always speak of Mrs . Vail as " poor
海丝特 可以 不是 理解 为什么 海伦 应该 总是 说话 的 太太 . 韦尔 作为 " 贫穷的
[ænt] [ˈhəriːət] .
Aunt Harriet .
阿姨 哈丽特 .

海丝特不明白为什么海伦总是称呼韦尔太太为“可怜的哈丽特姨妈”。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 321**]
" [页 -]

[第321页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[haʊ] [faɪn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [fʊːrˈsiː] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] !
How fine it would be if one could foresee the result of every action !
如何 美好的 它 会 是 如果 一 可以 预见 这 结果 的 每一个 行动 !
如果能够预见每个行为的后果该有多好啊！

[ˈhestər] [ˈɔːldənz] [slaɪt] [prɪˌvæɪrɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][ˈrɑːbəɹt] [veɪl] ,
Hester Alden's slight prevarication to Robert Vail ,
海丝特 奥尔登的 轻微 推诿 到 罗伯特 韦尔 ,
海丝特·奥尔登对罗伯特·韦尔略作含糊其辞，

[wen] [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [mɪs] [ˈdebɪz] [ˈbrʌðər] ,
when she told him that her father had been Miss Debby's brother ,
什么时候 她 讲述 他 那 她 父亲 有 到过 错过 黛比的 兄弟 ,
当她告诉他，她的父亲是黛比小姐的哥哥时，

[ˈkæɪɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] .
carried with it a long series of misunderstandings .
携带 和 它 一个 长的 系列 的 误会 .
它引发了一连串的误会。

[hæd; həd][ˈrɑːbərt] [veɪl] [noʊn] [ðə; ði][fæktz] — [bʌt; bət][hiː; hi][did][nɑːt] .

Had Robert Vail known the facts — but he did not .

有 罗伯特 韦尔 已知 这 事实 — 但 他 做过 不是 .

如果罗伯特·韦尔知道真相就好了——但他并不知道。

[ˈhestər] , [ˈberɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ,

Hester , bearing within her heart the consciousness of her own fault ,

海丝特 , 轴承 之内 她 心 这 意识 的 她 自己的 过错 ,

海丝特心中深知自己的过错，

[spɛnt] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈhæpi] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .

spent not a few unhappy moments with herself .

花费 不是 一个 很少 不开心 时刻 和 她自己 .

她独自一人度过了不少不愉快的时光。

[tuː; tə][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ɪnˈtæŋɡlmənt] , [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈhelən] .

To it , she attributed the former entanglement , between herself and Helen .

到 它 , 她 归因于 这 以前的 纠缠 , 之间 她自己 和 海伦 .

她将自己和海伦之间之前的纠葛归咎于此。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

She reached this conclusion because she knew of nothing else on account of which

她 达到 这 结论 因为 她 知道 的 没有什么 别的 在 帐户 的 哪个

[ˈhelən] [maɪt] [hæv; həv] [mɪsˈdʒʌdʒd] [hɜːr; hər] .

Helen might have misjudged her .

海伦 可能 有 判断失误 她 .

她得出这个结论是因为她不知道海伦可能因为其他任何原因而误判她。

[ˈsevrəl] [taɪmz] ,

Several times ,

一些 时代 ,

几次，

[ʃiː; ʃi] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈhelən] [ænd; ənd] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she decided to speak of the matter to Helen and confess that she had

她 决定 到 说话 的 这 事情 到 海伦 和 承认 那 她 有

[mɪsˌreprɪˈzentɪd] [ˈmætərz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːldən]

misrepresented matters when she had declared that she belonged to the Alden

歪曲事实 事情 什么时候 她 有 声明 那 她 属于 到 这 奥尔登

[ˈfæməli] ;

family ;

家庭 ;

她决定把这件事告诉海伦，并坦白说她谎称自己是奥尔登家族的一员；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [priˈventɪd] .

but each time , her courage failed her , and her pride prevented .

但 每个 时间 , 她 勇气 失败的 她 , 和 她 自豪 阻止 .

但每一次，她的勇气都让她退缩，她的骄傲都阻止了她。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə]

It is not an easy matter for one to

它 是 不是 一个 简单的 事情 为了 一 到

对于任何人来说，这都不是一件容易的事。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 322]

[页 -]

[第322页]

[kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənts] , [ˈdiːvieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

confess that she has , in her statements , deviated from the truth .

承认 那 她 有 , 在 她 声明 , 偏离 从 这 真相 .

她承认自己在陈述中偏离了事实。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] - ,
The morning following the coming of the girls to Valehurst ,
这 早晨 下列的 这 未来 的 这 女孩们 到 - ,
女孩们来到瓦尔赫斯特的第二天早上,

['rɑ:bərt] [veɪl] [left] [hoʊm] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][hɑ:rd] [draɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntɪnz] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
Robert Vail left home early and by a hard drive over the mountains at length
罗伯特 韦尔 左边 家 早期的 和 经过 一个 难的 驾驶 超过 这 山脉 在 长度
[ri:tʃt] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wer] ['reɪlroʊd] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] .
reached the junction where railroad communication had not been cut off .
达到 这 交汇处 在哪里 铁路 沟通 有 不是 到过 切 离开 .
罗伯特·韦尔早早离开家，一路艰难地翻越群山，最终到达了铁路交通尚未中断的交汇处。

['mɪsɪz] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] ;
Mrs . Perkins expected him to return with his mother the following day ;
太太 : 珀金斯 预期的 他 到 返回 和 他的 母亲 这 下列的 天 ;
珀金斯太太希望他第二天能和母亲一起回来;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [di'teɪnd] [baɪ] ['bɪznəs] .
but they were detained by business .
但 他们 是 被拘留 经过 商业 .
但他们被商家扣留了。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [left] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][hoʊst][ɔ:r] ['hoʊstəs] .
So Valehurst was left without a host or hostess .
所以 - 曾是 左边 没有 一个 主持人 或者 女主人 .
所以瓦尔赫斯特就此失去了主人。

['mɪsɪz] . ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][ɪg'zə:tɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gests] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðə; ði]
Mrs . Perkins exerted herself to make the guests comfortable and the
太太 : 珀金斯 施加 她自己 到 制作 这 客人 舒服的 和 这
['sɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
珀金斯夫人竭尽全力让客人和仆人感到舒适。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd] ,
with which the home was well provided ,
和 哪个 这 家 曾是 出色地 假如 ,
家中生活设施齐全。

[vaɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðər; ðər] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
vied with each other in their attendance upon the young ladies .
竞争 和 每个 其他 在 他们的 出席 之上 这 年轻的 女士们 .
他们争相服侍年轻的女士们。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪŋ] [ðər; ðər] [ɪk'spɪriəns] , ['hestər] , [pər'hæps][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
The girls were thoroughly enjoying their experience , Hester , perhaps most of all ,
这 女孩们 是 彻底 享受 他们的 经验 , 海丝特 , 也许 最多 的 全部 ,
女孩们都非常享受这次经历，尤其是海丝特。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
for such a household was new to her .
为了 这样的 一个 家庭 曾是 新的 到 她 .
对她来说，这样的家庭环境是全新的。

[ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] ['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .
She liked to play lady of the manor .
她 喜欢 到 玩 女士 的 这 庄园 .
她喜欢扮演庄园女主人。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [wɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] ?
" **Don't you wish you and I could live this way ?**
" 不 你 希望 你 和 我 可以 居住 这 方式 ?

难道你不希望我们也能这样生活吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['debi] ['ɔːldən] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [dei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrst] [ˈvɪzɪt] .
" **she said to Debby Alden , during the second day of the enforced visit .**
" 她 说 到 黛比 奥尔登 , 期间 这 第二 天 的 这 强制执行 访问 .

“她在强制探访的第二天对黛比·奥尔登说道。

['debi] ['ɔːldən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃənər] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['sætɪsfɑɪd] ,
Debby Alden looked at the questioner and then asked , " Are you not satisfied ,
黛比 奥尔登 看起来 在 这 提问者 和 然后 问 , " 是 你 不是 使满意 ,
[ˈhestər] ,
Hester ,
海丝特 ,

黛比·奥尔登看着提问者，然后问道：“海丝特，你还不满意吗？”

[wɪð; wɪθ][jʊər; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ?
with your own little home ?
和 你的 自己的 小的 家 ?

拥有自己的小家？

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 323]**
" [页 -]

[第323页]

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **Yes , I am ! " cried the girl impulsively .**
" 是的 , 我 是 ! " 哭 这 女孩 冲动地 .

“是的，我是！”女孩脱口而出。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['debi] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
" **A little house with Aunt Debby is better than a mansion without her .**
" 一个 小的 房子 和 阿姨 黛比 是 更好的 比 一个 大厦 没有 她 .

“有黛比阿姨的小房子比没有她的豪宅要好。”

[aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] ['sætɪsfɑɪd] .
I am really satisfied .
我 是 真的 使满意 .

我非常满意。

[jet] [aɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
Yet it does seem nice to be here .
然而 它 做 似乎 好的 到 是 这里 .

不过，待在这里似乎感觉不错。

[aɪ] [fiːl] [kwɑɪt][æt; ət] [hoʊm] . " **I feel quite at home .** "
我 感觉 相当 在 家 . "
"

我感觉很自在。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [fiːlz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['eni] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪnˈvaɪrənmənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" **I presume a lady feels at home in any cultivated environment , " was the**
" 我 估 一个 女士 感觉 在 家 在 任何 栽培 环境 , " 曾是 这

[rɪˈdʒʊndər] .
rejoinder .
回复 .

“我想，一位女士在任何有教养的环境中都会感到自在。”对方反驳道。

[ˈdebi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Debby paused a moment .
黛比 暂停 一个 片刻 .

黛比停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn][tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ; [bʌt; bət]
She was not one to repeat the tales which came to her ears ; but
她 曾是 不是 一 到 重复 这 故事 哪个 来了 到 她 耳朵 ; 但
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

她从不复述自己听到的故事；但是，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
as in this instance ,
作为 在 这 实例 ,

例如，

[hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈstɔːri] [maɪt] [ber] [wɪð; wɪθ]
her sympathies were touched and she felt that her story might bear with
她 同情 是 感动 和 她 毛毡 那 她 故事 可能 熊 和
[aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] ,
it a moral ,
它 一个 道德 ,

她深受感动，觉得她的故事或许蕴含着某种寓意。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhestər] .
it might be really worth her while to repeat it to Hester .
它 可能 是 真的 值得 她 尽管 到 重复 它 到 海丝特 .

她或许真的应该把这件事告诉海丝特。

" - [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈhestər] .
" **Valehurst is very beautiful , Hester** .
" - 是 非常 美丽的 , 海丝特 .

“瓦尔赫斯特非常美丽，海丝特。”

[wiː; wi] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈkænɔːt] [brɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dwell] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
We recognize that ; but it cannot bring happiness to those who dwell in it .
我们 认出 那 ; 但 它 不能 带来 幸福 到 那些 WHO 住 在 它 .

我们承认这一点；但这并不能给居住在其中的人们带来幸福。

[ˈmɪsɪz] . [veɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsaːroʊ] .
Mrs . Vail has a great sorrow .
太太 . 韦尔 有 一个 伟大的 悲哀 .

韦尔太太非常悲伤。

[wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
What it is , I do not know .
什么 它 是 , 我 做 不是 知道 .

我不知道那是什么。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] .
I did not care to inquire .
我 做过 不是 关心 到 查询 .

我懒得去问。

[ˈraːbərt] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪˈriːvmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Robert told me that his mother , years ago , had a bereavement from which
罗伯特 讲述 我 那 他的 母亲 , 年 前 , 有 一个 丧亲之痛 从 哪个

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] ,
she has never recovered ,
她 有 绝不 恢复 ,

罗伯特告诉我，他的母亲多年前经历了一场丧亲之痛，至今仍未从中走出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪˈklʌm] [ˈrekənsaɪld] .
and to which she has never become reconciled .

和 到 哪个 她 有 绝不 变得 和解 .
她对此始终无法释怀。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [spiːk] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; ei] [ˈwʊmən] [ˈsædnɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l]
The servants speak as though she were a woman saddened by some dreadful
这 仆人们 说话 作为 尽管 她 是 一个 女士 悲伤 经过 一些 可怕
[ɪkˈspɪəriəns] . " experience . "
经验 . "

仆人们说话的口气，仿佛她是一位经历了可怕遭遇而悲痛欲绝的女子。

" [bʌt; bət] [ˈhelən] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][kæn; kən][ˈnevər][duː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
" But Helen says she is very cheerful and can never do enough to make
" 但 海伦 说道 她 是 非常 快乐 和 能 绝不 做 足够的 到 制作
[ˈʌðər] [ˈhæpi] . others happy .
其他的 快乐的 .

“但海伦说她非常开朗，总是竭尽所能让别人开心。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 324]
" [页 -]

[第324页]

" [ˈaʊtwərdli] , [pərˈhæps] .
" Outwardly , perhaps .
" 向外 , 也许 .

“或许表面上是这样。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] ,
From what I have learned ,
从 什么 我 有 学习 ,

据我所知，

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊz] [tuː; tə]
she is one who has strength of character enough to keep her sorrows to
她 是 一 WHO 有 力量 的 特点 足够的 到 保持 她 悲伤 到
[hɜːrˈself][ænd; ənd][nɑːt][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈʌðər] .
herself and not burden others .
她自己 和 不是 负担 其他的 .

她性格坚强，能够将自己的悲伤藏在心底，不给别人增加负担。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˈhelən][ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [els] [ˈhæpi] ,
Of course , she would try to make Helen and every one else happy ,
的 课程 , 她 会 尝试 到 制作 海伦 和 每一个 一 别的 快乐的 ,

当然，她会尽力让海伦和其他每个人都开心。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hɜːrˈself] .
even though she were most miserable herself .
甚至 尽管 她 是 最多 悲惨的 她自己 .

即使她自己 also 痛苦不堪。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
I would not have spoken of the matter ,
我 会 不是 有 说 的 这 事情 ,

我本不会谈论这件事。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wə] ['estimeitiŋ] [wʌnz] ['hæpi nə s] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
had I not thought you were estimating one's happiness by the amount of
有 我 不是 想法 你 是 估算 一个人的 幸福 经过 这 数量 的
[mə'tɪriəl] [welθ] [wʌn] [pə'zest] .
material wealth one possessed .
材料 财富 一 拥有 .

如果我没以为你是在用一个人拥有的物质财富来衡量他的幸福的话。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [veɪ] !
" **Poor Mrs . Vail !**
" 贫穷的 太太 . 韦尔 !

可怜的韦尔夫人！

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi :ə] ['wʊmən] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ] .
I am a happier woman than she .
我 是 一个 更快乐 女士 比 她 .

我比她快乐得多。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][maɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪ][gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['kɑ:ntent] . "
I have just my little home and my girl , but I am very content . "
我 有 只是 我的 小的 家 和 我的 女孩 , 但 我 是 非常 内容 . "

我只有我的小房子和我的女儿，但我很满足。

" [soʊ][,eɪ 'em][aɪ] , [ænt] ['debi] .
" **So am I , Aunt Debby .**
" 所以 是 我 , 阿姨 黛比 .

“我也是，黛比阿姨。”

" [fɪ:; fɪ] [prest] ['debi] ['ɔ:ldənz] [ɑ:rm]['kloʊzə] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] [hænd] .
" **She pressed Debby Alden's arm closer within her hand .**
" 她 按下 黛比 奥尔登的 手臂 更近 之内 她 手 .

她将黛比·奥尔登的手臂更紧地握在手中。

[ðen] [fɪ:; fɪ] ['ædɪd] , " ['wɔznt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Then she added , " Wasn't it a good thing that I was left to you .
然后 她 额外 , " 不是 它 一个 好的 事物 那 我 曾是 左边 到 你 .

然后她又说：“把我留给你照顾，难道不是一件好事吗？ ”

['wʊdnt] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌmwer] [els] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
Wouldn't it have been dreadful if I had been taken somewhere else and you
不会 它 有 到过 可怕 如果 我 有 到过 已采取 某处 别的 和 你
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ə'loʊn] .
would have been left alone .
会 有 到过 左边 独自的 .

如果我被带到别的地方，而你被独自留下，那该有多可怕啊。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] . "
Just think how lonely we would have been . "
只是 思考 如何 孤独 我们 会 有 到过 . "

想想我们会多么孤独吧。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['hæpən] [ðæt] [wei] .
" **Yes , it would have been hard ; but it didn't happen that way .**
" 是的 , 它 会 有 到过 难的 ; 但 它 没有 发生 那 方式 .

“是的，那会很艰难；但事情并没有那样发展。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][maɪ][gɜ:rl] . "
It was intended that you should be my girl . "
它 曾是 故意的 那 你 应该 是 我的 女孩 . "

我原本的计划就是让你成为我的女朋友。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪskən'tentɪd] [br'kæz, br'kɔːz][aɪ] [wɪft] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
" **You mustn't think that I was discontented because I wished that you and I**
" 你 不得 思考 那 我 曾是 不满 因为 我 希望 那 你 和 我
[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]
lived in a
居住地 在 一个

“你千万别以为我心怀不满是因为我希望你我住在.....”

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[第325页]

[ˈmænj(ə)n] .
mansion .
大厦 .

大厦。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt][wʌn][bɪt] [dɪskən'tentɪd] .
I am not one bit discontented .
我 是 不是 一 少量 不满 .

我一点也不不满。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] . "
I was just wishing . "
我 曾是 只是 祝 . "

我只是在许愿而已。

" [lɜːrɪn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] .
" **Learn to be contented** .
" 学习 到 是 满足 .

学会知足。

[fəʊks] [ɑːr; ər] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʌðərwaɪz] .
Folks are miserable otherwise .
各位 是 悲惨的 否则 .

否则人们会很痛苦。

[ðə; ðɪ][ˈɔːldənz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkɑːmpleɪnəz] [ɔːr] [ˈgrʌmblərz] —
The Aldens , taking them as a family , were not complainers or grumblers —
这 奥尔登 , 采取 他们 作为 一个 家庭 , 是 不是 抱怨者 或者 抱怨者 —
[ɪk'sept] ['ezrə] ,
except Ezra ,
除了 以斯拉 ,

奥尔登一家把他们当成家人一样对待，从不抱怨或发牢骚——除了埃兹拉。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ˈevər] [keɪm] [baɪ][aɪ 'tiː] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
and how he ever came by it , I do not know .
和 如何 他 曾经 来了 经过 它 , 我 做 不是 知道 .

至于他是如何得到它的，我并不清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kən'tentɪd] .
He was never contented .
他 曾是 绝不 满足 .

他从不满足。

[hiː; hi] [ˈwɒdnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [fɑːrm] ,
He wouldn't go to school , and he wouldn't farm ,
他 不会 去 到 学校 , 和 他 不会 农场 ,
他既不去上学，也不去务农。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒdnt] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ['eniwɜr] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] . "
and he wouldn't be satisfied anywhere or with anything . "

和 他 不会 是 使满意 任何地方 或者 和 任何事物 . "

他无论在哪里、对什么都不会感到满意。

" [ˈezrə] ?
" Ezra ?
" 以斯拉 ?

“以斯拉？”

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ænt] ['debi] ?
Who was he , Aunt Debby ?
WHO 曾是 他 , 阿姨 黛比 ?

黛比阿姨，他是谁？

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [brʔɔ:r] . "
I never heard you mention his name before . "

我 绝不 听到 你 提到 他的 姓名 前 . "

我以前从没听你提起过他的名字。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊldɪst] [ˈbrʌðər] .
" He was my oldest brother .
" 他 曾是 我的 最老 兄弟 .

他是我哥哥。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] .
He would be a man of sixty if he were living now .

他 会 是 一个 男人 的 六十 如果 他 是 活的 现在 .

如果他现在还活着，他应该六十岁了。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [brʔkəz, brʔkɔ:z][hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
I never mentioned him , because he is more of a memory than anything
我 绝不 提及 他 , 因为 他 是 更多的 的 一个 记忆 比 任何事物
[els] .
else .
别的 .

我从未提起过他，因为他对我来说更多的是一种回忆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌsɪksˈti:n] [wen] [hi:; hi][ræn][ɔ:f] [west] .
He was only sixteen when he ran off west .

他 曾是 仅有的 十六 什么时候 他 跑 离开 西方 .

他十六岁时就向西逃走了。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] .
He wrote a few times .

他 写道 一个 很少 时代 .

他写过几次信。

[ðə; ðɪ] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɪrɜz] [əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈsekʃnz] .
The letters were two or three years apart , and always from different sections .

这 信件 是 二 或者 三 年 除 , 和 总是 从 不同的 部分 .

这两封信相隔两三年，而且总是从不同的部门寄出。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ræntʃ] , [əˈnʌðər] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ɡoʊld] [fi:ldz] .
At one time he was on a ranch , another time in the gold fields .

在 一 时间 他 曾是 在 一个 牧场 , 其他 时间 在 这 金子 字段 .

他曾一度在牧场工作，后来又在金矿工作。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [kənˈtentɪd] [lɔ:ŋ] [ˈeniwɜr] . "
He could not be contented long anywhere . "

他 可以 不是 是 满足 长的 任何地方 . "

他无论在哪里都无法长久感到满足。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , [ænt] ['debi] ? "

" **Where is he now , Aunt Debby ?** "

" 在哪里 是 他 现在 , 阿姨 黛比 ? "

“黛比阿姨，他现在在哪儿？”

" [ded] , [ˈhestər] .

" **Dead , Hester** .

" 死的 , 海丝特 .

“死了，海丝特。”

[ded] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .

Dead long ago .

死的 长的 前 .

早已死去。

[æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [θɪŋk] [soʊ] .

At least we think so .

在 至少 我们 思考 所以 .

至少我们是这么认为的。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [noʊ] [ˈletərz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][him; ɪm] .

For years , no letters have come from him .

为了 年 , 不 信件 有 来 从 他 .

多年来，一直没有收到他的来信。

[wen] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [wi:; wi] [sent] [wɜ:rd]

When father died , we sent word

什么时候 父亲 死亡 , 我们 发送 单词

父亲去世时，我们发了消息

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 326**]

[页 -]

[第326页]

[ˈevriwɛr] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnevər] [rɪˈplaɪd] .

everywhere , but he never replied .

到处 , 但 他 绝不 回复 .

我到处都问，但他始终没有回复。

[wi:; wi] [sed] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] . "

We said then that he was dead . "

我们 说 然后 那 他 曾是 死的 . "

我们当时就说他死了。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] .

" **If he had lived , I'd have had an uncle** .

" 如果 他 有 居住地 , ID 有 有 一个 叔叔 .

“如果他还活着，我就会有一个叔叔了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] .

I should like an uncle .

我 应该 喜欢 一个 叔叔 .

我应该有个叔叔。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [ri:d] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈdʒɑ:lɪ] . "

From what I've read , they are very jolly . "

从 什么 我已经 读 , 他们 是 非常 快乐的 . "

据我所读到的，他们都非常快乐。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:v] [wʌt] [ju:; jʊ] [ri:d] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [senˈtenʃəs] [rɪˈdʒʊɪndər] .

" **You can not always believe what you read , " was the sententious rejoinder** .

" 你 能 不是 总是 相信 什么 你 读 , " 曾是 这 有道理的 回复 .

“你不能总是相信你读到的东西,”这是一句意味深长的反驳。

[ðə; ði] [gests] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [θri:] [deɪz] , ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['ni:ðər] ['mɪsɪz] . [veɪl] [nɔːr]
The guests remained at Valehurst three days , during which time neither Mrs . Vail nor
这 客人 剩余 在 - 三 天 , 期间 哪个 时间 两者都不 太太 : 韦尔 也不
['rɑːbərt] [ə'pɪəd] ,
Robert appeared ,
罗伯特 出现 ,

客人们在瓦尔赫斯特住了三天，期间瓦尔夫人和罗伯特都没有出现。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] ['lætər] [sent] ['meni] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːlz] ,
although the latter sent many messages to the girls ,
虽然 这 后者 发送 许多 消息 到 这 女孩们 ,
[ðə; ði] ['mɪːdiəm] [ɔːr] [ðə; ði] ['haʊski:pər] .
through the medium of his cousin or the housekeeper .
通过 这 中等的 的 他的 表哥 或者 这 管家 .
虽然后者给女孩们发了很多信息，

[θruː] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɔːr] [ðə; ði] ['haʊski:pər] .
through the medium of his cousin or the housekeeper .
通过 这 中等的 的 他的 表哥 或者 这 管家 .
通过他的表兄或管家。

['θɜːrzdɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Thursday morning ,
周四 早晨 ,
[wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɑːktər] ['weldən] [ðæt] [ðə; ði] ['stjuːdnts] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]
word came from Doctor Weldon that the students must return to school and
单词 来了 从 医生 韦尔登 那 这 学生 必须 返回 到 学校 和
[mɜːk] ['redi] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
make ready their belongings to go home .
制作 准备好 他们的 财物 到 去 家 .
韦尔登医生传来消息，学生们必须返回学校，并收拾好行李准备回家。

[kə'mensmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
Commencement was not to be considered .
开始 曾是 不是 到 是 经过考虑的 .
[ðə; ði] ['grædʒuets; 'grædʒuəts] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][dɪ'ploʊməz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
The graduates would receive their diplomas , but there could be no
这 毕业生 会 收到 他们的 文凭 , 但 那里 可以 是 不
[fe'stɪvɪtiːz] .
festivities .
庆祝活动 .
[kə'mensmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
Commencement was not to be considered .
开始 曾是 不是 到 是 经过考虑的 .
开学不予考虑。

[ðə; ði] ['grædʒuets; 'grædʒuəts] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][dɪ'ploʊməz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
The graduates would receive their diplomas , but there could be no
这 毕业生 会 收到 他们的 文凭 , 但 那里 可以 是 不
[fe'stɪvɪtiːz] .
festivities .
庆祝活动 .
[kə'mensmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
Commencement was not to be considered .
开始 曾是 不是 到 是 经过考虑的 .
开学不予考虑。

毕业生们会拿到毕业证书，但不会有任何庆祝活动。

[ðə; ði] ['stjuːdnts] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ɔːr] [fər] [maɪlz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
The students had been taken care of in the country houses which stood on the
这 学生 有 到过 已采取 关心 的 在 这 国家 房屋 哪个 站立 在 这
[hɪlz] [bæk] [ɔːr] [fər] [maɪlz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
hills back of Flemington .
丘陵 后退 的 弗莱明顿 .

学生们被安置在弗莱明顿后面山上的乡间别墅里。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊnli] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['flʌdɪd] .
These were the only places for miles about which had not been flooded .
这些 是 这 仅有的 地方 为了 英里 关于 哪个 有 不是 到过 被淹 .
[ðə; ði] ['stjuːdnts] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ɔːr] [fər] [maɪlz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
The students had been taken care of in the country houses which stood on the
这 学生 有 到过 已采取 关心 的 在 这 国家 房屋 哪个 站立 在 这
[hɪlz] [bæk] [ɔːr] [fər] [maɪlz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
hills back of Flemington .
丘陵 后退 的 弗莱明顿 .
学生被安置在弗莱明顿后面山上的乡间别墅里。

方圆数英里内，只有这些地方没有被洪水淹没。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [lðər] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
As soon as communication with other places had been made ,
作为 很快 作为 沟通 和 其他 地方 有 到过 制成 ,
一旦与其他地方建立了联系，

[ˈdɑːktər] [ˈweldən] [wʌz; wəz] [kept] [ˈbɪzi] [ˈsendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈtelɪgræm] .
Doctor Weldon was kept busy sending and receiving telegrams .
医生 韦尔登 曾是 保留 忙碌的 发送 和 接收 电报 .

韦尔登医生忙于收发电报。

[iːtʃ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
Each father and
每个 父亲 和

每个父亲和

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [wen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflʌdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɑːkɹɔːrt] [keɪm] .
mother was distracted when news of the flooding of Lockport came .
母亲 曾是 愣 什么时候 消息 的 这 洪水 的 洛克波特 来了 .

母亲当时心不在焉，这时传来了洛克波特发生洪水的消息。

[baɪ] [ˈθɜːrzdɛɪ] [ˈiːvɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈstjuːdnts] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
By Thursday evening , the students had returned .
经过 周四 晚上 , 这 学生 有 返回 .

到周四晚上，学生们都已返回学校。

[ðə; ðɪ] [drɪft] [ænd; ənd][dɜːrt][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈseminəri] [ˈbɪldɪŋ] ,
The drift and dirt had been removed from the Seminary building ,
这 漂移 和 污垢 有 到过 已移除 从 这 神学院 建筑 ,

神学院大楼里的积雪和泥土已被清除。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkæmpəs][hæd; həd] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm][lɔːgz][ænd; ənd] [ˈdrɪftwʊd] .
and the campus had been freed from logs and driftwood .
和 这 校园 有 到过 自由 从 日志 和 浮木 .

校园里的原木和浮木都被清理掉了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈpleɪst] .
But some things could never be replaced .
但 一些 事物 可以 绝不 是 替换 .

但有些东西是永远无法替代的。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈæp(ə)l] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌpˈruːtɪd] ;
The old apple trees had been uprooted ;
这 老的 苹果 树木 有 到过 连根拔起 ;

老苹果树都被连根拔起了；

[ðə; ðɪ] [ˈgræsi] [sloʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [frʌnt] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [aʊt]
the grassy slope which had lain close to the river front had been washed out
这 草丛 坡 哪个 有 莱恩 关闭 到 这 河 正面 有 到过 洗过 出去

[tuː; tə][ˈgræv(ə)l] [ˈbɑːtəm] .
to gravel bottom .
到 碎石 底部 .

原本靠近河岸的草坡已被冲刷殆尽，露出了砾石底。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][mɑːrk][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ə; eɪ]
The gray bricks of the building showed the water mark and at the corner a
这 灰色的 砖块 的 这 建筑 显示 这 水 标记 和 在 这 角落 一个

[fjuː] [mɪsˈpleɪst] [wʌnz][toʊld][ðə; ðɪ][ˈstoːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld][ləmp][poʊst][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ðɪ]
few misplaced ones told the story of how the old lamp post had saved the
很少 放错地方了 一个 讲述 这 故事 的 如何 这 老的 灯 邮政 有 已保存 这

[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

建筑物的灰色砖块上留有水渍，角落里几块错位的砖块诉说着老路灯如何拯救了这座建筑物的故事。

[ðə; ði] [wʌns] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['wɔ:tər] - [steɪnd] ;
The once beautiful halls were water - stained ;
这 一次 美丽的 大厅 是 水 - 染色 ;
曾经美丽的厅堂如今满是水渍;

[hɑ:rd] - [wʊd] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər] [wɔ:rpt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:looʒ] [ænd; ənd] [hɪlz] ;
hard - wood floors were warped until they stood in little hollows and hills ;
难的 - 木头 楼层 是 扭曲的 直到 他们 站立 在 小的 空心 和 丘陵 ;
硬木地板变形，最终形成一个个小凹陷和小山丘;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['bæləstreɪdz] [hæd; həd] [ɔ:st] [ɔ:l] ['seɪbləns]
and the polished wood of the doors and balustrades had lost all semblance
和 这 抛光 木头 的 这 门 和 栏杆 有 丢失的全部 外表
[ʌv; əv] ['bjʊ:tɪ] .
of beauty .
的 美丽 .
门和栏杆上光亮的木头已经完全失去了美感。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [rʌft] ['ɪntu:][wʌn] [ə'hʌðɜ:z] [ɑ:rmz] .
The girls rushed into one another's arms .
这 女孩们 匆忙 进入 一 另一个的 武器 .
女孩们扑进彼此的怀抱。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]
They could talk now of the flood for the danger had passed from them
他们 可以 讲话 现在 的 这 洪水 为了 这 危险 有 通过了 从 他们
.
.
.
他们现在可以谈论洪水了，因为危险已经过去了。

[ðə; ði] ['dɔ:mitrɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
The dormitories were a babel of voices .
这 宿舍 是 一个 巴别塔 的 声音 .
宿舍里人声鼎沸，嘈杂不堪。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['gɜ:lz] [tɔ:kt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
A score of girls talked at once and not one listened to another .
一个 分数 的 女孩们 谈话 在 一次 和 不是 一 听着 到 其他 .
二十个女孩同时说话，没有一个听别人说话。

[mɪs] - [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'looʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði]
Miss Burkham from the hall below heard the
错过 - 从 这 大厅 以下 听到 这
楼下大厅里的伯克汉姆小姐听到了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 328**]
[页 -]
[第328页]

[kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .
confusion and retired to her own apartments .
困惑 和 退休 到 她 自己的 公寓 .
她感到困惑，于是回到了自己的公寓。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃætər] .
She had no thought of interfering with the chatter .
她 有 不 想法 的 干扰 和 这 喋喋不休 .
她根本没想过要插手他们的谈话。

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈsplend] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˈdisəplɪn] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈweldən] [ˈleɪtər] .
She explained her lack of discipline to Doctor Weldon later .
她 解释 她 缺少 的 纪律 到 医生 韦尔登 之后 .
后来她向韦尔登医生解释了自己缺乏自律的原因。

" [ðɪs] [wɪl] [ˈnevər] [ˈhæpən] [əˈgen] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər][laɪvz; livz] .
" This will never happen again in all their lives .
" 这 将要 绝不 发生 再次 在 全部 他们的 生活 .
“他们这辈子都不会再发生这种事了。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fərˈgetfl] [ðæt][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]
As long as they were talking , they were forgetful that the opportunity for
作为 长的 作为 他们 是 说 , 他们 是 健忘 那 这 机会 为了
[ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] ,
the banquet ,
这 宴会 ,
他们聊得正欢，竟忘记了宴会的机会。

[ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [kəˈmensmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frəm; frəm][ðəm; ðəm] .
the play , and commencement had been taken from them .
这 玩 , 和 开始 有 到过 已采取 从 他们 .
剧本和开场白都来自他们。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][waɪz][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðəm; ðəm] [fiːl]
I thought it wise to put up with the noise , rather than have them feel
我 想法 它 明智的 到 放 向上 和 这 噪音 , 相当 比 有 他们 感觉
[diˈprest] .
depressed .
郁闷 .
我认为忍受噪音是明智之举，总比让他们感到沮丧要好。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈbæŋkwɪt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .
" The girls were discussing the play and banquet even then .
" 这 女孩们 是 讨论 这 玩 和 宴会 甚至 然后 .
“那时女孩们就已经在讨论戏剧和宴会了。”

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [kənˈfeɪnz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
There were confessions on all sides .
那里 是 忏悔 在 全部 侧面 .
各方都有供认不讳的言论。

" [wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [ˈfiːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈbæŋkwɪt] , " [kraɪd] [ˈ\ːmə] .
" We intended feasting on the senior banquet , " cried Erma .
" 我们 故意的 盛宴 在 这 高级的 宴会 , " 哭 艾尔玛 .
“我们原本打算在长辈的宴会上大快朵颐的，”艾玛喊道。

" [wiː; wi][hæd; həd] [braɪbd] [ˈbeɪlvə] .
" We had bribed Belva .
" 我们 有 受贿 贝尔瓦 .
“我们贿赂了贝尔瓦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈkeɪtərəz] [ʌp][tuː; tə][ˈʌvər; ɑːr][θɜːrd] [flɔːr] .
He was to lead the caterers up to our third floor .
他 曾是 到 带领 这 餐饮服务商 向上 到 我们的 第三 地面 .
他要带领餐饮人员到我们三楼去。

[juː; jʊ] [ˈsɪnjər] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪloʊ] [hɔːl] [bɪˈloʊ] . "
You seniors would have sat waiting in the Philo Hall below . "
你 老年人 会 有 卫星 等待 在 这 菲洛 大厅 以下 . "
你们这些学长学姐当时应该坐在下面的菲洛大厅里等候吧。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" **No , indeed** .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ju:; jʊ] ['rekənd] [wɪ'dəʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['si:nɪər] [klæs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] ['dʌlədz] .
You reckoned without considering that the senior class were not all dullards .
你 估计 没有 考虑 那 这 高级的 班级 是 不是 全部 笨蛋 .

你没有考虑到高年级学生并非都是笨蛋。

[wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔr; jər][plænz] .
We had heard of your plans .
我们 有 听到 的 你的 计划 .

我们听说过你的计划。

['dɑ:ktər] ['weldən] [geɪv] [ju: 'es] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Doctor Weldon gave us permission to hold the banquet at a hotel in the city .
医生 韦尔登 给予 我们 允许 到 抓住 这 宴会 在 一个 酒店 在 这 城市 .

韦尔登医生允许我们在城里的一家酒店举办宴会。

[mɪs] - [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['frɔɪlɪn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Miss Burkham and the Fraulein were to go with us .
错过 - 和 这 弗劳莱因 是 到 去 和 我们 .

伯克汉姆小姐和那位小姐要和我们一起去。

[soʊ] [waɪl] [ju:; jʊ]['gɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['weɪtɪŋ]
So while you girls would have been sitting in the attic waiting
所以 尽管 你 女孩们 会 有 到过 坐着 在 这 阁楼 等待

所以，当你们这些女孩坐在阁楼里等待的时候.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 329**]
[页 -]

[第329页]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][kæbz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
for the banquet , we would have been whirling away in cabs to the city .
为了 这 宴会 , 我们 会 有 到过 旋转 离开 在 出租车 到 这 城市 .

宴会那天，我们本该乘出租车飞速赶往市区。

" ['helən] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz][fɪ; fɪ][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
" **Helen had a smile of triumph as she told the story** .
" 海伦 有 一个 微笑 的 胜利 作为 她 讲述 这 故事 .

海伦在讲述这个故事时，脸上带着胜利的笑容。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪnjər] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [aʊt'wɪt] [ðə; ði]['dʒu:nɪəs] ,
If the seniors had been robbed of their opportunity to outwit the juniors ,
如果 这 老年人 有 到过 被抢劫 的 他们的 机会 到 智胜 这 青少年 ,

如果高年级学生失去了智胜低年级学生的机会，

[ðeɪ] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
they at least would not miss the chance of boasting of it .
他们 在 至少 会 不是 错过 这 机会 的 吹嘘 的 它 .

他们至少不会放过任何炫耀的机会。

['\\:mə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪzɪŋli] .
Erma looked at her quizzingly .
厄尔玛 看起来 在 她 疑惑地 .

厄玛疑惑地看着她。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['ri:əli] [tru:] ?
" **Was that really true ?**
" 曾是 那 真的 真的 ?

“那是真的吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Well , I have this much to say** .
" 出色地 , 我 有 这 很多 到 说 。

“嗯, 我只想说这些。”

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪnjər] [hæd; həd] [aʊt'wɪtɪd] [juː 'es] , [wiː; wi][ɪn][tɜːrn] [aʊt'wɪtɪd] [ðə; ði] ['freʃmən] .
If the seniors had outwitted us , we in turn outwitted the freshmen .
如果 这 老年人 有 被智胜 我们 , 我们 在 转动 被智胜 这 大一新生 。

如果说高年级学生智胜了我们, 那么我们反过来又智胜了新生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glɒʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːpi][ɹ; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] . " **They were gloating over the fact that they had a copy of our play** . "
他们 是 幸灾乐祸 超过 这 事实 那 他们 有 一个 复制 的 我们的 玩 。

他们得意洋洋地炫耀自己有一份我们的剧本。

" [wiː; wi][dɪd] , " [kraɪd] ['hestər] .
" **We did , " cried Hester** .
" 我们 做过 , " 哭 海丝特 。

“我们做到了, ”海丝特喊道。

" [ænd; ænd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][pɑːrts]['ɔːlmoʊst] ['lɜːrɪd] . " **And we had the parts almost learned** . "
" 和 我们 有 这 部分 几乎 学习 。

“我们几乎已经把这些部分都学会了。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] , " [sed] ['emə] .
" **Yes , I was to be the queen , " said Emma** .
" 是的 , 我 曾是 到 是 这 女王 , " 说 艾玛 。

“是的, 我本该成为女王, ”艾玛说。

" [aɪ] [nuː] [maɪ][pɑːrt] .
" **I knew my part** .
" 我 知道 我的 部分 。

我知道我的部分。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] — . " **I was to —** . "
我 曾是 到 — 。

我本该——。

" [juː; jʊ][ðə; ði] [kwiːn] ! " [sed] ['ednə] ['bʌkɜː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɹ; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **You the queen ! " said Edna Bucher , with a touch of sarcasm in her voice** .
" 你 这 女王 ! " 说 埃德娜 布赫 , 和 一个 触碰 的 讽刺 在 她 嗓音 。

“你是女王! ”埃德娜·布彻说道, 语气中带着一丝讽刺。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [kən 'siːv] [ɹ; əv][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt] . " **I could not possibly conceive of you taking such a part** . "
" 我 可以 不是 可能 构想 的 你 采取 这样的 一个 部分 。

“我根本无法想象你会出演这样的角色。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **Well , you never did have much imagination** .
" 出色地 , 你 绝不 做过 有 很多 想像力 。

“嗯, 你本来就没什么想象力。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌltɪveɪt] [aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz] ['eməz] [kwɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] .
You should cultivate it , " was Emma's quick rejoinder .
你 应该 培育 它 , " 曾是 艾玛的 快的 回复 。

“你应该好好培养它, ”艾玛迅速反驳道。

" [pli:z] [du:][nɑ:t] ['kwa:rəl] ,
" **Please do not quarrel** ,
" 请 做 不是 争吵 ,

请不要争吵，

" [sed] ['dʒəuzifi:n] [æz; əz][ʃi; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər]['soʊlf(ə)] [aɪz] [ænd; ənd][let][ðəm; ðəm][rest][ə'pɑ:n] [i:tʃ]
" **said Josephine as she raised her soulful eyes and let them rest upon each**
" 说 约瑟芬 作为 她 提高 她 深情的 眼睛 和 让 他们 休息 之上 每个
[gɜ:rl][ɪn][tɜ:rn] .
girl in turn .
女孩 在 转动 .

“约瑟芬说着，抬起她深情的双眼，依次落在每个女孩身上。”

" [ðɪs] [meɪ] [bi; bi]['aʊər; ɑ:r][læst]
" **This may be our last**
" 这 可能 是 我们的 最后的

“这可能是我们最后一次了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 330**]
[页 -]

[第330页]

[taɪm] [tə'geðər] .
time together .
时间 一起 .

共度时光。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][soʊ] [swi:t] [tu; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['plez(ə)nt] ['meməriz] .
It would be so sweet to carry with us pleasant memories .
它 会 是 所以 甜的 到 携带 和 我们 令人愉快的 回忆 .

能把美好的回忆带在身边该有多好啊。

[let] [ju: 'es][hæv; həv] [swi:t] — . "
Let us have sweet — . "
让 我们 有 甜的 — . "

让我们吃点甜的——。

" [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , [ðʊ] , " [sed] ['emə] .
" **Not too much , though , " said Emma** .
" 不是 也 很多 , 尽管 , " 说 艾玛 .

“不过也不会太多,”艾玛说。

" [ju; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [gɜ:rl][fɔ:r; fər]['kærəmelz][ænd; ənd] [fʌdʒ] , [dʒʊ] ;
" **You always were a great girl for caramels and fudge , Jo ;**
" 你 总是 是 一个 伟大的 女孩 为了 焦糖 和 做傻事 , 乔 ;

“乔，你一直都很喜欢焦糖和软糖；

[bʌt; bət][ju; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] [laɪkt] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd]
but you must remember some of the rest of us liked olives and
但 你 必须 记住 一些 的 这 休息 的 我们 喜欢 橄榄 和
['pɪkəlz] . "
pickles . "
泡菜 . "

但你要记住，我们其他人中也有人喜欢橄榄和腌菜。

" ['ɛməz] [spi:tʃ] [ɪn][pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [mi:nz] [ðæt] [ʃi; ji] [pri'fə:z] [sʌm; səm][wɪt][tu; tə] [tu:] [mʌtʃ]
" **Emma's speech in plain English , means that she prefers some wit to too much**
" 艾玛的 演讲 在 清楚的 英语 , 方法 那 她 偏好 一些 有 到 也 很多
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

艾玛的言辞直白地说，意味着她更喜欢机智幽默，而不是过多的感伤。

" [sed] ['hestər] .
" **said Hester** .
" 说 海丝特 .

“海丝特说道。”

" [aɪ][moʊst] [ə'ʃʊədli] [du:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] ,
" **I most assuredly do** , " **was the rejoinder** ,
" 我 最多 当然 做 , " 曾是 这 回复 ,

“我当然愿意,”对方回答道。

[æz; əz] ['emə] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] ['redi] [fɔ:r; fər]
as Emma sat down on top of the trunk which had been brought in ready for
作为 艾玛 卫星 向下 在 顶部 的 这 树干 哪个 有 到过 带来 在 准备好 为了
[ˈpækɪŋ] .
packing .
包装 .

艾玛坐在了已经搬进来准备打包的箱子上。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn]['sɪksti] - [tu:] .
The group of girls had gathered in Sixty - two .
这 团体 的 女孩们 有 聚集 在 六十 - 二 .

这群女孩聚集在六十二号。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [tɜ:rmz] , [ðɪs] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ]
During the winter and spring terms , this room had been the general gathering
期间 这 冬天 和 春天 条款 , 这 房间 有 到过 这 一般的 采集
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

在冬季和春季学期期间, 这间房间一直是大家的聚集地;

[fɔ:r; fər] ['hestər] [ænd; ənd] ['helən] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ['stju:dnts] .
for Hester and Helen were popular with the other students .
为了 海丝特 和 海伦 是 受欢迎的 和 这 其他 学生 .

因为海丝特和海伦很受其他学生的欢迎。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ] [maɪ] ['fɪnɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪ] , " [kraɪd] [ˈ\ːmə] .
" **I wish I might finish about the play** , " **cried Erma** .
" 我 希望 我 可能 结束 关于 这 玩 , " 哭 艾尔玛 .

“我真希望我能把关于那部戏的事情说完,”艾玛喊道。

" [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)] ['lɪt(ə)] [ˈfreʃmən] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪ] .
" **Those miserable little freshmen thought they had our play** .
" 那些 悲惨的 小的 大一新生 想法 他们 有 我们的 玩 .

“那些可怜的小新生以为他们能识破我们的战术。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdi] - ['teɪbl] [drɔ:r] .
Yes , I know you took a copy from my study - table drawer .
是的 , 我 知道 你 采取 一个 复制 从 我的 学习 - 桌子 抽屉 .

是的, 我知道你从我的书桌抽屉里拿了一份。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][aɪ][pʊt][ɪn][ðər; ðər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] .
It was one I put in there for you to take .
它 曾是 一 我 放 在 那里 为了 你 到 拿 .

这是我特意放在那里让你拿的。

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] , [wi:; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] .
While you were busy learning that , we had another .
尽管 你 是 忙碌的 学习 那 , 我们 有 其他 .

当你忙着学习那个的时候, 我们又学到了另一个。

[soʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈglɒtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [iːst]
So while you girls were gloating over the ' East
所以 尽管 你 女孩们 是 幸灾乐祸 超过 这 - 东方

所以，当你们这些女孩对“东方”沾沾自喜的时候.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 331]
[页 -]

[第331页]

[ˈɪndiən] [kwiːn] , - [wiː; wi] [went] [ɑːn][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] - [ə; eɪ][ruːˈmeɪniən; rəu-] [ˈprɪnses] . - "
Indian Queen , ' we went on in peace and practised ' A Roumanian Princess . ' "
印度 女王 , - 我们 去 在 在 和平 和 已实践 - 一个 罗马尼亚 公主 . - "

印度女王，我们继续和平地练习《罗马尼亚公主》。

" [ˈriːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗？

[ˈ\\ːmə] [ˈtɒməs] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪˈtiː] ? "
Erma Thomas , do you mean it ? "
艾尔玛 托马斯 , 做 你 意思是 它 ? "

厄玛·托马斯，你是认真的吗？

" [duː][aɪ] [miːn] [ˌaɪˈtiː] ?
" Do I mean it ?
" 做 我 意思是 它 ?

我是认真的吗？

[aɪ] [ˈʃʊrli] [duː] .
I surely do .
我 一定 做 .

当然。

[oʊ] , [ˈwɒznt] [ˌaɪˈtiː] [fʌn] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [slɪp] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][jɒr; jər]
Oh , wasn't it fun to hear you practise and see you slip about with your
哦 , 不是 它 乐趣 到 听到 你 实践 和 看 你 滑 关于 和 你的
[mɪˈstɪriəs] [ˈɛrz] !
mysterious airs !
神秘 播出 !

哦，听你练习，看你故作神秘地走来走去，真是太有趣了！

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [rəˈnei] [keɪm] [ɪn] .
" The door opened and Renee came in .
" 这 门 打开 和 蕾妮 来了 在 .

门开了，蕾妮走了进来。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][kɪmoʊnə] .
She was robed in a full - length kimona .
她 曾是 身着长袍 在 一个 满的 - 长度 和服 .

她身穿一件及地长袍。

" [juː; jʊ][ˈgɜːlz] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] !
" You girls sitting here doing nothing !
" 你 女孩们 坐着 这里 正在做 没有什么 !

你们这些女孩坐在这里无所事事！

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈpækɪŋ] .
I am packing .
我 是 包装 .

我正在收拾行李。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [ˈletɪŋ] [aɪˈtiː][ɡoʊ] [ʌn'tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌrɪŋ] .
I do not intend letting it go until morning and then hurrying .
我 做 不是 打算 出租 它 去 直到 早晨 和 然后 匆忙 .

我不打算等到早上再匆忙处理。

[maɪ] [trʌŋk] [ɪz] [lɒkt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [faɪnd][ðə; ðɪ] [kiːz] .
My trunk is locked and I cannot find the keys .
我的 树干 是 已锁定 和 我 不能 寻找 这 钥匙 .

我的后备箱锁上了，我找不到钥匙。

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [emˈiː] [jɔːrz] , [ˈhelən] ?
Will you lend me yours , Helen ?
将要 你 借 我 你的 , 海伦 ?

海伦，你能把你的借给我吗？

" [ˈhelən] [əˈrouz][tuː; tə][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] .
" Helen arose to get them from a drawer .
" 海伦 出现 到 得到 他们 从 一个 抽屉 .

海伦起身去抽屉里拿它们。

[ˈemə] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [rəˈnei] .
Emma sighed as she looked at Renee .
艾玛 叹了口气 作为 她 看起来 在 蕾妮 .

艾玛看着蕾妮，叹了口气。

" [wen] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [miːt] [rəˈnei] [ðer; ðər] ,
" When I go to heaven , " she said , " and meet Renee there ,
" 什么时候 我 去 到 天堂 , " 她 说 , " 和 见面 蕾妮 那里 ,

“当我上天堂的时候,”她说,“在那里见到蕾妮的时候,

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][emˈiː][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] .
I know what she will say to me the very first thing .
我 知道 什么 她 将要 说 到 我 这 非常 第一的 事物 .

我知道她会跟我说的第一句话是什么。

" [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [lʊkt] [ðer; ðər] [ˈkwɪriːz] [ænd; ənd] [ˈemə] [kənˈkluːdɪd] , " - [ˈemə] , [pliːz] [lend] [emˈiː]
" The girls looked their queries and Emma concluded , " ' Emma , please lend me
" 这 女孩们 看起来 他们的 查询 和 艾玛 结束 , " - 艾玛 , 请 借 我

[jɔː; jər] [kraʊn] .
your crown .
你的 王冠 .

女孩们看着她们的疑问，艾玛总结道：“艾玛，请把你的王冠借给我。”

[aɪv] [ˌmɪsˈleɪd] [maɪn] . - "
I've mislaid mine . ' "
我已经 遗失 矿 . - "

我的弄丢了。

" [ænd; ənd] [ˈemə] [wɪl] [biː; bi] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] .
" And Emma will be finding fault with everything .
" 和 艾玛 将要 是 寻找 过错 和 一切 .

“艾玛会对所有事情都挑剔一番。”

[ʃiːl] [fiːl] [ˈdredf(ə)l] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
She'll feel dreadful because she is forced to be in heaven all the time ,
壳 感觉 可怕 因为 她 是 强制 到 是 在 天堂 全部 这 时间 ,

她会感到很糟糕，因为她被迫一直待在天堂里。

" [sed] [ˈserə] [ˈsləʊli] .
" said Sara slowly .
" 说 萨拉 缓慢地 .

萨拉缓缓说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪt][də'rekt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

This was a hit direct at the little
这 曾是 一个 打 直接的 在 这 小的

这直接击中了小家伙们。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[dʌt] [dɑ:l] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [jɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Dutch doll , for all through the year she had been complaining at the
荷兰语 玩具娃娃 , 为了 全部 通过 这 年 她 有 到过 抱怨 在 这
[rɪ'strɪk(ə)nz] [ʌv; əv] [sku:l] ,
restrictions of school ,
限制 的 学校 ,

荷兰娃娃，因为她整年都在抱怨学校的种种限制。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['dɑ:ktər] ['weldən] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə][gʊʊ] [daʊn]
and could not understand why Doctor Weldon did not allow the girls to go down
和 可以 不是 理解 为什么 医生 韦尔登 做过 不是 允许 这 女孩们 到 去 向下
[tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [wen] [ðeɪ] [pli:zd] .
to the city when they pleased .
到 这 城市 什么时候 他们 高兴 .

他们不明白为什么韦尔登医生不允许女孩们想去城里就去。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['meɪm] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:rt] .
During this conversation , Mame Cross had been sitting apart .
期间 这 对话 , 梅姆 叉 有 到过 坐着 除 .

在谈话期间，梅姆·克罗斯一直坐在一边。

[naʊ] ['dʒəʊzɪfi:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] [ə'su:mɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ænd; ænd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Now Josephine turned to her , and assuming an attitude and expression
现在 约瑟芬 转向 到 她 , 和 假设 一个 态度 和 表达
[ʌv; əv] [greɪt] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] [ænd; ænd] ['ɪntrəst] [sed] ,
of great solicitation and interest said ,
的 伟大的 征求意见 和 兴趣 说 ,

约瑟芬转过身来，摆出一副殷切恳切、兴致勃勃的样子，说道：

" ['meɪm] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [fi:lz] [wʌt] [ðɪs] ['i:vniŋ] [mi:nz] [tu:; tə][ju: 'es] .
" Mame is the only one who feels what this evening means to us .
" 梅姆 是 这 仅有的 一 WHO 感觉 什么 这 晚上 方法 到 我们 :
“只有梅姆才能体会到今晚对我们来说意味着什么。”

[pər'hæps] ['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tɔ:k] [tə'geðər] .
Perhaps never again shall we talk together .
也许 绝不 再次 将 我们 讲话 一起 .

或许我们再也不会交谈了。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪl] [brɪŋ] .
No one knows what the summer will bring .
不 一 知道 什么 这 夏天 将要 带来 .

谁也不知道夏天会带来什么。

['meɪm] [ɪz] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] — . "
Mame is overcome by the thought — . "
梅姆 是 克服 经过 这 想法 — : "

梅姆被这个想法深深地打动了——

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] .
" I am not .
" 我 是 不是 :

我不是。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] , " ['meɪm] [rɪ'plaɪd] .
I was not thinking of that at all , " Mame replied .
我 曾是 不是 思维 的 那 在 全部 , " 梅姆 回复 .

“我根本没想过那件事,”梅姆回答道。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [waɪl] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ænd; ənd] [pleɪ]
" It came to me while the girls were talking of the banquet and play
" 它 来了 到 我 尽管 这 女孩们 是 说 的 这 宴会 和 玩
[ænd; ənd] [kə'mensmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][glæd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv]
and commencement that I was almost glad that we were not having any of
和 开始 那 我 曾是 几乎 高兴的 那 我们 是 不是 拥有 任何 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“当女孩们谈论宴会、戏剧和毕业典礼时，我突然想到，我几乎很高兴我们没有举办这些活动。”

" ['meɪm] [krɔ:s] , [wʌt] ['herəsi] !
" Mame Cross , what heresy !
" 梅姆 叉 , 什么 异端 !

“梅姆·克罗斯，这简直是异端邪说！”

[ðə; ði] [flʌd] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər][mæd] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
The flood has made her mad , " cried the girls .
这 洪水 有 制成 她 疯狂的 , " 哭 这 女孩们 .

“洪水把她弄疯了,”女孩们哭着说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .
" I have reasons for thinking so .
" 我 有 原因 为了 思维 所以 .

我这么想是有原因的。

[aɪ] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][wʌn] [θɪŋ] .
I simply could not have gone to one thing .
我 简单地 可以 不是 有 已消失 到 一 事物 .

我根本不可能去参加任何活动。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][wɔ:rn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ?
What could I have worn if I had gone ?
什么 可以 我 有 磨损 如果 我 有 已消失 ?

如果我去，我该穿什么呢？

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][læst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
I made up my mind when we had our last reception that I
我 制成 向上 我的 头脑 什么时候 我们 有 我们的 最后的 接待 那 我

我在上次举办招待会时就下定决心了。

[wʊd] [ˈnevər][goʊ][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdi:snt] [tu:; tə] [wer] . "
would never go to another unless I had something decent to wear . "
会 绝不 去 到 其他 除非 我 有 某物 体面的 到 穿 . "

除非我有像样的衣服穿，否则我绝不会去别的地方。

" [wen] [aɪ] [mi:t] ['meɪm] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , " [sed] [ˈemə] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈsɪriəs] ,
" When I meet Mame in heaven , " said Emma , trying to look serious ,
" 什么时候 我 见面 梅姆 在 天堂 , " 说 艾玛 , 尝试 到 看 严肃的 ,

“当我在天堂见到梅姆的时候,”艾玛努力装出一副严肃的样子说道。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] , - [maɪ] [roʊb] ['dʌznt] [hæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] ,
" **the very first thing she will say is , ' My robe doesn't hang as well as yours ,**
" 这 非常 第一的 事物 她 将要 说 是 , - 我的 长袍 不 悬挂 作为 出色地 作为 你的 ,
她首先会说的是, “我的睡袍不如你的好看”,

[ænd; ənd][maɪ][hɑ:rp] ['ɪznt] [soʊ] [braɪt] . - "
and my harp isn't so bright . ' "
和 我的 竖琴 不是 所以 明亮的 . - "
我的竖琴音色也不太好。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'revərənt] ? " [sed] ['helən] ['dʒentli] .
" **Are you not getting a little irreverent ? " said Helen gently .**
" 是 你 不是 获得 一个 小的 不敬的 ? " 说 海伦 轻轻地 .
“你是不是有点太不敬了?”海伦轻声说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ['kɑ:mən] [θɪŋz] [tu:; tə][dʒest] [ə'baʊt] .
" **There are so many common things to jest about .**
" 那里 是 所以 许多 常见的 事物 到 笑话 关于 .
“生活中有很多可以开玩笑的常见事情。”

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['betər] [tu:; tə][ju:z][ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɪt] ,
Is it not better to use them as the butt of our wit ,
是 它 不是 更好的 到 使用 他们 作为 这 屁股 的 我们的 有 ,
难道把他们当作我们机智嘲讽的对象不是更好吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mætərz] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] ? "
instead of matters beyond our comprehension ? "
反而 的 事情 超过 我们的 理解 ? "
而不是我们无法理解的事情?

" [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] , ['helən] , " [sed] ['emə] .
" **Yes , I suppose so , Helen , " said Emma .**
" 是的 , 我 认为 所以 , 海伦 , " 说 艾玛 .
“是的, 我想也是, 海伦,”艾玛说。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kən'sɪdər] .
" **But , you know I never consider .**
" 但 , 你 知道 我 绝不 考虑 .
但是, 你知道我从来没有考虑过。

[aɪ] [blɜ:rt] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] .
I blurt out just what I wish to say .
我 脱口而出 出去 只是 什么 我 希望 到 说 .
我脱口而出, 把我想说的话都说了出来。

" [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [bel] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [went] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [meɪk]
" **The half - hour bell sounded and the girls went to their rooms to make**
" 这 一半 - 小时 钟 听起来 和 这 女孩们 去 到 他们的 房间 到 制作
['redi] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .
ready to appear at the dining - table .
准备好 到 出现 在 这 用餐 - 桌子 .
半小时铃声响起, 女孩们回到各自的房间, 准备出现在餐桌旁。

[ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] [jet] [dæmp] [ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
The lower halls were yet damp although they had been open to the air and
" 这 降低 大厅 是 然而 潮湿 虽然 他们 有 到过 打开 到 这 空气 和
[sʌn] [sɪns] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['sæbəθ] .
sun since the previous Sabbath .
太阳 自从 这 以前的 安息日 .
虽然下层大厅自上一个安息日以来就一直敞开着, 通风晒太阳, 但仍然潮湿。

[ˈdɑːktər] [ˈweldən] , [nɑːt] [ˈwiʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] ,
Doctor Weldon , not wishing to risk the health of the pupils ,
医生 韦尔登 , 不是 祝 到 风险 这 健康 的 这 学生 ,
韦尔登医生不愿拿学生的健康冒险,

[hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] [ə; eɪ] [klæs] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] .
had converted a class - room on the second floor into a dining - hall .
有 转换 一个 班级 - 房间 在 这 第二 地面 进入 一个 用餐 - 大厅 .
把二楼的一间教室改建成了餐厅。

[hɪr] [ˈdaɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪnˈfɔːrməli] ; [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈwɒnts] ,
Here dinner was served informally ; the students attending to their own wants ,
这里 晚餐 曾是 服务 非正式地 ; 这 学生 参加 到 他们的 自己的 想要 ,
晚餐在这里以非正式的方式供应; 学生们各取所需。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [kept] [ˈbɪzi] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [treɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] .
for the servants were kept busy carrying the trays from the floor below .
为了 这 仆人 是 保留 忙碌的 携带 这 托盘 从 这 地面 以下 .
因为仆人们忙着从楼下端托盘过来。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 334**]
[页 -]
[第334页]

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ləst] [kɔːrs] , [ˈdɑːktər] [ˈweldən] [əˈrouz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
At the bringing - in of the last course , Doctor Weldon arose to make the
在 这 带来 - 在 的 这 最后的 课程 , 医生 韦尔登 出现 到 制作 这
[əˈnaʊnsments] .
announcements .
公告 .

在最后一道菜端上来的时候, 韦尔登医生起身宣布了一些事项。
[ʃɪ; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpækɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
She asked the young ladies to attend to their packing at once .
她 问 这 年轻的 女士们 到 出席 到 他们的 包装 在 一次 .
她让年轻女士们立刻收拾行李。

[ˈbeɪlvə] [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɔːt] [daʊn] [trʌŋks] [ænd; ənd] [bɑːksɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Belva and Marshall had already brought down trunks and boxes from the
贝尔瓦 和 马歇尔 有 已经 带来 向下 树干 和 盒子 从 这
[stɔːr] - [ruːm] .
store - room .
店铺 - 房间 .

贝尔瓦和马歇尔已经从储藏室搬下了箱子和盒子。
[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
Immediately after breakfast , the following morning ,
立即地 后 早餐 , 这 下列的 早晨 ,
第二天早上早餐后,

[ɪːtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wen] [əˈreɪndʒmənts] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]
each young lady should call at the office when arrangements would be made for
每个 年轻的 女士 应该 称呼 在 这 办公室 什么时候 安排 会 是 制成 为了
[hɜːr; hər] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
her going home .
她 去 家 .
每位年轻女士都应该到办公室打电话, 以便安排回家事宜。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ˈæftər] [ˈdaɪnər] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvɪzɪtɪŋ] .
There was too much to be done after dinner to permit of any visiting .
那里 曾是 也 很多 到 是 完毕 后 晚餐 到 允许 的 任何 访问 .
晚饭后要做的事情太多, 根本没有时间进行任何拜访。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rɒmz][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][dɪsˈmænt(ə)][ðem; ðəm] .

The girls went to their rooms and began to dismantle them .
这 女孩们 去 到 他们的 房间 和 开始 到 拆除 他们 .

女孩们回到各自的房间，开始拆卸它们。

[ˈhestər] [ænd; ənd] [ˈhelən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

Hester and Helen had much to do ,
海丝特 和 海伦 有 很多 到 做 ,

海丝特和海伦有很多事要做，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈfloʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] .

but they contrived to carry on a steady flow of talk while they worked .
但 他们 人为的 到 携带 在 一个 稳定的 流动 的 讲话 尽管 他们 工作 .

但他们设法在工作的同时保持着持续不断的交谈。

" [pərˈhæps] , [wiːl] [ˈnevər][biː; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] , " [sed] [ˈhestər] ,

" Perhaps , we'll never be together again , " said Hester ,
" 也许 , 出色地 绝不 是 一起 再次 , " 说 海丝特 ,

“或许，我们再也无法在一起了，”海丝特说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt] [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

from the depths of the closet whither she had gone in search of shoes .
从 这 深度 的 这 壁橱 往哪里去 她 有 已消失 在 搜索 的 鞋 .

她从衣橱深处翻找鞋子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [nekst] [jɪr] .

" You will not be here next year .
" 你 将要 不是 是 这里 下一个 年 .

明年你就不会在这里了。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] . "

We may never meet again . "
我们 可能 绝不 见面 再次 . "

我们或许再也不会见面了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl] , " [sed] [ˈhelən] .

" I think we shall , " said Helen .
" 我 思考 我们 将 , " 说 海伦 .

“我想我们会的，”海伦说。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [pleɪs] .

" The world is not a very large place .
" 这 世界 是 不是 一个 非常 大的 地方 .

世界其实并不大。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You are to visit me , you know .
你 是 到 访问 我 , 你 知道 .

你知道，你应该来看我。

[aɪ][jæl; jəl][æsk][jɔːr; jər] [ænt] [ˈdebi] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] . "

I shall ask your Aunt Debby when I see her . "
我 将 问 你的 阿姨 黛比 什么时候 我 看 她 . "

我见到黛比阿姨的时候会问问她。

" [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː] .

" And you'll come to visit me .
" 和 你会 来 到 访问 我 .

“你会来看我的。”

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ]

Couldn't you
不能 你

难道你不能.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 335]
[页 -]

[kʌm] [ðɪs] [ˈsʌmər] ?
come this summer ?
来 这 夏天 ?

今年夏天来吗？

[juːd] [laɪk] [dʒeɪn] [ˈɔr] [ænd; ənd][rælf; reɪf] .
You'd like Jane Orr and Ralph .
你会 喜欢 简 奥尔 和 拉尔夫 .

你会喜欢简·奥尔和拉尔夫。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [bɔɪ] [aɪ][ˈevər] [nuː] , [ɪkˈsept] [ˈrɑːbərt] [veɪl] . "
He is the nicest boy I ever knew , except Robert Vail . "
他 是 这 最友善的 男生 我 曾经 知道 , 除了 罗伯特 韦尔 . "

除了罗伯特·韦尔之外，他是我认识的最善良的男孩。

" [rɑːb][ɪz][naɪs] .
" Rob is nice .
" 抢 是 好的 .

罗布人很好。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] .
Yes , I think I can come .
是的 , 我 思考 我 能 来 .

是的，我想我可以来。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .
We could have a fine time .
我们 可以 有 一个 美好的 时间 .

我们可以玩得很开心。

" [ˈhestər] [gruː] [ˈeləkwənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːks] , [ˈpɪknɪks] [ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] .
" Hester grew eloquent about the walks , picnics and drives they could have .
" 海丝特 生长 雄辩 关于 这 散步 , 野餐 和 驱动 他们 可以 有 .

“海丝特滔滔不绝地讲述着他们可以一起散步、野餐和兜风的情景。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][laɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈretənuː] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] .
Helen was accustomed to life in a mansion with a retinue of servants .
海伦 曾是 习惯 到 生活 在 一个 大厦 和 一个 随从 的 仆人 .

海伦早已习惯了住在豪宅里，身边围绕着一群仆人的生活。

[ˈhestər] [nuː] [ðɪs] .
Hester knew this .
海丝特 知道 这 .

海丝特知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] ,
She knew also that at her home ,
她 知道 还 那 在 她 家 ,

她也知道，在她家里，

[ænt] [ˈdebi] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [pərˈfɔːrm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrk][ænd; ənd] [ðæt] [ænt] [ˈdebi]
Aunt Debby and she would perform all the household work and that Aunt Debby
阿姨 黛比 和 她 会 履行 全部 这 家庭 工作 和 那 阿姨 黛比
[wʊd] [set] [aʊt][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][plænt][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈrædɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈletɪs]
would set out her own flowers and plant a garden of radishes and lettuce
会 放 出去 她 自己的 花朵 和 植物 一个 花园 的 萝卜 和 莴苣
[wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [ˈkɪndrəd] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] [trʌk] .
with their kindred small garden truck .
和 他们的 亲属 小的 花园 卡车 .

她和黛比阿姨会做所有的家务，黛比阿姨还会用她们家的小花园车亲自种花、萝卜和生菜。

[ˈhelən] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][hɜːr; hær] .
Helen would have no servants to wait upon her .
海伦 会 有 不 仆人 到 等待 之上 她 .

海伦身边不会有仆人服侍她。

[ˈhestər] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
Hester gave no thought to the difference in the household .
海丝特 给予 不 想法 到 这 不同之处 在 这 家庭 .

海丝特丝毫没有考虑过家中的变化。

[tuː; tə][hɜːr; hær] , [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl] [məˈtɪriəl] [kənˈdɪ(ə)nɪz] .
To her , friendship was above all material conditions .
到 她 , 友谊 曾是 多于 全部 材料 状况 .

对她而言，友谊高于一切物质条件。

[æz; əz][ʃiː; ji] [felt] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [ʃiː; ji] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd]
As she felt concerning such matters , she took it for granted that all right - minded
作为 她 毛毡 有关 这样的 事情 , 她 采取 它 为了 的确 那 全部 正确的 - 有思想

[ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst] [fiːl] .
people must feel .
人们 必须 感觉 .

她对这类事情的感受，理所当然地认为所有正直的人都应该有这种感受。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈhelən] , [æz; əz][hɜːr; hær] [frend] ,
She could not conceive the thought that Helen , as her friend ,
她 可以 不是 构想 这 想法 那 海伦 , 作为 她 朋友 ,

她无法想象海伦，作为她的朋友，会做出这种事。

[kʊd; kəd][biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ji][ænd; ənd] [ænt] [ˈdebi]
could be critical of the plain old - fashioned home where she and Aunt Debby
可以 是 批判的 的 这 清楚的 老的 - 造型 家 在哪里 她 和 阿姨 黛比

[wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈmeɪkəz] .
were the home - makers .
是 这 家 - 制造商 .

她可能会对她和黛比阿姨居住的那间朴素老式的房子提出批评。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtreɪnɪŋ] [əˈloʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈhestər] [sʌtʃ] [ɪmˈpreʃəns] .
It was not training alone which gave Hester such impressions .
它 曾是 不是 训练 独自的 哪个 给予 海丝特 这样的 印象 .

给海丝特留下如此印象的，不仅仅是训练。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hær][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt]
She had within her the instinct
她 有 之内 她 这 本能

她内心深处有一种本能。

[ʌv; əv] [tru:] [noʊ'bɪləti] .
of true nobility .
的 真的 贵族 .

真正的贵族。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] [wɪ'dəʊt] [ə'pɔːlədʒi][ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
She gave the best of what was hers without apology or explanation .
她 给予 这 最好的 的 什么 曾是 她的 没有 道歉 或者 解释 .

她毫无歉意或解释地倾尽所有。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈɔfə-ɪŋz, ˈɔfrɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] .
She took it for granted that her offerings would be received in the same spirit .
她 采取 它 为了 的确 那 她 供品 会 是 已收到 在 这 相同的 精神 .

她理所当然地认为，她的奉献也会得到同样的接受。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['helən] [lɜː'eɪn] ['væljuːd][ə; eɪ] [frend] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['frendz] [pə'zeɪnɪz] .
They were , for Helen Loraine valued a friend higher than the friend's possessions .
他们 是 , 为了 海伦 罗兰 有价值的 一个 朋友 更高 比 这 朋友们 财产 .

的确如此，因为海伦·罗兰认为朋友比朋友的财产更重要。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [læst] ['sætərdeɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['helən] .
" I am very glad I asked you to forgive me , last Saturday , I continued Helen .
" 我 是 非常 高兴的 我 问 你 到 原谅 我 , 最后的 周六 , " 持续 海伦 .

“我很高兴上周六请求你的原谅，”海伦继续说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪfə'nɪr] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɒbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] .
She was bending over the drawer of the chiffonier while she robbed it of its contents .
她 曾是 弯曲 超过 这 抽屉 的 这 抽屉柜 尽管 她 被抢劫 它 的 它是 内容 .

她弯腰在梳妆台的抽屉上，把里面的东西都拿走了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [hæd; həd][aɪ] [ɡɔːn] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I could not have been happy had I gone home and not have made friends with you .
我 可以 不是 有 到过 快乐的 有 我 已消失 家 和 不是 有 制成 朋友们 和 你 .

“如果我回家后没有和你成为朋友，我就不会快乐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['hestər] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] .
It was my fault , Hester , that you did not play as a substitute on the first team .
它 曾是 我的 过错 , 海丝特 , 那 你 做过 不是 玩 作为 一个 代替 在 这 第一的 团队 .

海丝特，都是我的错，你才没能作为替补进入一线队。

[aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld] [mɪs] ['wɑːtsn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [pleɪ] .
I thought something , and I told Miss Watson that I did not care to have you play .
我 想法 某物 , 和 我 讲述 错过 沃森 那 我 做过 不是 关心 到 有 你 玩 .

我心想，然后告诉沃森小姐，我不希望你上场。

[juː; jʊ][duː][na:t] [noʊ] [həʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] . "
You do not know how sorry I have been since . "
你 做 不是 知道 如何 对不起 我 有 到过 自从 . "
你不知道我有多么后悔。

" [jes] , [aɪ][duː] .
" **Yes , I do** .
" 是的 , 我 做 .
" 是的, 我愿意。

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [juːz] ['redi] [tuː; tə] [pæk] .
There , I think I have all my shoes ready to pack .
那里 , 我 思考 我 有 全部 我的 鞋 准备好 到 盒 .
我想我已经把鞋子都准备好打包了。

[ðoʊz] [oʊld][dʒɪm] [juːz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θroʊ] [aʊt][æz; əz] ['rʌbɪʃ] .
Those old gym shoes I might as well throw out as rubbish .
那些 老的 健身房 鞋 我 可能 作为 出色地 扔 出去 作为 垃圾 .
那双旧运动鞋我干脆扔掉算了。

[jes] , [aɪ][duː] [noʊ] , ['helən] .
Yes , I do know , Helen .
是的 , 我 做 知道 , 海伦 .
是的, 我知道, 海伦。

[aɪ][felt] ['dredfəli] [ə'baʊt] [aɪ'tiː][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
I felt dreadfully about it myself ; but I thought you had a good reason .
我 毛毡 极其糟糕 关于 它 我 ; 但 我 想法 你 有 一个 好的 原因 .
我本人也为此感到非常难过; 但我认为你的理由很充分。

[aɪ][maɪ'self] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ][gɜ:rl] [huː] [prɪ'væɪ,kerts] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I myself despise a girl who prevaricates even a little .
我 我 鄙视 一个 女孩 WHO 含糊其辞 甚至 一个 小的 .
我本人非常讨厌哪怕有一点点含糊其辞的女孩。

" ['helən] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk][tuː; tə]
" **Helen raised her head from her work to**
" 海伦 提高 她 头 从 她 工作 到
海伦从工作中抬起头来

[lʊk] [æt; ət] ['hestər] .
look at Hester .
看 在 海丝特 .
看看海丝特。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] ['fʊli] [græsp] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] .
She could not fully grasp this last remark .
她 可以 不是 完全 抓牢 这 最后的 评论 .
她没能完全理解这句话的意思。

['hestər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][prɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['frɛndz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] ,
Hester , catching the peculiar expression of her friend's face continued ,
海丝特 , 捕捉 这 奇特 表达 的 她 朋友们 脸 持续 ,
海丝特注意到朋友脸上奇怪的表情, 继续说道:

" [juː; jʊ][dɪd][na:t] [tel] [em 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][hɜ:rt][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **You did not tell me why you were hurt with me** .
" 你 做过 不是 告诉 我 为什么 你 是 伤害 和 我 .
你没有告诉我你为什么对我感到伤心。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] .
Of course I knew .
的 课程 我 知道 .

我当然知道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [ænt] ['debɪz] ['brʌðər] .
It was what I said about my father being Aunt Debby's brother .
它 曾是 什么 我 说 关于 我的 父亲 存在 阿姨 黛比的 兄弟 .

我之前说过我父亲是黛比阿姨的兄弟。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t] ? "
That was it , was it not ? "
那 曾是 它 , 曾是 它 不是 ? "

事情就是这样，对吗？

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] , [ju:; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['hestər] !
" What an idea , you silly little Hester !
" 什么 一个 主意 , 你 愚蠢的 小的 海丝特 !

“你这傻小子海丝特，真是个好主意！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ?
Why should I be angry with you for saying that ?
为什么 应该 我 是 生气的 和 你 为了 说 那 ?

我为什么要因为你说了那样的话而生你的气？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪs] ['ɔ:ldənz] ['brʌðər] [ɔ:r][nɔ:t] ? "
What was it to me whether he was Miss Alden's brother or not ? "
什么 曾是 它 到 我 无论 他 曾是 错过 奥尔登的 兄弟 或者 不是 ? "

他是不是奥尔登小姐的哥哥，与我何干？

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɔ:t] [tru:] .
" I thought you knew and despised me for telling what was not true .
" 我 想法 你 知道 和 被鄙视的 我 为了 讲述 什么 曾是 不是 真的 .

“我以为你知道真相，并且因为我说谎而鄙视我。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][wʌn] [bɪt][æn; ən]['ɔ:ldən] .
I am not one bit an Alden .
我 是 不是 一 少量 一个 奥尔登 .

我一点也不像奥尔登家族的人。

[aɪ][du:][nɔ:t] [bɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə] [ænt] ['debi] [ɪk'sept] [θru:] [ʌv] .
I do not belong to Aunt Debby except through love .
我 做 不是 属于 到 阿姨 黛比 除了 通过 爱 .

除了爱之外，我并不属于黛比阿姨。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔ:ldən] [hoʊm] .
My mother died at the Alden home .
我的 母亲 死亡 在 这 奥尔登 家 .

我母亲在奥尔登养老院去世了。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ɡræsp][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [wɪl] [tel] [em 'i:][ɔ:l] .
Somehow , I never could quite grasp all the story , for no one will tell me all .
不知何故 , 我 绝不 可以 相当 抓牢 全部 这 故事 , 为了 不 一 将要 告诉 我 全部 .

不知为何，我始终无法完全理解整个故事，因为没有人愿意告诉我全部真相。

['sʌmhaʊ] , [ænt] ['debi] [felt] [hɜ:r'self][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [tʊk] [em 'i:][ænd; ənd] [ɡeɪv] [em 'i:]
Somehow , Aunt Debby felt herself responsible and she took me and gave me
不知何故 , 阿姨 黛比 毛毡 她自己 负责任的 和 她 采取 我 和 给予 我

[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [neɪm] .
her mother's name .
她 母亲的 姓名 .

不知为何，黛比阿姨觉得自己有责任照顾我，她收养了我，并给了我她母亲的名字。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [veri] [swi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
Don't you think that very sweet of her ?
不 你 思考 那 非常 甜的 的 她 ？

你不觉得她很贴心吗？

[tuː; tə] [ænt] ['debi] ,
To Aunt Debby ,
到 阿姨 黛比 ,

致黛比阿姨：

[ˈhestər] [ˈpɑ:mər][ˈɔːldən][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [fiː; fi] [lʌvd] [ðə; ði][məʊst][ænd; ənd][fiː; fi] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
Hester Palmer Alden was the name she loved the most and she gave it to
海丝特 帕尔默 奥尔登 曾是 这 姓名 她 喜爱 这 最多 和 她 给予 它 到
[em 'iː] . "
me . "
我 . "

“海丝特·帕尔默·奥尔登是她最喜欢的名字，她把这个名字给了我。”

" [jes] , [fiː; fi][məʊst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɔːr][fiː; fi]
" Yes , she must have loved you , too , or she
" 是的 , 她 必须 有 喜爱 你 , 也 , 或者 她
“是的，她一定也爱过你，否则她.....”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 338]
[页 -]

[第338页]

[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] [neɪm] .
would never have given you that name .
会 绝不 有 给定 你 那 姓名 .

我绝不会给你取那样的名字。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It was not what you said that caused me to be displeased with you .
它 曾是 不是 什么 你 说 那 导致 我 到 是 不高兴 和 你 .
让我对你不满的并非你说的话。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall I tell you ?
将 我 告诉 你 ？

要我告诉你吗？

" [ˈhestər] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['sləʊli] .
" Hester shook her head slowly .
" 海丝特 摇晃 她 头 缓慢地 .

海丝特缓缓地摇了摇头。

[fiː; fi][wʌz; wəz] [jet] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaːzɪt] .
She was yet sitting on the floor near the door of the closet .
她 曾是 然而 坐着 在 这 地面 靠近 这 门 的 这 壁橱 .
她仍然坐在衣橱门附近的地板上。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [wɜːr; wər] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pə'zeɪnz] .
All about her , were odds and ends of her possessions .
全部 关于 她 , 是 赔率 和 结束 的 她 财产 .

她周围堆满了她的各种零碎物品。

" [noʊ] , [duː][nɑːt] [tel] [em 'iː] .
" No , do not tell me .
" 不 , 做 不是 告诉 我 .

“不，别告诉我。”

美式音标标注，美式发音朗诵。

海丝特的对应物：寄宿学校生活(Hester's Counterpart A Story of Boarding)

第14/14页

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɔ:t][du:] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jə] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] .
I know I did not do anything else to make you despise me .
我 知道 我 做过 不是 做 任何事物 别的 到 制作 你 鄙视 我 .

我知道我没有做任何其他让你厌恶我的事情。

[soʊ] [pli:z] [dəʊnt] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
So please don't tell me what it was .
所以 请 不 告诉 我 什么 它 曾是 .

所以请不要告诉我那是什么。

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][dɪd][nɔ:t][du:][aɪ 'ti:]
Whatever it was , I did not do it
任何 它 曾是 , 我 做过 不是 做 它

不管是什么事，反正我没做。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [fi:l] [hɜ:rt] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jə] [sə'spektɪd] [em 'i:][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['veri] [bæd] . "
and I might feel hurt if I knew that you suspected me of anything very bad . "
和 我 可能 感觉 伤害 如果 我 知道 那 你 怀疑 我 的 任何事物 非常 坏的 . "

如果我知道你怀疑我做了什么很不好的事，我可能会感到难过。

" ['veri] [wel] , ['lɪt(ə)l] ['ru:mmeɪt] .
" Very well , little roommate .
" 非常 出色地 , 小的 室友 .

“很好，小室友。”

[wi:l] ['nevər] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
We'll never talk about the matter .
出色地 绝不 讲话 关于 这 事情 .

我们永远不会谈论这件事。

[wi:l] [kli:n] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [sleɪts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [kli:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['les(ə)n] , " [sed]
We'll clean off our slates and make them clean for the next lesson , " said
出色地 干净的 离开 我们的 石板 和 制作 他们 干净的 为了 这 下一个 课 , " 说
['helən] .
Helen .
海伦 .

“我们会把一切都清理干净，为下一堂课做好准备，”海伦说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [mɪs] ['meri] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['praɪmeri] [greɪd] . "
" That is what Miss Mary used to tell us when we went to primary grade . "
" 那 是 什么 错过 玛丽 用过的 到 告诉 我们 什么时候 我们 去 到 基本的 年级 . "

“玛丽老师以前在我们上小学的时候就是这么跟我们说的。”

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jə] [seɪ] - ['lɪt(ə)l] ['ru:mmeɪt] . -
" I always liked to hear you say ' little roommate . '
" 我 总是 喜欢 到 听到 你 说 - 小的 室友 . -

我一直很喜欢听你叫我“小室友”。

[nekst] [jɪr] , ['helən] , [ju:; jə] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
Next year , Helen , you will not be here to say it .
下一个 年 , 海伦 , 你 将要 不是 是 这里 到 说 它 .

海伦，明年你就无法在这里说出这句话了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [wɪl] [kɔ:l][em 'i:] [ðæt] .
" **I wonder who will call me that** .
" 我 想知道 WHO 将要 称呼 我 那 ；

我想知道谁会这么叫我。

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ˈhestərz] [aɪz] , [bʌt; bət][i:; ji] [fɔ:rst] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **The tears were near Hester's eyes , but she forced them back and smiled** .
" 这 眼泪 是 靠近 海丝特的 眼睛 , 但 她 强制 他们 后退 和 微笑 .
“海丝特的眼泪快要夺眶而出，但她强忍着，露出了笑容。”

" [pər'hæps] , [ˈsʌmwʌn] [ˈnaɪsər][ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˈbetər] .
" **Perhaps , someone nicer than I and someone you will love better** .
" 也许 , 某人 更漂亮 比 我 和 某人 你 将要 爱 更好的 .
“或许，你会遇到比我更好的人，你会更爱的人。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 339]**
" [页 -]

[第339页]

" [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] .
" **That will never be** .
" 那 将要 绝不 是 .

“那绝不会发生。”

[,aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] .
It couldn't be .
它 不能 是 .

不可能。

[bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ? "
But you'll come back to visit ? "
但 你会 来 后退 到 访问 ? "

但你会再来吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] .
" **I do not think it will be possible** .
" 我 做 不是 思考 它 将要 是 可能的 .

我认为这是不可能的。

[ˈfɑ:ðər] [sez] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə][æn; ən] [ˈi:stərn] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
Father says I may go to an eastern college .
父亲 说道 我 可能 去 到 一个 东 大学 .

父亲说我可能会去东部上大学。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [em 'i:][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
That will take me far from here .
那 将要 拿 我 远的 从 这里 .

那将带我远离这里。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] [fɔ:r] [ˈjɪrz] .
I do not wish to go four years .
我 做 不是 希望 到 去 四 年 .

我不想读四年。

[aɪ] [ɪn'tend] [ˈteɪkɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [wɜ:rk] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ˈwɜ:rkər] .
I intend taking special work ; for I mean to be a settlement worker .
我 打算 采取 特别的 工作 ; 为了 我 意思是 到 是 一个 沉降 工人 .

我打算从事特殊工作；因为我立志成为一名社区服务工作者。

" [ˈhestər] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Hester nodded** .
" 海丝特 点头 .

海丝特点了点头。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn]
Just then she could not have said a word if her life had depended upon
只是 然后 她 可以 不是 有 说 一个 单词 如果 她 生活 有 取决于 之上
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

那一刻，她就算拼了命也说不出一个字。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˈhelɪnz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə][wɜːrk] [əˈmʌŋ]
She thought that Helen's giving up a life of ease and luxury to work among
她 想法 那 海伦的 给予 向上 一个 生活 的 舒适 和 奢华 到 工作 之中
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] ,
the people of the slums ,
这 人们 的 这 贫民窟 ,
她认为海伦放弃了舒适奢华的生活，去贫民窟里为人们服务。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [θɪŋ] ;
was a glorious thing ;
曾是 一个 辉煌 事物 ;

那是一件辉煌的事；

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪɜːz]
although she herself could not have done such a thing and had no desires
虽然 她 她自己 可以 不是 有 完毕 这样的 一个 事物 和 有 不 欲望
[ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
in that direction :
在 那 方向 :

虽然她本人不可能做出这样的事，也没有那样的念头。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʌvli] , [ˈhelən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **It will be lovely , Helen ,** " **she said at last** .
" 它 将要 是 迷人的 , 海伦 , " 她 说 在 最后的 .

“那会很美好的， 海伦，”她最后说道。

" [pərˈhæps] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] . "
" **Perhaps when you are working somewhere I shall come to visit you** . "
" 也许 什么时候 你 是 在职的 某处 我 将 来 到 访问 你 . "

“也许等你到别的地方工作的时候，我会去看你。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
" **Perhaps you may be working with me** .
" 也许 你 可能 是 在职的 和 我 .

“或许你会和我一起工作。”

[huː] [noʊz] ? "
Who knows ? "
WHO 知道 ? "

谁知道呢？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] .
" **I know I shall never be that kind of a worker** .
" 我 知道 我 将 绝不 是 那 种类 的 一个 工人 .

我知道我永远不会成为那种工人。

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɔːvəlɪst] .
I intend to be a novelist .
我 打算 到 是 一个 小说家 .

我打算成为一名小说家。

[pərˈhæps] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] .
Perhaps , I shall find a great deal of material when I come down to visit you .
也许 , 我 将 寻找 一个 伟大的 交易 的 材料 什么时候 我 来 向下 到 访问 你 .

也许我下次去看你的时候会找到很多素材。

[aɪ] [θɪŋk] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst] [wʊd] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] . "
I think being a great novelist would be glorious . "
我 思考 存在 一个 伟大的 小说家 会 是 辉煌 . "

我认为成为一名伟大的小说家会非常辉煌。

" [jes] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [greɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [raɪt]
" Yes , if one could be great and could write
" 是的 , 如果 一 可以 是 伟大的 和 可以 写

“是的，如果一个人能够伟大并且能够写作

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 340]
[页 -]

[第340页]

[laɪf][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['betər] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] . "
life as it is and make people better by the writing . "
生活 作为 它 是 和 制作 人们 更好的 经过 这 写作 . "

活出真实的生活，并通过写作使人们变得更好。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [ɪn'tend] ['bi:ɪŋ] , " [sed] ['hestər] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t]
" That is the kind I intend being , " said Hester with conviction , and yet not
" 那 是 这 种类 我 打算 存在 , " 说 海丝特 和 定罪 , 和 然而 不是
[kən'si:t] .
conceit .
自负 .

“我就是要成为那样的人，”海丝特坚定地说，语气中却不带一丝傲慢。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ɔ:r] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
" I shall be a great one or none at all .
" 我 将 是 一个 伟大的 一 或者没有任何 在 全部 .

“要么成为伟大的人，要么就什么都不是。”

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mɪr] ['kɑ:mənplɛɪs] ['raɪtɪŋ] .
I never should like mere commonplace writing .
我 绝不 应该 喜欢 仅仅 平凡 写作 .

我绝不应该喜欢平庸乏味的文字。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] ; [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
I should like to imagine ; to look at people and describe them as they
我 应该 喜欢 到 想象 ; 到 看 在 人们 和 描述 他们 作为 他们
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

我想想象一下，看着人们，然后描述他们原本的样子，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['i:v(ə)n][ðər; ðər] [θɔ:ts] .
and to see even their thoughts .
和 到 看 甚至 他们的 想法 .

甚至能看穿他们的心思。

" ['helən] [læft] .
" Helen laughed .
" 海伦 笑了 .

海伦笑了。

['hestər] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [wʌn] [ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n][ɪn] ['kærəktər] - [dɪ'skrɪpʃn] .
Hester had already won a reputation in character - description .
海丝特 有 已经 韩元 一个 名声 在 特点 - 描述 .

海丝特在人物描写方面早已声名鹊起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ˈʌv; əv] [diˈskraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɜːrt(ə)nənt][wɜːrdz] [wɪtʃ]
She had the faculty of describing her friends in a few pertinent words which
她有这学院的描述她朋友们在一个很少相关字哪个
[ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈpærəgræf] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l]
meant as much as an entire paragraph from some people .
意思是作为很多作为 一个全部的段落从 一些人们 .
她能用寥寥数语概括朋友的性格，其内容之丰富，堪比某些人用一整段话来描述。

" [aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [ˈkærəktər] - [ˈdrɔːɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeksələnt] , " [sed] [ˈhelən] .
" I think your character - drawing will be excellent , " said Helen .
" 我 思考 你的 特点 - 绘画 将要 是 出色的 , " 说 海伦 .

“我认为你的人物素描会非常出色，”海伦说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" You have a way with you , you know . "
" 你 有 一个 方式 和 你 , 你 知道 . "

“你这个人很特别，你知道的。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗？

[ænt] [ˈdebi] [sez] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkrɪtɪk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][duː][ˈnɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .
Aunt Debby says I am critical , but I do not mean to be that .
阿姨 黛比 说道 我 是 批判的 , 但 我 做 不是 意思是 到 是 那 .

黛比阿姨说我爱挑剔，但我并非有意如此。

[ˈpi:p(ə)l][dʒʌst][ˈnæt(ə)rəli] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˈʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] .
People just naturally make me think of different things .
人们 只是 自然 制作 我 思考 的 不同的 事物 .

人们自然而然地会让我联想到不同的事情。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] .
I see a likeness .
我 看 一个 相似 .

我觉得他们长得很像。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðər; ðər] .
I cannot help it that it is there .
我 不能 帮助 它 那 它 是 那里 .

它在那里，我无能为力。

[ænt] [ˈdebi] [wʌz; wəz][wʌns] [kwɔɪt] [ɪnˈdɪgnənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Aunt Debby was once quite indignant when I was telling her about the
阿姨 黛比 曾是 一次 相当 愤怒 什么时候 我 曾是 讲述 她 关于 这

[ˈdɪfrənt] [ˈgɜːlz][æt; ət] [skuːl] .
different girls at school .
不同的 女孩们 在 学校 .

有一次，我跟黛比阿姨讲起学校里不同的女生时，她非常生气。

[aɪ] [sed] [ˈdʒəʊzifiːn] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ˈʌv; əv][sɔːft] - [ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] .
I said Josephine made me think of soft - A sugar .
我 说 约瑟芬 制成 我 思考 的 柔软的 - 一个 糖 .

我说约瑟芬让我想起了软糖A。

[ænt] [ˈdebi] [dɪd][ˈnɑːt]
Aunt Debby did not
阿姨 黛比 做过 不是

黛比阿姨没有

[laɪk] [aɪˈtiː] .
like it .
喜欢 它 :

喜欢。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [fɪː; fɪ] [meɪd] [ˌemˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
But that is what she made me think of .
但 那 是 什么 她 制成 我 思考 的 :

但她的话让我想到了这一点。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [aɪˈtiː] .
I couldn't help it .
我 不能 帮助 它 :

我情不自禁。

" [ˈhestər] [wʌz; wəz] [kwɔt] [ˈsɪriəs] .
" Hester was quite serious .
" 海丝特 曾是 相当 严肃的 :

海丝特非常严肃。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈdʒəʊzɪfɪːn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
Although the remark concerning Josephine was her own ,
虽然 这 评论 有关 约瑟芬 曾是 她 自己的 ,

虽然关于约瑟芬的那番话是她自己说的,

[fɪː; fɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
she did not fully appreciate her own wit in the application .
她 做过 不是 完全 欣赏 她 自己的 有 在 这 应用 :

她并没有充分意识到自己在申请书中展现的机智。

[ˈhestər] [əˈroʊz] [ˈsləʊli] .
Hester arose slowly .
海丝特 出现 缓慢地 :

海丝特缓缓起身。

" [ðæt] [ˈklaːzɪt] [ɪz] [klɪrd] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] .
" That closet is cleared , thank goodness .
" 那 壁橱 是 已清除 , 感谢 善良 :

“谢天谢地, 那个壁橱已经清理干净了。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪfəlz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] .
I'll see to the trifles on the dressing - table .
患病的 看 到 这 琐事 在 这 敷料 - 桌子 :

我会处理梳妆台上的小物件。

[aɪˈd] [ˈræðər] [pæk] [bɪɡ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sʌt] [ˈtraɪfəlz] [æz; əz] [ˈheərɪnz] , [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [ænd; ənd]
I'd rather pack big things than such trifles as hairpins , handkerchiefs , and
ID 相当 盒 大的 事物 比 这样的 琐事 作为 发夹 , 手帕 , 和
[ˈstɑːkɪŋz] . "
stockings . "
长筒袜 : "

我宁愿打包大件物品, 也不愿打包发夹、手帕和丝袜之类的小东西。

" [aɪ] [eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [maɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] , " [sed] [ˈhelən] .
" I am ready to put mine in the trunk , " said Helen .
" 我 是 准备好 到 放 矿 在 这 树干 , " 说 海伦 :

“我准备把我的东西放进后备箱里,”海伦说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [trʌŋk] [frʌm; frəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði]
As she spoke , she drew the trunk from against the wall and lifted out the
作为 她 辐 , 她 画 这 树干 从 反对 这 墙 和 抬起 出去 这
[treɪ] .
tray .
托盘 :

她一边说着，一边把箱子从墙边拉出来，取出托盘。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs]
She gave an exclamation as her eyes fell on a quantity of lawn and lace
她 给予 一个 感叹 作为 她 眼睛 跌倒 在 一个 数量 的 草地 和 蕾丝
:
:
:

当她的目光落在一堆棉布和蕾丝上时，她惊呼了一声。

" [aɪv] ['hʌntɪd] ['evriwɛr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [weɪsts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've hunted everywhere for those waists , " she said .
" 我已经 猎杀 到处 为了 那些 腰部 , " 她 说 :

“我到处寻找这样的腰身，”她说。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːndri] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . - [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
" I went to the laundry several times to ask Mrs . Pellesee if they had been
" 我 去 到 这 洗衣店 一些 时代 到 问 太太 : - 如果 他们 有 到过
[ˈmɪsˈleɪd] .
mislaid .
遗失 :

“我去了洗衣店好几次，问佩莱西太太那些衣服是不是丢了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][naːt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] .
I was confident that they had not come back from the laundry .
我 曾是 自信的 那 他们 有 不是 来 后退 从 这 洗衣店 :

我确信他们没有从洗衣店回来。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði]
" She made a dive into the depths of the trunk and brought forth the
" 她 制成 一个 潜水 进入 这 深度 的 这 树干 和 带来 前进 这
[ˈʒɜː(r)t.weɪst] .
shirtwaists .
衬衫裙 :

她潜入树干深处，取出了衬衫。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [wen] [aɪ][pʊt][ðəm; ðəm][ðer; ðər] .
" I remember now when I put them there .
" 我 记住 现在 什么时候 我 放 他们 那里 :

“我现在想起来我什么时候把它们放在那里的了。”

[wen] [aɪ][gɔːt][maɪ] [nuː] [wʌn] - [piːs] [suːt][tuː; tə] [wer] [tuː; tə]
When I got my new one - piece suit to wear to
什么时候 我 得到 我的 新的 一 - 片 套装 到 穿 到

当我拿到新的连体泳衣准备穿的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 342**]
[页 -]

[第342页]

[ˈdɪnər] , [aɪ][pʊt] [ðɪːz] [ə'weɪ] .
dinner , I put these away .
晚餐 , 我 放 这些 离开 :

晚餐时，我把这些收起来了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ɔːst][maɪ][pɪn] . "
It was the night I lost my pin . "

那天晚上我把别针弄丢了。

" [jes] , " [sed] ['hestər] [wɪðəʊt] ['tʃːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" Yes , " said Hester without turning her head .
" 是的 , " 说 海丝特 没有 转弯 她 头 .

“是的,”海丝特头也没回地说。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn][ɔːrdər] .
Her mind was upon putting the contents of her dressing - table in order .
她 头脑 曾是 之上 推杆 这 内容 的 她 敷料 - 桌子 在 命令 .

她一心想着整理梳妆台上的东西。

[ʃiː; ji] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] ['helən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
She scarcely heard what Helen was saying .
她 几乎 听到 什么 海伦 曾是 说 .

她几乎没听清海伦在说什么。

['helən] [geɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][hɜːr; hər][hændz] [siːzd] [ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv] [leɪs] [ə'baʊt]
Helen gave a second exclamation as her hands seized the fluff of lace about
海伦 给予 一个 第二 感叹 作为 她 双手 查获 这 起毛 的 蕾丝 关于
[wʌn] [weɪst] ;
one waist ;
一 腰部 ;

海伦再次惊呼一声，双手抓住腰间的蕾丝绒毛；

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [mɪst] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪs] .
for the pin which she had missed months before was fastened to the lace .
为了 这 别针 哪个 她 有 错过 几个月 前 曾是 系紧 到 这 蕾丝 .

因为她几个月前就遗失的那枚别针，现在正别在蕾丝上。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ][pɪn] !
" I found my pin !
" 我 成立 我的 别针 !

我找到我的别针了！

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] — [soʊ][glæd] !
" I am glad — so glad !
" 我 是 高兴的 — 所以 高兴的 !

我太高兴了——真的太高兴了！

[lʊk] , ['hestər] !
Look , Hester !
看 , 海丝特 !

看，海丝特！

" ['hestər] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [tɔːrd] ['helɪnz] [ʌp'reɪzd] [hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [stoʊn]
" Hester gave a quick indifferent glance toward Helen's upraised hand in which this stone
" 海丝特 给予 一个 快的 冷漠 瞥一眼 朝向 海伦的 抬起 手 在 哪个 这 石头
[ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .
glittered like a star .
闪闪发光 喜欢 一个 星星 .

“海丝特冷漠地瞥了一眼海伦举起的手，那只手上镶嵌着一颗闪闪发光的宝石，像一颗星星。

" [aɪm][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm glad** , " **she said** .
" 我是 高兴的 , " 她 说 .

“我很高兴,”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **I thought it was very strange what became of it** .
" 我 想法 它 曾是 非常 奇怪的 什么 成为 的 它 .

“我觉得它后来的结局非常奇怪。”

[aɪ] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
I couldn't understand how it would disappear from the room .
我 不能 理解 如何 它 会 消失 从 这 房间 .

我无法理解它怎么会从房间里消失。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪmɪ'teɪʃn] .
I have a pin something like that — but mine is just a cheap imitation .
我 有 一个 别针 某物 喜欢 那 — 但 矿 是 只是 一个 便宜的 模仿 .

我也有一个类似的胸针——不过我的只是个廉价仿制品。

[ænt] ['debi] [sez] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][wʌn] [baɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ten] - [sent] [stɔ:r] .
Aunt Debby says it is the kind one buys at a five - and - ten - cent store .
阿姨 黛比 说道 它 是 这 种类 — 购买 在 一个 五 - 和 - 十 - 中心 店铺 .

黛比阿姨说，这是那种在五十分商店里能买到的东西。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] , [ˈhelən] [stʊd] ['saɪlənt] .
" **For a moment , Helen stood silent** .
" 为了 一个 片刻 , 海伦 站立 沉默的 .

海伦沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [ænd; ænd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [held] [ɪn]
She was abashed and ashamed of the suspicion which she had long held in
她 曾是 羞愧 和 羞愧 的 这 怀疑 哪个 她 有 长的 握住 在
[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

她为自己心中长久以来的怀疑感到羞愧和难堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
She had done
她 有 完毕

她已经做到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 343**]
[页 -]

[第343页]

[ɾɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk]
wrong ; but on the other hand , she had done what she could to make
错误的 ; 但 在 这 其他 手 , 她 有 完毕 什么 她 可以 到 制作
[ˈmætərz] [raɪt] .
matters right .
事情 正确的 .

错了；但另一方面，她已经尽力弥补过失了。

[aɪ 'tiː] [pli:zd] [hɜ:r; hər][iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˈhestərz] [fər'gɪvnəs]
It pleased her even now to know that she had asked Hester's forgiveness
它 高兴 她 甚至 现在 到 知道 那 她 有 问 海丝特的 饶恕
[ænd; ænd][hæd; həd] [biˈli:vð] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
and had believed in her ,
和 有 相信 在 她 ,

即使到了现在，她仍然为自己曾请求海丝特的原谅并相信她而感到欣慰。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

before the proofs of her innocence came to hand .

前 这 证明 的 她 无辜 来了 到 手 .

在她清白的证据出现之前。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːr] [ˈfrendʃɪp] [wɪθ] [niːdz] [ˈeɪvɪdəns]

It is a worthless sort of faith and a poor friendship which needs evidence

它 是 一个 毫无价值 种类 的 信仰 和 一个 贫穷的 友谊 哪个 需求 证据

[æt; ət][hænd] .

at hand .

在 手 .

这是一种毫无价值的信仰，也是一种需要拿出证据才能维系的糟糕友谊。

[feɪθ] [ɪz] [feɪθ] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ ˈtiː] [bɪˈliːvz] [wɪˈðaʊt] [pruːf] , [ɔːr] [əˈɡenst] [pruːf] .

Faith is faith only when it believes without proof , or against proof .

信仰 是 信仰 仅有的 什么时候 它 相信 没有 证明 , 或者 反对 证明 .

只有在没有证据或违背证据的情况下相信，才是真正的信仰。

[ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhelən] [waɪl] [ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

These thoughts came to Helen while she stood with the pin in her hand .

这些 想法 来了 到 海伦 尽管 她 站立 和 这 别针 在 她 手 .

海伦手里拿着别针站在那里时，这些想法涌上心头。

[ðen] [ʃiː; ji] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [ˈhestər] [stʊd] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈhestərz]

Then she crossed to where Hester stood and laying her hand on Hester's

然后 她 交叉 到 在哪里 海丝特 站立 和 躺下 她 手 在 海丝特的

[ˈʃoʊldər] , [sed] ,

shoulder , said ,

肩膀 , 说 ,

然后她走到海丝特站立的地方，把手放在海丝特的肩膀上，说道：

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈruːmmert] , [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][ləst] [naɪt] [təˈɡeðər] [ɪn] [skuːl] .

" Little roommate , to - night will be our last night together in school .

" 小的 室友 , 到 - 夜晚 将要 是 我们的 最后的 夜晚 一起 在 学校 .

“小室友，今晚将是我们一起在学校的最最后一晚了。”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːmmert] [huː] [wʌz; wəz][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə]

Will you try to think with kindness of the roommate who was unjust to

将要 你 尝试 到 思考 和 仁慈 的 这 室友 WHO 曾是 不公正 到

[juː; jʊ] ?

you ?

你 ?

你会试着善待那位曾对你不公平的室友吗？

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em ˈiː][wʌn] [ɡreɪt] [bɪɡ] [ˈles(ə)n] , [ˈhestər] ,

You have taught me one great big lesson , Hester ,

你 有 教授 我 一 伟大的 大的 课 , 海丝特 ,

海丝特，你教会了我一个非常重要的道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and that is that one cannot even believe her eyes .

和 那 是 那 一 不能 甚至 相信 她 眼睛 .

简直让人难以置信。

[wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Will you forget all the unpleasant part of the year ,

将要 你 忘记 全部 这 令人不快的 部分 的 这 年 ,

你会忘记一年中所有不愉快的事情吗？

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] ? "

and remember only that I really loved you with it all ? "

和 记住 仅有的 那 我 真的 喜爱 你 和 它 全部 ? "

你难道就不能记住，我曾全心全意地爱你吗？

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] .
" That will be easy .
" 那 将要 是 简单的 .

“那很容易。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['kaɪndli][ʌv; əv][maɪ'self] .
It will be but thinking kindly of myself .
它 将要 是 但 思维 亲切地 的 我 .

那只是我善待自己而已。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kaʊntərpɑːrt] . "
For every one says that you are my counterpart . "
为了 每一个 一 说道 那 你 是 我的 对应物 . "

每个人都说你我的另一半。

" [ə; eɪ] [pɔːr] [ɪmɪ'teɪʃn] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
" A poor imitation , I am afraid .
" 一个 贫穷的 模仿 , 我 是 害怕的 .

恐怕是个拙劣的模仿。

[ɪf] [aɪ] [prɪ'dɪkt] ['raɪtli] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [pruːv] [em 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]
If I predict rightly the years will prove me but the reflection
如果 我 预测 没错 这 年 将要 证明 我 但 这 反射

如果我预测正确，时间会证明我，但反思

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 344]
[页 -]

[第344页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [braɪtə] ['bɑːdi] .
of a great and a brighter body .
的 一个 伟大的 和 一个 更亮 身体 .

拥有伟大而明亮的身躯。

[juːl] [biː; bi][ðə; ði][sʌn] , ['hestər] .
You'll be the sun , Hester .
你会 是 这 太阳 , 海丝特 .

你将成为太阳，海丝特。

[ðə; ði] [best] [aɪl] ['evər][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [muːn] .
The best I'll ever be is a pale little moon .
这 最好的 患病的 曾经 是 是 一个 苍白 小的 月亮 .

我这辈子最多也只能是一轮黯淡的小月亮。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] ['hestərz] [lɪps] .
" She bent to kiss Hester's lips .
" 她 弯曲 到 吻 海丝特的 嘴唇 .

她俯身亲吻了海丝特的嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kə'res] [ɔːl][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ænd; ænd] [daʊt] ['væniʃt] [ænd; ænd] ['hestər] ['ɔːldənz] [jɪr]
With that caress all the suspicion and doubt vanished and Hester Alden's year
和 那 抚摸 全部 这 怀疑 和 怀疑 消失了 和 海丝特 奥尔登的 年

[æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [klaʊzd] .
at school had closed .
在 学校 有 关闭 .

随着那次抚摸，所有的怀疑和疑虑都消失了，海丝特·奥尔登的学年也结束了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈdɔːrəθi] [braʊn]
DOROTHY BROWN
多萝西 棕色的

多萝西·布朗

[baɪ][ˈnaɪnər] [ˈroʊdʒ]
By NINA RHOADES
经过 妮娜 罗兹

作者：妮娜·罗兹

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈwɪθɪŋtən] [lɑːrdʒ] 12mo [kloʊθ] \$1 . -
Illustrated by Elizabeth Withington Large 12mo Cloth \$1 . 50
插图 经过 伊丽莎白 威辛顿 大的 12mo 布 \$1 . -

伊丽莎白·威辛顿插图，12开本大开本布面精装，售价1.50美元

[ðɪs] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] [bʊks] [baɪ] [ðɪs] [ˈfeɪvərɪt] [ˈraɪtər] ,
This is considerably longer than the other books by this favorite writer .
这 是 相当 更长 比 这 其他 图书 经过 这 最喜欢的 作家 ,

这本书比这位我最喜欢的作家的其他作品都要长得多。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] [plɑːt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪnsəm] [ˈkwaːləti]
and with a more elaborate plot , but it has the same winsome quality
和 和 一个 更多的 精心制作的 阴谋 , 但 它 有 这 相同的 迷人的 质量

[θruːˈaʊt] .
throughout .
自始至终 .

剧情更加复杂，但始终保持着同样的迷人特质。

[aɪ ˈtiː][,ɪntrəˈdjuːsɪs][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ʌv; əv] [eɪt] ,
It introduces the heroine in New York as a little girl of eight .
它 介绍 这 女英雄 在 新的 约克 作为 一个 小的 女孩 的 八 ,

故事开始时，女主人公还是个八岁的纽约小女孩。

[bʌt; bət] [suːn] [ˈpaːsɪz] [ˈoʊvər][sɪks] [ˈɪrʒ] [ænd; ænd][faɪndz][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈfæməli] [ˈbɔːrdɪŋ]
but soon passes over six years and finds her at a select family boarding
但 很快 通过 超过 六 年 和 发现 她 在 一个 选择 家庭 登机

[skuːl] [ɪn] [kəˈnetɪkət] .
school in Connecticut .
学校 在 康涅狄格州 .

但很快六年过去了，她来到了康涅狄格州的一所贵族寄宿学校。

[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [ˈɔːlsəʊ] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði]
An important part of the story also takes place at the Profile House in the
一个 重要的 部分 的 这 故事 还 需要 地方 在 这 轮廓 房子 在 这

[waɪt] [ˈmaʊntnɪz] .
White Mountains .
白色的 山脉 .

故事的重要部分也发生在白山山脉的Profile House。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [skuːl] - [gɜːrɪl] [ˈfrendʃɪp] [ɪz] [ˈfaɪnli] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv]
The charm of school - girl friendship is finely brought out , and the kindness of
这 魅力 的 学校 - 女孩 友谊 是 精细地 带来 出去 , 和 这 仁慈 的

[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

细腻地展现了少女友谊的魅力和善良的心灵。

[gʊd] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [faɪnd][ˈkɑːnstənt] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊks][baɪ] [mɪs]
good sense and good taste which find constant expression in the books by Miss
好的 感觉 和 好的 品尝 哪个 寻找 持续的 表达 在 这 图书 经过 错过
[ˈroʊdz] [duː][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər] [ˈkærəktərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [best][ʌv; əv] [ˈkwɑːlətɪz] [baɪ][ðer; ðər]
Rhoades do not lack for characters to show these best of qualities by their
罗德斯 做 不是 缺少 为了 人物 到 展示 这些 最好的 的 品质 经过 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

罗兹小姐的书中不断体现出的良好常识和良好品味，以及书中人物在生活中展现的这些优秀品质，都令人印象深刻。
[ˈʌðər] [les] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [ˈmɪstəri] ,
Other less admirable persons of course appear to furnish the alluring mystery ,
其他 较少的 令人钦佩的 人 的 课程 出现 到 提供 这 诱人 神秘 ,
当然，其他一些不太令人钦佩的人物也为这种引人入胜的神秘感增添了色彩。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [klɪrd] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] .
which is not all cleared up until the very last .
哪个 是 不是 全部 已清除 向上 直到 这 非常 最后的 .
直到最后，所有问题才得以解答。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]
" **There will be no better book than this to put into the hands of a girl in**
" 那里 将要 是 不 更好的 书 比 这 到 放 进入 这 双手 的 一个 女孩 在
[hɜːr; hər] [tiːnz] [ænd; ənd] [nʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [əˈpriːʃiɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .
her teens and none that will be better appreciated by her .
她 青少年 和 没有任何 那 将要 是 更好的 感谢 经过 她 .
“对于十几岁的女孩来说，没有比这更好的书了，也没有比这更能让她欣赏的书了。”

" — [ˈkenəˌbek] [ˈdʒɜːrn(ə)] .
" — **Kennebec Journal** .
" — 肯纳贝克 杂志 .
—— 《肯纳贝克日报》。

[ˈməriːənz] [veɪˈkeɪʃ(ə)n]
MARION'S VACATION
玛丽昂的 假期
玛丽昂的假期

[baɪ][ˈnaɪnər] [ˈroʊdz]
By NINA RHOADES
经过 妮娜 罗兹
作者：妮娜·罗兹

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈbɜːrθə] [dʒiː] . [ˈdeɪvɪdsən] 12mo [klɔːθ] \$1 . -
Illustrated by Bertha G . Davidson 12mo Cloth \$1 . 25
插图 经过 伯莎 G . 戴维森 12mo 布 \$1 . -
由伯莎·G·戴维森绘制插图，12开精装本，售价1.25美元。
[ðɪs] [bʊk] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈgɜːlz] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈbiːɪŋ] [θɜːrˈtiːn] .
This book is for the older girls , Marion being thirteen .
这 书 是 为了 这 老 女孩们 , 玛丽昂 存在 十三 .
这本书是写给年龄稍大的女孩看的，玛丽昂今年十三岁。

[ʃiː, jɪ][hæz; həz][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [hoʊm][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd]
She has for ten years enjoyed a luxurious home in New York with the kind
她有为了十年享受一个豪华家在新的约克和这种类型
[ˈleɪdi] [huː] [fiːlz] [ðæt][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [naʊ] [klʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ðoo] [ˈlʌvəbl] [ˈlɪt(ə)l]
lady who feels that the time has now come for this aristocratic though lovable little
女士 WHO 感觉 那 这 时间 有 现在 来 为了 这 贵族 尽管 可爱的 小的
[mɪs] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɪrəst] [ˈkɪndrəd] ,
miss to know her own nearest kindred ,
错过 到 知道 她 自己的 最近的 亲属 ,
十年来, 她一直和一位善良的女士在纽约的豪宅里生活, 这位女士觉得现在是时候让这位出身高贵却又可爱的小小姐认识她最亲近的亲人了。

[huː] [ɑːr; ər][ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈfɑːrmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [vərˈməːnt] [ˈvɪlɪdʒ] .
who are humble but most excellent farming people in a pretty Vermont village .
WHO 是 谦逊的 但 最多 出色的 农业 人们 在 一个 漂亮的 佛蒙特 村庄 .
他们是佛蒙特州一个美丽村庄里谦逊但非常优秀的农民。

[ˈðɪðər] [ˈmeəriən, ˈmæriən][ɪz] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] ,
Thither Marion is sent for a summer ,
那里 玛丽昂 是 发送 为了 一个 夏天 ,
玛丽昂被派往那里过暑假,

[wɪtʃ] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ɪts][ˈlesnz; ˈlesənz] .
which proves to be a most important one to her in all its lessons .
哪个 证明 到 是 一个 最多 重要的 一 到 她 在 全部它是 课程 .
事实证明, 这对她来说意义非凡, 因为它教会了她很多东西。

" [mɔːr] [ˈhoʊlsəm] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][hæf] [ɡroʊn] [ˈɡɜːlz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ;
" **More wholesome reading for half grown girls it would be hard to find ;**
" 更多的 健康 阅读 为了 一半 生长 女孩们 它 会 是 难的 到 寻找 ;
“很难找到比这更适合半大女孩的健康读物了;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [pruːvd] [soʊ][ˈhelpf(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˈklæsɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
some of the same lessons that proved so helpful in that classic of the last
一些 的 这 相同的 课程 那 已证实 所以 有帮助 在 那 经典的 的 这 最后的
[dʒenəˈreɪ(ə)n] - [æn; ən][oʊld] [ˈfæʃnd] [ɡɜːrl] - [ɑːr; ər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈriːdɜːz]
generation ' An Old Fashioned Girl ' are brought home to the youthful readers
一代 - 一个 老的 造型 女孩 - 是 带来 家 到 这 青春 读者
[ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [ænd; ænd][ˈsensəb(ə)l][ˈstɔːri] . " — [mɪlˈwɔːki]
of this sweet and sensible story . " — Milwaukee
的 这 甜的 和 明智的 故事 . " — 密尔沃基
这部温馨而又充满智慧的故事, 将上一代经典作品《老派女孩》中一些极具启发性的道理, 同样传递给了年轻的读者。
——《密尔沃基》

[friː] [pres] .
Free Press .
自由的 按 .
自由出版社。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊstˈpeɪd][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz]
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商
可通过所有书店购买, 或由出版商收到货款后寄出 (邮费已付)。

[ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] , [liː] & [ˈjepərd] [ˌsiː ˈoo] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , Boston
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿
波士顿洛思罗普、李和谢泼德公司

[breɪv] [hɑːrt] [ˈsɪriːz]
BRAVE HEART SERIES
勇敢的 心 系列
勇敢的心系列

[bəɪ] [ə'del] [i:] . ['tɒmpsn]
By Adele E . Thompson
经过 阿黛尔 E . 汤普森

作者：阿黛尔·E·汤普森

[ˈbeti] [ˈseldən] , [ˈpeɪtriət]
Betty Seldon , Patriot
贝蒂 塞尔登 , 爱国者

贝蒂·塞尔登，《爱国者报》

[ˈɪləstreɪtɪd] 12mo [klɔ:θ] \$1 . -
Illustrated 12mo Cloth \$1 . 25
插图 12mo 布 \$1 . -

插图版 12开本 布面精装本 1.25美元

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] .
A book that is at the same time fascinating and noble .
一个 书 那 是 在 这 相同的 时间 迷人 和 高贵 .

一本既引人入胜又意义非凡的书。

[hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ɪˈvents] [ɑ:r; əɹ] [ˈækjərətli] [treɪst] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [kɔ:nˈwɒlɪs]
Historical events are accurately traced leading up to the surrender of Cornwallis
历史 活动 是 准确 追踪 领导 向上 到 这 投降 的 康沃利斯

[æt; ət] [ˈjɔ:rktaʊn] ,
at Yorktown ,
在 约克镇 ,

准确地追溯了导致康沃利斯在约克镇投降的历史事件。

[wɪð; wɪθ][ˈri:ˈju:niən][ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [dɪˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] .
with reunion and happiness for all who deserve it .
和 团圆 和 幸福 为了 全部 WHO 应得 它 .

愿所有值得的人都能团聚，享受幸福。

[breɪv] [hɑ:rt] [ɪˈlɪzəbəθ]
Brave Heart Elizabeth
勇敢的 心 伊丽莎白

勇敢的心伊丽莎白

[ˈɪləstreɪtɪd] - [moʊ] [klɔ:θ] \$1 . -
Illustrated 12 mo Cloth \$1 . 25
插图 - 莫 布 \$1 . -

插图版 12 个月精装本 1.25 美元

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] [frʌnˈtɪr] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ˈteɪkən]
It is a story of the making of the Ohio frontier , much of it taken
它 是 一个 故事 的 这 制作 的 这 俄亥俄州 边境 , 很多 的 它 已采取

[frʌm; frəm][laɪf] ,
from life ,
从 生活 ,

这是一个关于俄亥俄边疆形成的故事，其中很多情节取材于真实生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [zeɪn] [ˈfæməli][ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈzeɪnzvɪl] , [oʊ] . , [teɪks]
and the heroine one of the famous Zane family after which Zanesville , O . , takes
和 这 女英雄 一 的 这 著名的 赞恩 家庭 后 哪个 赞斯维尔 , 哦 . , 需要

[ɪts] [neɪm] .
its name .
它是 姓名 .

女主角是著名的赞恩家族成员之一，俄亥俄州赞恩斯维尔市就是以该家族命名的。

[æŋ; əŋ] ['ækjərət] , ['pli:zɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn'tensli] ['θrɪlɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
An accurate , pleasing , and yet at times intensely thrilling picture of the
一个 准确的 , 令人愉悦 , 和 然而 在 时代 强烈地 惊险 图片 的 这
[ˈstɜ:rɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˈbɔ:rdər] [ˈset(ə)lmənt] .
stirring period of border settlement .
搅拌 时期 的 边界 沉降 .
这是一幅准确、令人愉悦, 且有时又扣人心弦的边境定居时期的画卷。

[ə; eɪ] ['læsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz]
A Lassie of the Isles
一个 恋人 的 这 岛屿
岛屿少女
[ˈlæstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈdʌblju:ɪ] . ['kenədi] 12mo [klɔ:θ] \$1 . -
Illustrated by J . W . Kennedy 12mo Cloth \$1 . 25
插图 经过 J . W . 肯尼迪 12mo 布 \$1 . -
JW Kennedy 插图, 12开布面精装, 售价1.25美元

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['flɔ:rə] [mæk'dɑ:n(ə)ld] , [ðə; ði] ['læsi] [ʌv; əv] [skaɪ] ,
This is the romantic story of Flora Macdonald , the lassie of Skye ,
这 是 这 浪漫的 故事 的 弗洛拉 麦克唐纳 , 这 恋人 的 斯凯 ,
这是斯凯岛姑娘弗洛拉·麦克唐纳的浪漫故事。

[hu:] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iskeɪp] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['stjot] , [ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [jʌŋ]
who aided in the escape of Charles Stuart , otherwise known as the " Young
WHO 协助 在 这 逃脱 的 查尔斯 斯图尔特 , 否则 已知 作为 这 " 年轻的
[prɪ'tendər] ,
Pretender ,
冒名顶替者 ,
帮助查理·斯图亚特（又称“小僭位者”）逃脱的人

" [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [fɪz; fɪ] ['sʌfərd] [ə'rest] ,
" for which she suffered arrest ,
" 为了 哪个 她 遭受 逮捕 ,
她因此被捕。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] ['sɪgnəl] ['ɑ:nər] [θru:] [hɜ:r; hər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ˌpɜ:rsənəleɪti] .
but which led to signal honor through her sincerity and attractive personality .
但 哪个 引领 到 信号 荣誉 通过 她 诚意 和 吸引人的 性格 .
但她凭借真诚和迷人的个性赢得了极高的荣誉。

[ˈpɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz]
Polly of the Pines
波莉 的 这 松树
松林波莉

[ˈlæstreɪtɪd] [baɪ] ['henri] [rɔ:θ] [klɔ:θ] - [moʊ] \$1 . -
Illustrated by Henry Roth Cloth 12 mo \$1 . 25
插图 经过 亨利 罗斯 布 - 莫 \$1 . -
亨利·罗斯插图, 精装, 12开本, 售价1.25美元

" [ˈpɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] " [wʌz; wəz] ['meri] ['dʌniŋ] , [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkerə'laɪnəz] ,
" Polly of the Pines " was Mary Dunning , a brave girl of the Carolinas ,
" 波莉 的 这 松树 " 曾是 玛丽 邓宁 , 一个 勇敢的 女孩 的 这 卡罗莱纳州 ,
“松林波莉”的原型是卡罗莱纳州一位勇敢的女孩——玛丽·邓宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ə'kɜ:r] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - - - .
and the events of the story occur in the years 1775 - 82 .
和 这 活动 的 这 故事 发生 在 这 年 - - - .
故事发生的时间为 1775 年至 1782 年。

[ˈpɑːli] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈfæməli] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈskaːtʃ]
Polly was an orphan living with her mother's family , who were Scotch
波莉 曾是 一个 孤儿 活的 和 她 母亲的 家庭 , WHO 是 苏格兰威士忌
[ˈhaɪ.lændz] ,
Highlanders ,
高地人 ,

波莉是个孤儿，和她母亲的家人一起生活，她的家人是苏格兰高地人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ɪnˈtensli] [ˈloɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
and for the most part intensely loyal to the Crown .
和 为了 这 最多 部分 强烈地 忠诚 到 这 王冠 .
而且他们大多对王室极其忠诚。

[ˈpɑːli] [faɪndz][ðə; ði][ˈglæməɹ][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ədˈhɪrəns] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,
Polly finds the glamor of royal adherence hard to resist ,
波莉 发现 这 魅力 的 皇家 依从性 难的 到 抵抗 ,
波莉发现自己很难抗拒效忠皇室所带来的光环。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈpeɪtriəts][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd]
but her heart turns towards the patriots and she does much to aid and
但 她 心 转弯 向 这 爱国者 和 她 做 很多 到 援助 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðəm; ðəm] .
encourage them :
鼓励 他们 .

但她的心却转向了爱国者，她做了很多事来帮助和鼓励他们。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊstˈpeɪd][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz]
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商
可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

[ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] , [liː] & [ˈʃepərd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 , 波士顿
波士顿洛思罗普、李和谢泼德公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

